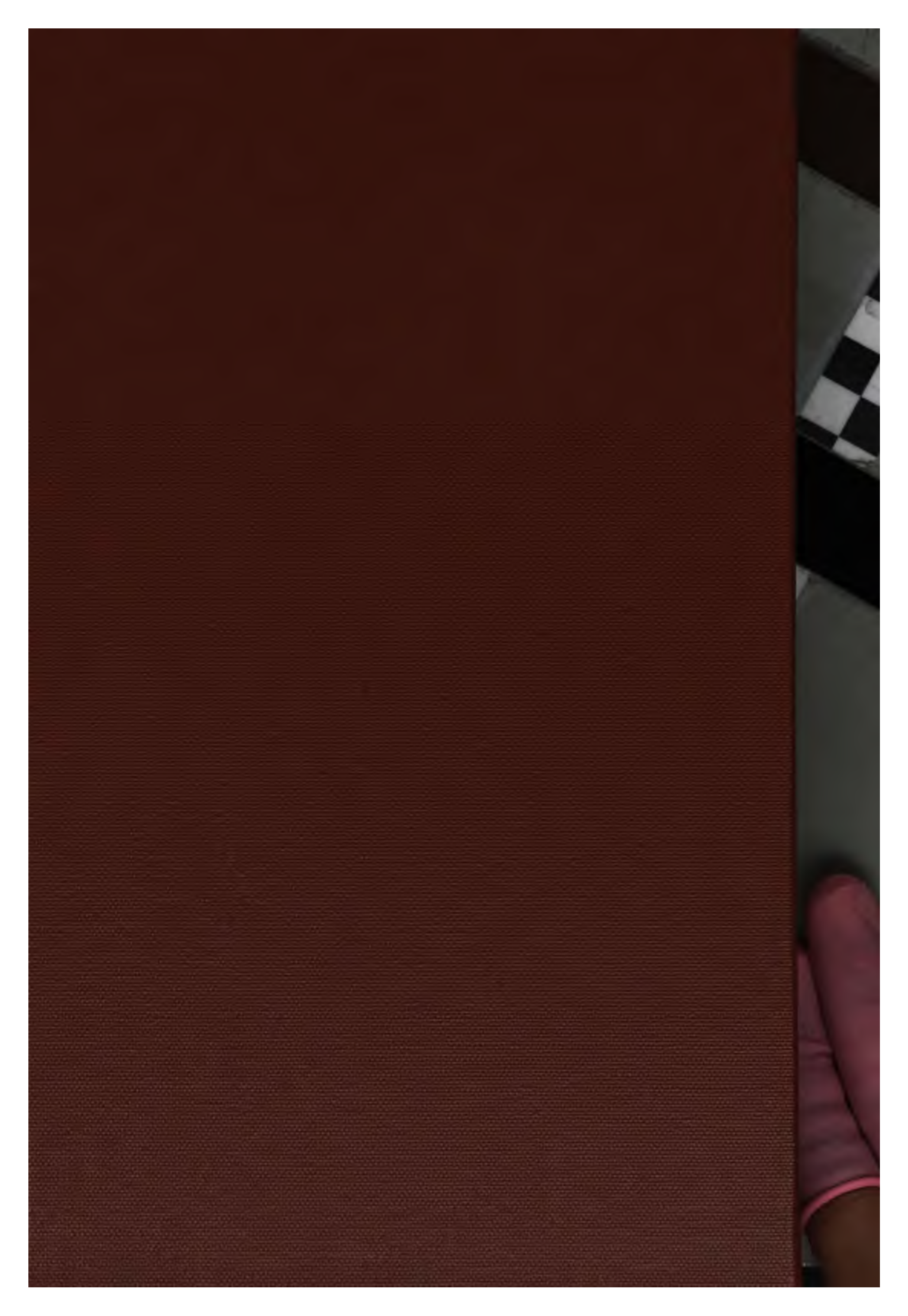


BIBLIOTECA LINGÜÍSTICA

DEL

MUSEO DE LA PLATA

LENGUAS ARGENTINAS

TIRAJE DE 230 EJEMPLARES, DE LOS CUALES 30 EN PAPEL VITELA

Á los Americanistas

Nadie ignora la importancia de la Lingüística para el mejor conocimiento de la historia natural del hombre y de su cultura, que tiene caractéres tan propios en esta América, y el Museo de La Plata contribuye á su estudio iniciando para los Americanistas del Viejo y Nuevo Mundo, sus publicaciones sobre las Lenguas Argentinas con este primer tomo de su Biblioteca Lingüística.

El plan de esta publicacion abraza todas las lenguas que se hablan ó se han hablado en el perímetro de lo que fué el vireynato del Rio de la Plata, lo que equivale á decir que se incluirá en ella mas de la mitad de todos los grupos de idiomas de la América del Sud. Para conseguir este objeto, se publicarán todos los MSS inéditos que se puedan conseguir, los libros raros que no están al alcance del público y las noticias que sucesivamente vayan adquiriéndose segun las instrucciones que para este caso ha distribuido el Museo en esta República y las vecinas. Así podrán los estudiantes de nuestras lenguas adquirir á poco costo ediciones de MSS y obras raras, que son las joyas de bibliotecas públicas y particulares, y rara vez están al alcance del interesado, y tambien de mucho que estaba á pique de perderse para el Americanista del porvenir, por la rápida desaparicion de tríbus y grupos enteros de naciones.

A la par de estas ediciones, se publicarán tambien traducciones en Inglés ó Francés de los textos originales ó de extractos de los mismos; porque así se despertará el interés de los sabios en Europa, para los que tal vez el idioma nacional nuestro podria ser una dificultad; mientras que ellos por el momento son los mejor preparados para juzgar del valor de estas ediciones.

Estos trabajos, que corresponden al Departamento de Antropología, están á cargo del señor Lafone Quevedo, encargado de la Seccion Lingüística, y abrazarán por de pronto en la seccion del Chaco, que es con la que comenzamos esta biblioteca, el Mocoví, Toba, Mataco, Abipon, Lengua, Vilela, Lule de Machoni, etc. Para ello cuenta dicho señor con los valiosos MSS facilitados por el doctor Lamas, general Mitre, señores Pelleschi, Carranza (Dr. A. J.), etc., y varios Padres Misioneros de la Orden Seráfica.

A nadie puede ocultársele la importancia de los documentos que aquí se publican por primera vez, y el Museo está dispuesto á hacer el último sacrificio al objeto de que MSS de tanta importancia no permanezcan por mas tiempo inéditos.

El Museo en esta série se propone publicar íntegramente cada MS en su Revista, con las disertaciones y apéndices del Editor, y todo ello despues se reunirá en volúmenes por separado, de los que el presente es el primero, y el segundo lo será de la Lengua Toba, que incluirá el famoso MS del Padre Bárcena, facilitado por el general Mitre, aumentado con valiosos Vocabularios cedidos para esta publicacion por el Dr. Angel J. Carranza, señores Pelleschi, y otros, además de los trabajos originales de nuestro distinguido colaborador. Se incluirán tambien otras piezas de importancia lingüística.

El tercer tomo será dedicado á la Lengua Mataca y sus co-dialectos, contándose para ello con la cooperacion

del señor Pelleschi y del Padre Massei, Misionero Apostólico de la Orden Seráfica entre los Noctenes del Pilcomayo, incluyéndose los valiosos apuntes del Padre Remedi, de la misma Orden y mucho material curioso para el conocimiento de esta Lengua tan general, pero olvidada.

Para los tomos sucesivos se cuenta con valiosa documentacion que dará á conocer los idiomas Abipon, Lengua, Vilela y otros de la misma region, llenándose así un vacío en el Catálogo de las Lenguas Sud-Americanas de que justamente se quejaban los Filólogos en general y los Americanistas en particular. A ellos ofrece el Museo este contingente lingüístico, y ellos sabrán acordarle el valor que merezca.

F. P. MORENO,
Director del Museo de La Plata.

BIBLIOTECA LINGÜÍSTICA DEL MUSEO DE LA PLATA

SECCION DEL CHACO

Tomo I

MOCOVÍ

MS

DEL

P. FRANCISCO TAVOLINI

(Biblioteca del General Mitre)

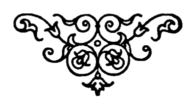
Y

OTROS DOCUMENTOS EDITADOS Y COMENTADOS

POR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO M. A.

Encargado de la Seccion Lingüística



LA PLATA

TALLERES DE PUBLICACIONES DEL MUSEO

1893

REVISTA DEL MUSEO DE LA PLATA

DIRECTOR: FRANCISCO P. MORENO

(DEL TOMO IV PÁGINA 369 Y SIGUIENTES)

INTRODUCCION
AL
ARTE MOCOVÍ
DEL PADRE TAVOLINI

ESTUDIO DE GRAMÁTICA COMPARADA

POR

SAMUEL LAFONE QUEVEDO

LA PLATA

TALLERES DE PUBLICACIONES DEL MUSEO

1892

INTRODUCCION AL «ARTE MOCOVÍ»

DEL PADRE TAVOLINI

ESTUDIO DE GRAMÁTICA COMPARADA

POR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO

I

Disertacion preliminar

Las noticias que teníamos del Mocoví han sido escasas y poco satisfactorias; algo que al respecto han dicho Hervas, Adelung, y de paso viajeros como Azara y otros. Puesto en la tarea de hacerme cargo de lo que eran las lenguas americanas, y en especial las argentinas, traté de conseguir un ejemplar de la «Historia de Abiponibus» de Dobrizhoffer y en el acto comprendí que se trataba de un grupo de idiomas de lo mas curioso é importante. En Buenos Aires tuve ocasion de hablar al respecto de mi estudio con el Dr. Lamas y General Mitre, y ambos pusieron á mi disposicion todo cuanto poseían que pudiese instruirme y esclarecer mis dudas.

En la biblioteca del Dr. Lamas hallé preciosos manuscritos dichos de Dobrizhoffer, pero que probablemente son obra de Brigniel, ó de los otros padres sus compañeros, por lo que cuenta el mismo Dobrizhoffer en su libro ya citado, t. II p. 196 y 8. Que no todo es obra de una sola mano se advierte porque de serlo no encontraríamos las variantes que existen en la trasliteracion; baste un ejemplo:

Dobrizhoffer — *Hañiha* — Aquella.
Brigniel — *Añija* -- Aquella.

Estas diferencias son típicas y muy importantes, como lo haré ver despues. Es imposible ponderar demasiado lo que me han servido estos papeles y tambien la Gramática Abipona en M. S. que tan generosamente puso á mi disposicion el mismo señor Lamas, mi ilustre compatriota, autor del opúsculo.

El General Mitre me facilitò tambien el precioso M. S. dicho del P. Bárcena, que contiene Arte y Vocabulario del idioma Toba, un vocabulario del Lengua por Cerviño y el importantísimo trabajo del P. Tavolini sobre la lengua de los Mocovíes—materia de esta publicacion.

Del ingeniero señor Pelleschi conseguí las carteras de apuntes que le sirvieron para escribir su interesante obra sobre el Chaco y lengua Mataca, con permiso de utilizar todo cuanto ellos contenían, y en su mérito se encontrarán dos vocabularios Mocovíes entre los apéndices, muy curiosos los dos, sobre todo bajo el punto de vista dialecto-fonético.

Tambien he consultado los vocabularios Guaycurùes que se hallan en las obras de Castelnau y Gilii, y los cortos datos que incluye Mansfield en su obra «Paraguay, Brazil & River Plate» sobre los Payaguaes y su lengua, á lo que dedico un capítulo en el apéndice.

De propia cosecha he tenido á la vista las conferencias con Lopez, el Indio Toba empleado en el Asilo de Huérfanos, con quien cotejé todo el vocabulario de Bárcena, pudiendo así explicarme algunas de las guturaciones y nasalizaciones, y muchas otras cosas que saldrán á luz en el curso de estas publicaciones.

En cuanto al Mataco, he consultado los datos publicados por el Padre Cardús, de las Misiones de Tarija, y del Padre Remedi, ambos de la Orden Seráfica.

Con estos materiales y muchos otros, que no detallo, todos compulsados por mí, accedi al pedido del Dr. Moreno, Director del Museo de La Plata, y me puse en la tarea de preparar para esta Revista el precioso M. S. de Tavolini, que se reproduce íntegro sin mas alteracion que la de reducir al órden alfabético, y medio gramatical, lo que en el original del Padre se halla á granel. El padre, sea por la razon que se fuere, dejó su trabajo á medio hacer, pero casi creo que debemos felicitarnos de ello, porque sus datos los estimo mucho mas importantes que sus deduciones, á juzgar por la muestra que nos ha dejado.

Hervas y Adelung en su «Mithridates» nos han conservado un «*Padre Nuestro*» Mocoví que nos servirá para cotejo. El dialecto en que está se diferencia algo del que describe el Padre

Tavolini, pero tanto mejor para nuestros estudios de las Lenguas del Chaco. A esta oracion se dedica un capítulo en el apéndice.

Como se verá, mi trabajo ha sido uno de exploracion, de reducir los datos de Tavolini á cuadros, buscando reunir en ellos lo que era análogo, para poder así establecer reglas y algo que pudiese llamarse «Arte del Mocoví». De mucho me ha servido Dobrizhoffer, porque donde él confirma alguna observacion mia sin trepidar la doy por establecida, y hasta he podido determinar muchas cosas en que nunca hubiese caido á no ser la pista que él nos dá. Por comodidad me he valido de la traduccion que el estimable americanista señor Larsen publicó en «La Revista de La Plata», poco antes de caer con la enfermedad que temo privará á estos países de los conocimientos de uno de los que mas han hecho entre nosotros por dar á conocer lo que se ha escrito sobre las lenguas de la República Argentina; constándome que tenía varios otros trabajos utilísimos entre manos.

En los siguientes capítulos trataré de hacer algunas observaciones generales acerca del penoso trabajo en que me he metido y de los resultados que creo haber obtenido. Donde hay tanto que andar y tanta prueba que acumular, es imposible evitar la prolijidad y muchas veces la repeticion, pero en la Introduccion pueden darse por sentados principios, axiomas, cánones fonológicos etc., desde que las pruebas van consignadas en el cuerpo de la obra.

Los europeos se quejan amargamente de la falta de datos sobre las lenguas Sud-Americanas, como por ejemplo Latham en su Introduccion á los «Elementos de Filología Comparada». Aquí pues les brindamos un primer contingente que en seguida se acompañará de otros de no menor importancia, me refiero á los datos más que á las apreciaciones; pero unos y otros irán llenando un vacío que ya se hace sentir entre nosotros.

Yo he encarado esta tarea sin mas idea preconcebida que la de mucha disconformidad con los cánones filológicos europeos, por cuanto noto que ellos se fundan en una completa prescindencia del efecto que una lengua conquistada, y aun aplastada, puede producir en la lengua conquistadora. He aquí la fuente inagotable de diferencias dialécticas como las que hallamos entre el Sanscrito, Griego, Latin, Teutónico, Escandinavo, etc. Las mismas gramáticas sanscritas, griegas, latinas etc., no son tales gramáticas de esas lenguas, sinó las gramáticas de unas lenguas artificiales que se hallan en ciertos libros, y que

jamás se hablaron por pueblo alguno mientras que la tiranía socio-literaria no se la metiera á balazos. Precisamente porque el inglés literario no era el dialecto hablado de ninguna de las secciones de Inglaterra es que vino á ser comprendido y hoy hablado en todas. El Sanscrito, el Griego, el Latin, son flores de jardin, en las lenguas del Chaco. tenemos la naturaleza sin grillos. La verdadera lingüística sabrá avalorar los méritos comparados de uno y otro grupo. El botánico busca las flores silvestres para su herbario; si el español se hubiese dejado de las monstruosidades del latin literario y hubiese acudido á sus codialectos, la filología española no sería el chasco que hoy es para todo el que se dedica á estudios etimológicos en esa noble lengua, hija privilegiada de un matrimonio entre el Godo y el Latin.

Hasta aquí llega nuestra preconcepcion de ideas, por lo demás solo pretendemos llevar adelante nuestros estudios Americanos con los hechos y la verdad en la mano, aunque se venga abajo toda una máquina de ideas arraigadas que no responden á otra cosa que á la tiránica ciencia de hoy.

Yo sostengo que si *marca* en América dice lo que *marca* en Europa, una fortaleza fronteriza, una línea de fronteras, es mas prudente suponer que sea posible una identidad de orígen que lo contrario; no servirá para fundar una hipótesis de contacto lingüistico, pero dá una pista que seguida con paciencia y acierto puede conducir á resultados inesperados.

Yo por ahora prescindo de las analogías léxicas, porque son falaces aunque muy seductoras; pero estoy dispuesto á recibirlas tan luego como se ofrezcan pruebas gramaticales fundadas en leyes fonológicas bien establecidas, cosa que no me parece difícil, porque la falta de prueba escrita se suple con la prueba hablada, y la historia de las lenguas se conserva, ya sea en su documentacion, ya sea en sus codialectos.

II

Fonología

Mucho le falta á este capítulo para ser completo; pero no era posible demorarlo más, solo por incluir en él la última invencion que pudiere resultar de la comparacion de todas las voces en todos los dialectos; cosa que se hará mas tarde por mí ó por otros mejor preparados y con mas holgura. A mi me

basta haber establecido de una manera concluyente el cánon que vá comprendido en estas dos palabras:

Abipon	—	*Hàraha*	—	Ella, parada
Mocoví	—	*Adassó*	—	Aquella.

De aquí resultan estas ecuaciones:

H = Aspiracion suavísima.
R = D
H = S S
A = O

Brigniel, que es mucho mas exacto que Dobrizhoffer, puesto que *hàraha* nunca pudo ser *él sentado*, da la forma *erajá*—aquel — el *edasó*—aquel—del Mocoví: *a* inicial es de femenino, tanto en uno como en otro idioma.

Abipon	—	*Hañiha*	—	Ella-sentada.
Mocoví	—	*annissó*	—	Aquella-sentada.

Brigniel da *añija* aquella.

Con este dato, ó mas bien rastro, porque le faltaba confirmacion, pasé á buscar otras mudanzas de igual género, y las hallé sin dificultad alguna: Ex. gr.

Español		Abipon		Mocoví
Nalgas	—	Ajapi	—	Ossappi^{ta}
Puerta	—	Ajam	—	Assòm^{ta}
Rayo	—	Ajaanga	—	Assomgà

Estos ejemplos fácilmente podrían multiplicarse, pero bastan por lo que respecta á nombres. Pasemos ahora á los verbos.

Abipon:	1. Hápagr'anátr'an	—	2.	Hapagr'anatr'añí
Mocoví:	1. S apparinactagan	—	2.	apparinactarní.

Ambas voces dicen, *yo enseño, tu enseñas:* y aquí como en el otro ejemplo una H se muda en S, la otra desaparece. Lo curioso es que Brigniel en la conjugacion Abipona hace desaparecer una y otra H.

Antes de haber descubierto esta ley fonológica, no me explicaba cómo era que la conjugacion por S en 1ª persona faltase en Abipon; conocía la mudanza de H en S, ó mejor dicho, de J

en S, pero las dos H, una en primera y la otra en segunda persona donde no hacía falta, desbarataban mi hipótesis, hasta que dí con el ejemplo de ***háraha*** que todo lo explicaba. Dobrizhoffer, como Aleman, podría distinguir entre aspiraciones que nada dicen al oído Español.

Otra cosa más se averigua de los verbos de esta clase, que en 3ª persona la D inicial del Mocoví es equivalente morfológico de Y en Abipon.

Arreglado este punto faltaba que darme cuenta de otra de las conjugaciones en el Abipon, que no parecía responder á nada en el Mocoví, y que no obstante es típica y no excepcional en aquel idioma; me refiero á los verbos con ***Ri*** de 1ª persona. Aquí vino tambien en auxilio mio el

Háraha = Adassó
ó sea R = D

y en seguida hallé que los verbos en ***Ri*** del Abipon correspondían á los que llevan ***Di*** en Mocoví. Ex.

Abipon:	*Rihè*	—	Yo deseo
	Rietacha	—	Yo temo
Mocoví:	*Dissiá*	—	Yo deseo
	Dioctiò^{ta}	—	Yo temo

Aunque no lo parezca, ***Rihè*** es ***Dissiá.*** La ***a*** en este ejemplo es de verbo activo ó transitivo, porque este tema significa así ***desear,*** en el sentido de codiciar algo, mientras que ***Rihè*** es—desear—***volo,*** tener voluntad—el verbo auxiliar—***Dissiá*** se analiza así: D = R, refuerzo de conjugacion con estas letras; segunda ***i*** = ***é*** porque el Abipon no le rinde el mismo culto exagerado á la ***i*** como el Mocoví; ss = h con lo que se completa la interequivalencia de letras.

Rietacha y ***Dioctiò***^{ta} parecen aún más distantes uno de otro, y no lo están en realidad. La ***ch*** en aquel ejemplo encierra un ***ti*** y debería escribirse ***Rietatiá,*** porque así lo exije la ley fonológica de este idioma, en que la ***ch*** es un chicheo de ***t*** con ***i.*** La 2ª persona es ***Gr-etachí***—tú temes.

En el ejemplo Mocoví debemos tambien tomar la 2ª persona que dice:

D-octi-á — tú temes

el Mocoví usa *ct*, donde el Abipon prefiere *ch*, la *a* es simplemente la partícula de verbo transitivo, vuelta *ó* en 1ª persona; y la *o* representa la *e* del Abipon, que es mudanza tambien entre estos dos dialectos.

Siento no tener los pocos verbos que dá Brigniel en estado de poderlos utilizar aquí, pues hay variantes sérias entre sus apuntes y lo que se halla en Dobrizhoffer.

En las transiciones se vé aun mas claro la perfecta analogía morfo-fonológica que existe entre los dos dialectos: los verbos abipones que se conjugan por H de 1ª hacen el *me* con *Ri*, así como los Mocovíes en S, lo hacen con *Di*.

En cuanto á la mudanza de *a* en *o* hemos ya dado varios ejemplos, y nos queda otro más, la terminacion *am* de futuro en Abipon, que es *o* en Mocoví. En *lactom* tenemos el *om=am*, y no se puede negar que en la *o* se ha suprimido la *m*. *Lactom* es una combinacion de *la*, ya, con *om*, de futuracion; la *t* es simple articulacion, y la *c* recurso del Mocoví, en lugar del *chicheo* Abipon.

Como curiosidad casual advertiré que esta partícula *om* es el subfijo de futuro en algunos verbos Mayas, y, sea dicho de paso, que las articulaciones pronominales en ambas lenguas algo se parecen, como que la influencia caríbica se ha hecho sentir en este idioma, ó la Maya sobre el Caribe.

Otro valioso ejemplo puedo dar del cambio de *a* Abipona, en *o* Mocoví: en las transiciones la partícula final *la* de aquel idioma corresponde al *lo* de este, que ambas significan *los*, caso régimen de 3ª persona. Concluiré con el ejemplo con que acaso debí empezar:

Abipon *akam* = Mocovi *occom*—nosotros.

Estas mismas interequivalencias fonológicas hacen comprender que el Toba es un dialecto mucho mas cercano del Mocoví que del Abipon, pues aquellos como los Mocovíes se valen de la S donde los Abipones emplean H ó R; y como la articulacion favorita de 2ª es la partícula *ad* inicial, podemos sin mas considerarla una abreviacion de *cad*, ergo equivalente á *gr* en Abipon. Que en Toba ese sea *edá*, y este, *ennasó*, nos prueba que se trata de analogías Mocovíes. En mi concepto los Tobas resultan de mezcla de Mocovíes con Matacos; la fiereza de aquellos con la vileza de éstos ha producido esa mezcla de los bellacos Tobas, que son valientes si bien traicioneros.

Con los materiales que tengo reunidos espero poder hacer con el Abipon y Toba lo que aquí con el Mocoví, y es indudable que saldrán á luz otros hechos lingüísticos no menos cu-

riosos, pues no me es posible creer que se hayan agotado ya los cánones de mudanzas fonéticas con estas cuatro ó cinco interequivalencias. Sospecho que la *o* en *oa* del Abipon que en Mocoví es la *v* en *iva, me,* sea una *m* ó *p* del Quichua, Aymará etc.; y una vez que se establezca que la *p* puede ser *m* veremos resuelto el problema de la procedencia de la *p,* articulacion de 2ª persona en las lenguas Mojas y Guaraníticas.

En el Araucano ya se sabe por Falkner, Febres y otros que,

R = D = S
Ruca = Duca = Suca = casa

y es raro que en las lenguas Chaquenses el Abipon conjugue con R, donde el Mocoví y Toba usaría D ó S.

Basta lo dicho para hacer comprender la importancia del estudio de las lenguas del Chaco en el sentido de la fonología Americana. Tenemos el Toba del tiempo de Bárcena 1620 — el de hoy — el Abipon del siglo pasado, el Mocoví de éste y del siglo anterior, y varios otros dialectos de mas ó menos las mismas épocas, de suerte que nos será posible instituir muchos parangones y estudiar los cambios de algunas de esas lenguas durante mas de dos siglos y medio. Ahí veremos que estos cambios no son tantos ni tan importantes como se ha pretendido, y que en su mayor parte resultan mas bien por defecto de oído y de lengua: nosotros oímos de un modo y nuestra lengua no responde ni así á eso mismo que oímos, mientras que los signos con que escribimos son insuficientes para denotar el valor fonético de los sonidos Americanos, particularmente si estos se relacionan con las lenguas del Chaco.

A nosotros nos parece imposible que puedan existir estas violentas mudanzas de letras, pero esta imposibilidad solo resulta de las ideas preconcebidas que cada uno conserva fundadas en el fonetismo á que está acostumbrado, y tambien á cierta enseñanza errónea sugerida por los nombres y clasificacion de los sonidos y otras causas. A propósito de este punto me permito hacer las siguientes observaciones.

Lo que no sea verdad no es ciencia, y no obstante esto, se nos impone, que la *t, d* son letras dentales. Concedo que la *d* Gótico-Española, y la *th* Inglesa lo sean; pero la *t* y la *d* francas son linguo-palatales, y aun pueden ser linguo-labiales. Es así que se explica esa extraña confusion de las letras Mocovíes:

d, t, l, r, n, y.

Todas seis pueden pronunciarse mediante una aproximacion de la lengua al paladar, mientras que sería violentísima cualquier articulacion que interesase la lengua con los dientes. Al dar nombre á las letras parece que siempre se les ha aplicado el del órgano principal que se emplea para articularlas, nadie puede negar que en el caso de las llamadas dentales lo es la lengua ¿por qué razon pues llamarlas dentales? El órgano comun á todas ellas es la lengua, el casual, los dientes pues entonces son linguales y no dentales, y siendo linguales se comprende que unas á otras se sustituyan en razon de cualquier defecto orgánico de boca ó de oído, amen la morbosidad innata de las lenguas todas, y de los moneos y afectaciones de casi todo sér humano.

Nota I — El siguiente ejemplo dará á conocer la confusion que sufren las letras *é, í, ó* vel *u:*

Hervas	— Adelung	Abipon	—	Hipiguem	—	cielo
»	»	Mocoví	—	ipiguem	—	»
Tavolini		»	—	ta r ippiguim	—	»
»		»	—	ta r ippigom	—	»
Briguiel		Abipon	—	ipiam	—	»
Dobrizhoffer		»	—	Hipigém	—	»
Hervas		Toba	—	piguem	—	»
Lopez (1888)		»	—	pigam	—	»

Nota II — Todo estudiante de esta lengua deberá tener bien presente:

1º Que la M es una letra falsa, que en muchos casos desaparece del todo como en Latin, y que se sospecha equivalga á la U y B ó P en ciertas palabras;

2º Que la combinacion *Ct* arriesga ser una letra media entre la gutural y la linguo-palatal;

3º Que *Kam* el tema radical que dice, tú, puede desaparecer en todo ó en parte como articulacion pronominal, es decir, que la debemos buscar como

Ka, a, am, o, nada.

4º Que lo que mas interesa es el punto de probar la interequivalencia de la M con la U, B ó P, pues así quedarían resueltos muchos problemas que conducirían á nuevos esclarecimientos inesperados.

NOTA III — A propósito de la confusion de la R con la D, citaré del «Fenicia» de Rawlinson las formas de estas letras en la remota antigüedad.

Letra	Fenicia	Griego antiguo	Hebreo antiguo	Moderno
D				L
R				L·

Estos signos son sacados de las inscripciones, así que son de la mayor importancia, y nadie podrá negar que en algunos casos son letras idénticas. La media luna negra ◓ es la T egipcia, que es la D ó R fenicia, con mas una cola ó pié.

NOTA IV — En Chiriguano.

El P. Manuel Viudes en su «Arte de la Lengua Guaraya» (Bib. Mitre), dá las siguientes equivalencias entre otras muchas:

L	=	R	*Pilato*	=	Piratu
J	=	C, Ch, Z	*Juan*	=	Chuá ó Cuá
			Oveja	=	Oveza
LL	=	Y	*Caballo*	=	Cavayu
L y LL	=	N	*Lomill*	=	Nomino

Nadie podrá negar la importancia de estos ejemplos tratándose de lenguas vecinas de las Chiriguanas en que se advierte un fonetismo muy parecido.

III

Morfologia

Parece imposible que el *maremagnum* de lenguas Sud-Americanas sea susceptible de una clasificacion cualquiera, y mucho menos si ha de ser ella sencilla; pero la verdad es que si nos limitamos á los grupos típicos y prescindimos de excepciones, la tarea no es ni árdua siquiera. Podrá decirse que solo se encara la cuestion del punto de vista moderno, pues que precisamente en las excepciones y arrinconamientos debemos buscar los restos de razas y lenguas mas antíguas; pero á esto respondo que el problema debe atacarse por el lado de lo actual

y fácil, que solo así llegaremos á la preparacion que requiere la otra parte de este estudio.

Buscando, pues, lo fácil y comprensible, he tratado de limitarme en lo posible á la morfología de la articulacion pronominal, como única regla que debe conducirnos al objeto de nuestras investigaciones, la clasificacion científica de las lenguas americanas en general y argentinas en particular. Con este propósito he consultado y compulsado un inmenso número de vocabularios y artes de las lenguas de nuestros indios, y he podido llegar á sintetizar de esta manera: que en América reinan dos tipos, uno en el Atlántico y otro en el Pacífico, pero con esta advertencia, que en la forma que conocemos los idiomas, no se debe suponer que se hallen ni unos ni otros libres de mezclas.

El tipo Atlántico debe considerarse aquel en que la articulacion pronominal es inicial, y sus mejores tipos son el Algonquin en el Norte, el Guaraní, el Mojo en el Sud.

Por el contrario, hácia la parte del Pacífico encontramos las lenguas que postergan su articulacion pronominal, como por ejemplo el Quíchua, el Aymará, el Chileno.

A nadie puede ocultársele la importancia típica y numérica de los ejemplos que citamos en estos grupos; pero hay que confesar que nos queda una muy conocida familia sin la cual ninguna clasificacion puede llamarse completa, y es la Caríbica, acaso la mas trascendental de ambas Américas.

Geográficamente hablando, el Caríbico se interpone entre los dos grupos, Atlántico y Pacífico, y lingüísticamente parece que debería ocupar el mismo lugar, desde que su morfología articular se ajusta á los dos tipos, es decir, que tanto puede anticipar como postergar su articulacion pronominal.

Pero, ante todo, precisemos nuestra nomenclatura: Caríbicos llamo yo á esa série de dialectos de los cuales el Caribe es uno; daremos aquí algunos de los más conocidos:

IDIOMAS CARÍBICOS

Caribe,	Cumanagoto,
Galibi,	Piritu,
Tamanaco,	Chayma,

y un sin número mas, cuya palabra característica es *tona*, que dice *agua*, y su pronombre de segunda *amore*, *amuere*, *amanle*, ó algo que se le parezca, y su índice radical *m* en las posesivaciones de la misma persona.

Estos dialectos parece que descienden de una lengua, orígen de todos ellos, de la que tambien debemos suponer que se derivan el Guaraní y lenguas del Chaco, pero actualmente no me es posible inclinarme á ninguna como mas típica del original. Para evitar, pues, confusiones y conservando siempre la raíz *cari* que parece ser eminentemente Americana, llamaremos á esa lengua madre que tantos rastros ha dejado, *Caria*, nombre adecuado, porque se relaciona con el que los primeros españoles daban á los indios guaraníticos de mejor índole, y que parece se arrogan para sí todas las razas americanas que se estiman en algo. El quíchua le dice al hombre ó varon *Ccari;* el Abipon llama al gigante *Carigo;* por último, en 1561, don Francisco de Villagra al extender el título á favor del capitan Juan Jufré, habla de «Casiangasta, que por otro nombre llaman Tucuman», que mas abajo ya está «*Caria* ó Tucuman», y nuevamente «provincias de Cuyo, *Caria*, Famatina, Tucuman, é Nocongasta», Trelles, «Rev. de la Rib. de Buenos Aires», t. 2, pp. 112 y 122.

Lo que mas importa es que se elija un nombre que no aumente las confusiones, y casualmente el nombre de Caribe sería el peor de todos, por cuanto pertenece ya en particular á un grupo que está algo distante de ser el mas típico. Acaso con el tiempo resulte que el Tamanaco ó algun otro conserve mas rastros del idioma primitivo. Por ahora llamaremos á todos los dialectos que tengan analogías Carias, lenguas Caríbicas, de suerte que al Galibi y Caribe les cabrá tambien este calificativo.

Las lenguas Caríbicas, como sus primas y cuñadas las Guaraníticas y Mojo Maypures, son esencialmente Atlánticas en su tipo de orígen, porque su tendencia es á prefijar la articulacion pronominal; pero ellas á la vez adolecen de otra especialidad morfológica, y es la mezcla idiomática.

El Guaraní en singular tiene pronombres propios, mas ó menos Caríbicos que á la vez le sirven para posesivar.

1. Che — 2. N de — 3. Y etc
Pl. 1. Ore (nosotros, pero no vosotros, ni tú)

En el plural:

1. Ñande (inclusive) — 2. Pe.

introducen la articulacion Moja de singular:

1. N — 2. P.

La articulacion inicial que corresponde á la fleccion verbal es:

1. A — 2. Ere — 3. O.
Pl. 1. Oro (Ex) / Ña vel Ya (Inc) } 2. Pe — 3. O.

Aquí notamos Caribismo en el singular y Maypurismo ò sea Mojo, en el plural.

Pasemos ahora al Caríbico, para lo cual me valdré siempre del folleto del señor Adam «Du Parler des Hommes». Este autor ha probado que el Caribe mezcla dos idiomas, el Caribico con el Aruaco, segun èl, ò mas bien con el Mojo-Maypure, produciendo así esas hablas varonil y mujeril que tanto llaman la atencion. La articulacion característica del habla mujeril es la siguiente:

1. N — 2. P.
Pl. 1. W —

Estos índices están delatando su orígen, que es del grupo Maypure ó Mojo. El Aruaco sostituye *d* por *n* en primera persona, diferencia que deberá explicarse al instituir la comparacion; pero esta falta no afecta el argumento del señor Adam, puesto que el mismo Aruaco pertenece al grupo Maypure.

El Caribe, como todos estos dialectos, es rico en articulaciones para nombres y verbos, pero la típica del habla varonil son los prefijos:

1. Y — 2. a — 3. l, (fem. t)
Pl. 1. K —

los mujeriles son:

1. N — 2. b (=p) — 3. l, (fem. t)
Pl. W (=U ó B).

Las articulaciones del habla varonil pueden considerarse típicas en los dialectos Caríbicos, incluyendo entre ellos el Rucuyena del señor Luciano Adam, aun cuando en tercera persona use *ch* para expresar *su*.

El Galibí usa esta fórmula («Lenguas de Guayana», Adam):

1. E (=I) — 2. a — 3. o

En el paradigma que el señor Uricoechea incluye en su republicacion del Arte Goajira (codialecto segun parece del Aruaco)

escrito por el P. Celedon, vemos que la U de primera y K de segunda alternan con la Y, A de las mismas personas.

La articulacion inicial es vária, pero siempre inicial.

(1)	Galibi	1. S	—	2. M	—	3. N
	Cumanagoto	1. Hu	—	2. M	—	3. N
	Chayma	1. Gu	—	2. M	—	3. N
	Tamanaco	1. Y, l, T	—	2. M	—	3. N
	Caribe	1. N	—	2. B	—	3. L, T. (m. y f.)
	Mojo	1. N	—	2. P	—	3. Ṫ

En Caribe, B = P.

Todos estos idiomas observan la morfología Atlántica, es decir, prefijan su articulacion, pero con esta singular excepcion, que el Caribe tambien la subfija, pues dice:

(1) N-aronca-i-em }
aronca-n-i-em } *Yo duermo, etc.*

Hemos visto que estas tríbus Caríbicas se inclinan mucho á la adopcion de formas gramaticales de otras lenguas, pues solo así se explican las dos hablas del Caribe, y las variantes entre las dos articulaciones, la verbal y la de nombres. En el grupo Mojo-Maypure, una y otra son idénticas, y no puede darse un mecanismo mas sencillo ni mas armonioso.

Aquí cabe una comparacion muy curiosa, y para evitar citas y repeticiones, me refiero á la preciosa obra del señor Codrington sobre las lenguas Melanesas, págs. 100-133, etc., donde se podrá ver todo el asunto tratado de una manera magistral, y sin tendencias á probar analogías con las Lenguas Americanas.

Dice nuestro autor que las articulaciones pronominales

1. u — 2. K o — 3. y
1. Ku — 2. mu — 3. na,

deben reputarse distintas, y pasa en seguida á darnos cuenta de esta segunda série,

1. Ku — 2. mu — 3. na

que con razon le llama la atencion, como que no se trata de formas excepcionales, sinó al contrario, «Pues á todas luces « es propiedad comun en todos estos archipiélagos, lo que une

(1) Obsérvese aquí el refuerzo verbal por N.

« las lenguas unas con otras de un modo digno de toda aten-
« cion. Sea cual fuere su procedencia y el camino por donde
« entraron á su actual distribucion, está de manifiesto que
« estos pronombres se hallaban entre ellos antes de la sepa-
« racion. Este es un punto de sumo interés, en razon de los
« pronombres de Khamti, (una de las lenguas del Tai en el
« continente asiático), á saber:

1. Kau, *Yo* — 2. man, *Tu* — 3. man, *El*».

Estos archipiélagos son los Polinesios, Melanesos, Micronesos y Malayos, de suerte que su distribucion no puede ser mas vasta; y aun sus variantes son significativos: de éstas solo citaré algunas de las de primera persona:

Go, Ng, K, Gu, N.

Es Codrington mismo que dá la fórmula general, y agrega que sus articulaciones finales, desde luego presentan analogía morfológica con nuestro grupo Pacífico-Americano, que subfija estas ú otras partículas.

Compárese la série Oceánica con la Caríbica, y se verá que hay identidad entre casi todas las personas, hallándose la mayor diferencia en las primeras personas, que por alguna razon en que no es del caso entrar, es bastante vária aun en esos idiomas reconocidamente parientes cercanos.

Lo que importa saber, es si la siguiente fòrmula es americana típica de la region Pacífica:

1. N, H, T — 2. M — 3. N, Y

No cabe duda que lo es. En Mèjico y en California, la hallamos con morfología Atlàntica, es decir, que la articulacion es inicial; y en Sud-América es aun mas comun y usada de ambos modos. Yo he hecho un estudio prolijo de las principales lenguas del Norte y del Sud, y en toda la region Pacífica y sus inmediaciones, encuentro la M como letra característica de segunda persona. Daré una lista, que está muy lejos de ser completa:

Chibcha	—	Lenguas	Caríbicas
Quíchua	—	»	Mosetonas
Aymarà	—	»	Chiquitas
Araucano	—	»	del Chaco Abipon
Patagon	—	»	Lule de Machoni
	—	»	Chaná Oriental.

Para que el grupo Mojo-Maypure entre en este catálogo, sería preciso probar que

P = M,

cosa que sospecho, pero no me basta esto.

El Aymará invierte el uso de sus articulaciones, cosa muy digna de ser estudiada, porque es una lengua que parece arcáica:

Subfijos posesivos:	1. Na, Ha	—	2. Ma	—	3. Pa
» verbales:	1. Ha	—	2. a	—	3. N vel Y.

El Quíchua es occidental en su morfología, aun cuando su sistema pronominal tenga mucho de Algonkin, y en su mérito deberíamos encontrar algun rastro de Aymarismo, adonde siempre conservan las lenguas sus fósiles léxicos, en las palabras compuestas. Combinaciones llamo yo á los pronombres Ñokha, *yo;* Kham, *tu;* Pay, *él;* y desde luego en razon de la morfología quíchua, las partículas finales deberían representar algo de importancia idiomática. Estas tres voces pueden analizarse así:

Ñokha	—	N(i) + Yo (k?)	+ *Ha*
Kham	—	K vel J(a)	+ *am*
Pay	—	Pa	+ *y*

Resíduo final:

Quíchua	1. Ha	—	2. am	—	3. Y
Aymará	1. Ha	—	2. a	—	3. Y

En las lenguas del Chaco advertimos la caducidad de la K ó H inicial y M final en el pronombre *akami* de segunda persona, y desde que el Aymará gradúa así:

Huma	—	*tu*
ma	—	*tuyo*
a	—	*terminacion verbal de segunda.*

justo es sospechar que el *am* Quíchua y el *a* Aymará sean una misma terminacion.

La N en Quíchua es el pronombre nato de tercera persona, usado en su posesivacion, y en general, como la usa el Aleman para refuerzo. Que el Quíchua use esta suerte de articulaciones como finales de verbo poco significa, porque así sucede en todos los idiomas, y en los de Oceanía, como lo hace notar Codrington, esta misma série:

1. Ku — 2. mu — 3. na

tiene su uso restringido en algunos de los grupos, cuando no en todos, y siempre variada, no uniforme, la restriccion.

El quichuizante argentino ha sibilado la H, produciendo *suc* y *sacha* por *huc* y *hacha*; el Aymará en el plural de su *Ha* hace *SSa* para decir *nuestro*, de suerte que comprendemos cómo el Mocoví ha podido derivar su flección verbal

1. S — 2. O — 3. y,

iniciales de un tipo Aymará,

1. Ha — 2. a — 3. y,

finales.

La *o* del Mocoví es una *a* del Abipon; y aparte de esto, parece que el pronombre *akami* puede perder todas menos [1] alguna de sus letras, segun exigencias dialécticas, razon por la cual el Mocoví en muchos, mejor dicho en los más de los casos, se limita al subfijo *i* de segunda persona, especialidad esta á que me referiré mas tarde.

En Dobrizhoffer se vé la identidad de la fleccion verbal Abipona y Aymará, atentas las respectivas morfologías.

Abipon:	1. Hakaleent	— 2. Hakaleenchi	— 3. Yakaleént
Partículas	1. Ha	— 2. Ha	— 3. Ya
ó sean	1. Ja	— 2. a	— 3. Ya
Aymará:	1. — ha	— 2. — a	— 3. — y

Brigniel trae unas variantes muy curiosas, por ejemplo:

Verbo *Volver*

1. auiguilat — 2. uiguilachi — 3. yuiguilat

Verbo *Poner arriba*

1. ajañiguigam — 2. añiguigam — 3. ayañiguigam

Aquí se vé cómo el Abipon tambien puede perder el prefijo de segunda persona: en el primer ejemplo:

1. A (por Ja) — 2. — (por ha) — 3. y

en el segundo:

1. Aja — 2. a — 3. aya

(1) Una aspiracion casi muda puede representar el último recuerdo de esta letra.

El señor Adam nos ha hecho ver cómo los Caribes con sus pronombres posesivos

1. Y — 2. a — 3. l vel t,

adoptaron una fleccion verbal extranjera, y en este estudio he indicado cómo los indios del Chaco con articulacion posesiva

1. Y — 2. Ca, A, Ad — 3. l,

han podido tomar del Aymará ó Quíchua su fleccion verbal

1. H vel S — 3. A, vel O, vel (—) — 3. Y.

Las demás lenguas caríbicas tambien usan la misma articulacion posesiva

1. Y, E — 2. A, Ad, O — 3. Y-ch-T,

y para su fleccion verbal se valen de la série

1. S, Gu, Hu — 2. M — 3. N,

que corresponden al tipo occidental ó Pacífico, y al Oceánico.

Parece, pues, que queda probado que en su morfología, y hasta en la identidad de articulaciones, las lenguas del Chaco pertenecen al grupo Caríbico.

Concluiré esta parte del capítulo con el cuadro de las articulaciones pronominales de las lenguas Caríbicas y Chaquenses.

CUADRO DE ARTICULACIONES

Caribe	— 1. Y	— 2. A	— 3. L, fem. T
Cumanagoto	— 1. Y	— 2. Ad-A	— 3. Ch, Ti, Tu
Galibi	— 1. E-Y	— 2. K	— 3. O
Chaima	— 1. U	— 2. A, E, O	— 3. Y, Ch, T
(1) Zamuca	— 1. Y	— 2. A	— 3. D
Chiquita	— 1. Y	— 2. A	— 3. Y — s
Mocoví	— 1. Y	— (2) 2. C vel D	— 3. L, N, etc.
Abipon	— 1. Y	— 2. Gr	— 3. L, N, etc.
Toba	— 1. Y	— 2. Ad. A	— 3. L, etc.
Guaycurú	— 1. E	— 2. Cad	— 3. L, N
Lengua	— 1. Y	— 2. D	— 3. L
Payaguà	— 1. Y ó S	— 2. D	— 3. L
Mataco	— 1. N	— 2. A	— 3. L

(1) En los Chiquitos «Mitridates» de Adelung.
(2) Tambien *Cad* y *Ard*.

Ya se ha dicho que la D Mocoví es mudanza de R, y es probable que lo mismo suceda en los demás dialectos, en cuyo caso uno y otros todos se relacionan con la R de segunda persona en Guaraní; y como la L en Caribe es mudanza de R, nos explicamos el *Amanle*, tú, de este idioma.

Para mayor claridad adjuntaré la gradacion del *Kham* —tú en la América del Sud por ser esta una palabra trascendental.

GRADACION DEL PRONOMBRE DE 2ª

	Quíchua	—	Kham	—	tú	
	Mataco	—	am	—	»	Remedi
	Toba	—	am	—	»	Yolis
			Vel ham	—	»	Cardús
	Mocoví	—	Accami	—	»	Tavolini
	Abipon	—	Akamí	—	»	Dobrizhoffer
(Aded.)	Guaycurú	—	Acami	—	»	Adelung
			Vel am	—	»	Adelung
	Payaguà	—	ham	—	»	»
	Caribe	—	am-anle	—	»	Adam
	Caríbico	—	am-uere	—	»	»

Resulta pues que la M es recurso gramatical de las mas importantes lenguas de la América Occidental, como lo es tambien en casi toda la Occeanía, y en ambas regiones significa *tú* ó *tuyo:* su uso morfológico en América se ajusta á los dos tipos porque la hallamos como prefijo y como subfijo, pero prevalece el uso Atlántico. como que parece que las razas Caríbicas sean ó no de ese tipo, desciendan ó nò de los Carios, lo adoptaron y propagaron.

A lo que se vé, las hordas Caríbicas debido acaso á su costumbre de matar hombres y apropiarse mujeres, siempre han tenido facilidad de cambiar y mezclar su idioma.

Podemos admitir que existe una gran diferencia entre Oriente y Occidente por su morfología distinta, y tambien por sus pronombres de 2ª persona que en la region Brasilica son,

— R vel D —

y en la Andina

K *vel* A, *vel* M

tres letras que forman el Kam.

Se ha hecho observar que las tribus Caríbicas son inclinadas

á las mezclas y á apropiarse todo lo ajeno, y así encontramos que sus pronombres de 2ª persona son:

Caribe	Amanle
Caríbico en general	Amuere Amore

voces en que se vé la combinacion de M con R, ó sea de los tipos de Oriente y Occidente. El pronombre por M se encuentra bajo las formas:

Am, Ma, Um, Mu etc;

las vocales parece que son simplemente eufónicas.

El Mocoví y sus codialectos tambien mezclan sus articulaciones, pues la forma *Cad* en todas sus modificaciones C, A, Ada, D, Gr, Rd, etc., no pasa de ser un

K + R

en que K es sincopacion de KAM: el Mataco, Toba y Abipon nos enseñan como puede enfermarse y desaparecer esta partícula.

A kami	— *de mi* —	
ka	— *tuyo*	— Mocoví
ham	— tú	— Toba
am	— tú	— »
am	— tú	— Mataco
a	— *tuyo*	— »
h	— tú	— Abipon
Supresion completa. con *i* final.	tú	» Mocoví

IV

Afinidades del Mocoví

¿De dónde proviene el Quichuismo y aun Aymarismo del Mocoví? Este es el punto que trataré de dilucidar en esta seccion.

Que Quichuismo haya, no se puede dudar por un solo momento. Ya hemos visto que uno y otro idioma usan la *y* de posesivacion, el *Kham*—tu—el *ha* y el *sa*, el *a*, la *y* etc., como articulaciones verbales; y no concluye aquí el catálogo de analogías.

En Mocoví *ek* es terminacion individual, como que en Quí-

chua *k* ó *que* lo es tambien. *Quiqui*—mismo—en este idioma se compara bien con el *queque* relativo de aquel; pero aún más importantes son los siguientes ejemplos.

En Mocoví *ecca, enna* y *yyyoa* son demostrativos que segun la correspondiente morfología nacen de la *C* ó *Ça, N* ó *Na* y de *Y*. En Quíchua encontramos,

Ca y Cay	—	*artículo* y *demostrativo*
N	—	*artículo* y *posesivo de 3ª*
Na	—	*partícula de pluralidad en cuna.*
Y	—	partícula de 3ª persona que se usa en los llamados infinitivos, en los patronímicos Catamarcanos como en Camisay, Hualinchay etc., y en combinaciones como Chinchaysuyo, etc.

Lo primero que el estudiante de Quíchua advierte es el uso general de la *N* y del *Ca* como demostrativos de 3ª persona. Que son Aymaraes tambien lo vemos en la terminacion de flección verbal *na* y en la partícula de pluralidad *naca* en que van combinadas las dos sílabas, como en el inglés *children*, que duplica su plural, haciéndolo con *er* y *en* que son demostrativos de 3ª persona. En castellano *nómina* es ahora un singular, que puede hacer *nóminas*, y resultaría asi un plural doble mediante tres articulaciones pronominales, *n, a, s.*

En Mocoví *ecca, enna* con *yyyoa* son pronombres de un uso lo mas general: la *e* inicial es simplemente fonética, mientras que en el tercer ejemplo la terminacion *oa* es de pluralidad. El pronombre *y* de 3ª persona es uno de los mas fuertes de la América entera: lo encontramos en Méjico, Yucatan, en toda la region Caríbica, en la Andina, en fin, puede llamarse universal. Otro tanto casi puede decirse de la *N*, y no mucho menos de la *C*. Podría entonces sospecharse que no fué del Quíchua sinó del Cario, ó primer idioma que los hubo el Mocoví, pero precisamente porque tanto uso hace de todos tres, debemos creer que la balanza se incline al Quichuismo. El Caríbico no ostenta esta particularidad, y seguramente si fuese elemento Cario debería existir allí tambien: en esos dialectos encontramos dos pero no tres de estos índices, y esta es una razon que abona en favor del Quíchua—Aymarismo.

En realidad sorprende que siendo la P un índice tan importante de 3ª persona en Quíchua y Aymará no lo hallemos tambien en Mocoví; pero un rastro de tal pronombre lo distingo yo en el *oa*, terminacion de plural y de la voz *aloa*—tierra. Este *oa* es el *hua* Caríbico, pronombre de 3ª que en Aymará tambien se encuentra como *hua;* la siguiente gradacion es muy notoria:

hua — *ba* — *pa.*

La analogía morfológica que existe entre *mana allí*—malo = no bueno — y *scauen* — malo = no bueno — sola nada importaría, pero como un ejemplo más no deja de adquirir valor acumulativo.

La voz *tanta* es fácil que haya sido introducida de Santiago, pero no así el verbo *inniapek*—decir—cuya raíz es *inni*—decir el *ñi*—quíchua, con la *e* eufónica asimilada, y el *apek*—estoy—pues *inniapek* equivale á *estoy diciendo.*

Este es un verbo que no se les cae de la boca de los Quíchuas, y que ha pasado al Castellano vulgar en el perpétuo *dicen* con que salan la conversacion, y en la frase ¿qué diciendo? que equivale á un simple ¿por qué? Este es uno de aquellos verbos cuyo uso debe ser antiquísimo, por la misma naturaleza de su valor léxico, y por el uso vicioso á que se presta, y á que son tan adictas todas estas gentes.

Verbos como *occorarnii*—bautizar é *Ichococtarni*—confesarse presentan tambien analogías, que no pueden ni deben reputarse casuales. La primera voz contiene la raíz *occo* que dice *mojar* en Quíchua, y el verbo tal cual en Mocoví se usa con la palabra *cabeza* de suerte que en realidad significa *mojar—cabeza*—modo muy Mocoví de expresar lo que se hace cuando se cristiana. Sensible es que no tenga las correspondientes palabras en Toba y Abipon(1); pero nadie puede negar que la voz sea Quíchua; ahora la cuestion sería entre Santiago y el Perú.

Ichococtarni es otra voz singularísima, porque representa una tradicion y una tradicion curiosa. Ningun doctrinero verdaderamente impuesto en Quíchua, la hubiese introducido, y no consta que Tavolini fuese Quichuizante; pero es el caso que esta voz la tenga en mi extracto de Brigniel bajo las formas *Ichacatan*—yo me confieso—é, *ychat*—yo confieso. En Quíchua la palabra se refiere á un rito de la superstícion Peruana:

ichucu — *consultar el hechicero pajas.*
ichuchi — *confesarse con los hechiceros.*
ichu — *paja heno cortarla.*

(1) En Abipon *Ychacatan* es—yo me confieso.

Los penitentes decían sus pecados á un puñado de heno y este se arrojaba al rio. Por evitar confusion con esta ceremonia los Doctrineros usaban la palabra *confessacuni.*

El tema radical Mocoví es — *Ychoco* lo demás es partícula verbal. En cuanto al orígen de la palabra no cabe la menor duda; y el cánon establecido que en Abipon $a = o$ en Mocoví, es una prueba acabada de que los dos dialectos adoptaron la voz antes de su separacion: esta debe haber sido bastante remota por cuanto las palabras que dicen *bueno* y *malo* en ambos se distinguen de una manera inesperada, dado el íntimo parentesco de los dos idiomas.

Mocoví				Abipon
Noen	—	*Bueno*	—	Ariaic
Scauen	—	*Malo*	—	Naá
Sca	—	*No*	—	Igná

El Toba aquí nos presta un importante servicio como se verá en seguida:

Bárcena, 1620				Lopez, 1886
Nohen Noenta	—	*Bueno*	—	Noén
Scauèm	—	*Malo*	—	Nowet
Ay	—	*No*	—	Aè

V

Morfologia fleccional

Aun mas curioso que todo esto es la morfología fleccional de nombre y verbo, por lo que respecta á la terminacion de segunda persona en *i.* Esta singularidad de ninguna manera puede llamarse Caríbica, ni apunta en otra direccion que al Quíchua.

FORMA MOCOVÍ

Nombre con tema cualquiera

1. Y-tema — 2. $\frac{D}{C}$-tema-i — 3. L-tema

Verbo con tema cualquiera

1. S-tema	—	2. tema-i	—	3. Y-tema
1. S-tema	—	2. O-tema-i	—	3. Y-tema
		¿2. Am-tema-i	—	
1. Ni-tema	—	2. N-tema-i	—	3. N-tema

FORMA QUÍCHUA

1. Tema-n-i — 2. Tema-n-qui — 3. Tema-n

Las de arriba son las formas típicas en uno y otro idioma y se comprende que un ablandamiento del *ki* Quíchua, pueda resultar en la *i* final del Mocoví.

Gradacion de ki = Qui

Ki > Hi > 'i

La N que en Quíchua es un simple refuerzo de conjugacion lo es tambien en Mocoví, si bien en este idioma con cierto valor reflexivo de que carece aquel; pero es curioso que prefijando una de las sílabas pospuestas en cada persona, queda como resíduo la *i* final de segunda, anomalía que no se explica de otra manera.

Ahora naturalmente, falta que saber si esta mezcla se debe á contacto con las tribus Quichuizantes de Santiago ó con las del Perú. Aun antes de conocer las lenguas del Chaco, he supuesto que los Quíchuas de Santiago provenian de la region Cacana ó Calchaquina obligados á trasladarse á Santiago por la gran seca de 1532 de que habla Lozano en su tomo IV, p. 25, y hoy me inclino á creer lo mismo, pero en cualquier caso se me concederá que la procedencia del quichuismo en nada afectaría el argumento, siempre que se admita que existe, porque *a priori* tan podria resultar de contacto con Santiago como con el Perú.

Garcilaso de la Vega Chancas

Toda dificultad se salva si suponemos que los Chaquenses son descendientes de los Chancas, esos indios *Piernudos*, indómitos, que arrancando del Perú se lanzaron sobre los Chacos, tocando las cordilleras con su flanco derecho. El Inca Garcilaso nos dá toda la historia; Montesinos cuenta que hordas Caríbicas (de Tierra Firme) y Guaraníticas (del Brasil) invadieron y se establecieron en el Perú, mas ó menos al entrar nuestra era. Los petizos Peruanos por algo llamaron á los de Andahuailas *Chancas*, piernas, como que altos y piernudos son los del Chaco, y mil trescientos ó cuatrocientos años son mas que suficientes para que un dialecto Caríbico se impregne de voces y giros Quichuizantes, máxime cuando estos eran mas civilizados y acaso descendian de hordas anteriores de la misma estirpe. Los Latinos (Arianos) se sobrepusieron á los Etruscos (Non Arianos) y de la mezcla salió el Latin,

que no es ni Griego ni Sanscrito, pero que no deja de ser co-Ariano; mas tarde vino la invasion teutónica, tambien co-Ariana, se impuso al latin y de la mezcla resultaron los idiomas neo-latinos.

Los mismos quipus de los Quíchuas nos cuentan como ellos se llevaron la peor parte en el gran descalabro en los primeros siglos antes y despues de nuestra era; y todos estos idiomas revelan una base uniforme y comun á todos, que debe venir de siglos muy remotos. Los Guaraníes y Caribes pueden muy bien poseer y hablar un idioma que no deba su orígen á ese salvajismo que nosotros conocemos. El salvaje embrutece al civilizado cuando lo vence, si bien á la larga éste reacciona y se produce la reconquista intelectual.

En Inglaterra hemos visto algo semejante. El Anglo-sajon era mas instruido y mas civilizado que el Normando y que los Escandinavos que los vencieron. Por siglos pareció que el latin y el francés suplantarían el inglés, y con cuatro siglos más encima se trata ya de que el inglés vasallo expulse á su señor Normando.

La Europa entera está llena de conquistas de razas Arianas sobre razas Arianas con intervalos de miles de años.

No hay, pues, nada histórica ni étnicamente imposible en la hipótesis de que la *I* de primera y *k* de segunda persona en Quíchua y Chaquense tengan un solo orígen, y ese inmediato al Caríbico.

En el pronombre *Inni* tenemos dos letras advenedizas, cosa fácil de probar desde que el femenino es *anni*. La *i* no pasa de ser la partícula *e* eufónica que se muda en *i*, porque la sílaba siguiente tambien la tiene. Esta *n* como pronombre de tercera persona es generalísima en todo el Chaco como tambien en Quíchua, porque si bien *pay* es *el*, el subfijo *n* es *de él*; asi, Yaya - n, sería *del padre.*

En ambas lenguas la *n* sirve de refuerzo verbal, y en Quíchua á cada paso, para evitar cacofonía, lo que solo se comprende de una articulacion que sea pronominal, y desde luego abstracta.

En el plural, mientras el Abipon usa *akám,* nosotros, y *akamyi,* vosotros, solo distinguiendo las dos personas por la *yi* final en la segunda, el Mocoví emplea dos palabras á la simple vista distintas:

1. Ŏccŏm 2. Accami

Mas adelante se establece que la *a* Abipona á veces se pre-

senta como *o* Mocoví, desde luego *occom* no es mas ni menos que *accam,* si bien este idioma se vale de una variante dialéctica para acentuar más la diferencia de persona. En los plurales de verbos encontramos *occo* y *acca* como partículas mediales de refuerzo, lo que confirma esta hipótesis.

El *yyyoa,* ellos, encierra tres *y,* una que corresponde á la *i* inicial de *inni,* otra á la segunda *i* de la misma palabra, y finalmente la del medio, que se parece á la *y* indice fleccional de tercera persona en un grupo de verbos. La *y* como letra característica de tercera persona es muy general; el Chaima, el Cumanagoto, el Guaraní, el Chiquito, el Aymará, el Quíchua, etc., etc., todos la usan. En el Quìchua se advierte en la terminacion *y* de *pay, cay,* etc., de los infinitivos *muna-y,* el querer, y en expresiones como esta: *Chincha-y-suyo,* la region de Chincha.

La terminacion *oa* es de plural, y la encontramos tambien en *eccuá* de *eccá.* Parece que representa otro pronombre de tercera con cuya acumulacion se produce un plural, el *pa,* él, del Quíchua, Aymará, etc. Que esto puede ser así se desprende de lo siguiente:

Chaquense:	alloa	—	*tierra*
Quíchua:	allpa	—	*tierra*

Bárcena escribe *alluá*; yo le oi al toba Lopez *aloá;* Dobrizhoffer ó sea Brigniel trae *aloa* en Abipon; Tavolini da *alavá,* pero á la par tiene *aloá,* orbe, i. e. la Tierra; del Lengua nada conozco que se parezca, ni del Guaycurú tampoco. De esto podría deducirse que la voz es tomada del Quíchua, lo que es altamente probable, pero tanto mejor porque nos probaría que el Chaquense oia *oá* ó *uá* cuando el Quíchua decía *pa* tanto el *pa* como el *ua* eran pronombres y podían suplirse uno á otro.

Como se verá aquí, mucha importancia se asigna al mecanismo pronominal, como que así debe de ser; con el tiempo se convencerán todos que en los pronombres está la verdadera clave de la clasificacion en América, porque á ellos y no á otra cosa se reduce casi todo lo que en este mundo nuevo se llama gramática. El lexicon de ellas puede variar por mil motivos, pero no así sus pronombres; y es por esto que advertimos grandes rasgos de analogía pronominal donde no se encuentra mayor uniformidad léxica.

La morfología pronominal es el punto mas importante en

las lenguas americanas, y no desespero de verla reconocida como única clave que pueda resolvernos el problema de esa red enmarañada que ha puesto á raya tantas investigaciones.

Este capítulo que trata de la morfología podría hacerse extensivo á todo ó á la mayor parte de esta Introduccion, pero he preferido limitarlo á estas observaciones preliminares, debiendo pasar en revista todas las demás partes de la oracion, en el órden en que ellas se encuentran en mi Ensayo Gramatical.

Donde todo es nuevo y difícil, cuesta limitarse en lo que corresponde á lo que se llama «Arte» de un idioma segun los modelos que corren; los mismos padres Misioneros rehuyeron la responsabilidad de reducir á regla lo que verdaderamente parecía una masa informe de datos, que mas de una vez ha sido clasificada de *inorgánica,* es decir, irreducible á la forma gramatical. O se ha perdido mi tiempo, ò he acertado á poner ley, ó, mejor dicho, á descubrirla donde parecía que ninguna cabía, y con este principio veo abrirse un horizonte muy vasto á la Filología Americana. Hay mucha más armonia lingüística en nuestro continente que lo que se ha pensado; y de las grandes agrupaciones que espero poder establecer tal vez resulten analogías en que no habíamos soñado.

Mi método se reduce à ordenar todo en tablas ó paradigmas, y de alli pasaré á comparar los resultados con formas análogas en los codialectos. De esta manera una forma normal en el dialecto de que se trata, puede pasar á ser típica en un grupo de ellos, y en tal caso desaparece el último pretesto de llamarla *inorgánica.* La base científica se ha asegurado estableciendo ciertas leyes de mudanzas fonéticas que mas tarde serán de aun mas general aplicacion.

Tengo estudios muy sèrios hechos sobre el Abipon y Toba pero no era posible entrar de lleno en el fonetismo de estos dos dialectos, y me he limitado á citar uno que otro ejemplo, que sin duda despertarán el interés de todo verdadero americanista.

La morfología y fonología de las lenguas del Chaco son de un interés trascendental, y ponen en peligro axiomas de lingüística muy recibidos en Europa. Los filólogos europeos fulminan excomuniones contra los que se atrevan á creer que una Gramática pueda ser mezclada. Yo no creo nada en materia de Filología, que no se funde en los hechos. En América tenemos el Caribe que mezcla sus hablas, y desde luego sus gramáticas; y tambien las lenguas del Chaco, cuya articulacion pronominal compleja no puede tener otra explicacion que la de mezcla de idiomas y de Gramáticas.

Parece que es uno de los misterios de la morfología Caríbica que buscan su articulacion pronominal, de una parte para los nombres y de otra para los verbos: esto mismo se advierte en las lenguas del Chaco. El Mataco, Mojo, Baure y Maypure por el contrario son lógicos en su gramática, pero el Mataco lingüísticamente hablando está mucho mas cerca del Mocoví que el Mojo. Mas de una vez se ha dicho, pero no está demás repetirlo, que el Toba es un término medio entre el Mocoví y el Mataco, y este entre las lenguas del Chaco y el Quíchua.

Yo nunca hago uso de la voz Turánica para expresar las lenguas non-Arianas, porque veo que no se ha hecho lugar entre los hombres de la ciencia; pero porque algo debemos decir, y porque non-Ariano es algo lato, diré que el Mojo y sus codialectos son idiomas de una sencillez Turánica, mientras que las lenguas del Chaco en cuanto á la dificultad de su morfología podían muy bien ser Arianas. Las lenguas Célticas son Arianas, y si me diesen á escojer entre ellas y las del Chaco, no sé por cuáles me quedaría. La mejor prueba que podemos tener de la complicacion morfológica y fonética de aquellas, es el hecho de que en un principio fueron excluidas de la familia Ariana.

Hoy ya vemos en Europa levantarse otra nubecilla: un sabio inglés proclama que los Fineses y los Vascos son pre-Arianos, y que de ellos partió la raza Ariana. Mañana tendremos que confesar que son lenguas hermanas, y mas tarde vendrán otras sorpresas. Yo confieso que los pronombres Fineses Vascos y Húngaros son muy sospechosos, y espero con gusto y sin recelo el resultado de la batalla que se libre entre los Europeos acerca de ese sistema de Filología á lo Lineo, que precursor del sábio de Candolle, hizo mucho pero no el todo por la Botánica.

En aquel continente, las seis letras *d, t, l, r, n, y,* pueden ser pronombres de tercera persona.

Der, thd, el, er, en, y, t, final de verbo

En inglés tenemos que *Child* es niño, en aleman *Kind*; este hace *Kinder* en plural, mientras que el inglés hace *children*, es decir *er+en*, ó sea acumulacion de partículas, precisamente lo que sucede en Mocoví.

Resulta, pues, que en europeo y en chaquense tenemos partículas que morfológicamente hablando son idénticas: no se ha probado que lo sean tambien fonéticamente, pero mientras que

no se pruebe lo contrario, las probabilidades *á priori* están en su favor.

Pero mi argumento se reduce á esto: la confusion de partículas pronominales en Europa, no ha determinado inorganismo en sus lenguas; desde luego en América tambien podemos tener gran variedad en la articulacion y no por eso incurrir en nota de lenguas sin gramática, sin morfología orgánica.

VI

Articulaciones

Como se verá en el texto, el Mocoví hace mucho uso de partículas que si no son artículos mucho se parecen. La N y la L son verdaderos artículos, y se usan mas ó menos como nosotros los usamos; son prefijos, y desde luego deben compararse con los pronombres L y N del Español la L del habla moderna, la N de la antígua.

La articulacion L es americana, pues la hallamos en el Maya ó Iucateco, en el Caríbico, en todo el grupo Chaquense incluso el Mataco, y bajo la forma de *r* en el gruo Mojo-Maypure, si admitimos esta ecuacion,

L = Y

desde luego incluiríamos el Guaraní, Quíchua, Aymará, etc.

Esta L, segun la clasificacion que se ha hecho mas atrás, corresponde al tipo Atlántico.

La N, por el contrario, parece que es propiedad del grupo Andino-Pacífico. Concedo que el modo de usarla impone la comparacion con el mismo refuerzo pronominal en los idiomas teutónicos, pero como aun está en tela de juicio la verdadera cuna de la raza Ariana, todo puede ser. Lo único que puede asegurarse es que los Arianos, que nosotros conocemos como raza, no son puros y no se concibe que pueda haber mezcla gentílica sin que la haya tambien lingüística.

El importante rol que desempeña la N en nuestra América, está ya fuera de toda duda. En Quíchua su empleo raya en el abuso, y este trabajo ha puesto en evidencia lo indispensable que es en las lenguas del Chaco.

Recomiendo á mis lectores quieran fijarse en el texto de la oracion dominical reproducida por el señor Pimentel en su admirable obra sobre las Lenguas Mexicanas, t. I, p. 50. Allí

verán un curioso *in* repetido *ad nauseam*, sin traduccion, y que está brindando el sentido de *él* ó *la*, con sus mudanzas correspondientes. Molina en su vocabulario, dice: « In sirve de ornato « en esta lengua, y en composicion significa los que, etc.», Mol.: voc. *In*.

De esto se deduce que es un pronombre, un relativo, ergo una conjuncion y un artículo posible. Antes de poseer un Molina ya me había convencido del valor gramatical del *in* Mejicano, pero necesitaba confirmacion de un perito en la materia. Hoy digo más: compárese este *in* con el *inni* Chaquense. Serán ó no serán la misma partícula, pero ahí están ellos, y el tiempo dirá si existe ó no interparentesco.

El Mocoví tambien usa las voces *inni* vel *eccà*, de tal modo que fácilmente pueden tomarse por simples artículos: véanse los Mandamientos, donde está bien claro *inni segundo, etc.*, el segundo, etc.

Así como *inni* parece que es una vocalizacion de la partícula N de tercera persona, *eccà* es una ampliacion eufónica del artículo ó partícula *ca* tan comun en Quíchua y tantas otras lenguas, como ser la Chiquita, etc. El Quíchua es tan abundante con su subfijo *ca* como con el otro *n*, y se comprende que el Chaquense y el Quíchua pueden haber derivado estas dos articulaciones de un orígen comun; y justamente porque ambas lenguas se valen de este mismo recurso, creo yo que los Chaquenses pueden ser los antiguos Chancas. Este argumento algo tiene de círculo vicioso, pero es el caso que la hipótesis se funda en esta y otras pruebas; y por suerte, aunque resultasen no ser los Chancas, quedarían subsistentes las muchas analogías que se notan entre el Chaquense y el Quíchua-Aymará.

Artículos tambien podrían llamarse las partículas eufónicas *e, i, a,* iniciales ó sub-iniciales, es decir, en este caso, que puedan preceder ó suceder á la articulacion de refuerzo como en el caso de la L que suele ser *El, L, Le, Al, L, La,* etc. La *e* se vuelve *i* cuando se arrima otra *i* que la asimile.

Curiosas son tambien las articulaciones de plural, de posesivacion y de fleccion verbal, pero hablaré de ellas al tratar del sustantivo bajo todas sus fases. Si se quiere pueden llamarse tambien artículos, porque al fin son pronombres; pero el nombre poco importa.

VII

Género

Género abstracto de las palabras no existe en Mocoví, ni á lo que se vé en los otros dialectos del Chaco, pero en su lugar hallamos un bonito recurso articular para designar el sexo de la persona á que se refiere la diccion. Si la voz es un pronombre, la *o* ó *i* inicial de masculino se muda en *a;* mas si la palabra es un nombre sustantivo ó adjetivo usado como tal, entonces el género se indica por subfijos.

h ó *k*	—	de masculino
è ó *asse*	—	de femenino.

En Maya ó Yucateco, los prefijos que significan sexo, son:

ah	—	de varon
ix ó *x*	—	de mujer;

esta *x* suena como la *sh* inglesa ó *x* portuguesa.

En mi concepto, todo el grupo de lenguas Yucatecas, Maya, Quiché, Cacchikel, etc., adolece de la influencia Caríbica, ya sea de orígen, ya por conquista, así que estas analogías pueden ser algo mas que casuales.

Del Quíchua no pudieron aprender esto los Mocovíes, porque aquel es un idioma que carece de toda articulacion genérico-sexual; el único recurso que conocen es el de decir *macho* ó *hembra,* con una excepcion digna de atencion que es ese resto de habla mujeril y varonil, mediante el cual la madre dice á sus hijos *huahua* y el padre *churi*; ó mejor todavía, cuando la hermana llama á la hermana, *ñaña,* lo que en boca de un hermano sería *tura.*

Varias veces he pensado que el género abstracto de las palabras en las lenguas Arianas y Semíticas, podía en su orígen responder á una confusion de dos hablas mujeril y varonil, porque realmente no se concibe un recurso gramatical mas ilógico que este del género abstracto de las palabras: todo ello se explica si suponemos que hubo tiempo en que lo que hoy hallamos en el Caribe existía tambien en el Ariano. Esta indicacion bien merece la pena de ser estudiada por los filólogos europeos.

VIII

Número

Lo que en Gramática se entiende por *número*, es esa forma de las palabras mediante la cual se distingue si hablamos de uno ó mas individuos ó cosas de la misma clase; esta distincion se efectúa por el empleo de partículas afijas. En este sentido el Mocoví tiene número, y en grado superlativo, junto con todos ó varios de sus codialectos.

La articulacion de plural en Mocoví, Abipon, etc., se subfija de la misma manera que en el español: así *caballo* sería *caballol* en plural, porque la *l* es el aumento típico para hacer plural, como entre nosotros lo es la *s*. Esta *l* tiene su analogía con la *r* de los plurales teutónicos.

Otro medio muy comun de formar plurales, es el aumento silábico, y esta sílaba consta de una vocal, por lo general *i*, con una consonante, que á primera vista parece eufónica, pero que yo me inclino á creer sea letra perdida en el singular, que reaparece en el plural, como en griego *gony*, rodilla, que en plural es *gónata*.

En los plurales está la clave de las formas excéntricas de la posesivacion de segunda persona.

Como se verá en las tablas de las terminaciones de plural, mucha es la variedad de ellas; pero las más son reducibles á las dos clases arriba indicadas. Nuestros signos son del todo insuficientes para escribir los sonidos chaquenses, y mientras no analicemos por completo las vocales finales con acento, no debemos atribuir á capricho ó irregularidad lo que tal vez no pase de ser la expansion lógica de una guturacion ó nasalizacion difícil.

IX

Caso

Al tratar de las transiciones he creido haber descubierto un resto de declinacion casual en los pronombres. No es necesario reabrir la discusion aquí: basta con indicar que en el texto se

han formado tablas de terminaciones que no dejan lugar á duda de que existe algo muy parecido á caso régimen.

Aym	—	*yo*
y	—	*mío* ó *de mí*
yva	—	*me*

Este es un capítulo que debe estudiarse con detencion, y, si posible fuese, comparando estas con las transiciones del Quíchua, Aymará y Araucano, que por cierto, en los dos últimos casos, son mucho más difíciles que las Mocoví-Abiponas.

Las formas análogas en el Mocoví y Abipon abonan mucho en favor de la regla que establecemos, y la probabilidad indicada de que la *v* Mocoví represente la *p* Quíchua y Aymará, me hace sospechar que este *va* no sea mas que un pronombre de tercera, con el que se produce caso régimen.

La hipótesis de que esta terminacion de caso régimen es un simple pronombre, se confirma con las variantes *îleh,* me; *alèh,* te; *í,* me, *arri,* te, en que entran partículas tan pronominales como *léh* é *y.*

La otra forma de este caso, *Di,* inicial en lugar de *yva* final, responde á un mecanismo de lo mas delicado, pues resulta de exijencias de conjugacion, y todo se ajusta á reglas que ni se soñaba pudiesen existir.

Comparando este recurso gramatical del Mocoví con el *sagjalda,* yo te quiero, del Lengua, es fácil deducir el *da,* te, en este idioma. Adelung en su oracion Payaguá reproduce esta misma palabra *Sahalda,* que acompañada de *ham,* tu ó tuyo, parece quiere decir: tu yo te quiero.

Por lo que se vé, este mecanismo es antíguo en el Mocoví.

En esta introduccion no me he propuesto reproducir argumentos ni ejemplos, sinó solo hacer la descripcion de la lengua Mocoví á grandes rasgos, de suerte que el que rehuya la tarea de recorrer el texto del P. Tavolini y las siguientes observaciones mías, pueda enterarse de lo que allí se encierra en pocas palabras, dejando para el estudiante sério la verificacion de todo cuanto aquí se expone y se dá por probado.

X

Pronombres personales

En Mocoví son:

Aim	—	*yo*	Accami	—	*tu*
Occom	—	*nosotros*	Accami	—	*vosotros*

y al rededor de este paradigma ¡cómo se agrupan tantas y tantas lenguas americanas! En el capítulo de los Pronombres hago ver cómo se hermanan el Payaguá, Guaycurú, Mocoví, Abipon, Toba, Mataco y Quíchua, el Caribe, Cumanagoto, Chaima, Galibi, Tumanaco, y pude agregar muchos otros. Allí se verá esa curiosa enfermedad del pronombre de segunda persona que de *akami* pasa á una simple aspiracion ó recuerdo:

Akami	kham	—	ham	—	am	—	m
	Ca		ha		a		o

Este eslabon que une si se quiere todas las lenguas fuera del triángulo Guaranítico-Maya, con el tiempo incluirá tambien las lenguas del grupo Méjico-Yucateco. Esta *a* de segunda persona, tan típica en toda la América, incluye el Aymará y el Yucateco, y, dada la caducidad de la M, todos los idiomas que la tienen como característica de segunda persona.

Voy á dar aquí un ejemplo de cómo se eslabonan las lenguas americanas, y cómo se explican unas á otras.

En Quíchua

Ñakha	es	*yo*
Kham	»	*tu,*

es decir, que ambos pronombres contienen una guturacion *ja,* mas ó menos fuerte.

El Abipon nos presenta estas mismas guturaciones como articulacion verbal, bajo la forma

Ha	—	*yo*	=	Mocoví S
Ha	—	*tu*	=	nada

El mismo Abipon, segun Brigniel, ofrece otro ejemplo que explica el anterior.

A	—	*yo*
nada	—	*tu*

De esto se deduce que las dos guturaciones sufren diversa enfermedad: la de primera se conserva ó se muda en S ó A; la de segunda desaparece ó puede quedar como simple A.

Estas articulaciones *Ha* y *A* son iniciales segun la morfología chaquense, pero esto no quita que las podamos hallar como subfijos en una lengua cuyo mecanismo gramatical así lo exija: verbales son en Abipon, y como verbales las buscaremos en el Aymará.

Yaticha-t-ha	—	*yo enseño*
Yaticha-t-a	—	*tu enseñas*
Yatich - i	—	*él enseña*

La *t* de primera y segunda persona responde á refuerzo, y corresponde al Quíchua por *n*.

Yacha-n-i	—	*yo sé*
Yacha-n-qui	—	*tu sabes*
Yacha - n	—	*él sabe*

No puede darse una explicacion mas curiosa ni, segun yo creo, mas acertada de la articulacion.

Ha	—	*yo*
a	—	*tu*
i	—	*él*

Si los Chancas vivieron en Andahuailas, su contacto con los Aymaristas era fácil. Los mismos Aymaraes de su *Ha*, mi, hacen *ssa*, nuestro, de suerte que hasta por ese lado hay analogía.

De Dobrizhoffer extracto este ejemplo:

1. Hakaleént	—	*yo recuerdo*
2. Hakaleénchi	—	*tu recuerdas*
3. Jakaleent'	—	*él recuerda*

En otra parte se ha explicado cómo esta articulacion se reduce á

1. Ha	—	*yo*
2. a	—	*tu*

de suerte que nos queda la série Aymará

Ha	—	*yo*
a	—	*tu*
i	—	*él*

El Mocoví pierde el prefijo de segunda, conservándolo solo en la cuarta conjugacion de los verbos fuertes, cuya articulacion es

Sa	—	*yo*
o	—	*tu*
e vel y	—	*él*

Se ha probado en otra parte que la *o* Mocoví representa una *a* Abipona, así que tenemos identidad en los ejemplos.

Mas de una vez he dicho que en mi opinion las lenguas del Chaco son de orígen Caríbico; desde luego es natural encontrar en ellas esa tendencia á apropiarse la fleccion verbal de otros idiomas: el Caribe la ha tomado del Aruaco ú otro dialecto Mojo-Maypure, el Galibi, Cumanagoto y Chaima de una lengua tipo Andino-Pacífico, ó sea Oceánico, cuya forma es esta:

1. S, H, G — 2. M — 3. N

Dada esta condicion de las lenguas Caríbicas, debíamos esperar que dialectos de esta procedencia se resintiesen en su fleccion pronominal de la proximidad á otras lenguas fuertes de gente más civilizada que ellos; los Chancas en Andahuailas no podían estar agenos al habla Quíchua y Aymará, la articulacion pronominal del Mocoví y sus codialectos corresponde en la fuerte á la Aymará, en la débil á la Quíchua. Aceptemos que los Chancas sean los Chaquenses tipo Mocoví y todo se explica mediante el contacto que indudablemente duró casi mil cuatrocientos años.

Con estudios de esta naturaleza nos iremos convenciendo del verdadero encadenamiento que existe entre todas las lenguas troncos de la América; si nos limitamos á una, todo resulta misterio, pero si tenemos á la mano un aparato gramatical de todas las demás, luego empieza á hacerse la luz.

Un axioma es indispensable: que todo es mezcla. Creo firmemente que casi no hay un pronombre personal que no conste de dos ó mas partículas pronominales de mas ó menos igual valor léxico, aparte del general ó de tercera persona, que equivaldría á nuestro romance *el mi, el tu,* etc.

Pronombres como *aym,* yo, *accami,* tu, parecen ser bien sencillos, y, no obstante, son combinaciones de por lo menos tres elementos.

A — puede ser aumento eufónico.
A — es articulacion de primera en Guaraní.
A — es articulacion de segunda en casi media América.
Y — es articulacion de primera persona en todos los grandes grupos, salvo el Mojo-Maypure.
M — es articulacion de primera, de segunda y de tercera en varios idiomas troncos; como que es mudanza de *u* ó *b*, y acaso de *p*: falta reducir esta interequivalencia á ley para recien deslindar bien los valores léxicos de la partícula.
Ca — es partícula de segunda y tambien de primera en plural como por ejemplo, en el Maya.
Y — es articulacion final de segunda, que solo puede compararse con una sincopacion del *iqui* Quíchua.

XI

Pronombres Posesivos

En este capítulo se ha instituido un parangon entre las formas que se notan en los 3 dialectos principales, el Abipon, Mocoví y Toba; allí podrá verse una comprobacion mas de la ley fonética que rije entre los dos primeros. No es necesario reproducir aquí lo que allí se dice, pero conviene que se lea ese capítulo con atencion porque es uno de los dos en que me he fundado para sentar el cánon.

Mocoví		Abipon
S	=	H
D	=	R
O	=	A
Aspiracion suave	=	H

La H de Dobrizhoffer, que se muda en S Mocoví, figura como J en el M S de Brigniel, propiedad del Sr. Lamas.

XII

Pronombres Demostrativos

Para mi éste y el anterior capítulo han sido de singular interés, porque aparte de toda otra consideracion debo á ellos el

haber podido probar la ley fonética á que me acabo de referir. Hacía tiempo que sospechaba que la ecuacion,

R = D

era de general aplicacion en América: en Chileno se dice ***Duca*** ó ***Ruca***—casa; en Guaraní ***nde***—tú — se muda en ***ere*** para articulacion de verbo. Mas tarde me convencí que la partícula ***Gr*** del Abipon no podía sino ser la otra ***Cad*** del Mocoví y Guaycurú; pero la prueba palmaria la obtuve recien al formar la tabla comparada de los Pronombres Posesivos y Demostrativos; y buscando ésta encontré las otras equivalencias á que tantas veces me he referido ya.

S = H
Aspiracion = H
O = A

Pero aparte de este descubrimiento, los Demostrativos bien merecen la pena de ser estudiados con detencion. Ellos distinguen las diferentes posturas de la persona ú objeto indicado; y lo que es mas aún, el sexo del individuo. Muy de notarse tambien es este mecanismo: la articulacion de género es inicial en los pronombres y final en los sustantivos, cosa muy natural en esta lengua, cuya morfología es mixta de prefijos y subfijos con inclinacion á aquellos, y es de suponer que los pronombres tengan algo de más arcáico que los sustantivos.

XIII

Pronombres Interrogativos

En estos parece que la idea interrogativa se halla en los prefijos Q y M. La Q naturalmente es un recurso del alfabeto Español, pero en realidad representa una K ó C. La M siempre parece que es mudanza de B ó sea de W. En las lenguas Teutónicas la combinacion de C y W hace pregunta, y acaso llegue el momento en que se pueda entablar comparacion entre estas partículas. Por ahora lo único que se sabe es que la K y la M son letras que adolecen de la misma morbosidad en uno y otro hemisferio. Yo sospeché la interquivalencia de la R y D, H y S etc., antes de probarla, y con igual razon sospecho que la M represente una B = W — sin desesperar de poder hallar la prueba. En Chiquito los vocabularios dan la

M como mudanza de B y vice-versa; en Quíchua *ua* suena *ma* en Chinchaysuyo.

Como se verá, mucho queda por hacerse en cuanto á estos pronombres, falta que interpretarlos, compararlos y reducirlos á tablas; recien despues de todo esto y acaso con el aumento de nuevos datos se logre completar este capítulo intrincado de la Gramática Mocoví.

Yo mismo me descontento con lo escrito, y á veces dudo si he acertado á distinguir entre el pronombre y el adverbio interrogativo; porque la verdad es que hay combinacion de ambas partes de la oracion.

XIV

Los adjetivos y sus accidentes

Estos siempre son de poca importancia en las lenguas en que no hay concordancia de género, número ó caso. El adjetivo es una voz que califica simplemente, y puede ser algo que se parezca á nuestro adjetivo, como *noen* — bueno, — ó un sustantivo como en nuestra frase *una mesa de caoba*. En uno y otro caso la voz que califica debe preceder como sucede tambien en el Quíchua del Cuzco, pero no en el Cuzco de Santiago y Catamarca, pues en estos dos dialectos el simple adjetivo se posterga; por eso hallamos nombres de lugar como *Allpachiri* — tierra fria — en este órden. *Negro Potrero* y *Naranjo Esquina*, nombres de lugar en Tucuman responden á la otra construccion, *Potrero del Negro* y *Esquina del Naranjo;* son Quichuismos muy comunes en las Provincias del Norte, y Catamarca está llena de ellos, como por ejemplo: *Cruz Puntilla, Cal Hornos, Cabra Corral.*

En cuanto á los grados de comparacion el Mocoví, como el Abipon, etc., procede con partículas como nosotros; ellas van detalladas en el texto, y no hay para qué repetir lo dicho allí. La terminacion *u* ó *uh* parece que corresponde á nuestro *isimo.*

Todos estos puntos llegarán á ser de doble interés cuando tengamos á la mano estudios sobre el Abipon y Toba.

Lo mas interesante de los adjetivos es la fleccion verbal que admiten, y por suerte Tavolini nos ha dejado uno ó dos ejemplos, así que los podemos cotejar con los que ha consignado Dobrizhoffer en su «De Abiponibus.» La forma *Tca-d-i-cà* — yo soy ó estoy grueso — ha sido discutida en su lugar,

solo me resta que observar aquí que me inclino á creer que el *Tca* corresponda al romance ***ser*** ó ***estar***. Al comparar los ejemplos Mocoví y Abipon resalta lo mucho que me ha servido el trabajo de Dobrizhoffer: el Padre siempre es una luz segura que nos saca de mil apuros. De no ser el Abipon, tal vez no hubiese caido en cuenta que la *D* es refuerzo, la *i* articulacion pronominal, la *ccà* el tema que dice grueso y el *Tca* el verbo sustantivo.

XV

Numerales y Ordinales

Poco ha habido que observar acerca de esta seccion: el Abipon y el Mocoví se dan la mano en su pobreza. Parece que ambos dialectos hacen uso del demostrativo ***inni***, á que se le aplica el *ñiñeo* y una que otra partícula; en singular algo que diga ***solo*** ó su equivalente, y en plural la partícula ***oa*** de pluralidad. Los numerales en realidad no dicen mas que ***este solo, estos***, ó ***ved ahí estos***, por que el ***ca*** final no pasa de ser una articulacion pronominal. En el interior es muy comun oir frases como estas: — *liquidos doscitos no mas* (x Catalana ó gruesa), ***estexitos*** etc.

De lo escrito se deduce que estas dos naciones contaban á dedo, y la cuenta procediendo de esta manera la alargarían segun sus necesidades. No se concibe como tanta sencillez en la idea numérica pueda acompañarse con tanta complicacion y sutileza en los giros y mecanismo gramaticales; acaso robaron su lengua y se les quedó atrás la numeracion, ó será que las mujeres no pudieron enseñarles lo que no sabian, como que el bello sexo por lo general prescinde de esta ciencia.

En los Ordinales advertimos algo que no concuerda con los temas de los numerales y que acaso desciende de algun otro sistema de numeracion.

Este es un capítulo que necesita mas estudio, cosa que no me era posible por ahora; pero opino que poco se adelantará por este lado tratándose de las tribus salvajes. Cuando hayamos colocado en forma tabular todos los numerales chaquenses, de este tipo, y mas los guaraníes y caríbicos, recien podremos formar un juicio acertado acerca de ellos; pero aun así, mucho me temo que en cuanto al Mocoví quedaremos en lo dicho, que uno es — este (dedo) solo — y dos — estos dedos — alzando ó asentando dos.

XVI

Nombre sustantivo

Los sustantivos y los verbos constituyen la verdadera dificultad de las lenguas del Chaco, tipo Mocoví, aquellos por sus plurales y posesivacion, éstos por su fleccion pronominal. A ellos he dedicado la mayor parte de mi estudio, y conviene que á grandes rasgos reproduzca en este lugar los resultados obtenidos.

El nombre sustantivo en Mocoví puede tener género, número y posesivacion; por ejemplo:

Cautivo	—	Na$\overset{ta}{\text{á}}$k
Cautiva	—	Na$\overset{ta}{\text{á}}$
Cautivos	—	N$\overset{ta}{\text{a}}$un
Cautivas	—	Na$\overset{ta}{\text{á}}$

La N es articulacion inicial de relacion abstracta, la k terminacion de masculino: *a$\overset{ta}{\text{á}}$* es un tema que dice *estancia*, ó sea *lugar*, así que parece como si la voz *Na$\overset{ta}{\text{a}}$k* equivaliese á *el de la tierra, indígena,* las víctimas de los Mocovíes cuando entraron en los Chacos haciendo de las suyas.

Estas terminaciones k y *é*, pueden explicarse así:

k	—	*el que*
e	—	*la que*

desde luego son terminaciones relativas y corresponden á las del romance *oro, eño, ano, engo,* etc., con sus correspondientes femeninos.

Las terminaciones de plural parecen ser infinitas y complicadísimas; pero en realidad ellas responden á valores fonéticos que no pueden expresarse con nuestros signos.

El plural típico se forma arrimando una *l* á la terminacion, y muchos otros con un simple aumento silábico cuya consonante y vocal parece que responden á valores fonéticos, sin duda muy reales en oidos de Mocovíes, y á esa asimilacion de vocales tan notable en estas lenguas y en otras de las Américas. La sincopacion tambien entra para mucho en estas articulaciones.

La comparacion del Abipon con el Mocoví hace comprender que estas terminaciones son de orígen anterior á la separacion de los dos dialectos.

Los plurales muchas veces explican las irregularidades que se advierten en la posesivacion de segunda persona, y es muy natural que así sea, porque esta persona requiere aumento silábico, y, por lo tanto, la exigencia de restaurar consonantes calladas por la sincopacion, pero que se restauran para producir eufonia. Los PP. Misioneros parece que no cayeron en cuenta de este mecanismo del idioma: á una todos exclamaron contra las irregularidades del plural y de la posesivacion, y sin mas ni mas dejaron de hacer un trabajo completo. Yo creo que con este estudio mio se despertará otro interés en la materia, se acopiarán nuevos datos que respondan á un plan científico, y mucho de lo que aun permanece oscuro y excepcional se acabará de reducir á regla.

En los capítulos que tratan de la disminucion y aumento, doy ejemplos y hago comparaciones que establecen nuevos vínculos entre el Abipon, Mocoví y Toba. La *l* parece que es la radical de la idea de disminucion, y ella se ajusta á la *ll* en *lla*, partícula diminutivo-deprecativa en Quíchua, que lo es tambien en los idiomas romances y aun en los Teutónicos. Se sabe que en Etrusco la terminacion *al* quería decir *hijo de madre*, y ese mismo es su valor léxico y morfológico en Yucateco, así que muy posible es que de allí nazca la partícula *l* de disminucion, porque en Europa tambien las partículas diminutivas encierran la idea de *hijo de*, como el diminutivo *Francisco* que no es mas que—el chico de Francisco—Perico el chico de Pero ó Pedro. El español disminuye por *co, ca*, por *illo, illa*, y de muchos otros modos, pero el principal de todos interesa la *l*, pues nuestra *ll* no es mas que un sonido compuesto de *l* con alguna otra letra.

XVII

La posesivacion

Todo estudiante de las lenguas Mocoví-Chaquenses, luego comprende que sus dificultades empiezan cuando entra á hacerse cargo de los nombres en su posesivacion y de los verbos en su fleccion: los mismos PP. Misioneros han declarado que en esto estaba el busilis, y, efectivamente, no se equivocaban. En lo que ellos erraron fué en no reducir su copia de datos á forma tabular, pero no es de extrañar que no lo hicieran, porque ellos buscaban un instrumento para poder evangelizar infieles, y no una curiosidad filológica. Indudablemente mucho han contribuido á la copia de datos con que contamos para el mejor conocimiento de las lenguas del mundo entero (casi dije todo);

pero esto ha sido por incidencia y en época en que la verdadera filología aun no había nacido.

Cuando los señores Lamas y Mitre pusieron á mi disposicion los preciosos manuscritos chaquenses que enriquecen sus bibliotecas, yo los compulsé ligeramente como quien apunta lo que más le llama la atencion; más tarde aumenté mis extractos, y finalmente concluí por ponerme en la tarea de copiarlos al pié de la letra. Esta tarea me sirvió de mucho, pues llegué á barruntar que existían analogías sorprendentes entre los varios dialectos, y que el cúmulo de dificultades era susceptible de ser reducido á reglas.

Concluido mi trabajo de copista, entré en la tarea de reducir las posesivaciones á la forma de tablas, que he reproducido en el texto de mi estudio gramatical, para que así otros se impongan del método empleado.

Lo primero que advertí fué:

1° Que unos nombres llevaban D como articulacion de segunda persona, ó sea nuestro *tu.*
2° Que otros usaban la C en igual sentido.
3° Que un gran grupo reforzaba la posesivacion con N.
4° Que otro lo hacía con L.
5° Que la segunda persona llevaba la terminacion *i* arrimada al tema.
6° Que la Y inicial era la letra característica de primera; D ó C ó N ó L con *i* final de segunda; L ó N de tercera en singular: en plural se aumentaba la partícula en *ar* inicial.

Pretender que una clave tan sencilla alcanzase á cubrir todos los ejemplos que podrían presentarse, era exigir algo que ni el latin admitiría, y resolví formar mis cuadros con intencion de relegar á las excepciones todo lo que no se ajustase á las fórmulas propuestas, sin perjuicio de entrar á tomarlas mas tarde en consideracion.

Como advirtiera que la posesivacion por D de segunda era la mas numerosa, la coloqué en el primer lugar, y pude incluir unos 109 ejemplos que mas ó menos respondiesen á la fórmula

1. Y - tema — 2. D - tema - i — 3. L - tema
Pl. 1. Ard-tema — 2. Ard-tema-i —

De éstos, cinco usan *Rd* en vez de *Ard*; dos hacen *Ard* y *Rd* uno *Rd* y *Ard*, en plural, respectivamente de primera y segun-

da personas. Un ejemplo usa D sola en segunda de plural, y dos emplean *Ard* en segunda de singular. Estas si se quiere casi no son irregularidades, porque la A es mas bien eufónica y podría omitirse á gusto del interlocutor.

Las aparentes irregularidades de la terminacion de segunda se han distinguido con las letras *a, b, c, d;* una vez mas diré que ellas realmente responden á exigencias fonéticas.

Por su importancia numérica esta puede llamarse 1ª de las fuertes, esto es, que no necesitan de refuerzo articular para ser posesivada.

Dadas las ecuaciones.

Mocoví D = R Abipona
Mocoví R = G Abipona

en Abipon la fórmula tiene que ser:

1 Y — 2 R — i 3 L
Pl. 1 Gr — 2 Gr — i

Los dos ejemplos Mocovíes de *Ard* en 2ª de singular parecen ser un recuerdo de la combinacion completa Abipona.

1 Y — 2 R — i 3 L
Pl. 1 Gr — 2 Gr — i

La 2ª clase de posesivaciones que forma la segunda persona con C inicial consta como de cuarenta ejemplos conocidos; sus articulaciones son las siguientes:

	1. Y	— 2. Ca	— i	3. L
Pl.	1. Co	— 2. Ca	— i	
	1. Ar	— 2. Ar	— i	
	1. Arco	— 2. Arca	— i	
	1. Yy	— 2. Cact	— i	3. Aĩ
Pl.	1. Coct	— 2. Arcact	— i	
	1. Ay	— 2. Cad	— i	3. Al
Pl.	1. Cod	— 2. Cad	— i	

Como se vé falta aquí esa regularidad que observamos en la 1ª clase. Yo opino que la posesivacion por C es mas arcáica, y por lo mismo la hallamos mas corrompida. Las articulaciones

Pl. 1 Cod — 2 Cad — i
2 Cad — i

son Guaycurúes en su tipo; pero la mayoría de los ejemplos carecen de esa *d* tan característica de este dialecto. A mas de esto encontramos la combinacion de la partícula *Ar* con las

otras *Co* y *Ca*, todo lo cual indica grandes mezclas de tradicion. La D = R es una reminiscencia guaranítica, la C al contrario quichuista mientras que la ecuacion morfológica,

L = N

pone á esta posesivacion muy cerca de la lengua del Cuzco.

Acordémonos que en Mocoví la *m* final es letra enferma ó caduca, y que su articulacion es inicial en general; entonces tenemos:

Quichua				Mocoví			
1.	— Tema — y	(*mi*)		1. y	— Tema		
2. Kham	— Tema — yqui			2. Ca	— Tema	— i	
3.	— Tema — n	(*su*)		3. l	— Tema		

Creo que tengo razon de decir que el quíchua admite el pleonasmo.

Kham—tema—yqui—*tu, tal, de,* ti.

En los temas débiles la N Quíchua y Mocoví coinciden morfo y fonológicamente, salva la diferencia entre prefijo y subfijo.

Esa *i* final de 2ª persona, en una lengua cuya articulacion es inicial, no puede responder sinó á una tradicion quichuizante, y me sirve de prueba indirecta de que los salvajes del Chaco, son los Chancas. Mientras estuvieron en contacto con indios del tipo Andino les aprendieron mucho; luego que pasaron á ser vecinos de los guaranies, se olvidaron algo de las pasadas y aprendieron mucho de las nuevas relaciones; y con mas facilidad de estas, por cuanto étnica y lingüísticamente hablando estaban mas cerca del Guaraní que del Quíchua.

Estas reincidencias en dialectos análogos explican esa doble forma del Abipon *Gr,* que encontramos en el Mocoví; pues supongo que tanto el *Ard* como el *Cod* ó *Cad* Mocoví representen aquella partícula de posesivacion.

Una especialidad debo hacer notar en esta posesivacion: si el tema empieza con C = K, no se repite la C de 2ª persona; parece que el idioma reconoce la fuerza de la C orgánica de la voz, y la hace desempeñar un papel doble. En los verbos la articulacion inicial de 2ª puede desaparecer y desaparece en la gran mayoría de los casos, y se comprende que igual cosa puede suceder en los nombres.

Oidos delicados deben de ser los de estos indios, y lo cierto es que los nuestros están muy léjos de alcanzar para todo lo que tiene que oirse cuando es un Mocoví-Chaquense el que articula las voces de su propio idioma.

XVIII

De los refuerzos pronominales

Tres cosas principales creo haber podido establecer en el estudio gramatical que acompaña el material dejado por Tavolini: 1ª una ley fonética de intercambio de letras; 2ª hacer ver que no es materia imposible reducir las flecciones posesivas y verbales á reglas gramaticales; y 3ª la division de las mismas flecciones en dos grandes grupos el uno fuerte y el otro débil.

Las dos clases de que se ha tratado en los párrafos anteriores, corresponden al grupo fuerte porque no necesitan de refuerzo articular ó sea pronominal para recibir la posesivacion; al grupo débil corresponden aquellos que buscan el refuerzo con N ó con L inicial, y de ellos proseguiré á tratar. Este recurso gramatical del Mocoví, Abipon, etc., es curiosísimo y bien merece que se compare con la articulacion de igual valor en las lenguas teutónicas.

Segun yo pienso este refuerzo puede ser otro recuerdo más de la lengua del Cuzco, que subfija la *n* cada y cuando se le antoja, y se comprende que los dialectos del Mocoví-Chaquense debieron usar como prefijo cualquier articulacion que imitasen de otra lengua.

El valor pronominal de la letra *l* es muy conocido en Europa ya sea como *l* ó como *r*; mas no lo es tanto el de la letra *n*, no obstante que aun se usa como prefijo y subfijo en las lenguas Escandinavas, y tambien en el Mallorquin, dialecto Catalan. En el castellano viejo debió ocupar el lugar de la *l*, pues bastantes rastros encontramos en el Fuero Juzgo, y es probable que un estudio mas prolijo de los M SS llegase á dar aun mas importancia á la *n* como pronombre de 3ª persona. Resulta pues que hay correlacion entre la *n*, pronombre de 3ª en teutónico y el refuerzo con la misma letra. Igual cosa sucede en América: la *n* es refuerzo de flección débil, y lo es porque es articulacion pronominal de 3ª. Para nosotros es cosa que fácilmente se comprende, desde que aun podemos decir:

El mi,
El tú,
El su, etc.

combinaciones en que se refuerza el posesivo con el pronombre ó artículo *el.*

De lo dicho se desprende que la *N* presta los mismos servicios morfológicos en América que en Europa; ahora si su orìgen lingüístico es el mismo, es cuestion aparte, que no corresponde á este trabajo: aquello es un hecho, esto sería una hipótesis por ahora. Una cosa se puede asegurar que hoy se levantan protestas sérias contra la recibida doctrina del orígen de las razas Aryanas, y todas en el sentido de aproximacion al Poniente.

La posesivacion débil en Mocoví reviste dos formas, una con N, otra con L, cuya razon de orígen sin duda se funda en la identidad del valor léxico de las dos letras. La clase mas importante es la que posesiva con N, pues Tavolini dá unos 48 ejemplos de esta fleccion, así que en importancia numérica ocupa el segundo lugar.

Dadas las excentricidades fonéticas que ya se han explicado existe bastante regularidad en esta fleccion; su articulacion es la siguiente:

1. Ñ, Ni, N, Yñ — 2. N — i 3. N
Pl. 1. Arn — 2. Arn — i

La Ñ equivale á la *Ni*, la N y la Yñ responden á exigencias de pronunciacion, en lo principal á causa de tema que comienza por C. Lo normal es Ñ ó Ni de 1ª.

Cuatro ejemplos posesivan de 3ª con la L característica de fleccion fuerte, pero es fácil la confusion donde los dos índices son tan iguales en valor léxico.

Un ejemplo hace *Nch*, otro usa la Y sin refuerzo de 1ª, pero como excepciones tienen su explicacion, *Nch* es un ***niñeo*** especial á causa de la C que la N hiere; y la Y puede resultar de error gramatical en el que la usó así pelada.

Este uso de la N corresponde tambien á los dialectos Abipon, Guaycurú, y acaso otros; desde luego es de orígen anterior á la separacion de estas familias, ya porque era propio de la raza primitiva, ya porque todos la derivaron de alguna otra lengua que les sirviera de modelo.

Igualmente curiosa es la 2ª clase de posesivaciones débiles aquella que refuerza con L. Su articulacion típica acusa imitacion de la otra por N como se verá de la siguiente fórmula:

1. Yl, Lii, Y — 2. L, Lee — i 3. L
Pl. 1. Arl — 2. Arl — i

Unos nueve ejemplos son los que nos dá Tavolini, de ellos cuatro se ajustan á la forma típica; dos más usan la L solo en 2ª y 3ª de singular, y los tres restantes corresponden mas bien

á la 1ª fleccion fuerte, forma excepcional, pues la ***Tch*** es mas bien un chicheo de la *D* de 2ª. No me doy cuenta porque los incluí en este grupo y á precaucion los he repetido como posdata en el cuadro primero.

El Abipon tambien ofrece ejemplos de posesivacion por L, de suerte que no es fleccion casual al capricho sino un mecanismo de orígen anterior á la separacion.

El uso de la ***t*** con *l* de 2ª persona en el 2° ejemplo del tipo B explica la combinacion *Nch* en la clase anterior, pues ***ch*** no pasa de ser un chicheo de ***t*** ante ***i***, la regla en Abipon, la excepcion de Mocoví, que prefiere la combinacion ***ct***.

XIX

Observaciones acerca del organismo gramatical

Despues de un estudio detenido de la posesivacion Mocoví, bajo todas sus fases, deduzco que las lenguas del tipo Mocoví-Chaquense pueden jactarse de poseer un delicadísimo organismo gramatical, que por cierto no es mas complicado que el que hallamos en el Chiquito ó Kirirí.

Como se verá pude haber limitado mi trabajo á lo que expongo en el resúmen que empieza en el cap. L; mas esto fuera prematuro y era necesario haber levantado cuadros y haberlos observado, para recien entrar á establecer reglas tan sencillas. El estudiante de estas lenguas puede ahora seguirme en mis métodos y acaso mejorarlos; pero no me podrá negar que se ha introducido algo de órden donde todo era caos, y lo que es peor, una tradicion bien fundada que atribuía á estas lenguas la falta de organismo gramatical. Así es la impresion que deja cuanto se ha escrito al respecto, y si es cierto que tanto Hervas como Adelung algunas reglas habían dado que pudiesen servir de norte, tambien lo es que las habían establecido con casi total prescindencia de las mismas dificultades que todos á una ponderamos; el mismo Dobrizhoffer con ser que es mucho mas extenso que los otros, no reprodujo mucho de lo que confirmaba sus apreciaciones aun mas allá que los ejemplos citados por él.

La verdad es que el fonetismo Chaquense es responsable de mucho de lo que parece irregularidad; y lo demás se explica mediante las mezclas que parecen ser el recurso favorito de las razas Caríbicas, al grado que toda falta de lógica gramatical en el organismo de cualquier lengua puede ***á priori*** atribuirse á influencias Caríbicas.

La fleccion verbal que tanto tiene en comun con la posesiva me obligará á volver sobre este asunto; baste pues lo dicho hasta aquí.

XX

El Verbo

Si la fleccion posesiva está llena de interés para el estudiante de esta familia de lenguas ¿qué diré de la verbal? pues en ella campean nuevas combinaciones que vienen á fortificar cuanto se ha dicho acerca de aquella.

Los verbos como los nombres sustantivos se dividen en dos grandes grupos: los de fleccion fuerte y los de la débil.

Los primeros tienen por característica de 1ª persona una S inicial, los segundos una N ó una D, que son los refuerzos que entre los verbos corresponden á la N y L entre los nombres. La necesidad de reforzar con una letra que no fuese L, y sin embargo de valor gramatical análogo, se desprende del hecho que la L en estos idiomas es índice temporal del verbo.

La N es la misma que figura y tanto se usa en los nombres y la D es esa D que en Mocoví ocupa el lugar de la R Abipona.

El Mocoví se encontraba con dos dificultades al entrar á conjugar su verbo porque la L que en los nombres le servía para posesivar de tercera, y para reforzar todas tres personas, estaba excluida de ese uso por servir ya de adverbio de tiempo mas ó menos con el valor del romance *ya*; pero esta dificultad se salvó mediante un recurso muy ingenioso; la L y la Y se confunden y la L = R es una D posible, así pues hallamos que en los verbos la 3ª persona se indica ya con Y, ya con D inicial. Toda anfibologia se evita con la mayor facilidad, pues la Y sola inicial no es índice de 1ª persona en los verbos, y la D para ser articulacion de 2ª requiere la *i* final que complete la posesivacion, de suerte que todo queda tan claro como la luz del dia, si nos fijamos en la articulacion complementaria.

XXI

Del verbo con S de 1ª persona

1ª CLASE

El primer grupo de verbos se distingue por la S inicial ó sub-inicial como característica de 1ª persona en ambos números. Esta S en los verbos es tan típica como lo es la Y en los nombres.

La fórmula es la siguiente:

Sing. 1. S - tema	—	Pl. 1. S - tema	Acca
2. tema Y	—	2. tema	I
3. Y - tema	—	3. Y - tema	E

La 2ª conjugacion sustituye la Y con D; la 3ª omite el prefijo en 2ª y 3ª personas; la 4ª completa la fórmula 1ª con el prefijo O de 2ª y otras partículas reforzantes, y la 5ª reune las formas excepcionales.

Lo primero que llama la atencion en la conjugacion 1ª la mas numerosa, es la ausencia del prefijo de 2ª: punto era este que me confundía; acudía al Abipon y nada sacaba en limpio. Conocía la mudanza de *h* en *s*, pero el Abipon me presentaba esta nueva dificultad.

1. H — tema
2. H — tema I

La deducion lógica se imponía: si una H hacía S, la otra tambien tenía que hacerla.

Mi estudio principió con los nombres y verbos, y ellos nada debían decirme en cuanto á las mudanzas de letras, si bien me sugerían mas de una sospecha; pero al entrar á comparar los pronombres Mocovíes con los Abipones, dí con lo que buscaba, la prueba palmaria de ciertas leyes fonéticas mediante las cuales se probaba hasta la evidencia que la una H Abipona correspondía á la S Mocoví, y que la otra podía desaparecer. Desde luego tambien se explicaba el misterio de la falta de prefijo en 2ª persona de la fleccion típica.

Era lo natural que la articulacion de 2ª se valiese de alguna sincopacion del pronombre *accami* — tú — que en realidad encierra un *ham* muy conocido en todo el Chaco y los Andes. Esta partícula parece que haya sufrido las siguientes pérdidas:

ham > ha > h > desaparicion completa.

Aquí el signo > equivale á — *queda ó resulta en.*

Mas tarde veremos como la 4ª conjugacion con su *ó* intrusa confirma esta hipótesis.

Todo pues queda explicado: el Mocoví como el Abipon deriva su fórmula típica de una lengua cuya articulacion flecciona1 consta de los afijos,

1. Ha = Ha = Sa
2. Ha = a =
3. Y = Y = Y

En Abipon deberemos buscar esta con ugacion en la fórmula de Dobrizhoffer.

1. H - tema — 2. H - tema - i — 3. Y - tema

En Brigniel, es decir, el MS precioso que posee el Sr. Lamas, la fórmula sería esta:

1. A - tema — 2. tema - i — 3. Y - tema

No puede darse una prueba mas bonita de la caducidad de la articulacion inicial de 2ª, ni de la importancia filológica del MS ó MSS Abipones que enriquecen la biblioteca del Señor Lamas; pues comparados estos con la obra de Dobrizhoffer y otros importantes MSS de las Lenguas del Chaco, se llega á conocer muchas cosas que se ignoraban, y que no resaltaban del estudio aislado de ninguno de ellos por separado. Era necesario hacerse cargo de todos para descubrir la pista que se buscaba.

Establecida la articulacion *afija*,

1. Ha = Ha = S
2. Ha = a =
3. Y = Y = Y

se ha podido hallar tambien el orígen de ella, y digo el orígen, porque yo acuso á las tribus Chaquenses, como Caríbicas que son, de haberse apropiado lo ajeno en gramática como en todo lo demás.

Las Lenguas Chaquenses prefijan su articulacion pronominal, las Andinas las subfijan. Con este dato, y la muy conocida articulacion verbal del Aymará,

1. ha — 1. tema — t - ha
2. a — 2. tema — t - a
3. y — 3. tema — y

comprendí que el Mocoví y el Aymará derivaban su fleccion verbal de un solo origen. Para mayor abuntamiento el Aymará convierte en *Ss* su *H* de 1ª en el plural.

Yo siempre extrañaba la diferencia tan notable que existe entre la fleccion pronominal Quíchua y Aymará dada la semejanza morfológica de ambas lenguas, lo que el Quíchua tiene de Algonquin, el Aymará tiene de Mejicano ó Yucateco, es decir, que aquellos se valen de la *n* y *k* estos de la *n* y *m* para 1ª y 2ª persona; pero á la par de estas diferencias hallamos en Quíchua,

Ñok - *ha* — *yo*
k - *ham* — tu
y - articulacion de 3ª.

Montesinos cuenta que las hordas del lado del Brasil y de Tierra firme ó sean Caríbicas, se enseñorearon de todo el imperio viejo del Cuzco, y las tribus Chaquenses ya como Chancas, ya como naciones Caríbicas, pudieron tener algo en comun con

esos conquistadores de los Andes: si Montesinos no miente, ó cuenta invenciones, hay razon polítíco-geográfica para creer en el parentesco lingüístico de las lenguas Chaco-Andinas; y si lo hay es una prueba que confirma la relacion de Montesinos: es este un círculo vicioso que dejará de serlo desde el momento en que se reconozca analogía íntima entre los grupos de lenguas indicados.

Está tan arraigada la idea de que las lenguas Americanas son sin cuento y su organismo gramatical un maremagnum sin atadero, que parece herejía pretender otra cosa; pero este trabajo se funda en la comparacion y se ha iniciado despues de compulsar lo principal que se ha escrito acerca de los idiomas mas generalizados de ambas Américas, sin descuidar las lenguas del Viejo Mundo.

Siguiendo el consejo de los filólogos europeos he tratado de descubrir alguna ley fonológica que nos autorice á entablar parangones y creo que he dado con la pista de descubrimientos importantes: no rehuyo la responsabilidad de pretender que estos puedan revolucionar ciertos falsos axiomas de filologia que son moneda corriente entre los sábios Europeos.

Ya en várias partes se ha dicho que las lenguas Chaquenses, y sobre todas el Mocoví, adoptan una morfologia mixta, es decir, que prefijan y subfijan articulacion pronominal en este orden:

	1.	Persona	— Prefijo —	tema		
	2.	»	— —	»	subfijo
	3.	»	— Prefijo —	»	
Pl.	1.	»	— Prefijo —	»	subfijo
	2.	»	— Prefijo —	»	subfijo
	3.	»	— Prefijo —	»	subfijo

En otras palabras carecen de subfijo la 1ª y 3ª de singular y de prefijo, la 2ª persona en ambos números.

El origen de la articulacion parece que es como sigue:

1ª S — resultante de una H ó J ó aspiracion fuerte: búsquese en el *Kha* de Ñ*okha*, en el *ha* terminacion verbal del Aymará, y en el Gu = Hu = S Caríbico.

2ª I — terminacion ó característica de esta persona búsquese en el *iqui*-tuyo-del Quichua.

3ª Y — equivalente de una L = R = D, búsquese en la L del Mataco, del Caríbico, en la R del mismo y Mojo-Maypure, en la L y Y del Mejicano y Yucateco, y en la T = R del Guaraní.

Pl. 1ª S-àcca — Se ha dicho que la S proviene de una guturacion fuerte, y no sería extraño que el *àcca* reprodujese la S inicial bajo su forma arcaica con vocales eufónicas. En Yucateco *Ca* es articulacion de 1ª persona.

2. I — Véase el singular. La reduplicacion de esta letra puede responder á refuerzo que acentúe mas la idea de pluralidad.

3. Y - è — Véase el singular. La è final puede ser refuerzo equivalente á otra y, que para evitar anfibología se muda en é. Mocoilek hace plural Mocoilassè, asi que esta *è* es una plural posible de tercera ya *á priori*.

De las letras intercaladas se trata minuciosamente en las notas del cuadro sinóptico en cada conjugacion. En Inglés encontramos que las terminaciones de plural son várias y que responden á grandes mezclas de dialectos.

Ox	— *buey*	— hace	Oxen
Child	— *criatura*	— »	Childer y Children
Mouse	— *ratoncico*	— »	Mice
House	— *casa*	— »	Houses

no por esto deja de ser orgánica esta lengua: por idéntica razon he dejado de lado todos los refuerzos de plural en el Mocoví, y he limitado mi clasificacion á la articulacion típica que se destaca á la simple vista.

Desde que ya concedo que muchas de mis explicaciones podrán ser mejoradas, pero creo que quedará siempre subsistente lo principal, esa alma de todo idioma que hace posible su reproduccion á cierta regla.

XXII

2ª clase con S

La 2ª conjugacion se diferencia de la 1ª unicamente en la *D* por *I* de 3ª persona. La misma variante hallamos en el Abipon.

1. H - tema — 2. H - tema - ì — 3. R - tema

desde luego ella corresponde á la época anterior á la separacion de los dos dialectos.

De donde sacar la tal $R = D$ sobra. En Guaraní Mojo-Maypure etc., encontramos la *R* y la *T* de tercera persona. Lo que falta que averiguar es la ley que rige en el uso de una ú otra

articulacion. Esta se descubrirá una vez que formemos el cuadro polígloto de las voces cuya articulacion conocemos. Averiguado el orígen ó analogías de cada voz, estaremos en condiciones de poder dar salida á la pregunta: ¿por qué se usa de tal y no de cual articulacion?

XXIII

3ª clase con S.

La 3ª conjugacion suprime el prefijo en 3ª persona. En Dobrizhoffer no encuentro ejemplo alguno que pueda reputarse análogo pero he aquí un extractado del MS tantas veces citado que posse el Sr. Lamas, y que yo atribuyo á Brigniel.

Verbo *acercarse*

S. 1.	A - cainn - oà —	Pl.	*Reproduce*
2.	cainy - oà —		*el*
3.	cainn - oà —		*singular*

Aquí el Abipon ha conservado una *A* en 1ª como única reliquia de su *H* ó *Ha* de suerte que esta *A* representa la *S* Mocoví. El mecanismo es el propio de este dialecto á saber:

1.	Prefijo —	tema	
2.		tema	— subfijo
3.		tema	

Esta analogía nos prueba la exactitud de todo lo que oyó y apuntó el P. Tavolini, y por igual razon, el P. Brigniel.

Es tan comun esto de tema pelado que represente la fleccion de 3ª persona, que casi ni observacion exige. El orígen de esta nueva variante, como la de la articulacion debe buscarse en el lexicon polígloto. Hordas ladronas que robaban mujeres é idiomas, los robarían con muchas otras cosas anexas.

Esta *A* inicial de 1ª persona se compara bien con la A articulacion inicial de verbo en Guaraní.

XXIV

4ª clase con S

La 4ª Conjugacion introduce un elemento muy curioso en su articulacion, pues admite un prefijo en la 2ª persona, única cosa en que se diferencia de la conjugacion 1ª. Yo no me doy cuenta de esta variante en el mecanismo, ni creo que se le halle solucion satisfactoria mientras no se atribuya cada voz à su lengua de orígen; pero por lo que respecta al valor articular ó léxico de la partícula parece que es fácil explicarlo.

En la 3ª conjugacion he demostrado como el prefijo *A* del Abipon puede corresponder al prefijo *S* del Mocoví; y puesto que la *o* de este dialecto puede ser la *a* de aquel, deberíamos encontrar en el Abipon una fleccion que correspondiese á esta fórmula.

1. A - tema — 2. A - tema - i — 3. Y - tema

Por cierto que en Dobrizhoffer puede ó nó hallarse un ejemplo siempre que queramos permitir que un verbo con articulacion inicial por *H* puede prestar servicio doble; mas es preferible buscar en Brigniel, que nos presenta ejemplos como el siguiente:

Acabar

1. Aan	*Plural como*
2. Aanch - i	2. Aanchi - i
3. Yaant	*el singular*

Esta fleccion nos hace ver que Brigniel y Tavolini con intérvalo de 100 años y en diferentes dialectos, oían y observaban análogos mecanismos; no es pues casualidad lo que apuntó el segundo sino una forma usual y bien comprendida en las lenguas del Chaco de este tipo.

De que la *o* Mocoví á veces, ó las más, representa una *a* Abipona, lo vemos en el futuro de una y otra lengua. La *m* letra caduca en esos dialectos deja la *a* sola en este, dispuesta á mudarse en la *o* de aquel. Es por esto que en el texto he supuesto que la *o* inicial de 2ª en esta conjugacion represente la partícula *am — tú*.

XXV

5ª clase con S

La 5ª conjugacion carece de importancia, porque si eliminamos una articulacion inicial, que parece ser eufónica, ó de no, refuerzo, lo que queda corresponde á una ú otra de las conjugaciones anteriores. Los ejemplos son pocos y en los principales entra esa *E* vel *I* que introduce tantas dicciones. Estoy seguro que con el tiempo estas conjugaciones se reducirán cuando más á cuatro.

XXVI

La S índice Americano de 1ª persona

De todo lo dicho se deduce que lo mas característico que tienen las conjugaciones es: la *S* inicial de 1ª y la *I* final de 2ª persona; mas como la *I* es comun á todos los grupos, resulta

que la clasificacion se hace única y esclusivamete en razon de la *S* de 1ª. El egoismo gramatical de la raza conquistadora se comprende fácilmente y por eso hallamos diferencias en 1ª cuando no las hay en 2ª y 3ª entre idiomas que por otra parte tienen muchos puntos de contacto.

Esta *S* puede muy bien compararse con la *che* del Guaraní que realmente es *ex, x* Portuguesa ó Catalana, el *sh* Inglés y *x* Italiano.

A propósito de la interequivalencia de *s* y *ch* recomiendo lo que dice el Sr. Luciano Adam en la p. 22 de su folleto «*Du Parler des Hommes*» Trabajos como este adelantan el estudio de las Lenguas Americanas: es corto y muy interesante.

El Toba emplea mucho esta *S* característica de 1ª persona: á estar á lo que dá el P. Barcena es lo mas acentuado que conserva su fleccion verbal.

El Lengua tambien usa la *S* como articulacion de 1ª persona. Ex: gr:

Sagdgà — *entiendo*
Sagjalda — *te quiero* (1)

En Payaguá sospecho que *sahalda* diga lo que Sagjalda en Lengua, y en tal caso el Payaguá tambien emplea la *S* como índice de 1ª persona.

Se vé pues que la *S* es una articulacion pronominal que como índice verbal puede llamarse Americana, y por lo tanto es un eslabon que encadena muchas lenguas en un solo grupo.

En otro trabajo espero poder decir algo acerca de la posible ecuacion

$$S = Y$$

pero este es asunto que corresponderá al Lengua y Payaguá idiomas en que parece que Demersay oia *Hy* donde yo creo encontrar solo *y*. Siendo ello así resultaría que la *S* y la *I* hoy no estarían muy lejos una de la otra.

XXVII

Verbos débiles

Ya hemos recorrido ligeramente las 5 subclases del grupo de verbos cuya flecion es fuerte. Pasaré ahora á los que exigen refuerzo pronominal en su conjugacion. Estas pueden ser de tres clases.

---

(1) Vocab. de Cerviño. Bib. Mitre.

1. Los que resfuerzan con N
2. » » » » D
3. » » » » alguna otra articulacion.

XXVIII

Refuerzo por N

El primer y mas importante grupo es aquel que acompaña el tema con una *N* inicial. Esta articulacion parece que excluye la *S* tan indispensable en el grupo de flecciones fuertes. En su lugar reaparece esa Y vel *I* con que se posesiva de 1ª. La combinacion de *N* con *i* á veces produce ***ñiñeo,*** otras veces nó: la regla parece ser que la *N* acompaña á las vocales ***á*** vel ***ó***. La consonante ***c*** en el tema produce novedades como ser: supresion de la ***i*** característica, y fuerte ***chicheo*** con la *N*.

En los mas de los casos está visto que la *N* lleva su cierto valor reflexivo; pero en otros acompaña á verbos que son néutros y aún activos, á juzgar por el romance con que los explica el P. Tavolini. Es por esto que persisto en llamar á la *N* refuerzo de verbo débil, en imitacion de las lenguas Europeas, que se valen del mismo recurso.

La articulacion es la siguiente:

1. N - i - tema — 2. N - tema - i — 3. N - tema
Pl. 1. N - i - tema - àcca o Vel ar 2. N - tema - i — 3. N - tema - è

Se entiende que la *Ni* puede volverse Ñ ó *N* según se dijo mas atrás.

La conjugacion Abipona se vale de idéntico mecanismo, y la *N*, como en Mocoví, puede ser índice de verbo reflexivo neutro ó simple refuerzo. En cien años parece que este recurso gramatical en nada ha variado. No está demás reproducir aquí un ejemplo de la fleccion Abipona.

Afrentar — Namilquetapeg

S. 1.	Ñi - amilq	Pl. 1.	Ñ - amilq
2.	N - aamilgu - i	2.	N - aamilgu - i
3.	N - aamilq	3.	N - amilgu - è

El Guaycurú tambien tiene su conjugacion con N, y es probable que sea general entre los dialectos de este grupo de lenguas.

En Quíchua parece que todas las flecciones siguen el tipo débil, pues en todas entra el refuerzo con *n;* verdad es que en este caso la articulacion es final en lugar de inicial, pero no afecta el hecho de que la *n* sea refuerzo, en uno como en otro idioma. En otro lugar dí un ejemplo de la fleccion Quíchua.

XXIX

Refuerzo por D

Curiosa como es la fleccion débil reforzada con N, lo es aun mas la otra que pide D. Ambas partículas son pronombres de tercera, por lo tanto aptas para servir de refuerzo, segun las exigencias de la conjugacion. Esta D ocupa el lugar de la L en los nombres, y por la razon ya referida de que como partícula adverbial de tiempo quedaba excluida como articulacion pronominal de verbo.

La fórmula típica es la siguiente:

Sing. 1. D-i-tema — 2. D-tema-i — 3. D-tema
Plur. 1. D-i *vel* ar tema-acca — 2. D-tema-i — 3. D-tema-é

Al establecer la comparacion con el Abipon falta que sustituir la D con R, hecho lo cual se explica el verbo

Saltar

1. Ri-ahat — 2. R-ahach-i — R-ahát

Este verbo en Mocoví responde al romance *bailar,* y su fleccion es esta:

1. Y-assot — 2. D-assoct-i — L-assot
Pl. 1. Y-assoct-áca — 2. D-assoct-i — L-assoct-è

Es un bonito ejemplo que puede citarse como prueba de la fonología de uno y otro idioma.

Sea por la razon que se fuere, el Mocoví no se contenta con esta fórmula sencilla, sinó que introduce otra variacion mediante la sustitucion de la D de tercera persona con N. El Abipon hace otro tanto, y en este caso podemos cotejar el mismo verbo en ambos dialectos, pues se corresponden en todo sentido:

Desear

	Mocoví		Abipon
	1. Di - issi - á	—	1. Ri - ihé
	2. D - issi - á	—	2. Gr - ih - í
	3. N - issi - á	—	3. N - ihé
Pl.	1. Ard- issi - á		
	2. D - issi - á		
	3. N - issi - t - é		

Así como en la clase anterior se sustituye la D de tercera con N, tambien en esta es una Y que ocupa el lugar de la D, y el Abipon nos presenta su fleccion análoga.

Morirse

	Mocoví		Abipon
	1. Di - el̑éu	—	1. Ri - igá
	2. D - il̑ivi - i	—	2. Gr - egach - í
	3. Y - el̑éu	—	3. Y - igá
Pl.	1. D - el̑éu		
	2. D - il̑ivi - i		
	3. Y - el̑ev - é		

En ambos casos el Abipon refuerza la R de segunda persona con G.

En mi concepto es cosa muy admirable que los dos idiomas hayan conservado tanta analogía en sus flecciones. Ignoramos la época en que haya tenido lugar la separacion de los dos dialectos, pero lo probable es que sea ella pre-colombiana; resulta, pues, que el organismo gramatical de las dos lenguas ha podido resistir la fuerza destructora de cuando menos cuatrocientos años: su fonetismo es muy distinto, pero en lo demás las analogías se imponen unas tras otras, y la misma variacion fonética nos viene á servir de mucho, pues con ella podemos resolver otros enigmas mas de lingüística americana.

XXX

Grupo 3°

El último grupo, á que he puesto el número 3, consta de unos nueve ó diez verbos, cuatro de los cuales parece que mas bien son nombres sustantivos, á juzgar por la articulacion pronominal que se les arrima. Los dos primeros llevan partícula final de fleccion verbal en plural, los otros dos se ajustan en todo á la articulacion sustantiva. La segunda clase se limita á

dos formas del verbo tener, que acaso resulte ser mas bien frase que verbo. La tercera clase incluye cuatro verbos que son otras tantas excepciones, y no vale la pena de reproducir aquí lo que he podido averiguar á su respecto. No hay lengua en el mundo libre de anomalías, pero los gramáticos siempre prescinden de ellas al entrar á formar sus reglas.

Como en las Posesivaciones pude haberme limitado al capítulo que encierra el resúmen, pero esto no hubiese satisfecho al estudiante de lenguas reputadas como dificilísimas, si no inorgánicas. Fuerza era el reducir todo á cuadros y sobre estos cuadros entrar recien á sintetizar; solo así, despues de un exámen prolijo podría distinguirse entre el *ar*, mudanza casual de *yan*, y *ar* articulacion de primera en plural, y como ésta tantas otras complicaciones fonéticas que han dado lugar á apreciaciones acaso no del todo exactas.

Los PP. Bárcena y Dobrizhoffer rehuyeron la tarea de reducir estos verbos á regla, y el P. Tavolini se contentó con darnos la fleccion mas ó menos completa de todos sus verbos reproduciendo así tàcitamente la opinion de sus antecesores; pero los datos que todos tres nos suministran nos han facilitado el camino para salir adonde creo haber llegado. Otros juzgarán de mi método, pero si resulta ser científico en su base ¿dònde quedarà la apreciacion de Dobrizhoffer? «Para la con-« jugacion no se pueden presentar paradigmas, puesto que el « número singular del presente de indicativo difiere en casi « todos los verbos y es mas difícil de aprenderse que los au-« mentos griegos. En particular la segunda persona toma nue-« vas letras, no solo en el principio sinó tambien en el medio « y fin, segun aparecerá de los ejemplos que ván aqui puestos». Trad. Larsen, pág. 257.

El ejemplo primero es este:

Amar

Sing.	1. Ricapìt	—	Pl.	1. Grkapìták (1)
	2. Grkápichi	—		2. Grkapichii
	3. Nkápit	—		3. Nkapitè.

La articulacion normal es:

1. Ri-tema	—	2. Gr-tema-i	—	N-tema
Pl. 1. Gr-tema-úcca	—	2. Gr-tema-ii	—	N-tema-è

(1) Corregido por el original.

En Mocoví sería:

1. Di-tema —	2. D-tema-i —	N-tema
Pl. 1. Di-tema-ácca —	2. D-tema-i ó ii —	N-tema-è

La *ch* por *t* de segunda es el *chicheo* normal del Abipon cuando la *t* hiere una *i*, mientras que la *i* final es la letra característica en la articulacion de segunda en ambos idiomas.

El que guste puede examinar el cuadro de Dobrizhoffer á la luz de mi estudio sobre el Mocoví, y verá allí explicadas todas ó las mas de las dificultades. Ahora por qué un tema toma una articulacion y otro otra, lo puede contestar el que nos diga por qué en español decimos *amaba* y *decía*, que en razon de lógica y para comodidad del extranjero debió ser *amaba* y *deciba*, máxime desde que sí decimos *iba*.

Dobrizhoffer acaba con estas palabras:

« Pero estos pocos son suficientes para mostrar los infinitos « cambios de casi todos los verbos. Me abstengo de dar mas « ejemplos que tengo en la memoria, porque no es mi intencion « enseñar lo lengua Abipona, sinó tan solo mostrar lo extraño « de su construccion, y evitar el cansar los oidos con tantas « palabrotas salvajes. De lo poco que he escrito se colegirá que « las inflecciones y variaciones de la segunda persona del sin- « gular, en particular solo pueden aprenderse por el uso y no « por reglas ».

Y, no obstante, mucho de regla cabe; pues por las del Mocoví podemos analizar el verbo.

Vomito — Dob. Trad. Larsen

1. Riemaletèpek — 2. Gremalitapék — Nemaletapék

Articulacion:

1. Ri-tema — 2. Gr-tema-i — 3. N-tema

Tema: *emale*.

Terminacion que corresponde al romance *estoy* con participio en *ando* ó *endo*: *tapék*.

La *i* medial, la característica de esta persona que se asimila y absorbe la *e* del tema.

Toda *t* que hiera una *i* sufre *chicheo*, asi que en esos verbos en que una *t* de primera se muda en *ch* de segunda, ya sabemos que representa la terminacion del tema propio del verbo, lo que venga despues de la *i*, que produjo el *chicheo* es simplemente partícula final. Atendida esta ley fonética del Abipon, desaparecen las mas de las irregularidades que cita Dobrizhoffer en su interesante cuadro.

Al entrar á dar cuenta de la conjugacion completa reproduciré lo que al respecto dice Adelung en su «Mithridates», quien por cierto está muy lejos de creer que sea imposible reducir los verbos mocovíes á reglas de Gramática mas ó menos comprensibles.

XXXI

Verbos Auxiliares

Segun Dobrizhoffer, el Abipon carece de los verbos *ser* y *haber*. Yo reproduzco lo que he encontrado en Tavolini y dejo su discusion para mas tarde, pues todo lo que alcanzo á vislumbrar es que no hay un verbo *haber* en el sentido de *tener*, pero que acaso exista algo parecido á *ser*. En la combinacion *ct* tenemos un *ta* que reaparece en el Toba *nocntá*, yo soy ó estoy bueno, *scauentá*, yo soy ó estoy malo. Bárcena tambien le niega el verbo sustantivo al Toba, pero esta partícula *ta* no es otra cosa, y siéndolo explica la partícula *tapec* dicha terminacion gerundiva pero que corresponde al romance *estoy* con *ando* ó *endo;* por lo tanto es *pec* y no *tapec* que corresponde á la terminacion gerundiva.

Que la *t* se vuelva *ct* es mudanza fonética del Mocoví. La confusion que parece haber de *t* con *d* no es mas que aparente, porque yo opino que la *t* sea radical del verbo sustantivo y la *d* del pronombre demostrativo.

Esta *t* tiene visos de ser recurso americano. En Aymará la encontramos en los verbos:

Yaticha - *t* - ha	—	*Yo enseño*
Yaticha - *t* - a	—	*Tu enseñas*
Yatich' - i	—	*El enseña*

En Maya ó Yucateco, el mismo mecanismo en las partículas *T-en, T-ech, Lay* ó *Laylo,* yo soy, tú eres, aquel es.

Este mecanismo de excluir partículas en tercera que se meten en primera y segunda personas, es comun á muchas lenguas de América, ya se trate de la *t*, ya de la *c* ó *n*.

Es curioso que el Griego tambien use la *t* como recurso verbal en algunos tiempos de ciertos verbos y no en otros. *Typto*, yo doy de golpes, hace *etypon*, yo dí de golpes; esta *t* solo se admite en los presentes é imperfectos. Tanto en América como en el Viejo Mundo parece como si tuviese que ver con una partícula *ta*— estar parado ó existente. En Quíchua debemos buscar esta *t* en la voz *tiya*, temo del verbo *estar*, y en la partícula *chca*(= *tca*) de actualidad, v. gr. : — guañu-*chc*ani, *me estoy muriendo* — guañu-ni solo dice *muero*.

Esta *ch* es constante en todas tres personas. La *ch* nunca puede considerarse como sonido simple en lengua alguna sinó que, como la *ñ* y la *ll*, resulta de combinacion. En Europa suele ser *chicheo* de una *c*, pero en América lo es de una *t*, y por esta razon las voces Quíchuas *cocha*, mar; *chunca*, diez, se encuentran en Aymará bajo la forma *cota* y *tunca*.

XXXII

Conjugacion completa

Por lo que respecta á la conjugacion completa del verbo, me he limitado á un solo ejemplo fundándome en la opinion de Adelung que reproduzco del «Mithridates», t. III, p. 500; la traduccion la debo á un amigo:

« Solo un tiempo se cambia ó trasforma por medio de flec-
« cion, cual es el *presente*, los otros se distinguen por medio de
« partículas antepuestas. Pero la dicha fleccion del presente se
« diferencia ó se distingue de seis maneras, tres en los verbos
« que concluyen en consonantes, y tres en los que concluyen
« en vocales. La terminacion de la primera y tercera persona
« del singular se pronuncia igual, la segunda persona concluye
« en *i* y en *e* en dos de aquellas especies de verbos. En el plu-
« ral en la primera persona toma siempre *ac* (véase el Abipon)
« la segunda persona siempre *ii*, la tercera persona *e*, y con
« algunos verbos que terminan en vocales *e*; en una de las
« conjugaciones que terminan en vocal se intercala *t* ó *d* ante
« las formas personales, en dos de las mismas, que ambas ter-
« minan en *c*, se trasforma una vez en *gu* y otra vez en *ga*, etc.

« 6º La forma del imperfecto es *latum* ó *latumca*, la del perfec-
« to *naglaca*, el tiempo muy distante *nayladica*, en el futuro la
« vocal agregada al presente es *o*, en el gerundio es *tapec;* en el
« infinitivo se pone la partícula *m* entre el verbo regente y la
« raíz de la palabra (como en el Abipon); en el imperativo se
« antepone *glac*, en el optativo *nozog'odi*, en el conjuntivo *enomal*,
« y en el imperfecto *nkiiet* ».

Aun cuando Adelung no lo diga, se deduce que sus datos tienen un orígen italiano, y así debemos trasliterar

naglaca	*en*	nallaca
nagladica	*en*	nalladica.

Con esta advertencia podemos comparar las reglas de Adelung con los ejemplos de Tavolini.

Adelung parece que tenía por delante cuadros de verbos Mocovíes, y lo que él dice acerca de las terminaciones se ajusta perfectamente con lo que hallamos en Tavolini:

1. Tema -	—	2. Tema - i	—	3. Tema -	
Pl. 1. Tema - ac	—	2. Tema - ii	—	3. Tema - é	

Latum de aquel es *Láctom* de este autor, y como se prefija al pluscuamperfecto, puede llamarse signo de imperfecto, pues equivale al romance *había*.

Lo que falta en Adelung es la partícula L de pasado, á que se refieren Dobrizhoffer y Humboldt, y que tanto papel hace en los ejemplos de Tavolini. En su lugar tenemos *nallaca* y *nalladica*, que sin duda es el *yaca* de la cuarta conjugacion, primer grupo.

Este *yaca* es una partícula de tiempo de la mayor importancia en lengua de Cuzco, y yo sospecho que de allí la haya sacado el Mocoví: su historia es la siguiente:

Yaca Ñaca Ña	*ya, poco tiempo ha*—Lex.: San Thomas, 156.	
Ña	— *ya*	Gonzalez Holguin 1608
Ñacca	— poco tiempo ha, en denantes	
Yaccamana	— apenas (casi no)	

Adelung le niega la *ll* al Mocoví, y á renglon seguido escribe voces con *gl* italiana, que es *ll* ó *y*; desde luego él comprendía que la tal *gl* era nuestro *ye*, y las voces *nallaca* y *nalladica*, ni más ni menos que la otra Quichua *ñaca:* porque *ñaca* no pasa de ser una sincopacion de *nayaca*, así:

nayaca — n'yaca — ñaca

pues la *ñ* del Cuzco = *n* + *y;* si se quiere *nayadica* ó *nalladica,* puede ser un *ñaca* con la terminacion *rca* de pretérito, puesto que la *d* Mocoví es una *r* posible. En Quíchua *ll* y *y* se confunden.

Como ya lo dije antes, esta voz *nallaca* ó *nayaca* pudo derivarse del Quíchua del Cuzco ó del Quíchua de Santiago, pero con uno de los dialectos tiene que emparentar.

Estas partículas nos dan el verdadero valor léxico de la letra *l* usada como índice verbal de tiempo, y corresponde al *ya* nuestro, que á su vez es el *ña, ya* de las lenguas andinas. La confusion de *l* y *y* en Mocoví lo explica todo, y como la *l* y *r* se confunden en Quíchua, venimos á hallar el orígen de la terminacion de pasado, *rca,* en esta lengua.

Aquí se verá la importancia de estudiar las lenguas Americanas, como conjunto y no como curiosidades aisladas, si bien no deberemos nunca olvidarnos del eslabon geográfico de que puedan depender las analogías.

Para que nos convenzamos de la importancia de los datos acopiados por Tavolini, daré un ejemplo sacado del verbo *amar:*

Savoqu$\overset{ta}{é}$ nallac$\overset{ta}{a}$ — *nosotros amamos* (de pretérito)

aquí está el *naglaca* de Adelung, en cuerpo y alma.

En Toba *yo quise* es — scopita callagá. *Callagá* equivale á *antes.*

Si comparamos la conjugacion de Tavolini con las reglas de Adelung, hallaremos la articulacion personal, el *Latum* vel *Lactom* de imperfecto, el *Nallacá* de tiempo pasado, la *ó* terminacion de futuro, el *tapec* gerundivo, el *Llac* de imperativo, el *quet* y *nomal* en subjuntivo. Si Tavolini hubiese dado su traduccion del Padrenuestro, seguro estoy que hubiésemos hallado allí el *nossog'odi* que nos falta.

La fleccion del verbo *Decir* nos dá el *tapek* sin la *t* (1), que es letra caduca en composicion, y el *Llac* lo encontraremos en el verbo *Hallar,* sin la *c* que desaparece en combinacion.

La *m* de infinitivo se halla tambien, como se verá, en el verbo *amar,* pues *haber de amar* es *Diissiyó m avoyè,* ó sea *desear amar.* Casi parece como si esta *m* correspondiese á la partícula *de* verbal de futuro en nuestro romance.

Esto nos conduce á la terminacion *ó* de futuro en Mocoví que corresponde al *am* en Abipon. El cambio de aquella *ó* por

---

(1) Véanse los verbos *fijar* y *lancear,*

esta *a* se explicó ya, y la *m* se ha visto que es letra caduca. Conviene repetir aquí que *om* es partícula final de futuro en los verbos antíguos, del Maya ó Yucateco.

Dobrizhoffer dice que el infinitivo, gerundio y supimos faltan en Abipon, y que se suplen con varios giros de lenguaje. Mas ó menos lo mismo debe suceder en Mocoví, pero sería necesario levantar cuadros de todos los ejemplos, y esto despues de interpretados todos los textos para recien entrar á establecer reglas sobre esta parte difícil de toda lengua Americana. A la simple vista parece como si en estos idiomas se reprodujese el mecanismo Quíchua de conjugaciones participiales con índices posesivos.

En la Oracion Dominical que Adelung reproduce de Hervas, se encuentra esta frase:

Nozogdì at naaquià cadenagti;
Ojalà ado santific—tu—nombre—yo;
Sea santificado el tu nombre.

Mocoví: Nozogdt at naaquià =
Abipon: Chigriceeàt raaguiat.

Aguià en aquel idioma es un verbo con articulacion,

1. S —; 2. — i; 3. D —:

la D equivale á la R Abipona ambas de 3ª persona. Tavolini conjuga el verbo santificar pero la forma *naaguià* falta, así que puede llamarse una especie de participio de pasiva. A lo que se vé la partícula *at* puede ser inicial ó final, cosa que se ajusta bien á la morfología Chaquense. La N Mocoví es la partícula de relacion abstracta, como que la D lo sería de relacion concreta.

Como se verá mucho queda por hacer en el capítulo de infinitivos y participios, y yo mismo confieso que estoy al aire en esta parte de mi estudio.

XXXIII

Verbos compuestos

Un punto falta que tocar en cuanto á los verbos en general y es, que estos se dividen en dos grupos generales, sin distincion de articulaciones; estos grupos son:

Verbos simples
Verbos compuestos

Los Simples son aquellos cuya articulacion final lo es tambien del tema verbal; ex: gr:

1. S-actictacta; 2. actictact—i—*afligirse*

Los Compuestos intercalan la articulacion final entre el tema radical y la terminacion arrimada; ex: gr:

1. S-ocoyart-oguè; 2. occoyart-i-oguè; *aflojar.*

Los cambios de letras mediales á que se refiere Dobrizhoffer responden á este mecanismo; mientras que precisamente estas mudanzas mediales son las que acusan composicion en el tema verbal. Esto no importa decir que toda articulacion final sea prueba concluyente de la sencillez de un tema verbal cualquiera, pues mi cánon se limita á establecer que la articulacion final solo llega á ser medial cuando hay arrimo de partículas extrañas.

El valor de muchas de estas partículas se ha podido determinar, gracias á los preciosos detalles que hallamos en el nunca bien ponderado Dobrizhoffer, y de ellas se tratará á su tiempo.

XXXIV

Transiciones

Al poco tiempo de empezar á copiar las posesivaciones de Nombres y flecciones de Verbos caí en cuenta de que eran susceptibles de ser reducidos á reglas más ó ménos sencillas; pero nunca me imaginé que podría sacar partido alguno de las transiciones, pues no se necesita ser lengua del Chaco para que ellas sirvan de atolladero al que pretenda explicar todos sus misterios; de nó, que lo digan los que algo entienden de Araucano ó Aymará.

Las observaciones de Dobrizhoffer solo podían servir para desaliento, como se verá en lo que sigue, p. 262.

« Ahora entramos en un laberinto de la lengua Abipona, « que es algo formidable para los que aprenden, donde á « no ser guiados por una larga experiencia como lo fué « Teseo por Ariadne, no le será dado caminar sin riesgo « de tropezar en el error. Estoy hablando de esos verbos « que los gramáticos llaman transitivos ó recíprocos. En « nuestro lenguaje, la accion de una persona ó cosa sobre « otra, se describe fácilmente por los pronombres mismos

« yo, tù, él, nosotros, vosotros. Los Abipones al contrario, « descuidando el uso de los dichos pronombres emplean en « eso varias inflexiones de los verbos, combinando acá y « acullá nuevas partículas con los mismos verbos ».

Esto no obstante resolví levantar cuadros de todos los ejemplos, colocando en cada uno de ellos las transiciones que terminaban del mismo modo; estos, y las comparaciones con el mismo Abipon, me dieron la clave del enigma y considero que este giro de la lengua Mocoví sea tan susceptible de ser reducido á regla como todo lo demás de este idioma. No encuentro en el Mocoví y Abipon esas complicaciones casi inexplicables del Aymará y Araucano; porque si bien en Mocoví se usan varios tipos de partículas que expresen la transicion de la accion del verbo de una persona á otra, tambien es cierto que en tres de los casos ello no importa mas que mudanza de la partícula de 3ª persona, que hace las veces de terminacion casual en el caso régimen; mientras que el cuarto caso en que el régimen en lugar de ser subfijo es prefijo, sustituye un mecanismo ingenioso por otro no menos admirable: la articulacion por D del verbo débil en combinacion con un tema discordante en cuanto á la persona produce la transicion que se desea expresar.

Tenemos por ejemplo el verbo

Desterrar — Na͡lat

Es de los verbos que se conjugan por S de 1ª y llevan Y de 3ª persona.

Yo destierro etc. — Transiciones

	1.	S-a͡lat	*Yo te destierro*	S-a͡lact-ì
	2.	a͡lact-ì (ta)	*El te destierra*	D-a͡lact-ii
	3.	Y-a͡lat.	*El lo destierra*	Y-a͡lat.
Pl.	1.	El S-a͡lat-àcca	*El nos destierra*	L(ta)arr-a͡lat
	2.	a͡lact-ì (ta)	*El os destierra*	Lara-a͡lact-ii
	3.	Y-a͡lact-è	*El los destierra*	Y-a͡lact-è
			El me destierra	Di-a͡lat.

Solo en las terceras personas cabe anfibología, y sin duda esto se evita en la frase.

Pondré en seguida la comparacion del verbo ***Azotar*** en Abipon en sus dos formas sencilla y combinada, para que se comprenda mejor el mecanismo de que se trata.

Yo azoto, etc.

	Tu me azotas	Riamelg-i
1. Hamèlk	*Yo te azoto*	Hàmelg-ì
2. Hamelg-ì	*El te azota*	Gramelg-í
3. Yamèlk	*El le azota*	Yamèlk
	El me azota	Riamelk

La anfibología en 3ª persona reaparece aquí tambien. En los otros casos ella resulta de la ortografía alemana con que escribía Dobrizhoffer, pues segun el cánon establecido en Mocoví escribiría así:

Di	*por*	Ri	= *me*
S	*por*	H	= *yo*
(H)	*por*	H	= *tu*
D-i	*por*	Gr-i	= *el te*

La transicion de 3ª á 2ª persona me la explico, ya sea como forma completa de 2ª, pero fuera de la fleccion normal, ya como que en Brigniel se encuentran dos ejemplos en que Gr es el prefijo de 3ª persona tambien.

Este par de ejemplos, interesante á la verdad, porque representan formas análogas en dos de los principales dialectos del Chaco, está muy lejos de representar el mecanismo tìpico de las transiciones en estas lenguas: La fórmula es la siguiente:

Prefijo pronominal del sujeto } tema verbal { subfijo del caso régimen

Este prefijo será cualquiera de las articulaciones iniciales del 1er grupo de congujaciones y puede serlo tambien la N del grupo débil, quedando excluida la D, porque como se ha visto entra á formar prefijo de caso régimen como en los ejemplos citados.

Una regla muy cómoda parece que puede darse y es universal:—La S de 1ª persona siempre indica el sujeto.

Como se verá, para poder combinar bien las articulaciones es indispensable conocer la conjugacion á que pertenece cada verbo, porque un verbo de la 2ª clase de verbos débiles, i, e, que refuerzan con *D* mal podía hacer caso régimen con prefijo Di ó D, que se reserva para verbos en que no está comprometida esta letra como índice del sujeto. A juzgar por los ejemplos de Tavolini este giro se limita al grupo de verbos con S de 1ª persona.

La articulacion transitiva aunque vária es ingeniosa, y no se aparta de lo racional como se podrá deducir del análisis que doy en seguida:

1ª Clase	—	*subfijo*	—	i-và
2ª »	—	»	—	i-l̂éh
3ª »	—	»	—	i-(í)
4ª »	—	*prefijo*	—	Di

En todos los casos está comprometida la *i*, letra característica de 1ª persona. En el 3er ejemplo parece que dos *i* se sincopan. Las partículas *vá lèh, i* son demostrativos de 3ª segun se ha explicado ya; y parece que un pronombre de 3ª sea una terminacion propia de caso régimen. Sin duda ellas han venido á equivaler á una posposicion, pero hoy lo que nosotros llamábamos preposiciones se están derivando de palabras con un valor mucho mas concreto.

La lógica de este mecanismo gramatical se comprueba con la articulacion de la 2ª persona.

Caso régimen de 2ª persona.

1ª Clase	—	*subfijo*	—	ar, r, a-va
2ª »	—	»	—	ar, a-l̂èh
3ª »	—	»	—	ar, a-è

En la 4ª Clase el mecanismo es otro, pero normal, porque siendo verbos por S, el sujeto tiene que ir indicado por esta letra, y la construccion se cae de su peso: con tema de 2ª está completa la forma transitiva; así,

Yo conozco

Di — aden	Aim sadini (*ta*)
El me conoce	*Yo te conozco.*

El mecanismo de la transicion de 1ª á 2ª es éste:

Prefijo de sujeto + tema + subfijo de 2ª equivalente á caso régimen.

Lo que yo me proponía probar era que las terminaciones *vá, lèh, è, i* eran constantes, y hasta aquí se vé que lo son.

En el plural tenemos sincopaciones de los pronombres de 1ª y 2ª con las mismas terminaciones *vá* y *l̂èh.* De la terminacion *i* faltan ejemplos en plural pero es de suponer que sigan la misma regla.

Las terceras personas de ambos números son mas várias, pero el indicio mas característico parece ser el *l̂o* final ó sub-

final. Esta irregularidad en la 3ª persona es de casi todos los idiomas, así que no es ninguna prueba en contra del mecanismo de que aquí se trata.

En los ejemplos citados se verá que se usa mucho de la partícula reflexiva *alta*, que segun Dobrizhoffer equivale á *mismo*. Las más de las veces ocurre cuando el sujeto y el caso régimen se refieren á la misma persona, *yo, me,* etc.

Aquí tambien cabe la pregunta ¿por qué unos verbos toman un mecanismo y otros otro? y daremos la misma contestacion de antes: porque así lo ha querido esta lengua mezclada. El dia que se haya distribuido el vocabulario entre las correspondientes lenguas de orígen acaso pueda yo ú otro explicar mejor este y otros mecanismos vários de la lengua Mocoví y sus codialectos: por ahora mucho se ha hecho con demostrar que no está todo librado al capricho de un atajo de voces sin organismo gramatical. Por lo menos hallamos rastros de un mecanismo sutilísimo que hasta donde lo podemos comprender nos causa admiracion.

Siempre he creido que la clave de los idiomas americanos se halla en su articulacion pronominal, y la transicional parece que nos suministra otra prueba más de que esto es así.

XXXV

Preposiciones, etc.

Los capítulos que tratan de lo que nosotros llamamos Adverbios, Preposiciones y Conjunciones, puede decirse que aún están por escribirse. En ellos he consignado lo que he podido averiguar, y una cosa resalta sobre las demás, que las partículas M y Q parecen llevar un valor de todas tres partes de la oracion; como que las hallamos ya como adverbios, ya como preposiciones, ya como conjunciones.

Mas adelante acaso pueda probarse que se relacionan con el *man*-hacia, *pac*-á, *uan*-con—del Quíchua.

En cuanto á los adverbios me he limitado á dar un cuadro de ellos con algunas ligeras observaciones. Cuando se concluya el Vocabulario Polígloto de las Lenguas del Chaco, podremos hacer muchas comparaciones interesantes, como por ejemplo:

Sca es *partícula negativa*.
Scavit es *ayer*.

En Toba de Bárcena,
Lavit es *tarde del dia—Lopez dice:*—lauit.

Se deduce pues que *scavit* es una frase que dice:—*la tarde, pero no esta tarde la de hoy, ergo, la de ayer,* y simplemente *ayer.*

Tenemos otro ejemplo:

Squeppè — *Anoche*

En Toba de Bárcena (1620) la noche es-epé-segun Lopez *pè*; resulta pues que *squeppé* dice literalmente *no esta noche,* ergo, *anoche* porque es la mas inmediata.

Así tambien *scavit leya* es anteayer ó sea pasado de ayer, y *squeppeleyá* anteanoche por igual razon.

Así es el Mocoví; siempre afecta una morfología sintáctica de suerte que sus dicciones son en realidad frases mas bien que palabras: como decía Bárcena, el carpintero es el fabricante de mesas ó sillas, etc.

Segun Tavolini *nomascanavilni,* equivale á *mas tarde.* En mi vocabulario de Bárcena, aumentado con las observaciones de Lopez, hallo que la terminacion *lni* dice *ya es,* siendo pues *avi*
ta
raiz que dice *tarde,* y *nomasca*—antes de—la frase completa sin duda sería: — *antes de ya es tarde* — lo que equivale á decir, no ahora, ni cuando ya sea tarde, sino un tiempo entre los dos ó sea *mas tarde.* Parece que con *nam* y *lavit* pudieron haber expresado esta misma idea con mas sencillez; ellos sabrán porque no lo hacen; mientras tanto el Cristiano podía contestarle al indio Lopez:

—Lo Indio usa mucha palabra de vicio.

Vale la pena de comparar el adverbio *Nó* en algunas de las principales lenguas Americanas.

		Nó	
Mejicano		M-a	
id		-amo	
id		M-aca	
Maya		M-a	
Galibi y *Caribe*		U-a	
Moja		Guai	*Cardús*
Moja		Huani	*Marban*
Quichua	A	M-a	*Mandando*
id		M-ana	*Negando*
Aymará		H-ani	*Bertonio*
id		Y-anihua	*Cardús*
Guarani		A-ány	

Chiriguano	ani	*Cardús*
Guarayo	ani	id
Toba	ay	*Bárcena*
id	aè	*Lopez*
id	aga-i	*Cardús*
id	S-a	*Prefijo verbal*
Mocoví	Sca	
	Mesca	
Baure	Daca	*Dialecto Mojo*

Esta interesante série, entre otras cosas nos indica la probable procedencia de la combinacion negativa del Mocoví *Mesca.* La confusion de M con W ó sea U consonante, se descubre en esta série del Quichua.

Uata vel Mata — año
Ua vel Ma — *me,* caso régimen

Este *ma* es del dialecto Chinchaysuyo.

En Chiquito B y M son mudanzas fonéticas una de otra; y la B es el signo con que el español escribe la W ó U consonante en América.

Otra série mas debo apuntar porque ella explica el *no* Abipon, sin el cual no puede llamarse completo el estudio de esta partícula.

Nó

Guaraní	Ti, Tii
id	Y *final* Ymè *afijo verbal*
id	Emè id
Cumanagoto	Time
	Huachique
Abipon	Chichi ó Chi
Mocoví	Toctar *prohibiendo.*

Una vez más repetiré, que en Abipon *chi* es simple *chicheo* de *ti,* y que en Mocoví se debe buscar bajo la forma *ct.* Con esto basta para hacer ver cierta correlacion entre estas partículas, que no se escapará ni al más somero exámen. El Cumanagoto, á su recuerdo del *ua* — no — Caríbico, arrima otras partículas del tipo Guaraní, y el *time* de aquel dialecto mucho se parece al *ti* + *ÿme* del Guaraní; casualidades serán, pero que nos salen al encuentro á cada paso.

Tan interesante como las partículas negativas son las de fleccion temporal de verbo, muy particularmente esa *L, El* ó *La* de tiempo pasado á que se refieren Dobrizhoffer y Guillermo de

Humboldt. Es más que probable que ella tenga el mismo orígen que la *r* en el *rca* subfijo Quíchua de pasado:

Guañurcani	—	*morí*	—	Cuzco
Guañurani	—	*id*	—	Santiago
rá	—	*ya*	—	Guaraní
la	—	*ya*	—	Chaquense.

Y aquí entra muy bien lo que al respecto dice Ruiz de Montoya en el arte del Guaraní y p. 19, hablando del pretérito perfecto.

« Comunmente suelen acomodar á este tiempo el adverbio « *racó* vel *nacó*, y no es partícula que hace pretérito, sinó adver-« bio afirmativo de cosa pasada ó presente que se ha visto ú « oído.... *Raé* es y ».

Cuando nos acordamos que el mismo Guaraní usa *r* ó *d* de segunda persona, vemos lo fácil que sería deducir una *d* por *r* ó *l* de tiempo pasado y de identificar estas partículas con la *D* teutónica, siempre que no falten otras pruebas.

Igualmente importante me parece esa partícula *om* de tiempo futuro que en Abipon figura como el sub-fijo *am*, nuestro, *ré*, *rás*, *rá*, y en Mocoví bajo la forma *ó*. Como debía suponerse mientras no se probaba la interequivalencia de la *ó* Mocoví con la *a* Abipona, no me daba cuenta de una diferencia tan marcada entre las formas del futuro en uno y otro dialecto, mas una vez establecida la ecuacion y advertida la caducidad ó morbosidad de la M, desde luego quedaba comprobada la identidad de los subfijos de futuro.

Ya se hizo notar que *om* es partícula de futuro en los verbos antiguos del idioma Maya ó Yucateco. Concedo que es necesario probar la identidad del sistema fonético de estas dos familias de lenguas; pero la influencia Caríbica se advierte en las dos, y en la articulacion pronominal tenemos la *a* de segunda y *l* vel *y* de tercera en comun, como tambien la *ni* vel *in* de primera; verdad es que *N* en Chaquense es refuerzo comun á las tres personas, mientras que en Yucateco y Mejicano, etc., es radical de primera; pero, por otra parte, en unos y otros dialectos se descubre el mecanismo plural,

prefijo — tema — subfijo

Lo dicho basta para hacer conocer el partido que se puede sacar de lo que nos han dejado los padres Bárcena, Dobrizhoffer, Brigniel, Tavolini y otros. No es este el lugar de entrar en tanta prolijidad sobre todas las que he usado ya; pero se irá acopiando el material y otros utilizarán los datos.

XXXVI

Advervios, Preposiciones, Conjunciones

Nosotros distinguimos casi por completo entre el adverbio, la preposicion y la conjuncion; pero en el Mocoví puede deducirse que no es así, desde que las partículas M y Q se prestan á indicar todas estas tres partes de la oracion nuestra.

Está muy claro que á ellos no les resulta inconveniente alguno, porque si no fuese así ya se hubiesen remediado con cualquiera de tantos recursos articulares que podrían haber á la mano.

Bien estudiados los cuadros de estas tres séries de partículas, lo que resalta es que la M y la Q hacen servicio triple, y que solo se distinguen por el sentido de la frase, desde luego su valor léxico depende enteramente de la sintáxis, cosa en que no he entrado por estar aun sin interpretacion los textos Mocovíes que nos dejó Tavolini.

El camino que hay aun que andar es mucho, y si me hubiese dedicado á estudiar esta parte como lo he hecho con la articulacion pronominal, fuera cosa de no acabar nunca. Aparte de esto, mi propósito ha sido el de proceder á la clasificacion de todo aquello que dependiese de articulaciones pronominales, y no de resolver cada una y todas las dificultades que nos presenta esta familia enredada de Lenguas Argentinas.

Cuanto más adelanto, más me convenzo, que á los idiomas Americanos hay que estudiarlos á la vez como idiomas separados y como miembros todos de acaso uno ó dos grandes grupos: esto importa la vida de un hombre que se dedique á ello desde jóven. Yo me limito á abrir sendas por la selva vírgen, ayudar donde puedo, y dejar que otros acopien nuevos materiales, y con éstos y aquellos completen la tarea que aquí se ha empezado.

XXXVII

Las Partículas de Sustantivo

El capítulo de las Partículas, último de mi «Estudio sobre el Arte Mocoví», debe su existencia á la obra de Dobrizhoffer,

porque juntando los apuntes de este autor con las notas mías ví que era posible escribir algo que no se limitase á reproducir lo dicho en capítulos anteriores.

Las partículas de nombre son muy curiosas, y una nueva prueba de la íntima correlacion que existe entre los dialectos Mocoví y Abipon, á pesar del fonetismo tan diferente. Mis lectores harán bien de imponerse de lo que se dice en esta parte de mi trabajo, que se limita á citar ejemplos é instituir comparaciones.

Una cosa repetiré, y es que siempre sospecho que en la terminacion *sat* ó *sacte* podamos encontrar el orígen del Sanavirona *sacat*, pago, y Tonocote *gasta*, pueblo ó lugar. En Quíchua parece que la voz es *llasta*, pero cómo se ajusta el fonetismo de *llasta* con *gasta*, aun no está determinado.

Otra terminacion curiosa era la de *uit* en *Mocouit*. No puedo asegurar que sea de este idioma, y por eso no la incluyo en el texto de mi Estudio. El Toba dice *Tocouit* para designar á los de su nacion, y *Mocouit* á los de aquella. Cuando le pregunté á Lopez si conocía á los Mocovíes, me contestó: — lo Mocouit eso hombre malo de lo monte. Segun Brigniel los Abipones llaman á los Tobas *Natacqueuit*, que viene á ser *Ntocuit*, segun el respectivo fonetismo de cada dialecto. Aquí entra la parte curiosa: en la antigua lengua de Cuba *huito*, que en Cumanagoto es *huit*, dice *hombre, marido*, como se puede ver en los vocabularios finales del señor Lucien Adam en su « Du Parler des Hommes ». Estos en sí son hechos aislados, pero que en compañía de otros confirman la hipótesis de que las tríbus chaquenses del tipo Mocoví son de orígen Caríbico, mezcladas, sí, y muy mezcladas, pero con rastros fuertes en su lengua, que apuntan en esa direccion.

La terminacion *leéh* ó *lassé*, habitante, como en *Ippigom leéh*, ángel, habitante ó natural del Cielo, debe compararse con el *lé* en *Lulé*, nombre que se daba á los habitantes de las faldas del cordon de Aconquija, sin duda por los Tonocotés ó Matacos, pues la palabra es Mataca y dice *Los Naturales*.

XXXVIII

Las Partículas Verbales

Las partículas verbales por ahora dan lugar á más observaciones, tanto por lo que se sabe como por lo que se ignora

de ellas; porque de un estudio prolijo de todas las lenguas circunvecinas y afines podrá resultar el descubrimiento de su vinculacion lingüística.

Fácil sería tomar los Artes Caríbicos, Guaraníes, Aymaraes, y Quíchuas, y buscar en ellos partículas análogas; pero para instituir comparaciones es necesario tener en cuenta muchas cosas, y eso demanda mucho tiempo: el asunto casi se presta á una monografía, y para cuando llegue el caso no está de más hacer notar algunas semejanzas.

Empecemos por la partícula *á* que parece ser de verbo activo ó transitivo, porque siempre lleva encerrada la idea de—*á* otro. El acento parece que indica sincopacion, pero con esto y todo conviene buscar una partícula parecida en valor fonético y léxico que se use en las lenguas circunvecinas.

En Aymará un «verbo compuesto con esta partícula significa hacer que otro haga ó padezca lo que el verbo dice, etc.» tambien «y así en todos los verbos activos y neutros, los cuales se hacen activos con esta partícula, etc.», se ha visto que la *a* Mocoví y Aymará representa esta gradacion

$$a < ha < ka = ca \; (1)$$

de suerte que hasta podríamos suponer que un *ca* es el orígen de esta partícula. *Ca* en Mojo hace verbos activos de los que son neutros:

Nuchobo	—	*Yo me vuelvo*
Nucachobo	—	*Yo hago volver.*

La diferente colocacion de la partícula responde á las diferentes morfologías de ambas lenguas (Ver Marban).

En Araucano *ca* «vuelve activos á los verbos neutros; á mas de esto, *ca* tambien dice *otro, otra cosa,* como se verá en Febrés.

Muchas otras lenguas hacen uso de esta partícula verbal *ca,* y desde que la letra *c* es letra caduca, muy posible es que esta *a* del Aymará y Mocoví se derive de aquella partícula. En Quíchua más bien se encuentra el *ca* bajo la forma *ta* = *cha,* que significa hacer lo que expresa el tema radical. Yo sospecho que la *t* Quíchua represente una *c,* pero este es punto para tratado en un estudio de la fonología de este idioma.

El interparentesco del Mojo con el Caribe es notorio al decir del mismo Lucien Adam; los indios Guaycurú-Chaquenses casi confinan con los Mojos; la articulacion verbal del Aymará se

(1) $<$ = Procede de; $>$ = Resulta en.

compara bien con la Mocoví; es muy racional, pues, que encontremos partículas verbales de orígen comun en todas estas lenguas.

La partícula *altá*, mismo, pertenece al Mocoví y Abipon, y es probable que tambien la encontraremos en los otros dialectos.

Pero más interesante es aun la raíz ó partícula *ta* que equivale á nuestro *estar*, y que en la forma *ctá* le corresponde letra por letra. Conviene hacer un estudio muy sério de este tema *ctá*, porque si realmente existen en América voces á que puede atribuirse orígen comun con otras de la familia Indo-Europea, ésta sería una de ellas. La *c* tiene una gradacion muy conocida:

C > J   H > S

En la forma *tca* tenemos más semejanza con la partícula *chca* del Quíchua, ó sea *tiyaca*.

Ch = *t* y Ca = *ca*

Esta partícula se subfija á verbos para darles fuerza de actualidad, como Chayani, *yo llego*.

Chaya - chca - ni — *yo estoy llegando*

En Maya la *t* puede llamarse índice auxiliar de verbo sustantivo en primera y segunda personas, como por ejemplo:

ten — *yo* vel *yo soy*
tech — *tú* vel *tú eres*

y lo es tambien como auxiliar de verbo en Aymará de las mismas personas:

yaticha - t - ha — *yo enseño*
yaticha - t - a — *tú enseñas*

En ambas lenguas la *t* desaparece en tercera persona.

El Mocoví, pues, y sus codialectos, conservan un recuerdo de un tema *ta* de verbo sustantivo ó de verbo de existencia actual en el momento de que se habla: podrá ser ó no recurso gramatical oriundo de nuestra América, sin vinculacion lingüística con el Hemisferio viejo, pero la verdad quedará que es un recurso americano y no solamente chaquense, y como tal puede muy bien tener vinculacion transoceánica. Por lo menos deberá compararse con el *do* inglés, *estoy* castellano y *t* griega en verbos como *typto*, doy de golpes, *krypto*, escondo, en que la *t* no es orgánica, sinó únicamente recurso de flec-

cion temporal; y esto deberá hacerse, si no para probar analogía, cuando menos para prevenir al incauto que no se deje llevar de apariencias semi-convincentes, que hasta podrían convertirse en plena prueba con unos cuantos eslabones más del mismo metal, y que acaso no falten.

En tantos miles de años de separacion pocos son los eslabones y puntos de contacto que pueden coexistir, pero por lo mismo los que sobreviven deberían tratarse con más atencion que la que hasta ahora han merecido, por esos argumentos *á priori* con que han sido atacados, y por el miedo de incurrir en nota de iluso.

Yo no creo en nada, ni en la incredulidad de los incrédulos, y me limito á lo que Humboldt aseguraba: que los idiomas americanos, como producto de la naturaleza, son más valiosos para el estudio de la lingüística como ciencia natural, que las lenguas del Viejo Mundo, sometidas desde miles de años á reglas de *sum, es fui.*

Ya se vé que de las partículas hay mucho que decir ó nada. Ellas son abstracciones, y como articulaciones son fundamentales en todas las lenguas; de muchas de ellas puede asegurarse que constituyen su única dificultad.

Mientras no se ofrezca nuevo material, no vale la pena de discutir aquí partículas aun no determinadas. Donde cuadra la explicacion de Dobrizhoffer, como en *Gat* (ta) y *Gan* equivalentes de *rat* y *r'an* en Abipon, basta con ella; y en los otros casos me limito á sugerir alguna explicacion verosímil, dando ejemplos de su uso, ó en último caso haciendo solo esto último.

La terminacion *lék* no puede incluirse en estas categorías, porque consta de partículas conocidas, que son *l* y *k*, *l* que es pronominal de tercera persona ó adverbial, y *k* terminacion, para decirlo así, individual, más ó menos nuestro *ero* ó *tero*. Yo supongo que la *l* y *k* en *lék* sean separables, porque la *l* en este idioma no forma inicial de diccion no siendo como partícula; y si es separable tenemos explicada la partícula compuesta *lavek*, cuyo análisis puede hacerse así:

le — v(o) — *ek*

En el vocabulario presumo que podría corresponder á nuestra partícula *des*, pero más bien me inclino hoy á creer que es partícula de fleccion participial de verbo en absoluto:

Yo, el que tal ó cual cosa hago.

Pero aún más importante que *lék* es la partícula final *ni* ó

nni, que de ningun modo se confundirá con la inicial ***ni***, yo, ***vel***, me, como que ambas pueden usarse á la vez. En una cosa se parecen, y es, que en los ejemplos conocidos las dos pueden llevar un sentido de partícula reflexiva. Ex.:

Ovi - nni — *tú te levantas*

Lo más racional es suponer que esta terminacion sea una forma de verbo sustantivo, como el ***mi*** en Quíchua. Esta hipótesis descansa sobre una prueba observada en el Toba, lengua en que ***pé*** ó ***epé*** dice noche, y ***palnii***, ya es noche.

Verbos que acaban en ***ni*** son frecuentes en Toba y Abipon. Los dos que siguen se encuentran en el M. S. de Brigniel.

Ñiapaguiñi	—	*yo me tapo*
Ñiachiguiñi	—	*yo abajo*
apatañi	—	*yo abrigo*
Ñiapagui	—	*yo me abrigo*

Este último verbo en la segunda de plural agrega el ***ñi*** final con sincopacion.

La confusion de ***m*** con ***n*** es muy conocida en Quíchua, y como ***m*** ó ***mi*** suple al verbo ***cay***, ser ó estar en composicion, parece como si esta terminacion ***ni*** fuese un recuerdo del tal ***m*** ó ***mi***.

En el Arte Nauatl ó Mejicano de Olmos se lee este párrafo:

« *Ni* — Hay otros verbos acabados en ***ni***, y estos se derivan « de verbos activos acabados en ***nia***. Y estos se forman de los « activos perdiendo la ***a*** del fin y quitando la partícula ***te***, ***tla***. « Ejemplo:

Nitequalania	—	*enojar a otro*
Ni-quala-ni	—	*enójome*

Es de advertirse que en esta lengua ***mani*** es un verbo ***estar***.

Nadie podrá negar que la analogía en el valor de las partículas ***a*** y ***ni*** es algo más que curiosa.

Acordémonos que el Mejicano usa los pronombres:

1.	Ne	—	*Yo*	No	—	*mio*
2.	Te	—	*tù*	Mo	—	*tuyo*
3.	Ye	—	*él*	Y	—	*suyo*
Pl. 1.	Teva	—	*Nosotros*	To	—	*nuestro*
2.	Amevan	—	*vosotros*	Amo	—	*vuestro*
3.	Yevan	—	*aquellos*	Yn ó Ym	—	*de ellos*
				Te	—	*de otro, etc.*

Véase Pimentel, Leng. Mej.

Como prefijo de verbo *ne* se muda en *ni*. Lo que más llama la atencion es la partícula *va* ó *van* de pluralidad pronominal, tan parecida al *va* ó *ua* chaquense, y que como se dijo debe ser el pronombre Caríbico *hua* cuyas ecuaciones supongo sean éstas:

ua = oa = va = ba = pa = gua

Una vez más inculcaré que el Mocoví y sus codialectos son lenguas mezcladas, y lenguas Caríbicas, así que dadas las invasiones caríbicas en toda la América, se comprende que no es un inconveniente la distancia que hoy media entre Méjico y nuestro Chaco. La hipótesis de que los Chancas son los Chaquenses Caríbicos, explica las analogías Quíchua-Aymaraes.

Si en Mejicano *ni* es yo, y tambien partícula final de verbo neutro, si *a* es partícula que hace verbo transitivo y *ua* ó *va* partícula pronominal que hace el plural de los mismos; por otra parte, si por todos lados se imponen las pruebas de una influencia Caríbica, claro está que en obsequio á mi método debo incluir analogías como estas al hallarlas en el Mocoví, Abipon, etc.

El Quíchua y el Mejicano son dos lenguas maestras de la América, con vinculacion, segun se desprende de un estudio prolijo de ambas: si este Ensayo de Arte Mocoví acierta á probar lo que se pretende, los idiomas del Chaco tienen un organismo gramatical muy arriba de su actual civilizacion. y solo pueden haberlo heredado de un orígen superior ó de contacto con otras razas y sus lenguas. Esto se ha dicho por que no se crea violenta la introduccion de la analogía Mejicana.

Otra partícula muy curiosa es la terminacion *o* vel *vó*. que yo comparo con el *mu* del Quíchua, tambien de movimiento hácia adentro. Brigniel trae un bonito ejemplo:

Verbo *acercarse*

1.	A-cainn-oá	—	*Yo me acerco*
2.	cain-y-oá	—	*Tu te, etc.*
3.	cain-oá	—	*El se, etc.*

Esta terminacion *oá* es por *vá*, *a* = *o*, resulta el *vó* Mocoví. Acercarse es andar de allá para acá, que es lo que importa el *mu* Quíchua. La *m* y la *v* ó *b* son mudanzas de una misma letra, en América como en Europa, como por ejemplo *mit* = *with*.

La P en ***pek*** tambien es curiosa y puede muy bien equivaler al ***spa*** del Quíchua. La personalidad de la terminacion ***ek*** se deduce de la partícula ***lék***, habitante ó natural de — y la sustitucion de ***p*** por ***l***, ambas partículas pronominales, es muy natural. En Castellano parece que corresponde al participio en ***ndo***, y la partícula ***ta*** ó ***a*** que precede á ***pék*** corresponde morfológicamente á nuestro ***está***, segun se dijo en otra parte.

Este punto merece ser estudiado con detencion á la luz de nuevas observaciones, y despues de comparados los demás dialectos. Aquí solo se sugiere la posibilidad de que algo de esto haya.

Estoy muy lejos de creer que no haya mucho que andar hasta dejar en limpio el Catálogo de partículas Mocovíes con sus valores léxicos y aplicaciones; pero se ha dado principio á la obra y se han reunido bastantes, algunas con algo de explicacion, otras sin ella, hasta tanto se logre solventar las dudas con mayor acopio de datos y ejemplos.

XXXIX

Sintáxis

LA ORACION DOMINICAL

He podido valerme de los textos que adjunta Tavolini; mas como no he determinado aun el valor léxico de todas las voces, me ha parecido más conveniente pasar en revista las Oraciones Dominicales del Mocoví, Abipon y Toba contenidas en la obra de Adelung y en el MS de Brigniel.

Grande es el chasco que experimentamos al hojear nuestro Hervas ó «Mithridates», porque ni el Abipon ni el Mocoví van acompañados de su correspondiente version. Es por esto, y creyendo hacer un servicio á los estudiantes de la materia que he aumentado este capítulo en mi introduccion, sacándolo de los apéndices.

Pero ante todo conviene hacer esta salvedad: Segun la traduccion de un amigo, Adelung dice lo siguiente:

« En el Mocoví parece que *kenoá* y *kenoba* quieren decir «nos». En prueba de ello cita *güerrabokegoa*, « perdónanos», diciendo que *güerca* es el prefijo régimen de primera persona. La verdad es que *Ur* = *güer* es prefijo sujetivo de segunda persona, y ***egoa***

ó ***goa***, régimen de primera en plural. La traduccion de Brigniel no deja duda alguna al respecto.

Queno	naaye	es una prueba con-
por	*malas*	

yente. Este uso prepositivo del pronombre de tercera persona con partícula ó sin ella es muy general. Por otra parte no deben confundirse la *n* característica de tercera con *g* de primera persona. La terminacion *oa* por *va* sirve para pluralizar, y tambien para hacer caso règimen; es general de todas las personas, pero como terminacion de caso régimen solo en la primera y segunda, pues que en tercera es de pluralidad.

Es cosa sensible que en tantos casos lo que tengamos sean romances y no traducciones literales de los textos indios. Lo único que á ciencia cierta podremos asegurar, es que el tal romance no puede de ninguna manera representar la frase india que las más de las veces ignora por completo nuestras abstracciones de ideas, como que tambien está agena á conceptos tan puramente christianos, como aquel de « perdonar á nuestros deudores ».

Con estas palabras de introduccion pasaré á descifrar el texto de Hervás reproducido por Adelung. No siempre he podido llegar á una interpretacion del todo satisfactoria; pero una cosa se podrá ver: que el órden sintáctico es lo más sencillo y en mucho ajustado al nuestro; su mayor diferencia se hallará en las articulaciones pronominales; por lo demás, el órden Mocoví es casi el nuestro.

ORACION DOMINICAL EN MOCOVÍ

« Mithridates » de Adelung — p. 503, t. III

206 1 Cotaa nconiae kipiguem,
Nuestro Padre que estás en el Cielo

227 2 Nozogdi at naaquiá cadenagti,
Ojalá sea santificado el nombre tuyo

215 3 Anaboiket gdcoitiagbá;
Tus vasallos para tu quiere nos;

4 Nozogdi at ipeketelec ena alobá men ipiguem,
Ojalá sea cumplido en la tierra como en el cielo,

ená namagdi gdiciti mi ini;
ese gustarte tuyo tu quieres asi como;

5 Ená namoti conocken kenobá
Esa tambien comida de los

230 nagatá abie enegui;
dias da hoy;

6 Notiaca inigué gdcobegae kenoá gnazobgacó
Tambien esto más perdona esos nuestros pecados

me ená namoti icinaggue gdcobegga
así como así tambien deseamos el nosotros perdonar

kenobá n nokialedogba;
á esos que aborrecen-nos;

7 Toton gdazogninio latenatancaté nogüet,
No nos dejes caer en los engaños del Brujo,

8 Calagam gdoamagti kenoá n naaye
Antes bien nos salves de las esas no buenas cosas

Amen, d. i. ncaeno.
Amen, así sea.

El fonetismo de Hervas no es el de Tavolini, pero uno á otro se explican. La Gd de aquel equivale á la D de este autor, y á la R Abipona en las articulaciones.

Ni Hervas ni Adelung tradujeron el texto, y, por lo tanto, esta version es nueva; la exactitud de ella se deducirá de las explicaciones que siguen:

EXPLICACION Y OBSERVACIONES

1ª Frase

Cotaa nconiae kipiguem.

1. *Cotaa,* Abip. *Gretaa,* Toba *Cotaa,* Tav. *Coctása* [ta].
   Nuestro padre, de *Le-taa,* padre.
2. *Nconiae,* Abip. *Encaañiaegmeegue,* Tob. Adoonatá, Tav. *monnirsani,* estar. Probablemente forma participial equivalente al romance *tu el que estas.* Los dos primeros ejemplos apuntan en direccion de un tema *onya.*
3. *Kipiguem,* Abip. *keera hipiguem,* Tob. *keda piguem* — en el cielo. Se notará la identidad de *keera* y *keda,* que dicen *en el,* y que van representados por la *k* sencilla en *k-ipiguen.* Hoy, como en tiempo de Bárcena, el cielo es *piguem*

ta r ta r
en Toba, *ipiam* en Abipon de Brigniel, *ippigom vel ippiguim* en Mocoví de Tavolini.

Traduccion: *Padre nuestro que estás en el cielo.*

2ª *Frase*

Nozogdi at naaquiá cadenagti.

1. *Nozogdi* at Abip. *Chigriecat,* ojalá. La *gd* de aquel ejemplo corresponde á la *gr* de este. Nada hallo en Tavolini que corresponda á esta voz; pero en su dialecto habría que buscarla bajo una forma: *nossori* (r). El *ecát* Abip. sin duda dice «sea», y se halla en el *at* suelto del Mocoví, que parece corresponder á nuestra terminacion *ado.*
2. *Naaquiá,* Abip. *Ragauiat,* Toba — *Yaüateton,* sea santificado, Tav. verbo *Aqquiot,* santificar. La forma *aqquia* es la más comun en la conjugacion. La R Abipona es pronominal de tercera como lo es la N del ejemplo Mocoví.
3. *Cadenagti,* Abip. *Gracalatahuichit,* Toba, *Adenagati,* el tu nombre.

En Brigniel está 1. *Naclatave*
Tu nombre 2. *Graclatauichi*

En el MS dicho de Bárcena.
Nombre tener es *Hiyanagath.*
En Tavolini tenemos: El *ennagat,* llamarse, *vel,* su nombre de él. Estos ejemplos están llenos de instruccion, pues se vé que, Moc. *Cad* = Abip. *Gr* = Tob. *Ad,* y tal vez Abip. *al* vel *acl* = Moc. *ag.*

Traduccion: *Ojalá sea santificado el tu nombre.*

3ª *Frase*

Anabogoiket gdcoitiagbá.

1. *Anabogoiket,* Abip. *Anaguagaeam,* Tob. *Abogot,* el tu reino. La version Toba no deja duda acerca del verdadero valor léxico de estas palabras: á ello se agrega que en Abipon segun Brigniel, rey es *nelagat.* En estos ejemplos se destaca una raíz *avogo* vel *aguaga* comun á todos, y se deduce de las partículas aglutinadas que se trata de un derivado verbal y no de un sustantivo liso y llano: — tu aquello para ser gobernado.

   An prefijo, *abogo,* raíz, *i* subfijo pronominal de segunda persona, *ket* posposicion que puede decir *para que sea.*

En Abipon *an* es articulacion inicial de segunda persona, como en

Ñi - catanat — *mi nariz*
An- catanachi — *tu nariz*

Voc. Brigniel.

El *am* en el Abipon es terminacion de futuro, desde luego puede ser de intencion ú objeto, un «para qué».

2. *Gdcoitiagbá,* Abip. *Guercapichkegoa,* Tob. *LLaca anac.*

Segun la cita de Hervas en Adelung, esto debería decir «deja que venga», porque el Toba está con su romance correspondiente; pero esto no se ajusta á las voces de arriba. El Mocoví parece que se analiza así:

Gd - coit - i - agbá

Ych — *quiere nos;*

El Abipon dice así:

Guer - capich - k - egoa,
tú quiere á nos.

o bta ta

El verbo «querer» en Mocoví es *ychocoicti;* pero entre las flecciones hallamos el tema simple *coict,* que segun el fonetismo de Tavolini corresponde á *coit.* En Tavolini *ncho-coict-ivá* es, tu me quieres, así que yo creo que el *nch* Mocoví en este caso es *chicheo ñiñeado* de *gd*; pero reconozco tambien que podría representar el *gr,* tu, del Abipon.

Agba, nos, es caso régimen de *Occom* ó *accam,* nosotros, segun Tav.: *avá, erguá, oguá,* etc., y corresponde al Abipon *egoa.* Dobrizhoffer da *grkapichioá,* tu me amas; pero este *eg* en plural por *i* en singular se deduce de este ejemplo:

Grkauagi - ygé — *tu me compadeces*
Grkauagy - egarik — *tu nos compadeces*

Esta *g* y *r* siempre andan confundiéndose, así que con esta advertencia bastaría.

Resulta pues que la expresion diría: *quiere nos para tus gobernados,* que no es un feo modo de expresar: *Venga á nos el tu reino.*

4ª Frase

Abipon — Chigrie la greeketeque ken aaloba, grichin men, meram yeeketelegue ecó ncaá initagoat ker hipiguem.

Mocoví — Nozogdi ai ipeketelec ena alobá men ipiguem, ená namagdigdiciti mi ini.

Romance — Hágase tu voluntad así en la tierra como en el Cielo.

IV FRASE

1\. *Nozogdi at.* Véase la segunda frase.

2\. *Ipeketelec,* Abip. *Greeketegue,* Toba, *neco* se haga, se cumpla. A lo que se vé esta voz es participial de pasiva, y su raíz ó tema radical *eke* una expansion del verbo *oicti,* hacer, que en imperfecto de subjuntivo y tercera persona hace *yoequet.* V. Gram. in Voc. El *lec* es partícula postiza de verbo que parece ser participial, y acaso responda al nuestro en *do.* En la Oracion de Brigniel *yeequetegué* lleva el romance «cumplen», lo que precisa más el sentido; y debemos confesar que sin este precioso trabajo del Padre, consignado en los MSS que posee el señor Lamas, no sería posible descifrar esta frase.

Ena, Abip. *ken,* Tob. Ená Abip. Brigniel. Quena, «en la», uso prepositivo del pronombre demostrativo, que á veces lleva y á veces no lleva la partícula *k.*

Alobá, Abip. *Aaloba,* Toba *Alua,* Brig. *Aloa,* Tav. *Alavá* (orbe *aloá*), Tob. Bárcena y Lopez. *Alluá aloá,* la tierra.

Men Abip. *Men, Meram,* Tob. *nacaeno,* Brign. *querá* — así como.

Ypiguem, Abip. *Hipiguem.* Tob. *Piguem,* Brign. *Ypiam,* Tav. *Yppigom* vel *Yppiguim,* en el cielo.

Ená — ese lo — simple demostrativo. Aquí, como se verá, entra lo más difícil.

3\. *Namagdi* — Nada hay que lo explique en el ejemplo Abipon y tampoco en el Toba. Brigniel traduce la frase *querá marigichmeem,* así: «Como tu quieres». En Toba de Bárcena (1620) y de Lopez (1888), gustar, agradar es *ammá* vel *ammó.* En Tavolini *N-aman* es «gustarle, así que *Namagdi* debe decir — el tu gustar, ó tu gustes, ó ello te agrade.

9. *Gdiciti*, Abip. *Grichin*. Tob. *Contidi*, Brign. *Grigilam* (que queremos), tu deseas.

Moc.:	*issi*	—	desear
Abip.:	*ihi*	—	»
Brign.:	*igi*	—	»

En *Grichin* tenemos sincopacion de *ihi* y *chicheo* de *ti*. El verbo desear *D-issi* (volo) lleva el refuerzo D, la R de Dobrizhoffer, GD en el dialecto de Hervas. Dobrizhoffer dice que *Rihe* vel *Rihelé* es «desear» (volo), así que ya sabemos de donde sale la *t* intrusa en el Mocoví.

Gdiciti es *tu deseas*.

Si *Naman* es « gustarle », *Namagdi* tiene que ser «gustarte», ó sea «eso que te gusta».

10. *Mi ini*, Abip. *Meram* Brign. *querá*, así eso, ó mismo.

Romance completo: — así sea tu gustar, así como tu desear.

La frase, pues, dice:

Ojalá sea cumplido así en la tierra como en el cielo ese tu gustar así como tu desear.

El ejemplo Abipon no dice así. Será el mismo concepto, pero en otras palabras. Helo aquí:

Chigrie la greeketegue ken aaloba — *Ojalá ya cumplamos en la tierra.*

Grichin men, meram yeeketeteguè — *Tu desear así como lo cumplen.*

Ecó neaá (1) iñitagoat ker hipiguem — *Esos que están contigo en el cielo.*

Daré aquí la frase segun Brigniel, con su correspondiente traduccion:

Lanequimacam grigitam
Venid á nosotros que queremos
greequeteguè quena aloa querá
cumplir en la tierra como
marigichmeem querá yeequeteguè
tu quieres como cumplen
queco quiñitaoát quiripiam,
los que están contigo en el Cielo.

(1) Estas dos palabras parece que deben formar una sola — *ncad-iñit*—estar ó estar quieto — (véase *caammectinni*) *agoa*, caso régimen de segunda persona.

5ª *Frase*

Ená namoti, conocken kenobá nagatá abié enegui.

1. *Ená* Abip. *Ecó* — Eso.
2. *Namoti* — tambien. Parece que es la partícula *nomocti* de futuro en Tavolini.
3. *Conocken*, Abipon *Gnacanaagüen*, Tob. *Canadena*, Brign. *Quecmaca*, Bárc. *Conoch (ch* = k, nuestra comida. En Tavolini tenemos *annocco*, comida; el vocabulario de Brigniel dá *anác*, mi comida; *alac*, la comida de él; *canác*, nuestra comida.
4. K*enobá* — de los i. e. de todos.
5. *Nagatá*, Abip. *Neogata*, Tob. *Naax*, Brign., *Neotá*, pl. de *Neogá* Bárc., *Naha*, Lopez, *Naáy*, los dias.

   En Tavolini *n-aagaá*, pl. *n-aagatá*, es: dia, dias.
6. *Abiè*, Abip. *Nañiegarenrau*, Tob. *Uadom*, Brign. *Nañañiermam*, Bárc. *Sanèm*, Lopez. *Sanadom*—Da — Tavolini trae dos equivalentes del verbo dar, que son, *yani* y *avoyé*, de los que este es el orígen del verbo en el texto, un *ave* de 2ª persona con la terminacion *e* de verbo compuesto.
7. *Enegui*, Abip. *Neoga*, Tob. *Sinaax*, Brign. *Eneogá*, Tav. *Ennegui*—Hoy.

La frase completa dice: Ese tambien nuestro alimento de los dias da hoy.

En Abipon se traduce así:

Ecó gnacanaagüenga kenoré neogata. *Esos nuestros alimentos de cada los dias* (dia) calat nañiegarenran ke neoga: *tambien danos* en este dia. Brigniel es mucho mas ámplio; pero por suerte da el valor léxico de las palabras traducidas arriba.

6ª *Frase*

Notiaca inigue gdeobegae kenoá gnazobgaco me ená namóti icinaggue gdeobegga—kenobá n no—Kialedogbá.

1. *Notiaca*, Abip. *Caláchca*, Tob. *Caditca*, Brign. *Clach*, Voc. id. *Clatque*—tambien.
2. *Ynigué*, Abip. *Eenám*, Tob. *M* (?) Brign. *Enam*—esto—ó—esto mas.
3. *Gdeobegae*, Abip. *Güercabokegoá*, Tob. *Aditiogoden*, Bárc. *Sanadon* (deuda), Tav. *Codoarni*—tengas paciencia—sufre—perdona —aguanta—tenednos lástima. Brigniel en nada nos ayuda

aquí; su giro es otro. Comparando las palabras de Hervás y Tavolini sacamos equivalencias:

Gdc = Cod, *Nos.*
b
Obeg = oar, *Tema.*
e = i; Tú.

todo ello ajustado al fonetismo Mocoví-Chaquense.

4. *Kenoà,* Abip. *Kenò* (?), Brign. *Queno,*—Por los—Prep. K, plural de *enà.*

5. *Gnazobgacò,* Abip. *Naaye graegaecà,* Brign. *Naaye gragi — ricá,* Tav. N—*Assoak,* pl. *N—assoacó*—nuestros pecados.

Precioso es el ejemplo de intercambio de letras segun las oian los dos autores.

Azobg = Asso, (con guturacion fuerte).

Los ejemplos Abipones responden á otro giro — malas nuestras costumbres.

Lagiec — *La costumbre de él,* Gragir-ricá— *Nuestras costumbres. Naaye* se parece al Quíchua *mana allí*—no bueno — malo.

6. *Me ená,* Abip. *Meraa,* Tob. *Emeke,* Brign. *quera*—asi como.

7. *Namoti*—tambien.

8. *Ycinaggue,* expresion aislada de *issi*—querer—desear—deseariamos—imperfecto de subjuntivo.

9. *Gdcobegga,* Abip. *Guercabogala,* Tob. *Sitiogodenax,* Brign. *Arcaogué—nosotros nos apiadamos.*

El ejemplo Abipon aumenta esta transicion «les» (*la*).

10. *Kenobá,* Abip. *Keco,* Brign. *queco* (« de ») —de los.

11. N — que — ellos.

12. *Nokialedogbá,* Abip. *Nacoyeteragoa,* Tob. *Scaüema,* Brign. *Naquiatragoa* (nuestros enemigos) — *nos aborrecen.* La transicion es de 3ª á 1ª persona de plural—su romance debe ser: —los que tratan de hacernos mal — El vocabulario de Brigniel dice: *Enemigos* — Npaagnagó.

La frase completa será pues: ***Tambien esto perdónanos por las nuestras ofensas, asi como tambien deberíamos el perdonar nosotros á esos que nos perjudican.***

El Abipon parece que dice:

Calachca cenám guarcabokegoá. ***Tambien esto mas tu perdónanos.*** Kenò naaye graegaeccá, ***por esas no buenas costumbres.*** Meraa guercabogala Keco, ***asi como nosotros perdonámosle á esos que*** nacayeteragoa ***mal hacen nos.***

Parece como si *nacaye* fuese expansion de *naaye.*

7ª Frase

Toton gdazogninio latenatancaté nogüet.

1. *Toton,* Abip. *Chitguita,* Tob. *Tac,* Brign. *Chit,* Tav. *Tocta,*—No — mandando.
2. *Gdazognínio,* Abip. *Oagayitaalam,* Tob. (?) dudoso.

Tavolini da *S-assogat*—yo pierdo—así, dada la transicion deberemos traducir — dejes que nos perdamos — El Abipon corresponde á otro romance:

oagayitaälam	—	*quieras hacernos escuchar.*
am layam	—	*cuando*
graañiñi	—	*nos caigamos*
eno	—	*en los*
loencatagueguecá	—	*engaños*
ecá	—	*de ese*
nam naa Keeguet	—	*mal hechicero ó brujo.*

3. *Latenatancaté,* Abip. *Loencatagüe guecá,* Brign. *Niloencatanacá* —en los engaños.
4. *Nogüet,* Abip. *Nam naa Keeguet*—hechicero, brujo.

El Abipon parece que dice: el mas malo brujo.

Esta frase dirá pues; *No dejes que nos perdamos en las asechanzas del brujo.*

La traduccion Abipona se ha hecho con el texto de Brigniel á la vista, pero creo que debe haber algun error. En primer lugar «No quieran escuchar cuando los quiera voltear» parece ajeno al concepto de implorar por cuenta propia.

En el ejemplo de Hervas puede haber error de imprenta: ***chitguita oagayitaalam,*** es una forma de futuro porque acaba en ***am,*** lleva transicion en el ***la***—«los» y el ***yi*** medial denuncia 2ª persona. Sugiero esta version.

No queramos escuchar cuando estemos por caer ó cayendo.

8ª Frase

Calagam gdoamagti Kenoá nnaaye.

1. *Calagam,* Tob. *Calac,* Brign. *Clatque*—tambien.
2. *Gdoamagti,* Abip. *Groangachitapcam,* Brign. *Ychigroammachitapcam* («nos has de guardar»). En Tavolini *Amma-vo* es —empujar — asi que se desprende el sentido: —tú nos arrebatarás.

3. *Kenoá,* Abip. *Ke no,* Brign. *queno*—de los.
4. *N Naaye,* Abip. *No Naaye,* Tob. *Sanem,* Brign. *Naaye* — esos males.

Traduccion:—*Tambien nos salves de los males*—Amen.

Neaeno — *Asi sea*
Asi como así.

XI.

Vocabulario

Esta es mi primera contribucion al Vocabulario Poligloto de las Lenguas del Chaco, y lo ofrezco sujeto á reformas, que acaso mas tarde se impongan. Por el momento no tiene mas objeto que presentar un repertorio de voces haciendo notar, donde me ha sido posible, lo que es tema radical y lo que es articulacion postiza. Esto no es tan fácil hacerlo como decirlo, y en muchos casos no he sabido donde hacer el corte; pero nada importa esto, porque ninguna teoria se funda en esta parte de mi estudio; bastan y sobran pruebas para demostrar que todas clases de partículas se arriman al tema radical.

Cuántas y cuántas veces me he lamentado de no tener á la mano el vocabulario de tal ó cual lengua en esta forma, única que puede servir á los estudios comparados, por cuanto varios autores muchas veces interpretan de diferente modo, sin que haya diferencia en el tema radical y á veces con fundada razon Ex. gr:

Mocoví (Yo) *Bailar* Y-assot
Abipon (Y) *Saltar* Ri-ahat

El tema radical es el mismo, la articulacion y fonetismo los propios de cada idioma, el que baila salta, y salta el que baila, pero Tavolini apuntó—*bailar*—Dobrizhoffer—*saltar*, y esta diferencia da orígen á apreciaciones de variantes en dos idiomas que tal vez no existan.

Para hacer un estudio comparado de las lenguas Americanas es indispensable tenerlas á todas arregladas con el idioma indio en primer lugar: esto ya se ha hecho aquí con el Mocoví y pienso hacer otro tanto con los vocabularios del Toba y Abipon; recien entonces podremos extender mas allá nuestras comparaciones, con el Mataco, Guaraní, Mojo, Chiquito y dialectos Caríbicos, Solo así lograremos extender nuestros cánones de

interequivalencias fonéticas, única base segura para el estudio comparado de las lenguas Americanas.

Como se verá muchas de las voces están sin su correspondiente traduccion por la excelente razon que no la tengo, y he creido mejor que quede así, para que la supla el que ande con mas suerte que yo. Otras van explicadas, pero con su signo que expresa duda. Muy fácil será que se levante algun crítico y me corrija la plana, pero yo me felicitaré de ello, pues ya habrá empezado á producir fruto mi simiente, que no trata de imponer dogmas, sinó de llamar el interés de los que desean saber, sugerir explicaciones, é invitar la cooperacion de los que sepan mas que yo. Se me concederá que hasta hoy lo que puede existir en este sentido se ha ocultado y no sirve á nadie. De la discusion sale la luz en materia de Ciencia, y para los Americanos no debe haber asunto mas interesante que las cosas Americanas y *á fortiori*, para el Argentino las Argentinas.

XLI

Los apèndices

Estas aspadas constan de lo siguiente:

1. Vocabularios Mocovíes recogidos por el ingeniero don Juan Pelleschi.
2. Elementos de Gramática Mocoví sacados del «Mithridates» de Adelung.
3. Oracion Dominical en Toba y Abipon con traducciones por Hervas y Brigniel.
4. Vocabularios Chaquenses de Demersay, Mansfield y Mme. Bernard.
5. Disertacion sobre los equivalentes de la voz *«agua»* en várias lenguas y dialectos.

Estas piezas todas son de utilidad para el estudiante de las lenguas Americanas; las que no se conservan en M S forman parte de libros demasiado raros, que solo se encuentran en algunas bibliotecas públicas, y colecciones particulares prácticamente inaccesibles.

CONCLUSION

Ya he llegado al término de un trabajo que para mí, ha sido tan interesante como el viaje de un explorador en los laberintos de una tierra incógnita. Empecé sin norte, porque en realidad no se podía llamar tal el esqueleto que se encuentra en Adelung sobre los principios gramaticales de la lengua Mocoví, y para utilizar lo que encontraba en Dobrizhoffer tenía que suplementar mucho y que descubrir por propia cuenta aun en ese interesante idioma. Confieso con gusto, que á pesar de todo, el ameno Padre me ha servido de mucho, y que acaso una mitad de lo que he escrito no hubiese tenido razon de ser si no hubiese contado con este colaborador, tanto mas importante desde que tenía yo á la mano el precioso M S de Brigniel con que cotejarlo.

Por lo que respecta á la lingüística del Chaco Argentino creo poder decir, que se ha abierto senda en medio de ese caos de idiomas, y que otros podrán concluir la obra que aquí se inicia. Yo no sé palabra de Mocoví, como idioma hablado, pero ello no quita que un estudio del fonetismo Chaquense me permita escribir algo que no sea disparate en materia de estos idiomas, mientras que la amable generosidad de los dueños de M S S. Sres. Lamas, Mitre y Pelleschi, me han puesto en el caso de dar á conocer lo que aquellos me enseñaban, leidos á la luz de otros conocimientos adquiridos en el estudio de las demás lenguas Americanas.

Creo no equivocarme al decir que he evitado todo dogmatismo en mis apreciaciones, que ellas se fundan en ejemplos recogidos á fuerza de investigar autores, vocabularios, etc., y que lo que es hipótesis va anunciada como tal.

De la Etnología Americana bien poco he dicho, porque cuanto mas estudio mas me convenzo que ella depende no de la Lingüística, sino de la Antropología. Esta ciencia tiene que determinar las razas que han poblado nuestra América, y entónces recien podrá entrarse á resolver el problema de cual de ellas fuera la que inventó ó evolucionó tal ó cual idioma. Lo mas seguro es que muchas tribus hablan lenguas que no son las suyas de raza. Parece un contrasentido étnico que los feroces Chiriguanos y los mansos Carios ó Guaraníes de las Misiones Jesuíticas hablasen un solo idioma. La craneología

nos deberá contar lo que haya de por medio, si son ó no una sola raza. Pero aun deslindado este punto, quedará aquel otro: cuál dió á la otra su lengua?

¿Cómo se entiende que salvajes como los Mocovíes y Abipones usasen un idioma tan curioso y lleno de sutilezas gramaticales? Su desarrollo durante la permanencia de estas tribus en el Chaco no es del todo verosímil. Yo me inclinaría mas bien á creer que como muchas de las razas que hoy hablan el Aryano, lo adquirieron de otros dueños del idioma. Es posible que desaparezca el maestro y que su saber se inmortalice en el alumno.

En Europa hoy se admite que por lo ménos cuatro diferentes razas hablan las lenguas Indo-Europeas, de las cuales una sola puede ser la raza dueña de esa habla. Ahora digo yo ¿no es posible tambien que ninguna de ellas lo sea, y que la cuna de la tal lengua se haya perdido en uno de los tantos cataclismos que han modificado la superficie de la tierra? El Sr. Isaac Taylor en su obra « El orígen de los Aryanos » (1889) dá un resúmen de los argumentos con que se ha desbaratado la idea preconcebida de que los Aryanos procedieron del Centro de Asia. Ya hoy es opinion rancia, insostenible, que la cuna de los Aryanos pueda hallarse en Asia: una línea entre Konigsberg y la Crimea sería el límite de su posible aproximacion á aquel continente.

Pero no es esto todo: hoy ya se trata de buscar los abolengos de las lenguas Indo-Europeas en las del grupo Ugro-Fines, pariente del Húngaro. Basco, Turco, etc., lo que es una herejía. Se ha dicho mas de una vez que solo por este lado podrian las lenguas Americanas emparentar con las Europeas, y he aquí que todo un Isaac Taylor al reasúmir los argumentos de actualidad en pro y en contra de la supuesta cuna de los Aryanos, no halla mejor cosa que decir sino que pudo ser en país de Ugro-Fineses, porque los unen eslabones de lingüística que no se pueden ni deben desconocer.

Siendo esto así, nosotros los Americanos podemos ser espectadores de la contienda, y reirnos de las teorías que nos consignan primero á una recua despues á otra de salvajes, sin querer concedernos que acaso unos y otros debamos nuestra civilizacion, nuestro idioma á algun país, á algun centro que hoy no consta en la distribucion geográfica de mar y tierra.

La lógica nos enseña, que así como hoy se está desbaratando todo ese cúmulo de ciencia aglomerado por los adoradores del Sanscrito, cuyo profeta mas simpático es el Sr. Max

Müller, y que tenía por objeto ensalzar el orígen Asiático de todo lo bueno á costillas de los demás continentes, tambien se irán desvaneciendo muchas otras preocupaciones. La Craneología Americana tiene que revelar muchos secretos. Los sábios en Antropología sostienen que es mas persistente el tipo de un cráneo que el de una lengua, desde luego donde encontremos analogías craneológicas tendremos que confesar que las lingüísticas acaso sigan el mismo rumbo pese, á quien pese; y aquí dejaremos la discusion.

Un punto he creido haber establecido: la posibilidad de reunir las lenguas Americanas en dos ó tres grandes grupos: He citado el Atlántico ó Guaraní, el Pacífico ó Quíchua y el Mojo-Caríbico que se interpone entre los dos. Falta que la Craneología deslinde las confusiones etnológicas que forman estos grupos, porque de ninguna manera pueden uniformarse los tipos de lengua con los de raza. En Catamarca no mas tenemos los Indios de los Pueblos que son dolicocéfalos, petizos, oscuros, de pelo negro, lácio abundante y de facciones finas. Los Indios Calchaquíes eran de otro tipo y creo que á ellos pertenecen ciertos indivíduos altos, flacos, sin nalgas ni abdómen. La distincion antigua de Diaguitas y Juries por algo se daba, aquellos eran los « Pueblistas », estos los alzados ó Nómades; pero ¿cuántos de estos no habría entre aquellos y vice-versa?

Mientras tanto en Catamarca no ha quedado mas lengua hablada que la Quíchua ó General. Los nombres de lugar incluyen algunos que parecen ser de orígen Araucánico, como Tudcun, Arauco, Coneta, etc., y otros que solo pueden ser Calchaquinos ó Cacanes. En el habla comun expresiones como *tuco,* la luciérnaga grande, *tutu,* fuego, *tuy,* qué calor, ó, ay me quemo, *chuy,* qué frio, pueden derivar su orígen del Cacan; así tambien *cocó,* aguas, es Araucano; pero el país solo ha conservado el idioma del Cuzco, y no obstante los tipos de cráneos son muy varios, y muchos de ellos braquicéfalos.

Así en el Chaco los Matacos hablan una lengua que presenta muchos puntos de contacto con las del tipo Mocoví; los Matacos son Indios inmundos, los del Chaco son aseados, viles aquellos, valientes éstos, mientras que en los Tobas tenemos un término medio entre los dos. Es á la Antropología que toca poner á cada nacion en su verdadero lugar étnico, como tambien tendrá que hacerlo cuando se trate de las naciones que hablan el Guaraní y el Quíchua, el Mojo y el Caribe. Mientras

tanto queda subsistente el hecho que la costa del Atlántico es Guaranizante, la del Pacífico Quichuizante y que entre las dos hablas se interponen las del Mojo-Caribico-Chaco-Abipon, que no han dejado de extender su influencia hasta el Patagon y Araucano. La raiz *oc=occo=co* — agua — es una pista que la encontramos por todas partes en nuestra América, y que unida á estudios craneológicos podrá explicar muchas mezclas y anomalías. Raices léxicas en comun podrían ayudar á explicar comunidad craneológica. La idea de aislamiento en las lenguas Americanas es tan poco fundada como resultará serlo en la etnología. Mientras no se pruebe que Montesinos inventára cuanto escribió acerca de las invasiones de hordas bárbaras al Perú, no podremos decir que carezcamos de pruebas históricas al respecto.

Concluiré con las palabras de Isaac Taylor en su « Orígen de los Aryanos ». p. 332.

« La obra de los últimos diez años en su mayor parte ha « sido de destruccion. Se ha reconsiderado el trabajo del medio « siglo anterior, teorías ingeniosas sí, pero sin base han sido « desbaratadas á diestra y siniestra y el campo ha quedado « despejado como para que en él se levante un nuevo y más « sólido edificio. ».

« Mientras que por una parte la Ciencia viene especializán- « dose, por la otra se ha demostrado que la correlacion de las « Ciencias Prehistóricas es tan íntima como la de las Ciencias « Físicas. A la tiranía Sanscrita de marras, por suerte se le « pasó el dia, y se ha advertido que deducciones filológicas « hechas al galope tienen de ser corregidas sistemáticamente á « la luz de los resultados de lo prehistórico en materia de « arqueología, craneología, antropología, geología y del buen « sentido ».

Esto se escribe de los sabios Europeos cuando trataban de los Aryanos sus abuelos. Mañana ó pasado todas esas ciencias que cita Taylor acaso prueben que el Viejo y Nuevo Mundo contienen elementos étnicos en comun, y entónces innumerables analogías lingüísticas que hoy se desprecian servirán de otras tantas pruebas de contacto intercontinental. El libro citado de Taylor lleva fecha Diciembre 1889, desde luego es algo mas que moderno.

Haciendo uso del último recurso que nos permite el señor Taylor diré que el buen sentido nos enseña que tan fácil es que los Europeos, Africanos y Asiáticos sean primos étnicos de los Americanos como que no lo sean.

En 1874 Hehn escribía esto de Latham, el famoso filólogo Inglés:

« Así pues aconteció que en Inglaterra, pátria de las extra-
« vagancias, se le metiera entre ceja y ceja á un indivíduo
« excéntrico la idea de colocar la cuna de la raza Aryana en
« Europa ».

Taylor. « The origin y the Aryans » p. 23.

Hoy es la opinion de Lathram que prevalece, y la « Tiranía Sanscrita » se desmorona á pasos agigantados.

¿Cuántas apreciaciones hechas acerca de nuestro Continente no seguirán el camino de la crítica cruel hecha al filólogo Latham?

Prosit omen.

S. A. Lafone Quevedo.

Pilciao, Andalgalá, Junio 11 de 1890.

REGLAS

PARA

APRENDER Á HABLAR LA LENGUA MOSCOVÍTICA

Que usan mucha parte de los Indios del Chaco, por el Norte de Santa-Fé

Se apunta despues una buena cantidad de los términos, que ellos usan, particularmente los que mas necesita, que sepan los que quieren instruirlos en la religion católica.

OBRECILLA

DE

Fr. FRANCISCO TAVOLINI

MISIONERO APOSTÓLICO

AÑO DE 1856

PRÓLOGO

Si alguno leyere esta obrecilla, y le pareciere inutil, ó á lo menos inexacta (como realmente yo mismo confieso que tiene esta segunda propiedad), no me tache de atrevido, ni soberbio, porque yo no la he escrito por enseñar á otros (aunque mucho gusto sentiria si á otros tambien pudiera aprovechar), sinó solamente la he escrito para mí, que hallándome entre los Indios, que hablan la lengua moscovítica, ni pudiéndoles aprovechar sin aprender su idioma, así me he animado á escribir algunas reglas y apuntar unos terminos para facilitar la memoria y no por otro fin.

Premisa esta declaracion, paso á advertir en primer lugar, que seguiré en todo el alfabeto castellano, como tambien la misma pronunciacion, prosodia y ortografia, excepto que se doblaran algunas letras consonantes (lo que ordinariamente no se permite en la castilla), por indicar la fuerza con que se deben pronunciar algunas sílabas, lo que ni se podria conseguir escribiéndolas diversamente.

En segundo lugar, como hay algunas letras ó sílabas, que se alejan del castellano, así para que se sepa el sonido diverso que tienen, y se les debe dar, se ha puesta unas letras ó señales, arriba ó abajo de las mismas letras que tienen sonido diverso. Si la letra ó señal mirase á una sílaba entera, ó más, tambien se pondrá una raya, que abraze el total á que mira la letra ó señal.

Las letras, pues, ó señales son las siguientes:

b quiere decir que la letra, sílaba ó sílabas deben pronunciarse como balbuceando, es decir pegando la lengua al paladar, haciéndola jugar un poquito.

d que deben pronunciarse haciéndo jugar la lengua en la boca casi cerrando los dientes.

f que deben pronunciarse con fuerza.

o que deben pronunciarse con pronunciacion gutural.

r que deben pronunciarse ligero.

ta que deben pronunciarse como si alguno fuese tartamudo, eso es pegando la lengua á la parte inferior de la boca y reteniendo la voz como si no se pudiese pronunciar.

t que deben pronunciarse haciendo trinar la voz y la lengua.

, cedilla, que puesta bajo alguna letra, significa deberse pronunciar en la garganta con fuerza.

⁀ que se deben pronunciar con fuerza y como si la letra fuese doble, ó por mejor decir pronunciándola con una cola: y si esta señal se hallare arriba de la *l* significa que debe pronunciarse con un sonido doble del que tiene la misma *l;* y si estuviere arriba de la *r* significa tener un sonido medio entre *v* y *u*.

Anotacion. Para que se conosca donde debe barrarse la voz, se pone arriba de las letras el acento de esta

′ manera (′), el cual se pondrá tambien arriba de aquellas letras, que deben hacerse sentir, aunque no sean largas, aunque para esta segunda advertencia ordinariamente se ha puesto la *ta*. Y si en alguna palabra

oo se ha puesto dos *oo*, se entienda que el sonido debe ser gutural al extremo.

s puesta arriba de alguna sílaba, significa que se debe pronunciar con fuerza casi suspirando.

n quiere decir, que la pronunciacion debe ser nasal.

TRATADO

DE LAS PARTES DEL DISCURSO U ORACION

Ocho partes comunmente se asignan, las cuales pueden entrar en el discurso, y son los siguientes: Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposicion, Conjuncion é Interjeccion.

CAPÍTULO I

DEL NOMBRE

Sabido es que el nombre puede ser *propio,* como Pedro, Pablo etc., que en la lengua Moscovítica se dice y pronuncia en el mismo modo que en la castellana. En segundo lugar *apelativo,* como:

ta
Yalé, *hombre* — Aaló, *mujer.*

En tercer lugar *substantivo,* como:

Latcé *madre,* — Letaá, *padre*

y *adjetivo,* como:

r' r
Noen, *bueno* — Nayapek, *malo.*

NUMEROS

Pero como estos nombres pueden exprimir ya una, ya mas personas ó casos, así es que puede ser de numero singular ó plural. Pero en el idioma Moscovik no hay para eso una regla fija, porque unos plurales se escriben y pronuncian como los singulares, así se dice:

Yalé, Aaló, tanto por exprimir hombre y mujer, cuanto para

exprimir hombres y mujeres; y otros aunque varien en el plural no varian por una regla constante, así se dice:

r .r ta o '
Ypioco, *perro* — ipíogo, *perros;*

así tambien se dice:

r r'
Nayapek, *malo* — Nayapeke, *malos.*

DECLINACION

Esta lengua no admite *declinacion,* ni *artículo,* por donde cuando la castellana dice el hombre, del hombre, al hombre, el hombre, ú hombre, por el hombre, la moscovita dice *Yalé,* sin alguna distincion en todos los casos.

GÉNERO

Ni tampoco pone alguna señal para indicar que es masculino ó femenino, ni pone variacion en la terminacion de la palabra, por eso dice:

r r ta
noén yalé y *noén aaló*

DE LOS NOMBRES NUMERALES

Los nombres numerales son de cuatro layas: *cardinales, ordinales, distributivos* y *colectivos.*

NOMBRES CARDINALES

1. Yñatvák,	2. Yñoaca,	3. etres,
4. ecuatro,	5. ycinco,	6. eseis,
7. esiete,	8. echo,	9. enueve,

10. ydiez, 11, 12, e 13, 14, y 15, diciseis, dicisiete, diciocho, dicinueve, 20, vintiuno, vintidos, vintitres, etreinta, etrenta y uno, etrenta y dos, 40, 41, e 42, e 43, 50, 51, 52, 60, 70, 80, 90, yciento, y 101, y 102, ymil, edos mil, etres mil.

NOMBRES ORDINALES

Primero	*Segundo*	*Tercero*	*Cuarto*
Aapesèk,	Lotleyá,	Lot-idrileya,	Lot-idrileyà cuarto,

Quinto	*Sexto*	*Sétimo*	*Octavo*	*Noveno*
Lot-idrileyà 5°,	Ynisexto,	Eseptimo,	Elotavo,	Enoveno,

Décimo	*Undécimo*	*Ultimo, -os*
Edécimo,	Ynidesmo,	ta ta Paactèk-yñosèk, ta Mpaacterèk-iñosè.

NOMBRES DISTRIBUTIVOS Ó PARTITIVOS

La mitad	*El tercio.*	*El cuarto.*
Lavil*ni* (el *ni?)*.		

NOMBRES COLECTIVOS

Decena	*Docena*	*Dos docenas*	*Tres docenas*
Eonodecena,	Docena,	Edosdocena,	Etresdocena.

CAPÍTULO II

DEL PRONOMBRE

N.	*Yo*	Aim.	N.	*Nosotros*	Óccòm.
G.	*De mí*		G.	*De nosotros*	
D.	*A mí*		D.	*A nosotros*	
A.	*Mí*		A.	*A nosotros*	
Abl.	*Por mí*		Abl.	*Por nosotros*	
N.	*Tu*	Accamí.	N.	*Usted*	Accamí.
	De ti			*De Usted*	
	A ti			*A Usted*	
	A ti			*A Usted*	
	Por ti			*Por Usted*	
	El	Ynni.		*Ellos*	Yyyoà.
	De él			*De ellos*	
	A él			*A ellos*	
	A él			*A ellos*	
	Por él			*Por ellos*	

Ella	
De ella	
A ella	Anni.
A ella	
Por ella	

Vosotros	
De vosotros	
A vosotros	Accamí.
A vosotros	
Por vosotros	

Aquel	Edasò (*parado*).
De aquel	
A aquel	Esò (*moriendose*).
A aquel	
Por aquel	Innissò (*sentado*).

Aquellos	Eddoassò.
De aquellos	
A aquellos	Essoà.
A aquellos	
Por aquellos	Yyyoassò.

Ese	Inni (*sentado*).
De ese	Eddà (*parado*).
A ese	Enna (*parado*).
A ese	
Por ese	Iddi (*acostado*).

Esos	Yyyoà.
De esos	Ennoà.
A esos	Eddoà.
A esos	
Por esos	Yyyoà.

Ellas	
De ellas	
A ellas	Yyyoà.
A ellas	
Por ellas	

Vosotras	
De vosotras	
A vosotras	Accamí.
A vosotras	
Por vosotras	

Aquella	Adassò.
De aquella	
A aquella	Assò.
A aquella	
Por aquella	Annissò.

Aquellas	Eddoassò.
De aquellas	
A aquellas	Essoà.
A aquellas	
Por aquellas	Yyyoassò.

Esa	Anní.
De esa	Addà.
A esa	Annà.
A esa	
Por esa	Addi.

Esas	Yyyoà.
De esas	Ennoà.
A esas	Eddoà.
A esas	
Por esas	Yyyoà.

PRONOMBRES RECIPROCOS

Gen.	*De sí*	
D.	*A sí*	
A.	*A sí*	Chacaím (esta voz está testada).
Abl.	*Por sí*	

PRONOMBRES POSESIVOS

(Los ejemplos darán las reglas para conocerlos)

Este libro es	mio.	Anna elerè	aim.
	tuyo.		cadamí.
	suyo.		alam.
	nuestro.		codam.
	vuestro.		cadamtí.

(Suyo está testado y las terminaciones de 1ª y 3ª persona tambien.)

Estos libros son	mios.	Ennoassò elerèl	aimí.
	tuyos.		cadamí.
	suyos.		alamí.
	nuestros.		codamí.
	vuestros.		cadamtí.

(Suyo de ellos tambien testado.)

Esta pluma es	mia.	Annassò lavà	aim.
	tuya.		cadamí.
	suya.		alam.
	nuestra.		codam.
	vuestra.		cadamtí.

Estas plumas son	mias.	Ennoassò lavà	aimí.
	tuyas.		cadamí.
	suyas.		alamí.
	nuestras.		codamí.
	vuestras.		cadamtí.

(3ª del plural siempre testada: ojo á que este ejemplo debe ser del habla mujeril. S. A. L. Q.)

El pronombre neutro posesivo se traduce como el masculino.

DE LOS RELATIVOS, QUE, QUIEN, CUAL

Quién?	Quenne(ta)gayà?
Qué?	Quennegayà en singular y plural.
Cuál?	Queqqueegayà?

Quienes? } Queeccuaagayà?
Cuales? }

Quien }
Cual } Eccà.
Que (singular) }

Quienes }
Cuales } Eccuà.
Que (plural) }

PRONOMBRES IMPROPIOS O ADJETIVOS INDETERMINADOS

Cada uno — Nadineta[ta]ppetà.
Alguno — ·Avò.

Ninguno = 0 — Scaeccà.
Nadie = 0 — Scaeccà.

Este hombre	Ennasò. *sentado.* Yddissò. *echado.*	*Esta*	Annassò. Addissò.
Estos hombres	Ennoassò. Yyyoassò.	*Estas*	Annoassò. Yyyoassò.

EJERCICIOS SOBRE LOS NOMBRES DE LA LENGUA MOSCOVITA

ADVERTENCIA PARA EVITAR REPETICIONES

1. Quiere decir mi ó mis *).	Pl. 1. Quiere decir nuestro ó nuestros.
2. » » tu ó tus.	2. » » vuestro ó vuestros.
3. » » su ó de él.	3. » » sus ó de ellos.

La segunda terminacion en Castellano y Mocoví corresponde á la forma plural.

GRADOS DE PARENTESCO

Abuela, as — Comenà, àl.

1. Ycomenà, àl.
2. Comenaì, ulí.
3. Lcomenà, àl.

Pl. 1. Arcomenà, àl.
2. {Arcomennaí. / Arcomilí.

Abuelo, os — Nappì, vel Nappirì.

1. Yappì, irí. (ta)
2. Dappí, »
3. Lappí, »

Pl. 1. {Ardappí. / Ardaprí.
2. Dappí.

Hermano, os.

1. Ycayá, yá. (ta ta)
2. Lcayaì, í. (ta)
3. Lcayá, yá. (ta)

Lo mismo se llaman los hermanos, como tambien los primos hermanos y primas hermanas.

Hija, as.

1. Yyalé, lè.
2. Cactialí, lí.
3. Ylialé, lè.

Pl. 1. Coctialé, lè.
2. Arcactialí, lí.

Hijo, os.

1. {Yyalek. / Ygálcà. (o)
2. {Cactialguí. / Cactialarí. (o)
3. {Ylialek. / Ylialcà. (o)

Pl. 1. {Coctialèh. / Coctialcà. (o)
2. {Arcactialguí. / Arcactialarí. (o)

Hijastra, as.

1. {Yavaleyalè. / Yavaliyalè.

*) De los tres géneros en todas las personas.

Hijastro, os.

1. Yavalquiyaleh.
   Yavalquiyalca.

Madrastra.

1. Yavaleyacteè.
2. Davalidactii.
3. Lavalelacteè.

Pl. 1. Rdavalerdacteè *).
2. Ardavalirdactii.

Madre.

1. Yucteè.
2. Cactii.
   Dactii.
3. Lacteè.

Pl. 1. Ardacteè, el.
2. Cactii.
   Cactilí.

Marido.

1. Yaschilarvà.
2. Daschilarvaí.
3. Laschilarvà.

Lo mismo se dice mi mujer, tu mujer, su mujer. Aqui se entiende cuando estan casados por iglesia.

Marido.

1. Yovà.
2. Dovaí.
3. Lovà.

Mujer.

1. Yovà.
2. Dovaí.
3. Lovà.

Así se llaman cuando estan amancebados, pero se puede entender tambien por iglesia.

Nieta, as.

1. Yvàl, ivà.
2. Cavalii, rii.
3. Lavàl, lavà.

Pl. 1. Arcovál, vá.
2. Arcavalii, rii.

Nieto, os.

1. Yval, lí.
2. Cavali, rii.
3. Laval, Lavà.

Pl. 1. Arcoovàl.
   Coovà.
2. Arcavalí, rii.

Novia, as — Onnagá, ál.

Novio, os — Onnacca, nè.

Nuera, as.

1. Yacté, tél.
2. Dactií, tilí.
3. Lacté, tél.

Padrastro.

1. Yavaleglectà.
2. Davalicactaí.
3. Lavaleglectà.

*) La R inicial dudosa por haberse corregido en el original. S. A. L. Q.

Pl. 1. Ardavalecoctaá.
2. Davalicactaí.

Padre, es.

1. Yctà*a*, al.
2. Cactà*i*, li.
3. Lectà*a*, al.
Pl. 1. Coctà*a*, al.
2. Cactá*i*, li.

Pariente, es — Naak, có.

1. Yaàk, Yaaccò.
2. Daa*guí*, góí.
3. Laa*h*, Laaccò.
Pl. 1. Ardaà*h*, ccò.
2. Ardaa*guì*, gòè.

Sobrina, as.

1. Yectec*é*, cè.
2. Dictiss*ii*, ilí.
3. Lectec*é*, cè.
Pl. 1. Ardectec*é*, cè.
2. Ardictiss*ii*, ilí.

Hablando la mujer para nombrar sobrina ó sobrinas, como tambien hablandose á ella, ó de ella, se dice:

Sobrina, as.

1. Yassou*sé*, sè.
2. Dassou*ssí*, sí.
3. Lassous*sé*, sè.
Pl. 1. Ardassous*sé*, sè.
2. Ardassous*sì*, sí.

Sobrino, os.

1. Yektec*ék*, cè.
2. Dictissi*guii*, dri.
3. Lectec*eh*, cè.
Pl. 1. Ardectec*éh*, cè.
2. Ardictissi*guii*, drì.

Suegra, as.

1. Niyoccor*ó*, ró.
2. Niyoccor*í*, roí.
3. Niyoccor*ó*, ró.

Suegro, os.

1. Niyocc*ó*, coró.
2. Niyoccor*í*, rí.
3. Niyocc*ó*, coró.

Tia, as.

1. Yassor*ó*, róle.
2. Ardassorí.
3. Lassor*ó*, róle.
Pl. 1. Ardassor*ó*, róle.
2. Ardassor*ii*, rlí.

Tio, os.

1. Niectes*có*, coró.
2. Nectescor*í*, rí.
3. Nectes*có*, coró.
Pl. 1. Arnectes*có*, coró.
1. Arnectescor*í*, rí.

Yerno, os.

1. Yaddonarnèk.
2. Daddonarguí.
3. Laddonárnèk.

PARTES DEL CUERPO Y ALMA

Alma, as — *Nquií, il.*
1. Yqquii.
2. Arquiii.
3. Lquií, íl.
Pl. 1. Arquií, íl.
2. Arquiíí, iIí.

Arrugas.
1. Yoiyappiagà.
2. Doyappiardí.
3. Loyappiagà.

Asentaderas.
1. Yossâp, ppí.
2. Dosaptí, tí.
3. Lossàp, ppí.

Barba.
1. Yaccà.
2. Daccarii.
3. Laccà.
Pl. 1. Ardaccà.
2. Ardaccarii.

Bigote
1. Minniipsèh *).
2. Diimmissiguí.
3. Linniipsèh.
Pl. 1. Ardiimmiipsèh.
2. Ardiimissiguí.

Brazo, os.
1. Yavà, Yavà.
2. Davaí, Davarii.
3. Lavà, Lavà.
Pl. 1. Ardavà, Ardavà.
2. Ardavaí, Ardavarii.

Boca, as.
1. Ayap.
2. Cadappí.
3. Alap, appí.
Pl. 1. Codap, appí.
2. Cadappí, prii.

Cabellos.
1. Yevè.
2. Cavii.
3. Lavè.
Pl. 1. Arrevè.
2. Arcavii.

Cabeza, as.
1. Yeaíh.
2. Caiguí.
3. Leaíh, gó.
Pl. 1. Arcaíh, gó.
2. {Arcaiguí. / Reaigodrí.}

Cara, as.
1. Yschih.
2. Cassiguí.
3. Laschih, igó.
Pl. 1. Coschih, igó.
2. Cassiguii, Caschigorí.

Ceja, as.
1. {Yñcoippácca, á. / Yncoippà.}
2. Ncopparii.

*) Esta M es dudosa, debe de ser A.

3. {Ncoippacà.
   {Ncoippà.

Pl. 1. Arncoip*pácca*, pà.
2. Arncopparii.

Codo, os.

1. Ylcoqu*é*, êl.
2. Lcogui*í*, Ĩii.
3. Lcogu*e*, êl.

Pl. 1. Arlco-gu*é*, êl.
2. Arlco-gui*í*, Ĩii.

Cogote.

1. Yannnagà.
2. Dannarii.
3. Lannagà.

Pl. 1. Ardannagà.
2. Ardannarii.

Colmillo, os {Lagannat.
{Lagancatè.

Corazon.

1. Yctarnactà.
2. Dictarnactii.
3. Litarnact*á*, *ál.*

Pl. 1. Ardictarnact*a*, *ál.*
2. Ardictarnactii.

Costado — Vease Lado.

Costilla.

1. {Ñiemmenih.
   {Niemmenca.
2. {Nemmenarí, l.
   {Nemmencà.
3. Nemmenih, cá.

Pl. 1. {Arnemmenih.
   {Arnemmencá.
2. Arnemmenarí.

Culo.

1. Nactè.
2. Nactini.
3. Naactè.

Cuerpo.

1. Yaschimmaga.
2. Doschimmarrii.
3. Loschimmagà.

Pl. 1. Ardoschimmagà.
2. Ardoschimmarrí.

Caja del cuerpo — Lassót.

1. Yssót.
2. Cassoctí.
3. Lassót.

Pl. 1. Cossót.
2. Cassoctrí.

Dedo, os.

1. Ypaĩacat*é* -è.
2. Lpaĩacacti*í* -í.
3. Lpaĩacat*é* -t*é*.

Pl. 1. Arpaĩacat*é* -t*é*.
2. Arpaĩacatii -ctii.

Dedo, os.

1. Yppiarnact*á*, ctà.
2. Cappiarnact*í*, ctí.
3. Lappiarnactà, Lapparnactè.

Pl. 1. Coppiarnact*á*, è.
2. Arcappiarnact*ái*, aí.

Dientes.

1. Yovè.
2. Dovii.
3. Lovè.

Pl. 1. Ardovè.
2. Ardovii.

Encias.

1. Yovè lactí.
2. Dovii laactí.
3. Lovè laactí.

Pl. 1. Rdovè laactí.
2. Rdovii laacti.

Entendimiento — Nadennactarnah.

1. Yadennactarnàh. Yademnamgà.
2. Dademnarnagaí. Dadennactarnagaí.
3. Ladennactarnah. Lademnamga.

Pl. 1. Ardadennactarnàh. Ardademnamga.
2. Ardadennactarnagai.

Entrañá, as — Alot, vel, Alocté.

1. Yaalót, ete.
2. Cacto-gloctii, trii.
3. Laalót, ete.

Pl. 1. Arcaalót, ete.
2. Arcacto-glicti, trì.

Espalda.

1. Yappalactectà.
2. Dappalactectaí.
3. Lappalactectá.

Pl. 1. Ardappalactectà.
2. Ardappalactectai.

Espalda, as.

1. Yappalacté, tectraí.
2. Dappalactectrai.
3. Lappalactectraí.

Pl. 1. Ardappalactectraí.
2. Ardappalactectraí.

Se entiende la sola paleta. Espalda con el brazo ó mano se dice lo mismo que brazo.

El Espinazo — Lelahlpinnéh.

1. Ylah -lpinnèh.
2. Delarii -lpinnèh.
3. Lelah -lpinnèh.

Pl. 1. Ardlàh -lpinnèh.
2. Ardelarii -lpinnèh.

Espinilla, as.

1. Yyaactè, Yyaactè.
2. Cachaactí, ii.
3. Ylláácte, Yllaactè.

Pl. 1. Cocháácte, eté.
2. Reachaacti, etii.

Estómago.

1. Yoalà.
2. Doalaí.
3. Loalà.

Pl. 1. Ardoalà.
2. Ardoàlaí.

Frente, es — Neectape, Naactápe, Neectappí.

1. Yctàpe.
2. Cactappii.

3. Laactape, ppí. (ta, a)
Pl. 1. Rdaactape, Cooctape, Cooctappí.
2. Cactrapprii.

Galillo.

1. Ñaccallappischigom.
2. Naccallappischigom.
3. Nàccallappischigom.
Pl. 1. Arñaccallaschigom.
2. Arnaccallappischigom.

Grano, os.

1. Ynnecté, tè. (ta)
2. Dinnictii, trii. (ta, ta)
3. Linnecté, tè. (ta)

Hedor.

1. Yictà.
2. Caictaí.
3. Laictà.
Pl. 1. Cooictá.
2. Arcaictai.

La Hiel — Nictimarnactá.

1. Yetimarnactà.
2. Dictimarnactaí.
3. Lictimarnactà.
Pl. 1. Ardictimarnactà.
2. Ardictimarnactaí.

Hígado.

1. Yolammeh.
2. Dolamguii.
3. Lolamméh.
Pl. 1. Rdolamméh.
2. Rdolamguii.

Hombro.

1. Yaliàh, Yaliacò.
2. Daliagui, Rdaliaguí. (ta)
3. Laliàh, Laliacò.
Pl. 1. Ardalíàh, Ardaliacò.
2. Ardaliaguí, Ardaliagui. (ta)

Hueso.

1. Ypinnéh, -acà. (ta)
2. Pinniquii, Pinnarii. (ta, ta)
3. Lpinneh, acà.
Pl. 1. Arpinneh, acà.
2. Arpinniguii, arii.

El Hijar — Lesatcá, Lesatcacté.

1. Ysatcá, acté.
2. Desaccactí, ti. (ta)
3. Lesatcá, teactè.
Pl. 1. Ardsaá, ctè.
2. Ardesaccacti, ti. (ta)

Labios.

1. Ayappí.
2. Cadapprii.
3. Alappí.
Pl. 1. Codappí.
2. Cadapprii.

Lengua, as.

1. Yolegarnagat. (b.o)
2. Dolegarnarctii. (ta, o.b)
3. Lolegarnát. (b.o)
Pl. 1. Ardolegarnat. / Ardoleganeaté.
2. Rdolegarnartii. / Rdoleganeactrii.

Lado — Costado.

1. Yaí, Yayí, Yaíl.
2. Daii, Daiĩí.
3. Laí, Laíl.

Pl. 1. Ardai, Ardayí, Ardaíl.
2. Ardaí, Ardaiĩí.

Lunar.

1. Anni yecté.
2. Dictii.
3. Lecté.

Llanto.

1. Ñoyennáh.
2. Noyennaguí.
3. Noyennáh.

Pl. 1. Arnoyennáh.
2. Arnoyennaguí.

Mano.

1. Ylquela*gát*, caté.
2. Lquelarctii, Quelacactrii.
3. Lquela*gát*, caté.

Pl. 1. Arquela*gat*, caté.
2. Arquelarctii, Quelacactrii.

Mejillas.

1. Yaschilegué vel sine *é*.
2. Daschil*í*guí vel sine *í*.
3. Laschilegué vel sine *e*.

Pl. 1. Ardaschi*legué*, lgué.
2. Ardaschi*liguí*, lguí.

Memoria — Novencatih.

1. Novencatih.
2. Novencactiguí.
3. Novencatih.

Pl. 1. Arnovencatíh.
2. Arnovencactigué.

El miembro — Anneglet, vel Anneglecté.

1. Aiglét, Aíglecté.
2. Castíĩictí, Castiĩictrí.
3. Aĩoglet, Aĩoglecté.

Pl. 1. Cocteglét, Cocteglecté.
2. Arcactilictí, Arcactíĩictrí.

Mi muela, as.

1. Yassousse.
2. Dassoussii.
3. Lassoussé.

Pl. 1. Ardassoussé.
2. Ardassoussí.

Muñeca.

1. Ñappóquenn*á*, ál.
2. Nappóquenn*aí*, aĩí.
3. Nappoquenn*á*, àl.

Pl. 1. Arnappoquenn*á*, al.
2. Arnappoquenn*aí*, àĩi.

Muslo.

1. Yoctelec*ta*, tari.
2. (Doctelectac*tii*, traí.
(Doctilic*tii*, trii.
3. Lo-ctelec*tá*, tarí.

Pl. 1. Ardoctelect*á*, arí.
2. Ardoctelectaí, Ardõctraí.

Mi muslo.

1. Yoctelect*á*, arí.
2. Doctelect*aí*, actraí.
3. Loctelect*á* arí.

Pl. 1. Ardoctelect*á*, arí.
2. Ardoctelectactaí, Ardóctraí.

Nariz.

1. Yimmíh.
2. Dimmiguí.
3. Liimmik.

Pl. 1. Ardiimmík.
2. Ardimmiguí.

La niña de los ojos.

1. Yñcocté lcové vel Yñcocté lcovecté.
2. Ncoctí lcové vel Ncoctidí lcovecté.
3. Ncocté lco*vé*, vecté.

Pl. 1. Arncocti lcové?
2. Arncoctídi lcovecté.

Oido.

1. Yquelá lavák vel laavacó.
2. Quelaí lav*ak*, acó.
3. Lquelá lav*ak*, acó.

Pl. 1. Arquela lavák.
2. Arquelai lavák.

Ojos.

1. Yñcocté.
2. Ncoctidii.
3. Ncocté.

Pl. 1. Ncocté.
2. Arncoctidii.

Olfato, Olor, Hedor.

1. Yictá.
2. Caictaí.
3. Laictá.

Pl. 1. Cooictá.
2. Arcaictaí.

Ombligo.

1. Iddámme.
2. Deddamí.
3. Leddammé.

Pl. 1. Ardeddámme.
2. Ardeddamí.

Oreja, as.

1. Yquela* vel Yquelá.
2. Quelaí vel Rquelaí.
3. Lquelá vel Lquelaí.

Pl. 1. Arquel*á*, a.
2. Arquelaí.

Palabra, as — Naccatéh, teá.

1. Yac*catéh*, cateá.
2. Daccac*tiguii*, tari.
3. Lacca*téh*, teá.

Pl. 1. Ardacca*téh*, teá.
2. Ardaccac*tiguii, trii.*

Paladar.

1. Noqquiácca.
2. Noqquiarrii.
3. Noqqui*ácca*, aré.

Pl. 1. Arno-qui*ácca*, aré.
2. Arno-quiarríi.

Pantorrilla, as.

1. Accavilqu*í*, í.
2. Daccavilqui*ctí*, *ctí.*
3. Laccavilqu*í*, í.

Pl. 1. Ardaccavilquí.
2. Ardaccavilquictí.

Partes vergonzosas.

*) Termino limpio por mujeres.

1. Ayyoviák.
2. Coctovií, Cactoviagui.
3. Aloviáh.

Pl. 1. Cactoviáh.
2. Cactovíaguí.

*) En el márgen entre 1ª y 2ª persona está la palabra *sucia*.

Partes vergonzosas.

Terminos sucios por mujeres.

1. Yonné.
2. Donnii.
3. Lonné.

Pl. 1. Rdonné.
2. Rdonnii.

Nota del autor: Termino limpio por mujeres, sucio por hombres: (no está esto muy claro).

El termino es *Ncassaák.*

Partes vergonzosas.

Terminos limpios usados por hombres.

Ncassaák.

1. Ycassaák.
2. Tlacassaguí*).
3. Lcassaák.

Pl. 1. Arcassaak.
2. Arcassdrí.

ta
Patilla, as — Nquecté, té.

1. Yqquecté.
2. Arquictií.
3. Lquecté.

Pecho.

1. Yoctogué.
2. Doctoguí.
3. Loctogué.

Pl. 1. Ardoctogué.
2. Ardoctoguí.

Pelo de la barba.

1. Yaccarevé.
2. Dacariví.
3. Laccarevé.

Pescuezo.

1. Ycossát.
2. Elcossoctii.
3. Lcossát.

Pl. 1. Arcassát.
2. Arcassoctii.

Pestaña, as.

b b
1. Diadé vel Diadé.
ta
2. Rdadíi vel Rdadié.
b b ta
3. Dadé vel Dadé.
b ta
Pl. 1. Rdadé vel Rdadé.
ta
2. Rdadíi vel Rdadié.

Pié, es.

1. Yppiá, até.
b
2. Cappiari vel Cappiarsí.
s
3. Lappiá, até.

Pl. 1. Arcappiá, até.
b
2. Arcappiari, actí.

Piel.

o
1. Yoschimmagá.
2. Doschimmarí.
o
3. Loschimmagá.
o
Pl. 1. Ardoschimmagá.
2. Adoschimmarí.

Mi pierna.

1. Yicti, il.
2. Dictii, îlí.
3. Liicti, íl.

Pl. 1. Ardicti, íl.
2. Ardictii, îlí.

Pieza.

Termino sucio por hombres.

1. Ñammó.
2. Nammoí.
3. Nammó.

*) *Nota de S. A. L. Q.* La T es curiosa, y no queda duda que ella lo es, porque al lado está la de *tus.*

Pl. 1. Arnammó vel Añamammó.
2. Arnamof.

Pulmon.

1. Yactí, irf.
2. Dact*ii*, iri [b].
3. Lactf, irf.
Pl. 1. Rdactf, irf.
2. Ardactf vel Rdactirf.

Pulso.

1. {Ñaccallaschigom. / Ñaccalleragapischigom.}
2. Naccallarii.
3. Naccallapischigom.
Pl. 1. {Arnaccallaschigom. / Arnaccalleragaschigom.}
2. Arnaccallarii.

Riñon.

1. Yectekcé.
2. Dieti*kcí*, ssiguii.
3. Lectekcé.
Pl. 1. Ardectekcé.
2. Ardieti*kcí*, ssiguii.

Risa, as.

1. Yaiĩigr*th*, ccó.
2. Daiĩigri*gui*, ccó.
3. Laiĩi-gr*th*, ccó.
Pl. 1. Ardaiĩigr*th*, ccó.
2. Ardailigri*gui*, ccó.

Rodilla, as.

1. Yccoctá vel Yccotál.
2. Diccoctaf vel Diccoctaĩf, Diccotlf.
3. Liccoctá vel Liccoctál.
Pl. 1. Ardiccoctá, f.
2. Ardiccoctai vel Ardicotlf.

Sangre — Nevó.

1. Yivó.
2. Devorif.
3. Levó.
Pl. 1. Adrrevó [bo].
2. Ardevorii.

Sesos.

1. Yappiogó.
2. Dappiof.
3. Lappiogó [o].
Pl. 1. Ardappfogo [o'].
2. Ardappiof.

Sien, es.

1. Ñaccallarr*gué* [bo], gué [la].
2. Naccallarr*ii* [o], i [la].
3. Naccallarr*gué* [bo], gué [la].
Pl. 1. {Arraccallargeé [ob]. / Arnaccallargué [ob] [la].}
2. {Arnaccallarrii [ob]. / Arnaccallarrii [o].}

Sobaco.

1. Yehacaqquii.
2. Dischacactiguii.
3. Lischaccatqqui (2ª i?).
Pl. 1. Ardischacaqquif.
2. Ardischacactiguif.

Sonido — Dactol.

Talon, es.

1. Yayyag*á* -ál.
2. Dallar*ii* -rĩf.
3. Layyag*á* -ál.

Teta, as.

1. Yoecté, té. (ta)
2. Doictii, rdoictii.
3. Locté, té. (ta)
Pl. 1. Ardocté, té. (ta)
2. Ardoictii, tii. (ta)

Testículos.

1. Yolà.
2. Dolaí.
3. Lolá.
Pl. Ardola, ardolá.
2. Ardolai, ardolaí.

Tobillo, os.

1. Yeoschiccammá, ál.
2. Coschiccammaí, alí.
3. Lecoschiccammá, ál.

Trenza, as — Neppacatá.

1. Nippáccatá, tá.
2. Neppacatí, i. (ta)
3. Neppacatá, tá.

Tripas.

1. Yevelesé.
2. Davilissii.
3. Lavelesé.
Pl. 1. Ardavelesé.
2. Ardavilisii.

Tuétano.

1. Yschíh.
2. Dischiguii.
3. Lischíh.
Pl. 1. Ardischíh.
2. Ardischiguíi.

Uña, as.

1. Ynnát, eti.
2. Dennactíi, trii.
3. Leennát, acti.
Pl. 1. Ardeennát, acti.
2. Ardennactí, trii.

Vena, as.

1. Yooctá, ál.
2. Dooctii vel Doosli.
3. Looctá, ál.
Pl. 1. Ardooctá, ál.
2. Ardooctii vel Ardosli.

Vejiga.

1. Neogonnaquí.
2. Neogonnaguí.
3. Neogonnaqquí.
Pl. 1. Arcogonnaqquí.
2. Arcogonnaguí.

Ventana de nariz.

Singular — Liimik lavak.
Plural — Liimik lavacó.

La verruga, as — Nessó.

1. Yssó vel Yessó.
2. Dessoi, Dessoí.
3. Lessó, ó. (ta)

Vientre.

1. Yevel.
2. Cavilí.
3. Lavel, ilí.
Pl. 1. Covel, ilí.
2. Cavildí.

Voluntad — Nassappictí.

1. Yassappictí.
2. Dassappictí.
3. Lassappictí.
Pl. 1. Ardassappictí.
2. Ardassappictí.

Voz.

1. Yevél.
2. Cavílí.
3. Lavél, ilí.

Pl. 1. Covéle, covilí.
2. Cavildí.

INDIVIDUOS DEL GENERO HUMANO, SUS ESTADOS Y EDADES.

Amigo, os (se entiende de pecado).

1. Yeddék, Yyyaco.
2. Diddiguí, Diyyarí.
3. Leddék, Liyyacá.

Amiga ó amigas por el mismo órden.

Casado postizo, tambien por la iglesia — Lová.

Casada por iglesia — Naschílarvá.

Masculino y femenino.

Hombre, es — Yalé, yalé.

Moza, as — Neququelgaré, neququegarayé.

Mozo, os — Nainéke, nainnacca.

Muchacha, as — Ennogóte, ennoctolé, iñacá.

Muchacho, os — Ennogóte, Ennoctoléke yñacá.

Mujer, es — Aaló, ó.

Niña, niño — Ennogóte.
Yniña, *si es castellana.*
Yniño, *si es castellano.*

Soltera, as — Scaleccá lová.

Soltero no casado — Scalaccá laschílavá.

Soltera no casada — Scaleccá, laschílave.

No casado ni amancebado — Scalaccá, lová.

Vieja, as — Coogoyé, é.

Viejo, os — Coogoyéke, coogoyeccá.

Virgen — Virgen.

Viuda, as — Payé, payéle.

Viudo, os — Payéke, pallacá.

LO QUE SE PRECISA PARA ALISTAR UN CABALLO PARA MONTARLO.

Abajera — Pagannactolé.

1. Ypagannactolé.
2. Pagannactolé.
3. Lpagannactolé.

Pl. 1. Arpagannactolé.
2. Arpagannactolé.

Argolla — Argolla.

Bola.

1. Ñaccar*i*, [r]ri.
2. Naccar*i*.
3. Naccar*i*.

Bozal — Caicé (termino Plural).

1. Ñocaicé.
2. Ncaisdrí. [b]
3. Lcaicé.

Carona, as — Pagannatá, á. [ta]

1. Ypagannatá.
2. Pagannac*tii*, ctrii. [ta]
3. Lpaganna*tá*, tá. [ta]

Pl. 1. Arpagannatá.
2. Arpagannactaí.

Caronita ó Bajeria — Pagannactolé.

1. Ypagannactolé.
2. Pagnnactolé *sic.*
3. Lpagannactolé.

Pl. 1. Arpagannactolé.
2. Arpagannoctolé.

Cincha, as — Assoctarquí, í. [ta]

1. Ñassoctar*quí*, quí. [ta]
2. Nassocta*guii*, rguidí.
3. Nassoctar*quí*, guií.

Pl. 1. Arnassoctarq*uí*, quí. [ta]
2. Ar*n*assoctag*uii*, quidí.

La *n* dudosa, parece *r*.

Cojinillo, os — Neccaná, ál.

1. Yccaná, Yccanál. [ta]
2. Caccanii, Caccalí.
3. Laccan*á*, ál.

Pl. 1. Coccan*á*, al.
2. Arcac*canii*, calí.

Estribos — Ncoyarqquí. [o]

1. Yccoyaqquí. [ta, o]
2. Coyarquidí. [o]
3. Lcoyaqquí. [o]

Pl. 1. Arcoyacqquí. [o]
2. A*n*coyaquidí (?). [o]

La *n* dudosa, acaso sea *r*.

Freno, os — Agaccá. [ta]

1. Ñiagaccá.
2. Nagarrii. [ta, r]
3. Nagaccá.

Pl. 1. Arnagaccá.
2. Arnagarrii. [ta, r]

Jerga, as — Naralá, Naralaté. [ta] [ta]

1. Yavalá vel Yavalaté. [ta] [ta]
2. Davala*rii*, ctrii. [ta, b]
3. Lavalá vel Lavalaté. [ta] [ta]

Pl. 1. Ardavala vel Ardavalaté.
2. Ardavalarii vel Ardava-lactrii.

Lazo.

1. Yannagué, Nnagló.
2. Lannaguí, Lannaglí.
3. Lannaguí, Lannagló *(é?)*. Yanniacá, Yannih.

Pl. 1. Dannigui, Danniarii.
3. Lannih, Lanníacá.

Manca, as — Aragalequecté, té.

1. Ñovagalequec*té*, té.
2. Novagaliquictí.
3. Novagalequec*té*, té.

Pl. 1. Arnovagalequec*té*, té.
2. Arnovagaliquictí.

Rebenque — Novarnarnárcte.

1. Yovarnarnácte.
2. Dovarnarnárctii.
3. Lovarnarnárcte.

Recado — Naralaté.

1. Yavalaté.
2. Davalactii.
3. Lavalaté.

Pl. 1. Ardavalaté.
2. Ardavalactii.

Rienda — Para nombrar la rienda se añade á la palabra freno *laschíl.*

Rienda sin freno — Annapcé.

1. Ñannapcé.
2. Nannapdrí.
3. Nannapcé.

Sobrecincha — Assoctarqui-oléh paaschigom.

1. Ñassoctarquioleh paaschigom.
2. Nassoctarquioleh paaschigom.
3. Lnassoctarquioléh paaschigom.

Sobrepuesto — Pagansigom.

1. Ypagansigom.
2. Pagannischigom.
3. Lpagansigom.

Pl. 1. Arpagansigom.
2. Arpagannischigóm.

ANIMALES É INSECTOS.

Aguaraz, es — Caaláca vel Caalá.

Animal, es—Yesseguiáh, Yessé.

Avestruz, es — Amnaníh vel ammannigó.

Araña, as — Appalactregá, á.

Biscacha — Avaguesácca, Avaguesá.

Buey, es — Ylónilolá, Ennoanílolá.

Burro, os — Aaschín, aaschiní.

Caballo, os — *Aschipigácca, Ascipigá.*

1. Iñiarlá, Iñiar-lacté.
2. Cañarlarrii, Iñiar-ctrí.
3. Lañar*lá*, Yñiar-lacté.

Pl. 1. Coñar*lá*, Yñiar-lacté.
2. Reañarlarrii, Yñiar-ctrii.

Tropa de caballos—Aschipigrippí.

Cabra — Yló anná queectáha, queectá.

Carancho, os — Caccaré, él.

Carpincho, carpincha — Capiguara.

Cierro, os — Eppelé, lélc.

Chinche, es, i. e. Binchuca, as — quemmaravaé.

Cola, as — Lquiicte, Lquiicté.

Comadreja, as — Aal, alí.

Cordero, os — Acca, Ylia*léh*, leá.

Culebra, as — Quiguaaló, ló.

Dorado, os — Aschaon*náech*, ná.

Gallina — Yló anná vacca*é*, él.

Gallo { Yló anná vacca*é*, él. / Yló ennoá vaaccá.

Gama, as — Navenneh vel Navenca.

Hacienda — Vacalipí.

Hembra — Aaló.

Hormiga, as — Yctinága, Yctiná.

Jejen, es — Dannor*ó*, ól.

Lana — Lavé.

Langosta, as — Piña*é*, *é*.

Leon, es — Essavagaéh.

Lobo, os — Ennal quiagayeh.

Loro, os — Quilí*k*, ccó.

Loro grande — Elé.

Macho — Yalé.

Manimbú ó picaflor, es — Ylimmiarnicho*lé*, lé.

Mataco, os — Nactónna*é*, í.

Moncholo — Cadól.

Monte aguará — Caaldit.

Murciélago, os — Nagarnaga, á.

Mosca, as — Alactární, *ni*.

Mosquito, os — Ayat.

Mula, as — Quelaè, é.

Mulo, os — Quelaek, Quelaalcá.

Mulita, as — Ectapiníh vel Ectapingó.

Nutria, as — Nictiicé, él.

Oreja, as — Accaguerectá, al. Ylo anná, Accaguectá, ál, querectá.

Pájaro, os — Coo.

Pajarillo, os — Coolé.

Paloma, as — Coviguinnik, Coviguínco.

Pato, os, casero — Ogannî, île.

Pato, os, de agua — Daccarí, ví.

Pavo, os — Odardácca, Odardá.

Peludo, os — Sinnit, Sinniclí.

Perro, os — Ylo ippióco, ippiogó.

Pescado — Naí.

Piojo, os — Lappagat, Lappacaté.

Pique, es — Codimmác.

Pulga, as — Yppíoco lappagat, Yppíoco Lappacaté.

Sábalo, os — Coígosornacca, ná.

Sapo, os — Yddiloló.

Suruví, es — Aschipicavék, Aschipcayalcá.

Tigre, es — Lidiartaryeh, Liyartaraéh.

Toro, os.

1. Yló, ectoró, Ectoról.
2. Caloí ectoró, Ectoról.
3. Laló ectoró, Ectoról.

Pl. 1. Coló ectoró, Ectoról.
2. Caloí vel Arcaloí, Ectoról.

Ectoró vel Ectoról.

Tropa de caballos — Aschipigrippí.

Tuyuyú, es — Ectoqué lictil.

Vaca, as.

1. { Yló anná vaaccá. / Iló ennoá vaaccá.
2. Caloí anná.
3. Laló anná.

Pl. 1. Coló anná.
2. Caloí anná.

Vaca, as.

1. Yló anná vaaccá.
2. Caloi annoá vaaccá.
3. Laló ennoa vaaccá.

Pl. 1. Colo ennoá vaaccá.
3. Caloí ennoa vaaccá.

Venado, os — Diogoné, Diogondí.

Víbora, as — Ennanaiqque vel Ennanalca.

Yeguada — Layeualipí.

Yacaré, es — Annanok, ccó.

Zorrino, os — Ynnisacca, Ynnisá.

VESTIDOS Y SUS RELATIVOS.

Anillo — Vease Sortija.

Aro — Lo mismo que Zarcillo.

Los calzoncillos de abajo se dicen lo mismo adjuntandole [ta] *paarò.*

Calzoncillo, os { *Ammarsò.* / *Ammarsòle.*

1. Ammarsò.
   Ammarsol (mas que un par).
2. Dammarsii.
3. Laammarsó, òl.

Pl. 1. Ardammarsò, sòl.
2. Ardammarsii.

Cama, as { *Nommà.* / *Nommalà.* [tá]

1. Yommá.
2. Dommarii.
3. Lommà.

Pl. 1. Ardommá.
2. Ardommarií.

Camisa, as — Elamacqui, qui. [ta]

1. Nilamacqqui, quí. [ta]
2. Nelamaquii, irí.
3. Nelamacqqui, quí. [ta]

Pl. 1. Arnelamacqqui, quí. [ta]
2. Arnelamaquii, irí.

Carretel — Navoglenalè.

Collar de cuenta que saben ponerse casi apretado al pescuezo, Ncolàqque.

1. Yeolàk.
2. Tchcolagui.
3. Lcolàk.

Coral — Vease Cuenta.

Cuenta ó Corales — Ncolá.

1. Yeolà.
2. Tchcolaí.
3. Lcolàk.

Dedal { Naccanncetcn. / Nolelpalacatè.

Chiripá.

1. Nischiripà.
2. Nischiripaí.
3. Nischiripà.

Pl. 1. Arnischiripà.
2. Arnischiripaì.

Enagua, as — Se dicen en el mismo modo que *pollera,* juntándole, [ta] *paarò.*

Faja, as { *Ossoactarqui.* / *Ossoactarquí.* [ta]

1. Nossoactarqui.
2. { Nossoactarquí. / Nossoacquirí. [o]
3. Nosoactarqui, quí. [ta]

Gorra, lo mismo que sombrero.

Habito / *Pollera* } Neppollodò.

Hilo — Nevararnàcte.

Liencillo — Valocco. [r]

Orillo { Coloravek. [ta] [o] / Nèvavancatè. / Naccalcetennà.

Pollera, as — *Eloqqui, Eloqqui.*

1. Niloqqui, qui.
2. Neloguii, irí.
3. Neloqqui, iacà.

Pl. 1. Arneloqqui, quii.
2. Arneloqquii, irí.

Poncho, os — *Neppò, òtò.*

1. Yippò, òtò.
2. Capporíi.
3. Lappó, òtò.

Pl. 1. Coppó, òtò.
2. Arcapporií.

Rebozo, os — *Neppoteh tcó.*

1. Ennà ippoteh, tcò.
2. Cappoctiguii, octrí.
3. Lappotèh, tcò.

Pl. 1. Coppotèh, tcò.
2. Rcappoctiguii, ctrí.

Ropa, as { *Annoriák.* / *Annoró.* }

1. Ayyoviák, ò.
2. Cactoriagui, vi.
3. Aloviák, ó.

Pl. 1. Coctoviák, ò.
2. Arcactoriagui, ovi.

Sábana, as.

1. Yppò-valòcco.
2. Capporií-valòcco.
3. Lappo-valòcco.

Sombrero, os — *Adoó, ól.*

Sombrero, os.

1. Ñadoò, òl.
2. Nadoí, olí.
3. Nadoó, òl.

Pl. 1. Arnadoó, òl.
2. Arnadoi, olí.

Sortija ó Anillo — *Yetischacatè.*

1. Nictischacatè.
2. Nictischacatí.
3. Nictischacatè.

Zapato, os — *Neppelá, até.*

1. Yeppelà, atè.
2. Cappelactii, trii.
3. Lappelá, atè.

Pl. 1. Coppelá, atè.
2. Rcappelactii, trii.

Zaraza, as { *Liyyagacte.* / *Liyyagacte.* }

Zarcillo, os — *Nischite.*

1. Yschitè.
2. Dischictí.
3. Lischitè.

VESTIDOS Y SUS RELATIVOS.

Anillo — *Vease Sortija.*

Aro — *Lo mismo que Zarcillo.*

Los calzoncillos de abajo se dicen lo mismo adjuntandole ^{ta}*paarò.*

Calzoncillo, os { *Ammarsò.* / *Ammarsòle.*

1. Ammarsò.
   Ammarsol (mas que un par).
2. Dammarsii.
3. Laammarsó, òl.

Pl. 1. Ardammarsò, sól.
2. Ardammarsii.

Cama, as { *Nommà.* / *Nommalà.* (^{tá})

1. Yommá.
2. Dommarii.
3. Lommà.

Pl. 1. Ardommá.
2. Ardommarií.

Camisa, as — *Elamacquí, quí.* (^{ta})

1. Nilamaqqui, quí. (^{ta})
2. Nelamaquii, irí.
3. Nelamaqqui, quí. (^{ta})

Pl. 1. Arnelamaqquì, quí. (^{ta})
2. Arnelamaquii, irí.

Carretel — Navoglenalè.

Collar de cuenta que saben ponerse casi apretado al pescuezo, Ncolàqque.

1. Ycolàk.
2. Tchcolaguí.
3. Lcolàk.

Coral — *Vease Cuenta.*

Cuenta ó Corales — *Ncolá.*

1. Ycolà.
2. Tchcolaí.
3. Lcolàk.

Dedal { Naccanneeten. / Nolelpalacaté.

Chiripá.

1. Nischiripà.
2. Nischiripaí.
3. Nischiripà.

Pl. 1. Arnischiripà.
2. Arnischiripaì.

Enagua, as — Se dicen en el mismo modo que *pollera,* juntándole, ^{ta}*paarò.*

Faja, as { *Ossoactarquí.* / *Ossoactarquí.* (^{ta})

1. Ñossoactarqui.
2. { Nossoactarquí. / Nossoacquirí. (^{o})
3. Nosoactarquí, quí. (^{ta})

Gorra, lo mismo que sombrero.

Habito / *Pollera* } Neppollodò.

Hilo — Nevararnàcte.

Liencillo — Valocco. (^{r})

Orillo { Coloravek. (^{ta}, ^{o}) / Nèvavancatò. / Naccalectennà.

Pollera, as — *Eloqquí, Eloqqui.*

1. Níloqquí, qui.
2. Neloguií, irí.
3. Neloqquí, iacá.

Pl. 1. Arneloqquí, quii.
2. Arneloqquii, irí.

Poncho, os — *Neppò, òtò.*

1. Yippò, òtò.
2. Capporíi.
3. Lappó, òtò.

Pl. 1. Coppó, òtò.
2. Arcapporií.

Rebozo, os — *Neppoteh teó.*

1. Ennà ippoteh, teò.
2. Cappoctiguii, octrí.
3. Lappotèh, teò.

Pl. 1. Coppotèh, teò.
2. Rcappoctiguii, etrí.

Ropa, as { *Annoriák.* / *Annoró.* }

1. Ayyoviák, ò.
2. Cactoriagui, vi.
3. Aloviák, ó.

Pl. 1. Coctoviák, ò.
2. Arcactoriagui, ovi.

Sábana, as.

1. Yppò-valòcco.
2. Capporií-valòcco.
3. Lappo-valòcco.

Sombrero, os — *Adoó, ól.*

Sombrero, os.

1. Ñadoò, òl.
2. Nadoí, olí.
3. Nadoó, òl.

Pl. 1. Arnadoó, òl.
2. Arnadoi, olí.

Sortija ó Anillo — *Yctischacatè.*

1. Nictischacatè.
2. Nictischacatí.
3. Nictischacatè.

Zapato, os — *Neppelá, até.*

1. Yeppelà, atè.
2. Cappelactii, trii.
3. Lappelá, atè.

Pl. 1. Coppelá, atè.
2. Reappelactii, trii.

Zaraza, as { *Liyyagacte.* / *Liyyagacte.* }

Zarcillo, os — *Nischite.*

1. Yschitè.
2. Dischictí.
3. Lischitè.

VESTIDOS Y SUS RELATIVOS.

Anillo — Vease Sortija.

Aro — Lo mismo que Zarcillo.

Los calzoncillos de abajo se dicen lo mismo adjuntandole *paarò* (ta).

Calzoncillo, os { *Ammarsò.* / *Ammarsòle.*

1. Ammarsò.
   Ammarsol (mas que un par).
2. Dammarsii.
3. Laammarsó, òl.

Pl. 1. Ardammarsò, sòl.
2. Ardammarsii.

Cama, as { *Nommà.* / *Nommalà.* (tá)

1. Yommá.
2. Dommarii.
3. Lommà.

Pl. 1. Ardommá.
2. Ardommarií.

Camisa, as — Elamarqui, qui. (ta)

1. Nilamaqqui, quí. (ta)
2. Nelamaquii, irí.
3. Nelamaqqui, quí. (ta)

Pl. 1. Arnelamaqqui, quí. (ta)
2. Arnelamaquii, irí.

Carretel — Navoglenalè.

Collar de cuenta que saben ponerse casi apretado al pescuezo, Ncolàqque.

1. Yeolàk.
2. Tchcolaguí.
3. Lcolàk.

Coral — Vease Cuenta.

Cuenta ó Corales — Ncolá.

1. Yeolà.
2. Tchcolaí.
3. Lcolàk.

Dedal { Naccanneeten. / Nolelpalacatè.

Chiripá.

1. Nischiripà.
2. Nischiripaí.
3. Nischiripà.

Pl. 1. Arnischiripà.
2. Arnischiripai.

Enagua, as — Se dicen en el mismo modo que *pollera*, juntándole, *paarò* (ta).

Faja, as { *Ossoactarquí.* / *Ossoactarquí.* (ta)

1. Nossoactarqui.
2. { Nossoactarquí. / Nossoacquirí. (o)
3. Nosoactarquí, quí. (ta)

Gorra, lo mismo que sombrero.

Habito / *Pollera* { Neppollodò.

Hilo — Nevararnàcte.

Liencillo — Valocco. (r)

Orillo { Colorayek. (ta, o) / Nèvavancatè. / Naccalectennà.

Pollera, as — *Eloqqui, Eloqqui.*
1. Niloqquí, qui.
2. Neloguií, irí.
3. Neloqquí, iacà.
Pl. 1. Arneloqquí, quii.
2. Arneloqquií, irí.

Poncho, os — *Neppò, òtò.*
1. Yippò, òtò.
2. Capporí.
3. Lappó, òtò.
Pl. 1. Coppó, òtò.
2. Arcapporií.

Rebozo, os — *Neppotch teó.*
1. Ennà ippoteh, teò.
2. Cappoctiguii, octrí.
3. Lappotèh, teò.
Pl. 1. Coppotèh, teò.
2. Reappoctiguii, etrí.

Ropa, as { *Annoriák.* / *Annoró.*
1. Ayyoviák, ò.
2. Cactoriagui, vi.
3. Aloviák, ó.
Pl. 1. Coctoviák, ò.
2. Arcactoriagui, ovi.

Sábana, as.
1. Yppò-valòcco.
2. Capporií-valòcco.
3. Lappo-valòcco.

Sombrero, os — *Adoó, ól.*

Sombrero, os.
1. Ñadoò, òl.
2. Nadoí, olí.
3. Nadoó, òl.
Pl. 1. Arnadoó, òl.
2. Arnadoi, olí.

Sortija ó Anillo — *Yctischacatè.*
1. Nictischacatè.
2. Nictischacatí.
3. Nictischacatè.

Zapato, os — *Neppelá, até.*
1. Yeppelà, atè.
2. Cappelactii, trii.
3. Lappelá, atè.
Pl. 1. Coppelá, atè.
2. Reappelactii, trii.

Zaraza, as { *Liyyayacte.* / *Liyyagacte.*

Zarcillo, os — *Nischite.*
1. Yschitè.
2. Dischictí.
3. Lischitè.

TERMINOS PERTENECIENTES Ó RELATIVOS Á LA RELIGION.

ta
Aire — Luccácte.

ta
Amigo, os — *Nappá, á.*

ta
1. Yappá, á.

ta
2. Dappaí, tá.

ta
3. Lappá l. á.

ta
Amor — Neoíctí.

Angel, es — Yppigom-lccéh vel lassé.

Barro — Nischiagá.

Brujerca — *Navanneck.*

1. Yavannék.

oo
2. cr Davannigui.

3. Lavanék.

ta o
Bruja, as — Píogonagá, úl.

ta o
Brujo, os { Píogonácá, á. / Piogoná. }

a ta
Bueno — Dennagáum.

ta ta
Buenos—Dennarnium decnarní.

Caliz — Caliz.

r o
Calor — Xennoyagá.

Campana, as — Lactoinná.

ta oo
Caridad — Covayá.

ta
Catamiento — Naschílaák.

ta r ta r
Cielo — Yppigóm, Yppiguim.

ta
Compañero, os — *Niyá -á.*

ta
1. Yyá -á.

ta
2. Diyaí -é -ctí.

ta
3. Liyá á.

o ta
Compañero, os — *Navegravá -á.*

o ta
1. Navegravá -á.

o
2. Navegravé -actí.

o ta
3. Navegravá -á.

o ta
Pl. 1. Arnavegravá -á.

2. Navegravadí -dí.

Compañero, os, de trabajo — *Noc-*

ta
tavá, -á.

ta
1. Yoctavá, -á.

2. Doctavae, -actí.

ta
3. Lo-ctavá, -á.

ta
Pl. 1. Ardoctavá, -á.

2. Ardoctavaé, -vactí.

Lo mismo para femenino.

ta
Compañero, os — *Niyá -a.*

ta
1. Yyá -á.

ta
2. Diyaí -e -cti.

ta
3. Liyá á.

Confesion — Nicho-coctar, -náke.

Comunion — Lo mismo.

Cristiano, os — Noccoriguí leaíh, Noccorigò leaigó.

o
Cruz — Lactissenarnarte.

ta ta
Demonio, os — Novete, eté.

ta
Dia de Ceniza — Nammennarnák, naagáa.

ta ta
Dia, as, de fiesta — Naagáa-

o ta
lodigat, Naagatá leectá.

Dias santos de la semana santa —

ta
Naagata leectáal.

ablo, os — Novete, cté.

os — Ynidios, Ydioscoctaa, Yñcoctaá, Coctaá.

mingo — Domingo.

svergonzada, as — Pocovayé, Pocoguayé.

svergonzado, os — Pocovayeh, Pocovayalcá.

ctrina — Doctrina.

Enemigo, os.

1. Npaguennavá, vá.
2. Ñpaguennavai, ictí.
3. Npaguennavá, vá.

Enemigo.

1. Ncoaguá, á.
2. Ncoaguaí, dí.
3. Ncoaguá, á.

Femenino como masculino.

speranza — Speecta.

spíritu Santo — Espíritu Santo.

alsedad — Mescaedá.

é — Fé.

río — Noomga.

uego — Annoréh.

loria — Eccanoddía, Noyyá.

ostia — Eostia.

umo — Nessalgá.

glesia — Actamnaqquí.

mpedimento — Doictacatran.

fiel, es — Poctró, ól.

Infierno — Eccáannorék, Annorek, Loddigat.

Jesu Cristo — Jesu-Christo.

Lágrimas — *Nietí.*

1. Yetí.
2. Dactietí.
3. Lactí.

Pl. 1. Ardactí.
2. Ardactirí.

Libro, os — *Eleré, él.*

1. Eyyeré, él.
2. Cactirií.
3. Eleré, él.

Pl. 1. Cocteré, él.
2. Reactirii.

Luz, es — Lavacca, agá.

Llama, as — Lavaccá, Lavagá.

Mala — Adiloiyé.

Malo, os — Noyapéh, Adiloiyanayapé.

Maria Virgen — Ardactée.

Manda Dios — Lelactarnák, idioscoctaá (iñcoctaá).

Mentira — Nammactaíh.

Missa, as — Missa.

Muerta ó finadas ya sepultadas — Loctinqué: *una:* Nappaléke.

Muerto ó finado, os, ya sepultados — Loctinqué; *uno:* Nappaléke.

Muerte — *Nelaogá.*

1. Yelaogá.
2. Delavaré.
3. Lelaogá.

Los mismos recien muertos y aún no enterrados.

Singular y plural { Nappále. / Nappalí.

Todos muertos ó difuntos — Nappalí.

Mundo — Lavát.

Orbe — Aloá.

Oscuridad — Nappalgá.

Papeles — Véase libro.

Paraiso — Véase Gloria.

Parentesco — Naágavak, Naacó.

Paresa — Valócco.

Pecado, os — *Nassoak, acó.*

1. Yassoak, acó.
2. Dacsoassicti, rssictrí, soaguí, Dassoarssictí, Rdassoaguí.
3. { Lassoák, acó. / Lassoarcét.

Pl. 1. Ardassoak, acó.
2. Ardassoacssictí, Ardassoaguí.

Pentecostes — Lcoctáppé.

Polvo — Linnaga.

Purgatorio. — Lactarilassaaca.

Rabiosa, as — Alamatcayé, Alamactrayé, Evelgagá, gagal.

Rabioso, os — Alamatcaék, Ala-mactralcá, Evelgá.

Regalo — *Nammé.*

1. Yammé.
2. Dammií.
3. Lammé.

Pl. 1. Ardammé.
2. Ardammií.

Religion — Religion.

Rosario — Rosario.

Sacramento — Sacramento.

San N. (lo mismo).

Tierra — Alavá.

Tinieblas — Nappalgá.

Vela, as — *Coyarnagat, Coyarcate.*

1. Ycoyarngat, coté.
2. { Coyarnagactii. / Coyarncactrii.
3. Lcoyarnagat, caté.

Pl. 1. Arcoyarnagat, caté.
2. { Arcoyarnagactii. / Arcoyarncactrii, Lcoyanagat.

Verdad — Ylik.

Vergonzoso, os — Poconcactayacyolcá.

Vergonzosa, as — Poconcactayeyé.

Vida — *Neleagá.*

1. Yeleagá.
2. Deleagaí.
3. Leleagá.

Pl. 1. Ardeleagá.

2. Ardeleagáí.

Viento — Nonno-cte.

Jesus mio, te doi mi alma y mi corazon, hazlo bueno — Yd-dios ictaaolek esanniardom iqquií, tiictarnactá, nañani-dimmó mdiennagan.

TIEMPOS Y ESTACIONES

Ahora — Ennegui-idí.

Ahora, despues de poco tiempo — Tomalé.

Al canto del gallo (tiempo pasado) — Eccanánoyené vacael, Ec-cuanam(que?) aapesé.

Al canto del gallo (tiempo futuro) — Nomanoyené vacael, No-malaapesé noyené (r?) vacaél.

El Amanecer — Dictinorí.

Anoche — Squeppé.

Anteantenoche — Squeppeleyáúh.

Anteayer — Scavitleyá.

Antenoche — Squeppeleyá.

Año, os { Yñiagá. / Yñardí.

Ayer — Scavít.

Centella { Assomgá. / Assonnagá.

Es de dia — Dictinni.

Dia { Náagaá. / Lnagraa. / Naagatá.

Doce adelante — Lennevéh.

Domingo, os — Domingo, ol.

Enero etc. (lo mismo).

Escarcha — Aloní.

Es temprano? — Mallarnecteec-tá? Sí Nallarnecteectá?

Estrellas — Avacanní.

Gloria — Yppigonnodiá.

Hace mucho — Quischigué ncop-pá.

Hace mucho tiempo? — Mancop-pá?

Hielo — Aloní.

Hora — Enneguictá (este mo-mento).

Hoy — Enneguí, Ennánaagaá.

Hoy por la mañana — Enneguis-chinnecteectá.

Huracan — Nonnoctelectá.

Invierno — Noomgá (frio).

La mañana — Necteectá (tem-prano).

La tarde — Lavít.

Levante — Dictinní-yí (de lugar de islas).
Luna, as ó mes — Sidaigó, odí-ví.
Lúnes — e Lunes*).
Lluvia — Eyucaté.
Mañana — Nectée, eleyá.
Mañana por la mañana — Necteé nomallarnecteectá.
Medio dia — Nagaalavilní.
Pasadito de las 12 — Nagalavilní.
Media noche — Necteecta (temprano).
Media noche — Eppelavel.
Mes, es { Sidaigodi. Sidaidrí.
Serrazon / *Niebla* } Ennevé.
No hace mucho — Scancoppá.
Noche — Eppé.
Norte — Rdappigom, guim.
Nubes — Loschimmá.
Otoño — Lco-ctappé (al entrar de la cuaresma).
Oscuridad — Laagá, nappalgá.
Pasadito de las 12 — Lennevéh nagalavilní.
Pasado mañana — Necteeleyá.
Poniente — Lavarschigóm vel guim.
Primavera — Nossagá (tiempo del brote y del boton).
Rayo — Noyarnarní ossomgáo.
Refusila — Nquilequectaguék.
Rocío — Ayá, annactiní aya.
Semana, as — e Domingo, ol.
Sol — Daassoa.
Sofocamiento — Payagá (de calor).
Sur — Aguirí (n?).
Tormenta, véase Oscuridad.
Trueno — Yalactiguí.
Uracan — Nonnoctelectá.
Verano — Yñiagá.
Viento — Ponnocte.
Yelo — Aloní.

*) e Martes, y Miércoles, e Jueves, y Viérnes e Sábado.

COSAS DE PITAR Ó FUMAR

Cigarro, os — *Nasserarnaqquí, quí.*
1. Yasserarnaq*quí*, quí.
2. Dasserarnag*uii*, guidí.
3. Lasserarnaq*quí*, quí.
Pl. 1. Ardasserarnaq*quí*, quí.
2. Ardasserarnag*uii*, guidí.

Está prendido — Eliavíh.

Práctica: *Sírvase ó agarre este cigarro* — Acconictiguit enná nasserarnaqquí.

Prendedlo { Ncoppactaogué. Ncoppactirogué.

Préndeme este cigarro — Yctictiguiit *ncoppactiguit* *), an-ná Yasserarnaqquí.

Préstame tu fuego (del cigarro) — Ñiavat, dolictí.

¿ Quereis prenderlo? — Micschictii ncoppactiogué?

(La *o* acaso sea una *i*)

Tabaco — *Nasseréh.*
1. Yasseréh.
2. Dassiriguí.
3. Lasseréh.
Pl. 1. Ardasseréh.
2. Ardassiriguí.

Tabaquito — Naserolck.

COSAS DE ESTUDIO

Libro / *Papel* { Eleré, elerel.

Pluma de escribir — Ennerarncaté.

Tinta — Ennerarnogat.

Tintero, os — Ennerarnaqquí.

---

*) Palabra escrita posteriormente.

CASA Y RANCHO Y SUS PARTES

Cal — Actón.

Caña, as — Noccolalaté, el.

Cañaveral — Noccolalatelsát.

Casa ó rancho — *Ymméh, Ymcá.*

1. Yvó.
2. Cavorí, tí.
3. Lavó.

Pl. 1. Ynicovó.
2. Ynicavorií.

Espadaña — Nactál.

Espadañal — Nactalipí.

Lata, as { Laqquíacca. / Laqquíagá.

Paja, para techar las casas — Appalócco.

Pajonal — Appalorsat.

Pared — Alivit.

Puerta, el vacío — *Lassóm.*

1. Yassom, mí.
2. Dassommí.
3. Lassom, mí.

Pl. 1. Rdassom, mí.
2. Rdassommí, mí.

Puerta, as, lo que cierra — *Lassompcéke, pcé.*

1. { Yassompceké. / Yassompcé.
2. { Dassompcguí. / Dassompcí.
3. { Lassompceké. / Lassompcé.

Ramvda { Niyarlá. / Nappelé.

Techo — Neppacaték.

Tijera, as { Laqquiacca. / Laqquiagá.

Totora — Navaté.

Totoral — Navatipí.

Ventana — Ventana.

BATERIA DE COCINA Y RELATIVOS

Asado — Nasseguéke.
Caldera, as — Nevaschargui.
Calor — Nennoyagá.
Carne — Laácte.

Cantaro, os — *Nevomá, ále.*
1. Nivomá, álé.
2. Nevommai.
3. Nevomá, ále.

Cebo — Nivalgá.
Ceniza — Aló.
Cenizita — Alolék.
Comida { Annoccó. / Naiqque.

Cuchara, as { *Nemmék.* / *Nemmacá.*
1. Yemmacá, Yemmék.
2. Tchardimmigui.
3. Lemmacá, Lemmék.

Cuchillo.
1. Liiccácte.
2. Leeccactí.
3. Leeccácte.
Pl. 1. Arleeccácte.
2. Arleeccácti.

Fuego.
1. Yolé, Annoréh.
2. Dolirii, ctí.
3. Lolé.
Pl. 1. Ardolé.
2. Ardolirii.

Fueguito — Annoreccolék.
Huevo, os — Lcové, -cté.
Llama, as { Lavácca. / Lavagá.

Olla, as — *Avenná, ál.*
1. Niavenná, ál.
2. Navinnii, lní.
3. Navenná, ál.
Pl. 1. Arnavenná, ál.
2. Arnavinnii, lní.

Pava — Nevascharqui.
Pescado, os — Naí, Naíl.

Plato, os { *Appeguecte.* / *Appeccacti.*
1. Ñappequécte.
2. { Nappiguictii. / Nappeccactrí.
3. { Lappeguéte. / Lappecc.

Puchero — Nevolék.

Sombrero — *Adoo.*
1. Ñadoó.
2. Nadoi.
3. Nadoó.
Pl. 1. Arnadoó.
2. Arnadoi.

Tela { Lavel. / Nivalgá.

COSAS QUE USAN LOS GAUCHOS Ú OTROS PARA EL CAMPO

Bola, as.

1. Ñaccarí, rí.
2. Naccarí, rí.
3. Naccarí, rí.

Pl. 1. Arnaccarí, rí.
2. Arnaccarí, rí.

Carreta, as — Navoglená, nál.

1. Yavoglená, nál.
2. Davoglini.
3. Lavoglená, nál.

Pl. 1. Ardavoglená, nál.
2. Ardavoglini.

Corral.

1. Nchcoippadít.
2. Ncoippadictí.
3. Ncoippadít.

Pl. 1. Arncoippadít.
2. Arncoippadictí.

Coyunda ó Guasca — Ynník, Ynagló.

1. Yannìh, Yanniacá.
2. Dannigui, Danniarií.
3. Lannìh, Lanniacá.

Pl. 1. Ardannìh, Ardanniacá.
2. Ardannigui, Ardanniarii.

Chacra — Anenanrcá, caté.

1. Ainanrcá.
2. Cadenanrcaí.
3. Alenanrcá.

Pl. 1. Codenanrcá.
2. Cadenanrcaí.

Fuerte, donde están los soldados — Laí.

Fusil.

1. Yogoncaté.
2. Logoncatii.
3. Logoncaté.

Pl. 1. Arlogoncaté.
2. Arlogoncatii.

Así de cualquiera arma de fuego. Pólvora se dice del mismo modo agregándole la voz *linnagá* que quiere decir *polvo.*

Hacha, as.

1. Nquippé, pél.
2. Nquippií.
3. Lquippé, pél.

Pl. 1. Arnquippé, pél.
2. Arnquippii.

Cabo de hacha se dice lo mismo adjuntando la palabra *laschi* ó *lavacca.*

Horno.

1. Coctelarnaqquí.
2. Coctelarnaguií.
3. Loctelarnaqquí.

Pl. 1. Arcoctelarnaqquí.
2. Arcoctelarnaquií.

Si es de carbon se le adjunta la palabra *potcó,* si de pan *etantá.*

Lanza, as.

1. Yqqí, íl.
2. Caqquií, ílí.
3. Laqqí, ílí.

Pl. 1. Arcoqquí, îlí.
2. Arcaqquíí, îlí.

Lanza, as — Naqquí, îlí.

Lanza, as — *Ectaquiarryé, aíh.*

1. Nictaquiaryé.
2. Nectaquiarí.
3. Nectaquiaryé.

Pl. 1. Arnectaquiaryé.
2. Arnectaquiarí.

Lazo, os.

1. Yannagué, gló.
2. Dannaguí, glí.
3. Lannagué, gló.

Pl. 1. Ardannagué, gló.
2. Ardannaguí, glí.

Liña de pescar — *Noccoiná, leqquét.*

1. Yoccoiná, leqquét.
2. Doccoiní, leqquét.
3. Loccoiná, leqquét.

Pl. 1. Ardoccoiná, leqqét.
2. Ardoccoiná, lequét.

Para nombrar liña y anzuelo juntos no precisa *to leqquét.*

Mordaza — Novogongacté.

Plancha — *Novogongacté.*

1. Yovogongacté.
2. Dovogongactí.
3. Lovogongacté.

Pl. 1. Ardovogongacté.
2. Ardovogongactí (como Mordaza.

Teja, as — *Ovih, Oviocció.*

1. Yovíh, Yoviocció.
2. Dovígui, Doviorí.
3. Lovíh, Lovioccó.

Pl. 1. Ardovíh, Ardovioccó.
2. Ardoviguí, Ardoviorí.

Trenza, as — Neppacaték, tcá.

CONDIMENTOS

Azúcar — Azúca.

Aceite — Naceíte.

Grasa — Nivalgú.

Pimienta — *Yctimarraé.*

1. Nictimarrayé.
2. Nictimarraí.
3. Nictimarrayé.

Pl. 1. Arnictimarrayé.
2. Arnictimarraí.

Ají y todo lo picante.

Sal — *Ové.*

1. Niové.
2. Novií.
3. Nové.

Pl. 1. Arnové.
2. Arnovii.

Vinagre — Vinagre.

PLANTAS Y YERBAS

Abrojo, os — Donnae.

Algarrobo — Ammappi*h*, quí.

Arbol, es — Coipp*ácca*, pú.

Bosque — Ooctí.

Clavel — Clavel.

Durazno — Dudasnik. / Dudasniqquí.

Espina, as — Elé, elé.

Flor, es — Lennoviarayé.

Higuera, as — Laverrarik. / Laverraiqqtí.

Isla chica — Ennavék. (Pl. Ennerappegué).

Manzano — Mansanik.

Monte (de árboles) — Ooctí.

Narrnjo — Naranquíqque.

Ñandurai, es — Appiguinti*k*. / Appiguiniqquí.

Ombú — Naccalmaí*h*. / Naccalmaiguí.

Penca, as — Ectoniqq*ue*, i.

Pencal — Ectonessácte.

Quinta — Quinta.

Rosa — Rosa.

Yerba, as — Bebé.

Yerba mate — Yeeddoá.

AGUA Y SUS RELATIVOS

Agua — Evagayácca.
Arroyo — Lactienccolé.
Laguna chica — Lactoguílí.
Laguna grande — Caím.
Lagunita { Lactoguól. / Lactogoctolé.
(Muy corregido en el original).

Mar — Evagayácca, lodigat navaré.

Pozo de balde — *Neyá.*

1. Yyá.
2. Diyaí.
3. Leyá.

Pl. 1. Ardiyá.
2. Digaí.

Rio — Lactiengué.

DINEROS

Cuatro — E cuatro.
Medio — Midiolé, millolé.
Peso — E plata.
Plata — E plata.
Real — E real.

LUGARES

Ciudad — Niíh.

Estancia — *Naá, té.*

1. Yaá, té.
2. Daarí, Daactrí.
3. Laá, Laaté.

Gente — Occomí, Niík.

Lugar, es — *Lommá*

1. Ydiomma, té.
2. Ydommadrí, trí.
3. Lommá, té.

Pl. 1. Ydiordommá, té.
2. Ydommadí, trí.

Mucha gente — Yaliripppí.
Pueblito — Niccoléh.

GRANOS Y LEGUMBRES

Ajo — Aaccóse.

Batata — Batatá.

Cebolla — Accalactí.

Choclo, os { Nasolék ladalá.
Nasolcá laddalá.

Maicito — Nasolcolék.

Maíz, es — Nasoléh, Nasolcá.

Maní — Maní.

Melon — Yctirarayé.

Porotos — Navirictiguí.

Sandía, as — Nevagué, gué.

Semilla — Alá.

Semillita — Alolé.

Trigo — Etantá.

Zapallo — Loquili.

NOMBRES Y APELLIDOS

Apelativo — Naammatéh.

1. Yaammatéh.
2. Daammactiguí.
3. Laammatéh.

Pl. 1. Ardaammatéh.
2. Rdaammactiguí.

¿Como es tu apellido? — Mennectá daammactiguí?

¿Como te llamas? — Meén cadenartí?

Nombre

1. Eyennagát.
2. Cadennartí.
3. Elennagat.

Pl. 1. Codennartí.
2. Cadennartí.

LO QUE SE VE EN EL CAMPO

Bueno — Noen, Noinní.

Camatá { Quessaganrék. / Quessaganrcá.

Camata bajo de tierra con cera — Novennenenalgá.

Camata así sin cera — Navetelalá.

Camachuí, es — Yschoaló.

Camino, os — Naaddí*k*, co.

Campo, os { Noennagá. / Noennardí.

Desparejo — Senalostá.

Fiero — Senoen, ní.

Hoyo — Actemá.

Hormiguero — Minnimí.

Lachiguana, as — Nanaték, Naccatcá.

Leña — Ncoippá.

1. Yñcoippá.
2. Ncoipparí.
3. Ncoippá.

Pl. 1. Arncoippá.
2. Arccoipparí.

Paja, Pasto — Avacappí.

Parejo — Nalostá.

Pozo — Actemá.

Rastro — Ylik.

Suelo — Alavá.

Terremoto, especie de hormiguero — Callegá.

Viaje — Novovovók.

1. Yovovovók.
2. Dovovovorquí.
3. Lovovovók.

Pl. 1. Ardovovovók.
2. Ardovovovorquí.

Caminos.

Bueno, os { Noen. / Noinní.

Fiero, os — Sennoen, ní.

Parejo, os — Nalostá.

Desparejo, os — Senalostá.

COSAS DE CASA

Banco, os — Nopparla, acté.

1. Yopparlá, acté.
2. Dopparladí.
3. Lopparlá, cté.

Basin ó Caqquise — Añorquí.

1. Ayyorquí.
2. Cachorquictí.
3. Allorquí.

Caja — Nevaré, ré.

1. Yevaré, ré.
2. Devarí.
3. Levaré, é.

Cajon ó baúl (lo mismo).

Colchon { *Neccanék.* *Neccancá.* }

1. Yccanék, Yccancá.
2. Caccaniguí, Caccanarí.
3. Leccanék, Leccancá.

Pl. 1. Coccanék, Coccancá.
2. Arcaccaniguí, Arcaccanarí.

Cuchillo, os — Lendácte, ctí.

1. Liiccacte.
2. Leecacti.
3. Leecacte.

Pl. 1. Arleeccácte.
2. Arleeccácti.
3. Leeccacte.

Jarra, as; jarro, os — Ectaqquí, í.

1. Niectaqquí, í.
2. Nectaguií, idí.
3. Nectaqquí, í.

Pl. 1. Arnectaqquí, í.
2. Arnectaquií, quidií.

Silla, as — Nopparlacté.

1. Yopparlacté.
2. Dopparlactí.
3. Lopparlacté.

Tijeras — Aqquilelcaté.

1. Yaqquilelcaté.
2. Caqquilelcatrii.
3. Laqquilelcaté.

Pl. 1. Coqquilelcaté.
2. Rcaqquilelcatrii.

Tinaja — Connaé.

1. Yñconnaé.
2. Nconnai.
3. Nconnaé.

Vela, as (veanse Cosas de Iglesia).

TÍTULOS, GRADOS Y CONDICIONES

Cacique { Naschí. / Nessayarnéh.

Cautiva, as — Naá, Naá.

Cautivo, os — Naak, nauá.

Chasqui, es — Nelatek, nelatcá.

Criolla, as — Eddocolassé, sé.

» *gente* — Eddoccoschí.

Criollo, os { Eddo-coleék. / Eddo-colassé.

Curandero (el que cura sobando y refregando sin dar remedios) — Pactiornáca.

Curandera — Pactiornagá.

Dragon, es { Novactarnaleéhe. / Novactarnalassé. / Novactarnaka.

Espinera { Yschipilassé. / Yschipilassé.

Espinero, os { Yschipileék. / Yschipiniik.

Gobernador — Nessayarnéh.

Coronel / *Mayor* } Lo mismo.

Jefe, es — *Naschí, íl.*

1. Yaschí, íl.
2. Ardassií.
3. Laschí, íl.

Pl. 1. Ardaschí, íl.
2. Ardassii.

Médica — Nactarinactarná.

Médico — Nactarinactarnacá.

Montaráz, es { Noennarcék. / Noennarcé.

Montaraza, as { Noennarcé. / Noennarcé.

Paysana, as { Mocoilasé. / Mocoilasé.

Paysano, os { Mocoilek. / Mocoilasé.

Pobre, es (masculino) — Eogodack, ccá.

Pobre, es (feminino) — Eogodaé, ayé.

Pobrecito — Eogodaeccolék.

Pobrecito de compasion — Ligoriscá.

Tobas — Nactocovit.

COSAS DE CAS

Banco, os — *Nopparla, acté.* (to)

1. Yopparlá, acté. (to)
2. Dopparladí. (to)
3. Lopparlá, cté. (to)

Pl.

Basin ó Caqquise — *Añorc* (on)

1. Ayyorquí.
2. Cachorquictí.
3. Allorquí.

Caja — *Nevar*

1. Yevaré, ré
2. Devarí. (b)
3. Levaré,

Cajon ó baúl

Col

1.
2.

Pl.

.o (caballo)

Saino { Naveradí. / Naversaló

Tordillo { Leccola / Leccolg

Tostado — Dostá

Verde — Ladalá.

COLORES — PELOS DE ANIMALES

Alazan — Aluzan.
Amarillo — Conni.
Azúl — Yccolúcca.
Bayo { Coñoyek. / Coñolcá.
Blanco — Ylagácca.
Blanco { Lalegayek. / Lalegalcá.
Bayo { Coñoyéh. / Coñolcá.
Colorado, os { Ectóh. / Ectogué.
Colorado { Lectogayek. / Lectogatcá.
Gateado { Coñadí. / Coñasaló.

Lobuno — Lovon, ní.
Moro — Navelcaík, gó.
Negro — Navé.
Oscuro { Laverayek. / Laveralcá.
Overo — Overo, Overol.
Picazo — Picazo, ol.
Rosillo, os — Ectolcaík, gó.
Rubio (caballo) { Coñoyéh. / Coñolavé
Saino { Naveradí. / Naversaló.
Tordillo { Leccolayek. / Leccolgliá.
Tostado — Dostáol.
Verde — Ladalá.

MODO DE SALUDAR Y CUMPLIMIENTOS

Buenos dias / *Buenas tardes* / *Buenas noches* / *Para servir á Vd.* — Lá. [ta]

Lo mismo — Lá [ta] accamí (queriéndose honrar la persona) Accamí. [ta]

¿Como está Vd.? — Minnictari? [ta] / Dammaquesadí? [ta, b] / Dammarictinní? [ta]

Estoy bueno — Diammacactarí. [ta] / Ldiammacactá. [ta]

Muy bueno — Ldiammacatauh. [ta]

No estoy bueno — Mescainoén. [ta]

Estoy enfermo — Yaīolá.

Estoy muy enfermo — Yaīolauh.

Estoy un poco mejor — Lecochioléh. / Leccochioléh ldiammacatá. [ta]

Estoy así no más — Yaqueidictá. [ta]

Y Vd., ¿cómo está? — Chacaccamí dammaquesadí? [b] — ó ecut supra.

(Contestará como arriba).

Te haré llamar — Sīlactarniravo. [ta o] / Soyarniravó.

Ya estás despachado / *Ya estás despachada* — A toctraeccá nquinnigué. [b] / Dammaquirni, loqquivó.

Volverás ahora á la doctrina — Dappīlió nomalá doctrina. [ta]

Volverás despues de la doctrina — Dappīlió nomayemmé la doctrina. [ta]

Volverás más tarde de la doctrina — Dappīlió nomancoppá yemmé la doctrina.

Volverás ántes de la doctrina — Dappīlió nornascá la doctrina. [ta]

FRUTAS

Algarroba — Ammappé.

Durasno — Durasno.

Higo, os — Laverayolé. [o o] / Laveraryolé. [o o]

Manzana — Manzana.

Naranja — Naranja.

Tuna — Tuuna.

MUEBLES Y UTILES DE LA CASA

Aguja, as — Anná, alé.
Agujita, as — Annolé, é.
Cajita, as (de fósforos, obleas) { Laicté. Lairi.

Cama, as.
1. Yommá, até.
2. Dommarí, ctrí.
3. Lommá, até.

Damajuana, as { Nevaralék. Nevaralgot.

Espejo, os — *Leló, ló.*
1. Yeló.
2. Deloí.
3. Leló.

Fósforos — Fósforos.

Jabon — *Quiyornagat.*
1. Yquiyornagat.
2. Tquiyornagacti.
3. Lquiyornagat.

Navaja de afeitar — *Naccareveloo.*
1. Yaccareveloo.
2. Daccariviloó.
3. Laccareveloo.

Navaja — Navaja.

Peine — *Ectalgacté.*
1. Yctalgacté.
2. Nectalgactii.
3. Nectalgacté.
Pl. 1. Arnectalgacté.
2. Arnectalgactii.

Plancha — Navogongacté.

CANTIDADES, MEDIDAS, CALIDADES

Alto, os { Lacteele. Ladook, Laddoccó.
(Tambien *largo*).

Ancha, as — Leccalék, got.

Ancho, os { Alolék. Alolgot.

Chica, as { Leccochiolé. Leccoliolé.

Chico, os { Leccochioléke. Loccoliolcá.

Fiera, as — Laaré, ayé.

Fiero, os { Laarayék. Laaryalcá.

Flaco, os { Yappoo. Yappoyé.

Gordo, a, os, as { Yocháca. / Yocharyé.

Grande, es { Loddigate. / Lecctaale.

Grande, es (femenino) { Lacteugué. / Lacteelé.

Grueso, a, — *Tcateeccá.*

Yo Tcadiccá.
Tu Tcadeccaí.
Aquel Tcaleeccá.
Nosotros Tcadeeccá.

Largo — (vease Alto).
Linda, as — Loyyáque.
Lindo, os — Loyyáque.

FUNCIONES DEL CUERPO, NECESIDADES Y APETITOS

(Termino limpio)

Aguas mayores — *Annaglet.*

1. Ayyaglét.
2. Cactaglictí.
3. Alaglét.

Pl. 1. Cogtaglét.
2. Arcactaglictí.

¿Cómo vas respecto á evacuar? — ¿Mennectarí cavilí cactaglictí?

Hambre — *Nocoppagá.*

1. Yocoppagá.
2. Docopparaí.
3. Locoppagá.

(Termino grosero)

Mierda — *Naték.*

1. Yatéh.
2. Dactiguí.
3. Latek.

Pl. 1. Ardaték.
2. Ardactiguí.

Orines — *Ncogonnagát.*

1. Ñocogonnagát.
2. Ncogonnactí.
3. Ncogonnagát.

Pl. 1. Arncogonnagát.
2. Arncogonnagactí.

Sed — *Naqquippe.*

1. Yaqquippe.
2. Daqquippí.
3. Laqquippe.

Sueño, dormir — *Nelarek.*

1. Ylarek.
2. Delariguí.
3. Lelarek.

Pl. 1. Ardelarek.
2. Ardelariguí.

Sueño, soñar — *Niguemactark.*

1. Yguemactark.
2. Diguemactariguí.
3. Liguemactark.

Pl. 1. Ardiguemactark.
2. Ardiguemactariguí.

ENFERMEDADES

Ciega — Quilagá, quílagal.

Ciego, os — Quílacca, quilá.

Grano, os — Linnecté, cté.

Hinchazon — *Navatí.*

1. Yavatí.
2. Davatí.
3. Lavatí.

Manco — Lquelagatsaca.

Nacido — Annilgoryé.

EJEMPLO:

¿Se te ha aflojado la puntada? — Malactayá yaddavek.

¿Se te ha quitado lo que sentias? — Malactavek quennavactictaqué?

Puntada — Yaddavék.

Rengo — Lictisaca.

Tuerto, os; a, as — Coctesacca.

Viruela — *Nappilená.*

1. Yappilená.
2. Dappilenari.
3. Lappilená.

Dios mio te doy mi alma y mi corazon, hazlo bueno.	Yddios ictaaolek esanniardom iqquiſ, tiictarnactá nañanidimmó mdiennagan.

MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Manda Dios — Lelactarnák idios coctaá, iñcoctaá.

1°. Nchococtictó coctaa quennoagué naschiagá: inni apesék.

2°. Toctarnactennactió lactissenarnácte: inni segundo.

3°. Aqquió nomanaagaá loddigat: inni tercero.

4°. Aqquió cactai chardactii: inni cuarto.

5°. Toctarnalvactarnió: inni quinto.

6°. Toctarncavatió: inni sesto.

7°. Toctarnocactió: inni septimo.

8°. Toctarnanorictá schimmó eccá nactilík toctárnamanió: inni octavo.

9°. Toctardippictió lová yalé leyá: inni noveno.

10. Toctardippictialó eccuá actecté eyemmagá: inni décimo.

FRASES DE COMPARACION

Yo quiero mas á Pedro que á Pablo. — Aim namchococtá inni Pedro quinni Pablo.

Pedro es alto como Pablo. — Ctiladdók minni Pedro que Pablo.

Pedro es alto como vos. — Ctiladdók e Pedro maccamí.

Yo soy alto como Francisco. — Aidiaddók minni Francisco.

Mi padre es mas alto que Vd. — Tcaladdók ictaá namladdók caccamí.

Mi padre es mas viejo que Vd. — Yctaá namcoogoyek caccamí-namquiilli — tiene mas años.

Mi padre es mas bueno que Pedro. — Yctaá namnoen que Pedro.

¿Quien es mayor? — Niganamquii.

Mi padre es mas rico que Vd. — Yctaá namcave nquiddi, naactecté caccami.

Pedro es rico como Pablo. — E Pedro avie na[ta]actecté loctaquen ennectá mecca e Pablo mennectó meerico mecca.

Pedro es fuerte como Pablo. — E Pedro da[ta]niuh ennectá meccá e Pablo.

Pedro es mas rico que Pablo. — E Pedro yappaguevéh meerico queccá e Pablo.

Pedro es mas fuerte que Pablo. — E Pedro yappacavéh dannii que e Pablo.

Pedro es muy fuerte. — E Pedro danniicti.

Pedro es el mas fuerte. — E Pedro yappaguéh danni*úh (el uh testado)*.

Pedro es fortísimo. — E Pedro mescaeccá nqueen malam *(arriba está esta palabra* añara[r]yeuk) e Pedro añara[r]yeuk.

Nota. — *Cti* debe ser articulacion de 3ª persona, como *Ai* lo es de 1ª. — *Aidiaddók* es un ejemplo de adjetivo conjugado. — El *Cti* y el *Tca* deben ser variantes de una misma persona.

LOS VERBOS Y SUS CONJUGACIONES

A

Aborrecer — Doqquiancatá.

Acabar — L[ta]ommactii.

Alegrarse — Neecton[f ta o]iaco.

Amar — Avoyó.

Andar — Oqquió.

Apearse — Dennoctinní.

Apretar — Pac[ta]tarriní.

Arrastrar — Avoglinió.

Asar (vease Cocer).

B

Bautizar — Occorarnii.

Beber — Ni[ta]eét.

C

Caer — Assovaní.

Caer — Annancuí.

Casarse — O[ta]ní.

Castigar—So[r]vagan, Sovarnag[r]an.

Cansarse — Nchcoictevéh.

Cocer (comida) — Nevar[b f]rarnak.

Cocinar — Dactontí.

Codiciar — Dissió.

Comandar — Yi[ta]lnactar[b o]nii.

Comenzar — Soetegué.

Comer — Squ[ta]ee, Eclar[b]i.

Concebido — N[ta]oectaó.

Confesar — Ychococta[t n]rni.

Confiesese — Ychococta[t n]rnió.

Conocer (vease Saber).

Correr — Nigu[ta]én.

D

Dar — Yaní, Avoyé.

Dar puntazo — Avoyé yadéh.

Deber — Avoyé debé.

Dejar el trabajo — Lessarní.

Dejar el caballo — Poanní.

Decir — Yniapék.

Desear (vease Codiciar).

Desmayarse — Dilivar[b]i.

Desterrar — Nalót.

Disgustar — Mes[b]ychocoi[ta]ctó.

Doler — Ye[ta]vet.

Dormir — Silácca.

E

Embriagarse — Quinnivissactití.

Empezar — So[ta]et, Soétegué.

Entender (vease Saber).

Escuchar — Nagayarnií.

Esperar — Saliaó, Ñavanaó.

Estar — Innictá.

Estar así — Linnictá.

Estar quieto — C[ta]aammectanní.

Estudio (vease Leer).

F

Fornicar — Ca[ta]vaták, Navovák.

G

Gustar — Ñania (?).

H

Haber — Negué.
Hablar — Eclarí.
Hacer — Oictí.
Hallar — Lannatá, ó.
Herir (vease Lastimar).
Honrar — Aqquió, Amartió.
Huir, disparar — Eectó.
Hurtar — Occactió.

I

Importar — Evogot.
Ir — Asík.

J

Jurar — Avoyó latisenarnarté.

L

Lastimar, herir — Avoyé linné.
Leer, estudiar — Doennagan.
Levantarse — Linnissigom.

LL

Llamar — Oyarnió.
Llegar — Lñoví.
Llevar — Ygactí, Odoí.
Llorar — Ñoyén.
Llover — Eyagat.

M

Maldecir — Yschinnii.
Maliciar — Yppictiaé.
Mandar — Ylarii.
Manifestar — Sagat.
Matar — Aloactarni.
Mentir — Namanni.
Mirar — Siranaá.
Mirarse — Nevanita (?).
Montar á caballo — Dennorschigom.
Morir — Dieleí.

N

Nombrar — Eyeccappegá.

O

Ofender — Sassoalék.
Oir — Agayó.

P

Parecer — Ledó, Ledá.
Parir — Coó.
Pedir — Aschilarnii.
Pensar — Adenactarní.
Perder — Assó, Nalaní.
Pesar — Nectoctió, Sassoalék.
Pertenecer — Evogot.
Poder — Sissít.
Poner — Avoyó.
Preguntar — Ennactarnió, Ennactió.
Probar — Yquinnió.

Q

Quemarse — Yavíh.
Querer — Ychocoictó.

R

Relampaguear — Quilegá.
Reir — Dayelegré.
Rendirse el caballo — Yissót.
Responder — Ossactii.
Restituir — Yschitinnió.

S

Saber — Adinió.
Salir — Sinnornéh.
Santificar — Aqquió.
Ser — Edá.
Sentir — Ñovataé, niacca.
Servir — Naguiní.
Subir — Assisigóm.

T

Temer — Doctió.
Tener — Ave, idi.
Tocar — Assíliá, Sasílaá.
Tomar — Acconiá.
Trabajar — Noennactarnáh.
Traed — Aqquiót.
Traer — Novirart.
Tronar — Assongá.
Tropezar — Daaccassó.

V

Venir — Aquii, Eyalí.
Ver — Sivaná, Savaná.

Advertencia al Lector.

Las cifras de la izquierda importan:

1. Yo.
2. Tu.
3. El, ella ó ello.

Pl. 1. Nosotros.
2. Vosotros.
3. Ellos ó ellas.

Aborrecer.

Yo aborrezco.

1. Dioqquiá, vel Soqquiancatá.
2. Doqquiayá, Oqquiancactaí.
3. Noqquia (ta), Doqquiancatá.

Pl. 1. Ardoqquíá, Soqquiancatácca.
2. Doqquiayá, Ocquiancactaí.
3. Doqquiancactá, Doqquiancactayé.

Yo aborrecia.

1. Loqquiancactagan (r).
2. oqquiancactaí.
3. Doqquiancactaá.

Pl. 1. Loqquiancatácca.
2. oqquiancactaí.
3. Doqquiancactayé.

Yo aborrecí.

1. Soqquiancató.

Pl. 1. Soqquiancatacó.
2. Doqquiacatayó.

Aborrecer — Doqquiancatá.

Aborreced vos, vuestros pecados — Oqquiancatayó.

Aborrece, tu, tus pecados — Doqquiaĩo dassoaguí.

Es preciso aborrecer los pecados que has hecho — Ldoqquiaĩó ncoictié dassoaguí.

TRANSICIONES:

1. *Yo me aborrezco* — Dioqquialtá.
2. *Yo te aborrezco* — Dioqquiagavá (o).
3. *Yo lo aborrezco* — Dioqquiá.

Pl. 2. *Yo os aborrezco* — Dioqquiagavá (o).

3. *Yo los aborrezco* — Dioqquiaĩó.

1. *Pedro me aborrece* — E Pedro noqquiaivá.
2. *Pedro te aborrece* — E Pedro noqquiarvá.
3. *Pedro lo aborrece* — E Pedro noqquiá (ta).

Pl. 1. *Pedro nos aborrece* — E Pedro noqquiarvó.
2. *Pedro os aborrece* — E Pedro noqquiarvá.
3. *Pedro los aborrece* — E Pedro noqquiaĺó.

2. *Nosotros te aborrecemos* — Ardoqquiarvá.
3. *Nosotros lo aborrecemos* — Ardoqquiá.
Pl. 1. *Nosotros nos aborrecemos* — Ardoqquialtá.
2. *Nosotros os aborrecemos* — Ardoqquiarvá.
3. *Nosotros los aborrecemos* Ardoqquiaĺó.

Aquellos se aborrecen — Eccuá doqquiancactay.

1. *Aquellos me aborrecen* — Noqquiatá.
2. *Aquellos te aborrecen* — Noqquiaarvá, *ó*, Accami loqquialté.
3. *Aquellos lo aborrecen* — Noqquiatá.
Pl. 1. *Aquellos nos aborrecen* — Noqquiaarva.
2. *Aquellos os aborrecen* — Accami loqquialté.
3. *Aquellos los aborrecen* — Loqquiacaté.

1. *Tu te aborreces* — Doqquialtá.
2. *Tu me aborreces* — Doqquiaivá.
3. *Tu lo aborreces* Doqquiarctii.
Pl. 1. *Tu nos aborreces* — Ardoqquiarvá.
2. *Tu los aborreces* — Doqquiaĺó.

Acabar — Yommacté.

Yo acabo.

1. Sommacte.
2. Lommactii.
3. Yommacte.
Pl. 1. Sommatácca.
2. Lommactii.
3. Yommacté.

VEL

1. Sommát.
2. Lommactí.
3. Yommát.
Pl. 1. Sommatacca.
2. Lommactii.
3. Yommacté.

El sommat.

Yo acompaño.

1. Aim Yiyá, Scoyá.
2. Diyaí, Coyarí.
3. Yya, Coyá.
Pl. 1. Ardeyá, Scoyarácca.
2. Diyaí, Coyarí.
3. Liyá, Coyacté.

Yo te acompañaré.

1. Aim iyo, Scoyao. (ta)
2. Diyayó, Coyarió.
3. Lliyó, Coyaó.

Pl. 1. Ardeyó, Scoyarcó.
3. Diyayó, Coyarió.
3. Liyaó, Coyactó.

Yo me acuesto.

1. Ninaaní.
2. Nennaniní.
3. Nennaní.

Pl. 1. Ninnanarní. (o)
2. Nennaniní.
3. Nennani.

Yo me acuesto.

1. Ninnanectapini.
2. Neññectapini.
3. Nennanectapini.

Pl. 1. Ninancactapnictrapini.

Yo me acostaré.

1. Ninnañó.
2. Nennanió.
3. Nennañó.

Pl. 1. Ninnarñó.
2. Nennanió.
3. Nennaniñó.

Estar afligido { Yactictaíh. / Sactictactá.

Yo estoy afligido.

1. Satictactá.
2. actictactí.
3. Yactictactan.

Pl. 1. Sactictar*nácca* vel ctiácca.
2. actictactí.
3. Yactictarctié.

Estando afligido — Assuectávogué idí yactictactíh.

Habiendo estado afligido — Assuectavogui idí nactictactíh.

Estoy muy afligido por esta mi dolencia — Aim assuectaavogué idí nactictactaíh quem yevectéh.

Yo aflojo una casa que tenemos entre dos ó mas.

1. Socoyartogué.
2. occoyartiogué.
3. Yoccoyartiogué.

Pl. 1. Soccoyarctavogué. (o)
3. Yoccoyartiogué.

Aflojaré.

1. Soccoyartocó.
2. occoyartiocó.
3. Yoccoyartocó.

Pl. 1. Soccoyartavoccó.
3. Yoccoyartroccó.

Pedro te aguarda — E Pedro yaĩiarvá.

Pedro lo aguarda — E Pedro yaliá.

Pedro me aguarda — E Pedro yaliaivá.

Pedro nos aguarda — E Pedro yaliová.

Pedro, os, aguarda — E Pedro yaliavá.

Pedro los aguarda — E Pedro yalialó.

Yo te aguardo — Aim saliaguá.

Alegrarse { Niictonaco.
Niictonague.

Yo me alegro.

1. Aim niicton.
2. neectoní.
3. neecton.
Pl. 1. Niictonácca.
2. neectoní.
3. neectoné.

Yo me alegraba.

1. Aim niictonague.
2. neectoniagué.
3. nectonagué.
Pl. 1. Niictonagué.
2. neectoniaguét.
3. neectoneragué.

Yo me he alegrado.

1. Aim Niictonagneum.
2. neectoniagué.
3. nectonaguéux.
Pl. 1. Niictonaguéu.
2. neectonagueuedá.
3. netoneraguéu.

Yo me hube alegrado.

1. Tomque niictonagué.
2. Tom neectoniagué.
3. Lactomque neectonagué.
Pl. 1. Lactómque niictoniagué.
2. Lactomque neectoniagué.
3. Lactomque neectonedagué.

Yo me habia alegrado.

1. Tomqueniictonagué.
2. leectoniagué.
3. Lactomqueneectonagué.
Pl. 1. Lactom niictonagué.
2. Lactomquende neectoniagué.
3. Lectoneragué.

Que yo me alegre.

1. Niictono.
2. Neectonió.
3. Neectonó.
Pl. 1. Niintonco.
2. Neectoniacoedá.
3. Neecton, ó.

Yo me alegraré.

1. Niictonacó.
2. Nectoniacó.

3. Nectonaqué.
Pl. 1. Nictonaco. (o ta)
2. Nectoniaco. (o ta)
3. Nectoneraco. (o ta)

Yo me habré alegrado.

1. Lactomque niictonagué.
2. Dioma neectoniagué. (f r)
3. neectonagué.
Pl. 1. niictonagué.
2. Diomaneectoniagué. (f r o)
3. Diomaneectoneragué.

Alégrate, tu.

2. Neectoní accami.
3. Neectonó eccá.
Pl. 1. Niictonacó ená ocom. (ta)
2. Neectoniaguen accamí. (b o)
3. Neectoo eccuá. (o)

Que yo me alegre — Ver arriba.

Si yo me alegrara, ó me alegrase.

1. Queltraniictonagué.
2. Queltraneectoní.
3. Queltraneectonagué.
Pl. 1. Queltraniictonagué.
2. Queltraneectoniagué.
3. Queltraneectoneragué.

Yo me alegraria.

1. Niictonariquét.
2. Neectoniagué.
3. Neectonariquét.
Pl. 1. Niictonariquét.
2. Neectoniaiquét.
3. Neectonerariquét.

Que yo me haya alegrado.

1. Niictonaquedá.
2. Neectoniaigué.
3. Neectonagué.
Pl. 1. Lactomniictonagué.
2. Lactomquedá neectonia-gué.
3. neectoneragué.

Si yo me hubiera, ó hubiese ale-grado.

1. Queectomar niictonagué (b d r)
2. Queectomar neectonia-gué. (b d r)
3. Queectomar nectonagué. (b d r)
Pl. 1. Queectomarniictonagué. (b d r)
2. Queectomar neectonia-gué. (b d r)
3. Queectomar neectonera-gué. (b d r)

Yo me habria alegrado.

1. Queectara niictonagué. (b d ta)
2. Dioma niictoniagué. (f r)
3. neectonagué.
Pl. 1. niictonagué.
2. Dioma niictonagué. (f r)
3. Dioma nectoneragué.

Si yo me alegrare.

1. Queectar niictonagué. (b f r)

bfr
2. Queectar neectoniagué.
bfr ta
3. Queectar neecton.
bfr
Pl. 1. Queectar niictonargué.
bfr
2. Queectar neectoniagué.
bfr
3. Queectar neectoneragué.

Si yo me hubiera alegrado.

(Como el anterior)

Pl. 1. niictonagué.
ffr n
2. Queectaredéneectonia-gué.
ffr
3. Queectarendéneectoné.

ta o
Alegrarse — Neectoniáco.

Haberse alegrado — Lactomneec-toné.

Haberse de alegrar — Edá tom-nectoné.

Alegrandose — Neectonió.

Habiendo de alegrarse — Laac-tomqueedá niictón.

Apreciar.

Amar — Avoyó.

Yo amo.

ta
1. Savae.
ta
2. avoyé.
ta
3. avoé (a?).
ta
Pl. 1. Savoqué.
ta
2. avoyé.
ta
3. avoté.

Yo amaba — Ut præsens.

Yo amé.

ta
1. Savaé.
ta
2. avoyé.
ta
3. avao.
ta ta
Pl. 1. Savoqué nallacá.
ta
2. avoyé.
3. avoté, madiavotó.

Yo he amado.

ta
1. Savaé.
ta
2. avoyé.
3. avaé.
ta
Pl. 1. Savoqué.
ta
2. Madiavoyé.
3. avoté.

Yo huve amado.

ta
1. Tom savaé.
ta
2. Lactom cavoyé (g?).
ta
3. Lactom cavaé.
ta
Pl. 1. Tom savoqué.
ta
2. Lactom cavogé (y?).
ta
3. Lactom quedaavoté.

Yo habia amado.

ta
1. Tomcsavaé.
2. Lactomcavoyé.
ta
3. Tomcavaé.
Pl. 1. Tomsavagué.
ta
2. Lactomcavoyé.
ta
3. Lactomcavoté.

Yo amaré.

1. Savaó, Savaú.
2. avoyó.
3. Savaó.

Pl. 1. Savac[ta]ó.
2. Mavoyó.
3. avotó.

Yo habré amado.

1. Tomsavaé.
2. Mavoyó.
3. avaó.

Pl. 1. Savacoeceá.
2. Savoyó.
3. Queno[ta]tiadéavoté[ta].

Ama tu.

1. Avoyó accamí.
2. Avoyó eccá.

Pl. 1. Savocó ocóm.
2. Accamí avoyó.
3. Avoyó ec[ta]cuá.

Que yo ame.

1. Savó.
2. Avoyó.
3. Avaó.

Pl. 1. Savocó.
2. Avoyó.
3. Avotó.

Si yo amara ó amase.

1. Savacó.
2. Avoyó.
3. Avaó.

Pl. 1. Savocó.
2. Avoyó.
3. Avotó.

Yo amaria.

1. Savaequé[ta]t.
2. Avayéquét.
3. Avoó.

Pl. 1. Savoquequét.
2. Avoyequét.
3. Avotequét.

Que yo haya amado.

1. Aim Lactom savaé.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom cavaé.

Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom quedaávoté.

Si yo hubiera ó hubiese amado.

1. Aim Saequét.
2. avoyequét.
3. avaequét.

Pl. 1. Savoquequét.
2. avoyequét.
3. avotequét.

Yo habia amado.

1. Tom savaé.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom cavaé.

Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom quedaavoté.

Si yo amare, etc.

1. Aim savequét.
2. mavoyequét.
3. avaequét.

Pl. 1. Savoquequet.
2. avoyequét.
3. avotequét.

Cuando yo hubiere amado.

1. Eccanatoth savaé.
2. avoyé.
3. savaé.

Pl. 1. Savoqué.
2. diavoyé.
3. eccua niessitemaavoté.

Amar — Avoyó.

Haber amado — Avequét savoé.

Haber de amar — Diissiyó mavoyé.

Amando — Avoyó.

Amante — No hay.

Habiendo de amar — Que$\overline{\text{tt}}^{bd}$ardissitimavoyé.

Pedro me ama { E Pedro avoyé. / E Pedro ncoictivá.

Yo te amo — Aim sava$\overline{\text{rr}}^{bo}$í.

Yo andaré.

1. Sectoannó.
2. octaonnió.
3. Yoctoannó.

Pl. 1. Soctoancó.
3. Yoctoa$\overset{ta}{\text{n}}$ó.

Andar — Oqquió.

Yo ando.

1. Asiectá.
2. Oqquiictá.
3. Eqqueectá.

Pl. 1. Occo͡lcatá.
2. Oqquiictá.
3. Eqquectrá.

Yo andaba — Asiectá.

Yo andaré.

1. Asiectó.
2. Oqquiictó.
3. Eqqueectó.

Pl. 1. Occo͡lcactó.
2. Oqquiictó.
3. Eqqueectró.

Yo me animo.

1. S$\overset{ta}{\text{c}}$onnevó.
2. $\overset{ta}{\text{c}}$onnivó.
3. connevó.

Pl. 1. S$\overset{ta}{\text{c}}$onnovó.
2. $\overset{ta}{\text{c}}$onnevó.

Yo me animaré — S$\overset{ta}{\text{c}}$onnev$\overset{ta}{\text{ó}}$.

Yo me animo.

1. Ñoqquigó.
2. Noqquidivó.
3. Noqquivó.

Pl. 1. Ñoqquigavó.
2. Noqquivó.

Yo me animaré — Ñoqquig$\overset{ta}{\text{o}}$.

Apearse — Dennoctinni.

Yo me apeo.

1. Aim dinnocuí.
2. dennoctinni.
3. deennocui.

Pl. 1. dinnoctarní.
2. dennoctivéh.
3. dennoctinní.

Yo me apeaba.

1. Aim dinnoctetcó.
2. dennoctetivéh.
3. dénnocteh.

Pl. 1. dinnoctarvéh.
2. dennoctetivéh.
3. dennoctréh.

Yo me apée.

1. Dinnoctéh.
2. Dennoctérh.
3. Dennoctéh.

Pl. 1. Dennoctivéh.
2. Dennoctréh.

Yo me apearé.

1. Dinnoctetcó.
2. Dennoctieccó.
3. Dennoctió.

Pl. 1. Dinnoctareccó.
2. Dennoctieccó.
3. Dennoctreeccó.

Apeese — Dennoctinní.

Apretar — Pactarnní. (b over "a")

Yo aprieto.

1. Spactarní.
2. pactarriní.
3. pactarní.

Pl. 1. Spactarsoné.
2. ¡elpactarní.
3. elpactaquini.

Yo apretaba.

1. Spactacatarní.
2. lpactarriní.
3. lpactacatanní.

Pl. 1. Lspactasonní.
2. lpactarritanní.
3. pactacatraní.

Yo apreté.

1. Spactarní.
2. lpactarini.
3. lpactarní.

Pl. 1. Lspactarsonní.
2. elpactaritanní. (b over "a")
3. elpactaquiní.

Yo he apretado.

1. Elspactarní.
2. Elpactariní.
3. Elpactacatanní.

Pl. 1. Elspatacotanní.
2. Epactaritanní.
3. Elpactariní.

Yo ¡hube apretado — Lactoms pactarní.

Yo habia apretado — Lspactarní.

Yo apretaré.

1. Spactarnió.[ta]
2. pactarinió.
3. pactacatannió.

Pl. 1. Spactascannió.
2. pactarinió.
3. pactacactrannió.

Mi padre me dice que apriete — Yctaa ennapéh spactarnió.

Que yo apriete.

1. Spactarnió.
2. pactarinió.
3. pactarnió.

Pl. 1. Spactarsonnió.
2. pactarenió.
3. pactaquinnió.

Apretar — Pactaninî.

Apretando — Spactacactannió.

Haber apretado — Lactomspactarnî.

Haber de apretar — Diomalspactarnió.

Pedro me aprieta — E Pedro ipactanni.[o r]

Yo te aprieto — Aim spactarrini.

Yo arranco.

1. Ñappók.
2. Nappoguî.
3. Nappók.

Pl. 1. Ñappogacca.
2. Nappoguî.
3. Nappogué.

Yo arrancaré.

1. Ñappoccó.
Nappogaccó.
Nappoogueó.

Arranco (un árbol?).

1. Ñappoquecták.
2. Nappoquicták.
3. Nappoquecták.

Pl. 1. Ñappococták.
2. Nappoquesák.

Yo arranco (yugo).

1. Sappogon, Sappogornecták.
2. appogoní, appoñicták.
3. Dappogon, Dappogonuecták.

Pl. 1. Sappognnca, Sappogoncacták.
3. Dappogoné, Dappogonnectapé.

Arrastrar — Avoglinió.[ta]

Lo arrastro.

1. Savoglén.[b]
2. avoglinnî.[b]
3. Yavoglén.[b]

Pl. 1. Savoglénnacca.[ta]
2. avoglinnî.
3. Yavoglené.

Arrastraba ó arrastré ó he arrastrado.

1. Elsavoglén.
3. Lavoglinnî.
3. Lyavoglén.

Pl. 1. Lsavoglennacca.
2. Lavogliní.
3. Lyavoglené.

Yo había arrastrado.

1. Lsavoglén.
2, Leavoglinní.
3. Lyavoglén.
Pl. 1. Elsavoglennacca.
2. Leavogliní.
3. Lyavoglené.

Arrastraré.

1. Savoglenó.
2. avoglinió.
3. Yavoglenó.
Pl. 1. Savoglencó.
2. avoglinió.
3. Yavoglenó.

Arrastrar — Avoglinió.

Haber arrastrado — Diomalsavogleú.

Haber de arrastrar — Diomalsavogleú.

Arrastrando — Savoglennetacco.

Arrastrado — Lsavoglen.

Habiendo de arrastrar — Lactomesavoglen.

Un perro agarró á Pedro y lo arrastró por una cuadra. — Eonlék épioco yacconá e Pedro yavoglén lesseglék.

Un tigre me arrastró — Eoná Lidiartaryéh yavoglén.

Yo he visto el rastro del tigre — Aim sivaná ilík, Lidiartaryék.

Pedro me arrastra — E Pedro diavoglen.

Yo te arrastro — Aim savoglini.

Asar — Dactoretií.

Yo aso.

1. Diactogot.
2. Dactoretii.
3. Daactogot.
Pl. 1. Diaactooctácca.
2. Dactoctií.
3. Daactotoeté.

Asa la carne — Daactoctií.

Yo atropello.

1. Aschiguilék.
2. oqquíilék.
3. eqquelék.
Pl. 1. Soccolarlék.
3. eqquerlék.

Yo atropellaré.

1. Aschiguilcó.
2. oqquiileccó.
3. eqquelcó.
Pl. 1. Soccolarcó.
3. eqquerleccó.

Yo atropello.

1. S[ta]iguennectalék.
2. [ta]iguinnictalék.
3. [ta]iguennectalék.

Pl. 1. Siguencactalék.
3. [ta]iguennectralék.

Yo atropellaré.

1. Siguennectalcó.
2. iguinnictalcó.
3. iguennectalcó.

Pl. 1. Siguencactalcó.
3. iguennectarcó.

Yo ayudo.

1. S[ta]octoan.
2. [ta]octoanní.
3. Y[ta]octoan.

Pl. 1. S[ta]octoannácca.
3. Y[ta]octoanné.

Yo ayudaba.

1. S[ta]octoannapék.
2. [ta]otoanniapék.
3. Yoctoannapék.

Pl. 1. Soctoancapék.
3. {Yoctoannerapék. / Yoctoannapé.}

Yo ayudaré.

1. Soctoannó.
2. Octoannió.
3. Yoctoannó.

Pl. 1. Soctoancó.
2. octoannió.
3. Yoctoan[ta]ó.

Yo bailo.

1. Yassot.
2. dassoctí.
3. lassot.

Pl. 1. Yassottáca.
3. lassocté.

Yo bailaré.

1. Yassoctó.
2. dassoctió.
3. lassoctó.

Pl. 1. Yassotcó.
2. dassoctió.
3. lassootó.

La gente está bailando — Lassoctaictá ni[ta]íh.

Yo me baño.

1. Ñactíĩ.
2. Nactíĩí.
3. Nactíĩ.

Pl. 1. Ñactíĩácca, lcó.
2. Nactíĩé l[ta]ó.

Yo me bañaba. — Ñactilecták.

Bautizar — Occorarnif.

Yo bautizo.

1. Soccorag^{b}an.
2. occorarnif.
3. Doccoragan.

Pl. 1. Soccorarnácca.
2. occorarnif.
3. Doccorarné.

Yo bautizaba.

1. Soccoragan nallacá.
2. Loccorarnif.
3. eldoccoragan.

Pl. 1. Elsoccorarnácca.
2. loccorarnif.
3. doccorarné.

Yo bauticé.

1. Soccoraguí.
2. occorigui.
3. Doccorag$^{b\ ta}$an.

Yo he bautizado.

1. Lsoccoragan.
2. Loccorarnii.

Yo bautizaré.

1. Soccorarnó.
2. occorarnió.
3. Doccorarnó.

Pl. 1. Soccorancó.
2. Loccorarnió.
3. Doccorarn' ^{ta}o.

Bautiza tu.

1. Occorarnif.
2. doccorarnó.

Pl. 1. Soccorancó.
2. occorarnió.
3. Doccorarnó.

Bautizar — Oecorarnif.

Habiendo de bautizar — Elsoccorarnó.

Habiendo bautizado — Elsocco^{ta}ragan.

Bautizando — Elsoccorarnectapéh.

Bautizado — Elsoccoragan.

¿Estás bautizado? — MaÎ occorigui lcaiguí.

¿Está bautizado ese niño? — MaÎ occoriguí lcaíh enná ennogot?

¿Quién lo ha bautizado? — Queccaqué ñoccoriguí lcaih?

Pedro me bautiza — E͟ʳ Pedro yoccorigilcaih.

Yo te bautizo — Aim soccoriquilcaigui.

Beber — Nieet.

Yo bebo.

1. Ni^{ta}eet.
2. Ní^{ta}etif.
3. N^{ta}eet.

Pl. 1. Niec^{ta}tacca.
2. Nietif.
3. Neecté.

He bebido.

1. Elnieét.
2. lnietif.

3. Lneét.
Pl. 1. Lniectácca.
2. Lñiictií (n?).
3. Lñecté.

Habia bebido — Enieet.

Yo beberé.

1. Niectó.
2. Nictió.
3. Lnectó.
Pl. 1. Niectacó.
2. Niictió.
3. Lneecteó.

Beber — Nieet.
Bebiendo — Niectacatápéh.
Habiendo bebido — Lniectacatápéh.

Yo busco, ando buscando — Sidanectaqué.

1. Sidanakqué.
2. edaniakqué.
3. idannectákqué.
Pl. 1. Sidancatakqué.
3. idanectraqué.

Yo ando buscando.

1. Sidanectáqué.
2. edanictáqué.
3. idanectáqué.
Pl. 1. Sidancataqué.
3. idanectraqué.
Eccua idaneracó.

Yo busco.

1. Sidannapqué.
2. edanniaqué.
3. idanapqué.
Pl. 1. Siramcacqué.
2. edaniaqué.
3. idanerapqué.

Yo buscaré.

1. Sidanapcó.
2. edaniacó.
3. idanapcó.
Pl. 1. Sidancacó.
2. edaniacó.
3. idanerapcó.

¿Qué buscas? — Quennequé nquedánitapqué.

El Tabaco — Nasseréh.

Búscalo — Edaniapqué.

Mi carbon — Aimi poccó.

Tu carbon — Cadami poccó.

Yo cago.

ta ro
1. Sactarneh.
ta ro
2. actarnivéh.
ta ro
3. Dactarnek.
ta ro
Pl. 1. Sactarnavek.
ta ro
3. Dactarné.

Yo cagaré.

1. Sactarneccó.
2. actarniveccó.
ta
3. Dactarneccó.
Pl. 1. Sactarnaveccó.
3. Dactarndeccó.

Hijo de una que te lleve el Diablo — Elvayek magactí eccanayapéh.

Verdad — Ilih.

Mentira — Manenctaic.

Hijo de Puta — Elavoyek.

Hija de Puta — Elavayé.

Caer — Annanení.

Yo caigo.

1. Sannanení.
2. annactiní.
3. annanení.

Pl. 1. Sannactarní.
2. annactiní.
3. annactiní.

He caido.

1. Elsannaení.
2. Lannactiní.
3. Lannanení.

Pl. 1. Elsannactarní.
2. Diomalannactiní.
3. Lannactiní.

Yo habia caido — Elsannanení.

Yo caeré.

1. Sannanenio.
2. annactinió.
3. annanenió.

Pl. 1. Sannactarnió.
2. annactinió.
3. annactinió.

Caer — Annanení.

Haber de caer — Diomaannanenió.

Habiendo caido — Diomsannanenió.

Cayendo — Sannanení.

Caido — Sannanení.

Si yo caigo vos me levantareis — Aim sannanení accami dialamartiniódiadanisimó.

Pedro se ha caido — E Pedro annanení.

Te has caido — Maannactini.

Yo me canso.

1. Nchcoictevéh.
2. Nchcoictivéh.
3. Nioíctavéh.

Pl. 1. Arcoictevéh.
2. Nchcoictivek.
3. Ncoicterék.

Yo me cansé — (como el presente).

Yo me cansaré.

1. Nchcoictetcó.
2. Nchcoctietcó.
3. Ncoictetcó.

Pl. 1. Arcoictetcó.
2. Nchcoctietcó.
3. Ncoicteretcó.

Cansarse — Nchcoictevéh.

Estoy muy cansado — Ychcoictevéuh.

Yo carpo.

1. Socteyagan.
2. octegarní.
3. Docteyagan.

Pl. 1. Soctegarnácca.
3. Doctegarné.

Yo carpia.

1. Socteyagarnectták.
2. octegarnicták..
3. Docteyagarnecták.

Pl. 1. Soctegartaták.
3. Doctegarnectapé.

Yo carpiré.

1. Soctegarnó.
2. octegarnió.
3. Doctegarnó.

Pl. 1. Soctegarcó.
3. Doctegarnó.

Casarse — Onnii.

Yo me caso.

1. Soon.
2. onnii.
3. Loon.

Pl. 1. Sonnácca.
2. onnii.
3. onné.

Yo me casaba.

Yo me casé.

1. Elsoon.
2. Lonnii (e?).
3. Loon.

Pl. 1. Sonnáca.
2. Lonnii (e?).
3. Lonné.

Yo me casaré.

1. Sonnó.
2. onnió.
3. Lonnó.

Pl. 1. Sonnacó.
2. onnió.
3. onnoó.

Casarse — Onnii.

Habiendo de casarse — Lactomsoon.

Casándose — Lonnectapé.

Casado — Loon.

Antonio habiendo de casarse vive aquí en S. Pedro — Antonio lactomcoon annáh quenná e S. Pedro.

Yo castigo.

1. Savagan.
2. ovarnarnii.
3. Dovarnagan.

Pl. 1. Sovarnarnácca.
2. ovarnarnii.
3. Dovarnarné.

Yo castigaba.

1. Sovarnagan.
2. Lovarnarnii.

3. Eldovarnagan.
Pl. 1. Lsovarnarnácca.
2. Lovarnarnii.
3. Eldovarnarné.

Yo castigué.

1. Elsovarnagan, Elsovagán.

Yo castigaré.

1. Sovarnarnó.
2. ovarnarnió.
3. Dovarnarnó.
Pl. 1. Sovarnancó.
2. ovarnarnió.
3. Dovarnan'ó.

Yo castigué á Pedro — Aim sovagan e Pedro.

Yo te castigué — Aim elsovarnii.

Yo te castigaré — Aim elsovarnió.

Mi hijo no ha querido obedecerme pero lo castigaré — Ecca Yyaleh mesisiit evileh alam sovarnósovarnarnó.

Castígalo — Ovarni.

Tu lo castigas demasiado á tu hijo — Accami yappaccaléh dovarnarguii cactialgui.

Yo soy castigado — Aim novarneiséh.

Pégale (al caballo en que vas) — Ovarnité.

Pedro castiga — E Pedro dovarnagán.

Pedro me castiga — **E Pedro diovagan.**

Pedro te castiga — **E Pedro dovarnií.**

Pedro lo castiga — **E Pedro yovagan.**

Pedro nos castiga — **E Pedro ardovagan.**

Pedro os castiga — **E Pedro ardovarníi.**

Pedro los castiga — **E Pedro yovarné.**

Cerrad la puerta — Appoigni lassom.

Cerrad el pozo — Appoignnigué actemá *vel* appoinniguí tarró.

Cerrad la boca — ¡Appoigni ¡cadappí.

Cerrad los ojos — Elaqueyadí.

Cerrad bien la puerta — Nappoiqui lassam.

Cocer — Dactorcti.

Yo cuezo.

1. Diactogot, laactc.
2. actoctí.
3. Daactogot.
Pl. 1. Diactoctacca.
2. Daactoctií.
3. Daactocté.

Yo cocia }
Yo cocí } Ldiactogót.
Yo he cocido }

Yo coceré.

1. Diactoctó.
2. actoctió.
3. Daactoctó.

Pl. 1. Diac$\overset{b}{\overline{\text{tor}}}$có.
2. Daactoctió.
3. Dactoró.

Cocer — Dac$\overset{b}{\overline{\text{cor}}}$cti.

Habiendo de cocer — Lactomdiac-$\overset{b}{\overline{\text{tor}}}$ctó.

Cociendo — Ldiacto$\overset{b}{\overline{\text{go}}}$t.

Cocido — Ldactoguí, Ldoactó.

Comer — Squeé.

Yo como.

1. Squee.
2. quii.
3. Lqueé.

Pl. 1. Squi$\overset{ta}{\text{á}}$kca.
2. quii.
3. que$\overset{ta}{\text{y}}$é.

Yo comeré.

1. Sque$\overset{o}{\overline{\text{o}}}$.
2. qui$\overset{o}{\overline{\text{io}}}$.
3. Lqueó.

Pl. 1. Squia$\overset{o}{\overline{\text{co}}}$.
2. quiió.
3. queye$\overset{o}{\overline{\text{o}}}$.

Habiendo de comer — Quenoctiasqueé.

Comiendo — Squect$\overset{ta}{\text{a}}$cco.

Comido — Lsqueé.

Haber comido — Diomalsqueé.

Vd. come mucho — Accami solecocti quié.

Venid tomad un bocado — Aqquii quiiyó quiió.

?No quieres comer? — ¿Mesischictii quii?

No quiero, he comido — Mesdischia lsqueé, — Mesyasapet lsqueé, — Ardassassapet.

Yo como — Sque$\overset{ta}{\text{e}}$.

Yo comia — Squeeták.

Yo comí }
Yo habia comido } Elsque$\overset{ta}{\text{e}}$.

Yo comeré }
Yo comeria } Squeeó.

Yo hubiera comido — Squeequet.

Yo casi he comido — Lactamsque$\overset{ta}{\text{e}}$, Layamsque$\overset{ta}{\text{e}}$.

Yo iba á comer — Tomsque$\overset{ta}{\text{e}}$.

Si yo como — Nomsque$\overset{ta}{\text{e}}$.

Si voy á comer — Nomaschikmoque$\overset{ta}{\text{e}}$.

Si yo comiese }
Si yo hubiese comido } Quectarsque$\overset{ta}{\text{e}}$.

Si yo habia comido — Quecta$\overset{o}{\overline{\text{r}}}$ ó Quectaschisque$\overset{ta}{\text{e}}$.

Si yo habia ido (sic) — Quectardeaschik.

Si yo habia ido ya (sic) — Quectaschideaschih.

Habré comido — Nomoctisaik, Saicó.

Habré muerto { Nomoctisaloat. Ennequectardischimsquee.

Cuando quisiere comer — Ennequectardiocti.

Cuando yo tuviese miedo — Nomalocticivaná.

Cuando yo vea — Nomaloctiacáaschih.

Cuando yo vaya — Nomaloctimsalvát.

Cuando yo lo carnée — Nomsannactá.

Comprar — Yschectecnanní.

Yo compro *).

1. Scischectecnar, Sischoectennagan.
2. ischectecnarní.
3. Dischectennagan.

Pl. 1. Scischoectennagannacca.
2. ischectenarní.
3. Dischoectennarné.

Yo compraba.

1. Sischoectennagannectáh

Yo compré.

1. Sischectecnar.

Yo he comprado.

1. Elsischectennagan (asi) Lische.

Yo compraré.

1. Sischectecnarnó.
2. ischectecnarnió.
3. Dischectecnarnó.

Pl. 1. Sischectennancó.
2. ischectennarnió.
3. Dischectanaró.

Comprar — Sischectennagan.

Haber de comprar — Lactomsischectenagan.

Habiendo comprado — Elsischectennagan.

Comprando — Sischectennarnó.

Comprado — Sischectennagan.

He comprado un caballo en 5 pesos y lo he vendido en 8 — Aim elsischectennagan inni ascipigacca icinco peso lassoecté leessan lassoecté eocho pesos.

Yo me comulgo.

1. Sacconá *vel* Sacconit *vel* Saguiguit.
2. aqquictiguit.
3. Yaguiguit.

¿Te has confesado? — Malichococtarní.

---

*) 1. P. Sr. Sischoectennagan.

¿Quieres confesarte? — Nissití nichococtarní?

Confiésate porque pronto has de morir — Ychococtarnió avanió nescayalcoctá dílivii.

Quien no se confiesa no te has de salvar — Ecca natrichococtá meschamarnió.

Pedro se confiesa — E Pedro dichococtarn.

Yo me confieso.

1. Sichococtarn.
2. ichococtarniı́.
3. Dichococtarn.

Pl. 1. Sichococtarnacca.
2. ichococtarní.
3. Eldichococtarné.

Yo me confesé.

1. Lsichococtarn.
2. Lichococtarní.
3. Dichococtarn.

Yo te confieso — Sichococtarnarní.

Ven que te confesaré — Aqquií sichococtarnarnió.

¿Nunca te has confesado? — Mescaeccasan nichococtarní?

¿Cuanto tiempo hace que no te confiesas? — Leeselek maischococtarní.

Hace cuatro años — Leecuatro iñadrí.

TRANSICIONES:

Yo te conozco — Aim { Sadini. / Sediní.

Pedro me conoce — E Pedro diaden.

Pedro te conoce — E Pedro dadiní.

Pedro lo conoce — E Pedro yaden.

Pedro nos conoce — E Pedro ardaden.

Pedro os conoce — E Pedro dadiní.

Pedro los conoce — E Pedro yodené.

Yo me conozco — Aim ñadenltá.

Yo lo conozco — saden.

Yo os conozco — sadiní.

Aquel me conoce — Ecca diaden.

Aquellos me conocen — Eccua diadené.

Tu me conoces — Accami diadiní.

Tu lo conoces — Accami adiní.

Tu nos conoces — Accami ardadiní.

Tu los conoces — Accami adinié.

Yo te deseo — Dischiá.

Pedro me desea el bien — E Pedro nischie yammagá.

Yo te llamo — Aim Soyarnarvá.

Pedro me llama — E Pedro dogarnivá.

Pedro te llama — E Pedro doyarnarvá.

Pedro lo llama — E Pedro. doyarná.

Pedro nos llama — E Pedro do-[ta]yarnorvá.

Pedro os llama — E Pedro doyarnarvá.

Pedro los llama — E Pedro doyarnarvá.

Llámamelo — Oyarnió ó doyarnĩó.

Correr — Niguen.

Yo corro.

Yo galopearé.

1. Ñiguen[ta], nectó.
2. Niguin, nictó.
3. Níguen, nó.

Pl. 1. Niguen, có[o].
2. Niguin, nió.
3. Neguennó.

Yo corrí.

1. Niguen[ta].
2. Niguinnii.
3. Niguen.

Pl. 1. Niguennácca
2. Niguinnii.
3. Niguen, ó[o].

Yo correré.

1. Niguennó.
2. Niguinnió.
3. Neren, o[o].

Pl. 1. Niguenco[o].
2. Niguinnió.
3. Niguen, ó.

Andaré siempre corriendo — Aim isinnecta niguennectá.

Tomad este cigarro — Acconiá anná nasserarnacqui[ob].

Yo corto.

1. Sichacá[ta ta].
2. icharrari[r].
3. ichacá.

Pl. 1. Sicharsócco.
3. icharé[r].

Yo cortaré.

1. Síchacó.
2. íchario.
3. íchacó.

Pl. 1. Sícharscó.
3. ischarvó[o o].

Coser — Nivá.

Yo coso.

1. Nivá.
2. Nevarí.
3. Nevá.

Pl. 1. Nivarcá.
2. Nevarí.
3. Nevaté.

Yo coseré.

1. Nívaó.
2. Nevarió.
3. Nevaó.

Pl. 1. Nivarió.
2. Nevarió.
3. Nevató.

Yo cosí.

1. Nivá.
2. Elnevarí.
3. Lnevá.

Pl. 1. Nivarcá.
2. Lnevarií.
3. Lnevacté.

Yo habia cosido.

1. Elnivá, Lactomnivaó.

Yo coseré.

1. Lnivaó.
2. Nevarió.
3. Lnevaó.

Pl. 1. Nivarcó.
2. Lnevarió.
3. Nevató.

Coser — Naivá.
Habiendo de coser — Lactomnivá.
Habiendo cosido — Lieménivá.
Cosido — Nivá.
Cosiendo — Nivaó.

Creer — Ovilék.

Yo creo.

1. Asseveléh.
2. ovilék.
3. evelék.

Pl. 1. Assuarlek.
2. ovilék.
3. everlék.

Yo creia.

1. Assuectélek. / Assuesléh.
2. ovilék.
3. evelék.

Pl. 1. Assuarlék.
2. ovilék.
3. everlék.

Yo creí.

1. Assueléh. / Assuesléh.
2. ovilek.
3. evelek.

Pl. 1. Assuarlék.
2. ovilék.
3. everlék.

Yo he creido.

1. Assuectelék.
2. Lovilék.
3. evelek.

Pl. 1. Lassoarlek.
2. Lovilek.
3. Leeverlek.

Yo hube creido.

1. Lactomqueassoelék.

2. Malovilek.
3. Lactomquevelek.
Pl. 1. Lactomqueassoarlek.
2. Lactomqueovilek.
3. Lactomqueeverlek.

Yo habia creido.

1. Lactomqueassuelek.
2. Lactomqueovilek.
3. Lactomqueevelek.
Pl. 1. Lactomqueassoarlek.
2. Lactomquelovilek.
3. Lactomqueeverlek.

Yo creeré.

1. Assuelcó.
2. ovilco.
3. evelco.
Pl. 1. Assualco.
2. ovilco.
3. evelco.

Yo habré creido.

1. Lassuelek.
2. Diomalovilek.
3. Leevelék.
Pl. 1. Lassoarlek.
2. Loovilek.
3. Leeverlek.

Cree tu.

2. Ovilió (ovilélı) accami.
3. Evelió eccá.
Pl. 1. Assoalcó ocom.
2. ovilió accami.
3. everelcó eccuá.

Que yo crea.

1. Assuelcó.
2. ovilcó.
3. evelcó.
Pl. 1. Lassoalcó.
2. Lovilcó.
3. Leevelcó.

Si yo creyera ó creyese.

1. Queetar deassuelék.
2. Queetar deovilék.
3. Queetar deevelék.
Pl. 1. Queetar deassoarlék.
2. Queetar deovilék.
3. Queetar deoverlék.

Yo creeria.

1. Assuelequét.
2. ovilequét.
3. evelequét.
Pl. 1. Assoarlequét.
2. ovilequét.
3. everlequét.

Que yo haya creido.

1. Queetar deassuelék.
2. Queetar deovilék.
3. Queetar deevelék.
Pl. 1. Queetar deassuelék.
2. Queetar deovilék.
3. Queetar deeverlék.

Si yo hubiera creido.

1. Queeetar deassuelék.

2. Queectar deovilék.
3. Queectar deevelék.
Pl. 1. Queectar deassuelék.
2. Queectar deovilék.
3. Queectar deeverlék.

Yo habria creido.

1. Lactomqueassuelék.
2. Diomalovilék.
3. Diomalevelék,
Pl. 1. Diomalassoarlék.
2. Diomalovilék.
3. Diomaleverlék.

Cuando yo creyere.

1. Nomaloctia evaniema*suarlék*.
2. Nomaloctia evaniem oovilek.
3. Nomaloctia evaniem deevelék.
Pl. 1· Nomaloctia evaniem assoarlék.
2. Nomaloctia evaniem ovilék.
3. Nomaloctia evaniem eeverlék.

Cuando yo hubiere creido.

1. Nomaloctia evaniém assuék.
2. Nomaloctia evaniém oovilék.
3. Nomaloctia evaniém evelió.
Pl. 1. Nomaloctia evanié assuelék.
2. Nomaloctia evaniém oovilék,
3. Nomaloctia evaniém oovilék.

Creer — Ovílek.

Haber creido — Evaniémovílek.

Haber de creer — Evaniémovílek.

Creyendo — Ovil*io* (co?).

Creido — Assuelék.

Habiendo de creer — Nomaloctia deevaniémasuarlék.

Yo crio.

1. Yschagat.
2. iyartí.
3. iyagat.
Pl. 1. Yschagatácca.
2. iyartí.
3. iyagacté.

En la 2ª Pers. — Singcachaquenactiguí.

Yo criaba.

1. Yschagactecták.
2. iyarctictak.
3. iyagactectak.
Pl. 1. Yschagatcactak. / Yyactesák. / Iyagactectapé.

Criaré.

1. Yschagactó, oó.
2. Yyarctó, oó.

3. Iyagactó.
Pl. 1. Ischagactó.
3. Iyagató.

Dar — Yanni.

Yo doy — Iani.

Yo te doy.

1. Esan.
2. Eanní.
3. Eyán.

Pl. 1. Esannacca.
2. Eanní.
3. Eyanné.

Yo dí.

1. Lesan.
2. Leanní.

Dar — Ianni.

Haber de dar — Diomesannó.

Habiendo dado — Diomalesannó.

Dando — Lesán.

Dado — Lesan.

¿No tienes carne? — Mesca eccá laát accami?

Dámela — Avoyé.

¿No tienes hija mujer? — Maaccá cattiali aaló.

¿No quieres dármela para mujer? — Dissiá nañanidim cactiali dissité yová.

¿Que quereis? — Quenneque dissiá?

Carne si teneis — Laát nomavé.

Yo te doy este cigarro — Aim esan anna nasserarnaqquin.

Yo debo.

1. Yavalé.
2. Davalí.
3. Lavalé.

Pl. 1. Ardavaló.
3. Lavalé.

Yo deberé.

1. Yavaló.
2. Davalió.
3. Lavaló.

Pl. 1. Ardavalé.
3. Lavaló.

Deber — Devé.

Yo debo.

1. Savé devé.
2. avoyé devé.
3. avé devé.

Pl. 1. avoqué devé.
2. avoyé devé.
3. avoté devé.

Yo he debido.

1. Savotah devé.
2. avitah devé.
3. avotah devé.

Pl. 1. Savolotacqué devé.
2. artitaqué devé.
3. avotraqué devé.

Yo deberé.

1. Savotácco[ta] devé.
2. avotácco[ta] devé.
3. avotácco[ta] devé.

Pl. 1. Savocotacco[ta] devé.
2. avitácco[ta] devé.
3. avotracco[ta] devé.

Yo debería — Savotaquet devé.

Deber — Devé.

Debiendo — Savotáh devé.

Debido — Devé.

Yo te debo un caballo — Savotáh devéqueccá ascipigácca.

Decir — Yniapek.

Yo digo.

1. Yssinnapek.
2. iniapek.
3. [ta] enapek.

Pl. 1. Ysincapek.
2. iniapek.
3. [ta] ena[ta]pé.

Yo decía.

el presente y como yo dije y yo he dicho (en el plural *eh* por *ek*).

Yo hube dicho.

. Lactomqueissinnapek.
. Lactomqueissinniapek.
tomqueenapek.
Lactomquiessicapek.
Lactomquienniapek.
tomqueenerapek.

Yo habia dicho.

1. Isinnapek.
2. Iniapek.
3. Enapek.

Pl. 1. Issinapek.
2. Inniapeh.
3. Ennapé.

Yo diré.

1. Ysinnapek.
2. Ynniapek.
3. [ta] ennapek.

Pl. 1. Isincapek.
2. Inniapèhtà.
3. Ennapé.

Yo habré dicho.

1. Isinnapek.
2. iniapek.
3. [ta] enapek.

Pl. 1. Lissincapectá.
2. inniapectá.
3. ennapectao[o].

Dí tu.

2. Inniapek accami.
3. ennacó eccá.

Pl. 1. Yssincapectá ocom.
2. Yniapek accami.
3. Ennapectoo[o] eccua.

Que yo diga.

1. Ysininapcó.
2. ynniacó.
3. [ta] ennacó.

Pl. 1. Yssincapío.
2. inniapecotá.
3. ennapehcóoo.

(Muy corregido y dudoso).

Si yo dijera.

1. Quectardissinnapéh.
2. Quectardinniapék.
3. Quectardennapek.

Pl. 1. Quectardissincapectá.
2. Quectardinniapek.
3. Quectardeinnaictá.

Yo diria.

1. Yssinnapekquet.
2. inniapekquet.
3. ennapekquet.

Pl. 1. Yssincapcktá.
2. inniapequet.
3. ennapectáquet.

Que yo haya dicho.

1. Lactomque issinapéquet
2. Quectardinniápéquet.
3. Quectardenapéquet.

Pl. 1. Lactomque issinnapéquet.
2. Lactomqueinniapéquet.
3. Lactomqueennapectá.

Si yo hubiera dicho.

1. Queetomar dissinapék.
2. Queetomar dinniapèk.
3. Queetomar dennapék.

Pl. 1. Queetomar dissinapectá
2. Queetomar dinniapectá.
3. Queetomar dennaictá.

Yo habria dicho.

1. Lactomque issinapek.
2. Lactomque inniapek.
3. Lactomque ennapek.

Pl. 1. Lactomque issincapek.
2. Lactomque inniapek.
3. Lactomque ennapectá.

Cuando yo dijere.

1. Quectar dissinnapéhuet
2. Quectar dinniapéhuet.
3. Quectar dennapéquet.

Pl. 1. Quectar loctissincapéquet.
2. Quectar loctinniapéquet.
3. Quectal ennapectá.

Cuando yo hubiere dicho.

1. Queectalactomqueissinapéquet.
2. Quectarlactomqueinniapéket.
3. Quectalactomqueennapequet.

Pl. 1. Queectalactomqueissincapéquet.
2. Queectaloctardinniapéquet.
3. Quectarloctarennapectáquet.

Decir — Ynniapek.

Haber dicho — Lactomqueissinnapéquet.

Diciendo — Yssinnapéquet.

Dicho — Yssinnapéquet.

Habiendo de decir — Lactomqueissinnapéquet.

Pedro me dice — Pedro innivá.
innia.
ennapívá.

Yo te digo — Aim issinnarquá.

Yo te digo — Aim isinniappeguá.

Yo te digo — Aim isinnaippe-arguá.

Yo os digo — Aim isinnappe-arguá-aim isinnarvá.

Yo les digo — Aim isinlö.

Tu me dices — Accami inniap-piivá.

Tu le dices — Accami inniap-pegá.

Tu nos dices — Accami inniorvá

Tu les dices — Accami innipe-galo.

Pedro me dice — E Pedro en-napiivá.

Pedro te dice — E Pedro in-niappegarvá.

Pedro le dice — E Pedro en-napegá.

Pedro nos dice — E Pedro en-naperguá.

Pedro os dice — E Pedro en-narvá.

Pedro les dice — E Pedro en-nalö.

Decidle que le doy las gracias — Ynniapcó ñaactik.

Nosotros te decimos — Ysinca-guá.

Nosotros le decimos — Ysincap-perlö.

Nosotros os decimos — Ysincar-guá.

Nosotros les decimos — Ysin-narlö.

Vosotros me decis — Ynniivá.

Vosotros le decis — Ynniiap-pegá.

Vosotros nos decis — Ynniapper-guá.

Vosotros les decis — Ynníappe-galö.

Aquellos me dicen — Ennerap-piivá.

Aquellos te dicen — Ynnirap-perguá.

Aquellos le dicen — Ennerappegá.

Aquellos nos dicen — Ennera-pperguá.

Aquellos os dicen — Ynnirap-perguá.

Aquellos les dicen — Ennalö.

Por vida suya deme una yerbita — Covaqquirih avoye yaa-doaléh.

Decidle que le doy las gracias — Ynniapcó ñaactik.

Dejar — Poanni. Relinquere apud aliquem vel in aliquo-loco.

Yo dejo.

1. Spoan.
2. poanni.
3. ypoan.

Pl. 1. Spoannácca.
2. poannii.
3. ypoanné.

Yo te dejo — Spoannó.

Yo dejaré.

1. Spoannó.
   ypoancó.
   ypoan, ó

Dejense — Yayarninní.

Apártate de ese hombre. — Nolactiactó queonamyalé. — Nolactiacté quinninomyalé *(presente).*

Apártate de esa mujer (ausente). — Nolactiactó caccanomqué aaló. *Presente* canni aaló.

Dejar — Lessarni.

Yo dejo de trabajar.

1. Lessarni.
2. [ta] yyagannini.
3. [or] Leyarní.

Pl. 1. Lessarnarní.
2. iyagannini.
3. [ola] Leyarnini

Yo dejaba ó dejé — Lessarní.

Yo dejaré

1. Lessarñó.
2. yyaganniñó·
3. Leyarnió.

Pl. 1. Lessarnarnió.
Leyarninió.

Yo dejo de trabajar — Aim lessarni [ta] yoennactéh.

Yo he dejado mi ropa en el pueblo — Aim spoanné eccuá ayovó [b] queraniih.

Yo te dejo el caballo — Aim spoannogat dischaguai iñarlá.

Al caballo que huye dejalo — Agañah.

Desear — Dissíó.

Yo deseo.

1. Dissiá.
2. Dissiá.
3. Nissia.

Pl. 1. [t] Ardissiá.
2. Dissiá.
3. Nissité.

Yo deseaba.

1. Dissiá.
2. Dissiá.
3. Nissiá.

Pl. 1. [ta] Lactomra [tat] dissiá.
2. [ta] Ardissianen.
3. Niisité.

Yo deséc.

Singular ut præsens. Plural lo mismo.
Yo he deseado, tambien.

Yo he deseado.

1. Dissia [ta].
2. Dissiá.
3. Nissiá.

Pl. 1. [ta] Ardissia.
2. Dissiá.
3. Nissité.

Yo hube deseado.

1. [ta] Tom dissiá.
2. Lactom dissiá.

3. Lactom nissiá.
l. 1. Tomr dissiá.
2. Lactom dissiá.
3. Lactom nissité.

Yo habia deseado.

1. Dissia.
2. Tom dissiá.
3. nissiá.
l. 1. Lactomr dissiá.
2. Lactom dissíá.
3. Lactom nissité.

Yo desearé.

1. Dissiaó.
2. Dissiaó.
3. Nissiaó.
l. 1. Ardissioo.
2. Ardissioo.
3. Nissiteó.

Yo habré deseado.

1. Tom dissiá.
2. Ardissiá.
3. Lactom nissiá.
l. 1. Tom dissiá.
Lactom nissité.

Desea tú.

2. Dissiá accami.
3. Nissiá eccá.
l. 1. Ardissio ocom.
2. Dissiá accami.
3. Nissitó eccuá.

Que yo desée.

1. Dissió.
2. Dissió.
3. Nissió.
Pl. 1. Ardissió.
2. Dissió.
3. Nissító.

Que yo deseara ó desease.

1. Quectardissió etc. Quectar con presente.

Yo desearia.

1. Dissiaquet.
2. Dissiaquet.
3. Nissiaquet.
Pl. 1. Ardissiaquet.
2. Dissiaquet.
3. Nissitequet.

Que yo haya deseado.

1. Quectardissiá.
2. Quectardissiá.
3. Quectarnissiá.
Pl. 1. Quectardissiá.
2. Quectardissiá.
3. Quectarnissité.

Si yo hubiera deseado.

1. Queectomrdissiá.
2. Queectomrdissiá.
3. Queectomrnissiá.
Pl. 1. Queectomrardissiá.
2. Queectomrdissió.
3. Queectomrnissitó.

Yo habria deseado.

1. Lactomdissíá.
2. Lactomdissiá.
3. Lactomnissiá.
Pl. 1. Lactomardissiá.
2. Lactomardissiá.
3. Lactomarnissité.

Cuando yo deseare.

1. Quectar dissiá.
2. Quectardissió.
3. Quectarnissiá.

Pl. 1. Quectarardissiá.
2. Quectardissió.
3. Quectarnissité.

Cuando yo hubiere deseado.

1. Queectoctia-dissiá.
2. Quetoctíadissió.
3. Quectornissió.

Pl. 1. Queectarardissió.
2. Queectardissió.
3. Queectarnissitó.

Querer — Dissió.
Haber querido — Ardissió.
Haber de querer — Ardissió.
Querido — Dissió ochococtá.
Habiendo de querer — Ardissió.

Desmayarse — Yelevari.

Yo me desmayo.

1. Aim dielevari.
2. dilíviari.
3. yelevari.

Pl. 1. Ardelevari.
2. Ardilíari.
3. yelevassaló.

Me desmayaré.

1. dielevarió.
3. yelevasaló.

Desmáyese — Diliviari.

Me desnudo.

1. Ñossoguinni, ño.
2. Nossoinni, nio.
3. Nossoguinni, ñó.

Pl. 1. Ñossorní, ñossorñó.
Nossoinní, ñó.

Yo me desnudaba.

1. Ñossoctappinní.
2. Nossoictappiní.
3. Nossoctappiní.

Pl. 1. Ñossococtapiní.
Ñossoctrappiní.

Yo desnudo. Yo desato.

1. S,ossogninní, ñó.
ossoinní, ñó.
y,ossogninni, ñó.

Pl. 1. Sossorní, ñó.
3. { yossoini, ñó.
yossoctraní.

Yo desnudaba. Yo desataba.

1. Sosso,ctapiní.
2. ossoictapiní.
3. yossoctapiní.

Pl. 1. Sossococtapiní.
3. yossoctrapiní.

Yo me desocupo.

1. Ldiammarní.
2. ldammarniní.
3. yammarní.

Nadarmanní. Yammactianni

Yo me desobligaba.

1. Elscoó.
2. lcoii.
3. lcoó.

Pl. 1. Ls-coyácca.
2. lcoií.
3. lcoyé.

Yo me desobligaré en la semana que viene.

1. Scoó, quennanagaata.
2. lcoyó manaera.
3. lcoó »

Pl. 1. Lscoócco »
2. lcoyó »
3. lcoyeó »

Yo me destapo.

1. Ñavasní.
2. Navactinní.
3. Navasní.

Pl. 1. Ñavactarní.
Navactinní. (ta)

Yo destaparé.

Ñavasñó.
Navactinió.
Navasñó.
Ñavactarnó.
Navactiñó. (ta ta)

Yo me destapaba.

1. Ñavactectapiñó.
2. Navactictopiñó.
3. Navactectapiñó.

Pl. 1. Ñavatcactapiñó.
Ñavactesapiñó.

Yo destapo.

1. Savaslék.
2. avactilék.
3. Yavaslék.

Pl. 1. Savactarlegót.
3. Yavaslegót.

Yo destapaba.

1. Savactectaguelék. (r)
2. avactictaguelék.
3. Yavactectaguelék.

Pl. 1. Savatcactaguelék.
3. Yavactesaguelék.

Yo destaparé.

1. Savaslcó.
2. avactilcó.
3. Yavaslcó.

Pl. 1. Savactarlcó.
3. Yavactelcó.

Yo destierro — Nal̂át.

1. Sal̂át.
2. al̂actii. (ta)
3. Yal̂àt.

Pl. 1. Elsal̂atácca.
2. al̂acti. (ta)
3. Yal̂acté.

Yo desterré.

1. Lsal̂át.

Yo desterraré.

1. Sal̂actó.
2. al̂actió.
3. Yal̂actó.

Pl. 1. Salaccó.
2. alactió.
3. Yalactoó.

Que yo destierre.

1. Salactó.

Pedro destierra — E Pedro yalat.

1. *Pedro me destierra* — E Pedro Ldialat.
2. *Pedro te destierra* — E Pedro dalactii.
3. *Pedro lo dèstierra* — E Pedro yalat.

Pl. 1. *Pedro nos destierra* — E Pedro lara[at]alat.
2. *Pedro os destierra* — E Pedro laraalactii.
3. *Pedro los destierra* — E Pedro yalacté.

Mactilqueyague — *¿De donde venis?*

Cacique — naschi.

Edá Paraná.

Paraná edassó.

Mactilqueyaqué? — *¿De donde venis?*

Pedro me destierra — E Pedro dialat.

Yo te destierro — Aim salactí.

Doler — Yeve[ta]t.

A mi me duele.

1. Seve[ta]t.
2. Yvictí.
3. Yeve[ta]t.

Pl. 1. Sevect[ta]ácca.
2. ivictí.
3. Yevecté.

Elsevét.

ivictii.

Yev[ta]ét.

1. Elsev[ta]ét.
2. Livictii.
3. Lievet.

Pl. 1. Lsevect[ta]acca.
3. Lievecté.

A mi dolerá.

1. Seevect[ta]ó.
2. Yvictió.
3. Yeevectó.

Pl. 1. Seevectó.
2. yvictió.
3. Yevectó.

Doler — Yevét.

Haber de doler — Diomalie[ta]vect[ta]ó.

Habiendo dolido — Elsevet.

Doliendo — Elsevét.

Dolido — Elsevét.

¿Qué te duele? — Quennégue nquivicti?

Una espalda — Yappalatectá.

Dormir — Silacca.

Yo duermo.

1. Siilacca.
2. [b]elar[b]í.
3. [b]Leelácca.

(CONTINUARÁ).

Pl. 1. Si͡l a͞ catácca. (b)
2. Le͡la͞rí. (b)
3. Le͡lague. (ta)

Yo dormía — Yo dormí.

1. Elsi͡làcca.
2. Le͡làcca.
3. Leelacatán.

Pl. 1. Lsi͡lacatácca.
2. Le͡la͞rictá. (b)
3. Lelagué.

Yo he dormido.

1. Elii͡lácca.
2. Li͡la͞ri. (b)
3. Lee͡làcca.

Pl. 1. Elsi͡laccactán.
2. Le͡l a͞ rictá. (b)
3. Le͡l a͞ gue. (b ta)

Yo dormiré.

1. Lsi͡lacó.
1. Le͡larió.
3. Le͡laccó.

Pl. 1. Si͡lalscó.
2. Le͡larió.
3. Lelaó.

Yo durmiera.

1. E͡lsilaquèt.
2. Le͡lasiquèt.
3. Le͡laqquèt.

Yo dormiría.

1. Lsilasquèt.
2. Lelasiquèt.

Dormir — Si͡lácca.
Haber de dormir — Diomasi͡lacò.
Habiendo dormido — Elsi͡lácca.
Durmiendo — Si͡laccactán.

Embriagarse — Quinnieguét.

Yo me embriago.

1. Quinnieguéte.
2. Qninniectí.
3. Quinniaguéut.

Pl. 1. Aruinniagueut.
2. Aruinniectíu.
3. Quinniactéu.

Yo me embriagaré.

1. Quienniectó.
2. Quinniectió.
3. Quinniectó.

Pl. 1. Arquinniectó.
2. Arquinniectió.
3. Quinniectó.

Te embriagarás en lo porvenir? — Quinniectó neale? (ta)
Malottaeccó liaquinoictí?

La embriaguez hace al hombre como bestia — Quinniequietí yoet ennectá yale mecca yesseyúqque yesseyniah.

Empezar — Soét vel Soecteegué.

Yo empiezo.

ta
1. Soete.
2. oietii.
3. Yoect.

Pl. 1. Soectoicá.
2. oictií.
3. Yoecté.

Yo comenzé.

1. Lsoét.
2. Loictí.
3. Yoectévegué.

Pl. 1. Soectaegué.
2. Loictivegué.
3. Yoectrevegué.

Yo he comenzado — Lsoectevégué.

Yo hube comenzado — Lactomsoectevegue.

Yo comenzaré.

ta
1. Soectevecco.
2. oictievecco.
3. Yoectevecco.

b ta
Pl. 1. Soectarecco.
2. oictiivecco.
3. Yoeoctrevecco.

ta
Comenzar — Soecteegue.

Habiendo de comenzar — Lactomsoèt.

Comenzando — Loectevegue.

Comenzado — Elsoèt.

Habiendo comenzado — Lactomsoecto.

Yo comencé á comer, y despues me fuí — Aim lsoèt elsquee, *ó* goppa lassek.

¿ Todavía no has comenzado? — Scaloictievegue?

¿ Qué pensais, no comenzais? — Nadennactarni quennegué, neadi nitàè scaloictievegue?

Yo engaño.

1. Satennactite.
2. actennactiunita.
3. Yactennactite.

Pl. 1. Sactennactarnácca.
3. actennactarné.

Yo engañaba.

1. Satennactictak.
2. actennactictak.
3. Yactennactictak.

Pl. 1. Satennactrapé.
2. actennactictak.
3. Datennactarnectapé.

Nota marginal :

Calchitill—Pueblo San Pedro.
Soppiĩarsommó.
Soppiĩaschimmó.
Soppiĩñó.
Soppiĩeccó.

Yo enseño.

Aim Sapparinactagan.
2. apparinactarni.
3. Dapparinactagan.

Pl. 1. Sapparinnctarnácca.
2. apparinactarni.
3. Dapparinactarné.

Entender — Adinio.

Yo entiendo

1. Sadén.
2. adiní.
3. Yádén.

Pl. 1. Sádenacca.
2. adiní.
3. Yadéné.

Yo entendía.

1. Sadénleh.
2. adinileh.
3. Yadénleh.

Pl. 1. Sadénnarleh.
2. adinileh.
3. Yadénerleh.

Yo entendí.
Como el presente.

Yo he entendido.

1. Sadenlek.
2. adinilek.
3. Dadenlek.

Pl. 1. Sadenalek.
2. adinilek.
3. Dadenelek.

Yo hube entendido.

1. Lactomsadenlék.
2. Lactomadinilek.
3. Lactomyadenlék.

Pl. 1. Lactomsadenalék.
2. Tomcadinilek.
3. Lactomqueyadendelek.

Yo había entendido.

1. Sadenlék.
2. adinilék.
3. Yadenlék.

Pl. 1. Sadinarléh.
2. adinilénk.
3. Yadinerléh.

Yo entenderé.

1. Sadenlió, Sadenlcó.
2. adinio.
3. Yadenlco.

Pl. 1. Sadenalco.
2. adinió.
3. Yadeno.

Yo habré entendido.

1. Tomsadenlék
2. adinilék.
3. Diomayadenlék.

Pl. 1. Diomasadenalék.
2. adinilék.
3. Dadendelék.

Entiende tú.

2. Adinilék accamí.
3. Yadeno eccá.

Pl. 1. Sadenlco ocom.
2. adinio accamí.
3. Yadeno eccuá.

Que yo entienda.

1. Queectar saden.
2. Queectar adini.
3. Queectar yaden.

Pl. 1. Queectar sadenaácca.
2. Queectar adini.
3. Queectar yadené.

Si yo entendiera.

1. Queectar saden.
2. Queectar deadini.
3. Queectar yaden.
Pl. 1. Queectar sadennácca.
2. Queectar deadini.
3. Queectar yodené.

Yo entendería.

1. Sadenlaquét.
2. adiniquèt.
3. Yadenlequét.
Pl. 1. Sadennarlequét.
2. adinilequét.
3. Yadenlequét.

Que yo haya entendido.

1. Queectar sadenlequét.
2. Queectar deadiniquét.
3. Queectar sadenlequét.
Pl. 1. Queectar sadenlequét.
2. Queectar deadiniquét.
3. Queectar yadenequét.

Si yo hubiera entendido—*El* Yadénequet — *Nos* Sadenaquét.

Y*o habría entendido.*

1. Lactomsadenquét.
2. Diomadini.
3. Yadenó.
Pl. 1. Sadenc$\overset{o}{\bar{o}}$lequét.
2. Diomadini.
3. Yadendelcó.

Cuando yo entendiere.

1. Queectar sadenquét.

Como, *Que yo haya entendido.*
Pl. 3. Yadené.

Cuando yo hubiere entendido.

1. Queectar sadenlquét.
2. Queectar deadini.
3. Queectar yaden.
Pl. 1. Queectar sadennácca.
2. Queectar deadini.
3. Queectar yadené.

Entender. }
Entendido. } Adinio.

Haber entendido — Tomsadé.

Haber de entender — Diomsaden$\overset{o}{\bar{o}}$.

Entendiendo — Nomaladisnilék.

Habiendo de entender — Queectomarsadenlék.

Y*o entro.*

1. Sinn$\overset{o}{\bar{o}}$rnó.
2. enn$\overset{o}{\bar{o}}$rnivó.
3. inn$\overset{o}{\bar{o}}$rnó.
Pl. 1. Sinn$\overset{o}{\bar{o}}$rnovó.
2. ennornivó.
3. innordó.

Y*o entraba y entraré.*

1. Sinnorn$\overset{ta}{\acute{o}}$.
2. ennorniv$\overset{ta}{\acute{o}}$.

Escuchar — Nagayarnii.

Yo escucho.

1. Ñagayagan.
2. Nagayarnii.
3. Nagayagan.

Pl. 1. Ñagayarnacca.
2. Nagayarnii.
3. Nnagayarné.

Yo escuchaba.

1. Ñagayarnectaph.
2. Nagayarnitaph.
3. Nagayarnectaph.

Pl. 1. Ñagayarncactápeh.
2. Nagayarnictápeh.
3. Nagayarnectáh.

Yo escuché.

1. Ñagayagan
2. Nagayarniictah.
3. Nagayagan.

Pl. 1. Ñagayarncatapéh.
3. Nagayarnectapéh.

Yo escucharé.

1. Ñagayarnectaco.
2. Nagayarnictáco.
3. Nagayarnó.

Pl. 1. Ñagayayancatáco.
3. Nagayaruó.

Habeis escuchado á alguno que hablaba cosas malas.

Meccaquen nagayarnictapega nayapehñagatectapeh ó deectacatapeh.

Meccaquen nagayarnictapega queccca nyagactectah lanoarset nactatiaden nquelemmayeh.

Yo espanto.

1. Soo.
2. oddi.
3. Yoo.

Pl. 1. Sodaccá.
2. oddi.
3. Yocté.

Yo espantaba.

1. Soddectapéh.
2. oddictapék.
3. Yoddectapék.

Pl. 1. Soddaccactapék.
3. Yoddectape.

Yo espantaré.

1. Sooo.
2. odddio.
3. Yooo.

Pl. 1. Soddaccó coo (perros)
3. Yyoddeo.

Esperar — Saliaó.
ñavanaó.

Yo espero.

1. Saliaó.
2. aliaó.
3. Yaliaó.

Pl. 1. Saliacao.
2. aliao.
3. Yaliraó.

Yo esperaré — Id. id.
Que yo espere — Id.

Yo esperara ó esperaría — Saliaquèt.

Que yo haya esperado — Tomsaliao-quèt.

Yo había esperado — Lactomsaliao-quèt.

Cuando yo esperare — Queectarsaliaó.

Cuando yo hubiere esperado — Quectarsaliao.

Esperar — Saliaó.

Haber esperado — Diom-saliaó negué saliaó.

Haber de esperar — Id.

Esperando — Saliaó.

Habiendo de esperar — Lactomquedá saliaó,—Lactomsaliaó.

Esperar en la misericordia de Dios — Aliaó eccá dain[ta]mar[b]ii quinidios.

Y en la proteccion de la Virgen —Leoyactarnák cannila Vírgen.

Espera que verás si te castigo — Aliaó accami avanió novar[b]narsiti.

Aguárdeme aquí — Aliaió quenná.

Hombre, aguárdese—Ÿ, ë, aliaó.

Yo fuí al Pueblo con Pedro — Aim asih queraniiti iyá e Pedro.

Yo trabajo con Pablo—Aim soennartanrn guececa e Pablo.

Yo estoy con Pablo—Aim ivaroá e Pablo ivorá.

Estar — Monnirsani.

Yo estoy.

1. Aim aschinectanni.
2. annirsanní.
3. ennectaní.

Pl. 1. aschincactaní.
2. onníctani.
3. ennerscaní.

Yo estaba.

1. Loctaqueen aschinnectaní.
2. Loctaqueen onnirsaní.
3. Loctaqueen ennectaní.

Pl. 1. Loctaqueen aschinactaní.
2. Loctaqueen accamionnictaní.
3. Loctaqueen ennerscaní.

Yo estuve — Loctaqueen aschinnectaní.

Yo he estado — Loctaqueen aschinnectaní.

Yo estaré.

1. Aim aschinnectañó.
2. onnirsañó.
3. ennectañó.

Pl. 1. aschincactañó.
2. onnictañó.
3. ennerscañó.

Yo habré estado — Schinovengué mara schinnectañó. — Loctaqueen aschinnectañó.

Está tú.

2. Onnirsanní.
3. ennectañó.

Pl. 1. Aschincactañó.
2. onnictañó.
3. ennerscañó.

Que yo esté — Aschinnectañó.

Y*o estuviera.*

1. Maraaschinnectañó.
2. onnirsañó.
3. ennectañó.

Pl. 1. aschincactañó.
2. onnictañó.
3. ennerscañó.

Y*o estaría.*

1. Maraaschinnectañó.
2. Accamí onnirsañó.
3. ennectañó.

Que yo haya estado.

1. Loctaq aschinnectañó.
2. Loctaq onnirsaó.
2. Loctaqueen ennectañó.

Pl. 1. Loctaq aschincactañó.
2. Loctaq onnictañó.

Nota — Parece que hay sincopacion en los «loctaq» que llevan el «queen» testado. — Ed.

Y*o hubiera estado* — Aim madeaschinnectañó. — Loctaqueen.

Y*o había estado* — Aim madeaschinnectañó. — Loctaqueen.

Cuando yo estuviere — Tideevanó maroaschinnectañó. — Nomaloctideevaño maaschinnectañó.

Estar — Monnirsanní.

Habiendo de estar — Eccanalé aschinnectanní.

Habiendo estado — Eccanaloctaque aschinnectanní.

(Muy enredado lo que sigue. — Ed.)

Y*o estaré*

1. Sissinectá.
2. Liinnictó.
3. Lennoctó.

Pl. 1. Lissincactó.
2. Liinnictó.
3. Lecnnectcó. [ta]

Estar sentado — Caamectanni.

Inní. Issinnezzo. (?)

1. Caammectanní. [ta]
2. caammictanní innictá. [ta]
3. ecca inni. caammectanní neectá. [ta]

Pl. 1. Caancatanl linictá. [ta]
2. caamictanní isincactá.
3. ydioá caametranni neecté.

Y*o estaba.*

1. Caammectanní.
2. Caammictanní.
3. Caammectanní.

Pl. 1. Caancactanní. [ta]
2. Caammictanní.
3. Caammectranní.

Y*o estuve.*

1. Caammectanní.
2. Caammictanní.
3. Caammectanní vel tomqueinni.

Pl. 1. Caancactanní.
2. Cammictanní.
3. Cammectanní.

Y*o he estado* — Caam, etc.

Yo hube estado.

1. Tomcaammectanní.
2. Tomcaammictanní.
3. Tomcaammectanni.

Pl. 1. Tomcaancactanni.
2. Tomcaammictanni.
3. Tomcaammectranni.

(En el márgen casi perdido en la costura)

Así estoy (*sentado*)

1. (Sis) innectá.
2. linnictá.
3. ennectá.

Pl. 1. Sissinactá.
2. liinnictá.
3. ennecté.

Yo había estado.

1. Caammectanni.
2. Ncaammictanni.
3. Caammectanní.

Pl. 1. Caancactanní.
2. Caammictanni.
3. Caammectranni.

Yo estaré.

1. Caammectannió.
2. Caammictanní.
3. Caammectanní.

Pl. 1. Caancactanní,
3. Caammictanní.
4. Caammectranní.

Yo habré estado.

1. Diomacaammectanni.
2. Diomacaammictanni.
3. Diomacaammectanni.

Pl. 1. Diomacaancactanni.
2. Diomacaammictanni.
3. Diomacaammectranni.

Está tú.

2. Accamimaaaccami.
3. Innió eccá.
Caammectanni eccá.

Pl. 1. Caancactanni ocom.
2. Caammectanni accami.
3. Idioá eccuá.
Caammectanni eccuá.

Que yo esté.

1. Queectar caammectanni.
2. Queectar caammictanni.
3. Queectar caammectanni.

Pl. 1. Queectar caancactanni.
2. Queectar cammictanni.
3. Queectar caammectranni.

Si yo estuviera, lo mismo que *Yo esté.*

Yo estaría.

1. Caammectanniquet.
2. Caammictanniquét.
3. Caammectanniquét.

Pl. 1. Caancactanniquét.
2. Caammictanniquét.
3. Caammectranniquét.

Que yo haya estado, como *Yo esté.*

Si yo hubiera estado.

1. Queectar cammectanni
2. Queectar cammictanni
3. Queectar cammectanni

Pl. 1. Queectar caancactanni
2. Queectar cammictanni

Que yo habría estado — Dioma caammectanni.

Cuando yo estuviere — Nomalo-tia caammectanni.

› yo *hubiere estado* — No-
›ctiacaammectanni.
– Caammectanni inni.
estado — Quenoctia caa-
tanni.
de estar, lo mismo.
o — Caammectanni.
, lo mismo.
do de estar — Quectar
ımectanni.

MODOS DE DECIR

entis? — Quennegue na-
:.
iene caballo? — Accamí
:á canarlari ó ascipi-
á.
já.
está? — Diammacactá?
.mmacatari? — Minnic-

— Ldiammacatá.
- Mescainoen.
co mejor — Leccotiolé
acatá.
ceno — Ldiammacatá.
entis? — Quennegué na-
aè.
e duele? — Quennegue-
iti.
: duele — Idisó sevet vel
ñavataé.
ıaciencia — Codoarni.
su enfermedad á Dios —
ó inidios deveqque.
neis? — Quennegayá.

Yo estoy aquí.

1. Assennectaé ennú.
2. onnictaé.
3. ennectaé.

Pl. 1. Assencactaé.
3. ennectraé ennú.

Yo fijo.

1. Sainnagan.
2. ainnarní.
3. Yainnagan.

Pl. 1. Sainnaganácca.
3. Yainnaganné.

Yo fijaba.

1. Sainnarnecták.
2. ainnarnicták.
3. Yainnarnecták.

Pl. 1. Sainnagancaták.
3. Yainnectrapék.
Yainnectapé.

Yo fijaré.

1. Sainnarnó.
2. ainnarnió.
3. Yainnarnó.

Pl. 1. Sainnagancó.
3. Yainnarnó.

Fornicar — Cavaták.

Yo fornico.

1. Scavát.

2. cavati.
3. cavat.
Pl. 1. Scavaták.
2. cavati.
3. cavaté. (ta)

Yo fornicaba.

ut supra sine a. (ta)

Yo forniqué.

ut supra etc.

Yo he fornicado.

Ut supra con Lel *inicial.*

Yo hube fornicado.

1. Lactomscavát.
Lactom etc. ut præsens sine *ta*.

Yo había fornicado.

ut Yo he fornicado.

Yo fornicaré.

1. Elcavaquét.
2. Elcavatiquét.
3. Elcavaquét.
Pl. 1. Elscavataquèt.
2. Elcavatiquèt.
3. Elcavatequèt.

Yo habré fornicado.

1. Elscavát.
2. Elcavatí.
3. Elcavát.
Pl. 1. Diomalscavaták.
2. Diomalcavatí.
3. Diomalcavaté.

Fornica tú.

2. Scavati qccami.
3. cavát eccú.
Pl. 1. Scavaták ocom.
2. Scavatí accamí.
3. cavaté eccuá.

Que yo fornique.

1. Queectarelscavát.
2. Queectarelcavatí.
3. Quectarcavát.
Pl. 1. Quectarscavaták.
2. Quectarcavatí.
3. Quectarcavaté.

Si yo fornicara.

1. Quectarscavát etc. etc.

Yo fornicaría.

1. Scavaquet.
2. cavatiquét.
3. cavaquét.
Pl. 1. Scavataquét.
2. cavatiquét.
3. cavatèquèt.

Que yo haya fornicado—como que yo fornique.

Que yo hubiera fornicado id. id.

Yo habría fornicado.

1. Elscavát.
2. Elcavatí.
3. Elcavát.
Pl. 1. Elscavaták
2. Diomalcavatí.
3. Diomalcavaté.

Cuando yo fornicare e.

1. Quecectalscavát.
2. Quecectalcavatí.

Cuando yo hubiere fornicado.

1. Quectaloctiadescaváta.
2. Quectaloctindecavatí.
3. Quectaloctiadecavát.

Pl. 1. Quectaloctiadescavaták.
2. Quectaloctiadecavatí.
3. Quectaloctiadecavaté.

Fornicar — Caĉaták.

Haber fornicado — E[o]lscavá.

Haber de fornicar — E[o]lscavá.

Fornicando — Elscava[ta]to.

Fornicado — Elscavát.

Habiendo de fornicar — La[ta]yams-cavát. Lactomquescavát.

Gustar — Ñaman.

A mí me gusta.

1. Ñaman.
2. Namanní.
3. Namán.

Pl. 1. Ñamannácca.
2. Namanní.
3. Namanné.

A mí me gustaba.

1. Ñamán.
etc. ut supra.

A mí me gustó.

etc. ut supra.

Pl. 1. Ñamann[ta]acó.

A mí me gustará.

1. Ñamannó.
2. Namannió.
3. Namannó.

Pl. 1. Ñamancó.
2. Namannió.
3. Namannó.

Gustar — Ñaman.
Gustando — Ñamannó.
Gustado — Ñamán.
A mí me gusta la carne. — Aim ñamán enna laácte.
¿No te gusta la carne? — Mcs-namanni enná laácte?

Haber — Negue.

1. Egué.
2. [ta]malé.
3. Tom-la[ta]yain.

Pl. 1. Tom-loyam.
2. [ta]Lactomque-layam.
3. Layam-lactom.

Yo había.

1. Lactom.
2. Lactom.
3. Lactom.

Pl. 1. Lactomquedá.
2. Lactomqué.
3. Lactomquedá.

Yo hube.

1. Lactomque.
2. Lactomque.
3. Lactomquedá.

Pl. 1. Lactom.
2. Lactomqué.
3. Lactomquedá.

Yo *habré.*

Plural — 1. y 2. Lactom, 3. Lactomqueda.

Que yo haya—Lactomqueda.

Yo *habría—Cuando yo hubiere ut supra.*

Haber — Negue.[ta]

Habiendo — Lactomquedá.

Habido — Lactomquedá.

Habiendo de haber--Lactomquedá.

Lactomquedà negue.

Lactomquedà.

Avè omavò.[o]

Haber — Negue͡.

Yo *he.*

1. Aim idi.
2. Accamiá.
3. Eccá quenotiadeeqque.[r r]

Pl. 1. Ocom saavoqué.
2. Accamí madissigó.
3. Eecua niissitè.[ta]

Yo había.

1. Aim tinquedá.
2. ledá.
3. avè.[o]

Pl. 1. 2, 3 Lactamquedá.

Yo *hube.*

1. Ton que.[ta]
2. Ton quedá.[ta]
3. Lactom quedá.[ta]

Pl. 1. Lactom quedá.[ta]
2. Mevaniá.
3. Lactinquedá.

Yo *habré.*

1. Leda.
2. Madiedo.[ta]
3. Madiedo.[ta]

Pl. 1. Ton quedá.[ta]
2. Lactomquedá.[ta]
3. Quenotiadeda.[ta]

Que yo haya.

1. Lactomquè.[r]
2. Lactomquedā.
3. Quenotiadedà.

(Testado en el original)

Si yo hubiera ó hubiese.

1. Aim Quetro disinnetó.[db]
2. Quetro disiitá.[db]
3. Quetra notarnedá.[db] [bd]

Pl. 1. Quetro dissiá.[db]
2. Quetro dedaquét.[db]
3. Quetra notarnedà.[a] [b]

Yo *habría.*

1. Aim Savequét.[ta]
2. Accamí avitquét.[ta]
3. Eccá loternequèt.[b] [ta]

Pl. 1. Leraquét Savoquequèt.[ta]
2. Leraquèt.[ta]
3. Leraquét.[ta]

Cuando yo hubiera.

1. Lactomquedá.

2. Lactomquedá.

3. Lacten.

Pl. 1. Lacten.

2. Lacten.

3. Loctreiraquét. (db)

Haber — Negué.
Habiendo — Tonqueiraré.
Tomquedá.
Habido — Avoé.
Hab. de Haber — Lactomquedaquet.

La primera columna tiene una raya como para borrar.

Pl. 1. Lotiaquedalissincattā.

2. Quetrālottiarredò. (b b)

3. Quettalottarrennettè. (b)

Hablar — Ectāri. (b)

Yo *hablo.*

1. Aim Seectacá.

2. ectari. (r)

3 Deectacá.

Pl. 1. Seectāryácca.

2. ectāri.

3. Deectāryé.

Yo *hablaba.*
Como el presente.

Yo *hablé ó he hablado.*

1. Aim Eleectacá.
2. Leectari.
3. Ldeectacá.
Pl. 1. Lseectāryácca.

2. Leectārii.
3. Ldeectaryé.

Y*o hube hablado* — Lactom seectacá.

Y*o había hablado* — Layam seectacá. (ta)

Yo *hablaré.*

1: Seectaco. (ta)

2. ectaryó.

3. Deectacó.

Pl. 1. Seectāryacó.

2. ectāryó. (b)

3. Deectaryeó. (ta)

Que yo hable.

1. Queectar seectacá.
2. Queectar deectari.

Si yo hablara.

1. Queectar seectacaquét.

Yo hablaría.

1. Seectacaquét.

Que no haya hablado.

1. Queectarseectacó.

Si yo hubiera hablado.

1. Queectarseectacá.

Yo habría hablado — Diomsectacaquét.
Cuando yo hablare — Nomaloctia deevané seectacá.
Cuando yo hubiere hablado — Quectarseectacá.

Hablar — Ectarí.
Haber hablado — Lactomseectacá.
Haber de hablar — Layamseectacá.
Hablando — Seectaryacó.
Hablado — Deectacó.
Habiendo de hablar — Tomseectacaquét.
Pedro habla — e Pedro deectacá.
Pedro me habla — e Pedro deectacaivá.
Pedro te habla — e Pedro deectacarva.
Pedro le habla — e Pedro deectaryaá.
Pedro nos habla — e Pedro deectacoová.
Pedro os habla — e Pedro deectacarvá.
Hacer — Oicti.

Yo *hago.*

1. Soet.
2. oietí.
3. yoet.

Pl. 1. Soectácca.
2. oieti.
3. yoecté.

Yo *hacía, lo mismo sin* ta.
Yo *hice, como hacía.*

Yo *he hecho.*

1. Elsoet.
2. Loieti.
3. Yoét.

Pl. 1. Elsoectácca.
2. Loietí.
3. Yoecté.

Yo *hube hecho.*

1. Lactomsoét.
2. Lactomqueoietí.
3. Lactom yoét.

Pl. 1. Lactomsoectacca.
2. Lactomqueoietí.
3. Lactom yoecté.

Yo *había hecho* como Yo *hube hecho 1ª Lsoét.*

Yo *haré.*

1. Soectó.
2. oictió.
3. Yoectó.

Pl. 1. Soéctó.
2. oictió.
3. Yoectó.

Yo *habré hecho.*

1. Diomalsoét.
2. Dismaloietí.
3. Diomalyoét.

Pl. 1. Diomalsoectácca.
2. Diomaloietí.
3. Diomalyoecté.

NOTA— En las 3ras personas el *diomal* se ha agregado despues como correccion.

Haz tú.

2. Oictió accamí.
3. Yoéctó eccá.

Pl. 1. Soectó ocóm.
2. oictió accomí.
3. Yoectó eccuá.

Que yo haga.

1. Quectarsoét.
2. Quectardeoictí.
3. Quectaryoet.

Pl. 1. Quectarsoectúcca.
2. Quocctar deoictí.
3. Queetaryoecté.

Si yo hiciera — Como presente.

Yo *haría.*

1. Soequet.
2. oictiquet
3. Yocquét.

Pl. 1. Soectaquét.
2. oictiquét.
3. Yoectequet.

Que yo haya hecho.

1. Quectarsoét.
2. Quectardeoicti.
3. Quectaryoét.

Pl. 1. Quectarsoectácca.
2. Quectardeoictí.
3. Quectaryoecté.

Si yo hubiera hecho.

1. Quectarnrsoet.
2. Quectardeoictí.
3. Quectaryoet.

Pl. 1. Quectarsoectácca.
2. Quectardeoictí.
3. Quectaryoecté.

Yo habría hecho.

1. Diomalsoét.
2. Diomaloictí.
3. Diomalyoét.

Pl. 1. Diomalsoectácca.
2. Diomaloictí.
3. Diomalyoecté.

Cuando yo hiciere.

1. Nomaloctiadeevañé Soet.
2. » oictí.
3. » Yoét.

Pl. 1. » Soectácca (ta)
2. » oictí. (ta)
3. » Yoecté. (ta)

Cuando yo hubiere hecho — Como el anterior.

Hacer — Oictí. (ta)

Haber hecho — Diomioét. (ta)

Haber de hacer — Diomioectó.

Haciendo — Yoectó.

Hecho — (1) Loét.

Habiendo de hacer—Diomasoecto.

Hacer aguas mayores y menores.

1. Ncogonnek. (o)
2. Ncogonnivèk.
3. Ncogonnèk.

Pl. 1. Ncogonnàcca.
2. Ncogonnivèk.

Yo hacía.

1. Ncogonnecták.
1. *menores.*

Yo haré.

1. Ncogonneccó.

Pl. 1. Ocom ncogonniveccó.
3. Eccna ncogondeccó.

---

(1) Parece que es *s*.

Yo haré aguas mayores.

ta
1. Ncogonnó.
2. Ncogonnió.
o
Ncogonnarcó.
ta
Ncogonó.

Hallar lo perdido — Lannatá.

Yo hallo.

1. Sanatá.
2. anatiá.
3. Yanatá.
b
Pl. 1. Sanatrá.
2. anatiá.
b
3. anartá.

Otra forma.

r
1. Yannantart.
2. Dannatarctí.
r
3. Lannatart.

Pl. 1. Ardannatart.
2. Dannactartí.
3. Lannatarté.

Yo hallaba.

1. Lsanatá.
2. anatiá.
3. Yanatá.

Pl. 1. Lsanatrá.
2. anatiá.
3. Lanartá.

Yo hallé.

1. Sanatá
2. anatiá.
3. Lianatá.

Pl. 1. Sanatrá.
2. anatiá.
3. Yanartá.

Yo he hallado.

1. Lsanatá.
2. Lanatiá.
3. Lianatá.

Pl. 1. Lsnatrá.
2. Lanatiá.
3. Lannartá.

Yo hube hallado.

1. Lactomsanatá.
2. Lactomcanatiá.
3. Lactomyanatá.

Pl. 1. Lactomsanatrá.
2. Lactomcanatiá.
3. Lactomqueanartá.

Yo había hallado.

1. Lsanatá.
2. Lanatiá.
3. Lannatá.

Pl. 1. Lsanatrá.
2. Lanatiá.
3. Lannartá.

Yo hallaré.

ta
1. Lsanato.
2. Lanatió.
ta
3. anato.
o
Pl. 1. Sannaco.
2. anatiá.
ta
3. Yanató.

Yo habré hallado.

1. Diomalsanatá.
2. Diomalanatiá.
3. Diomalannatá.

Pl. 1. Diomasannatrá.
2. Diomalannatiá.
3. Diomalanartá.

Halla tú.

1. Lanatiá accamí.
3. Lianatá eccá.
Pl. 1. Lsanotrá ocòm.
2. Lanatiá.
3. Lannartá eccuá.

Que yo halle.

1. Quectar sanatá.
2. Quectar deanatiá.
3. Quectar deanatá
Pl. 1. Quectar sannatrá.
2. Quectar deanatiá.
3. Quectar deanartá.

Si yo hallara.

1. Quectar sannatá.
2. Quectar deanatia.
3. Quectar deannatá.
Pl. 1. Quectar sannatrá.
2. Quectar deannatiá.
3. Quectar deannastá.

Yo hallaría.

1. Sanaquet.
2. anatiaquèt.
3. Yannaquèt.
1. Sannatarquèt.
2. anatiaquèt.
3. anartaquèt.

Que yo halla hallado.

1. Quectarsanatá.
2. Quectardeanatió.
3. Diomalannatá.
Pl. 1. Diomasanatrá.
2. Diomanalatiá.
3. Diomalannartá.

Si yo hubiera hallado.

1. Quectarsanatá.
2. Quectardeanatiá.
3. Quectardeannatá.
Pl. 1. Quectarsannatrá.
2. Quectardeanatiá.
3. Quectardeannartá.

Yo hubría hallado.

1. Diomasannatá.
2. Diomalanatiá.
3. Diomalannatá.
Pl. 1. Diomasannatrá.
2. Diomalannatiá.
3. Diomalanartá.

Cuando yo hallare.

Nomaloctiadeevanié *en todas personas.*
1. Sannactá.
2. anatiá.
3. anatá.
Pl. 1. Sannatrá.
2. anatiá.
3. anartá.

Cuando yo hubiere hallado.

Nomaloctiadeevanié *en todas personas.*
1. Sanató.
2. anatió.
3. annató.
Pl. 1. Sannaco.
2. anatió.
3. manartó.

Hallar — Lannatá.
Haber hallado — Lannartá.
Haber de hallar—Diomasannartá.
Hallando—Lannartó.
Hallado—Slanatek.
Habiendo de hallar--Lianiarnartá.

Huir — Lect. ta (e?)

Yo huyo.

1. Aim eset. ta
2. iichi.
3. eet. ta
Pl. 1. esecctácca.
2. iictii.
3. eecté. ta

Yo huía, como el presente.

Yo huiré.

1. Esecctó.
2. iictió.
3. eectó.
Pl. 1. Esetcó.
2. iictió.
3. eect'ó.

Es preciso huir — Diomesetcó.

Huid — Iictii.

Yo disparo — Esèt.

Me disparó el caballo, y así quedé á pié — Eect ta iñarlá idí scoectanni.

Hurtar — Occactió.

Yo robo.

1. Soccactí.
2. occactií.
3. Doccactí.
Pl. 1. Soccactiácca.
2. occactií.
3. Doccactie. ta

Yo había hurtado.

1. Elsoccactì.
2. loccactií.
3. Eloccactíè.
Pl. 1. Elsoccactiàca.
2. loccactiì.
3. Eldoccactiè.

Yo robaré.

1. Soccactio. o
2. occactiò.
Diò 3. Doccactiò.
Pl. 1. Soccactiaco. o
2. occactio. ta
3. Doccactiō. o

Robar — Occactiọ.

Haber robado — Elsoccactì.

Haber de robar — Layamsoccactì.

Robando — Elsoccactì.

Robado — Elsoccactì.

Habiendo de robar — Layomsoc- ta cactì.

¿Has robado alguna cosa? — Malecuà ncocactia?

Es preciso restituirla — Nocnòmalissictinì Scaeccà lactomischictinii. o

---

Ir — Asik — oqquió.

Yo voy.

1. Asik.
2. oqquií.
E? 3. eqque.

Pl. 1. Occolacca.
2. oqquií.
3. eqqué.

Yo iba.

1. Tomcasik.
2. oqquií.
3. eqque.
Pl. 1. Occolacca.
2. tomcoqquií.
3. eqqué.

Yo fuí.

1. Asik.
2. oqquií.
3. eqque
Pl. 1. Occolacca.
2. oqquií.
3. leqqué.

Yo he ido.

1. Asik.
2. oqquil.
3. èqque.
Pl. 1. Occolácca.
2. oqquií.
3. eqque.

Yo hube ido.

1. Tomcasik.
2. Tomcoqquií.
3. Lactomqueeqque.
Pl. 1. Lactomquesccolácca.
2. Lactomqueoqquií.
2. Lactomqueeqquè.

Yo había ido.

1. Tomqueasik.
2. Lactomque asik.
Lactom, etc.

Yo iré.

1. Asiccó.
2. oqquió.
3. eccó.
Pl. 1. Occolcó.
2. oqquió.
3. eqqueo.

Yo habré ido.

1. Tomqueasih.
2. Tomqueoqqii.

Y tú.

2. Oqquií accamii.
3. eqque eccá.
Pl. 1. Eccotcó ocóm.
2. oqquií accamì.
3. eqqué eccuá.

Que yo vaya.

1. Asiccó.
2. oqquió.
3. eccó.
Pl. 1. Occolcó.
2. oqquió.
3. eqqueo.

Si yo fuera, etc. — Quectardeasik, etc.

Yo iría, etc. — Asiiquet. — Ocom occolaquet, etc.

Que yo haya ido.

1. Queectomardeasik.
2. Quectardeoqquif.
etc., etc.

Yo habría ido — Assiquet vel Diomaasik.
Cuando yo fuere ó hubiere ido — Nomaloctradeasik.
Ir. — Asik ú oqquió.
Haber ido — Negué asik.
Haber andado — Diomaassictó.
Haber de ir — Diomasik.
Haber de andar — Diomaasicctò.
Yendo — Asicctá.
Andando — Eqquectó.
Ido — Asik.
Andado — Asiccta.
Habiendo de ir — Lactranqueasik. (?)
Habiendo de andar — Diomaasicctò.

Yo voy.

1. Savegué. (ta)
2. oqquii.
3. actavegué. (ta)
Pl. 1. Saavavegué. (ta)
2. oqquii.
3. actarevegué.
asih.
asih.

Yo iré — Asiccó.

Yo voy á correr al campo los vichos.

1. Sipporagan. (o o)
2. Depparární. (o o)
3. Depporagan. (o o)
Pl. 1. Sippararnacca. (o o)
3. Deppararné. (o o)

Voy por allá retirado.

1. Sayegué eddassó.
2. aaigué. (ta)
3. actayagué.
Pl. 1. Saaccagué.
2. aaigué. (ta)
3. actaeragué.

Yo iré por allá.

1. Sayeccó. (ta)
2. aayaccó. (ta)
3. actayeccó.
Pl. 1. Saaccaccó. (ta)
3. actaeracó.

Voy á ver allá.

1. Yasidanegué eddassó. (ta)
2. Yaqueedánigué.
3. idanque eddá.
Pl. 1. Sidanagué.
3. idantegué.

Iré, etc.

1. Aschicó sidancó.
2. oqquió edaniccó.
3. idancó eddassó.
Pl. 1. Soccolcó sidanarcó.
3. idantecó.

Ir.

Voy allí cerca.

1. Lyasayé. (ta ta)
2. yaconiañé. (ta ta)
3. Lyacaayé. (ta ta)

Lyacactayé.

Pl. 1. Lyasaaque.
2 Lyacaayé.
3. Lyacactaté.

Iré, etc.

Pl. 1. Lyasayó.
2. Lyacaayó.
3. Lyacactayó.

Pl. 1. Lysaacó.
2. Lyacaayó.
3. Lyacactató.

Yo juego, ó voy á jugar.

1. Sivalarvé.
2. evalarví.
3. Devalarvé.

Pl. 1. Sivalarviacca.
2. evalarvii.
3. Devalaravié.

Yo jugué, he jugado. — Elsivalarvé.

(Yo jugaré?).

1. Sivalarvó.
2. evalarvió.
3. Devalarvó.

Pl. 1. Sivalarviacco.
2. evalarvió.
3. Devalarvó.

¿Has jugado?. — Mevalarvii.

Aim ñalit.
nalictii.
nalit.
ñalictácca.
nalictii.
nalicté.
Sivalarvectáh.
evalarvictáh.
Devalarvectáh.
Sivalarveacactáh.
devalarvecteppé.
Sivalaneectapéh.
Sivallarcactapéh.
Devalanectapé.

Yo he jugado.

Jurar. — Avoyó latissenarnarte. (ta)

Yo juro.

1. Savé latissenarnarte.
2. avoyó, etc.
3. avó.

Pl. 1. Savocó.
2. avoyó.
3. avotó.

Yo juraba.

1. Savequet. (ta)
2. avoyequet. (ta)
3. avequet. (ta)

Pl. 1. Savoquequet. (ta)
1. avoyequet. (ta)
3. avotequet. (ta)

Yo juré.

1. Aim Savé.
2. lavoyé.
3. lavé.

Pl. 1. Lavoqué.
2. Lavoyé.
3. Lavoté.

Yo he jurado.

1. Lsavé.
2. Malavoyé.
3. Lavé.

Pl. 1. Lesavoqué. (b o)
2. Diomalavoyé. (ta o)
3. Lavoté.

Yo hube jurado.

1. Lactom Savé.
2. Lactocavoyé.
3. Lactomque avé.

Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom avoyé.
3. Lactom cavoté.

Yo habia jurado.

1. Laĩm savé.
Lactomcavoyé.
Lactomsavoyé.
Nomalavoyé.
Lavoté.

Yo juraré.

1. Savequet.
2. Lavoyéquet.
3. Lavéquet.

Pl. 1. Lavoquéquet.
2. avoyéquet.
3. avotéquet.

Yo habré jurado.

1. Lactomquesavéquet.
2. Malavoyé. (ta)
3. Maesidiao. (ta o)

Pl. 1. Savoco. (ta o)
2. Malavoyó.
3. Malavotó.

Jura tú.

2. Avoyó accami.
3. avo eccá. (o)

Pl. 1. Savocó ocom.
2. avoyó accamí.
3. avotó eccuá.

Que yo jure.

1. Savo. (o)
2. avoyó.
3. avó.

Pl. 1. Lsavocó.
2. Lavoyó.
3. Lavotéquet.

Si yo jurara ó jurase.

1. Savéquet.
2. Quectra deavoyé.
3. Quectra deavé.

Pl. 1. Quectra Savoqué.
2. Quectra deavoyé.
3. Quectra deavoté.

Yo juraria.

1. Savéquet.
2. avoyéquet.
3. avéquet.

Pl. 1. Savoquéquet.
2. avoyéquet.
3. avotéquet.

Que yo haya jurado.

1. Queectra savéquet.
2. Queectra déavoyé.
3. Queectra deavé.

Pl. 1. Queectra savoqué.
2. Queectra deavoyé.
3. Queectra deavoté.

Si yo hubiera jurado.

1. Quectra savé.
2. Quectra deavoyé.
3. Quectra deavo.

Pl. 1. Quectra savoqué.
2. Quectra deavoyé.
3. Quectra deavoté.

Yo habría jurado.

1. Lactom savé.
2. Lactom cavoyé.
3. Lactom cavé.

Pl. 1. Lactom savoqué.
2. Lactom deavoyé.
3. Lactom cavoté.

Cuando yo jurare.

1. Queectalotia savé.
2. Queectalotia lavoyé.
3. Queectalotia lavé.

Pl. 1. Queectalotia savoqué.
2. Queectalotia deavoyé.
3. Nomoctia deavoté.

Cuando yo hubiere jurado.

1. Nomatia savé.
2. Nomotia deavoyé.
3. Nomaloctiá deavó.

Pl. 1. Nomoctia desavocó.
2. Nomaloctia deavoyé.
3. Nomaloctia deavotó.

Jurar — Avoyó.
Haber jurado — Avoyéquet.
Haber de jurar — Lavoyéquet.
Jurando — Loctíquet.
Jurado — Avoyó.
Habiendo de jurar — Avoyéquet.

Yo lanceo.

1. Sadapék.
2. adíapék.
3. Yadapék.

Pl. 1. Sadacapék.
3. Yaderapék.

Yo lancearé.

1. Sadapcò.
2. adiapcò.
3. Yadapcò.

Pl. 1. Sadacatpcò.
2. adiapcó.
3. Yaderapcò.

Yo me lanceo — Ñadaltà.

Yo largo, una cosa que estoy tirando.

1. Esarnék.
2. eganirék.
3. iyarnék.

Pl. 1. Esarnavék.
3. iyardék.

Yo largaré.

1. Esarneccó.
2. eganniveccó.
3. iyarneccó.

Pl. 1. Esarnaveccó.
3. iyardeccó.

Yo largo, echándolo en el suelo, e. g. la lanza, el fusil.

1. Lessarnék.
2. egannivék.
3. iyarnék.

Pl. 1. Lessarnavék.
3. iyardék.

Futuro.

1. Lessarneccó.
2. eganniveccó.
3. iyarneccó.

Pl. 1. Lessarnaveccó.
3. iyardeccó.

Yo lastimo.

1. Sasseguectagàt.
2. asseguectagacti.
3. Yasseguectagát.

Pl. 1. Sasseguectagactácca.
3. Yasseguectagacté.

Lastimaré.

1. Sasseguectaretó.
2. asseguectagactió.
3. Yasseguectagactó.

Pl. 1. Sasseguectarcó.
3. Yasseguectartó.

Lastimar — Save linné herir.

Yo lastimo.

1. Aim savé linné.
2. avoyé linné.
3. avé linné.

Pl. 1. Savoque linné.
2. avoyé linné.
3. avote linné.

Yo lastimé.

Como el presente.

Yo *lastimaré* — Savó linné.

Yo *me lastimo* — Avé inné.

Yo *te lastimo* — Save dinnidii.

Yo *lo lastimo* — Save linné.

Yo *os lastimò* — Save dinnidii.

Yo *los lastimo* — Save linnecte.

Yo *doy un puntazo* — Aim save yadeh.

Pedro se lastima — e Pedro lavé dinnidii.

Pedro me lastima — e Pedro avé inné.

Pedro te lastima — e Pedro avé dinnidii.

Pedro lo lastima — e Pedro avé linné.

Pedro nos lastima — e Pedro avé ardinné.

Pedro os lastima — e Pedro ardinnidii.

Pedro los lastima — e Pedro avé linnecté.

Yo *lavo.*

1. Squiyogon.
2. quiyorní.
3. quiyogon.

Pl. 1. Squiyogannácca.
3. quiyogonné.

Yo *lavaré.*

1. Squiyogonnó.

Pl. 1. Squiyogoncó.

Lavado — Quiyók ó quiyóccó, yquiyok, ccó.

Aquiyogní, os nguiyori.

Iquiyoc, ccó.

Arquiyók.

Voy á lavar. ¿Teneis ropa? ¿Quereis que la lave? — Mecca cactoviaguí miischictii nquiyó?

Yo *me lavo las manos, piés, cuerpo entero.*

1. Squiyó.
2. quiyoyé.
3. Iquiyó.

Pl. 1. Squiyoré.
2. quiyoyé.
3. Iquiyó.

1. Squiyoctaktapé.

1. Squiyoyo,ó.
2. quiyoyó.
3. Iquiyo,ó.

Pl. 1. Squiyógoó.
3. Iquiyó.

Yo *me lavo, la cara, la cabeza.*

1. Squiyoguí.
2. quiyoiguí.
3. Iquiyoguí.

Pl. 1. Squiyorguí.
2. quiyoiguiñó.
3. Iquiyoguiñó.

1. Squiyoctapí.
2. quiyoictappí.
3. Iquiyoictappí.

Pl. 1. Squiyococtappí.
3. Iquiyoctapiñó.

Yo *me lavaré.*

1. Squiyoqquió.
2. quiyoiquiqquió.
3. Iquiyoqquió.

Pl. 1. Squiyoquiñó.
2. quiyoiñó.
3. Iquiyoguiñó.

Yo estudio — Aim Soenagan eleré.

Leer — Doennagan — *Rezar.*

Yo *leo.*

1. Soennangan elerè.
2. oennarní elerè.
3. Doennagan elerè.

Pl. 1. Soennarnácca elerè.
2. oennarní elerè.
3. Doennarné elerè.

Yo *leia*

1. Soennaganncctá.
2. oennarní oennarnictàque.

3. Doennagannectaque. [o]
Pl. 1. Soen.
2. oen.
3. Doennarné.

Yo leí.

1. Soennagan. [r]

Yo he leido.

1. Elsoennagan. [r]

Yo leeré.

1. Soennarnó.
2. oennarnió.
3. Doennarnó.
Pl. 1. Soennarncó.
2. oennarnió.
3. Doennar,ó.

Levantarse — Linnicsigom. [ta]

Yo me levanto.

1. Laassinsigom. [ta]
2. Lonnisium.
3. Linnissigom.
Pl. 1. Lassinarsigom.
2. Lonnisigom. [ta]
3. Linnissigom. [ta]

Yo me levantaba.

1. Lassinsinquet. [ta]
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.
Pl. 1. Lassinnarsigom.
2. Lonnissigom. [ta]
3. Linnissigõm.

Yo me levanté — Lassinsigom. [ta]

Yo me he levantado.

Yo me levantaré.

1. Lassinsinmó.
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.
Pl. 1. Lassinnasimmó.
2. Lonnissimmó.
3. Linnissimmó.

Levantarse — Linnissigom. [ta]

Habiendo de levantarse — Diomalassinsigom.

Habiéndose levantado — Diomalinnissigom.

Levantándose — Liinnissimmó.

Levantado — Ynnissigom. [ta]

Tu padre se ha levantado — Cactai nalinnissigom.

Recien se levanta — Limmoctia linnissigóm vel Limmennatá linnissigom.

Yo me levanto.

1. Aschivinni.
2. ovinni.
3. iviguinni.
Pl. 1. Assavarni.
2. ovinni.
3. ivinni.

Yo me levanto.

1. Aschinchim.
2. onnischiguím.
3. innischiguím.

Pl. 1. Assennarschiguim.
2. onnischiguím.
3. innischiguim.
1. Assennectapischim.
2. onnictapischim.
3. ennectapischim.
Pl. 1. Assennarctapischim.
2. onnictapischim.
3. ennectrapischim.
1. Aschinchimmó.
2. onnischimmó.
3. innischimmó.
Pl. 1. Assennarschimmó.
2. onnischimmó.
3. innischimmó.
1. Aschiviñó.
2. oviñó.
3. iviguiñó.
Pl. 1. Assavarñó.
3. iviñó.
1. Yschivictapiní.
2. ovictapiní.
3. evectapiní.
Pl. 1. Assavagactapiní.
3. evectrapiní.

Verbo bastante enredado.

Llamar — Oyarnió.

Yo llamo.

n onta
1. Soyagan.
2. oyarnii.
n
3. Doyagan.
n o ta
Pl. 1. Loyarnacca.
2. oyarniá.
ta
3. Doyarne.

Yo llamaba.

1. Soyagan.
2. oyarnià.
o ta
3. Doyagan.

Pl. 1. Soyarnacca.
2. Oyarnii.
ta
3. Doyarnè.

Yo llamé, yo he llamado como llamaba.

Pedro me llama — e Pedro dogarnivá.

Yo te llamo — Soyarnaguá.

Yo llamaré

1. Soyarnó.
2. oyarnió.
3. Doyarnó.
ta
Pl. 1. Soyancó.
2. oyarnió.
o
3. Doyarnó.

Llamar — Oyarnió.

Habiendo de llamar — Diomsoyarnó.

Llamado — Soyornó vel soyaran.

Yo me llamo.

r o
1. Aim Eyennagat.
2. cadennartí.
3. elennagàt.
o r
Pl. 1. Codennagat (Nactocovit—Tovas). (1)
2. cadennartí.
3. elennarté.

Yo me llamaba — Eyennagat.

(1) Parece que esto quiere decir: Nosotros nos llamamos Tobas, i. e. Nactocovit. Ed.

Llegar. — Lñoví.

Yo llego.

1. Ñoví.
2. Noviríi. (b)
3. Lnovi.

Pl. 1. Lñovirácca. (ta)
2. Lnoviríi.
3. Lnovicté.

Yo llegaba, yo llegué, como el presente.

Yo llegaré.

1. Lñovió.
2. novirió.
3. Lnovió.

Pl. 1. Lñovircó.
2. Lnovirió.
3. Lnovitc,ó.

Aim ñoviquet quectatiradiissot iñarlá — *Hubiera llegado si no se me hubiese rendido mi caballo.*

Yo lleno.

1. Ñocactartiguí.
2. Nogactaretii.
3. Nogactartiguí.

Pl. 1. Ñogactaretaguí.
3. Nogactaretrigui.

Yo llenaré.

1. Ñogactarquió.
2. Nogactaretió.
3. Nogactarquió.

Pl. 1. Ñogactartaquió.
3. Nogactaretriquió.

Yo llevo — Odoí (b) Ygacti (ta, b).

1. Sodó.
2. odoí.
3. Yodó.

Pl. 1. Sodocco. (ta)
2. odoí.
3. Yodó.

Yo llevaba — Lodó (*s?*).

Yo llevaré.

1. Sodó.
2. odoyó.
3. Yodó.

Pl. 1. Sodocó.
2. odoyó.
3. Yodoó.

Llevar — Odoí.

Haber de llevar — Tomsodó.

Llevando — Sodó.

Llevado — Lodo.

La L y la S no muy claras.

Yo llevo.

1. Sigat. (b ta)
2. ygacti.
3. ygát.

Pl. 1. Sigatacca. (ta)
2. Sygactií.
3. ygacté.

Yo llevaré.

1. Sigactó.
2. ygactió.
3. ygactó.

Pl. 1. Sigaccó.
2. ygaetió.
3. ygaetó.

Diomsigaetó.

Llevar — Ygaietí.

Haber de llevar — Diomigaetí.

Llevando — Ligat.

Llevado — Sigat.

Yo te llevo — Aim sigaetii.

TRANSICIONES:

1. *Pedro me lleva*—E Pedro digat [ta] diavèh.
2. *Pedro te lleva*—E Pedro igat [ta].
3. *Pedro lo lleva*—E Pedro igat-yavèh [ta].

Pl. 1. *Pedro nos lleva*—E Pedro ardigat [ta].
2. *Pedro os lleva*—E Pedro ardavigni.
3. *Pedro los lleva*—E Pedro igaeté.

1. *Pedro me llevaba*—E Pedro yaliaivá.
2. *Pedro te llevaba*—E Pedro yaliarvá.
3. *Pedro lo llevaba*—E Pedro yaliá.

Pl. 1. *Pedro nos llevaba*—E Pedro yaliová.
2. *Pedro os llevaba*—E Pedro yaliaarvá.
3. *Pedro los llevaba*—E Pedro yaliaió.

Llorar — Ñoyen.

Yo lloro.

1. Ñoyen.
2. Noini.
3. Noyen [ta].

Pl. 1. Ñoyennácca.
2. Noinnì.
3. Noyenné.

Yo he llorado — Elñoyen.

Yo lloraré.

1. Ñoyennó.
2. Noinnió.
3. Luoyennó.

Pl. 1. Ñoyencó [ta].
2. Noinnió.
3. Noyenñó [ta].

Llorar — Ñoyen.

Haber de llorar — Tomñoyen.

Habiendo llorado — Lactomñoyen.

Llorando — Ñoyennacca, Ñoyencatapèh.

Llorado — Ñoyen.

Ñoyennectappequèm — *Yo lloro por aquel.*

Yo lloro por mi madre dia y noche — Aim noyennectappeguèm [b] yacteè quidiaquè quidieppè.

Pedro me llora — E Pedro noimril̑eh.

Yo te lloro — Aim ñoyernal̑éh.

Yo te lloro — Aim ñoyennarléh.

Yo lo lloro — Ñoyenl̑éh.

Yo os lloro — Ñoyennarléh.

Yo los lloro — Ñoyenl̑egot.

Tú me lloras — Accami noyinniiléh.

Tú lo lloras — Noyinniiléh.

Tú nos lloras — Noyinniarléh.

Tu los lloras — Noyinniiléh.

Pedro me llora — E Pedro noyinniiléh.

Pedro te llora — E Pedro noyennarleh.

Pedro lo llora—E Pedro noyenl̑eh.

Pedro nos llora — E Pedro noyennoléh.

Pedro os llora—E Pedro noyennarléh.

Pedro los llora — E Pedro noyenlogot.

Nosotros te lloramos —Ocom ñoyencarléh.

Nosotros lo lloramos — Ñoyennarléh.

Nosotros os lloramos — Ñoyencarléh.

Nosotros los lloramos — Ñoyennarl̑egot.

Aquellos me lloran—Noyindiil̑éh.

Aquellos te lloran —Noyinnirarlék.

Aquellos lo lloran — Noyendeel̑éh.

Aquellos nos lloran —Noyendorléh.

Aquellos os lloran—Noyendarléh.

Aquellos los lloran—Noyenlogot.

Vosotros me llorais — Noyinniil̑éh.

Vosotros lo llorais — Noyinniatqué.

Vosotros nos llorais —Noyinniapegarl̑èh, Noyinniarlèh.

Vosotros los llorais — Noyinniapel̑got, Noyinniapigué, Noyinniil̑éh.

Llueve — Eyagat.

Está por llover — Avotaque eyagat.

Llovió — Lávé eyagāt.

Ha llovido — Lavé eyagāt.

Parece que quiere llover — Lemé nischit mavé eyagāt, Diomavé eyagāt.

Maldecir — Yschinnii.

Yo maldigo ex. gr. *putear.*

1. Sischoennag[ta]an.
2. ischoinnuii.
3. Dischoennag[r]an.

Pl. 1. Sischoennarn[ta]ucca.
2. ischoinnii.
3. Dischennarné.

Yo maldecía, yo maldije — Sisch[ta]oen.

He maldecido — Elsischoennag[r]an.

Yo he de maldecir.

1. Sischoennarnò.
2. ischoennarnió.
3. Dischoennarnó.

Pl. 1. Sischoennarnó.
2. Dischoennarnó.

¿Has maldecido á alguna persona?-Meccaquen quiischoinnii queccá eyemmaréh yale?

1. *Yo me maldigo* — Aim nischioenneltá.
2. *Yo te maldigo*—Aim sischinniapèh.
3. *Yo lo maldigo* — Sischionnapèh.

Pl. 2. *Yo os maldigo*—Sischeonnapèh.
3. *Yo los maldigo* — Sischeoennapé.

1. *Pedro me maldice* — E Pedro dischoennápèh.
2. *Pedro te maldice* — E Pedro dischiinniapèh.
3. *Pedro lo maldice* — E Pedro ischoennapèh.

Pl. 1. *Pedro nos maldice*—E Pedro ardischoennapèh.
2. *Pedro os maldice*—E Pedro ardischiinnapèh.
3. *Pedro los maldice*—E Pedro ischoennapé.

1. *Nosotros nos maldecimos*—Nischoennaltá.
2. *Nosotros te maldecimos* — Sischienn[o]agai.

---

3. *Nosotros lo maldecimos* — Sischoennari.

Pl. 2. *Nosotros os maldecimos*—Sischoennari.
3. *Nosotros los maldecimos*—Sischoenn[o]agaé.

1. *Tu me maldices*—Dischiinni.
2. *Tu te maldices*—Mischiinniltá.
3. *Tu lo maldices* — Ischiinni.

Pl. 1. *Tu nos maldices*—Ardischiinni.
3. *Tu los maldices*—Ischioinnié.

Aquellos se maldicen — 3ª á sé Nischoenneltá.

1. *Aquellos me maldicen* — Dischoenné.
2. *Aquellos te maldicen* — Ardischiinniapeh.
3. *Aquellos lo maldicen* — Ischoennerapeh.

Pl. 1. *Aquellos nos maldicen* — Ardischoenneraprh.

2. *Aquellos os maldicen* — Ardischoenneraprch.

3. *Aquellos los maldicen* — Ischoennapé.

———

Yeppetaé — *Maliciar.*

Yo malicio.

1. Aim Seppectaé.
2. ippictiaé.
3. Yeppectaé.

Pl. 1. Seppetcaé.
2. ippictuaé.
3. Yeppecteraé.

Yo maliciaba, etc.

Yo maliciaré.

1. Seppectá.o.
2. ippictiao.
3. Yippictiao.

Pl. 1. Seppectca.o.
2. ippictiao.
3. Yeppecteraó.

———

Yo he sospechado — Lseppectaé.

¿Has sospechado mal de alguno? — ¿Meccaquen nquippictiae nqueeyenienaveh?

¿Has hecho esto, lo que decis? — Moicti edaso?

Es falso — Mescaedá edá nquinniapeh.

Falsedad — Mescaedá.

———

Yo mámo.

1. Yarseilippe.
2. yaquilippi-pió.
3. yaqueilippe.

Pl. 1. Yarseilipácca-peó.
3. yaqueilippé-pó.

¿Máma todavia tu hijito? — Yaqueilipeták caetialigui?

Sí máma — Yaqueilipe.

Esa es una escusa, ¿no quereis? —Chacaiquíctapiñe maodassaptí.

Si no estais en este lugar — Nomactiaccami quennánaá.

Si estais aquí — Namaccami quennanaá.

Mandar — Elari.

Yo mando.

1. Silá.
2. elari.
3. Ylá.

Pl. 1. Silarácca.
2. elari.
3. Ylaté.

Elsilá.

Yo mandaré.

1. Silaó.
2. elarió.
3. Ylaó.

Pl. 1. Silareʼó.
2. elarió.
3. Ylaťó.

Manda tú.

2. El͡arii accami.
3. Yl͡aó eccá.
Pl. 1. Sil͡arcó ocom.
2. el͡arió accam.
3. Ylat'ó eccuá.

Haber de mandar. — Diomsil͡arió.

Habiendo mandado. — Elsil͡a-
ta
racca.

Mandando — Sil͡arcó.

Mandado — Elsil͡á.

Yo te mando al pueblo — Aim sil͡arii *quedá* niih.

Yo mando á Pedro al pueblo — Aim sil͡á e Pedro *quedá* niih.

Manda un chasque al pueblo — El͡arii accami quelá niih.

¿Has mandado al pueblo? — Meecáquel͡arii de querá niih? — Meccá lel͡arii *querá* niih.

(Ojo al cambio de *d* en *r* por asimilacion daze).

Pedro me manda — e Pedro diil͡á.

Yo te mando — Aim sil͡arii.

- - - -

Mandar — Ietilnactarnó.

Yo *mando.*

ho
1. Yschilnactarn.
ta ho
2. ilnactarn,*i*.
ta ho
3. ilnactarn.
ta ho
Pl. 1. Yschilnactarnácca.
ta ho
2. ilnactarní.
ta ho
3. ilnactarnó.

Yo *mandaba.*

1. Yschilnactar̄n.

Yo *mandé, ó he mandado;* como el presente.

Yo mandaré.

1. Yschilnactarnó.
2. ilnactarnió.
3. ietilnactarnó.
Pl. 1. Scilnactarncó.
3. ietilnactarn'ó.

Manda tú.

ta
2. Yilnactarni.
ta
3. iilnió eccá.
Pl. 1. iscilnactarnácca.
ta
2. iilnactarnió.
3. iilnió eccuá.

Haber de mandar. — Yilnactarnió.

Habiendo mandado — Yscilnactarnaqué.

Mandando — Yetilnactarnáh.

Mandado — Yetilnactarnó.

Mandaré á llamarte — Soyarni-
ta
rãvo.

Hazte enseñar — (??) Napparinio
o
caccátra. — Novayarnó coctoardassoarssieti.

———

ta
Manifestar — Sagat.

Yo *manifiesto.*

ta
1. Sagat.
ta
2. agactii.
ta
3. Yagat.

Pl. 1. Saagectacca. (ta)

2. agactii.

3. Yaagacté.

Yo manifestaba.

1. Saagatquet.
2. agactí.
3. Yagat.

Pl. 1. Saagactácca.
2. agactii.
3. Yagacté.

Yo manifesté.

1. Elsagat. (ta)
2. lagactii.

Yo manifestaré.

1. Lsaagateó.
2. agactió.
3. Yaagactó.

Pl. 1. Saagateó.
2. agactió.
3. Yagat'ó.

Habiendo de manifestar — Diomalsaagactó.
Habiendo manifestado — Elsaagactó.
Manifestando — Sagactó.
Manifestado — Elsagat. (ta)

Manifiesta tú.

2. Agactió accamí.

3. Yaagactó eccá.

Pl. 1. Saagatió ocom.

2. ayactió accamí.

3. Yagat'ó eccuá. (ta)

Manifiéstame lo que sabes— Agactió ecca ncadi. (ta)

¿ No quieres manifestármelo ? — Mesdiscictii maagactii.

No puedo— Mesesiscit.

Pedro me manifiesta — Pedro yagactivá.

Yo te manifiesto — Aim saccactiarvá.

Matar — Aîoactarni — Aîoactí. (b)

Yo mato.

1. Saîoat.

2. aîoactí.

3. Daîoactarn. (b)

Pl. 1. Saîoactarnácca. (b)

2. aîoactarní. (b)

3. Daîoactarné.

Yo mataba.

1. Saîoactarn. (b)

2. aîoactarní. (b)

3. Daîoactarn. (b)

Pl. 1. Saîoactarnácca.

2. aîoactarní.

3. Daîoactarné.

Yo maté.

1. Saîoactarn. (b)

2. aîoactarní. (b)

3. Daîoactarn. (b)

Pl. 1. Saloactarnácca.
2. aloactarní.
3. Daloactarné.

Yo he muerto — Lo mismo.

Yo mataré.

1. Saloactarnó.
2. aloactarnió.
3. Daloactarnó.

Que yo mate.

1. Saloactarn.
2. aloactarní.
3. Daloactarn.

Pl. 1. Saloactarcó.
2. aloactarni.
3. Daloactarné.

Matar — Daloactarn.

Haber muerto — Elsaloactarn.

Haber de matar — Diomasaloactarn.

Matando — Aloactarní.

Te ordeno que mates á Pedro — Aim iscilni aloactí e Pedro.

¿Has muerto á algun hombre? — Maleeccá caloactí yalé?

¿Has muerto á Pedro? — Maloactí e Pedro?

¿Has muerto á alguno? — Maleccaquen ncalo-actí.

Pregunto yo si has muerto á alguno? — Sinnatran ain mecá ncaloatí.

Pregúntalo á Pedro — Ennatió edá que Pedro.

¿Lo has preguntado? — Malennactarniaqué.

Pedro me mata — e Pedro dialoat.

Yo te mato — Aim saloactii.

Mentir — Namanní.

Es mentira lo que decís — Namactaih eda nquinniappega? (falta lo final).

Es verdad lo que has dicho — Milih edá nquiníappega.

Yo miento.

1. Ñamactán.
2. Nammanni.
3. Nammactan.

Pl. 1. Ñammantnácca.
2. Namannii.
3. Namatné.

Yo mentiré.

1. Ñamantnó.
2. Namanió.
3. Nammantnó.

Pl. 1. Ñamancó.
2. Namannió.
3. Namantn,ó.

Yo he mentido — Elñamactán.

¿Has mentido? — Mannamanii?

Mentís? — Mannamanni?

Toctar — No.

No mientas — Toctarnamanni. [o]

Mirarse—Neranialtá.

Yo *me veo (ó miro.)*

1. Nivaneltá. [ta]
2. Nevanialtá. [ta]
3. Navaneltá.

Pl. 1. Nivanaltá. [b]
2. Nevanieltá.
3. Nevaneltá.

Yo *me miraba.*

1. Ñaaeteltá. [ta]
2. Nevaniltá. [ta]
Noanialtá.
3. Naaeteltá.

Pl. 1. Ñaanaltá.
2. Naanialtá.
3. Naaeteltá.

Yo *me miré.*

1. Nivaneltá.

Yo *me he mirado.*

1. Ñaeteltá vel nivaneltá.

Yo *me miraré.*

1. Ñaaeteltó.
2. Noaniató.

Mirar—Siranáa. [ta]

Yo *miro.*

1. Siranáa. [ta]
2. eraniá.
3. Yranaá.

Pl. 1. Sirangá. [ta]
2. eraniá.
3. Yraneraá.

Yo *miraba—Tassi.*

Miraremos—Sirangao. [o ta]

¿Has mirado á alguna mujer en los pechos? — Maccaquen eranialoectó aaló?

¿Has mirado á alguna mujer en las partes naturales?—¿Maccaquen queraniot (queraniá) aloviah aaló.

¿Te has mirado alguna vez en partes vergonzosas? — Maccaquen queccaneaetililtrii nevanialla?

¿Habeis sentido algun resentimiento en vuestras partes y lo habeis gustado? — Meccaquen nevatiaé dimnidii nehococtiaquen? [ta]

NOTA—Estas frases están con una línea al través. Sazo.

NOTA—2ª La palabra, *tassí*, que está en el margen, es el nombre de una fruta así llamada, usada para designar las partes de la mujer en la Argentina quechuizante, y acaso en el resto de la República también. Ed.

Montar — Dennorschigo (??).

Yo monto.

ta
1. Dinnorshiguim.
2. Dennoctischiguim.
3. Dennorechiguim.

ta
Pl. 1. Dinnoctarshiguim.

ta
2. Dennoctischiguim.

ta ta
3. Dennoctisciguim.

Yo montaba.

1. Dinnorshigom.
2. Dennoctirschigom.
3. Dennorschigom.

Pl. 1. Dinnoctarshigom.
2. Dennoctirschigom.
3. Dennoctischi*g*om.

Yo montaré.

1. Dinnorschimmó.
2. Dennoctirschimmó.
3. Dennorschimmó.

Pl. 1. Dinnorctarschimmó.
2. Dennoctirschimmó.
3. Dennorctischimmó.

Monta á caballo y vé á la chacra — Dennoschigom lañarlá actavegué alennama.

Morir — Dielév.

Yo muero.

Nota del autor: — Donde hay *dii, dió* escríbase *tii, tió.*

1. Dieleu.
2. Dilivii.
3. Yeleu.

Pl. 1. Deléu.
2. Dilivii.
3. Yelevé.

Yo moria.

1. Dieléu.
2. Dilivii.
3. Yeleyó.

Pl. 1. Deléu.
2. Dili*dió*.
3. Yelevé.

Yo morí.

1. Dieléu.
2. Dilidii.
3. Yeléu.

Pl. 1. Deléu.
2. Dilidii.
3. Yelevé.

Yo he muerto.

1. Dieléu.
2. Dilidii.
3. Yeléu.

b
Pl. 1. Lardeléu.
2. Lardilidii.
3. Yelevé.

Yo hube muerto.

1. Tomdieléu.
2. Tomdilidii.
3. Lactomyeléu.

Pl. 1. Lactomdeléu.
2. Lactomdilidii.
3. Lactomyelevé.

Yo había muerto.

1. Ldieléu.
2. Ldilidii.
3. Lyeléu.

Pl. 1. Ardeleu.
2. Ldilidii.
3. Lyelevé.

Yo moriré.

1. Dielevó.
2. Dili*dió*.
3. Yelevó.
Pl. 1. Delevó.
2. Dili*dió*.
3. Yelevó.

Yo habré muerto.

1. Diomaldielevò.
2. Lardilivió.
3. Lielevó.
Pl. 1. Diomaldelevó.
2. Lārdili*dii*.
3. Lielevè.

Muere tú.

2. Dili*dii* accami.
3. Yelevé eccá.
Pl. 1. Delevó ocom.
2. Dilidii accamí.
3. Yelevé eccuá.

Que yo muera

? 1. Q-diléu.
2. Q-dili*dió*.
3. Q-yelevó.
Pl. 1. Q-delevò.
2. Quctardilidii.
? 3. Yelevé.

Si yo muriera.

1. Quectardieléu.
2. Quectardilidii.
3. Quectaryeléu.

Pl. 1. Quectardeléu.
2. Quectardilidii.
3. Quectaryelevé.

Yo moriría.

1. Dielequèt.
2. Dilidiiquèt.
3. Yelevequèt.
Pl. 1. Deleuquèt.
2. Dilidiiquét.
3. Yelevequét.

Qüe yo haya muerto.

1. Quectardielevó.
2. Quectardilidió.
3. Quectaryelevó.
Pl. 1. Quectardeleu.
2. Quectardilidii.
3. Quectaryelevé.

Yo hubiera muerto — Ut supra in 1ª léu, prolevò y siempre queectar, por quectar.

Yo habría muerto.

1. Ldieléu.
2. Lārdilidii. (b)
3. Lyeleu.
Pl. 1. Diomaldeléu. (o la)
2. Diomadilidii.
3. Daornayelevé.

Cuando yo muriera

1. Tomqueevañodielevó.
2. Tomqueevañodilidió.
3. Tomqueevañoyeléu.
Pl. 1. Tomqueevañodeleu.
2. Tomqueevañodilidió.
3. Tomqueevañodilivió.

Cuando yo hubiera muerto

1. Noṃaloctiadeevañó-dieīev?
2. Nomaloctiadeevaniediīidió.
3. Nomaloctiadeevañó-deīev?

Pl. 1. Nomaloctiadeevenó-deīev?
2. Nomaloctiadeevaño-diīidió?
3. Nomaloctiadeevañó-yeīév?

Morir — Dieīev.
Haber muerto — Ldieīev.
Haber de morir — Diomaldiīivii.
Muriendo — Yeīevó.
Muerto — Yeīeu.
Habiendo de morir — Diomaye-īevó.

Nadar — Ncogon. (ta)

1. Sogon. (ta)
2. ogonní. (ta)
3. ogon. (ta)

Pl. 1. Sogonácca. (ta)
2. ogonní. (ta)
3. oguenné. (ta)

Nadaré — Sogonnó. (ta)
Nadaba — Sogonnecták.

Nombrar — Eseccapegá.

Yo *nombro*

1. Eseccappegá.
2. yquiappeguá.
3. eyeccappegá.

Pl. 1. Eseccappeguá.
2. yquiappeguá.
3. eyeqquerappeguá.

Yo *nombraba y nombré, como el presente*

Yo *he nombrado y había nombrado* — Leseccapegá.

Yo *nombraré*

1. Eseccapcó.
2. yquiapcó.
3. eyeccapcó.

Pl. 1. Eseccapcó.
2. yquiapcó.
3. yyeqquerapcó.

Nombrar — Eseccappegá.

Haber de nombrar — Lactomcesseccappegá.

Habiendo nombrado — Lesseccappegá.

Nombrando — Esseccappegá.

Nombrado — Eseccappegá.

Yo *te nombro gefe* — Aim eseccappegé accami maschi.

Pedro me nombra — e Pedro nanneccapiivá — vel eyeccapiivá.

Yo *te nombro* — Aim ischiqquiappeaguá.

Ofender — Lassoalék.

Yo *ofendo.*

1. Lsassoaīék.
2. Lassoyaīék.
3. Lassoālék.

Pl. 1. Sassoacalèk.
2. Lassoyalèk.
3. Lassoeralèk.

Yo ofendía.

[b]
1. Sassoari — Sassoalèk.
2. Lassoyalèk.

Yo ofendí.

[b]
1. Sassó — Elsassoari.
2. Lassoyalèk.
3. Lassoalèk.

Yo he ofendido.

1. Elsassoalèk.
Soc? 2. Diomalaseoyalèk.
3. Lassoalèk.
Pl. 1. Elsassoealèk.
2. Lassoyalèk.
3. Lassoevalèk.

Yo ofenderé.

1. Lsassoaleó.
2. assoyaleó.
3. Lassoaleó.
Pl. 1. Sassoalaleó.
2. Lassoyaleó.
3. Lassoeraleó.

Ofender — Sassoalèk.

Habiendo de ofender — Diomalsassoaleó.

Habiendo ofendido — Elsassoalèk.

Ofendiendo. — Elsassoáleó.

Ofendido — Lsassóalèk.

Tu has ofendido mucho á Dios — Accami lassoyalèk lo digat [b] inidios.

¿Por tanto te pesa? — Malpeectoetiè?

No te pesa de haber ofendido á Dios?—Neectoetí mavoyè dassoagué quinidios?
dassoassieti.

Pedro me ofende — e Pedro diassovat [b . o] — e Pedro dieen [ta].

———

Oír—Agai.

Yo oigo.

1. Sáccá.
2. agaí. [ta]
3. accá.
Pl. 1. Sagayácca.
2. agai. [ta]
3. agaye. [ta]

Yo oí.

Saccá.

Yo he oído.

1. Lsagayá. [ta]
2. agaí.
3. accá.
Pl. 1. Elsagayácca.
2. agaí.
3. agayé.

Yo oiré.

ta
1. Saccó.
2. agayó.
3. accó.

ta
Pl. 1. Sagayaccó.
2. agayó.
3. agall,ó.

He oído lo que has dicho — Elsagayá ecca nquiniapék.

No he oído etc. etc. — Messagoyá eccá nquiiniiapek.

ta
¿ Oyes?—Magaí?

ta
¿ No oyes?—Maccayá?

Pedro me oye — E Pedro naga-
ta
yarnivá.

Yo te oigo—Aim ñagayarniavá.

TRANSICIONES:

1. *Pedro me oye* — E Pedro
ta
nagayarnivá.
2. *Pedro te oye* — E Pedro
ta o
nagayarnarvá.
3. *Pedro lo oye* — E Pedro
r
acca nagayagan.

Pl. 1. *Pedro nos oye* —E Pedro nagayarnorvá.
2. *Pedro os oye* — E Pedro nagayarnarvá.
3. *Pedro los oye* —E Pedro nagayarnová.

1. *Yo me oigo*—Aim ñagayanltá.
2. *Yo te oigo* — Aim ñagayarnová.
3. *Yo lo oigo* — Aim ñagayarná.

Pl. 2. *Yo os oigo* — Aim ñagayarnová.
3. *Yo los oigo*— Aim ñagayarnová.

1. *Nosotros te oímos*—Ocom ñagayarncavá.
2. *Nosotros los oímos*—Ocom ñagarncá.

Pl. 1. *Nosotros os oímos*—Ocom ñagayarngá.
2. *Nosotros los oímos*—Ocom ñagayarnarló.

Yo *ordeno.*

ta
1. Saccatá = Ischilen.
ta ta
2. accactiá iliní.
ta ta
3. accactá iyilén.
ta o r
Pl. 1. Saccactárá Ischilnáca.
ta ta
2. accactiá iliní.
ta ta
3. accartá iilné.

Yo *ordenaré.*

1. Saccactó = Ischilnó.
ta
2. accactió ilinió.
ta
3. accactó iilnó.

Pl. 1. Saccatcó Ischilncó.
ta
2. accactió ilinió.
ta ta
3. accartóiilnó.

Padecer—Nactictaih.

Yo padezco, etc.

1. Assueictit niovo*rèh*. (v?)
2. actictactii.
3. Dactictactá.

Pl. 1. Sactictactiá,cca. (ta)
2. actictaí.
3. Dactictactic. (ta)

Yo padecía.

1. Elsactictactá.
2. Lactictactí.
3. Dactictactá.

Pl. 1. Elsactictactiácca.
2. Lactictactaì.
3. Ldactictactié. (ta)

Yo padecí.

1. Eactictactá.
2. Lactictactii.
3. Ldactictactá.

Pl. 1. Lsactictactiácca.
2. Lactictactii.
3. Ldactictactié.

Yo padeceré.

1. Sactictactó.
2. actictactió.
3. Dactictactó.

Pl. 1. Sactictactiacó. (ta)
2. actictactió.
3. Dactictactió. (ta)

Otro yo padeceré.

1. Avó Yactictactaih.
2. actictactayó.
3. Rdactictactó.

Pl. 1. Sactictatcó.
2. actictactayó.
3. Dactictacti,ó. (ta)

Padece tú.

2. Actictactió accamí.
3. Dactictactò eccá.

Pl. 1. Sactictactiacó occom.
2. actictactayó accamí.
3. Ydactictacti,ó eccuá. (ta)

Padecer—Sactictact (?) vel nactictactaíh.

Habiendo de padecer—Diomsactictactó vel Quenoctiadiesactictactó.

Habiendo padecido--Elsactictactá.

Padeciendo—Sactictact.

Padecido—Yactictactíg—V. Afligirse.

Cristo padeció y murió en la Cruz—J. C. avè lactictactíh yeléva-léh enná lactissennarnarcté.

Yo pago.

1. Sischocten.

Parecer — Ledō Ledá.

A mí me parece.

1. Maleedó.
2. Maleedó.
3. Maleedó.

Pl. 1. Maledó.
2. Maleedó.
3. Meedó.

A mí me parecerá

1. Leedó.
2. Maledo.
3. Leedó.

Pl. 1. Ledó.
2. Maledó.
3. Ledó.

Parecer — Ledó Ledá.
Haber parecido — Maledó.
Haber de parecer — Ledó.
Pareciendo — Diomaledó.
Parecido — Ledó.
Habiendo de parecer—Diomaledó.
A mí me parece así — Aim diomaledó.
¿Qué te parece? — Minirapek?
Me parece que sea Pedro — Maledo e Pedro.
Me parece un caballo — Diomaleecá ascipigacca.
Pedro se parece á Vd. — Pedro cassiquia avaí, Pedro maledó accami.
Fulano á mí me parece muy lindo, por eso lo quiero — Ecca aim maledó noèn aem ychocoicta (?).

Pedir — Saschilagan.

Yo pido.

1. Saschilagan.
2. assilarnii.
3. Dassilagan.

Pl. 1. Sassilarnacca.
2. assilarnii.
3. Dassilarné.

Pediré.

1. Saschilarnó.
2. aschilarnió.
3. Daschilarnó.

Pl. 1. Saschilarncó.
2. aschilarnió.
3. Daschilarrn,ó.

¿Qué pides? — Quennequé maschi larnié.
Pedidlo á Pedro — Aschilió é Pedro — Aschilarnió que Pedro.
Sírvase — Acconiitiguit.
Permítame, con su licencia—Scavaira piyarlèh.
Gracias — Nactih lodigát.—Savé ñaactih.

Verdad — Sîih.

Mentira — Namactafh.

Yo te pego — Levarní.

Tu me pegas — Diovarnii.

Aquel me pega — Diovagan.

Aquellos me pegan — Diovarné.

Pensar — Adenactarni.

Yo pienso

1. Sadennactarn.
2. adennactarni.
3. Yadennactarn.

Pl. 1. Sadennactaáka.
2. adennactarni.
3. Yadennectraé.

Yo pensaba

1. Sadennetaé.
2. adinnitaé.
3. Yadennetaé.

Pl. 1. Sadenecataá.
2. adinitaé.
3. Yadennetraè.

Yo pensé

1. Sadeunectaé.

Yo pensaré

1. Sadennetaó.
2. adinnitaó.
3. Yadennectó.

Pl. 1. Sadencactaó.
2. adinnitaò.
3. Yadennetraó.

Habiendo de pensar — Diomsadennataó.

Pensando — Sadennatarnetacco.

Pensado — Sadennectao.

Perder — Asso — Nalaní.

Yo pierdo.

1. Sassogat nalání.
2. assovati nalaní.
3. Yassovat nalani.

Pl. 1. Sassovactácca nalani.
2. assovactí.
3. Yassovacté.

Yo perdía.

1. Elsassovat.
2. Lassvactí.
3. Lyassovat.

Pl. 1. Sassovactácca.
2. Lassovacti.
3. Yassovacté.
3. Lassó.

Pl. 1. Sassogácca.
2. Lassoi.
3. Lasoé.

Yo perdí — Sassovát-Lsassó.

Yo he perdido — Elsassogat.

Yo hube perdido — Lactomsassovat.

Yo había perdido — Sassovat.

Yo perderé.

1. Sassovactó.
2. assovii.
3. Yassovoctó.

Pl. 1. Sassovaccó.
2. assovactió.
3. Yassovactó.
3. Assogó.

Pl. 1. Sassovocó.
2. Lassovió.
3. Lassoó.

Yo habré perdido — Diomusassovó.

Perder — Assó.

Haber de perder — Diomalsassovó.

Habiendo de perder — Diomalsassovo.

Perdiendo — Elsassovó.

Perdido — Sassó.

Hallo — Ñalatek.

Se me perdió el sombrero — Assí accá ñado.

Pero lo hallé — Calal sannata.

He perdido el caballo — Esassogat eccá ascipigacca.

Mas dicen que lo encontró Francisco — Legá ennapectá nan-
{ natlaték.
{ nallatek *Dancisco.*
eccá ascipigácca.

Pesar — Nectoitió.

Me pesa

1. Niictogot.
2. Nectocti.
3. Neectogot.

Pl. 1. Niictoctácca.
2. Nectocti.
3. Nectocté.

A tí pesaba

2. Niictogot. (1)
3. Lneectogót.

Pl. 1. Lniectoctácca.
2. Nectocti.
3. Neectocté.

(1) Debe estar errado—es de 1ª.

A mi pesó

1. Neectogót.
2. Neectoctii.
3. Lneectogót.

Pl. 1. Nictoctácca.
2. Neectoctí.
3. Neectocté.

A mi me pesaba

1. Aim Nictoctectácco.
2. Neectoctió.
3. Lnectoctó.
1. Niictoccó.
2. Neectoctió.
o
3. Neectó.

Me ha picado víbora.

ta
1. Diaccanni,ñó.
2. daquianni,nió.
3. yaccanni,ñó.

Pl. 1. Ardaccanni,ñó.
2. daqquianni,nió.
yaqqueranni,ño.

ta o
Pica—Dagagan.
ta o b
Picar—Dagarné.

Me han picado los mosquitos —
ta
Diaqquesák cooayat—(coo?)

ta ta
1. Diaak,ccó.
ta
2. daguii,guió.
ta ta
3. yaak,ccó.

Pl. 1. Ardaak,có.
2. daguii,guió.
ta
3. yagué,gueó.

Yo pierdo y perderé.

o
1. Ñalarctani, ñó.
ta o
2. Nalarctirani, ñó.
ta o
3. Nularctani ñó.
ta o
Pl. 1. Ñalarctcaní, ñó.
ta o
2. Nalarcteraní, ñó.

ta
Se ha perdido—Nalaní.

Yo pito.

1. Sasserarn.
2. asserarní.
3. Dasserarn.

Pl. 1. Sasserarnácca.
2. asserarní.
3. Dasserarné.

Yo pitaba.

1. Sasserarnecták.
2. asserarnicták.
3. Dasserarnecták.

Pl. 1. Sasserarcaták.
3. Dasserarnectapé.

Yo plancho

ta r o o
1. Aim Sovogogon.
ta r o o
2. ovogogorní.
ta r o o
3. Dovogogon.
ta r o o
Pl. 1. Lovgoogonnácca.
ta r o o
2. ovogogorní.
ta r o o
3. Dovogogonné.

Yo planchaba

1. Sovogogonnecták.
2. ovogogornicták.
3. Dovogonnecták.

Pl. 1. Sovogogoncaták.
ta
3. Dovogogoncatapé.

Yo plancharé

1. Sovogogonnó.
2. ovogogornió.
3. Dovogogonó.

Pl. 1. Sovogogoncó.
ta
3. Dovogogono.

Poder — Sissit.

Yo puedo.

1. Sischit.
2. ischictii.
3. ischit.

Pl. 1. Sischictácca.
2. ischitii.
3. ischité.

Yo podré.

ta
1. Sischitó.
2. ischictió.
3. ischitó.
o
Pl. 1. Sischiccō.
2. ischictió.
ta o
3. ysci tó.

ta
Poder — Sissit.
Haber podido — Diomasissitó.
Haber de poder — Diomasissitó.
Pudiendo — Sissitó.
Podido — Sissitó.
Habiendo de poder — Quenoctiasissit, quectarsissitó.

Yo pongo.

1. Schil̄iguini.
2. il̄iini.
3. yliguiní.
o
Pl. 1. Schillōni.
2. il̄iiní.
3. iliini.

Otro.

1. Sil̄iavó.
2. il̄iaó.
3. il̄lavó.

Pl. 1. Sil̄caccavó.
2. il̄iaó.
3. il̄iravó.

Yo pondré.

1. Siliavó.

¿*Quereis aprenderlo*? — Miischic tii ncoppactiogue *dudoso aquí.*

Poner—Avoyó.

Yo pongo.

1. Savó.
2. avoyó.
   avó.

Pl. 1. Savocó.
2. avoyé.
3. avotó.

Yo ponía.—Yo puse.

1. Savé.
2. Lavoyé.
3. avé.

Pl. 1. Savoqué.
2. Lavoyé.
3. Lavoté.

Yo he puesto.

1. Elsavé.
2. Lavoyé.
3. Lavé.

Pl. 1. Savoqué.
2. Diomalavoyé.
3. Lavoté.

Yo había puesto—Diomalsavé.

Yo pondré.

1. Savó.
2. Lavoyó.
3. avó.

Pl. 1. Savocó.
2. Lavoyó.
3. avotó.

Poner—Avoyó.

Haber de poner—Diomaavoyó.

Habiendo puesto—Elavé.

Poniendo—Savó.

Puesto—Elsavé.

Preguntar—Ennatar[b]nió.
ennatió.

Yo pregunto.

1. Sinnacta[bo]gan.
2. enactarní.
3. Dennacta[b]gan.

Pl. 1. Sinnactagarnácca.
2. enactarní.
3. Dennactarné.

Yo preguntaba.

1. Sinnatranguet[ta].
2. enactarniaguét.
3. Dennactranaguét.

Pl. 1. Sinnatarnagueguét.
2. enactarníaguét.
3. Dennatarnedáguét.

Yo pregunté.

1. Sinnactrangué.
2. enactarniagué.

Yo he preguntado.

1. Sinnatran.
2. enactraniagué.
3. Dennatrannagué.

Yo había preguntado.

1. Sinnatrangué.
2. enactarniagué.

Yo preguntaré.

1. Sinnatarnó.
2. ennactarnió.
3. Dennatarnó.

Pl. 1. Sinnactarnácco.
2. ennactarnió.
3. Dennatarn'ó.

Yo habré preguntado — Diomsinnatarnó.

Pregunta tú.

2. Ennactarní accami.
3. ennatió eccá.

Pl. 1. Sinnatrancó ocom.
2. ennatarnió accamí.
3. Dennatarnó queacua.

Yo preguntaría.

1. Diomsinnatarnó vel.
Diomsinnatarn.
Linnatarnquet.

Preguntar — Ennatarnió.

Habiendo de preguntar — Diomsinnactarnó.

Habiendo preguntado — Elsinnatran.

Preguntando — Sinnatarnó.

Preguntado — Sinnatran.

Pedro me pregunta — e Pedro dinnat ctectapéh.

Yo te pregunto — Aim sinnactii.

Probar — Yguinnió.

Yo pruebo.

1. Siguen.
2. iguinni.
3. ecca iguen.

Pl. 1. Sigennácca
2. iguinní.
3. eccua iguenné.

Yo probaré.

1. Siguenó.
2. iguinnió.
3. iguennó.

Pl. 1. Siguencó.
2. iguinnió.
3. iguennó.

Que yo pruebe.

1. Siguennó.
2. iguinnió.
3. iguennó.

Pl. 1. Siguencó.
2. iguinnió.
3. iguennó.

Yo me quedo, saliendo otro.

1. Dioennanní.
2. Doinnianní.
3. Noennanní.

Pl. 1. Ardoennanní.
? Doennanní.
Noenneranní.

Yo quedaré.

1. Dioennañò.
2. Doinniañó.

Yo me quedo, vos seguid.

1. Yacasavé.
2. Yacovié.
3. Yaquevaé.

Pl. 1. Yacasancaé.
Ardoennanni.
3. Yaqueveraé.

Yo me quedo.

1. Yacasuangué
2. Yacoviangué.
3. Yaquevangué.
1. Yacasancanguè.
3. Yaqueveragué.

Me quedaré

1. Yacanangó.
2. Yacovió.
3. Yaquevaó.

Pl. 1. Yacassancavó.
3. Yaqueveraó.

Ahora verás — Adaixa.
Ahora veréis — Addaira x?
No creas, es un cuento — Toctarniovilió edda naccatarnàk.
¿Quién es tu padre?—Queccaguecactai?
Quiero hablar á vos solo — Yschym sictariy rappegardó doddaecterctá.
¿Quereis hablarme á mí solo? — Miischictii yoddaactá íctari rappegardó.

Quemarse — Yavíh.

Yo me quemo.

1. Aim Diavíh.
2. Davigui.
3. Yavíh.

Pl. 1. Ardavíh.
2. Ardaviguii.
3. Yavigué.

Yo me quemaba.

1. Diaviquectaph.
2. Daviquíctaph.
3. Yaviquectapéh.

Pl. 1. Ardaviquectapéh.
2. Ardaviquictaph.
3. Yaviquectopé.

Yo me quemé.

1. Diavih.
2. Daviguii.
3. Yavih.

Pl. 1. Ardaviquectapeh.
2. Ardaviquictapeh.
3. Yavigue.

Yo me quemaré.

1. Diavico.
2. Daviguio.
3. Yavicõ.

Pl. 1. Ardavicõ.
2. Ardaviguiò.
3. Yaví,ó.

El fuego quema — Anna annoréh davigagan.

Quemó — Davigagan.

Pedro está todo quemado—E Pedro ñia, ogué yavíh.

Si no me hubieses ayudado yo me habria quemado—Accami quectatrioctoamii, ain dfómaldiavih.

Querer — Ychocoicti.

Yo quiero.

1. Ychocoicta.
2. Ychocoitiá.
3. Ncoictiá.

Pl. 1. Ychocsitó.
2. Ychocoictiá.
3. coiretá.

Yo quería.

1. Tomchocoictá.
2. Ychocoictiá.
3. Lactomcoictá.

Pl. 1. Arcoictá.
2. Ychocoictiá.
3. coirectá.

Yo querré.

1. Ychocoictá.
2. Ychocoictia.
3. coictá.

Pl. 1. Ychocoictá.
2. Ychocoictiá.
3. coirectá.

Yo he querido.

1. Ychocoictá.

Yo querré.

1. Ychocoictóh.
2. Yschoioictió.
3. Ncoictó.

Pl. 1. Loctaquenichocoictó.
2. Ychocoictió.
3. Ncoirectó.

Querer — Ychocoitó.
Haber querido — Tomchocoictá.
Haber de querer — Tomarichocoictá.
Queriendo — Ychocoictaquet.
Querido — Ychocoictá.
Habiendo de querer — Lactomichocoictá.
Yo te quiero mucho — Aim ychocoictagan.
¿Me quieres? — Accami ychocoictiariá.
Vd. no me quiere — Accami mesychocoictivá.
¿Vd. tiene querida? — Accami maccá ychocoictiá.

TRANSICIONES:

Yo te quiero — Aim chocoictarvá.
Tu me quieres — Accam nchocoictivá.

Aquel me quiere — Ncoictivà.
Aquel me quiere — Ncoitirivá.
Agárrense de las diestras — Nacconiactá quenno acactoigui.
Déjense — Nañarnictá — nonnoictí.
Nacconiactá quennoácactoigui.
Nañarnictá — nonnoictí.
J. C. nos quiere mucho — J. C. ncoictavau.
Pedro nos quiere — Pedro ncoictava.
Pedro me quiere — Pedro ncoictarvá.
Pedro te quiere — Pedro ncoictarvá.
Pedro os quiere—Pedro ncoictava.

Reir — Dayelegrè.

Yo rio.

1. Sayelegrè.
2. ayiligrì.
3. Dayelégrè.

Pl. 1. Sailigriàcca.
2. ayiligui.
Dayelegrè.

Yo reía.

Yo reí.

He reído — Elsayelegrè.

Yo reiré.

1. Sayelegrò.
2. ayiligriò.
3. Dayelegrò.

Pl. 1. Sailigriàcco.
2. ayiligriò.
3. Dayelegre,ò.

Reir — Dayelegrè.
Haber de reir — Tomdayelegrè.
Habiendo reido — Elsayelegrè.
Riendo — Saayelegrectap.
Reido — Sayelegrè.
Quien rie mucho en fin llora — Eccadayelegrectapeuh elnoyen.

Relampaguea — Avie cassielégo.
Relampagueaba — Quelectápeveh
Relampagueó — Ruiliguek.
Mucho — Quilequectepegueu.

Yo rempujo.

1. Samma,vó.
2. ammárivó.
3. Yammavó.

Pl. 1. Sammarsovó.
2. ammarivó.
3. Yammardó.

Yo rempujaré.

Lo mismo.

Rendirse — Yissot.
El caballo se rinde — Yissot.
Se rendía — Yissot.
Se rindió — Yissot.
Se rendirá — Yissoctó.
Se habrá rendido — Yissot.
Se rindiera. — Ncoictetcó.

Yo reparo — Se[ta]nnectak.

1. Senn[ta]ar[o]nectàk.
2. [ta]ennarnictàk.
3. [ta]Dennarnectàk.

Pl. 1. Seenn[ta]ar[o]catàk.
3. Denn[ta]ar[o]nectapè.

Yo repararé.

1. [ta]Sennarnectacó.
3. Dennarnectapó.

Responder — Assactii.

Yo respondo.

1. Aim Sassát.
2. assatii.
3. assát.

Pl. 1. Sassatàcca.
2. assactii.
3. assacté.

Yo respondía. He respuesto — Elsassàt.

Yo había respuesto etc.

Yo responderé.

1. Sassactó.
2. assactió.
3. assat,ó.

Pl. 1. Sassat[ta]co.
2. assactió.
3. assat,[ta]ó.

¿Has respüesto malamente á tu padre ó á tu madre? — Massactiaguit nayapéh cactai [ta]omcactii?

Yo me habría juntado con fulano si no hubiese sido mi pariente — (Dudoso esto) Aim savavayaguit eccá ennequel tactayaah.

Restituir — *Pagar.*

1. Sinchoetén.
2. ischoictinni.
3. ischoeten.

Pl. 1. Sinchoetenácca.
2. ischoictinf.
3. ischoetenné.

Yo había restituido.

1. Elsieschietèn.
2. Lischitinni.
3. Lischieten.

Pl. 1. Elsischetennàcca.
2. Lischitinni.
3. Lischetené.

Yo restituiré.

1. Sischetennó.
2. Lischitinnió.
3. Yschetennó.

Pl. 1. Sischetencó.
2. Yschitinnió.
3. Yscheteno[ta]ró.

Restituir — Yschitinnió.

Haber de — es preciso — Mescaecca lactá ischischetencó.

Habiendo de restituir — Diomachetencó.

Restituyendo — Schischetencó.

Restituido — Schischetennó.

¿Has restituido lo que robaste? — Malischitinni eccá neoccactia?

¿Has restituido el caballo que robaste? — Malischitinni eccá ascipigácca neoccactia.

¿Has restituido la pluma que robaste? — Malischitinni eccá lavo neoccactiá?

Yo robaba.

1. Soccactí Soccactiquen.
2. occactii.
3. Doccacti.

Pl. 1. Soccactiácca.
2. occactii.
3. Doccactié.

Yo robé.

1. Soccactí.

Yo he robado.

1. Elsoccactí.
2. Loccactii.
3. Eldoccactii.

Pl. 1. Lsoccactiácca.
2. Loccactii.
3. Ldoccactié.

Yo habré robado.

1. Lsoccactí.
2. Loccactí.
3. Ldoccactié.

Pl. 1. Lsoccactiácca.
2. Loccactí.
3. Ldoccactié.

Salir — Linnorneh.

Yo salgo.

1. Sinnornevék ò Lascih (1)
2. ennornivèk. (ta)
3. innornevèk. (ta)
innornék.

Pl. 1. Sinnornavèk.
2. ennornivèk.
3. innondevék.
innordék.

Salid — Ennornivéh.

Yo saldré.

1. Sinnorneccó.
2. Lennorniveccó.
ennorniveccó.
3. Linnorneccó.
innorneccó.

Pl. 1. Sinnornoeccó.
innornaveccó.
2. Lennorniveccó.
3. Linnondeeccó.
innordenó.

Salir — Linnornék.
Habiendo de salir — Diomasinnorneccó.
Saliendo — Linnorneccó.
Salido — Lsinnornéh.

(1) 1ª S=Lascih.

Pedro salió — E Pedro lſnnornevèh.
¿Cuándo salís? — Molaqquió mennornívèh.
¿Cuándo saliste? — Ma͡laguí mennornivèk.

Salgo del fuego á una parte y digo:

Volveré.

1. Diappildió.
2. Dappilidió.
3. Dappildió.

Pl. 1. Diappilardió.
ta
3. Dappilrsció.

Yo vuelvo á juntarme.

1. Soppiliguit.
2. oppi͡liguit.
3. oppiliguit.

Pl. 1. Soppilarrictá.
3. oppiliquictá.

Siendo dos, de juntarse entre nosotros—Soppilartá.
Siendo dos, de juntarse entre ellos—Oppilquictá.

De casa ajena á casa ajena digo:

Volveré.

1. Soppilvó.
2. oppilivó.
3. oppilvó.

Pl. 1. Soppilarvó.
3. oppildó.

Habiendo salido de una parte digo:

Volveré.

1. Soppildió.
2. oppilidió.
ta
3. oppildió.

Pl. 1. Soppilardió.
3. oppilirsció.

Pedro ha vuelto del pueblo—Ma-
h ta
luoví quedániik.
Volverá de los Calchines? — Mollordappi͡ló?

Ando allá saliendo de casa.

ta ta
LLyasaaugué. (1)
ta
LLyacaayevegué.
ta
LLyacactaugué.
ta
Pl. Syasagaaugué.
LLyacactaregué.

Andaré allá.

ta
LLyasaaugó.
ta
LLyacaayevegó.
LLyacactangó.
ta
Pl. Lyasaagangó.
LLyacactargó.

Yo me quedo, vos seguid.

ta
Yacasavé.
Yacovié.
Yaquevaé.
Yacasaucaé.
ta
Yaqueveraé.

(1) La *u* dudosa; acaso sea *n*. — *Ed.*

Yo saludo.

1. Siqqu[ta]in.
2. iqqu[ta]inni.
3. iqqu[ta]in.

Pl. 1. Siqqu[ta]ináca.
3. iqqu[ta]in[ta]ne.

Yo saludaré.

1. Siqquiñó.
2. iqquinnió.
3. iqquiñó.

Pl. 1. Siqquinco. [o]
3. iqquiñ[ta]o.

———

Santificar — Aqqui[ta]o.

Yo santifico.

1. Saguiá.
2. [ta]aqquià.
3. Daguiá.

Pl. 1. Saqquiagá.
2. [ta]aqquiá.
3. Daqquita*u* (así parece)

Yo santificaba

1. Saquit[ta]auh.
2. aqquiau.
3. Daguiau.

Pl. 1. Saqquiagan.
2. aqquian.
3. Daqquitan.

Yo santifiqué — Como el imperfecto, sin *h* final.

Yo he santificado.

1. Saguiau.
2. Maqquiá.
3. M[ta]adaqquió.

Pl. 1. Saqquiagán.
2. Maqquián.
3. Daqquitán.

Hube santificado.

1. T[ta]om saguiá.
2. Lactomcaguiá.
3. Lactomdaguiá.

Pl. 1. Tom saqquiagán.
2. Lactomqueaqquiegán.
3. Lactomdaqquitan.

Había santificado.

1. N[ta]omsaguiá.
2. Laguiá.
3. Daguiá.

Pl. 1. Lactomsaqqiagá.
2. Lactomqueaqqui[ta]á.
3. Lactomdaqquitá.

Yo santificaré.

1. S[ta]agu[ta]ió.
2. aqquió.
3. Daguió.

Pl. 1. Saqquiacó.
2. aqquió.
3. Daqquitó.

Yo habré santificado.

1. Saguió.
2. Dodaquió. (ta)
3. Daguió.

Pl. 1. Saqquiacó.
2. aqquió.
3. Quenotéadaqquitta.

Santifica tú.

2. Aqquió accami.
3. Doquió eccá.

Pl. 1. Saqquiacó ocom.
2. aqquió accamì.
3. Daqquitó eccuá.

Que yo santifique.

1. Saguió.
2. aqquió.
3. Daguió.

Pl. 1. Saqquiacó.
2. aqquió.
3. Daqquitó.

Si yo santificara ó santificase.

1. Quettra saguiá.
2. Quettra aqquiá.
3. Quettra daguiá.

Pl. 1. Quettra Saqquiacó.
2. Quettra daqquiá.
3. Quettra aqquitá.

Yo santificaría.

1. Saguiaquét.
2. aqquiaquét.
3. Daguiaquét.

Pl. 1. Saqquiaquét.
2. aqquiaquét.
3. Daqquitaquét.

Que yo haya santificado.

1. Quettra (ftad) saguiá.
2. Quettra (ftad) deaqquiá.
3. Quettra (ftad) daguiá.

Pl. 1. Quettra (ftad) Saqquiagá.
2. Quettra (ftad) deaqquiá.
3. Quettra (ftad) deaquitá.

Que yo hubiera santificado.

1. Quettra (ftad) Saguiá.
2. Quettra (ftad) guiá.
3. Quettra (ftad) guiá.

Pl. 1. Quettra (ftad) Saqquiacó.
2. Quettra (ftad) deaqquió.
4. Quettra (ftad) aqquitó.

Yo habría santificado.

1. Lactom Saguiá.
2. Madiaqquió.
3. Madaguió.

Pl. 1. Lactom Saqquiacó.
2. Lactom (ta) aqquió.
3. Lactom aqquió.

Cuando yo santificare.

1. Quettomar (ar) Saguió.
2. Quettra (ftad) deaqquió.
3. Quettra (ftad) aguiá.

Pl. 1. Quettra[f ta d] Saqquiacó.
2. Quettra[f ta d] deaqquiaquet.
3. Quettra deaqqitaquét.

Cuando yo hubiere santificado.

1. Quettomar[f ta d] Saguiá.
2. Quettomar[f ta d] deaguiá.
3. Quettomar[f ta d] deaguiá.
Pl. 1. Quettomar[f ta d] deaquió.
2. Quettomar deaguiá.
3. Quettomar[f ta d] deaquitá.

Haber de santificar—Edá aqquiaquét.

Santificando — Aqquió.

Santificado — Aqquió.

Habiendo de santificar — Lactomquedaquèt saguiá.

Santificar — Aqquió.

Haber santificado — Tomqueaq[ta]qino.

Ser — Edá.

Yo soy, etc.

1. Locteac[b],aim.
2. Locteaccamí.
3. Loctquecc[b]à.
1. Ocom Locteaquenocòm.
2. Accamí Locteacaccamí.
3. Eccua leeccuá.

Yo era.

1. Aim loctiacaim.
2. locteacaímquét.
3. locteaquedá.
Pl. 1. loctiaquedá.
2. loctíaquedá.
3. locteaquedá.

Yo fuí—Yo habia sido—Yo he sido —Yo hube, etc.

1 y 3. Loctiaquedá.
2. Loctiadà.

Yo seré — Loctiaquedá.

Lisinnó (Aquí está
Ledó muy
Ledó borrado
Ledó y
Ledó confuso)

Yo habré sido — Loctiaquedá — Lennetcó.

(Lo mas de este verbo está testado.)

Que yo sea.

Ledó — 1, 2, 3. Pl. id.

Cuando yo hubiere sido.

1. Eccá ledalissinnequèt.[ta ta]
2. Ecca accami ledalissin[ta]nequiet[ta].
3. Ecca ledalnnequèt[ta].
Pl. 1. Ocom ledaquetlissincaquèt[ta].
2. Accamí lotredàlissincaquèt.[bd]
3. Eccuá lotredálissincaquèt.[bd]

Ser — Edó[b], na[ta]diedà.
Haber sido — Lactomquedá.
Siendo — Loctiaquedá.
Sido — Loctiaquedá.

Servir — Naguini.

Yo sirvo.

1. Ñagen, ñaguenná[ta].
2. Na[ta]guinì, naguinniá.
3. Nagu[ta]en.

Pl. 1. Ñaguennácca.
2. Naguini.
3. Eccua naguené.

Yo he servido — Elñaguen, Elnaguíni.

Tomad este cigarro — Acconiá anná[o. b.] nasserarnacquí.

TRANSICIONES

Nosotros te servimos — Ocom ñaguennorguá.

Nosotros lo servimos — Ocom ñague[o]ngá.

Nosotros os servimos — Ocom ñaguencaguá.

Nosotros los servimos — Ocom ñaguennarló.

Yo siento.

1. Ñia[ta]cca.
2. Niagai, ni[ta]gri.
3. Nia[ta]ccá.

Pl. 1. Ñia[ta]gayácca.
2. Nia[ta]gai, ni[ta]gai.
3. Niagayé, ni[ta]gayé.

Yo sentiré.

1. Ñi[ta]agayó, vel ñiácco.
2. Niagayó, vel ni[ta]gayó.
3. Ni[ta]accó.

Pl. 1. Ñiagayácco.
2. Niagayó, vel ni[ta]gayò.
3. Niagató.

Sentir — Ni[ta]acca.

Habiendo de sentir — Diomendeni[ta]acco.

Sintiendo — Niácco.

Habiendo sentido — Diomnia[ta]cco.

Pedro me siente — Pedro navactai.

Yo te siento — Aim ni[ta]gai.

Yo lo sigo en el camino.

1. Scoa[ta]ctegué.
2. coa[ta]ctigué.
3. coactegué.

Pl. 1. Scoactargué.
2. —
3. coarctegué.

Yo seguiré.

1. Scoatcó.
2. coacticcó. (ta)
3. coacteccó.

Pl. 1. Scoactarcó.
3. coartcó.

Soñar.

Yo sueño.

1. Siguemactá. (ta)
2. iguemactí. (ta)
3. Diguemactó. (ta)

Pl. 1. Lsiguemactiácca.
3. Diguemactīé. (o)

Yo soñaré.

1. Siguemactò.
2. iguemactió.
3. Diguemactó.

Pl. 1. Siguemactiacò. (ta)
3. Diguemacticó.

Yo sospecho mal.

1. Llonectá.
2. Dovictiá.
3. Yovectá.

Pl. 1. Ardovectá.
3. Yovectá.

Yo sospechaba.

1. Yovectectagá.
2. Dovictictagá.
3. Yovectectagá.
Yovectectragá.

Yo sospecharé.

1. Llovectó.
2. Dovictió.
3. Yovectó.

Pl. 1. Ardovectaó.
2. Dovictió.
3. Yovectaraó.

Subir — Assisigóm. (ch)

Yo subo.

1. Assisium. (ta)
2. Oquisium.
? 3. Yqquisigu.

Pl. 1. Assisigom.
2. Oqquisium.
3. Yqquisium.

Yo subía.

1. Assinsium.
2. Oqquisium.
3. Ynnisium.

Pl. 1. Assisigóm.
2. Oqquisiúm.
3. Ynnissiúm.

Yo subí.

1. Assisiguím.
2. Loqquissiúm.
3. Yqquissiguion.

Pl. 1. Elsoccolasium.
2. Loquisiúm.
3. Yqquisiguim.

Yo he subido.

? 1. Lsachcasiúm.
2. Moqquisiúm.
3. Liqquisiúm.
Pl. 1. Elsoccolasiúm.
2. Moqquisiúm.
3. Meqquissigóm.

Yo hube subido.

1. Tomcassisiúm.
2. Mooqquissigón.
ta
3. Lactomque innissigón.
Pl. 1. Lactómque assinassigón
2. Lactomque assinassigóm.
3. Lactomque iqquissium.

Yo habia subido.

1. Nomalassinsigóm.
2. Looqquissigóm.
3. Liiqquisium.
Pl. 1. Lassinnassigóm.
2. Looqquissigóm.
3. (Lia) niqquissium.

Yo subiré.

1. Aschisimó.
2. Ooqquirsimó.
3. Yqquissimó.
Pl. 1. Occolarsimo.
2. Ooqquirsimó.
3. Yqquissimó.

Yo habré subido.

1. Laassisigóm.
2. Looqquissiúm.
3. (Lia) niqquissigóm.
Pl. 1. Assinnarsigóm.
2. Leoqquissiúm.
3. Liiqquissium.

Sube tú.

2. Oqquissiúm accamí.
3. Yqquissimó.
bd
Pl. 1. Occolarsigóm ocom.
2. Oqquissiúm accamí.
3. Yqquissium eccuá.

Que yo suba.

1. Assissimó.
2. Oqquissimó.
3. Yqquissigóm.
Pl. 1. Assinassimó.
2. Oqquissium.
3. Yqquisimó.

Si yo subiera ó subiese.

b o
1. Quettra deassiúm.
b o
2. Quettra oqquissiúm.
b o
3. Quettra deeqquissiúm.
b o
Pl. 1. Quettra deoccolasigóm.
b o
2. Quettra deoqquissiúm.
b o
3. Quettra diiqquissiúm.

Yo subiría.

1. Assissiumquét.
2. Oqquissinquét.
3. Yqquissinquét.

Pl. 1. Assinnassinquét.
2. Oqquissinquét.
3. Yqquissinquét.

Yo *haya subido*

1. Aim Loassisiúm.
2. Looqquisiúm.
3. Liiqquissiúm.
Pl. 1. Localassigóm.
2. Looqquisiúm.
3. Liiqquissiúm.

Yo *hubiera subido.*

1. Quettra (bo) deassissiúm.
2. Quettra (bo) deoqquissiúm.
3. Quettra (bo) diiqquissiúm.
Pl. 1. Quettra (bo) occalassigóm.
2. Quettra (bo) deoqquissiúm.
3. Quettra (bo) diiqquissiúm.

Yo *habría subido*

1. Quettra deassiúm.
2. Looqquissiúm.
3. Llaniqquissiúm. (ta)
Pl. 1. Learsenassiúm.
2. Lonissiúm.
3. (Lia) niqquissiúm.

Cuando yo subiere.

1. Quettá lassiúm.
2. Quettá lossisiúm.
3. Quettá liiqquissiúm.
Pl. 1. Quettá lossinnassigóm.
2. Quettá loqquissiúm.
3. Quettá liqquissiúm.

Cuando yo hubiere subido.

1. Queettà lasigóm.
2. Queettà loqquissigóm.
3. Queettà liqquissigóm.
Pl. 1. Queettà lo (tlia) queda mooqquissigóm.
3. Queettà liiqquissigóm.

Subiendo — Assisigóm.
Subido — Yqquissigóm.
Subir — Yqquissigóm.
Haber subido } Laactomccasisi-
Haber de subir } góm.
Haber de haber subido—Laactomcasisigóm.
Habiendo de subir— Laactomcassisigóm.

Sufrir — Ncodoaren.

Yo *sufro* — Yo *aguanto.*

1. Ncodoarnó.
2. codoarnió.
3. Ncodoarnó.
Pl. 1. Ncodoancó. (ta)
2. Ncodoarnió.
3. Ncodoarnó.

Yo *sufro, 2ª forma.*

1. Ncodoaren.
2. Ncodoarni. (ta)
3. Ncodoaden.
Pl. 1. Ncodoarnácca.
3. Ncodoarné.

Yo sufría.

1. Ncodoadén.
2. Ncodoarnii.
3. Ncodoadén.

l. 1. Ncodoarnácca.
2. Elncodoarnii.
3. Ncodoarné.

Yo sufrí.

1. Ncodoa[b]rnit.
2. Ncodoa[b]rnitá.
3. Ncodoa[b]rnictá.

l. 1. Ncodoa[b]rnaguet.
2. Elncodoa[b]rni.
3. Ncodoarné.

Yo sufriré.

1. Ncodoarnictó.
2. Ncodoarnió.
3. Ncodoarnó.

l. 1. Ncodoancó.
2. Ncodoarnió.
3. Ncodoarn,[ta]ó.

ufrir — Ncodoaren.
abiendo de sufrir—Elcodoarnió.
abiendo sufrido — Elcodoarnió.
ufriendo — Ncodoaren.
ufrido — Ncodoaren.

o sufro muchísimo — Aim ncodoarnó lodig[b]at.

Ch. sufrió muchos oprobios.—J. Ch. ncodoarnictá, ennoague naschiagá l[ta]igorecté.

Yo me tapo.

1. Ñappoquiñá.
2. Nappoiña.
3. Nappoguiñá

Pl. 1. Ñappogoñá.
2. Nappoiñá.
3. Nappo[ta]iña.

No tengo con que taparme — Sceecca ñappoguiña vel Chaquemacticcá ñappoguiñá.

Temer — Do[ta]ctio.

Yo temo.

1. Aim Dioctia[ta].
2. Doctiá.
3. Nociiá.

Pl. 1. A[o]rdoctiá.
2. Do[ta]ctiá.
3. Noct[ta]itá.

Yo temía.

1. Dioctia.
2. Doctiá[ta].
3. Noctiá.

Pl. 1. Ardoctiá.
2. Doestiá.
3. Noctit[ta]á.

Yo temí.

1. Dioctiá[ta].
2. Doctiá.
3. Noctiá.

Pl. 1. Ardoctiá.
2. Doctiá.
3. Noctitá.

Yo he temido.

ut supra.
sin *c* en *octi* primera persona.

Yo hube temido.

1. Tom Doctiá.
ut supra.

Yo temeré.

1. Dioctilcó.
2. Doctiloke.
3. Noctilke.
Pl. 1. Doctilcó.
2. Doctilco.
3. Noctilco.

Yo habré temido.

1. Dioctian.
2. Dioctian.
3. Noctilèuke.
Pl. 1. Doctiléuke.
2. Doctilèuke.
3. Noctiláu.

Teme tú.

2. Doctéaccamí.
3. Noctiá,eccá.
Pl. 1. Doctiléukeocom.
2. Doctiaaccamì.
3. Noctilo eccuú.

Que yo tema.

1. Diottio.
2. Doctio.
3. Noctio.
Pl. 1. Doctio-ó.
2. Doctio.
3. Noctituó.

Yo temiera ó temiese.

1. Dioctialéuke.
2. Doctilco.
3. Noclialcó.
Pl. 1. Doctileu.
vel Doctialcó.
2. Doctilcó.
3. Noctilcó.

Yo temiera.

1. Dioctialcú.
2. Dioctialcó.
3. Noctiaú.
Pl. 1. Doctilio l, alcó.
2. Doctilcú.
3. Noctirlcú.

Que yo haya temido.

1. Dioctilcu.
2. Doctialèuke.
3. Noctiau.

Pl. 1. Doctileuqke.
2. Doctioleuqke.
3. Noctirleuqke.

Yo hubiera ó hubiese temido.

1. Dioctilqu'cut.
2. Doctiu.
3. Noctileuke.
Pl. 1. Doctiau.
2. Doctileu.
3. Noctirleo.

Yo había temido.

1. Dioctiau.
2. Dioctiléuke.
3. Noctiléuke.
Pl. 1. Doctiiéuke.
2. Doctiau.
3. Noctirléuke.

Si yo temia.

1. Quettardioctilke.
2. Quettardoctileke.
3. Quettarnoctilke.
Pl. 1. Quettardoctilke.
2. Quettardoctilék.
3. Quettarnoctirlék.

Si yo hubiere temido.

1. Quettardioctilke.
2. Quettardoctilke.
3. Quettarnoctirlék.
1. Quettardoctialék.
2. Quettardoctilék.
3. Quettarnoctirlék.

Temer — Doctio.
Haber temido — Edá dioctilék.
Haber de temer — Edá dioctiau.
Temiendo — Dioctiléuke.
Habiendo de temer — Edá doctilio. — Avoyò inidios envàguè nassiàgà.

Tener — Yde vel ave.

Yo tengo.

1. Aim idí-ave.
2. meccá? ave,ó,idí.
3. avé, idí.
Pl. 1. avé, idí.
2. avé, idí.
avé, idí.

Yo tenía.

1. Avé-Idí.
(Igual todo.)

Yo tuve — Id.

Yo he tenido.
Yo hube tenido.

1. Lactomque avé.

Yo había tenido.

1. Ave.

Yo tendré.

1. Avó *vel* Idió.
2. Idió avó.
(sin cambio.)

Yo habré tenido.

1. Avé nallacá.
Avé idí nallaca.

Ten tú.

2. Ave accami.
3. Ave eccá.
Pl. 1. Ave ocom.
2. Ave accami.
3. Ave eccuá.

Que yo tenga.

1. Quectar deavó.
(Igual todo.)

Si yo tuviera.

1. Quectardeavé.
Id. id.

Yo tendría.

1. Idiquét, ó, avequét.

Que yo haya tenido.

1. Quecctardeavé diidí.
Quecctar diidí.

Si yo hubiera tenido — Lactomqueavé ó Quecctardeavé diidi.
Yo habría tenido — Tomqueavé idí ó Diomalavé ó Diomalidí.

Cuando yo tuviere — Lactomqueavé *ó* Nomaloctiadeave idí.
Cuando yo hubiere tenido — Lactomqueavé idí Nomaloctiadeavé, idí.
Tener — Ave ó idi.
Haber tenido — Lactomqueavé.
Haber de tener — Lactomqueavé.
Teniendo — Idí, avé.
Tenido — Idí, avé.
Habiendo de tener — Lactomqueavé.

Yo lo tengo — cosa que se muere, caballo.

1. Ennaío.
2. Innfavot.
3. Ennoot.
Pl. 1. Enfovot.
2. —
3. Ennooctó.

Yo tendré.

1. Ennaictó.
2. Innfavoctó.
3. Ennooctó.
Pl. 1. Ennovoctó.
2. —
3. Ennooctó.

MODOS DE DECIR

¿Tiene hijos? — Mecca cactialarri?

¿ Vd. tiene mujer? — No scaec.

Accami mavé Dovaí? (b)

¿ Quién lo tiene? — Quenagué quennoot.

Yo lo tengo.

1. Ennaiot.

Aquel lo tiene.

3. Ennectoot = ennoot. (ta)

Vos lo teneis.

Pl. 2. Maccamí inniaovat.

« *Yo la tengo ex. gr. hacha* » *cosa que no se muere*

1. Evaiot.
2. Iviavot.
3. Evoot.

Pl. 1. Evogovat.
3. Evooctó.

Yo la tendré (hacha)

1. Evaioctó (ischavó.)
2. Iviaoctó.
3. Evooctó.

Pl. 1. Evogovoctó.
3. Evooctó.

Yo lo tendré.

1. Ennaictó.
2. Inniavoctó. (ta)
3. Ennooctó.

Pl. 1. Ennovoctó.
3. Ennooctó.

Yo tiro con el fusil.

1. Sain.
2. ainní.
3. Yain.

Pl. 1. Sasinnácca.
3. Yainné.

Otro.

1. Sainnarnectáh.
2. ainnicták.
3. Yainnicták.

Pl. 1. Sainnancaták.
3. Yainnectrapé.

Yo tiraré.

1. Sainnó.
2. annió.
3. Yainnó.

Pl. 1. Saincó.
2. annió.
3. Yain, ó.

Yo tiro un cascote, un guijarro.

1. Sinnácca.
2. ennarí. (o)
3. innácca.

Pl. 1. Sinnarsócco.
3. innare. (o)

Otro.

1. Sinnacaták.
2. ennariták.
3. innacaták.

Pl. 1. Sinnascocták.
3. innacatrapék.

Yo tiraré.

1. Sinnaccó.
2. ennarió.
3. innaccó.
Pl. 1. Sinnarscó.
3. innagó.

Yo tiro al aire.

1. Sinnarék.
2. ennarivék.
3. innarvék. (o)
Pl. 1. Sinnarsovèk.
3. innardék. (o)

1. Sinnarcó.
2. ennariveccó.
3. innarvoccó. (o o)
Pl. 1. Sinnarsócco.
3. innardeccó.

Yo tiro, atrayendo.

1. Savèk.
2. aviguì.
3. Yavèk.
Pl. 1. Savegácca.
2. aviguí.
n? 3. Yaveguè.

Otro modo.

1. Savequectàk.
2. aviquictàh.
3. Yavequectàh.
Pl. 1. Savelcactùk.
2. aviquictàh.
3. Yavequectràk.

Yo tiraré.

1. Saveccò.
2. aviguiò.
3. Yaveccò.
Pl. 1. Savelcò.
2. ut sing.
3. Yavegò.

Yo tiro al suelo.

1. Salactevék.
2. alactivék.
3. Yalactevék.
Pl. 1. Salactaravék. (r)
3. Yalactrék.

Yo tiraré así.

1. Salacteccó.
2. alactiveccó.
3. Yalacteveccó.
Pl. 1. Salactarveccó. (o)
3. Yalactreccó.

Tocar —Assilliá.

Yo toco.

1. Saschillaa. (ta)
2. aschilliá.
3. Yaschillaá
1. Pl. Saschilgaá.
2. aschilliá.
3. aschilliraá.

He tocado.
Había tocado.

Lsassiĩiá.
Lassiĩiá.

Yo tocaré.

1. Sassiĩaó.
2. assiĩió.

Yo tocara.

1. Sassiĩaquet.
2. assiĩiaó.
3. Yassiĩaó.
1. Pl. Sassicaquét.
2. assiĩiaó.
3. Yassiliraó.

Yo tocaría.

1. Sasciĩaquet. (La *c* casi parece *s*)
2. asciĩiaquet.
3. Yasciĩaquet.
Pl. 1. Sasciĩeaquet.
2. asciliaquet.
3. Yasciĩiraquet.

Que yo haya tocado.

1. Lactomsassiĩaá.

Yo hubiera tocado.

Tomsassiĩaá.

Tocar—Assiĩaá.
Habiendo de tocar—Lactomquesassiĩaá.
Habiendo tocado—Elsassiĩaá.
Tocando—Sassiĩaá.
Tocado—Elsassiĩaá.
Pedro me toca--Pedro yaschilaivá.
Yo te toco—Aim sassiĩiarvá.

Yo toco.

1. Sippoctaá.
2. eppoctiá.
3. ippoctaá.
Pl. 1. Sippotreaá.
2. eppoctiá.
3. ippoctraá.

Yo tocaba.

1. Sippocteeták.
2. eppocticták.
3. ippoctectá.
Pl. 1. Sippoctracták.
3. ippoctectrák.

Tomar — Acconiá.

Yo tomo.

1. Sacconá.
2. acconiá.
3. Yacconá.
Pl. 1. Saccongū̊.
2. acconiá.
3. Yaccontá.

Tomaré.

1. Sacconó.

---

o
Trabajar — Noennactarnah.

Yo trabajo.

ta
1. Soennactagán.
ta
2. oennactarni.
ta
3. Doennactagan.
ta ta
Pl. 1. Soennactarnacca.
2. oennactarni.
3. Doennactarné.

Otra.

i ta
1. Soennactanectapéh.
ta
2. oennactarnictápeh.
ta
3. Doennactarnectapeh.
ta
Pl. 1. Soennactarcactápéh.
ta
2. oennactarnictapék.
3. Doennactarnectapé.

Yo trabajé.

1. Soennactagan.
2. oennactarnictapeh.

Otra.

1. Soennectarnó.
2. oennectarnió.
3. Doennectarnó.
Pl. 1. Soennectarn,có.
2. Doennectarn,ó.

Ha trabajado dic de pie — Moen-
ta
nactarnigui nagaá lodigat?

———

r
Traer — Novirart.

Yo traigo.

1. Ñoda ñovirart.
2. Nodoi novirartii.
3. Lnodè.
Pl. 1. Ñodoccó.
2. Nodoi.
3. Nodó.

Yo traje.

or
1. Elñoviragat.
2. Novirartí.
r
3. Novirart.
Pl. 1. Ñovirartácca.
2. Novirartii.
3- Novirarté.

Yo he traido.

r
1. Elñovirart.
2. Lnovirarti.
3. Lnovirart.
Pl. 1. Lñovirartácca.
2. Lnovirartii.
3. Lnovirarté.

Yo traeré.

1. Ñovirartó.
2. Novirartió.
3. Novirartó.
Pl. 1. Ñovirarcó.
2. Novirartió.
3. Novirart,ó.

Trae tú.

2. Novirartii accamí.
3. Novirartó.
Pl. 1. Ñovirarcó.
2. Novirartii.
3. Novirarté.

Traeme — Noddoeó.
Pedro me trae—e Pedro nodoivá.
Yo te traigo — Aim ñiaviguí.
Te traigo esta gallina — Ñoddoa anna vaccaé.
Traer — Novirart. [r]
Haber traido — Elñovirart.
Haber de traer—Diomañovirartó.
Trayendo — Ñovirartó.
Traido — Ñovirart. [r]
¿Has traido á tu hermano? — Manovirartii lcoyaí.
¿Has traido el hermano de Pedro? — Manovirartii lcoya e Pedro.
¿Trajiste los caballos? — Novirarti eccua ascipiga? [ta]

Truena — Assonnecták.
Tronaba — Assonnecták.
Tronó — Assogon. [ta]
Tronó mucho—Assonnectapeùk. Donnococtappequé.
Está tronando por caer el rayo — Yalactectappiguí. — Donnococtappegué.

Maccaquen aalo.
ñooctinguá.
ñooctaló lquelacactí.

Tropezar — Daaccassó.

Yo tropiezo.

1. Saaccassó.
2. accassoí.
3. Daccassó.

Pl. 1. Saaccassócco.
2. accassoí.
3. Daaccassó.

Otro presente.

A la par del presente se halla esto

1. Sipporlagan. [o r]
2. epporlanni. [tar]
3. Depporlagan.

Pl. 1. Sipporlarinácca.
3. Depporlarné.

Yo tropezaba.

1. Elsaaccassó.

Yo tropecé.

1. Saaccassócco.
2. Laccassoí.
3. Ldaaccassó.

Pl. 1. Saaccassócco.
2. Laccassor'í.
3. Daaccassoe.

Yo tropezaré.

1. Saaccascó.
2. aaccassoyó.
3. Daccascó.

Pl. 1. Saaccascoctó.
2. accassoyó.
3. Daaccascoctró.

Otra forma.

Tropezaré.

1. Sipporlarnó.
2. epporlannió.

Me ha tropezado el caballo—Daaccascó Lañarlá.
ta
Me rodó el caballo — Diccanni iñarlá.

Si te rueda el caballo, te has de ma-
ta o
tar — Nomdiccanni cañar larrilaÌvactió.

———

Venir — Aqquii. — Eyalí.

Yo vengo.

1. Sannák.
2. aqquii.
3. annák.

Pl. 1. Sannirnácca.
2. aqquii.
3. annangué.

Yo venia.

1. Sannák.

Yo vine.

Yo he venido.

Como el presente.

Yo vendré.

o
1. Sannacó.
2. aqquió.
o
3. annacó.

Pl. 1. Sannincó.
2. aqquió.
3. annagó.

Venid por acá — Annairó queenná.

Al márgen está esto: — Venga aq annacó aqquió accamí an-
o
nagó.

¿Cuándo viniste? — MaÌaguí maaqquii.

Anteayer — Scavitlega.

¿Pedro ha venido? — e Pedro mannak?

Si — aja.
ta
No — e.

Mescacdá mesca ecá.

Diga á Pedro que venga — Ynniapék é Pedro annacó.
o
Ya vá á venir — Lannacó.

Diga á Pedro que hable — Ynniapek e Pedro deectacó.

———

Vender — Iannii.

Yo vendo.

1. Esan.
2. iannii.
3. eyan.

rta
Pl. 1. Esannacca.
2. annii.
3. eyanné

Yo vendía — *Yo vendí.*

1. Lesan.
2. Liannii.
3. Leyan.

Yo he vendido.

Lesan.

Yo habia vendido — Lactomqueesan.

Yo venderé.

1. Esannó.
2. ianniò.
3. Eyannó.

Pl. 1. Lesancō.
2. ianniò.
3. Leyan,ó.

Vende tú.

2. Yanni accamí.
3. Eyannóeccú.

Pl. 1. Esann accáocom.
2. ianniiaccamí.
3. Eyan,óeccuá. (ota)

Yo vendiera.

Esanquét.

Yo venderia — Id.

Yo hubiera vendido.

Lesanquet.
Lianniquet.

Vender — Yannií.
Haber de vender — Tomqueesan.
Habiendo vendido — Lactomquesan.
Vendiendo — Lessannó.
Vendido — Lesan.
¿Has vendido el maiz? — ¿Maliannii ecca nassoléh?

Ver — Sivana — Savana.

Yo veo.

1. Sivaná.
2. evaniá.
3. Yavaná.

Pl. 1. Siivangá.
2. evaniá.
3. Yavantá.

Yo veia — Como el presente.

Yo ví.

1. Savaná.
2. evaniá.
3. Yavaná.

Pl. 1. Soavangá.
2. evaniá.
3. Yavantá.

Yo he visto — Como el pasado, en singular; como el presente, en plural.
Yo hube visto — Ocom Lactomsaavanga.

Yo habia visto.

1. Elsiivaná.
2. Levaniá.

Yo veré.

1. Savanó.
2. evanió.
3. Yavantó.

Pl. 1. Siivangó.
2. evanió.
3. Yavantó.

Yo habré visto.

1. Elsavaná.

Que yo vea — Quecctar savaná.

Ver — Sivaná, vel Savaná.

Dios ama — I Dios [ta]damartii.

Pedro vé — e Pedro yavaná.

Pedro me vé — e Pedro yavanivá.

Pedro te vé — e Pedro ivanáguà.

Pedro lo vé — e Pedro yavaná.

Pedro nos vé — e Pedro yavanorguà.

Pedro os vé—e Pedro yava[o]niarvá.

Pedro los vé — e Pedro yavanló.

Yo vuelvo.

1. Yappil.
2. Dappili.
3. Dappile.

Pl. 1. Yappiláeea.
2. Dappili.
3. Dappilé.

Yo volveré.

Yappileecó.
Soppileecó.

Estando acá en San Pedro yendo al Pueblo, digo:

Yo volveré.

1. Yappiló,loeecó.
2. Dappilió.
3. Dappiló.

Pl. 1. Yappilgó.
2. Dappilió.
3. Dappildeecó.

Yendo de acá á los Calchines, digo:

Volveré.

1. Yappilchimmó.
2. Dappilischimmó.
3. Dappilchimmó.

Pl. 1. Yappilarschimmó.
3. Dappilischimmó.

Saliendo de mi casa digo:

Volveré.

1. Diappiló.
2. Dappilió.
3. Dappiló.

Pl. 1. Diappilarvó.
[ta]Dappilao.

(Muy borroneado aqui el MS.)

Estando en el Pueblo, saliendo de él á San Pedro, digo:

Volveré.

1. Diappiló.
2. appilió.
Mdappiliñó, Pregunta.
3. Dappiló.

Pl. 1. Yappiligó.
3. Dappiló. [ta]

Yendo á Paez, digo:

Volveré.

1. Diappilarsommó.
2. Dappiliarsommó.
3. Dappilarsommó.

Pl. 1. Diappilcasommó. [o]
3. Dappildasommó.

Saliendo de casa ajena, yendo á la mia, digo:

Volveré.

1. Yappilecco.
2. Dappillvecco.
3. Dappilecco.

Pl. 1. Yappilarcó.
3. Dappildeccó.

Yo vuelvo á San Pedro del Pueblo

1. Soppilek, leccó.
2. oppilevek veccó. ó mopilloecó.
3. oppilek, leccó.

Pl. 1. Soppiluarek, larcó.
2. oppilevek, veccó.
3. oppilomdek, deccó.

A los Calchines.

1. Sappilarsóm.
2. oppilyarsóm.
3. oppilarsóm.

Pl. 1. Soppilgarsóm.
2. oppilyarsóm.
3. oppildarsóm

Iré.

1. Soppilarsommó.
2. oppilyarsommó.
3. oppilarsommó.

Pl. 1. Soppilyarsommó.
2. oppilyarsommó.
3. oppildarsommó.

dovvovorquí? [o]

Cómo le ha ido?—Mennectari.

De San Pedro al Pueblo.

1. Soppilnilñó.
2. oppilniliñó.
3. oppilnilñó.

Pl. 1. Soppilarni,rñó.
2. oppilarni,lñó.

A Canton Paez.

1. Soppilschim.
2. oppilischim.
3. oppilschim.

Pl. 1. Soppilarschim.
2. oppilischim.
3. oppilischim.

Volveré.

1. Soppilschimmó.
2. oppilischimmó.
3. oppilschimmó.

Pl. 1. Soppilarschimmó.
2. oppilischimmó.

TRANSICIONES

Yo te amo — Aim savarrí. [b o]

Yo te siento — Aim nigai. [ta]

Yo te llamo — Soyarnaguá.

Yo te aprieto — Aim spactarriní.

Yo te conozco — Aim sadini. [ta]

Yo te traigo — Aim ñiaviguí.

Yo te arrastro — Aim savo glini.

Yo te lloro — Aim ñoyernalèk.

Yo te pregunto — Aim sinnactii.

Yo te mando — Aim silarii.

Yo te bautizo — Aim soccoriquileaigui.

Yo te oigo — (Aim) ñagayarniavá.

Yo te honro — (Aim) saminustii vel saguiaguá.

Yo te mato — (Aim) Salvactii.

Yo te digo — Aim issinnarguá.

Yo te destierro — Aim salacti.

Yo te toco — Aim sassiliarvá.

Yo te llevo — Aim sagactii.

Yo te aguardo — Aim saliaguá.

Yo te nombro — Aim ischiqquippeaguá.

Yo te manifiesto — Aim saccactiarva.

Pedro me ama — e Pedro avoyí — e Pedro neoitivá.

Pedro me siente — e Pedro navactai.

Pedro me llama — e Pedro dogarniva.

Pedro me aprieta — e Pedro ipactarini.

Pedro me conoce — e Pedro diaden.

Pedro me ofende — e Pedro diassovat — e Pedro dieen.

Pedro me trae—e Pedro nodoivá.

Pedro me arrastra — e Pedro diavoglen.

Pedro me llora — e Pedro noinnileh.

Pedro me pregunta — e Pedro dinnat dinnactetapèh.

Pedro me manda — e Pedro diila.

Pedro me oye — e Pedro nagayarnivá.

Pedro me honra — e Pedro daqqui,va.

Pedro me mata—e Pedro dialoat.

Pedro me dice — e Pedro innivá innia ennapivá.

Pedro me destierra — e Pedro dialat.

Pedro me toca — e Pedro yaschilaivá.

Pedro me dá — e Pedro diactietè.

Pedro me lleva — e Pedro digatdiavéh.

Pedro me aguarda — e Pedro yaliaivá.

Pedro me nombra — e Pedro nanneccapiivá eyeccapiivá.

Pedro me manifiesta — e Pedro yagactivá.

Pedro me bautiza — e Pedro yoccorigilcaih.

¿De dónde venis? — Mactilqueragué.

Del Poniente — Lavarschiguim.

De por arriba — Rdappigom.

De por abajo — Quer Aaquini.

¿Dónde estais vos? — Monnictrague.

Por arriba — Aschinnectaguèrdappigom.

Por Poniente — Aschintague edá lavarschigom.

Por abajo — Aschintaaque eda aquiní.

Muy lejos — Aguinium[ta].

Como mucho — Seīessoctigue[ta] quiyarayeuh.

Muy cerca — Me Scoijoiguè.

Muy arriba — Aschintugue edá lavarschigum[ta].

Mucho — Oicten — Sleyocco (??)

Poco — Mescoyocte.

Es necesario —Actaito meennectóeunecto[ta]—Noenomeennectó.

Por arriba / *De arriba* — Rdappigom[ta].

Otra vez — Tomaloctrae[s].

Por abajo / *De abajo* — Queraaguiní[ta].

MODOS DE EXPRESAR ALGUNAS PROPOSICIONES

Os aviso que el Juéves es la vigilia del Tránsito, no se puede comer carne y el Viérnes es fiesta de guardar, venid todos á misa y no trabajeis. — Saccactarniavá[o] e Juéves naagáa y vigilia e Tránsito de la Vírgen mesnaik laat[ta]; y Viérnes e Tránsito de la Vírgen naagáa loddigat[o]; accami anguè aqquió quimmisa toctar[b. o.]noenactarnió[ta].

Tú me dijiste cuando te confesaste — Accami innirapéh nalitchococtarní.

Yo te dije — Aim ischiinnirappegaguá[r o].

Amad á Dios sobre todas las cosas — Nchococtió[ta] idioscoctua[ta] quennoaguè naschiagá.

¿Para quién es eso? — Queqqueguè neactayá enná?

¿Eso es para mí? — Maim enná?

Esto es para mí — Quenná aim.

Yo no quiero — Sesammaré[ta b] mesyassapét.

¿Tú no quieres? — Mesdassaptí?

¿Aquel no quiere? — Mesnassapét.

Yo obedezco — Asseveīék.

Yo no obedezco — Mescaasseveīék.

Sígame (en el rezo) — Aqquissappiguivó[r].

Seguidme (en el rezo) — Aquictappiguivó[r].

Sígame — Aqquissaīlék.

Seguidme andando — Aguictaiīeh.

Ahora á la doctrina — Nomála[ta] doctrina.

Venid ahora más tarde (en la tarde) — Nomalavít laqquio.

Despues de — Nomayemmé[ta].

Más tarde (por la mañana)—Nomanagata[ta] nomas-canavilní.

Antes de — Nomasca[ta].

Más tarde de — Nomancoppá yemmé.

¿Has hallado el Padrino? —Meccú dannactarctí nepadrinoyó?

¿Has hallado la Madrina?—Maleccá dannactarctí nemadrinay.

Ya no tienes que hacer vé no más — Toctraeccá nquinnigué damonarini damma quirni loqquivó.

Es malo vivir así sin estar casado, casada—Senoen edá quencavé delococtaguit nasla aschilavá.

Yo te doy — Esaniardó.

Yo te dí — Esaniardó.

Yo te daré — Esanniarrnó.

Yo le doy — Esanné.

Yo le daré — Esammó.

Tú me darás — Nañanimmó.

Dámelo—Nañanidimmó aqquictoctó.

A uno que ha de comulgar para que dé grácias despues de la misa —Nomayemmé la Misa doinniañó quenná actamnárquì oennarnictacó malotcaavoyó—naactiguí J. Ch: maleccónictó.

Abrid la boca — Avactiguí cadappi.

Sacad un poquito la lengua — Loyotievegué leccochielék dolegarnarctí.

Retirad la lengua—Laviguió dolegarnarctí.

Tragadla — Accanninní.

Andad ligero — Dialesaccó.

Andad y volved así — Deyalictaccó.

Decidle que vaya ligero — Innirapcó iyalictaccó.

No vés — Mescaevaniá = Scaevaniet'.

Pícaro, embustero—Ammatcaih.

Pícara, embustera—Ammatcayé.

¿No deseabas á la mujer de tu prógimo? — Toctardippictiaó accá lová quiodaèke.

Ven que enseñaré á rezar — Aqquió sappariñó.

Ven — Dóennaganne.

Aprenderlo? — Mcopp-actaogué.

Paisano vel *paisana* — Mocoilék — Mocoilassé.

Castellano vel *castellana* — e Docolassé, edocoleéke.

Castellanos — Edoccolassé.

Está bien — Diammacactinni.

Castellanos (genus) — Edoccoschí—Nnaagaa loddigat quenneddoccoschí, idi N. scaeccá na agaá loddigat caccami, nomeccá doennactiguí oennaetarnió.

El Lúnes de la otra semana es el dia de los difuntos—Caccaliyá edomingo nomalelunes naagaá namme nappali.

Yo soy el Padre de San Pedro, no me haced nada—Aim eppadrí queddá e San Pedro Toctoniaccó nquiniiqque.

Rempujad la puerta — Nammaqquerò lassomme.

Estando adentro—Ammaquerék.

Tiradla — Naviqquirò.

Aquí dentro está J. Ch. en el sagrario — Ennao-guí coctaolék lavelò ennasso.

Cavad la sepultura para ese difunto —Niyaini layí iddi nappálé.

Venid al primer repique — Laqquió nomalappesék nactoinnilò.

¿Dónde has nacido? — Mevaqué nigayoscoctí?

Han ido al campo — Actarevegué noennagá.

Quédate ahí — Yacovirnugué enná.

Anda por allá -- Yaccairengué iddi.

Anda tú allá adelante de la Iglesia — Ammoc oqquii quindeloyagué enná actamnaqqué.

¿Dónde ha ido fulano? — Mactaiqque eccá?

¿Dónde está fulano? — Mennectagué?

Traeme el fuego — Oqquia annoréh.

Andad á traer fuego — Oqquité annoréh.

¿Se fué al monte fulano? — Actaúh ooctí?

Está durmiendo fulano—Elacatá.

Duerme — Elacca.

¿Porqué no comes? — Madientoctiaqquii — Mallen - soctiaqquii — Taryen maaqquii?

Porque no quiero — Meschiasapét nqueé.

Póngalo en la boca (*el cigarro*) — Iliaoguí carappi cadappi.

¿Quereis aprenderlo? —Miischictii ncoppactiagué.

Fulano está enfermo — Eccá dalola.

¿Estais enfermo? — Dalolaí?

Estoy enfermo — Dialolá

¿Cómo está fulano? — Mennectarí?

¿Cómo estais vos? (*á un enfermo*) — Minnictarí, Minnictrarí?

Igualmente — Yaqueidictá.

Es preciso confesarse — Nocnuó mischococtarní.

No sé rezar — Messade — Sesaden doennagan.

No importa — Scaeccá nquennegué nqueen—N. mancoppa.

Hace mucho — Quischigué ncoppá.

¿Estás embarazada? — Accamí mannare?

Estoy embarazada — Aím mannaré.

¿Habeis quedado embarazada? — Laccami mannaré?

Ha quedado así—Accá limanaré, imannoré, imannarayé.

En la semana que viene —Quenna nagaala ncanaerá m?

Mujeres venid mas adelante—Accamí aaló noqquiyivó — Accamí aaló coinnivó quecnnassó.

Para dar lugar á los hombres — Ledacaté enuva yal̄é.

Fuerte — Laí.

Pescado — Naí.

Yo he mandado á llamar á fulano — El̄silactarné e Dionicio.

Aguárdese que venga fulano — Ncodoarní yarnovió e Dionisio.

Encended el fuego — Al̄oní enna annoréh.

Vé á llamarme á Dionisio — Eqque eccá doyarná eccá Dionisio.

Que venga súbito — Accatonia iiyal̄ó.

Había — Tom.

Casi — Lactom.

Habría — Quet.

Hubiera habido — Quectar.

Mi hijo no quiere hacerme caso — Iyaleh toctraivileh toctarnagayarnivá ctoñagayarná mesñagayarná.

No tengo que comer — Seaccca naactécte.

¿Has alzado alguna cosa ajena? — Meccaquen ncacconiá annoyáh nqueeyemmaréh ncaloviá callá?

¿Has carneado algun animal ajeno? Meccaquen ncal̄oactí ascipigácca, ó, vácca.

¿Has tenido deseo de hacerlo? — Dissiaquen nooctí.

¿Has participado carne robada? — Minniapequen doccactarctii laacte?

¿Cuántas ocasiones? — Leyocté.

¿Has levantado falso testimonio? — Meicaquen ncoictí namactaíh nactil̄eh (= nactiedá) queccá yal̄é omoaló?

¿Has descubierto algun delito oculto de otro?—Meccaquen ncaagactii nassoah nactoctiaden nqueyemmaréh.

¿Estais casado por Iglesia? — Malaccaquen aschil̄iguit cactamnarqui?

¿Has pecado con alguna mujer casada por Iglesia? —Maccaquen ncavatiguet aaló ncave meccá lascil̄orvá?

¿Has tenido tocamientos? — Meccaquen nascil̄ialda neppotialda nayapéh?

¿Muchas ocasiones? — Moyectequen?

¿Vd. era el que buscaba á la mujer ó élla á Vd? — Quequequela avaccayá accami ó manonca aaló.

¿Has tenido abrazos ó besos? - Xcaaliaiquen coiorii ncoyoqquiguí?

Madini nayapéh ncavotiguit aaló?

Mippitiaé nayapéh ncavatí yolé?

¿ Te has mirado en partes vergonzosas? — Meccaquen queccancalaah nevanialtá?

¿ Has mirado á alguna mujer? — Maccaquen queraniah aloviahaa?

¿ Las has mirado en los pechos? — Maccaquen eranialó loecté aaló?

Tráeme una leña para el fuego — Avoyó ncoippa yolé lassoh.

Colorado — Ectóh ectogué.

Amarillo — Conní.

Verde — Ladalá.

Blanco — Iglegaccá — Lalegagaca.

Negro — Navé.

Azul — Iccoláccа.

Rubio (*cabello*) — Coñorehlavé.

Fulano tiene una carne muy colorada — Eccá ectóh laschih.

Por / De / Por } la parte / de / Poniente } Lavarschigom

Por / Del / Por } la parte / del / Este } Dictiarni

Por arriba / De » / Por » } Rdappigom.

Por abajo / De » / Por » } Queraaguiní.

¿ De dónde ha venido? — Mictilcagué = Mactiguo ?

De por arriba — Rdappigom.

¿ Adónde habeis ido? — Nigancaigué?

Por arriba — Rdappigom.

Por *abajo* —Queraaguim.

¿ Adonde ha ido fulano — Mactai gué eccá.

Por *arriba* — Actaiguequerdappigom.

Por *abajo* — Actai hqueraaguim

Muy lejos — Slessoctiéquedappigom.

¿ Donde está fulano? — Mennagué?

¿ Donde estais vos? — Monniretragué?

¿ De donde venís ? — Mactilqueyagué ?

¿ Adonde habeis ido? — Nigangaigué?

¿ De donde ha venido fulano? — Macticagué?

¿ Adonde ha ido? — Mactaigué?

Accami aaló coinnivó queennassó ledicaté ennoá yalé.

Espanten los perros — Oddie nippiogué.

Sordo loco—Daniaguí lcaik.

TESTO SIN TRADUCCION

«Saccactarniavá quennonqque noccorigó lcaigó lichococtarnó quennoangué iñardí.

«Lonennondó ennoá naagatá la cuaresma nichococtarnarqui ennoa noccorigó lcaigó: eccá ñaden maavé eccá lassoariet loddigát lichococtarnó; nomactichococtarn yappaguék ecca lassoarcét.

«Nemeccá nacticcá leddacá quenná la cuaresma quennchaqueiviñó meccá leddacá eccáldichococtarnó.

«Loctraen ennoá iñacá quenquinninalaccagué lové, lnoen dichococtarné nomavé eccá lassoarcet loddigat; chaqueenná nomlectaal amennanamiyarctes'apék lassoarcectó nomactiilné eccua iIialcá dichococtarné.

«Saccactarniavá lotcaaschicó enneguí nomaleeveinte naagatá, tosaden madippiIo, lenomalótk eyemmerék eccá e Padriolek novió quenná daarí; noen nomeccuá nischite ndichococtarné nallacaim, nomalsadené ennoá daveactari.

«Yyaganiñó ennoaardassoarssitrí, ischococtarnió mescaevaniá maodilivii mactichococtarní nactideavé ndoloat ossonnagá omdiccaní cañarlarí leccalaó dilivii, ao dalo-*o*? laí machaim, ao dilivii mactichococtarní nomdilivii mactichococtarní leccala inquió eccá annorék.

«Novinitcó, ovilcó maavé iñcoctaá quennaloá, meetres, etc.

«Saccactarniavá mesnaik taat, etc.

«Novinitcó, ovilco accá mapeseiguet ñannorschim canni inmisa, loschimgá iñcoctaá J. C.; caccaliyá ñannorschim quen everaguí levó enná J. C. lotraeen quencavé nquesanó caccá lalagargol loctraen loschimmagá coctaá J. C. ncaalectavek inni J. C. quiddipiguim.

«Saccactarniavá quennoá yesse nomecco nquenapék naccatek manoen maryaih, lactilih: lochaqueiddictó nomeccá dololcactarn namqueilic manoenó, nomacticá dalolcactarn ennoagué yessé mescaeccá nayap maryaik.

«Saccactarniavá nomeccá nquenapek naccatek manoen maryaloat ennoa yessé quidyoá naagalá lectaát lactilik.

«Ecca naagaá nanammenarnák mescaló enná nimisenarnáca, nacavé maloliyá msaccactorniavá.

«Maavé quenniddí matchaadiní mnaagaá loddigat: nomalchaadini naagaá loddigat eccá naagaá: saccactarniavá, chau que iddictaquén quennactoinniló quiddi nagalovilni, chaquiddiavit, naagaá loddigat nomanecteé.

«Saccactarniavá quennoanqqué *nocori-u*? gó lcaigó lichococtarnó quennoagué iñardí eccuanasichococtarné queniñaga nquennevék ichococtarnió tomascalennevék iventí cinco naagatá, nomacticcá nasichococtarni tomascalennevék iventicinco naagatá avó dassoarssictí.

«Accactarnialó ennoá nquennectailó lavorí.

CARTA DE LETRA DEL PADRE TAVOLINI

Al Exelentísimo Sr. Gobernador Interino de la Provincia (Santa Fé) Dr. D. Severo Gonzales.

San Pedro, 20 de Abril de 1856.

Exelentísimo señor mio de todo mi aprecio:

Bien sabía V. E. que el señor Comandante General Don José Rodriguez anoche como á las 8 y cuarto salió de este canton llevándose consigo los dragones para ir á detener la solevacion de la gente del Sauce. Por este motivo me dejó ami con algunos pocos indios habiéndose............(aquí concluye).

Aquí concluye el manuscrito del P. Tavolini, de un valor sin rival para el estudiante de las lenguas del Chaco. Autores como Bárcena y Dobrizhoffer nos dan la síntesis de sus estudios, Tavolini nos ha legado el material con que nosotros podemos hacer otro tanto. Desgraciadamente no encontramos en los apuntes listas de esas palabras y partículas que nosotros llamamos Adverbios, Preposiciones, Conjunciones é Interjecciones, ni tampoco esa série de partículas allegadizas en que abundan las lenguas Americanas, y, que si se quiere, constituyen su mayor dificultad. Esta falta en parte se ha llenado por el Editor en el Ensayo de Gramática que se dará en seguida.

Los textos van sin traduccion porque carecen de ella en el MS de Tavolini, y porque aun no se han interpretado satisfactoriamente: una vez concluido el Vocabulario Mocoví-Castellano, acaso pueda llenarse este vacío, y si asi sucede se dará en forma de apéndice al final del Ensayo.

Este trabajo es el primero de una série que arrojará nueva luz sobre las Lenguas Americanas, y servirá de eslabon para encadenar todas las Lenguas Argentinas.

Pilciao, Catamarca, 1890.

FIN

NOTAS

Ó SEA

PRINCIPIOS DE GRAMÁTICA MOCOVÍ

SEGUN ELLOS SE DESPRENDEN DE LOS TRABAJOS

DE

TAVOLINI, DOBRIZHOFFER, BARCENA

Y OTROS

POR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO

CON VOCABULARIO Y APÉNDICES

I

LA LENGUA MOCOVÍ

La lengua Mocoví es un codialecto con el Abipon, y otros que se hablan por las tríbus nómades del Chaco. En términos de Azara es idioma «*Narigal, gutural, y muy difícil*», y en cuanto á lo demás, segun se verá en este estudio, es una rama de la gran familia Caríbica ingertada en otra que no lo es.

La geografia de la lengua Mocoví no es de fácil deslinde por cuanto tribus Juríes ó Suris, como sus prototipos los avestruces, andaban merodeando por todo el Chaco Argentino. Durante los siglos XVIII y XIX fueron los Mocovíes el azote del Tucuman, en 1632 ayudaron en la destruccion de la Concepcion del Bermejo, Esteco y San Miguel les temblaban y mas tarde se cotizaban todos los Municipios de la Provincia de Tucuman para acudir á las fronteras Mocovíes en que los presidios de Valbuena y Miraflores, etc., apenas si eran bastantes para tener á raya á estos formidables salvajes. Desde San Miguel hasta Santa Fé, desde Santiago hasta los Chacos del Pilcomayo barrian esos llanos.

Hoy, si se quiere, los Tobas los han reemplazado, sino en valor, por lo ménos en la mala intencion, y Mocoví como peligro del Chaco solo se encuentra en la historia. Un Toba hablando de los ***Mocouitt*** decia: — *eso indio malo* — y si los Tobas los tratan de malos ¿que dirian los Cristianos?

En el mapa del Sr. Guillermo Araos, los Mocovíes solo se encuentran en la region tras-Bermeja, pero entre el Bermejo y Salado en línea oblícua SO. hallamos Guaycurúes, Abipones y Montaraces, y no seria extraño que entre ellos muchos sean Mocovíes: Guaycurú es nombre general, como el de Juríes, y no particular de una sola nacion. Concluiré con este curioso extracto del diario de Morillo, colec. Angelis, t. VI, p. 21.

«A todos los de estas naciones llamamos los Españoles « Guaycurús, no porqué haya nacion de Guaycurús, sinó

« porque esta voz de *Guaycurú* significa inhumanidad ó fie-
« reza. Estan estas naciones entre el Bermejo y Pilcomayo
« y tienen el mismo idioma que los Tobas».

Entre estas naciones figuran los Mocovíes; precisamente donde los coloca Araos.

II

FONOLOGIA

Los signos del Alfabeto Castellano que se emplean en el Mocoví son los siguientes, que por cierto no siempre representan el valor fonético de los sonidos que existen en este y los demás dialectos:

A, $\overset{ta}{A}$, B, C, Ch, D, E, $\overset{ta}{E}$, G, Gu, H, I, $\overset{ta}{I}$, Y, Ĵ, K, L̂,
LL, M, N, Ñ, O, P, Qu, R, S, T, U, V, Y.

Estas letras llevan á veces uno ó mas de los signos inventados por Tavolini que se hallan detallados y explicados al principio del arte empezado por él.

Chicheo es un engrosamiento de la *t* cuando hiere á una *i*, la regla en Abipon, la excepcion en Mocoví, que mas bien prefija una *c* á la *t* al darle el aumento silábico.

Ñiñeo es un mojamiento de la *n* cuando esta letra hiere una *i*. No es universal esta regla, pero se advierte las mas de las veces. La *ñ*, como la *gn* y la *qu*, es un recurso del Castellano, que aunque cómodo desorienta, y desde luego es perjudicial; mas como Tavolini lo ha introducido hay que respetarlo, so pena de aumentar las confusiones y dificultades. El estudiante puede resolver la combinacion en sus radicales.

A

Sonido inicial favorito del Mocoví, como nada dicen de él los autores al usarlo reconocen que representa nuestra *a*. Es vocal que pasa á *o* facilmente. — Ex. gr. *ycossát* — mi pescuezo hace — *el cossoctii* — tu, tus pescuezos.

ᵃA

A tartamudeada: véase el valor del signo en la clave. Parece que representa una sincopacion mas ó ménos así: *ahaha.*

B

Como inicial, solo se encuentra en voces derivadas y en *bebé* — yerba — que lo puede ser tambien. Que *batatá* sea — batata — demuestra que el Mocoví oye *B,* cuando la usamos.

Lo mas probable es que *b* en esta lengua represente la *u* consonante, ó *w* inglesa.

C *)

Letra que debe ser mas ó menos la nuestra, puesto que el Mocoví dice *Clavel,* como nosotros.

El *accamí,* tú, en Mocoví es *akamí* en Abipon, de suerte que se comprende la identidad de las dos letras. Sin duda la guturacion es algo mas fuerte que la nuestra, y debemos sospechar una tendencia á degenerar en *J* ó *h,* aspiracion débil, y finalmente *s.* Mucho mejor seria suprimir la tal letra en estas lenguas, porque ella obliga el ocurso á la *qu* ante *e* ó *i,* lo que vicia el valor fonético de los signos, por lo ménos á la vista, y así se hubiese hecho aquí á no ser el temor de aumentar las dificultades y confusiones: bastará con prevenir que:

ca, que, qui, co, cu podrian escribirse:
ka, ke, ki, ko, ku vel
kha, khe, khi, kho, khu vel
jka, jke, jki, jko, jku, segun la guturacion mas ó ménos fuerte que corresponda á la palabra.

---

*) Con el tiempo acaso se descubra que la *Ct* es una letra media entre la *C* y la *T.* Baste esta advertencia para poner al estudiante sobre aviso.

Pelleschi, observador muy exacto, en su vocabulario trae:

ajcami = *tú* = accami de Tavolini*)

CH

Letra que se usa mucho en Mocoví, pero no como en Abipon: en este idioma es mudanza casual de *t* cuando la sigue una *i*, mientras que en Mocoví el cambio mas bien es de *t* á *ct*.

Nischiripá es *Chiripá*,

así que nuestra *Ch* y la Mocoví por ahí andan.

El Mocoví dice *ti* francamente, esto seria imposible en Abipon. Sin embargo en el verbo *huir* advertimos — Verbo *Et* (*ta*).

Y-ichi — *tu huyes*
Y-icti-i — *vosotros huis;*

así que podemos decir que el *chicheo* de la *t* es de regla en Abipon, una casualidad en Mocoví.

D

Letra que en Mocoví representa la *r* suave en Abipon, esa misma *r* inicial que los Españoles cuando la oian en Quichua escribian y pronunciaban como si fuese *l*, así:

Lima — *por* Rimac.
Luna — *por* Runa, *hombre.*

Como inicial de tema pocas veces se encuentra, como prefijo de articulacion es su uso muy comun. Su valor fonético se explica con las siguientes trasliteraciones:

Dudasnik — Durazno.
Dancisco — Francisco.
Yeddoá — Yerba.

NOTA. — La *b* es un signo que distingue á esta *d* por *r:* á veces se pone á veces nó. No siempre hallamos el signo en la D, articulacion inicial que representa la R Abipona. Ex.: *Abipon:* Rihe = *Mocoví;* Dissiá — *Deseo.*

*) Se sospecha que la letra *C* ó *K* inicial tenga tendencia á desaparecer juntamente con su voca *a*, y que esto explique la falta de prefijo personal en la 2ª persona de la generalidad de los verbos.

E — $\overset{ta}{E}$

Letra muy usada por razones que se expresarán al tratar de la morfologia. Es letra poco consistente y una *i* la asimila. La *E* puede llevar ***ta*** ó tartamudeo, ***ehehe.***

G

Así como la *D* es un trineo lingual, la *G* es un gorgoreo gutural: ambas letras son una especie de *R*. Esta *G* las mas de las veces va acompañada del signo ‗ᵒ‗ de guturacion. La *G* debe llamarse mudanza casual de *R* gutural.

GU

Este signo es un recurso del alfabeto Castellano para igualar el valor fonético de la *g* cuando la sigue *e* ó *i:* lo mas probable es que ellos hubiesen uniformado todos los sonidos diciendo y escribiendo:

ga, ge, gi, go, gu,
ja, je, ji, jo, ju.

H

Mudanza casual de *K*, que ante el aumento *i* se vuelve *Qu* ó *Gu*.

I

Letra muy importante de este alfabeto. Su valor fonético es el nuestro, y puede llevar refuerzo y tartamudeo. Es tan fuerte que se asimila todas ó casi todas las *e* en la misma voz.

Ex. Yasseréh — *mi tabaco.*
Dassiriguí — *tu tabaco.*

La I consonante se escribe como *Y*.

—

IX

J

J como letra no deberia existir, pero sí como sonido. Ella representa un ablandamiento de la gutural, ó mejor dicho, su aspiracion fuerte que luego pasa á ser sibilante. Yo que he vivido 30 años en estos paises sé como la *S* se ha vuelto *J*, y la *J*, *S*. En lo que se vé del Mocoví debemos buscarla en la *H* final, ante la *D* prefijo de 2ª persona (perdida en los verbos), y en la *S* ó *SS*. — Véase *S*. En Briñiel, ***erajá, yrijá*** corresponden á ***heraha, hiriha*** de Dobrizhoffer.

K

Véase la letra *C*. El P. Dobrizhoffer escribe con *K* lo que en Tavolini lleva *C:* indudablemente son un mismo sonido. El Griego no conocia la tal *C*. La *C* como la *Ñ*, en América se debe á los autores Latinizantes.

L

Letra bastante comun en todo sentido.

L̂

L̂ es una *L* doblada sin ser *LL*, se pronuncia así: el — la. La he oido en Toba, idioma análogo.

LL

A pesar de lo que dice Adelung tengo que incluirla en este alfabeto; es en realidad mudanza casual de *Y*.

LLy$\overset{ta}{a}$ — S-$\overset{ta}{a}$augué — ***Andar allá*** etc.

Adelung (ex. Hervas) dice del Toba:

LLaca-anac comi abogot — ***Deja venir á nos tu reino****).

*) *Ya venir á nos etc.*

X

En Mocoví hay varios verbos que empiezan por ***Yaca,*** que sin duda es este *LLaca.*

LLaca — S-avé — *Yo me quedo yéndose otro,* ó mas bien: *Ya yo quedo.* En todo el interior de la Argentina entre Indios y Españoles *LL* = *Y.*

M

Letra muy usada del alfabeto Mocoví: debe equivaler fonéticamente á la ***M*** nuestra. Rara vez se encuentra como inicial de tema; las mas de las veces es partícula.

N

La *N* es de dos clases, la una sencilla como la nuestra. Ex. gr.

Navaja — ***Navaja***

la otra narigo — gutural, que corresponde y se confunde con la ***R*** narigal. En este caso suele ir acompañada de los signos $\underline{\ ^{o}\ }$ vel ***n*** y tambien *d.* Ex. gr.:

ta *n* *d*
Sainnagan — *Yo fijo.*
ainarni — *Tú fijas.*
ta *d*
Sadennactarn — *Yo pienso.*
adennactarni — *Tú piensas.*

La N solo como articulacion empieza diccion.

Ñ

Este símbolo es puro Castellano, y equivale á la combinacion *Ny;* el Catalan así la escribe, y otros idiomas se valen de otros equivalentes. En Mocoví hace falta, porque la combinacion *Ny* es muy frecuente en nombres y verbos; pero mejor fuera que se hubiesen limitado á resolverla en sus letras componentes. Como letra medial concedo que es rara, pero como inicial á cada paso se encuentra.

O — Ó[ta]

La cuarta vocal, de mucho uso en esta lengua: admite tartamudeo, ó sea, *ohoho,* y algo de guturacion, una especie de *og, ag, ogó.*

Sospecho que esta letra puede representar una sincopacion de *An* = *Am.* De otra manera no se explica en presencia como partícula inicial de 2ª persona en la 4ª conjugacion del 1er grupo.

Esta letra representa muchas veces el *A* del Abipon. Ex. gr.

Abipon: Háraha — *Ella parada.*
Mocoví: Adassó — » »

En la combinacion *oa* tenemos el *ba* español, *ua* Quíchua, ex. gr.: Yeddoa — *Yerba.*

P

Consonante de las pocas que pueden ser principio de diccion. No consta que difiera mucho de la *P* nuestra, *Picazo,* el pelo de caballo, se dice tambien así en Mocoví.

QU

Recurso de la lengua castellana introducido al Mocoví. (Véase la *C* y la *K*). La *K* ó *H* finales se vuelven *Qu* para tomar el aumento silábico en *e* ó *i.* Como *C* ó *K* puede empezar diccion.

R

Dice Adelung que el Mocoví carece de *R,* y parece que ello es así. En mi vocabulario la voz española *Rosa* está — rosa; pero es el único *tema* que así empieza. Sin embargo como *Rd* la hallamos con frecuencia. Ex. gr.

Rdappigom — *Norte*

que literalmente debe decir — lo arriba de nosotros — porque en el Chaco los rios corren hácia el Sur.

La *R* en Mocoví debe buscarse como *D*, y así se explica como en este idioma los verbos por *Di* representan los verbos Abipones por *Ri*. Ex. gr.

Abipon: Rihe — *Yo deseo.*
Mocoví: Dissi-á — *Yo deseo* (á otro).

Las dos voces estas son las mismas:

Abipon: R, H, e.
Mocoví: D, SS, i.

La *á* Mocoví es partícula transitiva, que acaso corresponde á un *te* Abipon — porque el ejemplo de aquel idioma es la voz *desear* en el sentido de *codiciar;* mientras que en este dice *desear* en abstracto — volo — *quiero hacer tal ó cual cosa* — un auxiliar de infinitivo.

Como sub-inicial y medial tenemos una infinidad de *eres;* pero verdad es que se resuelven en linguo-guturales, linguo-dentales y linguo-nasales.

En resúmen lo que probablemente falta en Mocoví es la *rr,* y aún en la palabra *rosa* no la dirian tal y como nosotros la oimos.

SS

Esta letra á veces parece ser mudanza casual de la combinacion *Sch.*

Yaschi — *mi jefe;* Ardassii — *tu jefe.*

SCH (Véase SS).

S.

Otra de las letras que falta segun Adelung, y que sobra segun Tavolini y Pelleschi. Lo que dice el primero solo se explica si comprendemos que él ocupa la *Z* en lugar de *S*. *Sargento* se dice *esargento* en Mocoví, de suerte que estos Indios conocen el sonido, y, Tavolini hace mucho uso de la partícula *s-ca*. La conjugacion mas general es por *S* de 1ª persona, y así no se comprende como se puede decir que el Mocoví carezca de *S*. Convengo sí en que mejor seria escribirla *Ç*, pero acaso

nuestra *S* no sea otra cosa. Yo creo que la *S* Mocoví salió de lo que es *H* en Abipon, ambas letras ablandamiento de una *C* vel *K* primitivas.

La *S* = *H* nos esplica la falta de la conjugacion por *S* en Abipon. El ejemplo:

Abipon, Háraha = ***Mocoví,*** Adassó nos enseña como se explica el Abipon. — ***Yo*** y ***tú,*** ambos por *H:* en ***yo*** se vuelve *S,* en ***tú*** desaparece. — Este otro ejemplo es muy al caso:

Abipon, Rihe = ***Mocoví,*** Dissiá — ***Deseo.*** Esta letra debe buscarse en el ***Che*** — yo y mio — del Guaraní; en la *S, Che,* y *Hu,* y *U* de los idiomas Caríbicos.

En Toba la *S* presta los mismos servicios que en Mocoví, y otro tanto parece que sucede en la Lengua.

Adelung, citando de Hervas, dice que ***Chigrie*** en Abipon equivale á ***Noxogdi*** en Mocoví, y que ambas voces dicen — ojalá — quisiera que. La ***o*** á veces representa una ***i*** del Abipon, la ***gr*** aquella es la ***gd*** esta, la ***h,*** la ***x*** = ***ss,*** y la *No* y *C* articulaciones; de suerte que se vé como las dos voces se corresponden letra por letra.

Tavolini llama á su Arte: ***Moscovita,*** y se comprende porque un $\overset{ta}{\text{M}}$ocoi͡lék, con su $\underline{\ ^{o}\ }$ = ***ohoho,*** daría un Moscoi͡lék.

T

Letra que no puede estar muy lejos de la Castellana, puesto que:

Tostado	son respectivamente		***Tostado.***
Tuuna	»	»	***Túna.***
Eteniente	»	»	***Teniente.***

Pero es de advertir que Tostado tambien se dice ***Dostaol,*** lo que puede ser un efecto de la terminacion de plural ***l.*** La ***t*** siempre pide una *c,* sobre todo al recibir un aumento silábico.

U

Esta letra rara vez se encuentra, y nunca como inicial. Como final es partícula de aumento. Se supone que sea mas ó menos nuestra *U.*

V

La *v* consonante es bastante comun. Su presencia en la voz *vacalipí* — hacienda — nos hace comprender su valor fonético. Es de creer que en realidad responda á la *B* con que los Españoles oían y escribian las voces que en Quichua se escriben ó suenan con *U* = *W* inglesa — *ua, ue, ui, uo.*

En el *M S* equivale á la *ǫ* en *oa:* toctarnaîvactarnió — de — aloactarní — *matar.*

V̂

Esta letra parece que es una *W* desde que Tavolini la pone entre *V* y *U*.

Y

Y consonante que se confunde con *LL*. Ex. gr. Yyaacté — *mi espinilla* — Ylláácte — *su espinilla.*

En el Vocabulario las dos *i* van juntas, porque así se hace comprender mejor que la llamada «*i griega*» no tiene lugar en el alfabeto Mocoví.

Z

Letra que se dice existe en el Mocoví, lo que no consta en Tavolini; — sin duda corresponde á la *SS*.

III

MORFOLOGIA

El Mocoví, como todos los demás dialectos de las lenguas del Chaco, ocupa un lugar medio entre las Andinas y Guaraníticas, es decir, que su posicion geográfica corresponde á su posicion en la lingüística americana.

En Quichua la articulacion pronominal se subfija, en Guaraní se prefija, mientras que en los idiomas del Chaco se usa de los dos mecanismos; por ejemplo:

ta
aa es — *estancia.*
ta b
D-aa-ri — *tu estancia.*
iya — *el acompaña.*
D-iya-i — *tu acompañas.*

Sabemos que en Mocoví la D equivale á una R — y sospechamos que la *i*, final pueda ser una sincopacion de *iqui*, de suerte que no solo tenemos mezcla de mecanismo sino tambien de articulacion pronominal.

En Quichua tenemos: Cinga — *nariz;* cingaiqui — *tu nariz.* Huanchini — *yo mato;* huanchinqui — *tu matas.*

El Guaraní hace: Teza — *ojos;* nde reza — *tus ojos.* Yucá — *matar;* ere yucá — *tu matas.*

Esta es la primera y máxima ley morfológica de las lenguas del Chaco. En su inclinacion á los prefijos estan denunciando su origen Caríbico, en su adopcion del subfijo acusan contacto con el Quichua y otros idiomas que adoptan este mecanismo, y en su uso de la combinacion de prefijo y subfijo á la vez proclaman algo en comun con las lenguas Chiquita, Maya, etc.

Otro punto muy interesante de la morfologia Mocoví, *ergo* del Chaco, es la reaparicion del tema en su forma mas radical en la segunda persona de nombres y verbos; y esto porque á ello responde la gran variedad de terminaciones de plural, cuya irregularidad desaparece si la contamos como efecto de elision de letras finales que en segunda persona reaparecen al recibir

el aumento silábico, que trae el arrimo de la *i* final, característica de esta persona.

Una de las grandes dificultades que presenta el Mocoví, á la par de sus codialectos, es el número de articulaciones que puede arrimar á ambos lados de sus dicciones. Puede asegurarse que casi ninguna voz se presenta á la vista ó al oido en su estado natural, y para llegar á conocer el tema radical de cualquier diccion ante todo *hay que desnudarla;* pero se previene que á veces es mas fácil decir que hacerlo. Que ello es así se comprenderá mejor al hacer las siguientes advertencias:

1ª La A, E, I pueden ser iniciales eufórnicas.

2ª La A, C, D, I, L, N, R, S, T, solas ó en combinacion como iniciales pueden ser articulaciones pronominales de una ó más de las tres personas, y algunas de ellas tambien como mediales ó finales.

3ª La M y la Q son generalmente iniciales que indican pregunta: tambien pueden ser partículas prepositivas que equivalen á nuestras preposiciones y conjunciones.

4ª La L sola ó precedida de alguna vocal puede ser prefijo temporal de verbo.

5ª La N y la D son refuerzos iniciales de verbos y nombres, la N con cierto valor reflexivo, y á veces*) como signos de caso régimen de 1ª persona: toda amfibologia se evita por cuanto para esto el verbo lleva la forma que corresponde al sujeto.

Por lo demás este idioma admite toda clase de combinaciones y si se quiere en su estado actual consta de pocas voces radicales que se utilizan de muchos modos.

Por ejemplo: *ove* es diente, y *love-laacti* — encias — esto es, madre de los dientes. Como esta hay muchas otras palabras y su número resultará aun mayor cuando conozcamos á fondo las raices, para lo cual debemos tener á la mano un vocabulario comparado de todos estos dialectos. El genitivo por construccion, que se advierte en el ejemplo de arriba, es tan comun en esta como en las demás lenguas de América, ley que no se opone á una frase como la siguiente:

Toctar (o) dippietió lová yalê leyá. *No desearás la mujer de hombre otro* ó sea, *de tu prójimo.*

En cuanto á género en los pronombres el cambio de vocal es inicial, pero en los nombres apelativos una particula final indica el género, segun sea el sexo de la persona ó animal de que se trata.

---

*) En caso de la D.

Las partículas de número son finales por lo general, pero la articulacion pronominal lleva tambien su aumento inicial, como se podrá ver en los verbos. Parece que es ley del idioma, que cuando el índice pronominal ya lleva su aumento de plural, no se ponga el *acca vel occo* final, tan general en plurales de verbos de 1ª persona. El Mocoví abunda en delicadezas gramaticales de este género.

Las partículas de diminucion, ponderacion y otras son finales: su número y colocacion pueden verse en el capítulo que trata de las partículas.

La negativa por *sca, toctar,* etc., se forma prefijando estas partículas; no obstante parece que el $\overset{r}{\textit{sacca}}$, en $\overset{ta}{\textit{cocte}}$ $\overset{r}{\textit{sacca}}$, tuerto, etc., es un *sca* final.

Los adjectivos y adverbios reciben partículas pronominales con las que vienen á sufrir una especie de conjugacion.

Los pronombres reciben la M y Q iniciales para formar interrogantes, y muchas partículas finales para modificar su significado. Cuando mudan la *e* ó *i* en *a* es para concordar con el sexo femenino.

El verbo lleva las mas de las articulaciones pronominales como prefijos y algunas como subfijos. El valor de estas como de las demás se verá en el Capítulo que trata de las partículas. Las que no son pronominales se postergan á la articulacion personal, y así es que las podemos separar con facilidad; pero naturalmente pueden existir otras ocultas en temas que nos parecen radicales y que acaso no lo sean.

El Mocoví goza con palabras larguísimas y no se asusta de combinaciones que chocarian á un Europeo; con todo parece que rehuye temas que empiezan por consonante y siempre tienen á la mano una *é* vel *i* con que introducirlos. La mayor parte de las voces comienzan con *á, i, o,* algunas con *p* y *k* ó sea la *c* y *qu* de Tavolini, y las demás letras al entrar á figurar como inicial de tema, lo hacen con una *é* vel *i* eufónica. Muy posible es que resulten ser voces estas introducidas en tiempos modernos. En muchos casos vemos que la palabra castellana lleva este prefijo; sin embargo lo hallamos tambien en los pronómbres, que no pueden ser modernos, si bien es cierto que abunda en los de 3ª persona, siempre los mas flojos y menos originales.

El Mocoví tiene muchas partículas, pero aun no se hallan bien determinadas, así que no es posible hacer más que referirse ligeramente á algunas de ellas. Por ejemplo: $\overset{o}{\overline{\textit{gon}}}$ parece

que es de verbo activo desde que *Squiyo* es — yo me lavo; *Squiyogon* (o) yo lavo, como ser ropa, etc.

En el Capítulo de las partículas se hallará todo lo que he podido averiguar al respecto de estas, y baste el siguiente ejemplo para hacer comprender como se une la partícula con el tema verbal:

Acca — oir; Accat-á (ta) — *ordenar*.
Accact-i-á — *tú ordenas*.

La partícula *á* final es de verbo transitivo y se posterga á la *i* característica de 2ª persona. Este puede considerarse como mecanismo normal de la lengua.

Segun parece, el Mocoví admite acumulacion de estas partículas, así encontramos:

ili aó — *tú pones*,

en que está el *á* de transitivo y el *vó* de movimiento de tal parte ó tal otra.

Conviene dar aquí uno ó dos ejemplos de lo difícil que es á veces analizar la morfologia de una diccion Mocoví, es decir, reducirla á sus elementos.

Eseectácca, es *nosotros huimos*

y su tema *el* (ta), ó sea *ehet*.

La *e* es prefijo eufónico, la *s* articulacion inicial de 1ª persona verbal, la *c* aumento que exige la *t*, al tomar mas sílabas, el *acca* terminacion de plural y 1ª persona:

Sya (ta)-Sagaaugué — *andamos allá, saliendo de propia casa.*

La *s* repite la de mas adelante; el *ya* es nuestro *ya*, de tiempo pasado, el singular de la forma completa *llya; agaa*, sincopacion del tema con la partícula de pluralidad *acca; ugué* sincopacion de *vegué*, partícula de movimiento:

Nivanaltá, *nosotros nos miramos.*

La *N* es refuerzo reflexivo; la *i* articulacion pronominal de primera; *vane* tema verbal; *a* sincopacion de la *e* con *acca*, partícula de plural; *altá* partícula que en Abipon dice — *mismo* — y que eso debe decir en Mocoví:

Di avoglen — *el me arrastra.*

Di partícula de primera persona, que como el tema concuerda de 3ª se vuelve caso régimen y dice *me* en lugar de *yo*.

Savoglini — *yo te arrastro.*

S indica inicial de primera; *avoglini* fleccion del verbo en segunda persona, desde luego dice, *yo te arrastro*, desde que la *s* no es nunca caso régimen, sino siempre sujeto de verbo.

Los adjetivos siempre llevan, un pronombre de 3ª persona, ***l*** ó ***n,*** indices que pueden desaparecer en combinacion, razon por la que *noen,* bueno, hace, *Scauen* — malo — *i, e,* no bueno.

Y no es solo la ***n*** que desaparece, pues á la ***l*** la ***t*** y otras articulaciones puede sucederles lo mismo, como á la ***m*** en *om* de futuro.

En el vocabulario los nombres y verbos se han reducido á sus temas radicales, pero las demás partes de la oracion y los ejemplos de frase se reproducen tal y como los da Tavolini, de suerte que el estudiante facilmente puede darse cuenta de todo, como que lo hecho ya es un norte, si bien no tan completo, como se hubiese deseado, porque al fin tenemos que estar á lo que apunta el buen Padre, y como este no completó su obra, muchas cosas tienen que quedarse en duda, si es que no hemos de viciar el valor lingüistico de este ensayo.

Parece que aquí corresponde hablar de esas irregularidades que aunque parecen anomalias morfológicas solo deben considerarse como recursos de sintaxis. Bastará con citar uno ó dos ejemplos para dar á conocer de lo que se trata.

La voz que dice — mi hija — es, *Yyalé,* que al pasar á 2ª persona, ó sea decir — tu hija — se presenta bajo esta forma *cactiali,* tema en que resalta la voz *actee* (s), madre; de suerte que *cactiale* seria — tu hijo de madre — y probablemente hay ó habia otra forma con *cacta* en lugar de *cacti* que diria hijo de padre.

Si pasamos á los verbos encontrarémos muchos que á veces subfijan la partícula *apek* ó *tapek* y otras no: esto se explica facilmente. Cuando lleva la partícula corresponde á nuestro romance *estoy* con el participio ó gerundio en *ando* ó *endo:* sin ella es un simple tiempo de cualquier verbo. Ex. gr.:

Soenna(ta)ctagan — *yo trabajo.*
Soenna(ta)ctarnectapeh — *yo estoy trabajando.*

He aqui lo que dice Adelung en su «Mithridates», á propósito del verbo en Mocoví: «La forma del imperfecto es *latum* «ó *latumca,* la del perfecto *naglaca ('nallaca?),* del tiempo muy «distante *nagladica,* del futuro la vocal *o* subfijada al presente, «del gerundio *tapec;* en el infinitivo se pone la preposicion *m* «entre el verbo regente y el regido (como en Abipon); en el «imperativo se antepone *glac (llac?)* en el optativo *nozog'odi,* en «el subjuntivo *enomal,* y en el imperfecto *nküet*».

Todo esto se ajusta perfectamente á lo que consta en Tavolini, si bien no con la regularidad magistral del autor aleman; pero se comprende que las variantes *tom, lactom, lactomquedá,* etc.

responden á exigencias de sintaxis, y no á irregularidades en la conjugacion.

Es una lástima que los que escriben sobre lenguas casi siempre se limiten á darnos el correspondiente romance, y no la traduccion literal, con lo que pierde mucho la filologia.

Por ejemplo en Tavolini el verbo ***tener*** es mas que probable que no sea tal verbo, y que mas bien equivalga á un ***est mihi, est tibi,*** etc., como se verá si se recorre el verbo ***negue,*** que se dice ***haber,*** algo de esto ha sucedido con el verbo nuestro ***haber,*** que en realidad desciende directamente de ***capio,*** coger, á la vez que es el propio teuton ***habe.*** En Quichua se emplea el verbo ***cani*** con genitivo para expresar la idea de ***tener,*** pero en Cuzco de Santiago y de Catamarca ya encontramos el verbo ***hapini*** — coger, — con régimen en acusativo, usado para decir — tener. Decir que este ***ca*** y este ***hapi*** tengan la misma procedencia que ***habere*** seria aventurado, pero no lo es ménos negarlo: es uno de tantos hechos curiosos que nos salen al encuentro en América y que solo esperan el descubrimiento de leyes fonológicas para poder establecer la prueba de interparentezco. Como casualidad del mismo género citaré dos ó tres ejemplos mas:

	Quichua	Latin
Tierra	Allpa	*Arva.*
Señor-Padre	*Apu*	*Avus.*
Roturar tierra, aporcar	Harani Hallmani	*Arare.*

El Mocoví no puede llamarse idioma ni rico ni pobre, tiene lo que precisa para expresar lo que quiere decir, y como carece de literatura, facilmente se olvida de lo que no le hace falta, y vuelve á inventar voces cuando reaparece la necesidad de ellas. Por esta causa y la otra de evitar palabras que pueden impresionar á los que oyen, por ser de tristes recuerdos, se nota bastante variedad en los vocabularios de todos los dialectos, pero las analogias aun son bastantes para establecer la agrupacion, y queda siempre el mecanismo pronominal, que es el mas seguro para los efectos de la clasificacion. Son los pronombres que nos dan el rastro del parentezco, y es en atencion á estos que se asegura que el Mocoví y sus congéneres algo mucho tienen del Quichua. Si, como yo supongo, ellos son los Chancas de que habla el Inca Garcilaso, 1500 años pudieron estar en contacto con los Peruanos segun la cronologia de Montesinos, tiempo suficiente para que unos á otros se diesen y tomasen mucho de lo que es comun á ambos.

IV

EL ARTICULO

Tovolini se lo niega al Mocoví; pero parece indudable que él existe. Para no ir mas lejos: *Nappí* — abuelo: la raíz es *appí,* la articulacion de 1ª, 2ª y 3ª I, D, L, desde luego la N es una partícula de relacion abstracta, que si no es un artículo mucho se le parece.

Inní ó *ecca,* si bien son demostrativos, á veces casi pueden llamarse artículos.

Pero lo que realmente debe clasificarse como artículos son las articulaciones pronominales de las 3 personas. En Castellano decimos *me duele la mano* y este *la* es un artículo que corresponde á la posesivacion de 1ª, puesto que la mano es mia. El Mocoví y sus co-dialectos varian esta articulacion segun la persona; pero así tambien el Quichua usa el *cu* donde nuestro romance dice *me, te, se* en la fleccion verbal, y sin embargo uno y otros son pronombres reflexivos. Un artículo es un pronombre demostrativo, desde luego puede demostrar cualquiera persona.

El que pretenda hacerse cargo de las partículas Mocovies ante todo tiene que reconocer la *e* inicial, ó sea *i,* que se prefija con tanta frecuencia á toda palabra que empieza por consonante, sobre todo si es introducida; así Pedro para ellos es: *e Pedro.* Cuando la sílaba que sigue lleva *i,* la *e* se vuelve *i,* pero en todos los demás casos es *e;* ex. gr.:

e cuatro, eseis, icinco, idiez, etc.

V

ARTICULACION FINAL DE PLURALIDAD

La idea de pluralidad es comun á todos los idiomas, la variedad está en el modo de manifestarla á la vista y al oido.

Entre el Padre Dobrizhoffer y el Padre Tavolini, median cien años; aquel escribió sobre el Abipon, éste sobre el Mocoví, dialectos de una misma familia, pero reconocidamente diferentes, tanta mas razon para que se comparen los datos que uno y otro nos sumistra.

«La formacion del plural, dice el primero, en los nombres es muy difícil para los principiantes; pues varia tanto que á duras penas puede establecerse regla ninguna». En seguida dá varios ejemplos.

Terminacion	Hace plural
— tar'at	— tkatè
— àt, òt	— achì — ochí
— ak	— a
— àk	— à
— tàk	— teri
— al	— à
— r'à — à	— gari — arì
— à	— otà
— ik	— è
— ìk	— ikà
— gè	— kè
— èk	— egkè
— èlk	— elr'a
— ì	— eri

El Mocoví usa todas estas articulaciones y muchas mas: empezaremos por las que tienen analogia con la lista anterior.

Terminacion	Hace plural
— gàt (o)	— catè (o)
— t	— cti
— àca — èk	— à — è
— à — o	— alà — ol
— à	— arì
— à	— otà
— èk	— è (ta)
— ik — ek	— cà — aca (o)
— ek (o)	— alcà (o)
— à	— arì
— ì	— irì
— èk	— è
— lèh	— îca (o)

En estos dos cuadros se verán reproducidas casi todas las terminaciones. Debemos acordarnos que los signos fonéticos de los dos padres en lo gutural y nasal no son del todo iguales, pues la *r'* de Dobrizhoffer es la *g* con signo de Tavolini, la *ch* de aquel, es la *t* y *ct* de este, etc.

El cuadro completo de las terminaciones de singular y plural se hallará en el capítulo de los Nombres Sustantivos. Baste advertir, que la partícula general es la *l* final agregada á la terminacion del singular: la hallamos en Mocoví, Abipon, Toba y Mataco.

Es de notarse que los plurales suelen tener mucha analogia con las segundas personas de la flexion posesivada en cuanto á las partículas finales. Ex. gr.:

Ivàl — *mi nieto,* Îvali — *mis nietos,* Cavali — *tu nieto.*

Como dice Dobrizhoffer, regla general no puede establecerse, pero tambien debemos reconocer que aun ignoramos el verdadero fonetismo del idioma, y que mucho de lo que nos suena á irregularidad y capricho es efecto de leyes fonológicas que aun estan por determinarse.

VI

ARTICULACION POSESIVA

Dice Dobrizhoffer: «No teniendo ellos (los Abipones) los pronombres posesivos mio, tuyo, suyo, su falta se suple en cada nombre añadiendo ó alterando varias letras. Entre los Abipones se ocasiona una gran dificultad con estos varios cambios de letras especialmente en la segunda persona».

Lo de la dificultad es muy cierto, pero en cuanto á no tener pronombres posesivos ya es otra cosa, y la opinion del buen Padre se funda en modelos de gramática latina, que no tienen aplicacion en América, por ahora; y digo que por ahora, porque muy bien puede llegar el momento en que se juzgue otra cosa; pero á lo que sabemos y entendemos lo único que hay que averiguar es si estas letras ó articulaciones contienen las radicales de los pronombres primitivos, y si se puede contestar en la afirmativa, fuerza será confesar que existen tales posesivos. De los cuadros y anotaciones que figuran en las páginas siguientes se deduce que estas articulaciones no son letras sueltas, acumuladas y afijadas al capricho, sino todas letras radicales del pronombre de cada persona, con esto mas en su favor, que son radicales Americanas, y no Abiponas, lo que abona mucho en pró de la hipótesis. Un indice aislado será casual ó nó, no lo puede ser cuando es general.

Un pronombre puede hacerse posesivo de todas maneras, ya por el aumento de partículas de valor genitivo ó posesivo, ya por su colocacion ó construccion. En América el posesivo general toma la forma del *genitivo construido*, como en la frase *Cabra-corral*, un Quichuismo que dice — corral de la cabra. Es nombre de lugar y, como tantos otros, conserva noticia de que, donde se halla alguna vez se habló el Cuzco. *Negro Potrero* (Potrero del Negro) cerca de Monteros en Tucuman es otro ejemplo, y *Macho pata* un tercero del habla vulgar, cuando quieren decir que no hay mas modo de andar que á mula.

Otro modo muy ingenioso es el de abrir el pronombre insertando la voz que se posesiva entre las dos articulaciones radicales del pronombre primitivo. Esto es lo que sucede en las segundas personas de nombres y verbos en Mocoví, y otras lenguas del Chaco de este tipo: *K* ó *c* es la consonante radical de 2ª y su final infaltable *i*, la *m* es letra abstracta y comun á todas las personas así en *tú*.

Accami — lo principal es C — i

sustitúyase la voz por la *m* y queda posesivada. La *a* inicial parece que es eufónica, pero como sucede en todos estos casos, eufónica con propiedad: *a* es articulacion de 1ª en Guaraní, y de 2ª persona en Chiquito, Mataco, Caríbico, etc., todas lenguas limítrofes del Chaco, desde luego una y otra *a* son propias de 1ª y 2ª persona siempre que lleven otra radical que determine su valor léxico; y esto es lo que sucede en

aYm — *yo,* aKamI — *tú,*

las determinantes son Y de 1ª, K — I de 2ª persona. En seguida doy el cuadro sinóptico de las articulaciones posesivas de las tres personas, segun lo demuestra el estudio que mas adelante se ha hecho de todas las voces declinadas en este sentido por el Padre Tavolini. El órden responde únicamente á la importancia numérica; pero creo que debiera distinguirse entre dos grupos, el primero que incluye las flexiones de 1ª y 2ª clase, y la segunda aquellas de 3ª y 4ª. En los verbos se nota la misma distincion, desde luego responden á una necesidad orgánica de morfologia en el idioma.

Valiéndome de la nomenclatura europea llamaré á las dos primeras, flecciones fuertes, porque carecen del refuerzo N ó D; y á las otras, flecciones débiles, porque necesitan de la N ó D para poder proceder á la posesivacion articular.

Este refuerzo por N es general en los idiomas del Chaco y hasta puede llamarse radical en la morfologia americana: como tal es un puntero mas que dirige nuestra vista en direccion al Viejo Continente.

La existencia de una N con esta propiedad es un hecho gramatical en nuestra América que de ninguna manera debe dejarse pasar inapercibido.

Cuadro Sinóptico de las Articulaciones posesivas de Substantivo *)

SINGULAR

Clase	1ª	2ª	3ª
	Mi	*Tu*	*Su*
I por D	Y—	D—i	L
II » C	Y—	C—i Cad—i	L
III » N	N, Y—, Y	N—i	L, N, LN
IV varia	D, Y, Y, L, Y	Rd, Ard, *Lc* Tl, L, Tch Arl—i	D, L

PLURAL

Clase	1ª	2ª	3ª
	Nuestro	*Vuestro*)*	*Su*
I por D	Ard, Rd	Ard, Rd, D—i	L
II » C	Ard, Ar, Co Ar, Cod	Arc, Rc—i Rca, Cad, Ca—i	 L
III » N	Arn, N, Y	Arn, N—i	
IV varia	Ard, Rd, Ar Ard, Ydi	Ard, Rd—i L, Ar, Tch—i Arl, Id—i	L

Como se ve este cuadro simplifica mucho el mecanismo articular llamado de posesivacion, y como la N, D y L en la III y IV clase son refuerzos, y no índices, queda el paradigma reducido aún á mayor sencillez.

Cuando la voz á posesivar empieza por *C* ó *L* se omite el prefijo C de 2ª persona.

Puede asegurarse que la ***i*** es prefijo universal de 1ª, como lo es subfijo de 2ª persona, mientras que la ***l*** ó ***n*** es prefijo general si no universal de 3ª.

En 2ª persona los índices iniciales son D ó C, ó en su lugar la letra de refuerzo N ó L, con la infaltable ***i*** final.

*) *La i* final infaltable.

En 1ª de plural los prefijos típicos son R, Y ó Co vel Cod, lo demás es refuerzo.

La 2ª persona reproduce íntegra ó modificadas las partículas de 1ª pero subfija la *i* infaltable á la raíz *en su forma plural*, y la tercera persona reproduce la del singular.

Dobrizhoffer da una série de ejemplos curiosos, pero que bien analizados carecen de las dificultades que él con tanta razon pondera. Su articulacion es la siguiente:

1. Y — 2. Gr — i 3. L —
1. NY— 2. Gr — i 3. N —

Los ejemplos que cita son regularísimos, y responden á los cánones fonológicos que se establecen aquí. *T* ante *i* hace *chi*; *K* ante *i* hace *qui* ó *quí*, etc. La *è* por *ì* final se halla tambien como excepcion en Mocoví. El ejemplo con *N* es fleccion reforzada con esa letra.

Yo, que tengo á la vista el vocabulario dicho de este autor*), pero que, segun él mismo lo declara, debe ser del Padre Brigniel, podria suplementar la lista con verdaderas dificultades, por ejemplo: *Anima* — Ilguigí.

1. I-giguí	Pl. 1. Arguigì
2. Ar-guigì	2. Arguígil
3. Il-guigì	

Braxo — Caalat. Pl. Caalcate

1. Ir-caalat	Pl. 1. Er-caalate
2. Er-caalachì	2. El-caálcachirí
3. caalàt	3. El-caalcáte

Comida — Canàc

1. Anàc	Pl. 1. Canàc
2. Canague	2. Canayi
3. Alac	3. alága

Se podria alargar la lista, pero bastan estos ejemplos para demostrar que ellos, y no los que cita Dobrizhoffer, presentan dificultades, pero que unos y otros se ajustan al paradigma Mocoví.

Segun la hipótesis mía, la partícula *Gr* del Abipon corresponde á *Cod* y *Cad* del Mocoví, única advertencia que falta

*) Sacado de los Manuscritos en poder del Dr. Lámas.

para establecer la completa analogia entre lo principal de las dos articulaciones.

En el Toba hallamos mucho mas desorganizacion de partículas: el entrevero con el Mataco parece que ha sido continuado, pero á pesar de todo prima cierta ley, que se ajusta á la base Abipona y Mocoví como que los tres son dialectos hermanos.

Del Manuscrito del padre Bárcena *) sacamos la siguiente articulacion que es la mas general y como tal se puede llamar típica:

1. Y — 2. Ad — 3. L —
Pl. 1. Co vel Ca — 2. Ca vel Co — 3. L —
Cad Cad

Ya se dijo que la *d* y la *r* se confunden, así que el *Ad* es un *Ar* posible, como el *Cad* un *Gr*. La Y y la L iniciales en este como en los otros dos idiomas son respectivamente índices de 1ª y 3ª persona. Lo que falta en el Toba es la *i* final de 2ª, omision ésta que acaso aprendieron de los Matacos ó Moja-Baures.

Por Hervas y Adelung sabemos que la articulacion posesiva del Guaycurú se ajusta á la típica del Toba, y tambien á la Mocoví-Abipona. Hela aquí:

1. Y vel In — 2. Ca, Can, Cad — 3. L vel N
Pl. 1. Co, Con, Cod — 2. id. — 3. id.

Lo estraño es que por un solo momento se haya dudado del parentesco del Guaycurú ó Mbaya con el Mocoví-Abipon.

Razones fundadas en el vocabulario de Cerviño me inducen á creer que el lengua pueda tener la siguiente articulacion:

1. Y — 2. D (i?) — 3. L

Me fundo, 1° en que los nombres de partes del cuerpo en muchos casos empiezan con el índice *Y*,

2° en que *Sagjalda* es — yo te quiero, — *jalanda* — dí tu, — *danekiüe* — espera tu, — *Da* — toma,

Y 3° en las voces que empiezan por L, letra que como radical no suele ser principio de diccion en este grupo de lenguas.

En el corto vocabulario, del Payaguá que figura en uno de los apéndices de la obra de Mansfield titulada «Brazil, etc.», tenemos toda una série de articulaciones, que se deduce de las voces, y de las apreciaciones que las acompañan. Recomiendo el 4° párrafo de la pág. 497, un ejemplo del valor que tiene

*) Biblioteca Mitre.

una observacion hecha con conciencia: la duda del autor es la prueba del filólogo, sin ella nada sabriamos acerca de punto tan curioso y útil para estudios de esta clase.

La articulacion parece que es la siguiente:

1. Y vel S — 2. D — 3. L —

La oracion que cita Mansfield de Adelung aunque adolece de errores de trascripcion, prueba que *Y* es — mi — y *l* su, de él. Mas adelante he interpretado la voz ***Sahalda,*** — yo te quiero y ***ham sahalda*** — mi amor por tí, — en que resaltan la ***s*** — yo — y ***da*** — te.

El Lengua llama al Payaguá — ***Euveve*** así que no se confunden estas dos naciones, que segun parece hablan casi un mismo idioma. Tampoco cabe confusion con el Guaycurú que para el Lengua es ***Kaxalok,*** ni con el Mbayá, que para él es ***Guaigo.***

Camo se vé todo en estos idiomas es típico, aunque variado: el círculo en que todo gira será grande, sus radios serán de diferente largo, pero su centro ó punto de partida es uno. Las irregularidades y excentricidades pasarán de una circunferencia á otra, pero no se extralimitan de la extrema. Existe historia de estas lenguas durante casi 300 años, y no se nota esa diferencia de articulacion que podria esperarse si estos idiomas fuesen inorgánicos, como se ha dicho. Los vocabularios cambian, el mismo Dobrizhoffer nos cuenta por qué razon, pero las articulaciones, no se hallan en el mismo caso: una letra no seria para un salvaje, ni de buen ni de mal agüero, ni podria renovar el dolor de los deudos sobrevivientes, y si acaso tal sucediera, aún podria servirnos de explicacion en cuanto á la diferente articulacion de nombres y verbos.

Las mismas letras C y D, articulaciones iniciales de 2ª persona, no son elegidas al acaso, pues la C ó Ca viene á ser la radical del pronombre de 2ª perona; y la D como R que es, apunta en direccion á la R de segunda en el Guaraní y dialectos Caribicos: el contacto Geográfico-Etnico está de manifiesto.

VII

DEL GÉNERO

Dice Dobrizhoffer: «Tienen, (los Abipones) un género masculino y un género femenino, pero no el neutro, etc.» Esto es mas exacto que la negativa redonda de Tavolini. La verdad es ésta, el Mocoví tiene género natural y lo expresa mediante cierto cambio de letras, pero carece de ese giro gramatical de los idiomas Aryanos y Semíticos, que reconoce un género abstracto de las palabras en sí, con sus concordantes terminaciones.

El Mocoví tiene dos modos de hacer sentir el género en las palabras, el uno inicial y el otro final.

El inicial se efectua por medio del cambio de la primera vocal, y se usa para los pronombres:

Inni — *él* — *hace* — Anni — *ella*
Edasó *aquel parado* Adassó — *aquella*

En el plural ambos géneros usan una sola forma, que es la masculina:

Ennoà — *esos*, Ennoà — *esas*

El final sirve para modificar los nombres que se refieren á individuos con sexo. En Abipon:

Ariaik es — *un bueno*, Ariayé — *una buena*
Cachergaik — *un viejo*, Cachergayé *una vieja*

Es decir que la *k* terminacion de masculino se muda en *è*, que lo es de femenino. El Mocoví hace otro tanto:

la Eogodack — *un pobre*, *la* Eogodaè — *una pobre*

Con este preámbulo podemos pasar á los Pronombres Demostrativos que son curiosísimos, y que en Abipon como en Mocoví se ajustan al sexo del individuo como ya lo indiqué arriba.

Me valgo siempre de Dobrizhoffer:

«Mas el pronombre de la 3ª persona, él, ella, se varia en razon de la situacion ó colocacion de la persona á quien ó de quien se habla. Por ejemplo, *él* ó *ella* segun que esté.

	El	*Ella*
Presente	Eneha	Anahà
Sentado	Híñiha	Háñaha
Recostado	Híriha	Háraha
Parado	Háraha	Háraha
Caminando (visto)	Ehahá	Akaha
» *(no visto)*	Ekaha	Akaha

Como se ve el Abipon tambien usa el *a* como vocal inicial de femenino en sus demostrativos.

En Mocoví tenemos:

	Aquel	*Aquella*
1. *Parado*	Edasó	Adassó
2. *Moviéndose*	Esò	Assò
3. *Sentado*	Innissò	Annissò

Sus plurales de ambos géneros

1. Eddoassò 2. Essoà 3. Iyyoassó

	Ese	*Esa*
1. *Sentado*	Inni	Annì
2. *Parado*	Eddà	Addá
	Enna	Annà
3. *Acostado*	Iddi	Addi

Sus plurales de ambos géneros

1. Iyyoá 2. Ennoà, Eddoà 3. Iyyoà

Este corto cuadro comparativo está lleno de instruccion.

1° El Abipon prefija una *h* donde el Mocoví la omite.

2° La terminacion *ha* del primero equivale á *só* del segundo, lo que demuestra que la sibilacion Mocoví puede representar la aspiracion Abipona, *ergo*, que la S como articulacion de flexion verbal debe buscarse en la *h* de la misma, y que la *ò* Mocoví en este caso tambien representa la *a* del Abipon.

3º La *d* Mocoví una vez mas ocupa el lugar de la *r* Abipona, lo que es un argumento en favor de que *cd* = *gr*. Todo esto está tan claro que basta si nos limitamos á un ejemplo:

h = *s*, *à* = *ò*; ***hoho*** = ***hò*** = ***sò***

por sustitucion y síncopa.

Ehahà es lo mismo que ***Esó***.

En estos pronombres la *n*, *d*, *y*, son las radicales, y comprendemos porque pueden usarse como aumentos y refuerzos en la fleccion verbal.

El contenido de estos pocos párrafos puede considerarse como un descubrimiento, y á propósito reproduciré lo que Latham dice en el Prefacio de su obra «Elementos de Filologia comparada», p. XI, Ed. 1862:

«*Descubrimientos.* Como regla general estos pertenecen tan exclusivamente al buen sentido, que al valerse uno del método científico se imponen de suyo, y por lo tanto poco le deben á lo audaz ó heróico». Desde Europa nos inculcan que establezcamos las leyes fonéticas de las Lenguas Americanas y aquí va un contingente. Estos cambios los considero típicos en todo nuestro continente.

VIII

DECLINACION

«Los pronombres de la primera y segunda persona no producen cambio por razon de sitio ó de colocacion, etc.» *) Lo mismo se puede asegurar del Mocoví. Sin embargo, el mismo Dobrizhoffer mas atras hace ver que una *m* como prefijo puede equivaler á la preposicion *à:* ex. gr. *M'aym* — á mí. Tavolini declina varios ejemplos, pero todos se ajustan á este uso:

Ese, de, á, por ese — Inni, etc.

Esto no obstante es bueno tener presente la advertencia de Dobrizhoffer, porque Tavolini no concluyó su gramática, ni menos dió el material para formar el capítulo de las aposiciones **).

Aquí cabe una advertencia capital en cuanto á la declinacion de los pronombres: me refiero á las transiciones, porque la dificultad suma que presentan estas terminaciones no es ningun argumento en contra de que ellas puedan representar un rastro de fleccion casual.

Esto dice Dobrizhoffer: «*Transiciones.* Ahora entramos en un laberinto de la lengua Abipona que es algo formidable para los que aprenden. . . . Estoy hablando de estos verbos que los gramáticos llaman transitivos ó recíprocos. En nuestro lenguage la accion de una persona ó cosa sobre otra se describe facilmente por los pronombres mismos, *yo, tú, él, nosotros, vosotros.* Los Abipones al contrario, descuidando el uso de dichos pronombres lo efectuan mediante una variada fleccion verbal y la acumulacion aquí y allí de nuevas partículas». Pasa nuestro autor á los ejemplos, y aquí se verá el valor del método comparado para obtener esa clave de Ariadne á que se refiere el Padre.

---

*) Dobrizhoffer.

**) Partículas pre ó postpositivas.

Abipon Rikapit — *yo amo,* *hace*
1. Rikapichier'oà — *Yo te amo,*
2. Grkapichioà — *Tu me amas,*
3. Nkapichioà — *El me ama,*
4. Nkapichier'oà — *El te ama.*

Mocoví
1. Isinniappeguà — *Yo te digo,*
2. Inniappiivà — *Tu me dices,*
3. Ennappiivà — *El me dice,*
4. Inniappegarvà (*ta*) — *El te dice.*

Lo primero que hay que hacer es descomponer cada una de las palabras, y en esta ocasion conviene dar principio por los ejemplos Mocovíes, porque en ellos resaltan mas ciertas circunstancias que nos pueden servir de norma.

En primer lugar los ejemplos Mocovíes 1, 2 y 4 revisten la forma fleccional que corresponde á la 2ª persona verbal, porque introducen la *i* final de segunda, con su *i* inicial de asimilacion, de suerte que el tema se lanza á la oracion preñado con la idea del *tú* ó *te,* debiendo esta ser objetiva ó sujetiva segun las determinantes que se arrimen:

Estas son en el 1º guà.
2º ivà *con e vuelta i.*
4º egarvà.

Las *i* dobladas del 2º y 3º ejemplo pudieron atribuirse á la *i* de 2ª persona, mas como el 3º nada tiene que ver con ella, está claro que *ivà* es partícula determinante, y que esta *i* radical torna en otra *i* la *e* que la precede; resulta pues que *ivà* es verdaderamente una partícula que equivale á nuestro *me,* y como *i* es — yo — ó sea — mí — muy bien puede suceder que *ivá* sea me.

Esta hipótesis requiere confirmacion y la hallamos en el precioso ejemplo que nos ofrece Dobrizhoffer, en que forzosamente entra la partícula *ivá* que corresponde al romance *me,* y digo forzosamente porque *rikapit* — yo amo — reserva su *chicheo* para la segunda persona, y al reproducirlo en la combinacion *nkapichioà* — él me ama — que nada le debe á la idea de tú ó te — solo podria resultar del arrimo de alguna *i* en la nueva terminacion. Se deduce pues, que la partícula que dice *me* es *ivà* en Abipon é *ivà* en Mocoví — desde luego que *ivà* é *ivà* son caso régimen del pronombre personal *aim* vel *ayim* — yo — y por lo tanto que podemos restaurar la declinacion pronominal así:

Nominativo — Aim *yo*
Genitivo — i *de mí*
Régimen — ivà *me*

Ya se ha dicho que *oa* vel *ua* parece que equivale al Quichua *pa*, que es un pronombre de 3ª, susceptible de servir de posposicion, y que acaso se relacione con el *pac—á* ó para.

El *ua* Quichua, *ma* Chinchaisuyo que dicen — me — merecen ser tenidos en cuenta, porque no es imposible que este caso régimen — *ivà* — contenga las dos raices *i*, *ma* ó *ua* de 1ª persona; pero sea cual fuere el valor léxico original de la partícula final và, en Chaquense ya viene á ser una posposicion ó terminacion flexional de caso régimen.

De esta verdad Tavolini nos da ejemplos irrecusables:

Pedro me ve — e Pedro yavanivà
Pedro me quiere — e Pedro ncoictivà
Pedro me habla — e Pedro deectacaivà

Ya se ha establecido que *oà* vel *vá* es terminacion de caso, y no raíz ó tema pronominal, y esto nos trae de nuevo á examinar los ejemplos Abipones en que *oá* termina tambien las transiciones que encierran un *te*.

En éstos el *chicheo* es ya propio de la persona, de suerte que no se debe atribuir á la partícula pronominal que representa el régimen; resulta pues, que siendo *i* terminacion de la 2ª persona y *oá* posposicion del caso régimen nos queda la articulacion *er'*, ó sea *r'* con el prefijo eufónico *e*. Quiere decir pues que,

r' vel *er*, *oá* es caso régimen de *akami*.

La *r'*, segun Dobrizhoffer, es esa letra que ni es *g* ni es *r*, y que en Mocoví se debe buscar como el enredo *gr* segun la combinacion. Por suerte la tenemos en

Isinniappeguà — *Yo te digo*
Inníappegarvà — *El te dice*
Aquí,
Abipon *er' oá* equivale á Mocoví *eguá*
» » *egarrá*

Daré los otros ejemplos del Mocoví:

Pedro te ve — e Pedro yvanaguà
Pedro te quiere — e Pedro ncoictarvà
Pedro te habla — e Pedro deectacarvà

Aquí *g*, *gar*, *g*, *r*, *r* representan un solo signo, el *r'* del Abipon, que muy bien puede estar mas cerca del *oro* Guaraní —

yo te — que lo que muchos suponen. El *vá* ó *uá* es la terminacion del caso régimen, así que la guturacion *gr* viene á ser la forma oblícua del pronombre *accamí* — tu — y su declinacion puede escribirse así:

Nominativo	— Accamí			— *Tú*		
Genitivo	— D	—	i	— *tuyo*	} *de ti*
»	C	—	í	— »	
Régimen e G, l, e	— Gar	—	vá	— *te*	

Si es acertada esta explicacion algo que se le parezca deberemos encontrar en los otros ejemplos: veamos si así sucede.

En Abipon Rikauagè es — *Yo compadezco*
1. Rikauág-yegarigè — *Yo te compadezco*
2. Grkauag-iygè — *Tú me compadeces*
3. Grkauàg-yegarik — *Tú nos compadeces*
4. Nkauag-giggè — *El me compadece*
5. Nkaúagegé — *El le compadece*

En este ejemplo, sea por la razon que se fuere, la terminacion *gè* parece que es la que corresponde á la anterior *oá* pues que en el 5° caso se duplica simplemente como si *gè* fuese *él*, y gegè *él, le.* Admitido esto, todo queda fácil, porque *ygè* seria el caso régimen de *y*, ó sea *aim*, la primera *i*, la *e* del tema asimilado, con lo que se explica la 2ª transicion — tú me. La 1ª es aun mas curiosa, porque *yegarigè* no pasaria de ser una expansion de la partícula *gr* vocalizada para resultar de 2ª siendo la *y* ó *ye* simplemente efecto de cambio fonético. La fleccion seria

Nominativo — Akami — *Tú*
Caso régimen — Egari-gé — *Te*

Esto se hace mas probable al tener en consideracion la 3ª transicion — Tu nos.

Grkauàg-yegarik — Tu nos compadeces. *Gr* es partícula posesiva de 1ª y 2ª en plural, y solo se diferencia en la *i* ó *é* final de la 2ª con su mudanza de letra correspondiente. En este ejemplo el *tu* convierte la *è* final del tema en *i* y *egarik* representa el *gr* de 1ª persona en plural, que se determina bien con la elision de la última vocal: *yegarik* ó *egarik* es caso régimen de *akam.*

Los ejemplos 4° y 5° nada tienen de segunda desde luego las mudanzas se hacen por *g* y por *i*. En el 4° parece que *gigyè* es un anagrama ó sincopacion de *gigyegè* ú otra combinacion. La varíante responde á exigencias de eufonia. En el

5º desde que *gè* es terminacion de caso régimen, se comprende que basta con arrimarla secamente al tema de 3ª persona.

Hasta aquí no hallo la partícula análoga en Mocoví; pero esto basta: en Abipon la *i* puede llevar la terminacion *oá* ó *gè* para formar el caso régimen en el pronombre de 1ª ó 2ª.

Vamos al tercer ejemplo, porque él es aun mas importante.

Abipon

1.	Hapagr'ani	— *Yo te enseño*
2.	Riapagr'ani	— *Tu me enseñas*
3.	Riapagr'an	— *El me enseña*
4.	Iapagr'an	— *El le enseña*

Mocoví

1.	Elsovarnii	— *Yo te castigué*
2.	Dovarnarguii	— *Tu lo castigas*
3.	Diovagan	— *El me castiga*
4.	Iovagan	— *El le castiga*
5.	O$\overset{o}{\overline{va}}$rni	— *Castígalo*

La terminacion Mocoví $\overset{ta}{gan}$, que encierra la expansion *arnarn*, corresponde á *gr'an* en Abipon: por desgracia falta el *tu me* en este ejemplo, y se ha tenido que suplirlo con el *tu lo*.

La analogía del caso 3º me hace creer que Diovarnarguii seria *tu me castigas*.

Por lo visto los dos ejemplos son verbos que corresponden á la conjugacion con H y S de 1ª persona respectivamente, y sin embargo en el 3ᵉʳ caso ambos se combinan con las análogas partículas *Ri* y *di*, ó sea *i* reforzada con *R* ó *D*. Lo que yo sospecho es que estas letras puedan tener su cierto valor reflexivo.

La fleccion en este caso es muy sencilla en Mocoví.

1º Caso. Indice inicial S de 1ª concuerda con tema de 2ª persona sincopado, y esto produce la transicion *yo te*.

2º Caso. Indice inicial D de 3ª con tema de 2ª persona sin síncopa, y con un aumento silábico de 2ª, produce la transicion *tu lo*.

3º Caso. Indice subinicial de 1ª con refuerzo D y tema de 3ª sincopado produce *él me*.

4º Indice inicial I de 3ª con el mismo tema sincopado de 3ª da *él le*.

El 2° ejemplo Abipon combina la partícula *Ri* de 1ª con el tema de 2ª persona y así dice *tu me*.

En ambas lenguas éste nos presenta un ejemplo del tema simplemente sincopado sin acumulacion de partícula alguna final: los casos régimen parece que se encuentran como prefijos. En el cambio de estas partículas está la determinacion del sentido. El verbo que se conjuga por *H* toma *Ri*, el que lleva *S* se vale de *Di* y así en las demás personas. El Abipon conserva su tema sincopado una vez por todas, el Mocoví es mas vario en sus combinaciones.

A propósito de las sincopaciones no se puede citar un mejor ejemplo que este del verbo «enseñar».

Abipon	Mocoví
1. Hapagr'anatr'an	Sapparinactagan
Yo enseño	*Yo enseño*

Neapagr'an — *Yo me enseño á mi mismo*
Hapagr'ani — *Yo te enseño*

NOTA: Este tema comparado con el Abipon establece muchas interequivalencias.

Las dos dicciones se corresponden letra por letra, y guturacion por guturacion.

gr = ri
t = ct
tr'an = tagan
h = s

Otro ejemplo curioso es el verbo *llorar*.

Aim noyernalèh — *Yo te lloro*
noyindiilèh — *Aquellos me lloran*
noyinnirarlèh — » *te* »
noyendeelèh — » *lo* »

Este es un verbo reforzado con *N* y parece que corresponde á los del tipo *rari* del Abipon: desgraciadamente Tavolini se ha limitado á dar las transiciones con el sujeto en plural. El verbo es *ñoyen* — yo lloro — y la terminacion *lèh* ó *lèk* necesita explicacion. A lo que se vé no puede ser otra que la misma que hallamos en la voz Mocoilèk — paisano — es decir *individuo Mocoví*. Siendo ello así seria una especie de pronombre de 3ª persona y podria corresponder al *rá* de mas atras, en cuyo caso tendriamos:

ilèh — *me*
rarlèk — *te*
lèh — *lo* ó *le*

Esto no pasa de ser hipótesis, porque el caso se presenta con muchas dificultades. En Abipon el ejemplo que he supuesto análogo se presenta así:

Recuerdo 1. Hakaleènt 2. Hakaleénchi 3. Iakaleént

1. Hakleenchitàpegr'ari — *Yo te recuerdo*
2. Hakleenchitapegii — *Tu me recuerdas*
3. Iakleentetapegii — *El me recuerda*

Lo mas cierto y seguro aquí es que la *i* final en el 2° y 3° ejemplo no es la *i* final característica de 2ª persona, que se halla en posicion media antes del *ta*, y que ha producido el chicheo de los ejemplos 1° y 2°. La *i* esta es el caso oblícuo ó régimen de a͡im — yo — *el me* nuestro, que se determina con las partículas *gí* ó *ge*, en el caso Abipon ó lèk y con lèh en el Mocoví.

Esta nueva anomalia parece que desvirtua aquella regla que establece la *i* final como caracteristica de 2ª persona en la articulacion pronominal; pero no es así; y solo sirve para establecer otra regla mas:

En los verbos para que la *i* final sea de 2ª persona tiene que ir arrimada á la raíz; mas si el tema lleva partícula que, produce nuevo tema, la *i* que va como afijo de esta partícula ya sea final ó sub-inicial determina caso régimen de 1ª persona.

«Por estos ejemplos, prosigue Dobrizhoffer, se percibirá la variacion en las transiciones, y como hay que agregar á las diferentes personas de los verbos, á veces *ervá,* á veces *yegarigé,* á veces *rar'i* ó bien otras partículas».

Como se ha explicado esto no es del todo así, pero lo que dice el padre es importante, pues sin ello no habriamos llegado á donde creemos estar.

Al tratar de las transiciones como fleccion de verbo volveré al asunto, porque aquí solo correspondia hacer notar que se trasluce una especie de fleccion pronominal en todos estos dialectos Chaquenses; punto este de mucho interés en toda lengua, y tanto mas en este grupo tan poco conocido hasta hoy.

IX

LOS PRONOMBRES PRIMITIVOS

En íntima relacion con las articulaciones posesivas estan los pronombres primitivos, como se verá al comparar los índices de posesivacion con las verdaderas letras radicales en los pronombres.

1. Y 2. $\frac{D}{C}$ — i 3. L vel N

Dobrizhoffer dice: «Yo encuentro extraño que los Abipones no tengan dos palabras para la primera persona plural á ejemplo de muchas otras naciones americanas». Yo tambien lo encuentro así, pero hay que tener presente que las lenguas Mojo-Maypure y Mataca igualmente carecen de este mecanismo gramatical, y cuidado que el primer grupo es de los fuertes en nuestra América, y el segundo poco menos; aparte de que aquel ha suministrado el habla mujeril de los Caribes, y el plural de las lenguas guaraníticas.

A propósito de esta observacion tan justa de aquel autor diré, que el olvido puede haber entrado en esto para mucho, y que acaso la confusion de las dos formas nos explique cierta duplicacion que se advierte en el aumento medio-final de los verbos: en unos la flección admite *ar* inicial, en otros, *ácca* vel *ócco* medial.

Se habrá observado que el Abipon afecta las partículas *gr* para 1ª de plural y 2ª de ambos números y que en su forma *cad* ó *cod* es bastante general en todos los dialectos, muy posible pues seria que el *gr* conservase un recuerdo del plural exclusivo, como el *ore* Guaraní del *ere* de 2ª persona y el *ñande* del *nde,* tú.

El estudio que deberá hacerse mas tarde es entre el Guaraní y el Tamanaco, porque yo sospecho que es por este lado que

entró el Caribismo de aquel idioma, como del Maypure le entró lo que tiene del Mojo.

Pasemos ahora á los pronombres á los que espera la fórmula.

$$1.\ Y \qquad 2.\ \frac{D}{C} - i \qquad 3.\ \frac{L}{N}$$

Tavolini los da así:

1. Aim *yo* 2. Accamí *tú* 3. Inni *él*

Pl. 1. Oͬcͬcom *nosotros* 2. Accamiͬ *vosotros* 3. Iỵỵoà *ellos*

á que agregaré Eccá *él,* Accá *ella* y Eccuá *ellos.* Escribamoslos á nuestro modo:

1. aYm 2. aCCamI 3. iNNi
Pl. 1. oCCom 2. aCCamI 3. iYi-ȯà

La analogia del singular con la articulacion aludida es completa por un lado, si bien falta la D; la L, va oculta en la Y.

Segun Dobrizhoffer en Abipon estos mismos pronombres son:

1. Aỵm 2. Akami
1. Akàm 2. Akamỵì

y como la *o* en Mocoví muchas veces corresponde á la *a* en Abipon, como se ha hecho ver ya, hay identidad absoluta entre las dos series. La *C* doblada del Mocoví es una letra y no dos, una gutural fuerte.

Si eliminamos las letras comunes á los cuatro ejemplos nos quedaremos con los índices posesivos de la fórmula típica:

1. Y 2. C *(a)* — i 3. N

La Y de tercera entra en los verbos, haciéndose uso de ese giro tan comun en todas las lenguas, cuando por evitar anfibologia inconscientemente adoptan formas dialécticas para determinar distincion de significado. La *l* en el verbo es prefijo temporal, desde luego el Mocoví lo rehuye como índice personal en esa clase de flecciones, siendo que es partícula típica de 3ª persona en los nombres.

Cuadro Sinóptico de los Pronombres Primitivos en las Lenguas del Chaco y sus afines

SINGULAR

	Yo	Tú	El
Payaguá	Yam (A)	Ham	
Lengua	Yam *)	Ham *	Yopjas (Z)
Guaycurú	E vel eo (A)	Acami, Am	Jyobate
Mocoví	Aim (T)	Accamì	Inni
Abipon	Aym (D)	Akamí	*Varios*
Toba	Ayin (B)	Aham	Edà
	Ayem (C)	Ham	Hedago
		Am (J)	
Mataco	Nochlam (P)	Am, Ham	*Varios*
	Nujlan (C)	Em	Jaem
	Nuslam (R)	Am	Lam
Quichua	Ñokha [1] (N-Y-okka [1])	Kham	Pay etc.

PLURAL

	Nosotros	Vosotros	Ellos
Payaguá			
Lengua			
Guaycurú	Oco	Acami diguayi	Jyobati diguagi
Mocoví	Occom	Accamì	Yyyoà
Abipon	Akàm	Akamyì	
Toba	Comi	Camì	Edava
	Hedagüoo'	Ndachal-lo	Añem
		Camì	
Mataco	Nochlamil	Amilà	
	Nosleenmei	Emei	Aemei
	Nuslamil	Amil	Lamil
Quichua	Ñokhaycu [1] Ñokkanchic Forma exclusiva [1]	Khamchic Khamcuna Khamkichic	Paycuna

*) Forma supuesta en razon de otras analogias.

Clave:

A	Adelung	—	«Mithridates»
B	P. Bárcena	—	M. S. Bib. Mitre
C	P. Cardús	—	«Misiones Franciscanas»
D	P. Dobrizhoffer	—	«De Abipónibus»
P	Pelleschi	—	«Otto Mesi nel Ciaco»
R	P. Remedi	—	«Apuntes sobre el Chaco»
T	T. P. Tavolini	—	M. S. Bib. Mitre
Z	Cerviño	—	M. S. Bib. Mitre

Al ver este cuadro quien puede dudar que todas estas lenguas sean afines. El mismo Quichua, que á primera vista resulta el mas rebelde, lo es el menos, porque no solo lleva la *Y* oculta en la *Ñ*, sino que tambien posesiva con *y;* mi palomita seria ***urpilita-y***. Que en el Chaco se prefije lo que en el Cuzco se posterga, es un caso como el de los artículos Escandinavos, que á veces son finales y á veces iniciales, y no por eso se desechan de la familia Teutónica.

Este cuadro se complementa con otro de las lenguas Caríbicas.

SINGULAR

	Yo	Tú	Él
Caribe	Ao / Inara } varonil	Amanle	Likia Likira
Cumanagoto	Ure	Amuere	Muek
Chaima	Uche	Amuere	Muec
Galibí	Au	Amore	Mose
Tamanaco	Ure	Amare	Macke
	Uyà (á mi etc.)	Auyà	Iteuyà

PLURAL

	Nosotros	Vosotros	Ellos
Caribe		Hokoya	Nhamkia
Cumanagoto	Amna	Amiamorcom	Mukiamo
Chaima	Cuche Dl.	Amiarcom	
	Amna Ex.	Amiamorcom	Mukiam
	Cuchelon Gen.		Mukiamo
Galibi	Au	Amore	Noce
Tamanaco	Iumna	Amgnamòro	Muckiamo
	Iumna-uyà	Auyac-ne	Iteuyac-ne
	Iumna Ex.		
	Kive		
	Kimemo Lim		

Clave:

V. Habla varonil. Gen. Nos todos. Dl Dual, tú y yo. Ex. Nos sin Vos. Lim Nos algunos.

No es mí propósito hacer un estudio de las lenguas Caríbicas, y sus primas las Guaraníticas; pero convenia formar el cuadro de aquellas incluyendo el Tamanaco, lengua interesantísima de la que mucho ha escrito el Abate Gilii.

Compárense los cuadros Chaquenses y Caríbicos, que en ellos hallaremos mucho digno de llamar la atencion. Verdad es que el Mataco nos pone á las claras en su

1. Nuslam 2. Am 3. Lam

Radicales 1. N 2. A 3. L

una partícula *am* comun á todas, pero esto no quita que,

Am sea *tú* en Mataco y
Am — *tú* en Toba,

Que el mismo Toba usa las radicales,

1. Y 2. A 3. L

se ve en este ejemplo:

Pié		Lapiá
1. Y-ppia	Pl.	1. Copiá
2. A-ppiá		2. Capiádé
3. La-ppiá		3. Lapiá

El Caribe nos ofrece una articulacian idéntica en singular á la Toba:

1. Y 2. A 3. L (Fem. T)
1. K 2. H 3. Nh

En ambos grupos advertimos la partícula *am* como característica de 2ª persona, y estudios detenidos en la filologia americana me han convencido de que la *m* es característica de 2ª persona, en estos grupos y en otros, sin perjuicio de que en ciertas combinaciones la hallemos en 1ª y 3ª persona tambien. Esta *m* como radical característica del pronombre de 2ª persona es un descubrimiento de la mayor importancia para el estudio de las lenguas americanas, y debo tratar el punto en otro trabajo; por lo pronto baste hacer notar lo general que es en América la forma ésta:

1. Y 2. A vel Am 3. L vel N

La L puede ser R, y T si es de femenino. En la Introduccion abriré una opinion acerca del origen de todas ó algunas de estas partículas que son típicas del Mocoví y sus afines.

Lo que me he propuesto al hacer este capítulo de Gramática comparada era establecer la universalidad de las formas del pronombre en muchos idiomas, y su generalidad en muchos mas, habiendo omitido bastantes ejemplos que pudiera haber citado por no ser de mas prolijo. Se ha probado que el Mocoví nos ofrece una série típica de pronombres, y siendo ésto así vale la pena de entrar á analizarlos.

1. Aim Pl. 1. Occom
2. Accamí 2. Accami
3. Inni 3. Yyyoa

Las vocales iniciales en todos seis ejemplos parece que son mas bien eufónicas, por esa inclinacion del idioma á empezar por vocal; pero en éste, como en todos los demás casos, se busca la letra mas análoga bajo cualquier aspecto que sea. Las formas del Payaguá.

Yam — *Yo* 1. Ham — *Tú*

hacen ver la verdad de esta hipótesis. En Guaraní *A* es — yo — en muchos otros idiomas circunvecinos, como el Mataco, el Chiquito, y mas allá el Caríbico, *a* equivale á *tuyo*. La *m* es de 1ª, 2ª y 3ª persona en Quichua (Chinchaysuyu), Mosetena, Auracano, Patagon ó Tehuelche, Chaná Oriental, Chibcha, Aymará, etc. de suerte que los verdaderos índices ó partículas

determinantes son *Y* de 1ª y CC — i, de 2ª persona, y así las vemos reaparecer en la articulacion posesiva. La CC no es mas que una K fuerte, como se deduce del Abipon. La *i* final tan característica de 2ª persona en los mas de los dialectos Chaquenses (menos el Mataco, pues aun en el Toba reaparece en el plural), tiene mucha semejanza con el *iki*, Quichua, partícula subfija de esa lengua que significa *tuyo* ó *yo te*. El Quichua dice, Kham — *tú* — el Mocoví, etc. *Accami*. El Chaquense prefiere los prefijos, el Quichua, los subfijos, pero contacto largo de Quichuas con Chaquenses pudo producir una mezcla de las dos morfologias.

Nadie puede dudar que haya habido mezcla en estos idiomas, porque de no ser así no podríamas tener las dos articulaciones, una por C y otra por D de 2ª persona, fuera de tantas otras variantes que hasta hacen creer á muchos que se trata de lenguas inorgánicas. La C vel K de 2ª persona es característica del Quichua, la *D* vel *R*, del Guaraní; con una y otra lengua han estado en contacto los indios del Chaco, de suerte que por este lado sobran las pruebas geográficas.

En los pronombres de 3ª la N reproduce la N Quichua de la misma persona, y la Y del plural es un recurso análogo del Quichua, Aymará, etc.

Esta Y ó L es bien conocida en las lenguas Mexicano-Yucatecas, y merece ser tenida en cuenta cuando se entre á investigar la influencia Caríbica en la América del Norte, de esa irrupcion de hordas bárbaras, que por falta de mejor nombre llamamos Caríbicas, y que segun parece entraron destruyendolo todo. En la Introduccion distingo entre Carios y Caríbicos, porque muy bien podrá resultar que los Carios son á los Caríbicos lo que los Romanos á los que hoy hablamos el Romance, es decir que los segundos en uno y otro caso descendemos de perturbadores de la civilizacion anterior y usurpadores de mucha parte de la lengua de la nacion conquistada. Que los invasores Teutónicos se hayan mostrado mas aptos para recibir la vieja y desarrollar una nueva civilizacion que las hordas Caríbicas, es cuestion de grado y no de principio. Estos carecian de un importante factor — el Cristianismo — sin el cual acaso los papeles se hubiesen hallado hoy trocados.

X

PRONOMBRES Y POSESIVOS

De lo que se ha tratado ya es de las articulaciones posesivas faltándonos aún el posesivo en absoluto; de estos escribe Dobrizhoffer lo siguiente:

«Si la cosa de que se trata es animada, aunque no sea sinó vegetal, como trigo, caballo, un cautivo, etc., preguntan diciendo:

¿Kahami lelà? ¿Cuya propiedad es esto? á lo cual responde el otro:

Ilà — *mia.*
Grelè — *tuya.*
Lelà — *suya.*

Por otro lado si la cosa fuere inanimada, como ser una lanza, un vestido, alimento, etc. dicen:

¿Kahamì Kalalàm? ¿A quien pertenece? y el otro dirá:

Aim — *á mí.*
Karamì — *á tí.*
Halanì — *á él.*
Karanì — *á nosotros**).

Se observará aquí como se conservan las radicales

I de 1ª persona singular
R » 2ª » »
L » 3ª » »
R » 1ª » plural

Comparemos ahora el Abipon con el Mocoví, previniendo que el Padre Tavolini no distingue entre lo vivo y lo yerto, ó mejor dicho, entre lo orgánico é inorgánico. Segun las muestras los ejemplos de este padre se ajustan á lo inánime.

*) En la traduccion del Señor Lársen hay unos pequeños errores de imprenta corregidos aquí por el original.

Abipon		Mocoví
Aim	*Es mio*	Aim.
Karami	*Es tuyo*	Cadami.
Halanì	*Es suyo*	Al̂am.
Karanì	*Es nuestro*	Codam.
Karamyì	*Es vuestro*	Cadamti

No puede darse un cuadro mas importante: las analogias se imponen, y van acompañadas de ejemplos, que confirman los cánones fonéticos ya establecidos.

R = D.
H de 2ª y 3ª = Aspiracion suave.
A = O.

Esta es una prueba palmaria de la exactitud de esta ley, que, como ya se dijo, establece que los verbos Mocovies con S de 1ª estan representados por los Abipones con H, y que la *r* en *gr* equivale á la *d* en *cod, cad,* que á su vez son el *gr* integro, por vocalizacion de la *c* al combinarse con la *r**).

Al hablar de *ley* y de *cánon,* como muy bien observa el filólogo inglés Skeat, no se quiere decir más que una generalizacion de los hechos que se observan en tal ó cual idioma: las lenguas no se ajustan á *leyes,* sino que proceden de cierto modo justo, armonioso *equilibrado,* (como dice el inteligente y observador viajero Chaquense Señor Pelleschi) que en manos del filólogo fácilmente se reduce á regla, sin que los que las hablan la conozcan ni por las tapas: hace siglos que hablan gramaticalmente y no lo barruntan esos pobres salvajes. La civilizacion, la literatura, la instruccion mata las lenguas, pero las momifica, las conserva en escabeche, en *charqui* y de tal modo á veces las desfigura, que no las conoceria ni la madre que las parió.

En este estudio vamos comparando dos dialectos que lo eran ya al entrar la época colombiana, y media mas de un siglo entre los autores que las redujeron á forma de arte y vocabulario; no obstante, cuánto tienen en comun, y cuánto nos enseñan acerca de las lenguas americanas.

Lástima es que el Padre Bárcena no haya sido más explícito en cuanto á esta seccion. Los apuntes que yo he podido recoger de boca del Indio Lopez son escasos en cuanto á los pronombres, como era de suponer, porque solo en frase se puede sacar algo á este respecto.

---

*) Los filólogos llaman á la *g, d, b,* formas vocalizadas de *c, t, p.*

Mariogot — *Esa es tuya.*
Maichalogot — *Es de ella.*
Maíchayugot — *Este (pan) es mio.*

Algo de analogia se vislumbra, pero no es lo suficiente para establecer ninguna regla.

El vocabulario de Pelleschi trae esto:

Alom — *mio.*
Iningot — *tuyo.*

Aquí advertimos la misma terminacion de que se valia Lopez, lo que restaura la fleccion así:

Ingot — *mio.*
Riogot — *tuyo.*
Logot — *suyo.*

XI

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los pronombres demostrativos son curiosos, porque varian segun la postura del individuo á que se refieren: tambien distinguen sexo mediante una *e* vel *i* inicial para masculino, y *a* para femenino. El plural masculino es comun, con una excepcion ***Annoassó,*** á lo que se vé.

Masculino	*Femenino*	*Plural Comun*
Inni — ***El***	Anni — ***ella***	Yyyoa — ***Ellos***

Parado

Edasó — *Aquel*	Adasso — *Aquella*	Eddoassó — *Aquellos*
Eddà, Ennà — *Ese*	Addà, Annà — *Esa*	Ennoà — *Esos*
		Eddoà — *Esas*

Moriéndose

Esó — *Aquel*	Assó — *Aquella*	Essoá — *Aquellos*

Sentado

Innissó — *Aquel*	Annissó — *Aquella*	Yyyoassó — *Aquellos*
Inni — *Ese*	Anni — *Esa*	Yyyoá — *Esos*
Ennasó — *Este*	Annassó — *Esta*	Ennoassó — *Estos*
		Annoassó — *Estas*

Acostado ó echado

Iddi — *Ese*	Addí — *Esa*	Yyyoá — *Esos*
Iddissó — *Este*	Addissó — *Esta*	Yyyoassó — *Estos*

El Padre Bárcena en su Manuscrito apunta esto sin distinguir el estado de la persona:

Edá	—	*Ese, Aquel ó Aquella*
Ennasó	—	*Este*
Mnavasó	—	*Estos*
Edá	—	*El*
Edava	—	*Ellos*

El interparentesco se advierte, pero falta esta distincion prolija de los otros dos dialectos, debido, segun yo creo, á la mezcla étnica y lingüística con el Mataco. Las terminaciones en *Só* confirman lo que ya se ha advertido, que el Toba está mas cerca del Mocoví que del Abipon.

XII

PRONOMBRES RELATIVOS

Los Abipones (dice Dobrizhoffer) expresan algunas veces el relativo *que, el que,* por

Eknam, *Plural* Enonam

Dios eknam kaogarik — *Dios que es el creador.*

Tavolini en Mocoví cita:

Eccà — *Quien, Cual, Que, singular.*

Eccuà — *Quienes, Cuales, Que, plural.*

El Padre Bárcena dice que el Toba no usa el relativo, pero es probable que este dialecto se valga de algun otro giro equivalente.

Lo mas cierto en cuanto al Mocoví es, que el demostrativo *eccá* hace tambien las veces de relativo.

XIII

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Segun Bárcena en Toba:

Canná es *¿Que cosa?* ó *¿qué?*

Igá *¿Quien?*

voces que deben compararse con las que se dan en seguida.

En el Mocoví encontramos esos interrogativos que se dividirán en dos clases, los que llevan Q y los que llevan M inicial.

Interrogativos por Q

ta

¿Quennegayà?	—	*¿Quien?*
¿Quennegayà?	—	*¿Qué?* s. y pl.
¿Queqquegayà?	—	*¿Cual?*
¿Queeccuagayà?	—	*¿Quienes?*
¿Quenneque?	—	*¿Cuales?*
¿Queccaque?	—	*¿Quien?*
¿Quennegue?	—	*¿Qué?*
¿Quequegue?	—	*¿Para quien?*
¿Quequequela?	—	*¿Acaso el que?*

En los primeros cuatro ejemplos descubrimos la partícula *ga* que figura en el Toba, y probable es que sea la misma con refuerzo del *ya*. Por lo demás se ve que estos pronombres constan de la *Qu* ó sea K inicial, los demostrativos *enná, eccá,* y *que,* con una ó mas partículas finales.

Interrogativos por M

1.	¿Ménnectari?	—	*¿Cómo está fulano?*
2.	¿Minnictari?	—	*¿Cómo estais vos?*
3.	¿Minnictrari?		
4.	¿Maccami?	—	*¿cómo, tu ó vos?*
5.	¿Meccaquen?	*parece que dice*	*¿á alguno?*
6.	¿Meccaquen?	» » »	*¿de alguno?*
		» » »	*¿con alguno?*
7.	¿Malaccaquen?	» » »	*¿con alguna?*
8.	Maccaquen?	» » »	*¿con alguna?*
		» » »	*¿á alguno?*
9.	Mecca	» » »	*por la*
10.	¿Moyoctequen?	» » »	*¿muchas veces ó (Con muchos?).*

Estos ejemplos son medio mixtos, en que la M parece que desempeña una funcion media entre partícula interrogante y conjuntiva. En los tres primeros es una simple interrogacion; en el cuarto y noveno, conjuncion. Resulta pues que en Mocoví la partícula M tiene tres valores:

M	—	*como*	—	conjuncion.
M	—	*¿como?*	—	adverbio.
M	—	*á, con, de etc.*	—	preposicion.

El Abipon segun Dobrizhoffer tambien prefija la M para denotar interrogacion:

¿M'ayte nauachieka? ¿*Hay muchos soldados*?

Otra partícula interrogante en este dialecto es — ***Men***.

¿Men leerà? ¿*Es cierto*?

En el Manuscrito del Señor Lámas se encuentra con frecuencia.

¿Miqui? ¿*Quien*?

En este dialecto ***kèn*** es la preposicion ***á*** y se usa como partícula inicial. Es de sospecharse que pueda ser el ***quen*** final de los ejemplos Mocovíes.

Esta M reaparece en muchas lenguas con valor interrogante: el Quichua dice:

¿Imaina? — ¿*Como*?
¿Mana? — ¿*No*? el ***nonne*** del Latín,

que introduce pregunta.

Cierto es que ***ima*** equivale á nuestro «***cosa***», pero aun la voz ***cosa*** no le es enteramente extraño el valor interrogativo, y no está probado que la ***M*** en estos dialectos no quiera decir algo parecido.

Que los sonidos K y M de suyo sugieran la idea de interrogacion acaso mas tarde pueda explicarse como que sean de un mismo orígen con H y W en las combinaciones WH y HW, partículas interrogantes: estas letras, como muy bien se sabe, son mudanzas de C vel K y M en esas lenguas, y sueltas representan preposicion tambien bajo las formas ***con, syn*** y ***mit*** ó ***with***. Esta es, otra de las analogias casuales, que no deben descuidarse, cuando llegue el momento de reconocer que las mudanzas europeas,

k = g = h = s = '.
m = w = b = u = p.

equivalen á las mismas mudanzas en América.

XIV

PRONOMBRES INDEFINIDOS ETC.

Los pocos que encuentro se dan en seguida.

Nadinetappetà	—	*Cada uno.*
Avò	—	*Alguno.*
Scaeccà	—	*Ninguno.*
Scaeccà	—	*Nadie.*
Chacaim	—	*De sí, á sí, por sí.*

En Abipon *ninguno* es — chiecá — combinacion de *ecá* con la partícula negativa — *chi.*

En Toba *algunos* es	—	sovaháy.	*Bárce.*
ninguno »	—	sasidá.	»
		scaycá.	*Lopez.*

Estas diferencias son muy interesantes á la vez que instructivas, porque nos enseñan á desconfiar de las llamadas variaciones léxicas. En el Toba *sasida* y *scaycá* son combinaciones de los demostrativos *edá* y *eccá* con partículas de negacion: muy posible es que coexistieron y coexistan aun hoy, pero se comprende como un viajero pudo fijarse en una y otro en otra de estas palabras, y le basta citarlas como prueba de variacion del dialecto en tantos ó cuantos años.

Finalmente haré notar la importancia en Mocoví del pronombre *eccá.* Lo encontramos casi como artículo, como pronombre de 3ª persona, relativo, interrogativo, indefinido, y desde que se usa como artículo y pronombre primitivo, lo es tambien demostrativo. Su radical *cá* apunta en direccion al Quichua. La *e* es eufónica, y en los ejemplos Tobas parece que se vuelve *y.* Recomiendo que se comparen las equivalencias morfológicas *sas* y *s-ca,* por lo que parecen serlo tambien fonológicas.

XV

NOMBRE ADJETIVO

Lo que nosotros entendemos por nombre adjetivo, esto es, voz que califica, lo tienen los Mocovíes, pues dicen:

Noèn Yalè — ***Buen hombre;***

pero carecen de concordancia de género, puesto que tambien dicen

Noèn aalò — ***Buena mujer.***

Cuando el adjetivo es concreto y lleva subentendido el sustantivo entonces modifica ciertas terminaciones, como por ejemplo:

Mocoilèk — ***Paisano.***
Mocoilàssè — ***Paisana.***

La forma femenina sirve para el plural de ambos géneros.

XVI

COMPARACION DE LOS ADJETIVOS

Acudamos nuevamente á Dobrizhoffer. «El comparativo y el superlativo los forman, no como en otras lenguas, añadiendo sílabas sino de un modo diferente. Un Abipon para expresar esta idea: ***El tigre es peor que el perro,*** usará este giro: el perro no es malo aunque el tigre es malo:

Netegink chiknaà, oágan nihirenak la naà;

ó bien esto otro:

Netegink chichi naà, gàgàm nihirenak.
El perro no es malo como el tigre».

En Mocoví se compara así:

Ctiladdok minni Pedro que Pablo
Alto como es Pedro es Pablo.

La partícula *men* en Abipon tambien denota comparacion:

Men netà, men naetar' át,
Como es el padre, así es el hijo.

Parece, pues, que el *minni* Mocoví es el *men* Abipon; y ese *que* tan Español, ni más ni menos que la misma partícula que precede á los interrogativos; el romance seria:

Alto como es Pedro, ello es Pablo.

Aim nam chococtá inni Pedro quínni Pablo.
Yo más quiero á Pedro que á Pablo.

Aquí hay que notar el *nam* — más, — *inni,* usado casi como artículo, ó como preposicion *á,* y *quinni,* que realmente equivale á — *que á.*

Ai? Ctiladdók e Pedro maccamí.
Pedro es alto como vos.

Aquí se ve que tenemos algo parecido al Abipon *M'akami* — á tí.

Ictaá namladdok caccamí.
Mi padre es más alto que Vd.

En el Manuscrito que posee el Señor Lamas, y que yo supongo contenga los apuntes del Padre Brigniel, encuentro esta frase:

Juan lamicami quiñi Pedro,
Juan es más viejo que Pedro.

Lamicami es la voz que dice anciano — en Abipon, y por lo de arriba se ve que el tema radical es realmente *icami;* así que *lamicami* debe analizarse: *lam-icami,* siendo la partícula *lam* un equivalente del Mocoví *nam* — más. L y N se usan casi indistintamente como articulacion pronominal de 3ª persona.

El Toba usa la partícula *mano,* en lugar de *lam* ó *nam,* y se deduce que la verdadera idea comparativa está encerrada en

la letra M, nueva coincidencia que se deja advertir con las lenguas europeas, que tambien comparan con M en uno de sus tipos.

Ex. Noentá — *bueno.*
Mano-noentá — *más bueno.*

Concluiré con un ejemplo mas del Mocoví en que reaparece el *Caccami.*

Ictaá namcoogoyek caccamì,
Mi padre es más viejo que Vd.

XVII

El Mocoví sabe formar superlativos y de una manera tan sencilla como nosotros, porque simplemente arrima alguna palabra ó partícula que exprese la idea de exceso en mucho. Como en los idiomas modernos de Europa, hay tendencia á formar los grados de comparacion mediante recursos de sintáxis.

En los siguientes ejemplos y comparaciones se encontrará lo que mas importa saber:

E Pedro danniicti,
Pedro es muy fuerte.

La terminacion *icti* lleva el sentido de exceso, acaso sea la misma voz *ait,* que en Abipon dice *mucho,* y así tendríamos:

Pedro es fuerte mucho,
E Pedro yappaguèh danni,
Pedro es el más fuerte.

La palabra *yappaguéh* suena á Quichua, y tiene que ver con *yapa* — aumento.

E Pedro anarayeuh,
Pedro es fortísimo.

Aquí el *uh* expresa exceso, y parece que es partícula que se usa en Toba y Mataco tambien.

En Toba hallamos:

Noentaú — *muy bueno, de* — Noentá.
Lechaú — *muy grande, de* — Lechá etc.
Mano-noenta-ú — *lo último de lo bueno.*

XVIII

Los adjetivos puede decirse que carecen de importancia en este, como en tantos otros idiomas Americanos: su aspecto más interesante es el de admitir fleccion verbal. Tavolini nos da un ejemplo:

Tcaleccá — *grueso, gruesa.*
1. Tcadiccá — *yo soy grueso.*
2. Tcadeccaí — *tú eres grueso.*
3. Tcaleeccá — *él es grueso.*
Pl. 1. Tcadeecc — *nosotros somos gruesos.*

En Abipon tenemos:

1. Riahot — *yo soy ó estoy robusto.*
2. Grihochi — *tú eres ó estás robusto.*
3. Yhot — *él es ó está robusto.*

Esta fleccion es más sencilla que aquella, pero la una se ajusta á la otra bastante bien, desde que las articulaciones pronominales en aquel ejemplo son:

1. Di —
2. D — i
3. Le —

que con la D = R nos deja solo la
Le = Y de que dar cuenta.

La morfología de éste me hace creer que en el ejemplo Mocoví debemos deducir que la idea de grosura se halla en la voz *eccá;* porque la articulacion pronominal debe preceder al tema á que corresponde la fleccion.

Es probable que toda diccion que signifique calidad y toda partícula adverbial y apositiva sea susceptible de esta clase de conjugacion; porque así como yo puedo ser ó estar bueno, puedo tambien estar arriba ó abajo ó de cualquier otro modo que sea.

XIX

LOS NOMBRES NUMERALES

En Mocoví *uno* es — Yñatvàk.
dos — Yñoaca.

Los Abipones segun Dobrizhoffer tienen tres nombres numerales:

Iñitára — *Uno.*
Iñoaca — *Dos.*
Iñococa yekainì — *Tres.*

Fácilmente se comprende que las dos séries tienen el mismo orígen, probablemente *inni* — este (dedo?). El *tará* es — solo — en Abipon.

El dos es un plural en su forma, y probablemente quería decir — *estos* — mostrando los dos dedos.

Los otros numerales son derivados del Castellano:

etres, ecuatro, icinco, etc.

XX

ORDINALES

En Abipon *Era námachil* es — el primero: — despues se agrega — *cat laháua* — y otro, etc.

En Mocoví tenemos:

Aapesèk — *primero.*
Lotleyá — *segundo.*
Lot-idri-leya — *tercero.*
Lot-idri-leya cuarto — *cuarto.*

Los Numerales son lo mas insignificante que tiene el idioma Mocoví: es probable que se hayan manejado á dedo, pues el *inni* este — en el *uno* y *dos* lo están indicando; *Atrák* debe ser el equivalente del Abipon *tará* — solo.

XXI

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

En Mocoví el nombre tiene género, número y posesivacion; tambien se le subfijan partículas, para expresar disminucion ó aumento; pero carece de concordancia en el sentido de género y número, entre el sustantivo y sus complementos.

GÉNERO

Decimos que tiene *género* el nombre, porque encontramos que *yaleh,* pl. *yalcà* dice *hijo,* mientras que *yalé,* pl. *yalé* equivale á *hija;* de suerte que la *h* como subfijo corresponde á la terminacion del masculino, como su ausencia á la del femenino. La *k* puede reemplazar á la *h,* como en *Mocoîlek,* paisano Mocoví.

Género abstracto de las palabras no se conoce, pero este idioma modifica la terminacion segun el sexo de la persona ó animal de que se trata; y si es pronombre muda la *e* inicial de masculino en *a* para femenino.

Dignos de ser notados, son los siguientes ejemplos:

Paysano	—	Mocoilek,	pl.	Mocoilasé
Paysana	—	Mocolaisé	pl.	Mocolaisè
Espinero	—	Ischipileek	pl.	Ischipiniik
Espinera	—	Ischipílassé	pl.	Ischipilassè
Montaraz	—	Noennarcèk	pl.	Noennarcè
Montaraza	—	Noennarcè	pl.	Noennarcè
Cautivo	—	Naak	pl.	Naua
Cautiva	—	Naá	pl.	Naá
Pobre (m)	—	Eogodack	pl.	Eogodaccá
Pobre (f)	—	Eogodac	pl.	Eogodayé
Pobrecito	—	Eogodaeccolék		
Criollo	—	Eddocoleék	pl.	Eddocolassè
Criolla	—	Eddocolassè	pl.	Eddocolassè

En este paradigma notamos que la *k* es terminacion de masculino, como la *e* lo es de femenino; y que en el plural la forma es comun á los dos géneros ó sexos.

Macho es *yal̑è*, y hembra *$\overset{ta}{a}$al̑ò*, y el Mocoví, en comun con tanta otra lengua, distinguirá los animales en cuanto á su sexo, con uno ú otro de estos calificativos.

Las voces *Lateé* — madre, y *Letaá* — padre, tambien son curiosas, porque la primera combina la *a*, inicial femenina de pronombre, con la *é*, final femenino de nombre; y la segunda la *e*, inicial masculina de pronombre. La *L* es únicamente el prefijo pronominal, así que la raíz de la palabra estriba en la *t*: en la fleccion hallamos la combinacion *ct*, pero este es un recurso del Mocoví, que equivale al *chicheo* del Abipon.

XXII

NÚMERO

En Mocoví los nombres tienen una gran variedad de partículas finales para formar el plural. Lo más curioso es que estos subfijos tienen mucha analogía con las partículas finales que completan la posesivacion de segunda persona.

Ex. gr. *Iràl* — mi nieto; *Ival̑i*, mis nietos; *Caval̑$\overset{s}{i}$*, tu nieto.

Las reglas parece que son las siguientes:

1ª. — Una vocal acentuada se acentúa más, ó se recarga con el *tartamudeo*, representado por el signo *ta*, ó, finalmente, se le aumenta una *l*. Ex. gr.:

à pl. *à*; *ò* pl. *$\overset{ta}{ò}$*; *i* pl. *il*; *é* pl. *é*

2ª. — Una vocal acentuada puede llevar aumento silábico. Ex. gr.:

1.	á	plural	até	8.	i	plural	idi
2.	á	»	acté	9.	i	»	īl̑e
3.	à	»	al$\overset{ta}{à}$	10.	í	»	īl̑í
4.	à	»	al̑e	11.	í	»	irí
5.	à	»	arì	12.	ò	»	$\overset{ta}{o}$ỵè
6.	è	»	ectè	13.	ò	»	òl̑e
7.	$\overset{b}{è}$	»	aỵè	14.	ò	»	oró
15.	ò	plural	otò				

3ª. — Una *h* ó *k* finales, hacen:

A	k	Plural	eco,	go	
B	h	»	có,	gò,	occó
C	eh	»	có		

4ª. — Algunos nombres que acaban en *eh* ó *ek, ik* ó *ih,* cambian esta sílaba en *cá* ó *láá:*

1.	ék	plural	ca vel cà	8.	ek	Plural	alcà
2.	ek	»	acà	9.	yek	»	lca
3.	eh	»	cà y acà	10.	leh	»	l̂ca
4.	éke	»	naccà	11.	tcaek	»	ctralcá
5.	ke	»	ccà	12.	icavék	»	cayalca
6.	teh	»	tcà	13.	iqque	»	lca
7.	ek	»	lcà	14.	in	»	cà

5ª. — Otros nombres que acaban en *h* ó *k,* toman aumento silábico convirtiendo aquellas letras en la sílaba *gui* ó *qui.*

h plural gui — k plural qui

6ª. — Algunos nombres aumentan la letra *i* con modificacion de la vocal que precede, ó sin ella:

1.	al̂	Plural	li	4.	n	Plural	ni
2.	t	»	cti	5.	p	»	ppi
3.	el	»	il̂i	6.	quécte	»	ccacti
7.	l	Plural	l̂i				

7ª. — Muchos forman el plural con refuerzo ó cambio de alguna letra ó letras análogas:

1.	à	*plural*	là	10.	è	*plural*	yè
2.	cà	»	catè	11.	l̂è	»	l̂èl̂e
3.	cca	»	gà	12.	el	»	il̂i
4.	agat	»	catè	13.	lè	»	l̂è
5.	gàt	»	cate	14.(1)	leèk	»	niik
6.	nat	»	caté	15.	te	»	ctè
7.	tcayè	»	ctrayè	16.	ek	»	got
8.	è	»	ayé	17.	òco	»	ogò
9.	e	»	ì, ì	18.	yolè	»	ryolè

La *L* y la *N* son pronombres de tercera persona.

8ª. — Bastantes nombres forman el plural por sincopacion:

1.	náca	*plural*	nâ	5.	ek	*plural*	è
2.	nnacca	»	nà	6.	láca»	»	là
3.	tektá	»	tè	7.	àcca	»	à
4.	èke	»	è	8.	àcca	»	è

9ª. — Otros cambian la partícula final, á lo que parece totalmente:

1.	cà	*plural*	ryè	10.	go	*plural*	dri
2.	cca	»	rè	11.	gòte	»	ctoléke
3.	di	»	salò	12.	iak	»	ò, di, ri, vel
4.	è	»	lò	13.	l	»	à
5.	eèhe	»	assè	14.	lodigat	»	leectal
6.	eèk	»	assè	15.	nik	»	co
7.	eguiah	»	yessè	16.	rye	»	aih
8.	ek	»	asè	17.	uguè	»	eîe
9.	gà	»	rdi	18.	viak	»	ò

Nota. — La voz *Innik* — mi guasca — hace *agló* en plural. A lo que se ve no son las mismas palabras.

OBSERVACIONES

1ª. — El refuerzo ó tartamudeo parece que indica duplicacion de partícula final, que es un modo de formar plural análogo al de la repeticion de la palabra entera. Otro tanto acaso pueda decirse de la sincopacion.

2ª. — Las consonantes favoritas del plural, parece que son la *c, d, l, r, t* y *y;* las vocales, la *i* y la *e*. Estas mismas letras sirven para formar el refuerzo final en las posesivaciones de segunda persona, como se verá en su lugar.

3ª. — La *L* final es el plural típico, como que se halla en Mocoví, Abipon, Toba y ? Mataco; en esta lengua, bajo la forma *il,* que significa otro, y, probablemente, eso dice tambien la *l* en los demás dialectos: en Mocoví, *leya,* es otro, ó mejor dicho — ya más.

4ª. — Cualquier pronombre de tercera persona sirve para formar plural: *Ecca* — él, hace *eccuá* — ellos; este *uá* sospecho sea *pa* Quichua y Aymará, *él,* y tambien el *ua* Caríbico — el.

XXIII

DIMINUTIVOS

Los diminutivos se forman agregando las partículas finales ***ol, olè, ú, olèh, al.***

Niih, *Ciudad;* Niccoléh, *Pueblito.*

Lacheuguè, *Rio;* Lactieuccolè, *Arroyo;* Lactogùal, *Lagunita.*

Pagannatá, *Carona;* Pagannactolé, *Caronita.*

Annà, *Aguja;* Annolé. *Agujitas.*

Nasseréh, *Tabaco;* Nassercolek, *Tabaquito.*

Esta terminacion es comun á los tres dialectos, Mocoví, Abipon y Toba, y probablemente á todos los demás.

XXIV

AUMENTATIVOS

Las partículas finales *ppi* ó *lipí* y *uh* parece que indican aumento de cantidad ó número. La partícula de pluralidad *essácte* parece que se usa en el sentido latino de *etum,* nuestro *al* ó *edo.* Ex.:

Penca — Ectoniqque pl. Ectoniqquí.
Pencal — Ectonessácte.

Parece que la terminacion *essacte* equivale á la agrupacion de pencas que forman el *pencanal.* Sería curioso que esta terminacion *sacte* nos esplicase el *sacate* — pueblo en Sanavirona.

El valor de la desinencia *lipi* ó *lippe* se advierte en estos ejemplos:

Vacalipí — *Hacienda.*
Yalirippi — *Mucha gente.*
Aschipigrippi — *Yeguada ó manada.*
Layenalipi — *Tropa de caballos.*

XXV

POSESIVACION

En la Posesivacion se encuentra la dificultad mayor de las lenguas del Chaco. Los P.P. Bárcena, Dobrizhoffer etc. ya lo habían hecho notar, y el P. Tavolini ha confirmado el juicio de aquellos al dar su inmenso número de ejemplos sin haberlos reducido á regla alguna.

Lo que puede asegurarse es esto, que si bien no caben reglas generales que incluyan todos los casos, no por eso deja de sentirse cierto órden y concordancia en lo general, y ciertó círculo forzoso en las excepciones, de todo lo cual se deduce, que estos idiomas no son inorgánicos ó informes sinó sí sutilísimos en sus partículas posesivas y conjugativas, y bien dignos de ser estudiados á fondo por todo Americanista.

Un estudio somero de la posesivacion Mocoví solo produce la desesperacion, pero al profundizarnos en la materia luego nos hacemos cargo de la clave que es sencillísima, y comprendemos que casi toda irregularidad queda relegada á las segundas personas y á los plurales en general.

REGLAS

1ª. — La Y inicial ó semi-inicial, es decir, que ocupa un lugar entre el tema y un prefijo no radical, es índice posesivo de 1ª persona del singular, i, e, equivale á *mi* ó *mis*.

2ª. — La *C, D,* ó *N,* inicial con una *i* final, son índices posesivos de 2ª persona ú otra letra corresponderá la voz á una ú otra de las tres declinaciones típicas: esta combinacion equivale á nuestro *tu* ó *tuyo*.

3ª. — La *L* inicial es índice posesivo de 3ª persona en singular y plural, y equivale á nuestro romance, de *el* ó *suyo* etc.

4ª. — Las partículas *Ar* ó *R* iniciales son índices de 1ª y 2ª personas en plural: si es de 2ª los subfijos acabarán en *i* con mas las acumulaciones ó afijos especiales en esta persona.

Parece increíble que tanta complicacion de partículas quede reducida á reglas tan sencillas; mas ello se explica mediante los siguientes axiomas y excepciones:

1°. — Los plurales en casi todos los idiomas presentan irregularidades que no se tienen en cuenta para la clasificacion normal en sentido gramático.

2°. — La acumulacion de índices pronominales es un mecanismo muy conocido, que no afecta el valor léxico de la combinacion, si bien lo refuerza o amplía.

3°. — La irregularidad que se advierte en los índices subsidiarios de la 2ª persona como los de pluralidad no afectan la clasificacion primordial.

4°. — Los índices de 1ª singular y la 1ª y 2ª persona, de plural, se consideran de valor léxico análogo: la importancia de este axioma recien se advierte al entablar la comparacion con el Abipon, idioma en que viene á ser regla lo que en Mocoví es excepcion.

XXVI

POSESIVACIONES

GRUPO I

SEGUNDA PERSONA POR D

		1. Y —	2. D	— i	3. L —
Pl.	A	1. Ard —	2. Ard	— i'	3. L —
	B	1. Rd —	2. Rd	— i	3. L —
	AB	1. Ard —	2. Rd	— i	8. L —
	BA	1. Rd —	2. Ard	— i	3. L —
	C	1. Ard —	2. D	— i	3. L —

Ex. 1°. N-$\overset{ta}{\text{aá}}$ Pl. N-aaté — *La Estancia*

1. Y-$\overset{ta}{\text{aá}}$ (*mi*) 2. D$\overset{ta}{\text{a}}$a$\overset{b}{\overline{\text{ri}}}$ (*tu*) 3. L-$\overset{ta}{\text{aá}}$ (*su*)

1. Y-$\overset{ta}{\text{a}}$a-té (*mis*) 2. D-$\overset{ta}{\text{a}}$a-ctri (*tus*) 3. L-'aa-$\overset{ta}{\text{tè}}$ (*sus*)

OBSERVACIONES

1ª. — N-$\overset{ta}{\text{aá}}$ — *la estancia* — forma de relacion abstracta; la *n* inicial corresponde al artículo nuestro — ***la*** ó ***una***.

2ª. — Dos temas entran en la posesivacion: el singular y el plural. En las tablas de plurales se ve que una *á* aguda forma plural en *até* ó en *art*. El Mocoví valiéndose de ese recurso tan conocido en todos los idiomas, usa las dos terminaciones para diferenciar su fleccion. La *á* puede ocultar una *r* y la vemos reaparecer como refuerzo análogo de 2ª persona. La *á* tambien puede llevar una *t* oculta en su agudez y reaparece como partícula análoga de pluralidad con recuerdo de la *r*, refuerzo con la *c* en 2ª persona. Esta combinacion *ct* es muy característica del Mocoví.

3ª. — En este plural, que no se ajusta á los ejemplos típicos que encabezan este capítulo, parece que tenemos un rastro del plural exclusivo — Y$\overset{ta}{a}$até — *mis estancias*. — Es digno de notarse el tema plural con articulacion singular: véase el 4º ejemplo.

XXVII

2º Ex. 1. Y-accâ (***mi***) 2. D-acca-rii (***tu***) 3. L-accá (***su***)
Pl. 1. Ard-accâ (***nuestra***) 2. Ard-acca-rii (***vuestra***)

OBSERVACION

Como se dijo en el anterior ejemplo, la *a* aguda parece que á veces encierra la sílaba *re* ó *ri*. Explicado así, este es un ejemplo regular del tipo A. El plural es singular en tema y plural en articulacion y dice *nuestra barba,* etc.

XXVIII

3º Ex. Aval͡eyact$\overset{ta}{è}$e — Madrastra.

1. Y-aval͡eyaact$\overset{ta}{è}$e (***mi***) 2. Davalidactí-i (***tu***) 3. L-aval͡elacteé

Pl. 1. Rd-aval͡erdact$\overset{ta}{è}$e (***nuestra***) 2. Ard-aval͡irdacti-i (***vuestra***)

LXIX

OBSERVACIONES

La *i* por *e* en la 2ª persona responde á la regla que toda *e* en 2ª persona se asimila á la *i* final, no siendo *radical inicial,* porque de lo contrario se confundiría con la *i* inicial ó subinicial, índice de 1ª persona.

2ª. — Esta es una palabra compuesta de *actèe* madre, y talvez *Avalá,* jerga ú otro calificativo. Lo mas curioso de todo es la posesivacion doble que lleva, establecido lo cual desaparece el último rastro de irregularidad.

	1. Y-avale	—	Y-actée	—	*Mi*	*madre*	*de tal*
	2. D-avali	—	D-acti-i	—	*Tu*	»	*de tal*
	3. L-avale	—	L-actèe	—	*Su*	»	*de tal*
Pl.	1. Rd-avale	—	Rd-actèe	—	*Nuestra*	»	*de tal*
	2. Ard-avali	—	Rd-acti-i	—	*Vuestra*	»	*de tal*

Lo que parecía irregularidad se ha convertido en lo mas estrictamente ajustado á regla.

Esta posesivacion corresponde á los tipos B A y B.

XXIX

4º Ex. Naccatéh pl. Naccatcá — *La palabra.* La *N* es partícula de relacion abstracta.

Singular Mi Palabra, etc.		*Plural Mis Palabras,* etc.	
	1. Y-accatéh		1. Y-accatcà
	2. D-accacti-guii		2. D-accacta-ri
	3. L-accatéh		3. L-accatcà
Pl.	1. Ard-accatéh	Pl.	1. Ard-accatcá
	2. Ard-accacti-guii		2. Ard-accact-rii

OBSERVACIONES

1ª. — Este es un ejemplo perfecto de la clase A.

2ª. — Cuando las palabras acaban en *h,* la posesivacion de

2ª se hace sostituyendo esta partícula con otra que es ***qui*** ó ***guii,*** si la ***h*** lleva una ***e*** final muda.

3ª. — Toda ***t*** subfinal pide una ***c*** antes de sí para formar plurales y posesivaciones de 2ª.

4ª. — La ***i*** final de 2ª convierte en ***i*** toda ***e*** que la preceda no siendo la inicial.

5ª. — En este ejemplo tenemos el plural simple y complejo:

Mi palabra — Nuestra palabra, etc.
Mis palabras — Nuestras palabras, etc.

Véase lo que se dijo del 1º Ex. acerca de la posibilidad de que este plural *Yaccatcá* (b sobre *cc*) — mis palabras — podía contener un rastro del plural exclusivo.

6ª. — El Mocoví como el Castellano, tiene las tres formas del plural.

Nuestra palabra
Mis palabras
Nuestras palabras

el mecanismo es idéntico.

XXX

5º Ex. Ayyagá pl. Ayyagál — *Talon.*

1. Y-ayyagá (*mi*)	Pl. 1. Y-ayyagál (*mis*)
2. D-allarii (*tu*)	2. D-alla rii (*tus*)
3. L-ayyagá (*su*)	3. L-ayyagál (*sus*)

OBSERVACIONES

1ª. — Este ejemplo carece del plural complejo, *nuestros talones* etc.

2ª. — La *yy* por *ll* es simplemente la confusion comun de estas dos letras.

3ª. — La *r* y la *g* se confunden en estos idiomas. En las partículas de pluralidad tenemos, singular *cá,* plural *rye; cca;* pl. *re;* (ta sobre *re*) *go,* pl. *di, ri, rri; ga* pl. *rdi* etc.

LXXI

4ª. — El *rlí* plural simplemente introduce la *l* de pluralidad con supresion de una *i* del singular.

5ª. — Este es otro ejemplo del tema en plural con articulacion singular que produce el romance — mis talones.

6º Ex. N-appi pl. N-appirí *Abuelo.*

1. Y-appí (*mi*) 2. D-appí (*tu*) 3. L-appí (*su*)

Pl. 1. Ard-appí (*nuestro*) 2. D-appí (*vuestro*)
Ard-aprí.»

OBSERVACIONES

1ª. — Este ejemplo corresponde al tipo *C.*

2ª. — Las únicas irregularidades que se notan son: Ausencia de una segunda *i* en la 2ª persona que muy bien puede estar oculta en el acento, y la 2ª forma de la 1ª persona del plural, que sin duda alguna es una sincopacion del plural complejo.

7º Ex. Avaleglectá. *Padrastro.*

1. Y-avaleglectá — *Mi padre de tal.*
2. D-avali-cacta-i — *Tu padre de tal.*
3. L-avale-glectá — *Su padre de tal.*

OBSERVACIONES

1ª. — Esta otra palabra compuesta de *Ectáá* padre y *avale,* jerga, etc.

2ª. — *Ectáá* padre se declina así:

1. Y-ctáá (*mi*) 2. C-actá-i (*tu*) 3. L-ectáa (*su*)

Resulta pues que es una reunion de la 1ª y 2ª Declinaciones Posesivadas, aquella por D, esta por C. Italiano era el P. Tavolini, y se comprende que la combinacion *d* encierra una *Y* de 1ª y *L* de 3ª persona.

XXXI

8º Ex. Ectekcé — *Riñon*

1. Y-ectekcé (*mi*) 2. D-ictikcí (*tu*) 3. L-ectekcé (*su*)

Pl. 1. Ard-ectekcé (*ntro*) 2. Ard-ictikci (*vtro*).

OBSERVACIONES

1ª. — Este ejemplo parece que falsea la regla por cuanto la 2ª persona ha modificado la primera *e* en *i*. Comparada esta voz con las dos Y*ktarnactá*, corazon, é *Ictimarnactá*, hiel, venimos en conocimiento de una raiz *icti*, que sin duda forma parte de la palabra *ektekcé*, que probablemente modifica la *i* radical en razon de eufonia: — las dos *e* posteriores producen su efecto retroactivo sobre la primera, una especie de *umlaut*, segun la expresion alemana. Salvas esta y otra irregularidad de que trataremos en seguida, esta declinacion se conforma al tipo A.

2ª. — La *e* final se vuelve *i* en 2ª persona de suerte que se procede por sostitucion ó síncopa, y no por aumento de vocal final.

Compárense las equivalencias de *Grano* y *Lunar*, y allí se verá lo intimamente que todas estas voces estan ligadas entre sí.

Grano		*Granos*	
1. Ynnecté	(*mi*)	1. Ynnectè	(*mis*)
2. Dinnictii	(*tu*)	2. Dinnictrii	(*tus*)
3. Linnecté	(*su*)	3. Linnectè	(*sus*)

Indudablemente este *ictii* esplica los otros.

En el mismo caso y por idénticas razones se hallan estas palabras:

1. Yeddek	(*mi*)	2. Diddigui	(*tu*)	*Amigo*
1. Yektecèk	(»)	2. Diktissiguii	(»)	*Sobrino*
1. Yektecé	(»)	2. Dictissii	(»)	*Sobrina*

Estos dos hacen, *dri* é *ilí*, respectivamente en el plural simple i. e. *tus* etc.

3ª. — Lo probable es que la *e* como la *i* sean simples articulaciones asimilables que se prefijan para evitar el comienzo con la combinacion *ct:* como no es inicial orgánica sinó eufónica, sigue la ley de asimilacion de *e* con *e* y de *i* con *i*. Yo me inclino á esta explicacion, porque es la que se me ha ocurrido despues de concluir esta parte de mi trabajo. Es casi una ley de este idioma que la *e* inicial sea un simple afijo eufónico y como tal no es orgánico, y por lo tanto asimilable cuando la sigue una *i*.

XXXII

En los siguientes capítulos he reducido á forma tabular todos los ejemplos de posesivacion que nos ha legado Tavolini.

En ellos se vé que no es imposible la clasificacion gramatical, y que fácilmente se reducen á cuatro grupos ó clases principales:

1º Los que empiezan la 2ª persona por D.

2º Los que empiezan por C.

3º Los que refuerzan todas ó las mas de las personas en la fleccion con N inicial.

4º Los que hacen esto con L en lugar de N.

Las escepciones son pocas y de ellas se tratará por separado.

Estas cuatro clases se agrupan en dos divisiones:

La 1ª incluye los grupos que posesivan por *D* y por *C*, y se llaman fuertes, porque no necesitan refuerzo pronominal.

La 2ª consta de los grupos 3º y 4º que refuerzan la fleccion con *N* ó *L* inicial ó subinicial, y llevan el nombre de débiles.

TABLA COMPLETA DE LA 1ª DECLINACION DE POSESIVOS

POSESIVACION DE 2ª POR D

Clave Fórmula típica de Singular:

1. Y — 2. D — i 3. L —

A	=	Plural con Ard de 1ª y 2ª
B	=	» » Rd » » » »
AB	=	» » Ard de 1ª y Rd de 2ª
BA	=	» » Rd » » » Ard » 2ª
A	=	D » »
a	=	Simple aumento de *i* final en la 2ª persona: esta *i* á veces asimila la vocal que precede, y otras la absorbe.

b = Que la *k* ó *h* final se muda en *gui* ó *guii*, en 2ª.
c = Que la *á* aguda toma el aumento silábico *ri* ó *rii* en 2ª.
d = Que la terminacion *qui* y *té* hacen *cti* y *ctii* en 2ª.
Que toda *t* final tiende á formar *ct* al pasar á 2ª.
Que *gat* (bo) hace *rctii*, en 2ª.
Que *á* aguda ó tartamudeada hace *dí*, *rdí*, *ctrí*, *drí* en 2ª. (*rdi* cuando la *á* lleva *g*.
Que una *p* hace *ptí* de 2ª.

Nota. — Las cifras 1, 2, significan *mi*, *tu*.

A a	1. Y-adennactarnah	2. D-adennactarna-i	*Entendimiento*
a	1. Y-avoglenà	2. D-avoglin-i	*Carreta*
a	1. Y-accareveloò	2. D-accar-i-viloo	*Navaja de afeitar*
a	1. Y-actèè	2. D-acti-i	*Madre*
a	1. Y-acté	2. D-acti-i	*Nuera*
a	1. Y-acca-revé	2. D-acca-rivì	*Pelo de barba*
B a	1. Y-actí	2. D-acti-i	*Pulmon*
B A a	1. Y-avale Y-actèe	2. D-avalí D-acti-í	*Madrastra*
A a	1. Y-aì	2. D-ai-ì	*Lado*
A a	1. Y-avá	2. D-ava-i	*Brazo*
A a	1. Y-asserarnaqqui	2. D-asserarnagui-i	*Cigarro*
B a	1. Y-assòm	2. D-assòm-ì	*Puerta*
A a	1. Y-aschi	2. Ard-assi-i	*Cacique*
a	1. Y-aqquippe	2. D-aqquippì	*Sed*
a	1. Y-avatí	2. D-avatì	*Hinchazon*
	1. Y-ademnamgà	2. D-ademnarnagai	*Entendimiento*
A a	1. Ya-ammarsó	2. D-ammarsi-i	*Calzoncillos*
A a	1. Y-ammè	2. D-ammi-i	*Regalo*
A a	1. Y-annagué	2. D-annaguì	*Lazo*
C a	1. Y-appì	2. D-appì	*Abuelo*
A a	1. Y-appio-gó	2. D-appio-ì	*Sesos*
a	1. Y-appà	2. D-appa-ì	*Amigos*
A a	1. Y-assoró	2. Ard-assoro-ì	*Tia*

A a	1. Y-assoussé	2. D-assouss-ì	*Sobrina*
A a	1. Y-assousso	2. D-assoussi-i	*Muela*
a	1. Y-aschilarvá	2. D-aschilarva-ì	*Marido ó Mujer*
A a	1. Y-assapicti	2. D-assapict-ì	*Voluntad*
A a	1. Y-appalactectá	2. D-appalactecta-ì	*Espalda y paleta*
A a	1. Y-ademnamgá	2. D-ademnarnaga-ì	*Entendimiento*
A a	1. Y-avaleglectà	2. D-avalicacta-ì	*Padrastro*
A a	1. Y ecteceé	2. D-icticc-ì	*Riñon*
A a	1. Y-ctarnactá	2. D-ictarnacti-i	*Corazon*
A a	1. Y-ictimarnactá	2. D-ictimarnacta-ì	*Hiel*
a	1. Anni Y-ecté	2. D-icti-i	*Lunar*
A a	1. Y ecteeé	2. D-ictissi-i	*Sobrina*
a	1. Y-cló	2. D-clo-ì	*Espejo*
A a	1. Y-yà	2. D-iya-ì	*Pozo de balde*
a	1. Y-evaré	2. D-evar-ì	*Caja, Baul*
A a	1. Y-cleagá	2. D-cleaga-ì	*Vida*
A a	1. Y-evelesé	2. D-avilissi-i	*Tripas*
A a	1. Y-icti	2. Di-ictì	*Pierna*
A a	1. Y-iccoctá	2. D-iccoctal	*Rodilla*
Ay A a	1. Y-cti	2. Da-ctì	*Lágrimas*
a	1. Y-yyà	2. D-iyaga-ì	*Compañero*
A a	1. Y-oalá	2. D-oala-ì	*Estómago*
A a	1. Y-occoina (Leqquet)	2. D-occoina-ì	*Linea de pescar*
A a	1. Y-octogué	2. D-octoguì	*Pecho*
A a	1. Y-ooctá	2. D-oocti-i	*Vena*
A a	1. Y-octavá	2. D-octavè	*Compañero*
A a	1. Y-olá	2. D-ola-ì	*Testiculos*
B a	1. Y-onné	2. D-onni-i	*Partes vergonzosas*
a	1. Y-ová	2. D-ova-ì	*Marido ó Mujer*
B a	1. Y-ovè lactí	2. D-ovi-ì	*Encias*
A a	1. Y-ové	2. Dovi-ì	*Dientes*
a	1. Y-ovarnarnàrcte	2. D-ovarnarnárcti-i	*Rebenque*
a	1. Y-opparlacté	2. D-opparlact-ì	*Silla*
A a	1. Y-ddàme	2. Deddam-ì	*Ombligo*
a	1. Y-nnecté	2. D-innicti-ì	*Grano*
A a	1. Y-occté	2. D-oicti-i	*Teta*

A b	1. Y-aàk	2. D-aàguí	*Pariente*
A b	1. Y-accatch	2. D-accatiguì-ì	*Palabra*
b	1. Y-avannèk	2. D-avannigui	*Brujeria*
A b	1. Y-ailigrih	2. D-ailigrigui	*Risa*
A b	1. Y-assòak	2. D-assvoguì	*Pecado*

	A b	1. Y-asseréh	2. D-assiriguì	*Tabaco*
	b	1. Y-assomocèke	2. D-assomciguì	*Puerta*
	b	1. Y-anníh	2. D-anníguì	*Lonja*
		ta	ta	
	A b	1. Y-atéh	2. D-actiguì	*Mierda*
	A B b	1. Y-aammatéh	2. D-aammactigui	*Apelativo*
	b	1. Y-annih	2. D-annigu-ì	*Lonja*
	A b	1. Y-aliáh	2. Daliagu-ì	*Hombro*
	A b	1. Y-aschilegu-ì	2. D-aschiligu-ì	*Mejilla*
	b	1. Y-eddek	2. D-iddigu-i	*Amigo*
	A b	1. Y-ectecèk	2. D-ictissigui-i	*Sobrino*
		o		
	A b	1. Y-larèk	2. D-elarigu-ì	*Sueño*
		o		
	A b	1. Y-igemactàrk	2. D-iguimactarigu-i	*Sueño*
	A b	1. Y-immih	2. D-immigui-ì	*Nariz*
?Ay?	A b	1. Y-nniipsèh	2. D-iimmissigu-i	*Bigote*
	A b	1. Y-annih	2. D-annigu-ì	*Guasca*
	A b	1. Y-ischih	2. D-ischigui-ì	*Tuétano*
	B b	1. Y-olamméh	2. D-olamguì-i	*Higado*
		o		
	A b	1. Y-ovovovok	2. D-ovovovo-rqui	*Viaje*

---

		b o		
?Ye?	A c	1. Y-lah-lpinnèh	2. D-elarii-lpinneh	*Espinazo*
		o		
	c	1. Y-elaogá	2. D-elava-re	*Muerte*
	A c	1. Y-ivò	2. D-evo-ri	*Sangre*
		o	b	
	c	1. Y-yyacà	2. Di-yyaca-rì	*Amigo (pec.)*
		r ta	r ta b	
	c	1. Y-ocopagà	2. D-ocoppa-raì	*Hambre*
	A c	1. Y-olé	2. D-oli-rii	*Fuego*
	A c	1. Y-ommà	2. D-omma-rii	*Cama*
		r	o	
	A c	1. Y-oschimmagà	2. D-oschimma-rrì	*Cuerpo*
		o		
	A c	1. Y-oschimmagà	2. D-oschimma-rì	*Piel*
	c	1. Y-ayyagà	2. D-alla-rii	*Talon*
	A c	1. Y-accà	2. D-acca-rii	*Barba (Mento)*
		ta	ta	
	c	1. Y-aà	2. D-aa-rí	*Estancia*
	A c	1. Y-avalá	2. D-avala-rii	*Jerga*
			b	
	c	1. Y-appilená	2. D-adpilina-rì	*Viruela*
		ta e	ta o	
	A c	1. Y-annagá	2. D-annaga-rii	*Cogote*

A d	1. Y-accavilquí	2. D-accavilcti	*Pantorilla*
	ta		
A d	1. Y-avalaté	2. D-avalactii	*Recado*
A d	1. Y-octelectá	2. D-octelecta-ctaì	*Muslo*

¿Ye? A d	1. Y-nnàt	2. D-enna-ctli	*Uña*
A d	1. Y-chacaqquii	2. D-ischacaq-ti-guii	*Sobaco*
d	1. Y-ischite	2. D-ischi-cte	*Zarcillo*
	b.o	b.o	
A B d	1. Yolegarna-gat	2. D-olegarna-rctii	*Lengua*
	ta	ta	
d	1. Y-ossàp	2. D-ossàp-ti	*Asentaderas*
	t. o.	t. o.	
d	1. Y-opparla	2. D-opparla-di	*Banco*
	ta	ta	
d	1. Y-o-ɪ-yappiagà	2. D-oyappia-rdi	*Arrugas*
d	1. Yommà	2. D-omma-ctri	*Cama*
d	1. Ydi-ommà	2. D-omma-dri	*Lugar*

Aquí parece que corresponden estos tres:

1. Y-colá	2. Tch-cola-l	*Coral*
1. Y-colàqque	2. Tch-colagu-l	*Collar*
ta	ta	
1. Y-emmèk	2. Tch-ardimmiqu-l	*Cuchara*

La ***tch*** pudiera que sea un ***chicheo*** de la D característica de esta persona.

OBSERVACIONES SOBRE LA 1ª DECLINACION

1ª La fórmula típica de esta Declinacion es la siguiente:

1. Y — 2. D — i 3. L —
Pl. 1. Ard — 2. Ard — i

Ésta lleva la letra A.

2ª. — La segunda fórmula se diferencia poco de la primera como se verá en seguida:

1. Y — 2. D — i 3 L —
Pl. 1. Rd — 2. Rd — i

Ésta lleva la letra B.

3ª. — La tercera combina la primera con la segunda en el plural en este órden y por eso se designa con las letras A B.

4ª. — La cuarta combina la segunda con la primera en este órden para formar el plural y desde luego lleva las letras B A.

1. Y — 2. D — i 3. L —
Pl. 1. Rd — 2. Ard — i

5ª. — La quinta reproduce la 1ª en el plural y 1ª persona, con reproduccion del singular sin aumento inicial en la 2ª de plural, y se distingue con la C.

1. Y — 2. D — i 3. L —
Pl. 1. Ard — 2. D — i

Como se notará, la gran mayoría de los ejemplos determinados corresponden á la clase A. Los ejemplos de otras clases son contados y los que no llevan letra carecen de ella porque el plural falta en Tavolini, y no se ha querido ultrapasar lo que contiene aquel M S.

Resulta pues que son índices pronominales de posesivacion los siguientes:

Singular — 1ª Y — inicial —
2ª D — inicial con *i* final.
3ª L — inicial
Plural 1ª Ard ó Rd iniciales
2ª Ard ó Rd ó D iniciales
con *i* final

En dos ejemplos tenemos una irregularidad muy curiosa:

Y-assorò — *mi* — *hace* Ardassoroi — *tu tia*
Y-aschi — *mi* — *hace* Ardassii — *tu cacique*,

lo que en uno y otro caso produce identidad entre las segundas personas de singular y plural, ó sea la inversion de la clase C, y para mayor claridad la apuntaremos con la letra D. Podría haberse atribuido á descuido ó á mala comprension, pero en contra de esta hipótesis tenemos la posesivacion normal en el Abipon — *Nagic* — cara — Mi, tu, etc.

1. Y-agic 2. Gr-agigu-i 3. L-agic
Pl. 1. Gr-agic 2. Gr-agiy-i

Esta correlacion entre la 2ª persona del singular y 1ª y 2ª del plural es digna de toda atencion, porque es tambien especialidad de los idiomas del Pacífico.

La *Ard* muy bien puede ser expansion eufónica de *Rd*, ó *Rd* sincopacion de *Ard:* lo mas probable es aquella hipótesis; pero en todo caso se vé que los verdaderos índices de 2ª persona son *R* y *D*. Por lo que respecta al valor *particular* de A véase el artículo sobre los pronombres — p.

Bopp y otros ya han hecho notar que no puede haber plu-

ral lógico del pronombre *yo*, y que *nosotros* forzosamente resulta de una aglomeracion de la idea del *yo*, con la de *tú* ó *él*. Así se esplican perfectamente esas formas del plural que escluyen ó incluyen la persona que oye, como en quichúa *ñokhaycu*, nosotros, *no*, tú, *ñokhanchij*, nosotros *contigo*.

XXXIII

SUB-CLASES DE LA PRIMERA DECLINACION

En la primera como en las demás declinaciones, se advierte alguna variedad en el subfijo de segunda persona, pero ésta es mas bien aparente que verdadera: esto resulta al hacer el análisis del paradigma de variaciones que damos mas atrás.

SUB-CLASE A

Ésta se forma de tres modos:

1º — Aumento sencillo de *i* final.

2º — Aumento de esta *i* con mutacion en *i* de la vocal que precede.

3º — Sustitucion de *i* por la vocal final.

En todos los casos, la *i* final de segunda persona asimila toda *e* que la preceda en la misma palabra, no siendo *e* inicial orgánica.

Ex. Y-evelesé, *mis*, Davilissi-i *tus tripas*.

SUB-CLASE B.

En realidad, ésta no se aparta de la clase *a*, por cuanto no hace mas que agregar una *i* final á la última consonante *k* ó su modificacion *h*, que al tomar la *i* se ablandan la mas de las veces en *g*. La combinacion *gu* corresponde al fonetismo español. El Mocoví usa la *k* y *g* duras *ka, ke, ki, ko, ku; ga, ge* (*gue*), *gi* (*gui*) *go, gu*.

SUB-CLASE C.

En ésta tenemos esa *r* que si bien se estudia se advierte que es una de las guturaciones de *g*. Al escribir voces Tobas de boca del Indio Lopez, muchas se tuvieron que trasliterar así

rgr, ó así: *grg*. En estos idiomas existe una letra que no se sabe si es *g* ó si es *r*. Con esta esplicacion examinemos la voz

Y-ayyagà — *mi talon*
D-alla-rii — *tu talon*

La *g-r* reduce esta palabra á la categoría *a*.
Tenemos otro ejemplo:

Y-accà — *mi barba*
D-acca-rii — *tu barba*

La acentuacion fuerte sobre la *a* final está acusando una sincopacion que muy bien puede ocultar una fórmula *agà*, como que de lo contrario bastaría con agregar una *i* final: *el aumento de una sílaba restaura* letras ya perdidas por razon de eufonía. Así, el latin *vis* hace *vires*, fuerzas, y *pes pedes*, piés, que restauran letras radicales perdidas con el uso ó por sincopacion, en el nominativo del singular.

SUB-CLASE D

Despues de lo dicho acerca de la clase *c* se comprende que las irregularidades de la clase *d* se resuelven en expansiones de sincopacion y mutacion de consonante de acuerdo con leyes fonéticas del idioma aun no bien determinadas, y que se expresan mal al tener que escribirlas con los signos castellanos.

La *r c* y *d* son índices de 2ª persona ya en sí y acumuladas parece que dan intensidad ó pluralidad. Una *t* final parece que exije una *c* que la preceda al formarse la 2ª persona. La *r* puede preceder ó suceder á la *t* ó *d*.

Es muy de notarse que la *d* en Mocoví representa una *r* suave en Castellano. como se vé en este ejemplo:

Dudasnik — *Durazno*.

Tambien puede compararse el Guaraní *Nde* ó *De*, tu, que en los verbos reaparece como *ere*.

XXXIV

De lo expuesto se desprende que en realidad la primera declinacion se reduce á una sola regla, que se modifica así:

1ª — La regla general es de aumentar una *i* final en la posesivacion de segunda.

2ª — Esta *i* modifica todas las *e* que la preceden ménos la radical inicial.

3ª — A veces tambien modifica la *a* y la *o*, pero esto es raro.

4ª — En algunos ejemplos se elide la vocal que precede á esta *i* final.

5ª — Si la voz termina en *k* ó *h* estas letras al herir la *i* se vuelven *q* (dura).

6ª — Si de una terminacion en *k* ó *h* resulta una posesivacion con *ii* final, debe deducirse que el tema acababa en *ke* ó *he* y no en *k* ó *h*.

7ª — Una vocal, agudísima á veces aumenta la sílaba final *ri*, lo que es debido á un cambio fonético de guturacion especial en la última consonante.

8ª — Cuando se halla *rii* en lugar de *ri* debemos sospechar que la gargarizacion terminaba en *e* muda.

9ª — Las irregularidades de la clase *d* pueden referirse á cambios fonéticos, que resultan de ese «narigal y gutural» tan típicos de estos idiomas. Se nota sí, que una *t* se arroga una *c* antepuesta que puede resultar de alguna guturacion extraña del sonido *t*.

10ª — La *r* posterior, parece que responde á exigencias fonéticas, á las que se ajusta su valor pronominal de 2ª persona: en todo caso debemos tener presente la confusion de *g* y *r*.

NOTA: — En otra parte se ha dicho que la fórmula Abipona,

Sing. 2. Gr — i	Pl. 1.	Gr —
	2.	Gr — i

corresponde al Mocoví y Guaycurú

Sing. 2. Cad	Pl. 1.	Cod
	2.	Cad ;

pero esto no quita que tambien pueda hallarse en la articulacion Mocoví,

Sing. 2. Ard.	Pl. 1.	Ard.
	2.	Ard.

La *d* y la *r* finales son la misma letra, y la *g* Mocoví es mudanza de *r* ó *ar*, así que muy fácil es que

Gr = Ard.

Este no sería mas que otro ejemplo de ese recurso de todos los idiomas de apropiarse diferentes formas dialécticas de la misma partícula ó diccion para diferenciar su mecanismo gramatical.

XXXV

La 2ª declinacion de posesivos en su articulacion tiene mucho del tipo Guaycurú ó Mbaya, y tambien del Quichua, siempre que en este caso sustituyamos prefijos por subfijos, y la L la busquemos como Y. Apesar de que la posesivacion por D es la mas numerosa en ejemplos, parece que èsta tiene mas derecho á ser considerada como anterior, por cuanto su articulacion se ajusta mejor á la forma de los posesivos absolutos, de los que vienen á ser simples sincopaciones.

TABLA COMPLETA DE LA 2ª DECLINACION DE POSESIVOS

Su letra inicial característica de 2ª persona es la C.

ARTICULACIONES TÍPICAS

	1. Y	— 2. C	— i	3. L.
Pl.	1. Co	— 2. Ca	— i	3. L.
»	1. Ar	— 2. Ar	— i	

CLASE A.

	1. Y	— 2. Ca	— i	3. Le vel La (ª)
Pl.	1. Co	— 2. Ca	— i	

1. Y-ctàa [s]	2. Ca-ctà-i	*Padre*
1. Y-l͡óectoró	2. Ca-l͡o-ì	*Toro*
1. Y-ssot [r]	2. Ca-sso-c-t-ì	*Caja de cuerpo*
1. Y-evel	2. Ca-vi͡l-i	*Vientre*
1. Y-evél	2. Ca-vi͡l-i [ta]	*Voz*
1. Y-schih	2. Ca-ssigu-ì	*Cara*
1. Y-ctàpe [ta]	2. Ca-ctapi-i	*Frente* V. retro
1. Y-ccanèk	2. Ca-ccanigu-ì	*Colchon* 2. Arca

CLASE B.

1. Y — 2. (C) — i 3. L
Pl. 1. Ar — 2. Ar — i

1. Y-caih	2. Caigu-i	*Cabeza*
1. Y-comenà	2. Comena-i	*Abuela*
1. Y-coschiccammà	2. Coschiccamma-i	*Tobillo*
1. Y-coyarnagat (o)	2. Coyarncti-i	*Vela*
1. Cactelarnaqqui (1)	2. Cactelarnaqquii	*Horno*
1. Y-coyaqqui (o)	2. Coyarqquid-i	*Estribo*

(1) Irregularidad de que no me doy cuenta.

CLASE BA.

1. Y — 2. C — i 3. L
Pl. 1. Ar-co — 2. Ar-ca — i

1. Y-aalól	2. Cactoglocti-i	*Entrañas*
1. Y-ppià	2. Cappiar-i (b)	*Pié*
1. Y-qqui	2. Caqqui-i	*Alma*
1. Y-vàl	2. Ca-val-i (s)	*Nieto*
1. Y-vàl	2. Ca-vali-i	*Nieta*

CLASE C.

1. Y — 2. Ca — i 3. La
Pl. 1. Ar—vel Coo — 2. Arca — i

1. Y-ppiarnactá	2. Cappiarnact-i	*Dedo de pié*
1. Yi-ppó (ta)	2. Cappori-i	*Poncho*
1. Y-ppotéh	2. Cappoctigui-i	*Reboso*
1. Yppó valocco (r)	2. Cappori-i	*Sábana*
1. Y-ictá	2. Ca-icta-i	*Hedor*
1. Y-vò (ta)	2. Ca-vo-ri	*Casa, rancho*
1. Y-ccanà (ta)	2. Ca-ccani-i	*Cojinillo*

CLASE D.

1. Yy — 2. Cact — i 3. Aĩ
Pl. 1. Coct — 2. Arcact — i

1. Aiglèt	2. Cast-illict-i	*Miembro*
1. Ayyoviàh	2. Cact-oviagu-l	*Vergüenzas*
1. Ayyoviak	2. Cact-oviagu-i	*Ropa*
1. Ayyorqul (on)	2. Cach-orquict-i	*Basin*
1. Yyale	2. Cactial-i	*Hija*
1. Yyaleh	2. Cact-yal-i	*Hijo*
1. Y-yaacté	2. Cach-aact-i	*Espinilla*

CLASE AD.

1. Ay — 2. Cad — i 3. Al
Pl. 1. Cod — 2. Cad — i

1. Ay-ap (ta)	2. Cad-app-l	*Boca*
1. Ay-appl	2. Cad-appri-i	*Lábios*
1. Ay-nanrcà (o)	2. Cad-enanrca-l	*Chacra*

CLASE AC.

1. Ey-ennagat (o. ta)	2. Cad-ennart-i (o)	*Nombre* Cod & Rcad
1. Y-ñiarlà	2. Ca-ñiarlani-i (o)	*Caballo* Co & Rca
1. Ye-ppelà	2. Ca-ppelacti-i	*Zapato* Co & Rca

CLASE E.

1. Y-actèè (s) — 2. Cacti-i *Madre*
Pl. 1. Ard-actèè — 2. Cacti-l

XXXVI

OBSERVACIONES SOBRE LA 2ª DECLINACION

1ª — La forma típica de esta Declinacion es la siguiente, que lleva la letra A:

	1. Y	— 2. Ca — i	3. L (e vel. a)
Pl.	1. Co	— 2. Ca — i	

La tenemos por tal porque es la que mas se ajusta á los pronombres posesivos absolutos:

1. a-Y-m	— *es mio*	Pl. 1. CO-dam	— *es nuestro*
2. C. A-dam-I	— *es tuyo*	2. CA-damt-I	— *es vuestro*

Véase el capítulo que trata de los pronombres.

En la 2ª de plural á veces se refuerza el tema con *d* ó *r* y con una segunda *i* final.

2ª — La segunda forma es curiosa porque sirve para declinar voces cuya inicial es una *C*, que ya en sí es índice de las personas que determinan la declinacion. Dada la inicial para evitar repeticion de letras, se han valido en el plural de las partículas *Ar* ó *R*. Como se verá mas adelante, la *d* en *Ard* es simplemente eufónica, pero característica de 2ª en singular, y de 1ª y 2ª en plural.

Esta clase lleva la letra B, y se declina así:

	1. Y	— 2. (Cadherida) — i	3. L
Pl.	1. Ar	— 2. Ar — i	

3ª — La tercera combina la primera con la segunda, y, por lo tanto, se designa con la combinacion de letras A B; su fórmula es la siguiente:

	1. Y	— 2. Ca — i	3. La
Pl.	1. Ar-co	— 2. Ar-ca — i	

4ª — La cuarta forma su primera de plural segun el tipo A, y la segunda ajustada al tipo A B; se designa con la letra C, y su articulacion es como sigue:

	1. Y	— 2. Ca — i	3. La
Pl.	1. Co vel Coo·	— 2. Arca — i	

5ª. La quinta forma encierra un cúmulo de dificultades, pero éstas desaparecen si se analizan á la luz de los posesivos absolutos.

Por una parte tenemos:

1. Ay — 2. Cact — i 3. Al—
Pl. 1. Coct — 2. Arcact — i

y por otra:

1. Aym — 2. Cadam$\overset{r}{\bar{i}}$ 3. Alam
Pl. 1. Codam — 2. Codamt$\overset{r}{i}$

La *m*, segun parece, es el índice de abstraccion que se elimina; el *da* tambien se suprime en esta declinacion; queda, pues, *cati* en la segunda de plural.

Mas atrás hemos visto que la *t* media pide una *c* para completar la eufonía, siempre que la palabra sufra alguna modificacion casual, de suerte que segun la ley morfológica del idioma, sin trabajo se produce la combinacion *cacti* dispuesta para posesivar de segunda y primera (en plural ésta).

Ya se sabe que para la declinacion de segunda debe abrirse la partícula así:

cat - i, cact - *x* - i, *tu x*

Tambien sabemos que *o* es la vocal característica de 1ª en plural, de la 2ª declinacion, y que esta persona carece de la *i* final; desde luego el plural *nuestro* se expresará con esta articulacion: *coct*.

Mas siendo ley del idioma recargar en lo posible las partículas afijas, índices de persona, para reforzar el plural y en atencion á que la articulacion posesiva de singular se ha revestido de una forma plural, el Mocoví echa mano de un recurso gramatical muy ingenioso, pues arrima el prefijo *Ar*, evitando así toda ampibología.

Esta es una hipótesis, pero ella se funda en la observacion de hechos y de leyes morfológicas y fonéticas de esta lengua. El Mocoví por cierto no se dá cuenta de toda la ciencia lingüística que aquí se le atribuye á su idioma, y todo lo que se describe es el producto de evolucion inconsciente; pero tampoco conoce el indio los misterios de la fisiología, y no por eso deja él de ser una de las obras mas perfectas de Dios.

Una observacion mas debe hacerse: parece que la forma en *ct* es el artificio de que se valen para evitar *chicheo* que re-

sulta de una *i* ó *y* herida por una *t* sola. Es ley fonética del Thoba y del Abipon, que cuando una *t* hiera una *i* se vuelva *ch*. Daremos un ejemplo del Abipon:

1. Y-ató eté — *mis ojos*
2. Gr-ató ichí — *tus ojos*

La sibilante *s* en *Castilicti* es una irregularidad, que sin duda resulta de alguna guturacion que ha degenerado en esta letra. Las tribus Quichuizantes que rodean el Chaco corrompen en *s* la *jj* del Cuzco: así decimos *sacha* y no *jacha*, monte (bosque). La *s* no reaparece en el plural.

A esta fórmula dedicamos la letra D, que duplicamos para diferenciar la voz Y-*yaacté* que en plural sincopa su articulacion así: *Rcachacti*, vuestra espinilla. Su articulacion es como sigue:

1. Ay — 2. Cact, l, Cach, l, Cast-i 3. Al
Pl. 1. Coct, l, Coch — 2. Arcact, l, Arcach-i

6ª — La sexta forma es importante porque determina muchas cosas. En primer lugar combina los fórmulas A y D, razon por la que se le adjudican las dos letras A D como distintivo. En segundo lugar se explica la razon de la elision de *d* medial en la clase A y de su reaparicion en la clase D. Exigencias fonéticas de eufonía requieren la presencia de una consonante, pero ella no se elige al acaso, se busca la que alguna vez correspondió á la propia articulacion. *Cod* y *cad* se volvieron *co* y *ca* ante una consonante, pero permanecen *cod* y *cad* ante una vocal.

La fórmula:

1. Ay — 2. Cad — i 3 Al
Pl. 1. Cod — 2. Cad — i

se vé que es sincopacion de los primitivos

1. Aim — 2. Cadami 3. Alam
Pl. 1. Codam — 2. Cadamti

Esta articulacion es del mas alto interés para la gramática comparada de las lenguas del Chaco, como se verá del ejemplo que reproducimos, sacado del Mithridates de Adelung, que á su vez compulsa el Saggio Pratico de Hervas.

GUAYCURÚ Ó SEA MBAYA

1. Y-vel Yn — 2. Ca, Cun, vel Cad 3. L-N
Pl. 1. Co-Con-Cod — 2. id *condiguagi*

Como estos autores no conocían ó no se habían fijado en la verdadera articulacion de segunda persona que reclama el subfijo *e* ó *i* para completar la posesivacion, se han limitado á dar solo los prefijos, pero el complemento de la fórmula se halla en la oracion Dominical.

Ex. gr. Ca-boonagad-e — *tu nombre*
Cad-gucelad-i — *tu reino*
Cad-emainigu-e — *tu voluntad*

Parece que en Guaycurú la *e* suple á la *i*, pues *e* es *yo* en este idioma, vice *aim*. El Mocoví tambien admite una que otra *e* por *i* como final de segunda. Bastaría con los pronombres para probar que el Guaycurú ó Mbaya no es mas que un dialecto del Chaquense-Abipon ó Mocoví.

Los vocabularios Guaycurues ó Mbayas de Castelnau y Gilii confirman lo dicho. El primero dá la articulacion *cod* y *con*, nuestro, y el segundo *N* su, de él.

Debo advertir que no se ha probado que el Guaycurú se limite á este mecanismo articular; muy bien puede suceder que lo tenga tanto y tan vario como los idiomas Toba, Mocoví, Abipon, etc.

7ª — La séptima fórmula combina la primera con la cuarta — correspondiéndole las letras AC; pero es de advertir que el primer ejemplo en el singular corresponde mas bien al tipo AD, y que la articulacion *Ar* pierde su *A* en las segundas personas. La *d* eufónica del primer ejemplo ya se ha explicado. La articulacion es como sigue:

1. Ey, Y vel Ye — 2. Cad-Ca — i 3. Eĩ-La
Pl. 1. Cod-Co — 2. Rcad-Cad — i

8ª — Esta es una excepcion: *actèè*, madre, pertenece tambien á la primera declinacion, y de ello resulta sin duda la irregularidad. En lo demás se ajusta al tipo A. Lleva la letra E.

XXXVII

RESÚMEN

1ª — En la segunda declinacion tenemos por índices particulares los siguientes:

Singular: — 1ª Y—inicial ó subinicial.
2ª Ca vel Cad, inicial con i final.
3ª L—inicial.
Plural: — 1. Co, Cod, Coct, Ar, Arco, Ard (?) Rco—iniciales.
2. Ca, Cad, Cact, Ar, Arca, Rcad Rca—iniciales con i final.

2ª — Así como la primera declinacion se inclina por su articulacion D de segunda persona al tipo Guaraní, así la segunda parece que se emparienta con el tipo del Cuzco. El *kham*, tu, y el *yqui* partícula final que dice *tu* y *yo te*, mucho tienen de comun, y mas si se eslabonan con el *am*, *tu* del Mataco y *a*, tuyo del mismo. El Toba que es el término medio entre el Mocoví y el Mataco, nos dá tambien ejemplos del valor del prefijo particular *a*. La cita es del M. S. del P. Bárcena, hoy propiedad del General Mitre.

	Lapiá		— *Pié. Mi, tu, su, etc.*
Sing.	1. Y-ppia	Pl.	1. Co-pià
	2. A-ppià		2. Ca-piad-è
	3. La-pià		3. Lapià

Este ejemplo, importante bajo muchos conceptos, lo es aun mas porque nos impone de cómo el Toba no exige el subfijo *i* en la posesivacion de la segunda persona, al menos en el singular, pues en el plural hallamos un rastro de este índice. El Mataco ni se acuerda de tal subfijo, y como los Tobas en muchas cosas son Matacos, se explica la anomalía.

XXXVIII

SUB-CLASES DE LA 2ª DECLINACION

En cuanto á éstas, valga lo dicho acerca de la 1ª Declinacion, razon por la que no se han tomado en cuenta para nada. En prueba de que esto es así, tomaremos uno de los ejemplos que mas dificultades ofrece:

bo		*ob*
1. Y-o͡legarnagat	—	2. D-o͡legarnarctii
o ta		*o*
1. Ey-ennagat	—	2. Cad-enñarti
to		*to*
1. Y-opparlà	—	2. D-oppardì
		o
1. Ẏ-ñiarlà	—	2. Ca-ñiarlarrii

Si ocurrimos á la tabla de las terminaciones de plural, encontraremos que *á* puede hacer *acte* y *arì*, que *gá* hace *rdì*; y á mas es parte del fonetismo Mocoví que la *g* sea mudanza de *ar* y *ar* de *g*, lo que si se quiere explica tambien la interequivalencia del *Gr* Abipon y *Ard* Mocoví: aquella *r* y esta *d* son idénticas, morfo y fonológicamente.

Parece que la *r* y la *d* son siempre recursos que el Mocoví tiene á la mano para hacer mas sonora y expresiva su fleccion de segunda persona.

XXXIX

Ahora pasaremos al segundo grupo de las posesivaciones Mocovíes, al que he dado el nombre de *débil,* porque exige un refuerzo pronominal constante en todas tres personas de ambos números. Así como el Teutónico tiene una fleccion fuerte y otra débil, tambien el Mocoví nos ofrece este fenóme-

no gramatical, y en los dos casos este mecanismo especial cuenta con la N, subfijo en aquel, prefijo en este caso. La identidad morfológica nadie la puede negar; en otro terreno no entraré aquí, porque solo se trata de dar un ejemplo ilustrativo, y no de establecer identidad idiomática.

En mi concepto, el uso de la N como refuerzo de flexion en el Mocoví y sus codialectos, es uno de los hechos gramaticales mas dignos de atencion en este grupo de lenguas.

XL

TABLA COMPLETA DE LA 3ª DECLINACION DE POSESIVOS Ó SEA LA 1ª DE LAS DÉBILES

Su letra característica es la N en todas las 3 personas

A

1. Ñ, Ni, N, vel Yñ — 2. N — i 3. N
Pl. 1. Arn — 2. Arn — i

b o	o	
1. Ñ-accallarrgué	2. N-accallarri-i	*Sien*
1. Ñ-accallappischigom	2. N-accallappischigom	*Galillo*
1. Ñ-accallaschigom	2. N-accallari-i	*Pulso*
1. Ñ-accarì	2. N-accar-i	*Bola*
1. Ñ-adoò	2. N-ado-i	*Sombrero*
ta	ta r	
1. Ñi-agaccà	2. N-agarri-i	*Freno*
1. Ñ-ammó	2. N-ammo-i	*Pieza*
1. Ñ-appoquennà	2. N-appoquenna-i	*Muñeca*
1. Ñ-assoctarqui	2. N-assoctargui-i	*Cincha*
1. Ñ-assoctarquio ta leh paaschigom	2. N-assoctarquiolèh ta paaschigom	*Sobre-cincha*
o		
1. Ñ-avegravà (1)	2. N-avegravè	*Compañero*
ta	ta	
1. Ni-avennà	2. N-avenni-i	*Olla*

(1) 2ª Persona Pl. con N.

1. N-coaguá (2)	2. N-coagua-i	*Enemigo*
ta r.o	ta r.o o	
1. Ñ-cogonnagàt	2. Ñ-cogonnagact-i	*Orines*
o	o	
1. N-cogonnaquí	2. N-cogonnagu-i	*Vejiga*
1. YÑ-coippácca	2. N-copparì-i	*Ceja*
1. YÑ-cocté (3)	2. N-coctidi-i	*Ojos*
1. YÑ-cocté-lcové	2. N-coctí-lcovè	*Niña de*
1. YÑ-coippá	2. N-coippar-ì	*Leña*
ta		
1. YÑ-connaè	2. N-conna-i	*Tinaja*
1. N-ischiripá	2. N-ischiripa-í	*Chiripá*
1. Ni-ectescó	2. N-ectescor-ì	*Tio*
1. Ni-ectaqquí	2. N-ectaqui-í	*Jarra*
1. Ni-ĩamaqquè	2. N-eĩamagul-i	*Camisa*
b.o		
1. N-i-ĩoqquí	2. N-eĩogul-i	*Pollera*
1. N-i-avennà	2. N-avenni-í	*Olla*
	o	
1. Nie-emmenih	2. Ne-emmenar-ì	*Costilla*
1. N-oqquiàcca	2. N-oqquiarri-i	*Paladar*
o		
1. Ñ-oyennàh	2. N-oyennagu-i	*Llanto*
o		
1. N-ovencatih	2. N-ovencactigu-i	*Memoria*
o. o	o. o	
1. Ñ-ovagalequecté	2. N-ovaĩiquict-i	*Manea*
o	o. ta	
1. Ñi-ovè	2. N-ovi-i	*Sal*
ta r o	ta r o	
1. N-paguennavá (1)	2. N-paguennavá-i	*Enemigo*
1. N-eppacatá	2. N-eppacat-i	*Trenza*
o	o	
1. Ni-ctaquiarryé	2. Ne-ctaquiar-i	*Lanza*
1. Ñ-ossoactarquí (1)	2. N-ossoactargu-i	*Faja*
1. Ni-voma (1)	2. N-evoma-i	*Cántaro*
1. N-ictischacatè (1)	2. N-ictischacat-i	*Anillo*
o	o	
1. N-ictimarrayè	2. N-ictimarra-i	*Pimienta*
ta		
1. Ni-yoccoró (1)	2. Ni-yoccor-i	*Suegra*
ta ta		
1. Ni-yoccò (1)	2. Ni-yocor-i	*Suegro*
1. Ñ-acté (1)	2. N-actin-i	*Culo*

(1) 2ª Persona Pl. con N. — (2) Sin Plural. — (3) Sin *Ar* en 1ª de Plural.

B

1. Y-ctalgacté (2)	2. Ne-ctalgacti-i	*Peine*

C

1. Ñ, N — 2. N — i 3. L

Pl. 1. Arn — 2. Arn — i

XCIII

1. Ñ-appeguécte	2. N-appiguict-i	*Plato*
1. Ñ-ocaicè (1)	2. N-caisdr-ì	*Bozal*
1. N-quippè (1)	2. N-quippi-i	*Hacha*

D

1. Nch-coippadit (2)	2. N-coippadict-i	*Corral*

(1) Sin Plural. — (2) N en 3ª.

XLI

OBSERVACIONES SOBRE LA 3ª DECLINACION

1ª — Se dá á esta Declinacion el nombre de débil, porque á la manera de los idiomas Teutónicos y otros, exige el tema un refuerzo articular, que en un caso como en el otro es la partícula pronominal *n*, usada en Mocoví como prefijo. Ya sabemos que la índole de este idioma exige una *i* inicial como índice de primera, una *i* final como índice de segunda persona, y el simple prefijo pronominal *n* ó *l* en la declinacion débil no altera esta ley gramatical, pero sí introduce ciertas novedades en la primera sílaba del tema. La primera es la postergacion de la letra *i* ó *y*, característica de 1ª, del primer al segundo lugar; la segunda es la supresion del índice inicial de 2ª persona; y la tercera sustituye la *n* por la *l* en esta persona.

Como la combinacion *ni* vel *ny* equivale al sonido que nosotros llamamos *ñ*, toda palabra que así empieza debe entenderse que contiene la *i* ó *y* oculta en el signo. En unos seis ó siete ejemplares advertimos una *n* de 1ª persona sin su indispensable índice *i* de la misma; ello puede resultar de dos causas: error de pluma, ó dificultad fonética. Aparte de esto está la circunstancia que la *n* es radical de 1ª persona en muchas de las lenguas circunvecinas. El Mojo, el Mataco, el Chiquito, todos oyen *mi* cuando suena *no* ó *nu*; el Guaraní y Aymará tambien se valen de la *n* para su combinacion parti-

cu!ar de 1ª. El Guaraní usa el *ne* como recurso fonético para espresar el *tu* nuestro, mientras que en Quíchua y otros idiomas la *n* es el pronombre posesivo de 3ª persona, y el refuerzo fonético de cualquier combinacion de temas ó de tema con partícula. El caso pués es este:

N puede ser *mi*, y se evita confusion con arrimarle el índice forzoso *i* de 1ª.
N puede ser *tu*, se determina con la *i* final obligatoria de 2ª.
N puede ser *su, de él*, que con el tema desnudado de partículas basta y sobra para evitar toda amfibología.
Ar pluraliza la *n* como en otros casos lo hace con la *d* ó la *c*.

No he querido suprimir el signo *ñ*, porque de hacerlo falsearía la regla que me he impuesto de no alterar el texto de Tavolini, ni sus signos; pero para analizar cualquier palabra debemos tener en cuenta que toda *ñ* equivale á la combinacion *n*+*i* vel *n*+*y*.

Obsérvese tambien que donde falta la *i* de 1ª persona puede muy bien resultar de defecto de *oído* en ciertas combinaciones. Por experiencia propia conozco la dificultal que existe al querer escribir los idiomas Chaquenses con los signos Castellanos. El Santiagueño y el Catamarcano dicen *Nokha* en lugar de *Ñokha*, el Mataco prefija la partícula *no* vel *nu* para expresar nuestro *mi*, de suerte que se concibe la facilidad con que una *ñ* podía sonar como *n*, y el poco cuidado que pondrían los que usaban estas letras. Los mismos Criollos-Españoles del bajo pueblo apenas si distinguen entre *ñudo* y *nudo*, *ñublado* y *nublado*.

Dados estos antecedentes, podemos establecer que la fórmula típica de la 3ª declinacion que yo distingo con la letra A, es la siguiente:

A.	1. Ñ, Ni vel N (?)	— 2. N — i	3. N
Pl.	1. Arn	— 2. Arn — i	

2ª — La segunda fórmula es excepcional, solo un ejemplo se encuentra y lo señalo con la letra B. La irregularidad consiste en la *y* sin *n* de 1ª persona. Esta anomalía acaso resulte de alguna dificultad fonética de que la palabra escrita no nos impone. En cualquier caso esta excepcion carece de importancia y no afecta la regla general. Su articulacion es como sigue:

B.	1. Y	— 2. N (Ne?) — i	3. N
Pl.	1. Arn	— 2. Arn — i	

3ª — La tercera clase consta de unos 5 ejemplos, que en realidad son 4: ella se ajusta bien á la primera, de la que solo se diferencia en el refuerzo inicial de una *y* ó *i*, como si se tratase de una anticipacion de la misma *i* que ya produjo el *ñiñeo* de la *ñ*. Esta articulacion lleva por signo las letras B A, porque sus prototipos se hallan en la B y en la A.

Muy posible es que la diferencia resulte solo de una dificultad fonética, es decir de una simple vocal prefijada por eufonia. El Mocoví usa la *e* y la *i* inicial en estos casos, así dice *e-cuatro* por cuatro, *i-diez* por diez, etc. La regla es, que si la vocal que sigue es *i*, se ponga *i*, si es otra cualquiera el prefijo, sea *e*; en este caso el signo *ñ* como *ny* obliga á que el aumento inicial sea *i*, que sin reparo se pone por cuanto ya en sí lleva el refuerzo de la idea de 1ª persona. Para el Indio la partícula de abstraccion es bien concreta, y lo que para nosotros sería un refinamiento de gramática trascendental, para ellos es una necesidad sentida de toda frase.

La articulacion de esta clase es como sigue:

	1. Iñ	— 2. N	— i	3. N
Pl.	1. Arn	— 2. Arn	— i	

4ª — La cuarta fórmula se diferencia de la primera solo en que la tercera persona lleva *l* en lugar de *n*, como índice inicial de la misma. La *l* y la *n* son partículas pronominales de 3ª persona, que segun el uso que de ellas hace Tavolini, pueden distinguirse así: *n* es la relativa de abstraccion, lo que es de persona que no se ha determinado.

Ex. gr. *Frente* es — Neect*ta*ape.
La frente de él — Laa*ta*ct*ta*ape.

De que la *l* puede suplir á la *n* como partícula de abstraccion, se deduce del mismo Tavolini, pues encontramos:

Leenn*ta*at — *Uña* etc.
Lav*ta*àcca — *Llama* etc.

La fórmula de esta articulacion es la siguiente, y se señala con la letra C.

	1. Ñ, Ni vel N (?)	— 2. N	— i	3. L
Pl.	1. Arn	— 2. Arn	— i	

5ª — La quinta clase consta de un solo ejemplo y parece que resulta de una confusion fonética: una *ñ* que al herir una *c* ha sufrido *chicheo* — volviéndose *nch.*

Basta con esta explicacion. La articulacion se dá en seguida y se designa con la letra D:

D.	1. Nch	— 2. N — i	3. N
Pl.	1. Arn	— 2. Arn — i	

XLII

RESÚMEN

1ª — En la 3ª Declinacion resultan ser índices particulares los siguientes:

Singular:	— 1.	Ñ, Ni, N, Y, Yñ, Nch — iniciales
	2.	N — inicial con *i* final
	3.	N vel L — iniciales
Plural:	— 1.	Arn — inicial
	2.	Arn — inicial con *i* final

2ª — La 3ª Declinacion ó sea la primera débil del Mocoví, reaparece en el Abipon, y se dán en seguida uno ó dos ejemplos de la misma:

		Atè	— Dedo.
Singular:	— 1.	Ñi - atè	— Mi etc.
	2.	Gn - ach - i	— Tu etc.
	3.	N - atè	— Su etc.
Plural	— 1.	Gn - atè	— Nuestro etc.
	2.	Gn ach - i	— Vuestro etc.

En este precioso ejemplo advertimos el *ñiñeo* de la primera *n*, el *chicheo* de la *t* y la *gn* por *gr* de segundas personas y de primera en plural. Parece que la *G* Abipona representa la *C*

Mocoví, de suerte que en este idioma debemos buscar la *G* en las siguientes articulaciones:

Sing.		2. Ca — i
Plur.	1. Co —	2. Ca — i

La C, al herir una N ó R, se nasaliza y vuelve G gangosa.

Veamos ahora si encontramos algun rastro de esta declinacion en el *Mbaya* ó sea Guaycurú. Adelung. en su Mithridates, terminantemente nos lo asegura, pues dá la siguiente tabla de articulaciones pronominales:

Singular: —	1. Y-vel In	— *Mi*
	2. Ca, Can vel Cad	— *Tu*
	3. L vel *N*	— *Su*
Plural	1. Co-, Con-vel Cod	— *Nuestro*
	2. ut sing. cum diguegi	— *Vuestra*

Adviértase que Adelung debió haber visto mucho que hoy se ha perdido ó yace olvidado en alguna biblioteca ó coleccion. Pues bien, aquí tenemos no solo la declinacion por *N*, sinó tambien la forma completa del Abipon *gn*, que no pasa de ser una sincopacion de *Can* y *Con*.

Por suerte, en el *Pater Noster* que reproduce Adelung de Hervas, hallamos un ejemplo concreto de esta declinacion: *conoelgodipi* — nuestros deudores ó enemigos.

Como el Toba tiene sus partículas pronominales en estado de desórden, no es tan fácil citar un buen ejemplo, pero damos dos:

	Nadenà — *Pan.*			Abagà — *Maiz.*
Sing.	1. Nadenahà — *Mi*		Sing.	1. Illo abagà — *Mi*
	2. Hanadenà — *Tu*			2. Anabagà. — *Tu*
	3. Hanadenà — *Su*			3. Avagaloé — *Su*
Plur.	1. Canadenâ — *Nuestro*		Plur.	1. Canavagà — *Nuestro*
	2. Conocohí — *Vuestro*			2. Nahabagà — *Vuestro*

El Indio Lopez llama al pan *Ndená*, y en boca de él la *n* es prefijo pronominal de 3ª persona, á la par de la *l*. No es éste el lugar de desenredar la tortilla de articulaciones de que se vale el Toba, pero él que se fije lo podrá hacer por sí.

Si nos acordamos que los ejemplos Tobas son extraidos del M. S. del P. Bárcena (1600 á 1620), los del Abipon del P. Do-

brizhoffer, M. S. S. en la biblioteca del Sr. D. Andrès Lamas (1750), y los del Guaycurú y Mocoví de principios y mediados de este siglo, debemos sorprendernos al ver qué bien se coordinan todos los dialectos, y lo admirable que es el mecanismo gramatical de todos ellos.

XLIII

La 4ª Declinacion posesiva, ó sea la 2ª de las débiles, es muy curiosa. La 1ª al usar el refuerzo pronominal N se ajusta á la morfología de la fleccion verbal; mas la 2ª que emplea la L no reproduce el refuerzo verbal, que en este caso parece que es D.

La razon de este cambio se comprende, pues que la L es una partícula de tiempo que en la fleccion verbal equivale al pasado *ya*, de suerte que sin confusion no podría nunca entrar á desempeñar el lugar de una simple articulacion pronominal. Toda anfibología se evita sustituyendo la D por L, y así hallamos que la D, letra característica de 2ª persona en los nombres, lo es de 3ª en los verbos, y desde luego propia para ocupar el lugar de refuerzo pronominal.

Es este un mecanismo delicado y digno de un idioma propio de gente mas civilizada que los pobres salvajes del Chaco; pero quién nos asegura que sabemos quienes fueron los que primero hablaron el Mocoví, y si siempre fueron tan salvajes como hoy los conocemos?

Este refuerzo es una especie de nuestro — *el mi* — *el tu* — *el su, etc.*

XLIV

TABLA DE LA 4ª DECLINACION DE POSESIVOS Ó SEA LA 2ª DE LAS DÉBILES

Su letra característica es la L, en todas ó en las mas de las personas

A

Sing.	1. Il - Lii - I	2. L — i (Lee)	3. L
Plur.	2. Arl	2. Arl - i	

1. Il - coguè	2. L - cogui - i	*Codo*
1. Lii - ccàte	2. Lee - ccact - i	*Cuchillo*
1. I - cayà (ta)	2. L - cayà - i (ta)	*Hermano*
1. I - ogoncatè	2. L - goncati - i	*Fusil*

B

Tl

Sing.	1. Y	2. El - i	3. L
Plur.	1. Ar	2. Ar - i	

1. Y - cossòt	2. El - cossoti - i	*Pescuezo*
1. Y - cassaàk	2. Tl - cassaagu - i	*Vergüenza*

C

Sing.	1. Y	2. Tch - i	3. L

1. Y - colà	2. Tch - colà - ì	*Coral*
1. Y - colàqque	2. Tch - colagu - ì	*Collar*
1. Y - emmèk (ta)	2. Tch - ardimmigu - ì (ta)	*Cuchara*

XLV

OBSERVACIONES SOBRE LA 4ª CONJUGACION

1ª — Ya se dijo que la *n* y *l* se sustituian recíprocamente como índices de 3ª persona, de suerte que muy natural es que tambien encontremos declinaciones en que la *l* entre para mucho en el refuerzo de todas tres personas. La lista de voces que se declinan por *l* á lo que se vé es corta, pero pudiera que se hiciese mas larga si conociésemos la articulacion de todas los palabras que Tavolini dá sin posesivar.

La *l*, como sabemos, es una letra que siempre anda enredada con la *r*, y desde que ésta es característica de segunda persona en el Guaraní, y refuerzo de la misma en Mocoví, se comprende que la *l* puede desempeñar igual rol. Véase lo que se ha dicho acerca de la *n* en la 3ª Declinacion.

Así como en la 3ª tenemos las partículas *Ni*, *In*, *Y*, como propias de la clase A, así tambien en la 4ª advertimos la *Li*, *Il*, *Y*, razon por la cual ponemos la letra A á esta fórmula, que es como sigue:

	1. Il - Lii - vel - Y	2. L - i	3. — L
Plur.	1. Arl	2. Arl - i	

2ª — La segunda clase modifica la 1ª y 2ª personas: en aquella suprime la *l*, y en ésta prefija una *e* ó una *t* en el singular. En plural usa el prefijo *ar* sin *l*. Esta fórmula lleva la letra B y puede escribirse asi:

S.	1. Y —	2. Tl — vel El — i	3. L
Pl.	1. Ar —	2. Ar — i	

3ª — La tercera clase es curiosísima pues usa *tch* como prefijo de 2ª persona; y como Tavolini ha omitido el plural, arriesga no corresponder á esta declinacion. La ley fonética que iguala la *ti* con el sonido *ch*, hace sospechar que sea éste un *chicheo* de *D*, y en tal caso podrían mas bien corresponder á la 1ª declinacion.

Como se puede ver, las partículas finales de 2ª persona se ajustan á las reglas establecidas en la 1ª declinacion, y á ellas nos referimos.

XLVI

RESÚMEN Y COMPARACION

Si esta declinacion débil con *l* fuese casual, podría atribuirse á corrupcion ó elegancia del dialecto; mas como la encontramos aun con mas perfeccion en el Abipon, fuerza es atribuirla al génio del idioma. Extracto siempre del imponderable M. S. del Sr. Lamas.

		Lajaganac	*Risa*
S.	1.	Li- ajaganac	*Mi risa*
	2.	L - ajaganagu-i	*Tu risa*
	3.	L - ajaganac	*Su risa*
Pl.	1.	L - ajaganac	*Nuestra risa*
	2.	L - ajaganagui - i	*Vuestra risa*

Ejemplos así comprueban la verdad de nuestras reglas.

1ª — La *i*, índice característico de la 1ª persona.

2ª — Postergacion de la *i*, á la *l*, refuerzo de declinacion débil.

3ª — Ablandamiento de la *c* final del tema al herir la *i* final, característica de 2ª persona.

4ª — Refuerzo de esta *i* con otra mas, para dar mejor idea del plural.

		Oachiat	*Orina*
S.	1.	Li - achiat	*Mi etc.*
	2.	Gl - oachiach - i	*Tu etc.*
	3.	L - oachiat	

Falta el plural, pero se deducen las formas 1 Gl - oachiat; 2 Gl - oachiachi - i.

Observemos aquí:

1° — Pérdida de la *o* inicial del tema, en razon de eufonía.

2° — *Chicheo* de la *t* en segunda persona, aparte del chicheo radical del tema, pues la forma primitiva de la palabra debe leerse así: *oatiat.*

3° — El *Gl* equivalente al *Gr* de los otros ejemplos.

En cuanto al Guaycurú, solo podemos deducir de los vocabularios de Gilii y Castelnau que existen ejemplos de esta declinacion, porque siendo la *n* la articulacion normal de 3ª persona, en el primero, hallamos algunas voces en el segundo que empiezan por *l.*

Ex. gr.	Ligueteck	*huevo.*
	Letcocodji	*collar de plata.*

Castelnau que articula de 1ª en plural trae las formas *Cod, Con, Cob* y aun *Cog,* pero no hallamos *Col.* Como se vé en el Abipon y aun en el propio Mocoví, es siempre forma excepcional, de suerte que el no encontrar un ejemplo de esta declinacion no prueba que no lo haya.

En Abipon huevo es, *Elcaoeté*: falta su posesivacion, pero la voz, por su forma, parece que pide la de 4ª.

XLVII

DECLINACIONES EXCEPCIONALES

Estas constan de tres ejemplos y dos grupos: el uno de voces que empiezan por *d*; y el otro, de una con *p.*

Pestaña

A	1. Di - adé	— 2. Rd - adi - i	3. D - adé.
Pl.	1. Rd- adè	— 2. Rd - adi - i	

Lugar

A A 1. Ydi-ommà — 2. Yd-ommadr-ì 3. D-adè
Pl. 1. Ydiord-ommà— 2. Yd-ommad -ì

Hueso

B 1. Y - pinnèh — 2. Pinniqui - i 3. Lpindèh
Pl. 1. Ar - pinnèh — 2. Ar - pinniqui - i

Toba	Bárcena	1620	*Hueso*	Pinèch
	Lopez	1888	»	Pinèck.
Abipon	Dobrizhoffer	1750	»	Ipiink.
Lengua	Cerviño		»	Lipagleke

XLVIII

OBSERVACIONES SOBRE LAS EXCEPCIONES

1ª — El primer ejemplo parece que agrega una *d* á la raíz, formando así un tema reforzado. Que la *d* es simplemente un refuerzo, se deduce de la circunstancia que la *i* de 1ª persona ocupa el 2º en vez del 1er lugar; lo que solo sucede cuando media una letra que no es orgánica. La articulacion *Rd* de 2ª en singular es tambien excepcional, pero es admisible. Un ejemplo así en Abipon debería buscarse con esta articulacion:

1. R — 2. Gr - i 3. R —
Pl. 1. Gr — 2. Gr - i 3. R —

En el M. S. de Brigniel hallo esta fleccion:

Barriga		Acan
Sing. 1. Gr - acan	Pl.	1. Gr - acan
2. Gr - aca - i		2. Gr - acamii
		3. Gr - acan - yí.

2ª — El segundo ejemplo es aun mas caprichoso y la reaparicion de la *l* en la 3ª persona complica de nuevo la excepcion. La 1ª persona del plural presenta nuevas dificultades, porque *Ydiord* es un prefijo que no tiene analogía con nada. A lo que se vé es una acumulacion de *Ydi-o-rd*. Combinacion en que la *o* es la característica de 1ª en plural, como en *cod*, *occom*, etc.

3ª — Este ejemplo pertenece si se quiere á la 2ª declinacion ó á la 1ª, porque resulta de que se ha omitido la inicial de 2ª. En Guaraní y Mojo la *p* es índice pronominal de 2ª, de suerte que muy bien puede ser esta anomalía una reminiscencia de una *p* de 2ª.

Nada significa que nos queden unas cuantas excepciones rezagadas, porque de ellas están llenas todas las gramáticas de todas las lenguas. Lo admirable es que tan poco sea lo que no se puede reducir á regla ó á algo que mucho se le parece. Muchas de las variantes se reducen á sincopaciones y acumuciones en razon de eufonía.

Nota. — Como curiosidad léxica se ha dado el equivalente de la voz *hueso* en Mocoví, Toba, Abipon y Lengua. Como se verá, tienen la radical *p* en comun. El Lengua Lipagleke puede resolverse así:

L - refuerzo.
i - índice pronominal de 1ª.
p - radical.
agleke terminacion que corresponde al Toba *nèk* y al Abipon *nk*.

XLIX

Aquí concluyo lo que tengo que observar acerca de las posesivaciones, uno de los capítulos mas difíciles en la historia de las lenguas del Chaco de este tipo. Se me objetará que con todo lo escrito no he logrado posesivar una de las voces que dá Tavolini sin articulacion; pero de haberlo hecho sería contrariar el fin que me he propuesto, el de reproducir lo que dá el Padre, sin quitar ni poner una sola palabra. Esta tarea se ha limitado á coordinar, explicar y comparar los datos pre-

ciosos que él nos ha legado, pero á sabiendas no me he apartado un ápice de los ejemplos que él nos dá, si bien no siempre estaré acorde en las apreciaciones, como por ejemplo en materia de los géneros.

Admirable ha sido la paciencia del Padre al escribir tanta posesivacion, pero el resultado ha sido la rica cópia de datos que en estas páginas hemos podido utilizar y creo poder asegurar que es única de su clase. Ojalá este trabajo responda á mis deseos y al original en que se funda; pero en todo caso se me concederá que algo se ha hecho con dar á conocer lo que Tavolini apuntó, y en forma algo mas cómoda para el estudiante de este grupo de lenguas.

L

RESÚMEN

Como se ha visto en las tablas que anteceden, el Mocoví divide su fleccion posesiva en dos grandes grupos uno fuerte y otro débil.

Fleccion fuerte es aquella que procede sin reforzar la articulacion pronominal; débil la que la refuerza con N ó L.

FLECCION FUERTE

Este grupo se subdivide en dos clases:

1ª Que posesiva de 2ª con D.
2ª Que lo hace con C.

POSESIVACION DE 2ª CON D

Tipo A

La articulacion típica es la siguiente:

	1. Y	— 2. D — i	3. L
Pl.	1. Ard	— 2. Ard-i	3. L

EJEMPLOS

1º Icti — *pierna* Ictil — *piernas*

1.	I-icti	— *mi*	*pierna*	1.	I-icti-î	— *mis*	*piernas*
2.	D-icti-i	— *tu*	»	2.	D-icti-l-í	— *tus*	»
3.	L-iicti	— *su*	»	3.	L-iicti-l	— *sus*	»
Pl. 1.	Ard-icti	— *nuestra*	»	Pl. 1.	Ard-icti-l	— *nuestras*	»
2.	Ard-icti-i	— *vuestra*	»	2.	Ard-icti͡-l-í	— *vuestras*	»

A

2º Immíh — *nariz*

1.	I-immíh	— *mi nariz*	Pl. 1.	Ard-iimmik	— *nuestra nariz*
2.	D-immigu-í	— *tu* »	2.	Ard-immigu-i	— *vuestra* »
3.	L-iimmih	— *su* »			

A

3º Oschimmagà (o) — *piel*

1.	I-oschimmagà (o)	— *mi piel*	Pl. 1.	Ard-oschimmagà (o)	— *nuestra piel*
2.	D-oschimmarí	— *tu* »	2.	Ard-oschimmarì	— *vuestra piel*
3.	L-oschimmagà (o)	— *su* »			

A

4º Ennàt — *uña* Ennactí — *uñas*

1.	Innàt	— *mi*	*uña*	1.	Innacti	— *mis*	*uñas*
2.	Dennactii	— *tu*	»	2.	Dennactrii	— *tus*	»
3.	Leennát	— *su*	»	3.	Leennacti	— *sus*	»
Pl. 1.	Ardennàt	— *nuestra*	»	Pl. 1.	Ardeennacti	— *nuestras*	»
2.	Ardennactì	— *vuestra*	»	2.	Ardennactrii	— *vuestras*	»

Aquí van consignados los cuatro tipos principales: en ellos se advierte la facilidad con que el idioma intercala *e* ó *i* despues del pronombre L, é igual cosa sucede con la *a*, sin que ella se limite al pronombre de 3ª.

Tipo B

Actí — *pulmon* Pl. Actirì

1. I-actì — *mi pulmon*	Pl. 1. Rd-actì —*nuestros pulmones*
2. D-acti-i — *tu* »	2. Rd-acti-rì—*vuestros* »
3. L-actì — *su* »	

Tipo AB

Oleganragat - *lengua*

1. I-olegarnagat —*mi lengua*	Pl. 1. Ard-olegarnat—*nuestra lengua.*
1. D-olegarnarcti-i—*tu* »	
3. L-olegarnát —*su* »	2. Rd-olegarnarti-i—*vuestra lengua.*

Tipo BA

Avaleyactcè — *madrastra*

1. I-avale-I-acteè —*mi madrastra*	Pl. 1. Rd-avale-Rd acteè *nuestra madrastra.*
2. D-aval-i-D-acti-i —*tu* »	
3. L-avale-L-acteè —*su* »	2. Ard-aval-i-Rd-acti-i *vuestra madrastra.*

Tipo C

Nappi — *el abuelo* Pl. Nappirì

1. I-appi — *mi abuelo*	Pl. 1. Ard-appi — *nuestro abuelo*
2. D-app-i — *tu* »	2. D-app-i — *vuestro* »
3. L-appi — *su* »	

Un exámen somero demuestra la poca ó ninguna importancia numérica que tienen los tipos AB, BA y C.

LI

POSESIVACION DE 2ª POR C

EJEMPLOS

Tipo A

1º La articulacion típica es la siguiente:

1. Y — 2. Ca — í 3. Le vel La
Pl. 1. Co — 2. Ca — i

Lassót — *caja del cuerpo*

1. Y-ssót — *mi cuerpo*	Pl. 1. Co-ssòt — *nuestro cuerpo*
2. Ca-ssoct-ì — *tu* »	2. Ca-ssoctr-ì — *vuestro* »
3. Lassòt — *su* »	

Tipo B

2º 1. Y — 2. — í 3. L
Pl. 1. Ar — 2. Ar — i

Caìh — *cabeza* Caigó — *cabezas*

1. Y-caìh — *mi cabeza*	Pl. 1. Ar-caìh — *nuestra cabeza*
2. caigu-ì — *tu* »	2. Ar-caígu-ì — *vuestra* »
3. L-caìh — *su* »	

Tipo BA

3º 1. Y — 2. C — í 3. L
Pl. 1. Arco — 2. Arca-i

Ppíá — *pié* Ppiaté — *piés*

1. Y-ppià — *mi pié*	Pl. 1. Arca-ppiá — *nuestro pié*
2. Ca-ppiari — *tu* »	2. Arca-ppiar-ì — *vuestro* »
3. La-ppiá — *su* »	

Tipo C

4º 1. Y — 2. Ca — i 3. La
Pl. 1. Ard vel-Coo — 2. Arca-i

Ictá — *hedor*

1. I-ictá — *mi hedor*	Pl. 1. Coo-ictá — *nuestro hedor*
2. Ca-icta-í — *tu* »	2. Arca-icta-i — *vuestro* »
3. La-ictá — *su* »	

Tipo D

5º 1. Yy — 2. Cact — í 3 Aî
Pl. 1. Coct — 2. Arcact — i

Annoviák — *ropa*

(1) 1. Ayy-oviák —*mi ropa* Pl. 1. Coct oviák —*nuestra ropa*
2. Cact-ovíagu-i—*tu* » 2. Arcact-ovíagu-i—*vuestra* »
3. Aî-ovíák —*su* »

(1) Esta A es eufónica.

LII

FLECCION DÉBIL

Este grupo tambien se subdivide en dos clases:

1ª Que refuerza con N.
2ª Que lo hace con L.

La articulacion típica de la 1ª clase es:

1. Ñ, Ni N— 2. N — i 3. N
Pl. 2. Arn — 2. Arn — i

1º *Tipo A*

1. Ñ — 2. N — i 3. L
Pl. 1. Arn — 2. Arn-i

Ammó — *pieza*

1. Ñ-ammó — *mi pieza* Pl. 1. Arn-ammó —*nuestra pieza*
2. N-ammo-i— *tu* » 2. Arn-ammo-i —*vuestra* »
3. L-ammó — *su* »

2º *Tipo A*

1. Ni — 2. N — i 3. N
Pl. 1. Arn — 2. Arn-í

Ectescò — *tio*

1. Ni-ectescò — *mi tio* Pl. 1. Arn-ectescò — *nuestro tio*
2. N-ectescor-i — *tu* » 2. Arn-ectescor-i —*vuestro* »
3. N-ectescó — *su* »

3° *Tipo A*

1\. N — 2. N — i 3. N
Pl. 1. Arn — 2. Arn-i

Novencatih — *memoria*

1\. N-ovencatih — *mi memoria* Pl. 1. Arn-ovencatih — *nuestra memoria.*
2\. N-ovencatigu-i — *tu* »
3\. N-ovencatih — *su* » 2. Arn-ovencatigu-è — *vuestra memoria.*

Tipo B — (excepcional)

1\. Y — 2. Ne — i 3. Ne
Pl. 1. Arne — 2. Arne — i

Ectalgactè — *peine*

1\. Y-ctalgactè — *mi peine* Pl. 1. Arne-ctalgactè — *nuestro peine*
2\. Ne-ctalgacti-i — *tu* »
3\. Ne-ctalgactè — *su* » 2. Arne-ctalgacti-i — *vuestro peine*

Tipo BA — (excepcional)

1\. Yñ — 2. N — i 3. N
Pl. 1. Arn — 2. Arn — i

Ncoippà — *leña*

1\. Yñ coippà — *mi leña* Pl. 1. Arn-coippà — *nuestra leña*
2\. N-coippar-i — *tu* » 2. Ar-coippar-i — *vuestra* »
3\. N-coippà — *su* »

Nota—Falta la N en 2ª de plural, defecto sin duda de la pronunciacion.

Tipo C

1\. Ñ, N — 2. N — i 3. L
Pl. 1. Arn — 2. Arn — i

Ex. 1° Caicè — *bozal* (término plural)

1\. Ño-caicè
2\. N-caisdr-i
3\. L-caicè
} *Falta el plural.*

2° Quippè — *hacha.* Pl. Quippèl

1\. N-quippè — *mi hacha* Pl. 1. Arn-quippè — *nuestra hacha*
2\. N-quippi-i — *tu* » 2. Arn-quippi-i — *vuestra* »
3\. N-quippè — *su* »

Tipo D (excepcional)

	1. Nch	— 2. N — i	3. N
Pl.	1. Arn	— 2. Arn — i	

Coippadìt — *corral*

1. Nch-coippadìt — *mi corral*
2. N-coippadict-ì — *tu* »
3. N-coippadìt — *su* »

Pl. 1. Arn coippadìt — *nuestro corral.*
2. Arn coippadict-ì — *vuestro corral.*

LIII

EL VERBO

Dice Dobrizhoffer en su «De Abiponibus»:

«Para la conjugacion no se pueden presentar paradigmas, puesto que el número singular del presente indicativo difiere en casi todos los verbos, y es mas difícil de aprenderse que los aumentos griegos. En particular, la segunda persona toma nuevas letras, no solo en el principio sinó tambien en el medio y en el fin, segun parecerá, etc».

Todo esto es muy cierto y puede aplicarse al Mocoví, pero ello no obstante es posible hacer algo en el sentido de reducir la mayoría de los verbos á paradigmas en que se vislumbren ciertas reglas, que, apesar de todo, se imponen.

Verdad es que la fleccion Mocoví, como la Abipona y de otros dialectos del Chaco, se vale de ciertos afijos que se colocan al principio, al fin y aun en el medio de los temas verbales. En cuanto á los primeros y segundos, ellos proceden con bastante regularidad; pero es necesario observar que los llamados afijos ó aumentos *mediales*, no lo son sinó *finales* de la raíz, si bien llegan á ser *mediales* del tema.

Por ejemplo, en el Abipon *vómito* es:

Riemaletapek — *Yo etc.*
Gremalitapèk — *Tu etc.*
Nemaletapek — *El etc.*

Siguiendo la analogía Mocoví, ***tapék*** (1) es terminacion de verbo compuesto, y ***emale*** la raíz, de suerte que las partículas de conjugacion serían:

1. Ri   2. Gr - i   3. N

Lo que parecía un cambio medial, no es mas que la ***i*** final característica de segunda persona en nombres y verbos.

Las demás letras que se introducen para complementar muchas de las terminaciones personales, tienen grande analogía con las terminaciones de pluralidad, y responden no tanto á capricho, como á ese «gutural y narigal» que nos hace oír una letra cuando quizá sea otra. La sincopacion y cambio fonético, entran para mucho en estas variaciones, como lo iré haciendo notar á su tiempo.

La gran mayoría de los verbos llevan la S inicial como característica de primera, la ***i*** final de segunda, y varias letras ó afijos iniciales como ser Y, D, L, N, etc., de tercera persona; mientras que un regular número prefija la *N* ó *L* á todas tres. Aparte de esto tenemos varias excepciones, muchas de las cuales se pueden reducir á una ú otra de las clases ya referidas, ó tienen alguna explicacion por separado; mas como no hay gramática que no cuente con excepciones ¿qué extraño que este idioma las tenga, y algo mas numerosas?

La articulacion típica es la siguiente:

	1. S	2. ì	3. Y
Plur.	1. S - úcca	2. ì	3. Y - è

Ex. $\overset{ta}{\text{A}}$dini$\overset{o}{\bar{\text{o}}}$ — *Entender*

	1. S - $\overset{ta}{\text{a}}$din	2. $\overset{ta}{\text{a}}$din - ì	3. Y - ádèn
Plur.	1. S - áden - $\overset{ta}{\text{a}}$cca	2. $\overset{ta}{\text{a}}$din - ì	3. Y - $\overset{ta}{\text{a}}$den - è

(1) *Tapek* es «yo estoy» con el participio ó gerundio en *ndo*.

LIV

CUADRO COMPLETO DE LOS VERBOS DE LA 1ª CONJUGACION

1. — Afligirse.

	1. S - actictactà	2. Actictact - ì	3. Y-actictactan
Plur.	1. S - acticta-rn-àcca	2. Actictact - ì	3. Y-actictarcti-è

1° — Este ejemplo sustituye la *à* con *ì* para hacer segunda persona, lo que ya se advirtió podía hacerse en las posesivaciones. Tambien aumenta *n* final en la tercera, por lo tanto acumula una *r* en primera de plural, que muy bien puede representar la *rn* inicial de las posesivaciones: la *r* reaparece en la tercera como acumulacion de plural. La *i* en esta persona es una mudanza fonética producida sin duda por el arrimo de la *è* característica.

2. — Aflojar.

	1. S-ocoyart-oguè	2. occoyart-i-oguè	3. Y-occoyart-oguè
Pl.	1. S-occoyarc$\overset{o}{\overline{ta}}$v-oguè	2. occoyart-i-oguè	3. Y-occoyart-i-oguè

2° — Este ejemplo contiene una terminacion que no es orgánica, *ogue*: lo natural es que el aumento final de segunda se arrime á la raíz y no á la terminacion. La $\frac{o}{a\ v}$ de primera en plural responde á refuerzo de plural y cambio fonético de letras especiales. La *i* de tercera es por *è*, mudanza en razon de eufonía.

3. — Andaré.

	S - octoann - ò	2. octoann - i - ò	3. Y - octoann - ò
Plur.	S - octoan - cò	2. octoann - i - ò	3. Y - octoan - $\overset{ta}{\grave{o}}$

3° — El tercer ejemplo es un futuro que lleva la *i* de segunda persona ante la *ò* característica de este tiempo.

4. — Arrastrar.

	1. S - av$\overset{b}{\bar{o}}$glèn	2. avoglinn - i	3. Y - avoglèn
Pl.	1. S - av$\overset{b}{\bar{o}}$glènn - àcca	2. avoglinn - i	3. Y - avoglen-è

4º — Ejemplo muy interesante es éste, porque así á primera vista parece como si la *i* medial fuese el índice de segunda persona, lo que no es así; pues la *i* esta es la final y la anterior la *e* en *glèn* asimilada segun ley fonética del idioma á que ya se hizo referencia.

5. — Ayudar.

	1. S-$\overset{ta}{o}$ctoan	2. $\overset{ta}{o}$ctoann-i	3. Y-$\overset{ta}{o}$ctoan
Pl.	1. S-octoann-àcca	2. $\overset{ta}{o}$ctoann-i	3. Y-octoann-è

5º — Este verbo es regular.

6. — Buscar.

	1. S-idan-akquè	2. edan-i-akquè	3. Y-dannect-akquè
Pl.	1. S-idan-cat-akquè	2. edan-i-akquè	3. Y-dan-e-ctr-akquè

6º — Este lo es tambien en lo principal; él parece ser compuesto de una raiz *edan* ó *edana* y terminacion *akquè*. Esta *e* se muda en *i* en 1ª y 3ª persona en razon de que *i* es índice inicial de 1ª y 3ª persona y en la 2ª toma su valor radical. La *è* medial en 3ª es característica de esta persona y la *ct* parece ser refuerzo eufònico, como lo es tambien la *t* en la 1ª de plural, despues de la sincopacion de *ca* por *àcca*. La *r* en *ctraquè* es un aumento para reforzar el singular—*ectakquè*. Por lo que se nota en el 7º ejemplo, me inclino á creer que la raiz es *edan* y no *edana:* en la 3ª de singular debió ser *Y-dannact-akquè,* al derivarse de esta forma. La *e* final es característica de 3ª, en plural, en singular es mas bien eufónica, pero acaso reaparicion de una *e* final muda.

7. — Buscar.

	1. S-idann-apquè	2. edann-i-aquè	3. Y-dan-apquè
Pl.	1. S-iram-ca-acquè	2. edan-i-aquè	3. Y-dan-er-apquè.

7º — Este, que es otro ejemplo compuesto, se ajusta á lo que se dijo arriba; y es importante por cuanto nos demuestra que la *r* y la *d* se confunden. La *r* en 3ª de plural se interpone para separar la *e* de la *a* en apquè. La confusion de *p* con *k* es curiosa y apunta en direccion de tradiciones quichuizantes.

8. — Comulgo.

1. S-$\overset{ta}{\text{a}}$gui-guit	2. aqquict-i-guit	3. Y-gui-guit

8º — Este ejemplo merece ser estudiado, por cuanto encierra una sincopacion—es decir—que debió ser ***$\overset{ta}{\text{a}}$guit-guit.*** El aumento silábico en la 2ª persona hace reaparecer la ***t*** perdida, y por una ley morfológica ó fonológica del idioma, con una *c* antepuesta.

Este ejemplo carece de plural en Tavolini.

9. — Dejar de trabajar.

	1. S-p$\overset{ta}{\text{oa}}$n	2. p$\overset{ta}{\text{oa}}$nn-i	3. Y-poan
Pl.	1. S-p$\overset{ta}{\text{oa}}$nn-àcca	2. poann-i-i	3. Y-poann-è

9º — En este tenemos un ejemplo de lo mas regular, si exceptuamos el refuerzo de la *i* de segunda con otra *i* en plural.

10. — Desnudar.

	1. S-ossogn-innì	2. osso-i-nnì	3. Y-ossogn-innì
Pl.	1. S-oss$\overset{o}{\overline{\text{or}}}$-nì	2. osso-i-nnì	3. Y-osso-i-nì *vel* Y-ossoctr-nì

10. — Las irregularidades de *ossogninni* resultan á no dudarlo de que la voz es compuesta de *ossogn* é *innì;* la 2ª persona debe pues analizarse así—*osso-i-nni,* en que hay sincopacion, debida sin duda á la letra *gn.* La 1ª de plural sufre una fuerte sincopacion, y en la 3ª la partícula *ctra*-refuerza el plural.

11. — Destapar.

	1. S-avas-lèk	2. avact-i-lèk	3. Y vas-lèk
Pl.	1. S-avact-ar-legòt	2. avact-i-lèk	3. Y-vas-legòt

11.—Este nos dá otra voz compuesta, en que una aspiracion fuerte parece que se expresa como en Cuzco Argentino por ***s-***: ***-avas-lèk*** por ***avaj-lèk***. Compárese este ejemplo con el 9º: allí algo que ha desaparecido, renace en forma de ***ct***, aquí una ***s*** que no es orgánica se muda en ***ct***. En la 1ª de plural debemos analizar así: — ***avact-ar-leg-ot***, en que la terminacion ***lèk*** del compuesto se vuelve ***leg*** para recibir el aumento subfijo ***ot*** y prefijo ***ar***; éste de pluralidad, aquél de orígen desconocido.

12. — Desterrar.

	1. S-alàt	2. alacti-i [ta]	3. Y-alàt.
Pl	1. S-alát-àcca	2. alacti i	3. Y-alact-è

12. — De este ejemplo se deduce la ley morfológica ó fonética que una voz aguda que acaba en ***t*** al recibir aumento silábico prefija una ***c*** á la ***t***, el arrimo de otra ***c*** posterior puede impedirlo. La ***i*** doblada en 2ª persona hace sospechar una forma *alàte* ó *alácte* como tema original.

13. — Doler.

1. S-evèt [ta]	2. ivict-ì	3. Y-evet [ta]

13. — La voz *evèt* [ta] presenta un ejemplo aun mas completo de la ley citada en el 12, regular en toda su inflexion, la *e* de 2ª persona sufre asimilacion probablemente á causa de no ser orgánica sino la *e* advenediza de que se trató atrás (Art. 6.)

14. — Empezar.

	1. S-oete [ta]	2. oict-ì	3. Y-ocet
Pl.	1. S-oect-oi-cà	2. oict-ì	3. Y-oect-è

14. — Otro precioso ejemplo que confirma cuanto se ha dicho acerca de la *t* vuelta *ct*. La forma *oete* [ta] no es ninguna excepcion

pues el tartamudeo á que se refiere el signo *ta* se opone á cualquier aumento, así que la *e* final casi no existe.

15. — Engañar.

	1. S - atennactite	2. actennact - ì	3. Y - actennac - tite
Pl.	1. S - actennact-arn-àcca	2. actennact - ì	3. Y - actennact-arn-è

15. — Aqui tenemos sincopacion de *tite* en *ti,* cosa que se deduce de las partículas plurales, y arrimo de la partícula *arn* en 1ª y 3ª de plural como refuerzo.

16. — Entender.

	1. S - $\overset{ta}{a}$den	2. $\overset{ta}{a}$din - ì	3. Y - adén
Pl.	1. S - aden - $\overset{ta}{a}$cca	2. $\overset{ta}{a}$din - ì	3. Y - adèn - è

16. — Es regular en todas sus partes.

17. — Espantar.

	1. S - $\overset{ta\ s}{oo}$	2. odd - $\overset{s}{ì}$	3. Y - $\overset{ta\ s}{oo}$
Pl.	1. S - od - $\overset{ta}{a}$cca	2. odd - $\overset{s}{ì}$	3. Y - oct - $\overset{s}{è}$

17. — Lo es tambien si concedemos que $\overset{tas}{oo}$ encierra en sus signos una *d* oculta; la forma *oddi* lo prueba. Y—*octè*—ellos espantan, parece que representa una mudanza de *d* en *t* con la *e* de ley.

18. — Esperar.

	1. S-$\overset{\frown}{ali}$-$\overset{ta}{a}$ò	2. $\overset{\frown}{ali}$-$\overset{ta}{a}$ò	3. Y-$\overset{\frown}{ali}$-aò
Pl.	1. S-alic-$\overset{ta}{ao}$	2. $\overset{\frown}{ali}$-$\overset{ta}{a}$ò	3. Y-$\overset{\frown}{ali}$r-aò

18. — Con decir que esta voz se analiza asi: — *$\overset{\frown}{ali}$ - $\overset{ta}{a}$ò* está probada la regularidad de su fleccion.

19. — Fijar.

	1. S - $\overset{ta}{a}$inn$\overset{n}{a}$$\overset{d}{g}$an	2. ainarn - ì	3. Y - ainnagan
Pl.	1. S - $\overset{ta}{a}$inagan - ácca	2. ainarn - ì	3. Y - $\overset{ta}{a}$inagann-è.

19. — Se sabe que en este grupo de lenguas hay una *r* que se confunde con *g* y de lo que sucede cuando este gargarco se junta con una gangosidad deduzco el *$\overset{d}{gan}$* vuelto *rn* de este ejemplo. Con esta sencilla explicacion desaparece una irregularidad á la vista, pero que no lo sería al oido de quien lo sabía oir bien.

20. — Hacer.

	1. S - $\overset{ta}{o}$et	2. $\overset{ta}{o}$ict - ì	3. Y - $\overset{ta}{o}$et
Pl.	1. S - $\overset{ta}{o}$ect - acca	2. $\overset{ta}{o}$ict - i	3. Y - $\overset{ta}{o}$ect - è

20. — Ejemplo que confirma mi cánon: el aumento silábico convierte *t* final en *ct.*

21. — Hallar.

	1. S - anat - à	2. anat - ì - à	3. Y - anat - á.
Pl.	1. S - anat$\overset{b}{\bar{r}}$ - à	2. anat - ì - à	3. Y - ana$\overset{b}{\bar{r}}$t - à

21. — Esta es voz compuesta, como lo demuestra la *i* media de 2ª persona. Solo un Mocoví podrá decirnos en qué se diferencian las terminaciones *$\overset{b}{\overline{tra}}$* y *$\overset{b}{\overline{rta}}$*.

22. — Lancear.

	1. S - $\overset{ta}{a}$d - apèk	2. $\overset{ta}{a}$d - i - apèk	3. Y - $\overset{ta}{a}$d - er-apèk
Pl.	1. S - $\overset{ta}{a}$d - ac - apèk	2. $\overset{ta}{a}$d - i - apèk	3. Y - $\overset{ta}{a}$d - er-apèk

22. — La raíz es *$\overset{ta}{a}$d*, la terminacion *apèk*; la *r* en 3ª de plural eufónica, pero característica á la vez.

23. — Lastimar.

1. S - assegu[r]ectagàt 2. assegu[r]ectagact - i 3. Y - assegu[r]ectagàt

23.—Regular, y prueba del cánon acerca de la *t* mudada en *ct*.

24. — Lavarme.

	1. S - quiyò	2. quiyo - yè	3. Y - quiyò
Pl.	1. S - quiyo - [b]rè	2. quiyo - yè	3. Y - quiyò

24. — Este ejemplo es curioso: el *yè* en lugar de *i* en 2ª de singular es escepcional, como lo es tambien el *ré* de la 1ª de plural. Acaso una y otra forma respondan á algun misterio fonológico encerrado en la *o* aguda.

25. — Llevar.

	1. S - odò	2. odo - ì	3. Y - odò
Pl.	1. S - od - [ta]occo	2. odo - ì	3. Y - odo

25. — La *ò* aguda en este ejemplo no reproduce las excentricidades del último, por lo tanto es de sospechar que la *y* en *quiyò* haya influido en algo. La forma *s-od-occo* con su *occo* en lugar de *acca* parece que nos enseña una mudanza de vocales por asimilacion; pero no debemos olvidarnos que *occom* es «nosotros», en Mocoví.

26. — Maliciar.

	1. S - eppect - aè	2. ippict - i - aè	3. Y - eppect - aè
Pl.	1. S - eppet - c - aè	2. ippict - i - aè	3. Y -eppect-e-r-aè

26 — Este ejemplo de voz compuesta nos presenta la asimilacion de la partícula inicial *e* ó *i*, pérdida de la *c* en *S-eppectaé* porque pasa á servir de partícula plural en lugar de *acca* que sufre una fuerte sincopacion en S - *eppet* - *caè*, donde pudiéramos haber esperado la forma S-*eppectaccaé*. La sincopacion resulta de que la voz es compuesta con una terminacion *ae* que empieza con *a*. La *r* de 3ª es eufónica.

27. — Mandar.

1. S - ĩlà	2. ẽlar̄ - i (b)	3. Y - ĩà
Pl. 1. S - ĩlar - acca (ta)	2. ẽlar̄ - i (b)	3. Y - ĩat - è (ta)

27.—Si suponemos que la raíz en este ejemplo es *ẽlà* la mudanza de *e* en *i* se explica por asimilacion: *i* inicial, ya como *i*, ya como *y* es característica de 1ª y 3ª persona. En la tabla de plurales hemos visto, que la *à* aguda lleva á veces aumento silábico con *r*: esta *a* sin duda encierra sincopacion de gutural. Esta *r* es de las letras que no pueden estar muy lejos de una *t* razon por la cual vemos que la *t* entra en la 3ª persona de plural de que es tambien letra característica.

28. — Manifestar.

1. S - agat (ta)	2. agacti - i (ta)	3. Y - agat (ta)
Pl. 1. S - aagact - acca (ta)	2. agacti - i	3. Y - aagact-è

28.—Un ejemplo regular en todas sus partes segun los cánones que se van estableciendo: la *i* doblada responde á una *e* muda en el tema.

29. — Mirar.

1. S - irana - à (ta)	2. eran - i - á	3. Y - rana - à
Pl. 1. S - irang - à (ta)	2. eran - i - à	3. Y - ran - e - r - aà

29. — Voz compuesta que asimila vocales iniciales y sincopa la partícula *àcca* de pluralidad en *g*. La *r* de 3ª en plural es la letra que está siempre á la mano en esta persona para salvar la *e* característica de un *hiatus*.

30. — Pensar.

1. S - adennactar̄n (ta, b)	2. adennactarn-i	3. Y-adennactar̄n (b)
Pl. 1. S-adennactar̄n-áka (ta, b)	2. adennactarn-i	3. Y-adenne-et-ra-è

30. — Los misterios del sonido *rn* se hacen sentir en la 3ª de plural, pues sufre sincopacion, á lo que se vé, completa al

juntarse con la terminacion *è*. La *è* medial parece un efecto de asimilacion, como quien dice anticipo de la letra característica. Esta irregularidad debe atribuirse mas bien á cambio fonológico.

31. — Perder.

1. S - assogat (°ta)	2. assovat - i	3. Y - assovat
Pl. 4. S - assova-ct-àcca	2. assovact - i	3. Y - assovat - è

31. — Otro tanto puede asegurarse de la confusion de *g* con *u* lo que llama la atencion es el hecho de que el Teuton tambien ha confundido siempre la *g* con la *w* como en *guerra, war, gastar, waste, Gascon, Bascon,* etc. La falta de *c* antes de la *t* en la segunda persona es de notarse: puede haber error de *oido,* por lo que la *i* en singular no lleva acento.

32. — Rempujar.

1. S-amma-vò	2. amar-i-vò	3. Y-amma-vò
Pl. 1. S-amma-rso-vò	2. amar-i-vò	3. Y-amma-rd-ò

32. — Otro curioso ejemplo, porque como en voz compuesta que es, la partícula extraña *vò* aguda pone en prensa la agudez de la *à* del tema, cosa que está de manifiesto al tomar esta terminacion el aumento silábico de su fleccion. La *vò* aqui ha influido sobre la vocal anterior, y en la *s* vemos la sibilante en que puede resultar el *acca* ú *occo*. La *r* del aumento silábico es constante en el plural y se refuerza con una *d* en 3ª. Es muy posible que la segunda *s* en primera de plural sea una reproduccion de la característica de esta persona.

33. — Tirar con fusil.

1. S-ain	2. ainn-i	3. Y-ain
Pl. 1. S-asinn-accà	2. ainn-i	3. Y-ain-è

33. — Todo es regular aquí, salvo la *s* intrusa en S-*asinnàcca* — puede considerarse tambien un refuerzo de puro lujo, ejemplo 34.

34. — Tirar con fusil.

	1. S-ainnarnectàk	2. ainn-i-ctàk	3. Y-ainnictak
Pl.	1. S-ainnan-ca-tàk	2. ainn-i-ctàk	3. Y-ainn-ectra-pè

34. — La forma compuesta de la anterior carece de la *s* intrusa; se confirma, pues, la sospecha de que responde á solo lujo de partículas. Las irregularidades de esta voz se explican comparándola con la anterior, y teniendo en cuenta que la sincopacion entra para mucho. Aquí se entra en sospecha que las partículas *tàk* y *pek* tengan el mismo valor léxico, desde luego que puedan suplirse y acumularse.

35. — Tirar cascote.

	1. S-innàcca	2. ennar-i	3. Y-nnàcca
Pl.	1. S-innars-ócco	2. ennar-i	3. Y-innar-è.

35. — **Nueva luz nos dá este ejemplo acerca de la analogía** entre partículas de pluralidad y las de fleccion personal: *acca* pasa á la *á* aguda, la *á* aguda toma *r* para su aumento silábico, y segun el ejemplo 32, esta *á* reforzada con *r* hace *rso* en primera de plural, mientras que *so* acarrea una final *co* como característica por asimilacion. Todo esto se reproduce con el tema *innácca*. (Véase el 32.)

36. — Tirar cascote.

	1. S-innacták	2. ennar-i-ták	3. Y-nnacatàk
Pl.	1. S-inna-scoc-tàk	2. ennar-i-tàk	3. Y-inna-ca-tra-pèk

36. — En este ejemplo advertimos cómo la voz anterior se maneja al entrar en combinacion con otras partículas. En la primera de plural vemos que *rsoccó* se sincopa en *scoc*. (Véase el ejemplo 32.) La acumulacion de tercera en plural, *trapek*, es curiosa. (Ver 34.)

37. — Yo tiro al aire.

1. S - innar - èk	2. ennar - i - vèk	3. Y - nnar - vek
Pl. 1. S - inna - rso - vèk	2. ennar - i - vèk	3. Y - inn - ar - dèk

37.—Este ejemplo es curioso. Consta, á lo que se vé, de un tema *ennà*, que á causa del aumento silábico que produce la partícula *vek*, recupera la *r* latente en la *á* aguda. En la primera, el *rek* es una sincopacion, porque esta persona en singular siempre afecta formas simples que ván complicándose más y más en cada fleccion sucesiva. En la primera de plural vuelve á notarse la combinacion *rso*. Compárese el 32 en que el *rdo* de tercera en plural se ajusta bien al *rdek* de este. La terminacion *vek* parece que se forma de *vó* y *ek*. Por el 7° de la tercera conjugacion parece que *revèk* se sincopa en *rèk*, y acaso para evitar algo análogo con *revèk* se intercaló la *s* característica de primera. Como se dijo en el 32, esta *s* puede ser una simple reproduccion de la característica de primera persona.

38. — Yo tiro atrayendo.

1. S - av - èk	2. av - i - guì	3. Y - avè - k.
Pl. 1. S - aveg - acca	2. av - i - guì	3. Y - ave - guè

38. — Este verbo *avek*, tirar hácia sí, es regular en todas sus partes.

39. — Yo tiro atrayendo.

1. S - aveque - cták	2. avigu - i - ctán	3. Y - avequectáh.
Pl. 1. S - avelc - a - cták	2. avigu - i - ctáh	3. Y - avequ - e - ctrák

39.—*Aveque - cták* no tiene mas irregularidad en singular que una *h* por *k* en segunda y tercera persona, confusion bastante comun en este idioma. La *l* intrusa en primera de plural parece que resulta de la sincopacion que representa la sílaba *cac*. La terminacion *tak* es propensa á volverse *trak*. Cj. ex. 34°, 36°, etc.

40. — Yo tiro al suelo.

1. S-alacte-vèk	2. alact-i-vèk	3. Y-alacte-vèk
Pl. 1. S-alact-a-r̄a-vèk	2. alact-i-vèk	3. Y-alact-e-trèk

40. — El último de los vários verbos que significan ***tirar*** de otras tantas maneras es voz compuesta con la terminacion ***vèk,*** y regular en singular. En el plural parece que ha sucedido lo siguiente: sincopacion de ***ácca*** en ***á,*** expansion de ***à*** en ***a̱r*** al tomar el aumento silábico de la terminacion con ***a*** eufónica despues de la ***r.*** Como la ***t*** pertenece á la raíz y no al aumento ***vèk,*** la ***è*** característica de tercera en plural se subfija á la ***t,*** y lo que en el 39 fué ***tràk,*** en este se sincopa en ***trèk.***

41. — Tocar.

1. S-aschìl͡a-à	2. aschil͡-i-à	3. Y-aschil͡i-à
Pl. 1. S-ashila-ga-à	2. ashil͡-i-à	3. Y-ashili-ra-à

41. — Ejemplo compuesto, regular en singular. En plural tenemos las complicaciones de siempre, y digo complicaciones, porque lo que nosotros oimos como irregularidad puede no serlo en la fonología Mocoví.

Cca hace plural *gà*; desde luego un *gà* puede representar un *ccá* siempre que ciertas combinaciones fonéticas así lo exijan. Por otra parte, una *i* final tiene plural *iri,* de suerte que es natural el aumento de la *r* en la tercera persona: la acumulacion de la partícula *ra* evita anfibología.

42. — Tocar.

1. S-ippoct-à	2. eppoct-i-à	3. Y-ppocta-à
Pl. 1. S-ippotr-ca-à	2. eppoct-i-à	3. Y-ippoct-ra-à

42. — Este ejemplo es compuesto y regular en singular. Desde que la terminacion *tcack* hace *ctralcà* en plural, y las formas *tca* y *cta* andan siempre confundidas, se concibe que *ctra* sea forma plural de *tca,* á que se ha arrimado la partícula

determinante de primera en plural *ca*, ó sea *acca*. Si se admite esta explicacion, la tercera persona se deduce con toda facilidad.

43. — Tomar.

	1. S-accon-à	2. accon-i-à	3. Y-accon-à
Pl.	1. S-accon-gà	2. accon-i-à	3. Y-accon-tà

43.—Voz compuesta y regular en su singular. La *g* por *c* en primera de plural, resulta del arrimo á una nasal que la vuelve gangosa, como *inga* por *inca*, etc. La *t* de tercera es siempre una de las características de esta persona en plural.

44. — Entrar.

	1. S-inn$\overset{o}{\overline{\text{or}}}$n-ò	2. enn$\overset{o}{\overline{\text{or}}}$n-i-vò	3. Y-nn$\overset{o}{\overline{\text{or}}}$nò
Pl.	1. S-inn$\overset{o}{\overline{\text{or}}}$n-o-vò	2. enn$\overset{o}{\overline{\text{or}}}$n-i-vò	3. Y-innornd-ò

44. — Ejemplo de tema compuesto. La primera y tercera de singular sincopan la *v* de la terminacion ó partícula *vo*. En la primera de plural el *occo* se sincopa en *o*, mientras que en tercera una *d* se aumenta á la *n* de singular, á la vista, pero es probable que sea una sincopacion de algo parecido á *rndevo*.

45. — Ver.

	1. S-ivaná	2. evan-i-à	3. Y-evanà.
Pl.	1. S-iivan-ga	2. evan-i-à	3. Y-avan-tà

45. — Verbo regular compuesto; véase el 43. La *i* doblada en primera de plural es curiosa, pero no pasa de ser un refuerzo. La *g* resulta de la nasal y la *t* de lo mismo: cada letra segun la persona de que es índice.

46. — Dejar trabajo.

	1. Le-SS-arni	2. yy$\overset{ta}{\overline{\text{a}}}$gannini	3. Le-Y-$\overset{o.r}{\overline{\text{ar}}}$ni
Pl.	1. Le-SS-arnar-ni	2. ypagannini	3. Le-Y-$\overset{o.ta}{\overline{\text{arn}}}$ini

46. — Ejemplo compuesto con *Lá*, ya, *e* partícula inicial y *ni* final. Véase 27 de la tercera conjugacion y primera clase de

la quinta; *arni* es puramente sincopacion de *agan*. La segunda *ar* de primera en plural, la conocida partícula de esa persona y el *yy* por *le* inicial de segunda, efecto de asimilacion.

47.—Acabar.

	1. S-omm$\overset{r}{\bar{a}}$cte	2. L-omm$\overset{r}{\bar{a}}$ctii	3. Y-ommactè
Pl.	1. S-omm$\overset{r}{\bar{a}}$ctàcca	2. L-omm$\overset{r}{\bar{a}}$ctii	3. Y-ommactè

47. — Verbo regular con el *lá*, ya, en segunda persona. (Véase 27 de tercera.)

LV

2ª CONJUGACION

La 2ª conjugacion se diferencia de la 1ª solo en la *D* que sustituye á la *Y*, de 3ª persona. La *d* en Mocoví parece que representa nuestra *r* suave, pues *Durasno* es para ellos *dudasno*, y *Francisco* Dancisco.

Y R L D

En Sanscrito encontramos que la R, L y Y se siguen en el alfabeto, como si les reconociesen cierta afinidad fonológica, y en América sucede otro tanto. Los indígenas de la Argentina apenas si distinguen entre la *y*, la *l* y la *r*; y la confusion de la *r* con la *d* es tan conocida aquí como en Europa. El Araucano dice *ruca* ó *duca*, caso como el Europeo *lacryma* y *dacryma*. La verdad es que *r*, *l* y *d* son palato-dentales, como lo es tambien la *y* ó *ll*, nuestra *l* mojada que para el criollo es *y*, y todas índice de 3ª persona.

La articulacion de esta flexion verbal es pues la siguiente:

S.	1ª S —	2. — i	3. D —
Pl.	1ª S — cca, ó ácca	2. — i	3. D — è

LVI

CUADRO COMPLETO DE LA 2ª CONJUGACION

1° — Aborrecer.

S.	1. S-oqquiancatà	2. oqquiancata-ì	3. D-oqquiancatà
Pl.	1. S-oqquiancatácca	2. oqquianeactaì	3. D-oqquiancatà

1° — En este ejemplo se notan dos irregularidades: la primera, una *c* intrusa; y la segunda, falta de la *e* en 3ª de plural. Esta probablemente resulta de la *à* aguda en que termina el tema; aquella de la tendencia de hacer de *t* una *ct*.

2° — Arranco (yugo).

S.	1. S-appogon	2. appogon-ì	3. D-appogon
Pl.	1. S-appogon-ca	2. appogon-ì	3. D-appogon-è

2° — Ejemplo regular.

3° — Arranco (yugo) - Otro.

S.	1. S-appogornectàk	2. appogoñ-i-ctàk	3. D-appogonnectàk
Pl.	1. S-appogon-ca-ctàk	2. appogoñ-i-ctúk	3. D-ppogon-e-ctapè

3° — Tema compuesto con *r* intrusa en 1ª de singular. La *n* se vuelve *ñ* al herir la *i* de 2ª; la *e* desaparece por sincopacion en 1ª de plural, y el *cták* hace *ctapé* en 3ª de plural como de costumbre.

4° — Bautizo.

S.	1. S-occorargan (o)	2. occorarni-i	3. D-occoragan
Pl.	1. S-occorarn-àcca	2. occorarni-ì	3. D-occorarn-è

4° — Otro de los ejemplos en *yan*, que en fleccion se vuelven *rn*; una *e* muda final explica la *i* doblada de 2ª.

5° — Cago.

	1.	2.	3.
	ta r. o.	ta r. o.	ta r. o.
S.	S - atarneh	atarn-i-vèh	D - actarneh
	ta r. o.	ta r. o.	ta r. o.
Pl.	S - actarn-a-vek	actarn-i-vèh	D - actarn-è

5° — La aparente irregularidad resulta de alguna ley fonológica bajo la cual la combinacion [r. o.] *rnèh* representa una sincopacion en que entra la *v*, letra que resucita por exigencia eufónica cuando la raíz recibe aumento silábico: lo probable es que de no hacerse así [ta r. o.] *actarn-i-vèh* se hubiese vuelto [ta r. o.] actarñèh.

6° — Carpo.

	1.	2.	3.
	r	ta	
S.	S - octeyagan	octegarn-ì	D - octeyagan
Pl.	S - octegarn-ácca	octegar-ì	D - octegarn-è

7°. — Castigo.

	1.	2.	3.
	ta		r
S.	S - avagan	ovarnarni-i	D - ovarnagan
Pl.	S - ovarnarn-ácca	ovarnarni-i	D - ovarnarn-è

6° y 7° — Ejemplos que siguen la regla del 4°. El 7° sufre una sincopacion fuerte en 1ª de singular.

8° — Comprar.

	1.	2.	3.
	b	b. n	o. ta. r.
S.	Se-ischecteenar	ischecteenarn-i	D - ischoecten-nagan
	ta		
Pl.	Se-ischoectennagan	ischectenarn-i	D - ischoecten-narn-è

8° — Ejemplo en que se advierte confusion de temas: la 1ª y la 2ª persona pertenecen á un tema, y las restantes á otro. Es curiosa la terminacion en [b] *ar* de la 1ª en singular, que debió ser [b] gan ó [ta] gan: esta *g* ó *r* ni es *g* ni es *r*, sinó una guturacion combinada de los dos sonidos.

9° — Confesarse.

S.	1. S - ichococtar$\overset{ta}{\text{n}}$	2. ichococtar$\overset{ta}{\text{n}}$i-ì	3. D - ichococtar$\overset{ta}{\text{n}}$
Pl.	1. S-ichococtar$\overset{ta}{\text{n}}$-acca	2. ichococtarni-i	3. Eld-ichococtarn

9º — En este tema advertimos que la 1ª de singular puede terminar en *$\overset{b}{\bar{\text{a}}}$rn* en vez de *$\overset{b}{\bar{\text{g}}}$an*, lo que explica el *$\overset{b}{\bar{\text{a}}}$r* del 8º. Por lo demás es regular este verbo, si excluimos el aumento inicial ***El*** en 3ª de plural, un refuerzo de gala.

10. — Enseñar.

S.	1. S-apparinactagan	2. aparinactarn-i	3. D-apparinactagan
Pl.	1. S-apparinactarnacca	2. aparinactarn-i	3. D-apparinactarn-è

10. — Ejemplo regular del tipo 4º.

11. — Hablar.

S.	1. S-eectaca	2. ecta$\overset{b}{\bar{\text{r}}}$-i	3. D-eectacá.
Pl.	1. S-eectaryácca	2. ectar-i	3. D-eectaryé

11. — Este ejemplo sigue la regla del plural ***ari*** de ***á*** aguda: las irregularidades que se notan deben atribuirse al gargarismo que resulta de la combinacion ***c*** con ***$\overset{b}{\bar{\text{r}}}$***; ***rn*** sería la modificacion ***nasal, ry*** la ***gutural.***

12. — Hurtar.

S.	1. S-occactì	2. occacti-ì	3. D-occactì
Pl.	1. S-occacti-àcca	2. occacti-ì	3. D-occacti-è

12. — Fleccion regular.

13. — Jugar.

S. 1. S-ivalarvé	2. evalarv-ì	3. D-evalarvè
Pl. 1. S-ivalarvi-acca	2. evalarvi-ì	3. D-evalarvi-è

13. — Fleccion regular. Es de notarse la *e* por *i* en 3ª: en la 2ª conjugacion se asimila con la *y*.

14. — Leer — Rezar.

S. 1. S-oennagan	2. oennarn-ì	3. D-oennagan
Pl. 1. S-oennarnácca	2. oennarn-ì	3. D-oennarn-è

14. — Tambien regular, tipo 4º.

15. — Llamar.

S. 1. S-oyagan	2. oyarní-i	3. Doyagan
Pl. 1. S-oyarnacca	2. oyarn-i-à	3. D-oyarn-è

15. — Tambien regular, tipo 4º, con una *á* intrusa en 2ª de plural, que es anómala pero en realidad partícula final de verbo transitivo. Ver partículas.

16. — Maldecir.

S. 1. S-ischoennagan	2. ischoinnai-i	3. D-ischoennagan
Pl. 1. S-ischoennarnácca	2. ischoinnai-i	3. D-ischoennarnì

16. — Este ejemplo es curiosísimo, porque siendo tema compuesto introduce en 2ª de singular y plural una irregularidad que no aparece en el tema simple. Véase 14.

oennarnì — tu lees ó rezas
ischoinnaii — tu maldices

se ve que solo se trata de una sincopacion, pero no se puede pasar por alto.

17. — Matar — Al͡oactì *vel* Al͡oactar$\overset{b}{n}$i.

S. 1. S-al͡oat	2. al͡oact-ì	3. D-al͡oactarn
Pl. 1. S-al͡oactar$\overset{b}{n}$ácca	2. al͡oactar$\overset{b}{n}$-ì	3. D-al͡oactarn-è

17. — Otro ejemplo curioso cuyas irregularidades resultan de confusion de temas; por suerte estos temas están denunciándose. La 1ª y 2ª de singular siguen el tema *S-al͡oat*, las demás, el tema *S-aloactagan*, tipo 4º. El primero daría esta fleccion:

1. S - al͡oat	Pl. 1. S - al͡oactácca
2. al͡oact-i	2. al͡oaci *vel* ii
3. D - al͡oact	3. D - al͡oactè

18. — Padecer.

S. 1. Assueictit	2. actictacti-ì	3. D-actictactà
Pl. 1. S-actictacti$\overset{ta}{à}$	2. acticta-ì	3. D-actictacti-è

18. — Otro ejemplo de temas enredados: de la 2ª persona inclusive adelante se usa el tema *actitactà*; pero *assueictit* «yo padezco» es otra voz: es un caso análogo al francés *aller* que da *vais*. Littré desesperó de poder explicar la mezcla de temas, y Brachet se contenta con derivar el verbo de tres raíces latinas. Las demás personas de este ejemplo son regulares. En 1ª de plural sincopa el *ácca* en $\overset{ta}{á}$.

19. — Pedir.

S. 1. S-aschil͡aga$\overset{r}{n}$	2. assil͡arní-i	3. D-assil͡aga$\overset{r}{n}$
Pl. 1. S-assil͡arnácca	2. assil͡arní-i	3. D-assilarn-è

19. — Otra fleccion regular del tipo 4º. La *schi* por *ss* en 1ª de singular responde á un engrosamiento de la *s* muy comun en estas provincias; yo la uso todos los dias porque de no ¿cómo diríamos *ushuta*, (sandalia), *shinqui* (una mimosa) etc.? esta *sh* es la Inglesa, *sch* Alemana, *x* Portuguesa y Catalana.

20. — *Pitar.*

S.	1. S-asserarn	2. asserarn-i	3. D-asserarn
Pl.	1. S-asserarnácca	2. asserarn-i	3. D-asserarn-è

20. — Ejemplo regular tipo 9°.

21. — *Planchar*

	ta r.oo.		ta r.oo.
S.	1. S-ovogogon	2. ovogogorn-i	3. D-ovogogon
	ta r.oo.		ta r.oo.
Pl.	1. S-ovogogonnácca	2. ovogogorn-i	3. D-ovogogonn-è

21. — Ejemplo bastante regular: el aumento silábico trae un refuerzo de *r* en 2ª y de *n* en las otras personas que responde á efectos de guturacion enmarañada.

22. — *Ennatarnió.* (b.o)

	b.o		
S.	1. S-innactagan	2. enactarn-i	3. D-ennactagan
Pl.	1. S-innactagarnácca	2. enactarn-i	3. D-ennactarn-è

22. — Fleccion regular tipo 4° ej. 13°.

23. — *Reir.*

S.	1. S-ayelegrè	2. ayiligr-i	3. D-ayelegrè
	b		
Pl.	1. S-ailigriácca	2. ayiligu-i	3. D-ayelegrè

23. — Verbo es este que suena á *alegre*, y que probablemente es de orígen Español; la seriedad de los indios es notoria, su carcajada postiza y muy artificial, en mucha parte de lo anterior de la garganta. Bien visto el ejemplo, la única irregularidad se encuentra en la 2ª de plural, que si se quiere no lo es tampoco, dada la confusion en Mocoví de *r, g* y *gr*. Si realmente esta voz es española no podrá negarse su importancia fonológica, porque nos explica la semejanza de nuestra combinacion *gr* con la *g=r* de aquellos.

24. — Reparar.

S.	1. S-ennarnetàk	2. ennarn-i-ctàk	3. D-ennarnectàk
Pl.	1. S-ennarcatàk	2. ennarn-i-ctàk	3. D-ennarnectapè

24. — Verbo compuesto con la partícula *cták* que se ajusta al tipo 3°. La 1ª de plural presenta la violenta sincopacion *S-ennarcaták* en que se suprime la *c* ante *t* del ejemplo típico.

25. — Robar, véase *Hurtar.*

25. — Véase el 12.

26. — Santificar.

S.	1. S-agui-à	2. aqqui-i-à	3. D-agui-à
Pl.	1. S-aqqui-ag-à	2. aqqui-i-à	3. D-aqquiatan (*u*?)

26. — Verbo regular compuesto. El *agá* por *accá* parece que responde á exigencia eufónica. La *t* de 3ª en plural se compara bien con la misma letra en el ejemplo de la 1ª Conjugacion; ambos verbos van compuestos con la partícula à. La *n* final en este verbo parece letra acumulada para suplir el acento agudo del primero.

27. — Soñar.

S.	1. S-iguemactà	2. iguemact-i	3. D-iguemactà
Pl.	1. Ls-iguemactiácca	2. iguemact-i	3. D-iguemacti-è

27. — Verbo regular: como en el ejemplo 18 la terminacion simple en *à* se convierte en *i* para recibir aumento silábico.

28. — Trabajar.

S.	1. S-oennactagan	2. oennactarn-i	3. D-oennactagan
Pl.	1. S-oennactarnácca	2. oennactarn-i	3. D-oennactarn-è

28 — Verbo regular tipo 4°.

29. — Tropezar.

S. 1. S-aaccassò	2. accasso-i	3. D-aaccassò
Pl. 1. S-aaccassócco	2. accasso-i	3. D-aaccassò

29. — Verbo regular, que porque termina en *o* hace *occo* en vez de *ácca* en 1ª de plural. La elision de una *a* en 2ª es efecto de eufonia.

30. — Tropezar.

S. 1. S-ippòrlagan (o. r)	2. epporlann-i	3. D-epporlagan
Pl. 1. S-ipporlarinácca	2. epporlann-i	3. D-epporlarnè

30. — Verbo casi regular del tipo 4º. El ejemplo 21 demuestra la facilidad que existe de sustituir *rn* con *nn*. En cuanto á la *e* de 3ª véase el 13.

LVII

3ª CONJUGACION

Esta conjugacion se clasifica como tercera, porque es la que contiene el tercer grupo en importancia de los que comienzan con *S* en la primera persona. El órden que observamos, solo responde al número de verbos en cada grupo, de suerte que no encierra teoría alguna, sinó simplemente valor aritmético, el mas seguro mientras no se establezca alguna otra razon que dé mejor resultado.

Como se verá, estos verbos son treinta y cinco, y, por lo tanto, segun mi regla, deberían ocupar la segunda categoría; pero como siete de los ejemplos son dudosos, que mas bien corresponden á la primera, he dejado el órden como estuvo al hacer el primer recuento de las tablas.

Los verbos estos son treinta y cinco, de los que siete han podido entrar en la primera conjugacion; como se comprenderá, son los que tienen una *i* inicial como radical del tema, porque la *y* podía incorporarse á la *i* radical, y así, por sincopacion, formar una sola letra. Esto no obstante, he preferido dejarlo así en razon de que si pudo haber fleccion, *S* de primera sin prefijo en segunda y tercera persona, con la *a* y la *o* de inicial, pudo haberla tambien con la *i*.

Lo que mas importa averiguar, es la causa de esta omision de toda inicial en segunda y tercera persona en esta conjugacion, ó, lo que es lo mismo, de usarla de tercera en las otras dos, visto que se hace caso omiso de ella en ésta. Francamente, nada columbramos que pueda explicar esta anomalía, solo sí vemos que toda confusion se evita de uno y otro modo. Sin duda un gramático Mocoví podría explicar el misterio; desgraciadamente, más fácil es que desaparezca el último Mocoví, que hallar ese Mocoví que con ciencia y conciencia nos explique á fondo el mecanismo de su lengua: que salga otro Tavolini es igualmente inverosímil.

LVIII

CUADRO SINÓPTICO DE LA 3ª CONJUGACION

	1. S —	2. — i	3. —
Pl.	1. S — ácca	2. — i	3. — é

1. — Amar.

Sing.	1. S-a͡va-è^{ta}	2. avo-y-è^{ta}	3. avo-è^{ta}
Pl.	1. S-avo-qu-è^{ta}	2. avo-y-è^{ta}	3. avo-t-è^{ta}

1º — Si se quiere, este verbo *a͡vaé*, amar, es típico: su articulacion personal en la fleccion es la siguiente:

Singular	Plural
1. S —	1. S — k
2. — i	2. — i
3. —	3. — t-è

Como en verbo compuesto, las partículas finales se interponen entre la raíz y la terminacion. La *c* ó *k* de primera y *t* de tercera en plural son típicas y la *y* es por *i*, porque precede á una *è*. La *a* en primera de singular, aun no se ha explicado.

2. — Caer.

Sing.	1. S-annanc-nì	2. annact-i-nì	3. annanc-nì
Pl.	1. S-annactar-nì	2. annact-i-ni	3. annact-i-nì

2° — Verbo compuesto irregular. El *ar* de primera en plural es la misma sílaba *ar* inicial de los nombres, y la tercera persona una anomalía, pues reproduce la segunda. En cuanto á la interequivalencia de *ct* con *n*, véase el 17 de la conjugacion por *n*.

3. — Cortar.

Sing.	1. S-$\overset{ta}{\text{i}}$cha$\overset{ta}{\text{c}}$à	2. icha$\overset{r}{\overline{\text{rr}}}$ar-i	3. ichacà
Pl.	1. S-icharsócco	2. icha$\overset{r}{\overline{\text{rr}}}$ar-i	3. icharè

3° — En los plurales de nombres hay una *cá* que hace *rè* mientras que *à* hace tambien *arì*. Se vé, pues, que la *c* es un cambio fonológico de esa *g* gargarizada, debido al tartamudeo de las anteriores sílabas: al tomar el aumento silábico de segunda se modifica el tartamudeo, la *grg* se vuelve *rgr*, es decir, que donde antes predominaba la guturacion, despues prevalece la gargarizacion. Este verbo reproduce casi todos los accidentes del 35°, primera conjugacion.

	1. S-innácca	1. S-$\overset{ta}{\text{i}}$cha$\overset{ta}{\text{c}}$à
	2. en$\overset{o}{\overline{\text{n}}}$ari	2. icha$\overset{r}{\overline{\text{rr}}}$ari
	3. Y-nnácca	3. ichacà
Pl.	1. S-innarsócco	1. S-icharsócco
	3. innar$\overset{o}{\overline{\text{e}}}$	3. icha$\overset{r}{\overline{\text{r}}}$è

A fuerza de estas comparaciones se viene en conocimiento del delicadísimo mecanismo fleccional que constituye el principal elemento de los idiomas chaquenses.

4. — Deber.

Sing.	1. S-avè devè	2. avo-y-è-devè	3. avè-devè.
Pl.	1. S-avoquè devè	2. avo-y-è-devè	3. avo-t-è-devè

4º — Ejemplo compuesto regular, mezcla de Castellano y Mocoví. Los indios no conocerían lo que era deber ¡dichosos de ellos! Salvo la sincopacion en *è*, en lo demás se reproduce el ejemplo 1º.

5. — Llevar.

Sing.	1. S-ig$\overset{b.ta}{a}$t	2. ygact-i	3. ygàt
Pl.	1. S-ig$\overset{ta}{a}$tácca	2. ygacti-i	3. ygact-è

5º — Otro verbo que acabado en *t* aguda prefija la *c* á la *t* al hacer el aumento silábico de segunda y tercera personas; no lo hace en primera de plural, pero esto acaso responda al tartamudeo en g$\overset{ta}{a}$tacca. El ejemplo análogo en la primera conjugacion es el 12. La *i* doblada en plural, ó es refuerzo ó señal de *e* muda de la raíz.

6. — Nadar.

Sing.	1. S-$\overset{ta}{o}$gon	2. $\overset{ta}{o}$gonnì	3. $\overset{ta}{o}$gon
Pl.	1. S-$\overset{ta}{o}$gon-ácca	2. $\overset{ta}{o}$gonnî	3. oguenn-è

6º — Verbo regular: la *e* por *o* de tercera en plural, resulta de asimilacion.

7. — Oir.

Sing.	1. Saccà	2. $\overset{ta}{a}$ga-i	3. accá
Pl.	1 S-$\overset{ta}{a}$gayácca	2. $\overset{ta}{a}$ga-i	3. agay-è

7º — En los plurales de nombres hallamos que una vocal aguda puede aumentarse con *ye;* la verdad es que un ejemplo de *a* plural *aye* no consta, pero como tenemos una $\overset{b}{è}$ (*e* balbuceada) que dá *ayé*, se deduce que esa $\frac{b}{e}$ encierra una *a* que al tomar aumento silábico admite una *y*. Aun sin esto la ana-

logía basta para explicar que el *à* puede hacer *ayè* desde que la *ò* hace *oyè*. Este verbo es el mismo 22 de la fleccion por *n*. La *c* ó *k* parece que siempre se ablanda en *g* al recibir aumento silábico.

8. — Ordenar.

ta	ta	ta
Sing. 1. S-accactà	2. accacti-à	4. accactà
ta or	ta	ta
Pl. 1. S-accactarà	2. accacti-à	3. accart-à

8º — Ejemplo compuesto regular: la sílaba *ar* medial debe ser la misma inicial de los nombres; su tipo es el del verbo 21 de la primera conjugacion.

9. — Poder.

Sing. 1. S-ischit	2. ischicti-i	3. ischit
Pl. 1. S-ichictácca	2. ischicti-i	3. ischit-è

9º – Verbo regular del tipo 5º. La *c* falta en tercera de plural, pero ello puede atribuirse á defecto de oído al trascribir.

10. — Poner.

Sing. 1. S-i͡li-avò	2. ili-aò	3. ill-avò
Pl. 1. S-il-cacca-vò	2. i͡li-aò	3. i͡li-r-avò

10. — Verbo compuesto regular, cuya raíz es *i͡li* y su terminacion *avó*. La *ll* por *li* en tercera de singular, es efecto fonológico. La *r* de tercera en plural evita el *hiatus* con letra característica de esa persona. El diptongo *aó* es sincopacion de *avó*.

11. — Poner.

Sing. 1. S-avò	2. avo-y-ò	3. avò
Pl. 1. S-avocò	2. avo-y-è	3. avotò

11. — Ejemplo regular, tipo 1º. El verbo es compuesto, por lo tanto la segunda de plural debió tambien terminar en *ó*.

12. — Probar.

		ta	ta
Sing. 1.	S-iguen	2. iguinn-i	3. iguen
	ta		ta
Pl. 1.	S-iguennacca	2. iguinn-ì	3. iguenn-è

12. — Verbo regular.

13. — Responder.

Sing. 1.	S-assàt	2. assacti-i	3. assat
Pl. 1.	S-assactácca	2. assacti-i	3. assactì

13. — Verbo regular, tipo 5º.

14. — Restituir.

S. 1.	S-inchoeten	2. ischoictinni-i	3. ischoeten
Pl. 1.	S-inchoetenáca	2. ischoictini	3. ischoetennè

14. — Verbo regular en sus terminaciones, pero que en 1ª de ambos números introduce una *n* por *s*: sin duda así se evita una sibilacion repetida, y acaso chocante para el Mocoví.

15. — Volver (á juntarse)

S. 1.	S-oppili-guit	2. oppili-guit	3. oppili-guit
Pl. 1.	oppil-arrictà	2. oppili-guit	3. oppiliguictà

15. — Ejemplo compuesto y algo complicado. La raiz ó tema parece que es *oppili* y *quit* la terminacion. Falta la *S* indispensable de 1ª; el *ar* de plural en 1ª juntándose con la *g* produce la gargarizacion *arr*. El aumento del *á* en plural 1ª y 3ª personas induce á creer que pudo haber una *a* muda en singular.

16. — Volveré (de casa agena á id.)

S. 1.	S-oppil-vò	2. oppili-ò	3. oppilvò
Pl. 1.	S-oppil-ar-vò	2. oppili-vò	3. oppil-dò

16. — Verbo compuesto regular, tipo 32 de la 1ª Conjug. El *ar* es la partícula conocida de plural, véase el 15.

17. — Volveré (saliendo de una parte)

S.	1. S-oppil-dió	2. oppili-dio	3. oppild$\overset{ta}{i}$ò
Pl.	1. S-oppil-ar-diò	2. oppili-dió	3. oppilirsciò

17. — Ejemplo compuesto regular su terminacion ***diò***. El ***ar*** es de siempre: ver 15; y la 3ª en plural tiene una ***i*** por ***e*** asimilada. La ***sc*** es mudanza de ***d***.

18. — Saludar.

S.	1. S-iqq$\overset{ta}{u}$in	2. iqq$\overset{ta}{u}$inni	3. iqq$\overset{ta}{u}$in
Pl.	1. S-iqq$\overset{ta}{u}$ináca	2. iqq$\overset{ta}{u}$inn-i	3. iqq$\overset{ta}{u}$inn-$\overset{ta}{è}$

18. — Verbo regular.

19. — Seguir en el camino.

S.	1. S-co$\overset{ta}{a}$cte-guè	2. co$\overset{ta}{a}$ct-i-guè	3. coacte-guè
Pl.	1. S-coact-ar-guè	2. co$\overset{ta}{a}$ct-i-guè	3. coarcte-guè

19. — Verbo regular compuesto. La anticipacion de la ***r*** facilita la introduccion de la *e* característica de 3ª en plural: véase el 21 de la 1ª Conjugacion.

20. — Volver.

S.	1. S-oppilek	2. oppilevek	3. oppilek
Pl.	1. S-oppilomarek	2. oppilevek	3. oppilomdek

20. — Ejemplo complicado. La sincopacion de *lek* por *levek* la conocemos como tambien *arek* por *arevek* y *dek* por *devek*, pero el *om* intruso no se explica por ahora.

21. — Acompaño.

S.	1. S-coyà	2. coyar-i	3. coyà
Pl.	1. S-coyar-ácca	2. coyar-i	3. coyact-è

21. Verbo en que se comprueba una vez más la correlacion que existe entre la fleccion personal de verbos y nombres, y la

modificacion de las finales en plural. La *á*, suele mudarse en ***arì*** de plural, y así

Scoyà — Yo acompaño, hace
coyarì — tu acompañas

En lo demás el verbo es regular. En el ejemplo 27 de la 1ª Conj. ***ari*** de 2ª hace ***atè*** de 3ª en plural, y como en el 9º de esta tenemos ***itè*** por ***ictè***, en ésta podríamos esperar ***actè*** por ***atè***.

22. — *Animarse.*

S.	1. S-conne-vò	2. conn-i-vò	3. conne-vò
Pl.	1. S-conno-vò	2. conn-i-vò	3. conne-vò

22. — Verbo compuesto regular: la *o* en 1ª de plural encierra una sincopacion de *occo* ú *ogo*.

23. — *Fornicar.*

S.	1. S-cavàt	2. cavàt i	3. cavàt
Pl.	1. S-cavatàk	2. cavat-i	3. cavat-è

23. — Ejemplo sin mas irregularidad que la falta de *c* que preceda á la *t*: sin duda el fuerte tartamudeo de la primera *a* lo explica.

24. — *Lavar.*

S.	1. S-quiyogòn	2. quiyorn-i	3. quiyogòn
Pl.	1. S-quiyogonnàcca	2. quiyorn-i	3. quiyogonnè

24. — Verbo regular del tipo 21 de la 2ª Conjugacion.

25. — *Poner.*

S.	1. Sch-iligui-ni	2. ili-i-ni	3. iligui-ni
Pl.	1. Sch-illo-ni	2. ili-i-ni	3. ilii-ni

25. — Véase el 4º de la 5ª Conjugacion.

26. — Mamar.

S.	1. Yar-S-eiĩipe	2. Yak-ilippi	3. Y$\overset{ta}{a}$k-eilippe
Pl.	1. Yar-S-eilipácca	2. Yak-ilippi	3. Y$\overset{ta}{a}$k-eilippè

26. — Uno de esos curiosos verbos que se combinan con la partícula inicial *Yak*, véanse el 1º, 5º y 6º de la 4ª Conjugacion. Falta que explicar el valor léxico de esta partícula, que segun los demás ejemplos podría equivaler á nuestro *ya*.

La *i* de 2ª contra *ei* de 1ª y 3ª personas es curiosa, pero sin duda responde á efecto de asimilacion. La *s* parece que torna en *r* una guturacion que la precede. Por lo demás este ejemplo es regular.

27. — Andar allá saliendo de propia casa.

S.	1. Lly$\overset{ta}{a}$-S-aauguè	2. Llyac-aayeveguè	3. Llyac-actanguè
Pl.	1. Sy$\overset{ta}{a}$-S-agaauguè	2. Llyac-aayeveguè	3. Llyac-actareguè

27. — Otro curioso ejemplo de la combinacion con la partícula inicial *Yac*, que en este caso lleva *l* como refuerzo inicial en 5 de las personas. Esta *l* acaso tenga el valor léxico de *ya* ahora. Véase la traduccion de Dobrizhoffer por Larsen, « Revista de La Plata », Año IV p. 268. Ellos (los Abipones) prefijan *là*, ahora, á casi todos los verbos. La *l* inicial aquí pues no es irregularidad sino partícula de tiempo, y todo verbo que en presente use este artificio debe clasificarse prescindiéndose de tal aumento.

Por lo que respecta al *yak*, véase el artículo anterior.

En cuanto á la flecciou se advierte que la raiz es *$\overset{ta}{a}$a* y *arcguè*, terminacion. La *a* es de aquellas que toman el aumento *atà* en plural, y á su vez la forma *acta;* la *u* es síncopa de *r*, y la *r* aumento eufónico para introducir la *e* característica de 3ª en plural: *reguè* es sincopacion de *revcguè*. En cuanto á la *s* por *c* de *yac* véase el 28.

28. — Voy alli cerca.

	ta ta ta	*ta ta*	
S.	1. Lya-S-asayè	2. Lyac-aayè	3. Lyac-actayè
Pl.	1. Lya-S-aague	2. Lyac-aayè	3. Lyac-actatè

28. — Lo dicho arriba valga acerca del prefijo *L* por *Lá* y la partícula *yak*, cuya *c* final se asimila y absorve por la *s* de 1ª persona. Este es el mismo verbo de arriba combinado con diferente partícula final, que permite la fórmula típica en plural —1—*q*—2—*y*—3—*t*: véase el 1° ejemplo de esta Conjugacion.

29. — Desobligarse.

S.	1. S-co-ò	2. L-co-y-ò	3. L-co-ò
Pl.	1. L-S-co-ócco	2. L-co-y-ò	3. L-coye-ò

29. — Forma futura del verbo, que por lo demás es regular, con el *ócco* por *ácca*, uniformándose así á la vocal radical. La *l* es el prefijo que dice *ya;* véase el 27° de esta conj.: desde que todo verbo puede llevar el prefijo *lá*, cualquier persona tambien puede carecer del prefijo.

30. — Ofender.

S.	1. L-S-assoaîèk	2. L-asso-y-aîèk	3. L-asso-aîèk
Pl.	1. S-assoac-alèk	2. L-asso-y-aîèk	3. L-asso-er-aîèk

30. — Verbo compuesto que tambien se presenta con el prefijo *lá*, «ya». Véase el anterior.

31. — Estar sentado.

S.	1. Si S-innectà	2. L-innictà	3. ennectà
Pl.	1. Si SS-inactà	2. Li-innictà	3. ennectè

31. — Verbo compuesto que introduce el *lá*, «ya», en la 2ª únicamente. Los cambios de *e* en *i* responden á asimilacion, y la *s* doblada en plural es recargo comun en este número.

32. — Casarse.

S. 1. S-o^{ta}on	2. onni-i	3. L-oon
Pl. 1. S-o^{ta}nnácca	2. onni-i	3. onn-è

32. — Con decir que la *l* de 3ª en singular es un *lá*, «ya», parece que basta, pues es un ejemplo esencialmente regular.

33. — Comer.

S. 1. S-quee	2. qui-i	3. L-queè
Pl. 1. S-qui^{ta}àkca	2. aui-i	3. quey-è^{ta}

33. — En igual caso que el anterior se halla este verbo:—«Ya se casa»—«Ya come»— son frases mas que verosímiles en boca y oído de cualquiera. Concedo que *l* es un índice personal de tercera ó sea nuestro pronombre articular, pero si lo es en estos dos casos podríamos decir que es *l* por *y* lo que obligaría á clasificar los dos ejemplos en la 1ª Conjugacion.

34. — Dormir.

S. 1. Si-ílácca	2. el^{b}arì	3. Le-e^{b}lácca
Pl. 1. Si-l^{b}acatácca	2. Lelar^{b}ii	3. L-elaquè^{ta}

34. — En este ejemplo la *l* de 2ª demuestra que es por *lá*, «ya». La forma de las segundas personas debe referirse al plural *rè* de la terminacion *cà* ó al *arì* de *à*, como que *ácca* se sincopa en *à*. La *t* en 1ª de plural es eufónica, pero característica, porque el plural de la terminacion *à* á veces es *tà*.

35. — Apretar.

S. 1. S-pactarní	2. pactarr-i-nì	3. pactarnì
Pl. 1. S-pactar-so-nè	2. Ll-pactarnnì	3. El-pactarqui-nì

35. — Verbo en que reaparece la partícula *lá* en 2ª y 3ª de plural, con prefijo *e* por eufonia. Está de manifiesto que hay error de copia ó de original, porque *Elpactarquinì* debe ser

la 2ª y *Elpactarnnì* la 3ª persona de plural. No tengo el original á la mano para volver á verificar la copia. En cualquier caso sería una excepcion sin valor.

LIX

4ª CONJUGACION

Hemos llegado á una de las mas difíciles secciones de esta tarea, y la explicacion que se piensa dar por ahora, depende de pura hipótesis. Porque comienza con *S* como índice de primera persona, la incluyo entre éstas, pero estoy por creer que sea otro ejemplo de conjugacion débil, ó voz media ó reflexiva, cuyo refuerzo es una *a* inicial.

El futuro en Mocoví acaba en *ò*, en Abipon en *am*; en este idioma *ricapit* es *yo amo;* en Toba, otro dialecto del Chaquense, *yo amo* sería *s-copità,* de suerte que aquella raíz ó tema *capit* equivale á esta *copit.* Aparte de esto tenemos la *m* anómala en el ejemplo 20 de la tercera conjugacion, y allí se advierte la tendencia de esta letra á desaparecer: *am* es un *tu* muy conocido en lenguas Chaquenses, así que todo está apuntando en direccion de un

o = *am*

Si se admite esta explicacion, desaparece una de las dificultades que nos ofrece esta fleccion, é igual suerte tocaría á la *e* ó *i* de tercera, si se concede que sea una sincopacion de *a* con *y*, *ay* = *e*.

LX

CUADRO SINÓPTICO DE LA 4ª CONJUGACION

ARTICULACION DE LA MISMA

Sing.	1. S-a —;	2. o—i;	3. e —;
Pl.	1. S-a-cá, acca, ar;	2. o—i;	3. e é

1º — Quedarse yéndose otro.

Sing.	1. Yaca-S-avè	2. Yac-O-v-i-è	3. Yaqu-E-v-a-è
Pl.	1. Yaca-S-auca-è	2. Yac-O-v-i-è	3· Yaqu-E-vera-è

1º — Verbo compuesto de *Yaca* inicial y *é* final. Se sospecha que la raíz sea *ava*: la articulacion que resulta siempre es la normal S, O, E, y el *a* acaso sea eufónica en primera persona. En la misma del plural la *u* es por *v*, y de la *r* eufónica de tercera se ha dicho cuanto cabía.

2º — Subir.

Sing.	1. A-S-sisium	2. O-qquisium	3. Y-qquisigu
Pl.	1. A-S-sisigom	2. O-qquissiùm	3. Y-qquisiúm

2º — Este es uno de varios ejemplos en que la irregularidad resulta de que se conjuga con los dos temas *asik* y *oqquió*, ir. Con esta advertencia se comprende la fleccion, y bastará con hacer notar que la *y* de tercera se pone en vez de *e*, porque vá asimilada á la *i* de sílaba siguiente.

Sospecho que la vocal de tercera sea únicamente la partícula *e* vel *i* que se pone ante el nombre de Pedro y de tantas otras voces, como *e-cuatro, y-cinco*, etc.

3º — Levantarse.

Sing.	1. A-S-chivinni	2. Ovinni	3. Yvinni
Pl.	1. A-S-savarni	2. Ovinni	3. Yvinni

3º — Como tantos verbos de esta conjugacion, la primera persona empieza por ***Asch*** ó ***Ass***. Síncopa y asimilacion explican su irregularidad, mientras que el ***ar*** en primera de plural es la partícula conocida de esa persona, que tantas veces reemplaza el ***ca***.

4º — Levantarse.

Sing.	1. A-S-chinchim	2. O-nnischiguim	3. Y-nnischiguim
Pl.	1. A-S-sennarschiguim	2. O-nnischiguim	2. Y-nnischiguim

4º — Este, como el anterior, es verbo compuesto, y su explicacion es análoga.

5º — Quedarse.

Sing.	1. Yaca-S-uauguè	2. Yac-O-v-i-auguè	3. Yaqu-Ev-auguè
Pl.	1. Yaca-S-aucauguè	2. Yac-O-v-i-auguè	3. Yaqu-E-v-cràguè

5º — Verbo compuesto como el primero con *Yaca*, y más con ***auguè*** final; sería abundar en repeticiones entrar á explicar lo que ya se hizo en otros artículos.

6º — Quedarse siguiendo otro.

Sing.	1. Yaca-S-avè	2. Yac-O-vi-é	3. Yac-e-va-è
Pl.	1. Yaca-S-ancaè	2. Yac-O-vi-è	3. Yaqu-e-vera-è

6º — Este ejemplo se halla en el mismo caso que el anterior: la ***n*** en primera de plural debe ser error de pluma por ***anca***.

7º — Andar.

Sing.	1. A-S-iectà	2. O-qquiictá	3. Eqqueectà
Pl.	1. occolcatà	2. O-qquiictá	3. E-qquectrà

7º — Valga lo dicho en el 2º. La primera persona de plural

introduce una curiosa modificacion, la *ĩ* que reaparece en el ejemplo 8°, posible es que sea por *or*, así como *ácca* se vuelve *occo* en algunos ejemplos. En cualquier caso es de suponer que sea recurso fonológico. Todo lo demás se ha explicado con repeticion. La *S* que falta en el plural reaparece en el 8°.

8° — Atropellar.

Sing.	1. A-S-chiguilèk	2. Oqqui-i-lèk	3. E-qquelék
Pl.	1. S-occolarlèk	2. Oqqui-i-lèk	3. E-qquerlèk

8° — Este ejemplo se halla en el mismo caso que el anterior.

9° — Crecer.

Sing.	1. A-S-sevel͡èk	2. O-vil͡èk	3. Ovel͡èk
Pl.	A-S-suarlek	2. O-vil͡èk	3. Everlèk

9° — La terminacion de este verbo cambia como la del anterior. En cuanto al de la *v* en *ù*, véase el 1°.

10. — Estar.

Sing.	1. ASchinectanni	2. Anirsanni	3. Ennectanni
Pl.	1. ASchincactani	2. O-nnictani	3. Ennerscani

10. — Verbo que no ofrece confianza. La segunda persona del singular debe ser mas bien otra forma de la primera; por lo demás, no presenta mayor dificultad, si exceptuamos la tercera de plural que acaba en *rscanì*.

11. — Estar aquí.

Sing.	1. A-S-sennectaè	2. Onnictaè	3. Ennectaè
Pl.	1. A-S-sencactaè	2. Onnictaè	3. Ennectraè

11. — Este verbo es regular.

12. — Ir. Asik *y* Oqquiọ.

Sing.	1. A-S-ik	2. O-qqui-ì	3. Eqque
Pl.	1. Occo͡l[ta]acca	2. O-qqui-ì	3. Eqquè

12. — Aquí vemos cómo se conjuga el verbo ***ir asik*** vel ***oqquió***, y se explica el por qué de sus compuestos y sus irregularidades.

13. — Ir. (Otro verbo.)

Sing.	1. S-[ta]aveguè	2. Oqqui-i	3. Actaveguè
Pl.	1. S-[ta]āavaveguè	2. Oqqui-i	3. Actareveguè

13. – Tenemos otro verbo ***ir***, igualmente irregular y defectuoso como lo es el nuestro: lo único que diré acerca de él es que corresponde á esta conjugacion por su articulacion.

14. — Levantarse.

Sing.	1. L-aa-S-sinsi[ta]gom	2. L-onnisium	3. L-Ynnissìgom
Pl.	1. L-a-S-sinarsigom	2. L-onnisì[ta]gom	3. L-Ynnssigom

14. — Este verbo por su articulacion corresponde aquí: la ***L*** inicial es la partícula ***ya***.

15. — Estar. Monnirsanì.

Sing.	1. Aim As-chinectanni	2. Annirs-anní	3. Ennectanì
Pl.	1. As-chineactanì	2. Onnict-anì	4. Ennervanì

15. — Verbo estar, compuesto. Que la ***a*** inicial de segunda es casual se comprende, porque en lo demás el verbo sigue la fórmula. Puede ser error de pluma. La ***rs*** y ***ro*** son mudanzas de ***ct***.

LXI

5ª CONJUGACION

Esta conjugacion comprende todos los verbos que con el índice S de primera persona se vale de otras partículas en todas ó algunas, de suerte que no pueden incluirse en ninguno de los cuatro grupos antes clasificados.

Como era de esperarse, consta de varias clases que podrían considerarse otras tantas conjugaciones. Un estudio mas detenido acaso pueda relegar muchos de los ejemplos á una ú otra de las anteriores conjugaciones, pero para los efectos de este estudio no es necesario aumentar conjugaciones ni excepciones; basta con llamar la atencion á lo mas importante, y el número reducido de cada clase es una prueba de lo excepcional de la forma.

LXII

CUADRO SINÓPTICO DE LAS CLASES

1ª CLASE — PREFIJA *E* Á LA *S*.

ARTICULACION

	1. E — S —	2. E — ì	3. E — Y —
Pl.	1. E — S — àcca	2. E — ì	3. E — Y — è

1º — Dar.

	1. E-S-an	2. E-ann-ì	3. E-Y-àn
Pl.	1. E-S-ann-acca	2. E-ann-ì	3. E-Y-ann-è

1º — Aparte del prefijo *e* todo es regular y pudo este verbo agregarse á los de la 1ª conjugacion.

2° — *Dar ó Vender.*

	1. E-S-an	2. Y-anni-ì	3. E-Y-an
	r ta		
Pl.	1. E-S-ann-acca	2. anni-i	3. E-Y-ann è

2° — Verbo idéntico al anterior, la irregularidad en la 2ª del singular debe de ser error ó asimilacion *i* por *e*, y la omision de la *e* en el plural parece mas bien un *lapsus* de oído.

3° — *Nombrar.*

	1. E-S-ecc-appegà	2. Yqu-i-appeguè	3. E-Y-ecc-appegà
Pl.	1. E-S-ecc-appeguà	2. Yqu-i-appeguà	3. E-Y-eqquerappeguà

3° — Voz compuesta con solo dos irregularidades: la 1ª se explica por asimilacion con síncopa; la segunda, el *uà* por *à* sin duda responde á ley fonológica.

4° — *Huir.*

	ta		ta
	1. E-S-et	2. Y-ich-i	3. E-et
			ta
Pl.	1. E-S-ecct-àcca	2. Y-icti-i	3. E-ectè

4° — Ejemplo precioso y regular: aquí se vé la asimilacion de la *e* inicial con la *i* sin que se produzca síncopa; se observa á más el *chicheo* de la *t*, al herir la *i*, de acuerdo con la ley fonética del Abipon, cosa que no sucede en el plural, como para probar que en el Mocoví el *chicheo* no es obligatorio.

5° — *Largar.*

	1. E-S-arnèk	2. E-g-anirèk	3. Y-Y-arnèk
Pl.	1. E-S-arnavèk	2. E-g-anirèk	3. Y-Y-ardèk

5° — Otro verbo curioso: la *g* intrusa de 2ª es una reminiscencia del pronombre *ca* de 2ª; la *e* de 3ª es la que se asimila. El 37 de la 1ª conjugacion explica las irregularidades, y la inversion de la *r* en 2ª se debe referir á exigencia fonológica.

6º — Decir.

	1. Y-Ss-innapèk	2. Y-ŋ-i-apèk	3. E-napèk
Pl.	1. Y-S-in-c-apèk	2. Y-n-i-apèk	3. E-n-apé

6º — Asimilacion de la *e* con la *i* en 1ª y 2ª en lo demás regular: obsérvese como la terminacion de compuesto *apèk* hace — *apè* en 3ª de plural.

LXIII

CLASE II. — Y-S-CH, PREFIJO DE 1ª

	1. Y-S-ch—	2. Y — ì	3. Y —
Pl.	1. Y-S-ch—ácca	2. Y — ì	3. Y — è

1º — Criar.

	1. Y-S-ch-agat	2. Y-yart-i	3. Y-yagat
Pl.	Y-S-ch-agat-ácca	2. Y-yart-ì	3. Y-yagact-è

1º — Lo principal que hay que explicar en este grupo es el orígen de la partícula *Ysch*. La *Y* es una *E* asimilada, como que lo que aparece como *y* en los cuatro ejemplos, resulta de la asimilacion con la *y* vel *i* inicial de la raíz ó tema verbal, pues está visto que aun en este ejemplo la raíz es *yagat* y no *agat*: el chicheo siempre resulta cuando *t* ó *d* hiere una *i* vel *y*. Establecida la interquivalencia de *e* con *i* se deduce que la partícula *Ysch* deberá descomponerse así: *E*, partícula inicial, *s* índice característico de primera persona, *ch* un engrosamiento de la *s*, ó de no una *t*, *d* ó *r chicheada* por razon fonológica. En guaraní, *che*, yo, hace *ore*, nosotros (pero no tú), en los

dialectos Caríbicos hallamos que *ure,* «yo»; en Cumanagoto es *uche,* en Chaima. Como veremos despues, *di* es prefijo de primera persona en Mocoví, como lo es *ri* en Abipon. Por lo que respecta á lo aparente irregularidad — *agat* y *arti* no es ninguna, porque la *g* es la guturacion del sonido *rgr* ó *grg* que segun la ley fonológica de este idioma se muda de guturacion á gargarismo segun la combinacion. La *c* en *Y-y-ayacté* ya se ha explicado muchas veces.

2. — *Mandar.*

1. Y-S-ch-ilnactarn	2. Y-lnactarn-ì	3. Y-lnactarnà
Pl. 1. Y-S-ch-ilnactarn-àcca	2. Y-lnactarn-ì	3. Y-lnactarnè

2ª — Verbo segun su clase regular. La *á* final intrusa; véase el 18 de la segunda conjugacion.

3. — *Ordenar.*

1. Y-S-ch-ilen	2. Y-lin-i	3. Yy ilén
Pl. Y-S-ch-ilnacca	2. Y-lin-i	3. Y-ilnè

3º — La sincopacion y tartamudeo son las únicas irregularidades que presenta este ejemplo.

4º — *Poner.*

1. S-ch-illiguini	2. Y-li-i-ni	2. Y-ligui-ni
Pl. 1. S-ch-illoni	2. Y-li-i-nì	3. Y-liinì

4º — La *g* sufre sincopacion en algunas de las personas. *Schilloni* — nosotros ponemos — presenta la irregularidad *llo* que resulta de una sincopacion de *liog*: la *l* se vuelve mojada ó *ll,* y la guturacion trae el plural en *occo* por *ácca,* y todo ello le sonaría al buen Padre *llo.*

En realidad este ejemplo corresponde á la 3ª conjugacion, porque carece del refuerzo *E* inicial; mas como comienza por *Sch,* lo he colocado aquí, sin perjuicio de ponerlo tambien allí.

LXIV

5ª CONJUGACION

CLASE III

En esta clase se comprenden los verbos que empezando por *S* de 1ª persona no entran en las otras dos por alguna excentricidad articular: son pocos en número y de menor importancia.

CUADRO SINÓPTICO DE LOS VERBOS DE ESTA CLASE

1° — Ir por allá retirado.

	1. S-ayeguè	2. $\overset{ta}{\text{a}}$aiguè	3. Act-ayaguè
Pl.	1. S-aaccaguè	2. $\overset{ta}{\text{a}}$aiguè	3. Act-acraguè

1° — Este es el verbo $\overset{ta}{\text{aa}}$ — ir — combinacion de las formas 28° y 27° de la 3ª conjugacion. El prefijo *act* de 3ª persona es excepcional y curioso, pero su explicacion aun no se presenta.

2° — Ir al campo á correr aves.

	1. S-ipp$\overset{o}{\overline{\text{o}}}r\overset{o}{\overline{\text{a}}}$gan	2. D-epp$\overset{o}{\overline{\text{a}}}r\overset{o}{\overline{\text{a}}}$rn-ì	3. D-epp$\overset{o}{\overline{\text{o}}}r\overset{o}{\overline{\text{a}}}$gan
Pl.	1. S-ipp$\overset{o}{\overline{\text{a}}}r\overset{o}{\overline{\text{a}}}$rnàcca	2. D-epp$\overset{o}{\overline{\text{a}}}r\overset{o}{\overline{\text{a}}}$rn-ì	3. D-epp$\overset{o}{\overline{\text{a}}}r\overset{o}{\overline{\text{a}}}$rn-è

2° — Verbo regular en *$\overset{o}{\overline{\text{a}}}$gan* véase el 19 de la 1ª Conjugacion: del prefijo *d* se trata mas adelante, y á ello me remito. Esta ***d*** es una partícula típica del Abipon bajo el sonido de ***r***. A no ser la ***S*** de 1ª persona hubiese entrado entre los verbos reforzados con ***d***.

LXV

CONJUGACION 1ª CON REFUERZO N

2º GRUPO

En los verbos como en los nombres hallamos una fleccion reforzada por una *N* inicial, que segun se vé, es típica en todos estos idiomas. A veces parece como si tuviese un valor reflexivo, pues de los 25 ejemplos que da Tavolini 11 pertenecen á esta categoría y de los restantes cabe la explicacion que lo sean tambien en boca de Mocovíes. En cualquier caso la conjugacion puede llamarse débil, porque necesita refuerzo pronominal para enterar su significado: nada importa que en Europa se usen las articulaciones *me, te, se* donde el Chaquense se sirve de *n* y el Quichua de *cu* en todas personas, porque eso es cuestion de detalle. El Español decía *la mi, la tu, la su* casa etc., *me duele la muela, te duele la muela, le duele la muela,* etc., ejemplos en que el pronombre de 3ª refuerza ó reemplaza el de las otras tres.

En esta conjugacion, aun más que en las anteriores, resalta el índice inicial ó sub-inicial *i* vel *y* de 1ª persona. Cuando la voz empieza con *a* vel *o,* la *n* al herir la *i* se vuelve *ñ*; si la vocal primera es *i* ó *e* la *n* con la *i* permanece *ni;* mas si el verbo empieza por consonante, se prescinde por completo de la *i* y vá la *n* á secas.

LXVI

CUADRO SINÓPTICO DE LOS VERBOS DE 3ª

1. — Acostarse.

	1. N-i-nan-ni	2. N-ennan-i.ni	3. N-enna-ni
Pl.	1. N-i-nnanar-ni (o)	2. N-ennan-i-ni	3. N-enna-ni

1º — Verbo compuesto con *ni.* La *e* inicial es asimilada y

absorbida por la *i* de primera persona. En primera de plural se advierte un *ar* donde pudimos esperar un *ácca*: como se advirtió más atrás, el plural de *ácca* puede ser *á*, y el plura. de *á*, *ari*, así que se explica una anomalía como ésta. La sílaba *ar* lleva una guturacion muy fuerte. La tercera de plural reproduce la misma persona del singular, y acaso sea por esto que falta la *è* característica de esta persona y número.

2. — *Alegrarse.*

	1. N-i-icton	2. N-eecton-i	3. N-eecton
Pl.	1. N-i-icton-àcca	2. N-eecton-i	3. N-eecton-è

2º — Ejemplo regular; la *i* doblada responde á asimilacion en la primera.

3. — *Animarse*

	1. Ñ-oqquigò	2. N-oqqui-di-vò	3. N-oqqui-vò
Pl.	1. Ñ-oqquiga-vò	2. N-oqqui-di-vò	3. N-oqqui-rò

3º — Este verbo es un compuesto con *vò*, que segun se vió en el ejemplo 32 de la primera conjugacion, se modifica de una manera curiosa. Tambien debe compararse con el 31, ejemplo en que vemos una *g* de primera volverse *v* de segunda y tercera. El 44 nos dá aun otra modificacion. El aumento de segunda generalmente responde al del plural de los nombres, y en estos vemos que *i* puede dar *idi*, así que es prudente sospechar que este sea el orígen de la *d* que advertimos en *N-oqqui-divò*, «tú te animas». En el 2º de la primera conjugacion un *avoguè* de primera en plural da *roguè* en tercera persona del mismo número, lo que demuestra que *rò* puede ser sustitucion sincopada de *avò*; pero mas natural aún sería atribuirle un simple valor pronominal á esta *r*, ó sea *d*.

4. — *Arrancar.*

	1. Ñ-appòk	2. N-appogu-ì	N-appòk
Pl.	1. Ñ-appog-àcca	2. N-appogu-ì	N-appogu-è

4º — Verbo regular.

5. — Bañarse.

1. Ñ-acti͡l	2. N-acti͡l-ì	3. N-acti͡l
Pl. 1. Ñ-acti͡l-àcca	2. N-acti͡l-ì	3. N.acti͡l-è

5º — Verbo regular.

6. — Beber.

1. N-i-$\overset{ta}{e}$et	2. N-$\overset{ta}{i}$cti-i	3. N-e$\overset{ta}{e}$t
Pl. 1. N-i-ect-àcca	2. N-$\overset{ta}{i}$cti-i	3. N-eectè

6º — Verbo regular; la *i* de segunda, aunque inicial, se asimila con la característica, porque parece que esto es regla en los verbos.

7. — Cansarse.

1. Nchc-oictevèh	2. Nchcoictivèh	3. Nioictavèh
Pl. 1. $\overset{o}{\overline{Ar}}$c-oictevèh	2. Nchcoictivèh	3. Ncoicterèk

7º—Ejemplo que casi no debería incluirse en este grupo, tanto por la *ch* como por el $\overset{o}{\overline{Ar}}$ intrusos; pero como prevalece la *n* y el plural siempre es mas caprichoso se deja en este lugar. La intrusa *a* en tercera de singular es una anomalía; la terminacion *rèk* demuestra como la *r* hace desaparecer una *v* que la sigue, explicándose así cómo un *revó* pudo hacerse *ró* en el 3º.

8. — Correr.

1. N-$\overset{ta}{i}$guennectò	2. N-iguinnictò	3. N-iguennò
Pl. 1. N-iguen$\overset{o}{\overline{cò}}$	2. N-iguin-i-ò	3. N-iguennò

8º — Este es otro de esos ejemplos que parece que se forman de dos temas, uno con *ctó* y otro sin él, siempre que no se pruebe una sincopacion fuertísima. Aparte de esto, no hay mayor irregularidad.

9. — Coser.

	1. N-i-và	2. N-evar-i	3. N-evà
Pl.	1. N-i-varcà	2. N-evar-i	3. N-evat-è

9° — Verbo agudo en à, terminacion que admite plural ***arì***, así vemos reaparecer la ***r*** con el aumento silábico. En cuanto á la ***t*** en tercera de plural, véanse el 26 de la segunda y 45, 43, 27 de la primera conjugacion.

10 — Desnudarse.

	1. Ñ-ossogninni (r)	2. N-ossoinnì	3. N-ossogninnì
Pl.	1. Ñ-ossornì (o)	2. N-ossoinnì (ta)	3.

10. — Ejemplo de tema compuesto con ***nì***: las irregularidades nacen de la guturacion y su sincopacion. Véase el 10 de la 1ª Conjugacion en que este mismo verbo, presenta la misma mudanza. Allí tambien se vé, que estos verbos en ***n*** representan la voz media en la forma reflexiva. La *r* ante la *n* parece que es un recurso en el Mocoví en 1ª de plural, como se puede ver en el 1° de la 1ª conjugacion.

11. — Destaparse.

	1. Ñ-avas-nì	2. N-avacti-nnì	3. Navas-nì
Pl.	1. Ñ-avactar-nì	2. N-avacti-nnì (ta)	

11. — Aquí tenemos otra prueba de lo que se dijo en el anterior ejemplo: ***ñavasnì*** es — yo me destapo — y *Savaslèk*, yo destapo, ej. el 11 de la 1ª conjugacion, y lo que allí reza acerca de la ***s*** intrusa. Una ***t*** final en singular se pluraliza en ***cti***, lo que induce á creer que ***Ñ-avas-nì***, «yo me destapo», sea una forma de ***Ñ-avat-nì***. En cuanto al ***tar*** en 1ª de plural, véase el 15° de 1ª conjugacion.

12. — Escuchar.

	1. Ñ-agayagan (r)	2. Nagayarni-i	3. Nagayagan
Pl.	1. Ñ-agayarnàcca	2. N-agayarni-i	3. N-agayarn-è

12. — Ejemplo regular del 4° y 2ª conjugacion.

13. — Gustarme.

	1. Ñ-aman	2. N-amann-í	2. N-amàn
Pl.	1. Ñ-amannàcca	2. N-amann-ì	2. N-amann-è

13. — Verbo con fleccion regular: las *n* dobladas responden á la pronunciacion, por el aumento silàbico.

14. — Hacer aguas.

	1. N-cogonnèk (o)	2. N-cogonn-i-vèk	3. N-cogonnèk
Pl.	1. N-cogonnàcca	2. N-cogonn-i-vèk	3. N-cogonn-è

14 — Fleccion regular: la 3ª de plural sincopa *evèk* en *é*.

15. — Llenar.

	1. Ñ-ocactartiguì	2. N-ogactarcti-i	3. N-ogactartiguì
Pl.	1. Ñ-ogactarctaguì	2. N-ogactarcti-i	3. N-ogactarctriguì

15. — El *ñoca* se vuelve *noga*; la segunda de singular y todo el plural prefija una *c* á la segunda *t*. En el plural tenemos *a* de primera y *r* de tercera persona, pero ambas excentricidades son conocidas; véanse 18 y 7°, etc.

16. — Llorar.

	1. Ñ-oyen	2. N-oin-i	3. N-oyen (ta)
Pl.	1. Ñ-oyennàcca	2. N-oinn-ì	N-oyenn-è

16. — Verbo regular.

17. — Mentir.

	1. Ñ-amactàn	2. N-ammann-i	3. N-ammactàn
Pl.	1. Ñ-ammantnàcca	2. N-amanni-i	3. N-amatn-è

17. — Que *anni* en segunda resulte de *actan* en primera persona es una anomalía que aun no me puedo explicar si no resulta de sincopacion.

18. — Mirarse.

	1. N-i-vaneltà	2. N-evan-i-altà	3. N-evaneltà
Pl.	1. Ni-vanaltà	2. N-evan-i-eltà	3. N-evaneltà

18. — Verbo compuesto regular. La primera *i* resulta de asimimilacion, y la *e* por *a* es eufónica: *altá* es el reflexivo.

19. — Pesarle á uno.

	1. N-i-ictogot	2. N-ectoct-i	3. N-eectogot
Pl.	1. Ni-ictoctácca	2. N-ectoct-i	3. N-ectoct-è

19. — Verbo regular en lo principal: para tomar el aumento silábico *got* se sincopa en *ct*.

20. — Perder.

	1. Ñ-alarctani	2. N-ala rct-i-rani	3. N-ala rctani
Pl.	1. Ñ-alarctca ni	2. N-ala rct-i-rani	3. N-ala rctera-ni

20. — Verbo compuesto con una partícula *ani* — la raíz podría terminar en *í* ó *á*, porque ambas hacen *irì* vel *arì* que nos darían la *r* para el aumento silábico.

21. — Servir.

	1. Ñ-agu$\overset{ta}{e}$n	2. N-aguin-i	3. N-aguen
Pl.	1. Ñ-aguennàcca	2. N-aguin-i	3. N-aguen-è

21. Verbo regular.

22. — Sentir.

	1. Ñ-$\overset{ta}{a}$cca	2. Niaga-i N$\overset{ta}{i}$gri	3. N$\overset{ta}{i}$accà
Pl.	1. Ñ$\overset{ta}{i}$-agayàcca	2. N$\overset{ta}{i}$aga-i N$\overset{ta}{i}$ga-ì	3. Niagayè N$\overset{ta}{i}$gayè

22. — Verbo regular en el primer tema. Como *ccà* hace *rè* en plural, se explica la forma sincopada *n$\overset{ta}{i}$gri*.

23. — Sufrir.

	1. N-codoaren	2. N-codoarn-$\overset{ta}{ì}$	3. N-codoadèn
Pl.	1. N-codoarnàcca	2. N-codoarn-$\overset{ta}{ì}$	3. N-codoarn-è

23. — Curioso ejemplo de la sustitucion de *r* con *d* en la 3ª persona. Estas letras como se dijo se confunden.

24. — Taparse.

	1. Ñ-appocqui-ñà	2. N-appo-i-ñà	3. N-appoqui-ñà
Pl.	1. Ñ-appogo-ñà	2. N-appo-i-ñà	3. N-appo-$\overset{ta}{i}$-ñà

24. — Verbo por el estilo del 10 que muda *g* en *i* en ciertas combinaciones; el verbo en sus flecciones nos avisa que *cq* no son mas que una *g*. La *o* en 1ª de plural es una *a* asimilada.

25. — Traer.

	1. Ñ-odà	2. N-odo-i	3. Ln-odò
Pl.	1. Ñ-odocco	2. N-odo-i	3. N-odò

25. — Ejemplo casi regular: El *òcco* por *àcca* resulta de asimilacion con las *o* radicales del tema. Se estraña la ausencia de la *e* característica en 3ª persona del plural. La *L* redundante en 3ª de singular es un simple refuerzo ó acumulacion de partículas; tambien puede decir *lo trae*, y no *el trae*. La *L* es mas probable que sea partícula de tiempo; el Mocoví, como el Abipon es muy caprichoso en el uso de esta letra: *lrrodó* diría — ya trae.

26. — Llegar.

	1. Ñ-ovi	2. N-ovi$\overset{b}{\overline{\text{ri}}}$-i	3. Ln-ovi
Pl.	1. Lñ-ovir$\overset{ta}{\text{à}}$cca	2. Ln-oc$\overset{b}{\text{i}}$ri-i	3. Ln-ovict-è

26. — En este ejemplo tenemos seis veces repetida la *L* redundante: es mas que probable que no pase de ser la *L* adverbial, y en romance sería—*ya llega, ya llegamos,* etc.

LXVII

CONJUGACION 2ª, CON REFUERZO D

2º GRUPO

Entramos aquí en uno de los puntos mas curiosos de la lengua Mocoví, porque nos lanza de lleno en la fonología de este idioma y del Abipon.

Dos verbos vamos á comparar, y primero.

Mocoví —	*Temer*	— Abipon	
S.	1. D-i-octiò (ta)	S.	1. Ri-etachà
	2. D- octi-à		2. Gr-etch-i
	3. N- octi-à		3. N-etachà
Pl.	1. Ard-octi-à	Pl.	1. Gr (1)
	2. D- octii-à		1. Gr
	3. N- octit-à (ta)		3. N

y en seguida *Desear*

S.	1. Di-ssià	S.	1. Ri-hè
	2. Di-ssià		2. Gri-hì
	3. Nissià		3. Ni-hè
Pl.	1. Ardissià	Pl.	1· Gr— (1)
	2. Dissià		2. Gr—
	3. Nissitè		3. N—

Ya se dijo que parecía que la *o* Mocoví equivalía á la *a* Abipona, la *c* ante la *t* es un recurso del primer idioma, que no es orgánico, y lo que en Mocoví es *ti* en Abipon se *chichea* ó vuelve *chi,* de suerte que *octià* del uno es *achà* del otro idioma. Se ha visto tambien que nuestro *durazno* es *dudasno* en Mocoví, así que se confunden la *d* de aquel con la *r* en otros idiomas. La redundancia de la sílaba *et* parece ser eufónica, pero en ningun caso puede ocultar la analogía entre las dos raíces.

En el segundo ejemplo la *h* Abipona se ha vuelto la sibilante Mocoví, cosa que se comprende en tierra donde la *h* del Cuzco se ha vuelto *s* de Santiago del Estero y Catamarca.

Hasta aquí seguimos á Dobrizhoffer segun nos lo presenta Larsen, pero necesitamos ir mas allá á esos MSS preciosos que posee el Dr. D. Andrés Lamas, el ilustre Americanista, y que sin duda son los mismos apuntes del buen P. José Brigniel.

Si nuestra hipótesis es fundada deberíamos hallar en Abipon algun verbo en que la *R* sea articulacion de todas tres personas. El paradigma de Dobrizhoffer contiene tal ejemplo, pero con la modificacion que hago notar abajo.

La forma	1 D —	2 D —	3 L —
Aparece en Abipon	1 R —	2 Gr —	3 Y —

(1) Falta el plural.

CLXIV

Con estas palabras de introduccion pasaré á formar el cuadro de los verbos reforzados con *D* dividiéndolos en clases segun sea el prefijo de 3ª persona.

LXVIII

CUADRO SINÓPTICO DE LA CLASE I, REFUERZO D

ARTICULACION DE LA MISMA

S. 1. Di –	**2. D — i**	**3. D —**
Pl. 2. Di — ácca	**2. D — i**	**3. D — é**

1º — Apearse.

1. Di-nnocnì	2. D-ennoct-i-nni	3. De-ennocnì
Pl. 1. Di-nnoctarnì	2. D-ennoct-i-vèh	3. De-ennoctinnì

1º — Verbo compuesto que no se aparta mucho de lo regular El *ar* se explicó ya. La *t* reaparece con el aumento lo que indica que existe en 1ª y 3ª, pero sincopada. El *vèh* por *ni* de 2ª en plural, es sin duda sustitucion de partículas, y acaso nos sirva para demostrar su identidad. La *e* se asimila con la *i* de *di*.

2º — Asar.

1. Di-acto$\overset{ta}{\text{g}}$ot	2. D-act$\overset{o.b}{\overline{\text{or}}}$cti-i	3. D-actogot
Pl. 2. Di-aactooctàcca	2. D-act$\overset{b}{\overline{\text{oc}}}$ti-i	3. D-actotctè

2º — Verbo regular sincopado. El *Daactotcté* es excepcional pero no sale del círculo de las partículas análogas.

3° — Cocer.

	1. Di-actogot (r)	2. -actoct-i	3. Da-actogot (r)
Pl.	1. Di-actoctácca	2. Da-actocti-i	3. Da-actoctè

3° — Es el mismo verbo, pero confleccion aun más regular. La omision de la *D* en 2ª de singular debe ser casual.

4° — Montar.

	1. Di-innorshiguim	2. D-ennoctischi-guim (ta)	3. Dennorcchiguim
Pl.	1. Di-nnoctarshiguim (ta)	2. D-ennoctischi-guim (ta)	3. Dennoctisciguim (ta ta)

4° — Ejemplo compuesto regular. La mudanza del gargarismo en gutural con *t* es casi típico.

5° — Salir diciendo volveré.

	1. Di-appildiò	2. D-appilidiò	3. D-appildiò
Pl.	1. Di-appilardiò	2. D-appilidiò	3. D-appilrsciò

5° — Forma de futuro regular, del tipo *ar* en la 1ª de plural: la 3ª de plural es curiosa.

6° — Volver.

	1. Y-appil͡	2. D-appil-͡i	3. D-appil͡-è
Pl.	1. Y-appilàcca	2. D-appil͡-i	3. D-appil͡è

6° — Verbo regular que suprime el prefijo *D* en la 1ª de singular y plural.

LXIX

CUADRO DE LA CLASE II

ARTICULACION DE LA MISMA

S.	1. Di —	2. D — i	3. N —
Pl.	1. Ard —	2. D — i	3. N —

1° — Aborrecer.

	1. Di-oqqui-à	2. D-oqquia-y-à	3. N-oqquià [ta]
Pl.	1. Ard-oqqui-à	2. D-oqquia-y-à	3. D-oqquiancactà

1° — Verbo regular cuya raíz parece que es *oqquia* y su tema compuesto *oqquid*. La 3ª de plural es una exageracion de partículas acumuladas.

2° — Desear.

	1. D-issi-à	2. D-issi-à	3. N-issi-à
Pl.	1. Ard-issi-à	2. D-issi-à	3. N-issi-tè

2° — Otro ejemplo compuesto regular, cuya raíz es *issi*, la que doy por el engaño que uno puede sufrir al oir *dissià*—yo deseo—En Abipon el tema es *ijè*, en el que ya no cabe duda. En *Nissité* hay elision de *á*.

3° — Quedarse saliendo otro.

	1. Di-oennanni [ta]	2. D-oinn-i-anni	3. N-oennanni [ta]
Pl.	1. Ard-oennanni	2. D-oennanni	3. N-oenneranni

3° — Verbo compuesto regular. En este como en los dos anteriores ejemplos el prefijo *ard* hace innecesaria toda partícula medial ó final de pluralidad. La 2ª persona en plural debe

estar equivocada pues tiene que responder á la 2ª de singular y faltan las letras *i* característica é *i* de asimilacion.

4° — Temer.

	1. Di-octiò[ta]	2. D-octi-à	3. N-octi-à
Pl.	1. Ard-octi-à	2. D-octi-à	3. N-octità[ta]

4° — Ejemplo compuesto regular: en éste como en el 1° y 2° entra la *t* eufónica; en el 3° es la *r*, que acaso corresponda á la vecindad de letras nasales.

LXX

CUADRO DE LA CLASE III

ARTICULACION DE LA MISMA

	1. Di —	2. D — i	3. Y —
Pl.	1. Ard —	2. D — i	3. Y — è

1° — Desmayarse.

	1. D-ēlev-āri[b]	2. D-īliv-i-āri[b]	3. Y-ēlev-āri[b]
Pl.	1. Ard-elev-āri[b]	2. D-Ard-īli-ari	3. Y-ēlev-assalò[ta ta]

1° — Verbo compuesto regular con las siguientes escepciones: que repite el *ard* en 2ª de plural, sincopa el *vi* en la misma y dispara en forma de otra voz en 3ª de plural.

2° — Desocuparse.

1. Ldi-ammarni 2. Ld-ammarni-ni 3. Y-amarnì

2° — Voz compuesta regular, que á la articulacion de clase

prefija la *L* en 1ª y 2ª, siendo que en 3ª es probable que se asimile con la *y*. Ya se dijo que la *l* en presente es un *ya* nuestro ó mejor *ya está*. Tavolini no dá el plural.

3° — Morir.

	1. D-e͡léu	2. D-i͡livi-i	3. Y-e͡lèu
Pl.	1. D-e͡leu	2. D-i͡livi-i	3. Y-e͡levè

3° — Ejemplo regular: la *u* de la raiz se muda en *v* al recibir el aumento silábico.

4° — Picarle víbora.

	1. Di-acc-anni	2. D-aqqu-i-anni	3. Y-acc-anni
Pl.	1. Ard-acc-anni	2. D-aqqu-i-anni	3. Y-aqqu-er-anni

4° — Verbo compuesto regular. La *r* eufónica en vez de *t* en 3ª de plural acompaña á la *n*.

5° — Picarle mosquito.

	ta ta	ta	ta ta
	1. Di aak	2. D-agui-i	3. Y-aak
			ta
Pl.	1. Ard-aak	2. D-agui-i	3. Y-agu-è

5° — Otro verbo regular.

6° — Quemarse.

	1. Di -avìh	2. D-avìgu-í	3. Y-avìh
Pl.	1. Ard-avìh	2. Ard-avigui-ì	3. Y-avìgu-è

6° — Verbo regular que como el 1° tiene *Ard* de 1ª y 2ª en plural, y acumula una segunda *i* en 2ª de plural.

LXXI

CONJUGACIONES ANORMALES

3er GRUPO

Este grupo comprende las conjugaciones anómalas, y ciertos verbos que se apartan de toda regla, y por lo tanto se ponen en una clase separada. Aquellos son los que cambian en algo la articulacion, de suerte que no pueden distribuirse por ahora entre los demás, pero acaso resulte más tarde alguna ley fonética que explique la aparente anomalía: el número de ellos es corto, y de menor importancia; estos no pasan de dos ó tres verbos que como se verá, corresponden á los que generalmente son irregulares en todos los idiomas.

En la 1ª Clase resalta la articulacion de los Nombres, Y—D—L. La *L* puede ser un *la,*—ya,—ó simplemente el pronombre de tercera, y tambien un endurecimiento de la *Y* de 3ª persona.

LXXII

CUADRO DE LA CLASE I

ARTICULACION DE LA MISMA

	1. Y—	2. D—ì	3. L
	LL—		3. Y—
Pl.	1. Y—àcca	2. D—ì	3. L—é
	Ard	2.	3. Y—

1° — Bailar.

	1. Y-assot	2. D-assoct-ì	3. L-assot
Pl.	2. Y-assott-àcca	2. D-assoct-ì	3. L-assoct-è

1° — Verbo regular que en todo se ajusta á la articulacion

del nombre sustantivo. La única irregularidad es el *ott* por *oct* en 1ª de plural, asimilacion muy natural.

2° — Deber.

1. Y -$\overset{\text{ta}}{\text{a}}$valè	**2. D-$\overset{\text{ta}}{\text{a}}$val-ì**	**3. L-$\overset{\text{ta}}{\text{a}}$val-è**
Pl. 1. Ard-$\overset{\text{ta}}{\text{a}}$valè	**2. D-$\overset{\text{ta}}{\text{a}}$val-ì**	**3. L-aval-è**

2° — Ejemplo regular con *ard* en 1ª de plural, lo que excluye el *acca* final.

3° — Acompañar.

1. Y-(i)yà	**2. D-iya-ì**	**3. iyà**
Pl. 1. Ard-eyà	**2. D-iya-ì**	**3. L-iyà**

3° — Verbo algo irregular que en singular omite la *l* de 3ª, sin duda por asimilacion.

4° — Sospechar mal.

1° LL -ovectà	**2. D-ovecti-à**	**3. Y-ovectá**
Pl. 1. Ard-ovectà	**2. D-ovecti-à**	**3. Y-ovectà**

4° — La *ll* en este ejemplo parece que resulta de una *li* así que no es más que la *Y* de la fórmula con la *l* por *lá*, ya. Todos estos ejemplos parece que suprimen una *D* de la 1ª y y que endurecen la *y* de 3ª: si esto se admite tendríamos verbos de la clase III del grupo 2°.

LXXIII

CUADRO DE LA CLASE II

ARTICULACION DE LA MISMA

1. —	2. — i	3. —
Pl. 1. — ogo	2. — i	3. — ò

1° — Tenerlo, cosa semoviente.

1. Ennaiot	2. Ynn-i-avot (o̲ ta above)	3. Ennoot
Pl. 1. Enni-o-vot	2. Ynn-i-avot (o̲ ta above)	3. Ennooct-ò

CLXXI

1°. — Verbo compuesto, con poca fleccion como que apenas si se distingue la *i* de 2ª. La 3ª de plural emplea *o* por *e*. Lo probable es que los pronombres sean los que indiquen la persona. La sincopacion entra para mucho, y la *i* de segunda es por asimilacion. El pronombre *Ynni, enna,* parece que entra en la combinacion.

2° — Tenerlo, cosa inanimada.

	1. Evaiot	2. Yv-i-avot	3. Evoot
Pl.	1. Ev-ogo-vat	2. Yv-i-avot	3. Evooct-ò

2° — Otro verbo análogo y emparentado con el anterior. Probablemente *era* es una especie de pronombre neutro, como que *na* ó *pa* en muchas de esas lenguas es un pronombre de 3ª, por ejemplo, en Aymará y Quichua. En el verbo que dice *tener* siempre debemos sospechar una construccion parecida á la Latina *est mihi*, ó francesa, *c'est á moi*. Si esto fuese así entonces el *ot* ó *avot* sería—es ó hay—y la articulacion pronominal debería buscarse en el mismo lugar en que se encuentra la *o* vel *ogo* de 1ª en plural, que representan el *occom*—nosotros.

LXXIV

CUADRO DE LA CLASE III

ARTICULACION, LA DE CADA UN EJEMPLO

1. — Llamarse.

	1. E-Y-enna$\overset{r.o}{\overline{\text{ga}}}$t	2. Cad-ennartì	3. EL-ennagat
Pl.	2. $\overset{o}{\overline{\text{Co}}}$d-ennagat	2. Cad-ennart-ì	3. EL-ennart-è

1° — Verbo regular en todo menos su articulacion inicial, que sigue uno de los tipos sustantivales: es eminentemente

Guaycurú, como se verá en este paradigma reproducido del Mithridates de Adelung, que á su vez cita á Hervas:

Sing. 1.	**Y vel Yn**	**— *mio***	**Pl. 1.**	**Cod, Con, Co**	**— *nuestro***
2.	**Cad, Con, Ca**	**— *tuyo***	**2.**	**Cad, Can, Ca**	**— *vuestro***
3.	**L vel N**	**— *suyo***	**3.**	**L-N**	**— *suyo***

Los plurales aumentan *diguagi.* Yo entiendo que la partícula inicial Abipona *Gr* sea una sincopacion de *Cad* y *Cod,* que al sincoparse se adaptan á esa forma, *r* por *d* y *c* ablandada en *g* por la proximidad de la *r.*

2. — Querer.

1. Ycho-coicta (n b.o)	**2. Ycho-coict-i-à**	**3. N-coicti-à** (ts)
Pl. 1. Ycho-coictò	**2. Ycho-coict-i-à**	**3. correctà** (o.b.)

2º — La fuerte nasalizacion de este ejemplo, nos dá á conocer que se trata de una combinacion así: *Y* ó *E-ndi-ocoicta* ó *Endio-coictia.* La sincopacion es violenta en las terceras personas. Este es el verbo que corresponde al *capit,* amo del Abipon. La *p* intrusa necesita explicacion; sin duda la tiene, pero por ahora solo puedo sugerir como hipótesis una *u* desaparecida que represente la *p* del ejemplo Abipon.

3. — Embriagarse.

1. Quinnieguète	2. Quinniect-ì	3. Quiniaguèut
Pl. 1. Aruinniagueut	2. Aruinniectiu	3. Quinniactèu

3º — Verbo curioso. Si no fuese por el Abipon *ki-ho-get,* estar borracho, fuera de sospechar que se trataba de un tema compuesto con la palabra *vino.* Comparemos las dos voces:—

Abipon — ki - ho - get
Mocoví — qui - nni - eguéte

La raíz y la terminacion es comun á las dos, y muy bien puede ser que esas terminaciones con la partícula que las precede signifiquen exceso ó fuerza de algo. En Abipon *ahòt* es estar fuerte. En nuestro ejemplo la variante en *u* dice *muy* ó *mucho.*

Verbo Yiyà — *Acompaño.*

Aquí está la *Y* de primera persona.

LXXV

RESÚMEN DEL VERBO

De lo que antecede se deduce que los verbos pueden dividirse en tres grupos: Fuertes, Débiles y Anómalos.

VERBOS FUERTES

Verbos *Fuertes* llamo aquellos que no necesitan de refuerzo alguno pronominal para conjugarse, bastándoles para ello la articulacion personal.

Este grupo de verbos se subdivide en cinco clases que todas llevan la *S* inicial como prefijo característico de primera persona; se entiende que la calificacion de *inicial* se limita al tema, porque la *S* puede ir precedida de vocales eufónicas.

Las cinco clases se distinguen así:

1. Tercera persona con prefijo Y-
2. » » » » D.
3. » » sin prefijo
4. Segunda persona con prefijo O
5. Ejemplos anómalos.

PRIMERA CLASE

La articulacion de los verbos de esta clase es como sigue:

1. S — *tema*	Pl. 1. S — *tema* — ácca *vel* ar
2. *tema* — i	2. *tema* — i
3. Y — *tema*	3. Y — *tema* — è

Un buen ejemplo del plural en *ácca* es el número 20 del cuadro; del otro en *ar*, el número 11. Una *o* en el tema hace mudar el *ácca* en *ócco*, como se verá en el ejemplo 25. Tanto una como otra partícula pueden modificarse y aun reducirse á una de sus letras. La *é* final de tercera, con frecuencia se absorbe en la agudez de la vocal que la precede, ó por cualquier otra causa.

SEGUNDA CLASE

Los verbos de esta conjugacion sustituyen *D* por *Y* en tercera persona; en cuanto á lo demás, se ajustan á la formula de arriba. Su articulacion es la siguiente:

1. S — *tema*		Pl. 1. S — *tema* — ácca *vel* ócco	
2.	*tema* — i	2.	*tema* — i
3. D — *tema*		3. D — *tema* — è	

Por lo que respecta al plural en *ácca* véase el ejemplo 12, y el 29 por lo que es *ócco*. De los plurales con *ar* no hallo ejemplo satisfactorio, porque donde ocurre esta partícula ella resulta de mudanza fonética que corresponde á la combinacion *gan;* esto se comprueba con el *ácca* que se arrima como para hacer ver que el *ar* nada tiene que ver con la idea de plural. Aun sin esta circunstancia bastaría el *ar* de segunda en singular.

TERCERA CLASE

En esta conjugacion los verbos carecen de prefijo personal en segunda y tercera persona. Su articulacion es esta:

1. S — *tema*		Pl. 1. S — *tema* — ácca, vel, occo, vel ar	
2.	*tema* — i	2.	*tema* — i
3.	*tema*	3.	*tema* — è

Buenos ejemplos de las tres formas de primera persona de plural, se hallarán en los números 5, 11 y 16.

CUARTA CLASE

Esta conjugacion presenta graves dificultades; los ejemplos, todos menos uno, se presentan con partícula prefijada á la *S* característica de primera persona. Parece como si fuese un refuerzo con *A* que se modifica segun la persona, permaneciendo tal cual en primera, mudándose á *ò* en segunda, y asimilándose en tercera con la *e* ó la *i*.

A lo que resalta, la fleccion es ésta:

1. AS — *tema*	Pl. 1. As — *tema* — ácca vel ar
2. O — *tema* — i	2. O — *tema* — i
3. E — *tema*	3. E — *tema* — è

El plural por *ácca* en todos los casos ha sufrido sincopacion, y así como es el primero son todos los demás ejemplos. De la combinacion con *ar*, véase la fleccion número 4.

Como mera hipótesis, sugiero la siguiente: esta es una subclase de la primera, que prefija una partícula *A* á la articulacion de la misma, *A* que se modifica en *O* y *E* vel *Y* en segunda y tercera personas respectivamente. Así como en *a Ym* y *accamì* parece que la primera *A* es simplemeute eufónica, tambien en estos verbos puede serlo. Yo sospecho que la *A* puede ablandarse en *E*, de suerte que la *E* de tercera se explica mediante asimilacion.

La partícula inicial *Yaca*, que figura en algunos de los casos no pasa de ser el adverbio *ya*,—poco tiempo ha.

QUINTA CLASE

A ésta se han relegado todos los ejemplos que no caben en las otras. A la verdad, parece que estos verbos prefijan *E* ó *Y* á la articulacion de primera conjugacion, de suerte que fácil sería incluirlos en una sub-division de ésta. Los dos casos excepcionales con que se cierra el catálogo de verbos, pueden quedar aislados hasta tanto se incluyan en una ú otra de las clases anteriores. La articulacion normal es así:

1.	ES — *tema*	Pl. 1.	ES — *tema* — ácca
2.	E — *tema* — i	2.	E — *tema* — i
3.	EY — *tema*	3.	EY — *tema* — è

Por asimilacion ú otras causas, la *E* y la *Y* se confunden.

La sub-division segunda introduce la partícula *ch* despues de la *S* de primera, que á no ser esto podría haberse incluido con la série anterior. Su fórmula es la de arriba.

1.	YSch — *tema*	Pl. 1.	YSch — *tema* — ácca
2.	Y — *tema* — ì	2.	Y — *tema* — i
3.	Y — *tema*	3.	Y — *tema* — è

LXXVI

VERBOS DÉBILES

Este grupo importante de verbos refuerza su fleccion personal con partículas pronominales de dos modos:

1° Refuerzo con N inicial
2° » » D »

Los primeros se buscarán en Abipon con la misma letra; los segundos con *R*, letra á que corresponde la *D* Mocoví.

GRUPO I

VERBOS DÉBILES REFORZADOS CON N

Clase única

Basta con dar la articulacion, pues ella explica la fleccion:

1.	Ñ Ni ó N — *tema*	
2.	N — *tema* — ì	
3.	N — *tema*	
Pl. 1.	Ñ Ni ó N — *tema* — ácca vel ar	
2.	— *tema* — ì	
3.	— *tema* — è	

La Ñ vá con temas cuya inicial es *a* vel *o; Ni,* con los que llevan *e* ó *i; N* cuando debe herir una *C.* En cuanto á la primera de plural. véanse los ejemplos 1 y 2.

GRUPO 2°

Estos se subdividen en tres clases, segun que la tercera persona se indique con *D,* con *N* ó con *Y.*

CLASE 1ª

Tercera persona con inicial D

Con sustituir *D* por *N* en la fórmula anterior, tendremos la articulacion que corresponde á los verbos de esta clase:

1. Di — *tema*	Pl. 1. Di — *tema* — ácca vel ar
2. D — *tema* — i	2. D — *tema* — i
3. D — *tema*	3. D — *tema* — è

Ejemplos típicos se hallarán en las flecciones de los números 1 y 2.

CLASE 2ª

Los verbos en esta fleccion toman *N* por *D* de tercer y pluralizan de primera con el *ar* inicial, á modo de los nombres. Su articulacion es tan sencilla como las demás:

1. Di — *tema*	Pl. 1. Ar-D — *tema*
2. D — *tema* — i	2. D — *tema* — i
3. N — *tema*	3. N — *tema* — è

CLASE 3ª

Estos verbos usan *Y* por *N* ó *D* en tercera, y como los de la anterior clase, prefijan la partícula *Ar* en primera, y á veces en segunda tambien. Hé aquí su articulacion:

1. Di — *tema*	Pl. 1. Ard-*vel*, Di — *tema*
2. D — *tema* — i	2. Ard- » D — *tema* — i
3. Y — *tema*	3. Y — *tema* — è

LXXVII

CONJUGACIONES ANORMALES

GRUPO 3°

Estas flecciones se han dividido en tres clases, pero como se verá, constan casi de puras excepciones, que acaso más tarde resulten no serlo.

CLASE 1ª

Este grupo de cuatro ejemplos es el único que presenta indicios de corresponder á cierta regla. La articulacion corresponde no al tipo verbal sinó al sustantival, como se verá de la fórmula siguiente:

1. Y — *tema*		Pl.	1. Y — *tema* — ácca	
LL — *tema*			Ard — *tema*	
2. D — *tema* — i			2. D — *tema* — i	
3. L — *tema*			3. L — *tema* — è	
Y — *tema*			Y — *tema*	

CLASE 2ª Y 3ª

Véase lo que se dice en los respectivos párrafos, pues son excepciones y anomalías, y nada tengo que agregar á lo que allí he puesto; no falsean la clasificacion típica, desde luego carecen de interés por este lado.

LXXVIII

VERBOS SUSTANTIVOS Y AUXILIARES

Creo que he logrado reducir á algo que se parezca á órden el informe material que nos legó Tavolini, debiendo nosotros

agradecerle que así lo haya hecho, porque ahora podemos entrar á apreciar el mecanismo gramatical de este difícil idioma sin exponernos á querer ajustarlo á reglas de *sum, es, fuí*, que casi ningun lugar tienen en América, aunque por comodidad observemos la secuencia de las llamadas partes de la oracion: de no hacerlo así nos expondríamos á confundir al estudiante como lo hacen aquellos que han cambiado el órden de alfabetos uniformándolos en parte ó en todo con el Sanscrito.

Réstame ahora reproducir el verbo auxiliar, el sustantivo y uno que otro que acaso se presente, y que, como en muchas otras lenguas, más bien es causa que efecto de fleccion.

LXXIX

Tavolini, entre tantas otras cosas de valor é interés que campean aquí y allí en su acopio de material, apunta lo siguiente :

Había	Tom[ta]
Casi	Lactom[ta]
Habría	Quet
Hubiera habido	Quectar

Lactom[ta] — Casi—es la palabra *latám*—casi—del Abipon, letra por letra, y otra prueba mas de la interquivalencia de la *á* y la *ó*.

La morfología del idioma nos enseña que *lactom* es un compuesto de *La* y *tom*, y *quectar* de *quet* y *ar:* la *c* es un aumento que responde á leyes fonológicas de que tantos ejemplos nos suministran las flecciones. Lo mas verosímil es que estas partículas sean adverbiales, y de tiempo, no obstante que el Padre da su conjugacion.

En otra parte del MS tenemos la siguiente conjugacion:

Haber — Negue.

S. 1. Eguè	Pl. 1. Tom, Lagam
2. Malè	2. Lactomque, Layam
3. Tom[ta] - Lagam	3. Layam, Lactom

Yo habia.

S. 1. Lactom	Pl. 1. Lactomquedà
2. Lactom	2. Lactomquè
3. Lactom	3. Lactomquedà

Yo hube.

S. 1. Lactomquè	Pl. 1. Lactom
2. Lactomqué	2 Lactomquè
3. Lactomqueda	3. Lactomquedà

Yo habré.

S. 1. Lactom	Pl. 1. Lactom
2. Lactom	2. Lactom
3. Lactomquedà	3. Lactomquedà

Que yo haya.

S. 1. Lactomquedà	Pl. 1. Lactomquedà
2. id	2. id
3. id	3. id

Haber	—	Neguè[ta]
Habiendo	—	Lactomquedà
Habido	—	Lactomquedà
Haber de haber	—	Lactomquedà
		Lactomquedà negué ?

La única observacion que segun parece cabe aqui sería que las variantes en la fleccion resulten mas bien de formas sincopadas que desde luego podrían usarse al capricho del interlocutor.

Haber — Neguè.

Yo hé.

S. 1. Aim idì	Pl. 1. Ocom Saavoquè
2. Accamià	2. Accamì Madissigò
3. Ecca quenotiadeeqque [r r]	3. Eccua[ta] Niissitè

Yo había, etc.

S. 1.	Aim tinquedà	Pl. 1.	Lactamquedà
2.	ledà	2.	id
3.	avè[o]	3.	id

Yo hube etc.

S. 1.	Tom què[ta]	Pl. 1.	Lactom[ta] quedá[ta]
2.	Tom[ta] quedá[ta]	2.	Mevania[r]
3.	Lactom[ta] quedà[ta]	3.	Lactinqueda[r]

Yo habré etc.

S. 1.	Ledà	Pl. 1.	Ton[ta] quedà
2.	Madiedò[ta]	2.	Lactom[ta] quedà
3.	Madiedo[ta]	3.	Quenotiadedà[ta]

Si yo hubiera ó hubiese habido.

S. 1.	Aim Quetro[b.d] disinnetò	Pl. 1.	Quetro[b.d] dissià
2.	Quetro[b.d] dissità	2.	Quetro[b.d] dedaquet[o]
3.	Quetra[b.d] notarenedà[b. d.]	3.	Quetra[b.d] notarnedà

Yo habría habido.

S. 1.	Aim Savequèt[ta]	Pl. 1.	Leraquet[ta] savoquequet
2.	Accamí aviquèt[ta]	2.	id
3.	Ecca loternequèt[ta]	3.	id

Todo esto está testado por una raya de arriba abajo, tal vez por haber sido trasladado.

Cuando yo hubiere etc.

S. 1.	Lactomquedà	Pl. 1.	Lacten
2.	Lactomquedá	2.	Lacten
3.	Lacten	3.	Loctreiraquèt

CLXXXII

Haber	Negué
Habiendo	Tonqueirarè Tomquedá
Habido	Avoè
Haber de haber	Lactomquedaquêt

LXXX

Ser — Eda.

Yo soy etc.

S. 1. Locteac-aim	Pl. 1. Ocom Locteaquenocom
2. Locteaccami	2. Accami Locteacaccami
3. Loctquecсá	3. Eccua Leeccuà

Yo era.

S. 1. Aim Loctiacaim	Pl. 1. Loctiaquedà
2. Locteacaimquèt	2. Locteaquedà
3. Loctqueccà	3. Locteaquedà

Yo fuí, Yo había sido, Yo he ó hube sido.

S. 1. Loctiaquedà etc. 2 y 3 Pl. id.

Yo seré — Loctiaquedà

Ledò, Ledò, Ledò, Ledò

Todo esto testado y muy confuso en el original.

Yo habré sido.

Loctiaquedà Lenneteò

CLXXXIII

Que yo sea.

Ledò en todas personas.

Cuando yo hubiere sido.

S.	1.	Ecca ledalissinnequèt[ta]	
	2.	Eccà accami ledalissinnequèt[a]	
	3.	Ecca leda ledalissinnequèt[ta]	
Pl.	1.	Ocom Ledaquet	lissincaquet
	2.	Accami Lotredà [b.d sobre re]	lissincaquet
	3.	Eccua Lotredà [b.d sobre re]	lissincaquet

Ser	Edò Nadiedà [ta]
Haber sido	Lactomquedà
Siendo	Loctiaquedà
Sido	Loctiaquedà

Nota — Me limitaré á llamar la atencion sobre la articulacion *ct* que parece encierra una raíz de este verbo. La otra, á lo que se vé, es *D* y como *D* es una *R* posible, resulta que acaso encontremos en este idioma otra prueba del valor de verbo sustantivo que encierra esta letra. No me considero con la preparacion suficiente para poder analizar este verbo.

Dobrizhoffer dice que el Abipon carece del verbo ***ser*** y del verbo ***haber***, y es probable que lo mismo suceda en Mocoví: esto no quita que á recursos sintácticos se les dé el nombre de estos dos verbos.

Estar es un verbo regular, y se hallará completo entre los ejemplos citados en los cuadros.

LXXXI

LA CONJUGACION DEL VERBO

Como se habrá visto he ordenado todos ó los más de los verbos que se hallan en el MS del P. Tavolini, atendiendo solo

al cánon del P. Dobrizhoffer, quien asegura «que la dificultad de la conjugacion está solo en el presente de indicativo, opinion que parece fundada y se ajusta bastante bien al Mocoví. Los demás tiempos del modo indicativo, y en verdad todos los modos de cada conjugacion, dan poca molestia á los estudiantes, siendo formados sencillamente agregando unas pocas sílabas ó partículas al presente de indicativo». Asi se expresa Dobrizhoffer y de sus palabras me valgo yó porque no veo que se les pueda agregar nada.

No doy como ejemplo el verbo amar, porque no es el mas aparente, en su lugar se reproduce el verbo *D'issio*, desear, que se conjugará tal y como lo apunta el P. Tavolini

Ya se dijo que en Abipon es

1. Rihe — 2. Grihi — 3. Nihè

Yo deseo.

S. 1. D'issi - à	Pl. 1. Ard - issi - à (ta)
2. D - issià	2. D - issi - à
3. N - issi - à	3. N - issi - tè

Nota — El verbo *amar* tiene en plural las partículas típicas y mediales ó finales.

1. K. — 2. Y. — 3. T. —

aqui el *ar* inicial excluye la *K, c* vel *qu*.

Yo deseaba.

S. 1. D' issi - à	Pl. 1. Lactomra dissià (ta, ta)
2. D - issi - à	2. Ardissianen (ta)
3. D - issi - á	3. Niisitè

Nota — La irregularidad en el plural debe resultar de exigencia sintáctica.

Yo deseé.

Reproduce el presente.

Yo hube deseado.

		ta			*b. ta*
S.	1.	Tom dissià	Pl.	1.	Tomr dissià
	2.	Lactom dissià		2.	Lactom dissià
	3.	Lactom nissià		3.	Lactom nissitè

Nota — Aquí entran las partículas *Tom* y *Lactom*, que segun parece se intercambian con alguna irregularidad, pero que acaso tengan su uso especial, *Lactom* parece que dice —*ya hube.*

Yo había deseado.

S.	1.	D' - issi - à	Pl.	1.	Lactomrdissià
	2.	Tomd - issi - à		2.	Lactomdissià
	3.	N - issi - à		3.	Lactomnissitè

Nota — La *r* en éste y en el anterior tiempo en 1ª de plural parece ser sincopacion de la partícula *ar*.

Yo desearé.

					ta
S.	1.	D' - issiaò	Pl.	1.	Ard - issioo
	2.	D - issiaò		2.	Ard - issioo
	3.	N - issiaò		3.	N - issiteò

Nota — La terminacion *ó* es característica de futuro y corresponde al *àm* del Abipon. Por lo que se vé muy bien pudiera suceder que *ó* sea por *óm*. No deja de advertirse cierta caducidad en la letra *m* como se verá en seguida. La *oo* por *ao* es efecto de asimilacion.

Yo habré deseado.

S.	1.	Tom dissià	Pl.	1.	Tom dissià
	2.	Ardissià		2.	
	3.	Lactom nissià		3.	Lactom nissitè

Desea tú, etc.

S. 1.		Pl. 1.	Ardissiō ocom
2.	Dissià accami	2.	Dissià accami
3.	Nissià ecca	3.	Nissitò eccuà

Nota — Dice Dobrizhofler, «el modo imperativo (en Abipon) no sufre mudanza», pero no agregó la colocacion del pronombre como lo hace Tavolini.

Accami	*Dissià*	sería,	Tú dices
Dissià	*Accamì*	»	Dí tú

Que yo deseé.

S. 1.	D - issi - ò	Pl. 1.	Ardissiò
2.	D - issi - ò	2.	Dissiò
3.	N - issi - ò	2.	Nissitò

Nota — Este es el futuro con una ligera sincopacion.

Yo desearía.

S. 1.	Dissiaquet[ta]	Pl. 1.	Ardissiaquet
2.	Dissiaquet	2.	Dissiaquet
3.	Nissiaquet	3.	Nissitequet

Nota — Este tiempo condicional parece que lleva la partícula *quet*, que en Dobrizhoffer figura como *ket*, «si», conjuncion, y puede ser final ó inicial.

Que yo haya deseado.

S. 1.	Quectar Dissiá	Pl. 1.	Quectar Dissià
2.	Quectar Dissiá	2.	Quectar Dissià
3.	Quectar Nissià	3.	Quectar Nissitè

Nota — Aquí reaparece la conjuncion ó partícula verbal *quet* aumentada con *ar* y reforzada con *c* en razon del aumento silábico. Véase el ejemplo que dá Dobrizhoffer.

«*Ket greenr'ani g' Dios grkapichi Ket*—Si tú fueras bueno amarías á Dios.—*Ket* «si», se repite tanto en la condicion como en el

condicionado». (La r̀ es esa *r* gargarizada, que Techo dice se produce á moda de torbellino en la garganta).

Si yo hubiera deseado.

S. 1. Queectomr Dissià	Pl. 1. Queectomr Ardissià
2. Queectomr Dissià	2. Queectomr Dissiò
3. Queectomr Nissià	3. Queectomr Nissitò

Nota — Nuevamente es Dobrizhoffer que nos saca de apuros; este autor dice que *amla* es *despues que;* y como el *a* Abipona puede ser *o* Mocoví, vemos que *queectomr* puede ser por *kët amla,* una condicion despues que algo suceda: *quétamla, quët-omlo, queetoml, queectomr* — solo falta que probar que esta *r* pueda ser aquella *l,* y si no lo es será el *ar* del anterior tiempo.

Yo habría deseado.

S. 1. Lactom Dissià	Pl. 1. Lactom Ardissià
2. Lactom Dissià	2. Lactom Ardissià
3. Lactom Nissià	3. Lactom Arnissitè

Nota — Véase el verbo auxiliar, donde dice: *Casi* — Lactom.

Cuando yo deseare.

S. 1. Quectar Dissià	Pl. 1. Quectar Ardissià
2. Quectoctia Dissiò	2. Queectar Dissiò
3. Quectar Nissià	3. Quectar Nissitè

Nota — Véase lo dicho atrás acerca de *quectar.* La forma de segunda persona es de futuro; pero es comun la confusion de *a* y *o.*

Cuando yo hubiere deseado

S. 1. Queectoctia Dissià	Pl. 1. Queectar Ardissiò
2. Quectoctia Dissiò	2. Queectar Dissiò
3. Quector Nissiò	3. Quectar Nissitò

Nota — La variante *queectoctia* es curiosa. En Abipon deberíamos hallar algo así —

Kẽtamcha, y esto nos aproxima al ***amamach*** — cuando — de este idioma.

Amamach rikapichier'va — Cuando tú me ames, etc.

La forma ***quector*** donde mas atrás tenemos ***queectomr*** nos explica que algo de probable hay en la hipótesis de que ***o*** es por ***om,*** y desde luego por ***am.*** Estas son analogías fundadas en leyes fonológicas, y no porque simplemente resalten al oído ó á la vista.

«Los Abipones parece que carecen de infinitivo, cuyo lugar suplen por otros giros», dice Dobrizhoffer, y yo me inclino á creer que otro tanto sucede con el Mocoví, los ejemplos del P. Tovolini no obstante. — Ex. Abipon:

« La ***rihete m'hakéñe,*** Ahora deseo comer. — ***Rihe*** ó ***rihete,*** « yo deseo — y ***hakéñe,*** yo como, están ambos puestos en el « mismo modo, tiempo y persona; la letra ***m*** colocada entre « ellos, hace ó suple el lugar del infinitivo ».

La ***m*** existe en Mocoví: ***Haber de amar*** — Diissiyò mavoyè.

Querer — Dissiò.

Nota — Forma de futuro y segunda persona, la razon de lo cual no la encuentro.

Haber querido — Ardisiò.

Nota — Forma como la anterior. La *ó* puede ser por ***a*** y *anm* por *am.*

Querido — Dissiò — Ochococtà.

Nota — Véase arriba. La segunda forma es parte del verbo *chocoictà,* querer.

Queriendo — Odissiò

Nota.—Si el prefijo *o* es por *om* ó sea *am,* ya tenemos la ***m*** que buscamos en una de sus formas.

CLXXXIX

Habiendo de querer — Ardissiò.

Nota — Véase *Haber querido.*

Posdata. — Diom y *diomal,* partículas prefijas de infinitivo, parece que encierran la *m* Abipona, á la vez que algo tienen de *amla* — despues que.

ta
Haber de dar — Diom - esannò.
Habiendo dado — Diomal - esannò.
Haber de llevar — Diom — igactì.

LXXXII

TRANSICIONES DE LOS VERBOS

Como se dijo al tratar de la declinacion de los Pronombres, los verbos transitivos en sus flecciones de sujeto y objeto, arrojan nueva luz sobre el mecanismo flecciónal de aquellos. En asunto tan nuevo y tan oscuro, el mejor medio es el de formar cuadros sinópticos en que se reunan todos los ejemplos análogos, para que así se advierta de un solo golpe la importantancia relativa de tal ó cual forma, y la verosimilitud de la clasificacion que de ella se haga.

CASO RÉGIMEN DE 1ª PERSONA

Subfijo — *ivá* — romance — *me*

		yo te
1. e *Pedro me ama*	Neoict-ivà	Soyarnaguà (?)
2. » » *llama*	Dogarn-ivà	Soyarnaguà
3. » » *trae*	Nodo-ivà	Niavigui
4. » » *oye*	Nayayar-ivà (ta)	Ñagayarniavà

5.	e *Pedro me honra*	Daqq-ivà	Saguiaguà	
6.	» » *dice*	Ynn-ivà	Yssinnarguà	
7.	» » »	Ennàp ivà		
8.	» » *toca*	Yaschila-ivà	Sassiliarvà	
9.	» » *aguarda*	Yalia-ivà	Saliaguà	
10.	» » *nombra*	Nanneccapi-ivà	Yschiqquiappeaguà	
11.	» » »	Eyeccapi-ivà		
12.	» » *manifiesta*	Yagact-ivà	Saccactiarvà	
13.	» » *habla*	Deectaca-ivà	Sictariy	
14.	» » *vé*	Yavan-ivà		
15.	» » *quiere*	Ncoict-ivà	Chocoictarvà	(1)
16.	*Tú me quieres*	Nchocoict-ivà		
17.	*Tú no me quieres*	Mesichocoict-ivà		

(1) Aim ichocoictagan — *yo te quiero mucho.*

FLECCIONES COMPLETAS

Querer.

Sing.	*El me*	Ncoict-ivà	Pl.	*El nos*	Ncoictavà
	El te	Ncoict-arvà		*El os*	Ncoictavà

Hablar.

El me	Deectacaivà	Pl.	*El nos*	Deectacoovà
El te	Deectacarvà		*El os*	Deectacarvà
El le	Deectacaryaà		*El habla*	Deectacà
			Tú me	Yctari

Ver.

El ve — Yavanà.

El me	Yavanivà	Pl.	*El nos*	Yavanoguà
El te	Yvanaguà		*El os*	Yavaniarvà
El lo	Yavanà		*El los*	Yavanló

Decir.

Yo te Aim	Ysinniappeguá	Pl.	*Yo os*	Ysinnappearguà
»	Ysinnaippearguà		*Yo les*	Ysìnló
Tu me Acc	Ynniappiivà		*Tu nos*	Ynniorvà
Tu le	Ynniappegà		*Tu les*	Ynnipegalò

Aguardar.

Ped.	*me*	Yalia-ivà	Pl. *Ped.*	*nos*	Yalivvà
»	*te*	Yaliarvà		*os*	Yaliarvà
»	*lo*	Yalià		*los*	Yalialò

El, me, te, etc., *dice.*

El me	Ennapiivà	Pl.	*El nos*	Ennaperguà
» *te*	Ynniappegarvà		*El os*	Ennarvà
» *le*	Ennapegà		*El los*	Ennalò
Nos te	Ysincaguà	Pl.	*Nos os*	Ysincarguà
» *le*	Yssincapperlò		» *los*	Ysinnarlò
Vos me	Ynniivà	Pl.	*Vos nos*	Ynniapperguà
» *le*	Ynniapegà		» *les*	Ynniapegalo
Ellos me	Enneroppivà	Pl.	*Ellos nos*	Enneropperguà
» *te*	Ynnirapperguà		» *vos*	Ynnirapperguà
» *le*	Enneroppegà		» *les*	Ennalò

De futuro.

Yo te haré llamar — Silactarniravo-vel-Soyarniravò

Oir.

Nos te Occom	Ñagayarncavá	Pl.	*Nos os*	Ñagayarngà
» *lo*	Ñagarncà		» *los*	Ñagayarnarlò

Yo me, te, lo, oigo, etc.

Yo me Aim	Ñagayanltà	Pl.	
» *te* (1)	Ñagayarnovà	*Yo os*	Ñagayarnovà
» *lo*	Ñagayarnà	» *los*	Ñagayarnavà

Pedro me, te, lo, etc.

Pedro me e Ped.	Nagayarnivà	Pl. *Pedro nos*	Nagayarnorvà
» *te*	Nagayarnarvà	» *os*	Nagayarnarvà
» *lo*	Nagayagan	» *los*	Nagayarnovà

Servir.

Nos te Occom	Ñaguennorguà	Pl. *Nos os*	Ñaguencaguà
» *lo*	Ñaguengà	» *los*	Ñaguennarlò

Aborrecer.

Yo, me, te, lo, etc.

Yo me	Dioqquialtà	Pl.	
» *te*	Dioqquiagavà	*Yo os*	Dioqquiagavà
» *lo*	Dioqquià	» *los*	Dioqquialò

Pedro me, te, etc.

Pedro *me* e Ped.	Noqquiaivà	Pl. *Ped. nos*	Noqquiarvo
» *te*	Noqquiarvà	» *os*	Noqquiarvà
» *lo*	Noqquià	» *los*	Noqquialò

Aquellos se aborrecen — Eccua Doqquiancactay

Aquel me	Noqquiatà (2)	*Aquellos nos*	Noqquiarvá
» *te*	Noqquiarvà (3)	» *os*	Accami loqquialtè
» *lo*	Noqquiatà	» *los*	Loqquiacatè

(1) La *o* aquí es por *a* mudanza del Mocoví.
(2) Esto debe ser error.
(3) Segunda forma — Accami loqquialtè.

Aborrecer

Nos nos Ardoqquialtà	*Tú te* Doqquialtà
» *te* Ardoqquiarvà	» *me* Doqquiaivà
» *lo* Ardoqquià	» *lo* Doqquiarctii
» *os* Ardoqquiarvà	» *nos* Ardoqquiarvà
» *los* Ardoqquiarlò	» *los* Doqquialò

Ante todo vemos aquí:

Sing. 1. *Caso régimen de* Aim — iva.
2. » » » Accami — arvà — aguà — eguà — arguà — rguà.
3. » » » Ecca — ryaà — à — lò — egà — rlò.
Pl. 1. » » » Occom — avà — oova — oguà — orvà — erguá.
2. » » » Accami — avà — arvà — (i) arvà — arguà — arvà.
3. » » » Eccua — egalò, arlò, aló.

En pocas palabras, todos ellos son formas sincopadas de los pronombres con la terminacion *và*, menos la tercera, que siempre se ajusta á otras reglas, por cuanto no hay pronombre absoluto de esa persona, y se tiene que suplir con cualquier demostrativo.

La forma *guà* es por *ua* ó *wa*, fonetismo español.

En la segunda persona, las variantes en *r, g, rg,* responden á mudanzas fonológicas de estos idiomas, tratándose de dichas letras, que segun la combinacion se ladean á la guturacion ó al gargarismo, ó á las dos cosas juntas. Todo ello no pasa de ser esto:

acc — và = a(g)uà
{ ar — và = ar(g)uà
{ ad — và = ar(g)uà = rguà

La *a* y la *e* iniciales pueden ser eufónicas, no obstante que la *a* tambien puede ser característica de segunda.

CXCIV

Nota 1ª — En el vocabulario Mocoví del señor Pelleschi, hallo:

¿Mu-ju-tiribà?	—	*¿Me quieres?*
Mesirujutirabà	—	*No te quiero*

Aquí está el	*irà*	=	*me*
	abà	=	*te*

Nota 2ª — En los apuntes que recogí de boca del indio toba Lopez, está lo siguiente:

Yo te quiero	—	Yugpitaò (por Scopitaò)
Tu me quieres	—	Marugpicheù
El me quiere	—	Merkpicheuà
Que no lo quiere	—	Saragpitauà (1)

Aquí se destaca el

euà	=	*me*
aó	=	*te*

LXXXIII

CASO RÉGIMEN DE 1ª PERSONA

Prefijo *Di* — Romance *me*

					Yo te
					ta
El	*me*	*conocc*	Di-aden	Aim	Sadini
			ta		
»	»	*ofende*	Di-een	»	
»	»	*arrastra*	Di-avoglen	»	Savoglini
			b.o		
»	»	*ofende*	Di-assovat	»	
			b		
»	»	*pregunta*	D'-innat	»	Sinnactii

(1) Yo le pregunté: — ¿cómo se dice — yo no te quiero? — Ah! contestó; ¿cuando le dice que no lo quiere? etc., etc.

El me manda	Di-i͡la	Aim Si͡larii
» » *mata*	Di-a͡loat	» Sa͡loactii
» » *destierra*	Di-a͡lat	» Sa͡lactì
» » *dá*	Di-acticte	»
» » *llevar*	Di-g[ta]at	Sigactii
» » »	Di-avèh	
» » *pega*	ovagàn	Sovarnì
» » *castiga*	»	»
» » *honro*		Samm[o]astii
» » *confesar*		Sichococtarnarnì

El me	Ldia͡lat	Desticrrra, etc.
» *te*	Da͡lactii	
» *lo*	Ya͡lat	
» *nos*	L[ta]urra͡lat	
» *os*	Laraa͡lactii	
» *los*	Ya͡lactè	
Tú me	Dia͡lamartiniò	

Tú me levantarás — Diad[b]anisimó

La *l* está de más, y es adverbial; ya se dijo que es prefijo que siempre puede acumularse.

FLECCION COMPLETA

Maldecir

Yo, me, te, lo, etc.

Yo me Aim	Nischioennelta	Pl.	
» *te*	Sischinniapèh	*Yo os*	Sischenniapeh
» *lo*	Sischionnapèh	» *los*	Sischioennapè

Pedro, me, te, etc.

Ped. me e Ped.	Dischoennapeh	Pl. *Ped. nos*	Ardischoennapeh
» *te*	Dischiinniapeh	» *os*	Ardischiinniapeh
» *lo*	ischoennapeh	» *los*	ischoennapè

Nosotros nos maldecimos — Nischoennaltà

Nos te Sischiennagri (o)	*Tú te* Nischiinniltà
» *lo* Sischoennari	» *me* Dischiinnì
» *os* Sischoennari	» *lo* Yschinnì
» *los* Sischoennagaè (o)	» *los* Yschioinniè

Aquellos se maldicen — Nischoennelta

Ellos me Dischoenneltà	*Ellos nos* Ardischoennerapeh
» *te* Ardischiinniapeh	» *os* »
» *lo* Yschoennerapeh	» *los* Yschoennapè

ARTICULACION

El	LDi — *me*	Pl.	Larr (ta) — *Nos*
El	D — *te*		Lara — *Os*
El	Y — *lo*		Y — *Los*

LXXXIV

CASO RÉGIMEN DE 1ª PERSONA

Subfijo *ileh* — Romance *me*

		Yo te
El me llora	Noinnileh	Ñoyernaléh

FLECCION COMPLETA

Llorar

Sing. *Nos te* Occom Ñoyencarléh (o) Pl. *Nos os* Ñoyencarlèh
» *lo* Ñoyennarlèh » *los* Ñoyennarlegot (ta)

CXCVII

Ellos me, te, etc.

Ellos me	Eccuà	Noỵindii͡lèh	*Ellos nos*	Noỵendōrlèh [o]
» *te*		Noỵinnirarlèh	» *os*	Noỵendōrlèh [o]
» *lo*		Noỵendee͡lèh	» *los*	Noỵen͡logòt [ta]

Vos me, te, etc.

Vos me	Accami	Noỵinniilèh	*Vos nos*	Noỵinniapegar͡lèh Noỵinniarlèh
» *lo*	»	Noỵinniatque	*Vos los*	Noỵinniape͡lgot [ta] Noỵinniapilguè Noỵinniilèh

En este ejemplo hallamos:

Sing.	1. Aim	-- *yo*	régimen	i͡lèh
	2. Accami	— *tu*	»	a͡lèh, arlèh, irarlèh
	3. Persona—		»	lèh, e͡lèh, atquè
Pl.	1. Occom [r]	— *Nosotros*	»	ōrlèh [o], arlèh
	2. Accami [r]	— *Vosotros*	»	rlèh, ārlèh [o]
	3. Persona—		»	arlegot [ta], logòt [ta], elgòt [ta], lguè, ilèh

que pueden simplificarse así:

Sing.	1. i — ͡lèh	Pl.	1. ōr [o] — lèh	ar — lèh
	2. rar — lèh		2. r — lèh	ār [o] — lèh
	3. e — lèh		3. e — lgot [ta]	
			i — lèh	

LXXXV

CASO RÉGIMEN DE 1ª PERSONA

Subfijo *i* — Romance *me*

				Yo te
e Ped.	***El me ama***	**Avoy-i**	**Aim**	**Savarri[b.o]**
e Ped.	***El me siente***	**Navacta-i**	**»**	**Nigal[ta]**
	El me aprieta	**Ypactarin-i**	**»**	**Spactarrini**
	El me bautiza	**Yoccorigu-i-lcaih (1)**	**»**	**Soccoriguilcaigù**

La explicacion mas sencilla de esta forma es la de una *Y* de tercera persona que equivale al sub-fijo *va* ó *leh* y en primera sufre sincopacion con la *i* de esa persona.

LXXXVI

FLECCIONES EXCEPCIONALES

Lastimar — Savè linnè — *Yo, etc.*

Sing. *Yo*	*me*	Ave innè	Pl. *Yo*	*os*	Save Dinnidii
»	*te*	Save dinnidii[ta]	»	*los*	Save Linnectè
»	*lo*	Save linnè			

Pedro se lastima

Pedro	*se*	Lavè dinnidii	*Pedro*	*nos*	e Ped.	ave	ardinnè
»	*me* e Ped.	avè innè	»	*os*	»		ardinnidii
»	*te* »	avè dinnidii	»	*los*	»	avè	linnectè
»	*lo* »	avè linnè					

(1) Literalmente: Yo mojo-te la tu-cabeza.

CXCIX

Aim eseccapegà accami maschi
yo nombro te jefe

En las frases sueltas está lo siguiente:

Esaniardō (b) — *Yo te doy, Yo te dí*
Esanniarrnò — *Yo te daré*
Esannè — *Yo le doy*
Esammò — *Yo le daré*
Nañanimmò — *Tu me darás*
Nañanidimmò — *Dámelo*
Aqquictoctò — *Dámelo*
Nañanidim — *Dármela*

Traer

Traeme Noddocò — *Yo te traigo* Ñoddoa

LXXXVII

RESÚMEN

De los cuadros resulta que los verbos admiten varias formas de transicion.

1ª Caso régimen como subfijo del verbo, constando este de una sincopacion del pronombre con terminacion *oa, ua* ó *ba.*

2ª Que en lugar de *va* etc. lleva la terminacion *lèh.*

3ª Que suple el *leh* ó *va* con *i* ó *y.*

4ª Que prefija el caso régimen estando el sujeto incluido en la forma personal del tema.

Aparte de estas cuatro clases se encuentran algunos ejemplos excepcionales, pero que son insignificantes, y no afectan las reglas.

Parece que las variantes *oa, va, ba, ua, gua* no son mas que defectos del fonetismo castellano, que no distingue bien entre estos sonidos.

Apesar de lo dicho en el capítulo de las declinaciones estoy por creer que hasta aquí no se descubren mas que dos formas análogas en el Mocoví y Abipon, las que corresponden á la 1ª y 4ª clase.

LXXXVIII

ADVERBIOS

Dobrizhoffer dice que en Abipon los adjetivos suplen las veces de adverbios, y que se conjugan con partículas de tiempo. Es probable que otro tanto suceda en Mocoví. Al ser tan escaso él de noticias sobre estas partículas, no puedo yo ser muy abundante tampoco: y mas bien me he limitado á dar en forma tabular todas las partículas y voces que bajo cualquier pretesto puedan tener algo de adverbial en su significado. En ello no se funda hipótesis alguna y el órden alfabético que se observa facilita toda referencia.

Mas tarde es posible que se logren datos que nos faltan, ya porque del Mocoví se publique algo que no conocemos, ya porque del Toba, Abipon, etc. se recoja mucho de lo que existe en MS.

Muchas de las voces suenan mas bien á pronombres que á adverbios, pero por las partículas que las acompañan he creído poderlas incluir en este lugar.

LXXXIX

En seguida se dá el Cuadro de muchas palabras que son de uso adverbial:

Aguini^{ta}um	*Muy lejos*
Actaiguequerdappigom	*Por arriba*
Actainqueraaguim	*Por abajo*

Aschinnectaguerdappigom	*Por arriba*
Aschintague eda lavarschigom	*Muy arriba por Poniente*
Aschintaague eda aquini	*Por abajo*
Dictinori	*El amanecer*
Diomal (Di, en duda)	*Despues que* (??)
Dictiarni	*Por, del, por la parte del Este*
Ennegui idí	*Ahora, en este momento*
Eppelavel	*Media noche*
Eppè[ta]	*Noche*
Ennegui Ennàn[ta]aagaà	*Hoy*
Ennegui	*Hoy, ahora*
Edà	*Así*
Ennà	*Ahí*
Iaqueidict[ta]a	*Igualmente*
L — inicial	*Partícula de tiempo pasado*
Lactam y Layam	*Casi*
Lact[ta]om	*Casi*
Layam, Layamsqu[ta]ee	*Casi. Yo casi he comido*
Le[ta]yocte	*¿Cuántas veces?*
Lavarschig[ta]uim	*Del Poniente*
Lavarschig[ta]om	*Por, del, por la parte del Oeste*
Loctaqueen	*De tiempo pasado*
Lactomque	*Habíais, habeis*
Leyà — *Scarit*	*En Toba — otro*
Limmoctia	*Recien*
Limmennata	*Recien*
M — inicial	*Signo de interrogacion*
Mes — Mes - y - assapet	*No. No quiero*
Mesca — Mesca - assevelèk	*No. No obedezco*
Mecca?	*¿A quién? masculino*
Malaccà?	*¿A quién? femenino*
Mev[ta]aquè eccà?	*¿Dónde ha nacido?*
Mactaiqque?	*¿Dónde ha ido?*
Mennectaquè?	*¿Dónde está fulano?*
Mactic[o]aguè?	*¿De dónde vino?*
Madien?	*¿Por qué no comes?*

Mallen?	*¿Por qué?*
Mennectari?	*¿Cómo está fulano?*
Minnictari?	*¿Cómo estás?*
Mactilqueragüe? [o.s]	*¿De dónde venís?*
M — con pronombre	*Como*
Maccami	*Como tú ó vos*
Meccaquen?	*¿Qué? masculino*
Malaccaquen?	*¿Qué? femenino*
Maccaquen?	*¿Con quién? femenino*
Moyoctequen?	*¿Con muchos?*
Monnictraguè?	*¿Dónde estais vos?*
Mescoyoiguè	*Muy cerca*
Mescoyocte	*Poco*
Meèn cadenarti? [ta, o]	*¿Cómo te llamas?*
Mennectà daammactigui [ta, ta]	*¿Cómo te apellidas?*
Mesca, Sca	*¿No? ¿Nonne?*
Minni	*Como, Asi*
Mancoppà? [ta]	*¿Hace mucho tiempo?*
Nomala [ta]	*Ahora, mas tarde*
Nomalavit	*Ahora mas tarde*
Nomayemmè [ta]	*Despues de*
Nomanagata	*Mas tarde*
Nomascanavilni	» »
Nomasca [ta]	*Antes de*
Nomancoppà yemmè	*Mas tarde de*
Nomocti	*Partícula de futuro*
Nomalocti	» »
Nornasca	*Antes de*
Nigangaiguè [ta]	*¿Adónde habeis ido?*
Nectee [ta]	*Mañana*
Nectee leyà [ta]	*Pasado mañana*
Nomaloctia	*Cuando (creyere etc.)*
Nam	*Mas*
Nectee nomallarnecteectà	*Mañana por la mañana*
Necteecta	*Media noche (temprano)*

Om, Oma	*Despues*
Oicte^{r}u	*Mucho*
Q inicial	*Partícula interrogante*
Quischigué nc^{ta}oppà	*Hace mucho*
Quer Aaquini	*De por abajo*
Quenneguè?	*¿ Qué? (sentí)*
Rdappigom	*De por arriba. Norte*
Sca vel Mesca	*¿ No? ¿ Nonne?*
Scaecca	*No, nada*
Sc^{ta}ancoppà	*No hace mucho*
Scavìt	*Ayer*
Scavìt leya	*Anteayer*
Squeppè	*Anoche*
Squeppeleyà	*Ante noche*
Squeppeleyáùh	*Anteante noche*
Sleyocco	*Mucho*
Slessoctiáquedappig^{ta}om	*Muy lejos*
Tomalè	*Ahora despues de poco*
Toctraecca	*Nada*
T^{ta}om	*Partícula verbal de pasado había*
Tomaloctra^{s}e	*Otra vez*
Tomar	*Haber de futuro*
U, ó Uh	*Mucho*

El Sr. Pelleschi da añaà—*sí*—

Dobrizhoffer dice que Hàà es el *sí* mujeril.

Todas estas expresiones y partículas merecen un estudio minucioso que las analice y ponga en claro todo su valor léxico y gramatical; pero por ahora no me es posible hacerlo yo, limitándome á llamar la atencion sobre la partícula interrogativa M.

El *mana* Quichua es muy conocido, y aunque significa *no,* cuando no es de mando, tambien puede usarse como el Latin *nonne* para introducir pregunta. *Mact* y *mactah* son pronombres interrogativos en Maya ó Yucateco, lengua en que *Ma* es *no.*

Pero lo mas importante de todo sería hallar identidad radical entre esta M y el *pã* interrogativo del Guaraní porque yo

sospecho que debe existir esta ley fonética en el Guaraní y otras lenguas más ó menos sus parientas: $m=p$.

Como Tavolini no dió el cuadro de las palabras adverbiales, dejando que se adivinasen de las frases, conviene reproducir aquí todo lo que encontramos en Dobrizhoffer y que puede tener algo de analogía con las expresiones Mocovíes.

Men	*Como, Así*
Amlà	*Despues que*
Latàm	*Casi*
Men	*¿Acaso no?*
M	*De interrogacion*
Mik	*Id id*

Tengase presente que las consonantes iniciales todas son articulaciones; que *a* ó *à* puede ser *o* vel *ò* del Mocoví, y que *t* con aumento silábico requiere refuerzo con *c*. Con esta advertencia se vé la analogía entre las partículas. El *lá* «ya» como partícula verbal de pretérito es comun á las dos lenguas.

En cuanto á las partículas auxiliares de verbo, Tavolini las cita así:

Había	— $\overset{ta}{\mathrm{Tom}}$	*Habría*	— Quet
Casi	— $\mathrm{Lac}\overset{ta}{\mathrm{tom}}$	*Hubiera habido*	— Quectar

Mejor sería llamarlos adverbios de tiempo y conjunciones:

$\overset{ta}{\mathrm{Tom}}$	— *Tiempo pasado*	Quet	*Sí*
$\mathrm{Lac}\overset{ta}{\mathrm{tom}}$	— *ya*	Quectar	*Cuando*

En Toba la fleccion temporal se efectua mediante las partículas

Callagà	— *ántes*	
Comelé	— *despues*	
Quecalcata	— *ántes, que*	Toba
Quecallagà	— *antiguamente*	»
Yách	— *casi* (=yak)	»

Estas deben compararse con el

Amlà	— *despues*	Abipon
là	— *ántes, ya*	»
Kánigra	— *ántes*	»
Om, oma, omal	— *despues*	Mocoví
là	— *ya, ántes*	»

Una circunstancia es muy digna de ser atendida: *kan* en Abipon y *callaga* en Toba, son partículas iniciales de tiempo pasado en la conjugacion. En Quíchua *ñaca* vel *yaca*, tambien dice—poco tiempo ha. — La terminacion de pretérito en esta lengua es—*rca*—que en Santiago se reduce á - *ra*, de suerte que parece como si el *ra* bastara para señalar el tiempo pasado, *ra* que siempre anda cerca del *la*. En todas las lenguas se usa acumular partículas de un solo valor léxico, como en nuestro *conmigo, endenantes* etc., asi que parece como si *rca* fuese un *ra* + *ca* que sería anagrama de *ca* + *ra*, por sincopa—*cra* ó *gra*.

En los pronombres se ha visto que hay analogías:

Quíchua	Romance	Chaquense
y	*mi*	Y
Kham	*tú*	Akami ham

asi que muy bien puede haberla tambien en otras partículas. En Quíchua *ña* es - ya - y *ñaca* es por *n - yaca yaca* con refuerzo *n*. Ni esta lengua ni las demás de toda esta parte de nuestra América distinguen entre la *y* y la *ll* ó *l* mojada; de suerte que *ya* y *la* pueden muy bien ser una sola diccion, pues ambas significan *ya*.

Es curioso como el español tambien confunde el *ya*, pues decimos:

ya viene — futuro, y
ya vino — pasado

de suerte que en nuestro idioma como en el Chaquense podemos meter el *ya* sin mucho miramiento, pero con esta advertencia, que nuestro *ya* ha venido de un *jam* Latino.

Nota — A propósito de la confusion de la *ll* y *y* en todo el interior daré este ejemplo: «Telegrama: *Vayasi* no llega todavía etc. El *Vayasi* era por *Wallace*, un nombre inglés, y el que puso *llega* y otras voces españolas bien, se confundió tan luego como tuvo que escribir la *ll* estranjera.

XC

DE LA APOSICION

Y digo *aposicion* como se dice *afijo*, de aquella partícula que puede ser *pre* ó *posposicion*: es un absurdo llamar preposicion á una partícula final de régimen, y hace falta una palabra que exprese una de estas que tan luego puede ser final como inicial.

Esto en cuanto al nombre que debemos dar á la partícula. Ahora por lo que respecta á la aposicion, bien poco es lo que hay que observar, porque Tavolini no dejó nada especial acerca de las últimas cuatro partes de la oracion.

En Abipon tenemos una guia segura, pues Dobrizhoffer tiene varios párrafos en que trata, de las diferentes partículas.

Men, Mek, Ken, Enekra, son: *en* y *á con ó sin movimiento.*

Alge, Elge — *sobre*		Queda — *al*
Haraà	— *con*	Quera — *al*
Naraà		

En Mocoví hallamos estas frases:

Maim ennà	*¿Para mí es eso?*
Quennà aim	*Esto es para mí*

Aquí está el *ken* á ó para.

Este mismo *quen* en *Malaccaquen* etc. parece que equivale á nuestro *à* vel *con*; *que* tambien es el Latin *á* ó *ab*.

Bárcena dedica un capítulo, á estas partículas, pero me limitaré á reproducir solo algunas de ellas.

Edà — *prefijo* — *ad, in, à*
Saic edà, nohic
voy á casa
Yni — *así, secundum*
Nacaenapet ini
lo dice así
ya lo está diciendo así

Enà — *por* = *por dónde*
Enalavó — *por tu casa*
Mini — *hasta*
Mini — nohic
hasta *casa*
Ni — *de quietud* — *in, en*
Ayèm ni ibò
estoy en mi casa
de mi en casa
Edà — *hácia*
Saic edà ibò
Voy hácia mi casa

Estas aposiciones Tobas se comparan bien con otras que hallamos en los ejemplos de Tavolini: son pronombres demostrativos, adverbios y aposiciones.

Parece indudable que á las partículas iniciales M y Q siempre puede dárseles el valor de lo que en Romance se dice preposicion.

XCI

CONJUNCIONES

Muy pocas son las que podemos asentar con seguridad, pero al interpretar los textos es probable que resulten algunas más.

Tenemos conocidos:

Alam	*pero*
Calal	*pero*
Char (1)	*y*
Yyà	*con*, tambien lleva fleccion
Legà	*mas*
M (inicial)	*como, que*
Maccami	*como tú ó vos*

(1) Ex.: cactai char-dactai — *tu padre y tu madre*—p. 51. Abipon, *Char*.

Om	*vel*
Q (inicial)	*como, que*
Quectar	*cuando, si, subjuntivo*
Queectomar	*cuando de futuro*
Queetla, quettra (b.o)	*cuando, con-ere, era* ó *ria*
Quet	*si, de subjuntivo*

En Toba hallamos lo siguiente:

Cadia	(V. Yyà)	—	*con*
Cagay	(V. Legà)	—	*tambien*
Calac	(V. Calal ó alam)	—	*mas, pero*
Quiagà		—	*con que, igitur*

En Mocoví Q y M tambien parece que son partículas conjuntivas.

XCII

INTERJECCION

Lo siguiente es lo poco que he recogido correspondiente á estas expresiones. Es indudable que el Mocoví sea tan rico como el Toba en exclamaciones, pero por ahora es capítulo que aún está por escribirse.

Elavayek (o) magacti (ta) eccanayapèk

Hijo de una que te lleve el diablo

Addaixà — ahora verás

Addai*ra* (ta) (x??) — ahora veréis

XCIII

PARTÍCULAS

En todo idioma son éstas de la mayor importancia, pero en los Americanos con mas razon, porque son las que todo lo hacen; digamos que son la sangre, la vida, de la gramática de estas lenguas.

Como se habrá visto, las hay sustantivales y verbales.

PARTÍCULAS DE SUSTANTIVO

En primer lugar están las que indican género, número y articulacion posesiva; mas como ya se trató de ellas en su propio lugar, bastará con nombrarlas lijeramente.

GÉNERO

Masculino		Femenino	
b.r àca Pactiornàca	*el que*	b.r àga Pactiornàga,	*la que cura*
ta o èk Noennarcèk	*Montaraz*	ta o è Noennarcè	*Montaraza*
ta èk Mocoilek	*Paisano*	ta asè Mocoilasè	*Paisana*

NÚMERO

Son muchas las partículas que hacen plural, pero casi todas se reducen á un aumento silábico con restauracion de la consonante final, que en el singular se elide ó se oculta bajo acento ó guturacion especial.

Por ejemplo, *à* final puede dar plural *àle, arì, atè, alà* (ta), *actè, àl, a* (ta) ó *à*; está pues claro que la agudez del *á* resulta de las varias consonantes ocultas en el acento y que reaparecen al recibir el aumento silábico que constituye la verdadera terminacion del plural, es decir, que por razon de eufonía se restaura lo perdido: el Mocoví siente y percibe lo que á nosotros nos suena y lee á capricho.

Muchas otras dificultades desaparecen, vista la cosa con el mismo lente.

Lèh y *teh* hacen *lca* (o), *tcà*, y la *h* ó **k** siempre tira á hacerse *cà*.

Las mudanzas fonéticas que la misma lengua exige, entran para mucho, y una vez averiguada la ley que las rige, la mayor acaso resulte la menor irregularidad.

DIMINUCION

La terminacion *olè* disminuye y puede subfijarse á nombres y adjetivos.

Paganactoié	—	*Caronita*
Niccolèh	—	*Pueblito*
Leccochiolèh	—	*Poco mejor*

Olè es tambien terminacion diminutiva y de cariño en Toba y en Abipon.

Toba: Cani — *Moza* — Caniolè

Un bonito ejemplo es el siguiente:

Avoglenà — *carreta*
Avoglenalè — *carretel, carreta chica ó carretica*

Aquí se vé que *lè* basta para determinar el diminutivo.

El que sigue es otra forma del mismo, en que la *è* del *lè* se ha asimilado:

Cactialigui — *tu hijito*

TERMINACION DE AUMENTO

Ya se ha tratado del simple plural, aparte de las cuales hay las siguientes partículas:

Uh — *muy, mucho, en cantidad.*
Lipi — *muchedumbre, aglomeracion, cantidad, número.*
Sácte — *agrupacion.*

Uh vel *u* se subfija á adjetivos y verbos:

Yaloláuh — *Yo enfermo muy*
i. e. *yo estoy*, etc.

e Pedro añarayeuh — *Pedro es fortísimo*

Pelleschi en su vocabulario trae estas voces que explican el valor léxico de la partícula *ùh* vel *ù*.

Alucquè — *Mucho*
Aluuc — *Grande*
Mesca-lùh — *Chico* i. e. *no grande*

No puedo creer que los Abipones carezcan de esta partícula; acaso su raíz se contenga en la voz *latenc*, grande.

En Toba la tenemos:

Tocoij! Tocoij! nomacalù
¡Jesus! qué frio tan grande!

Noensaù — *Muy bueno*
Layordò — *Mucho* (Lopez)
Layosoù — *Muchos* (Bárcena)
Lecha — *Mucho* »

En esta lengua *u* final hace superlativo, como lo dice el P. Bárcena.

Lipi, rippi ó *ipi*, es otra partícula final muy característica de los tres idiomas.

Yalé — *Hombre* Yalerippì — *Gente*

	Layenalipì	—	*manada*
	Navatipi	—	*totoral*
Abipon	Joalè	—	*hombre*
	Joaliripi	—	*muchos hombres*

Nota — Esta *J* latina debió escribirse con *y* en castellano, porque á esta letra corresponde, como se desprende de la voz Mocoví.

Ait — *mucho* en Abipon
Ait ipi — *muy mucho*

En el Toba no hallo esta terminacion, pero ella debe existir.

Yk, terminacion de árbol

En *ik* acaban muchos nombres de árbol en Abipon — como:

Apeìk — *chañar*
Oaik — *algarrobo blanco*

En Mocoví tiene el mismo uso :

Naccalmaih — *ombú*
Ammappih — *algarrobo*
Dudasnik — *durazno*
Mansanik — *manzano*
Appiguinik — *ñandubay*

It, *material de la cosa*

Como en Abipon la terminacion *it* se refiere al material de la cosa.

ta Alivit	—	*pared*	de	ta Alavà	—	*tierra*
Ncoippadit	—	*corral*	de	Ncoippà	—	*leña, palo*

Mocoví a qui — *de vaso continente*
Abipon reki —

Esta es partícula final; ex. gr.: Ectaqquì, *jarra*. En Abipon

Dobrizhoffer dice que es *reki*; uno de los ejemplos que dá es *ñeetr'ki*, copa, que es la propia voz *E-cta-qqui;* ex. gr.:

Abipon	Ñeet	— *beber*
Mocoví	Nieèt (ta)	— *beber*

Literalmente, la voz dice: *algo en qué beber.*

El mejor ejemplo es *ossoactarqui* «faja», lo que contiene el cuerpo *Lassót*: aquí se vé la forma completa *r,qui* —

Ennerarnāqui (o) — *tintero*

Saca (r) — *sin*

Esta partícula debe ser la misma que *sea*, no; su valor se deduce de las siguientes combinaciones:

Cocte-saca (ta, r)	— *tuerto*	— Cocte
Licti-sacca (r)	— *rengo*	
Lquelagāt-saca (o, r)	— *manco*	
Quilacca (r)	— *ciego*	

Sat ó Sacte — *lugar en que*

Sat ó Sacte, Hat — *en Abipon*

Dice Dobrizhoffer que «hat» indica el suelo nativo de ciertos árboles ó de ciertos frutos:

Nebokehat — *un palmar* de *Neboke*».

En Mocoví tenemos:

Ectoniqque	— *penca*
Ectonessácte	— *pencanal*

La partícula final *sat* indica el lugar donde tal ó cual cosa crece; como:

Nocolalatelsat	— *cañaveral*
Appalorsat	— *pajonal*

Puede decirse que corresponde al Romance por *al* en *robledal*, etc.

CCXIII

No es imposible que algo tenga en comun con la terminacion:

Sanavirona *sacat* — pago —

Obsérvese la nueva correlacion fonética:

S — Mocoví = H — Abipona

XCIV

PREFIJOS DE VERBO

D y N

Entre estos el principal es la *N*, que juntamente con la *D* sirve para reforzar los verbos débiles. Ambas partículas pueden ser tambien articulacion pronominal, y la *D*, ya sea sola ó vocalizada, en algunos verbos es caso régimen. La *N* inicial parece que á veces tiene valor reflexivo. Ex.:

Osso-i-nni — *tú desnudas*
Nosso-i-nni — *tú te desnudas*

L

La *L* ó *El* dá fuerza de tiempo pasado y representa el *lá* del Abipon. Es la partícula que Humboldt ya habia señalado como característica de pretérito.

M

La *M* inicial de infinitivo—Ex.:

Mesdiscictii maagactii — *¿No quieres manifestarlo?*

N

Véase la *D*.

XCV

PARTÍCULAS DE VERBO

En Mocoví tenemos varias partículas que sabemos que son postizas, porque admiten el aumento de segunda persona entre el tema y la terminacion: su valor aun no está determinado en todos los casos.

Las principales observadas son las siguientes:

À — *á otro* — Simple

La primera y mas importante partícula es la *à* — á otro. He aquí los ejemplos:

Aschile - i - à	*tu tocas*
Eppoct - i - à	*tu tocas*
Accom - i - à	*tu tomas*
Evan - i - à	*tu vés*
[ta] Aqqu - i - à	*tu santificas*
[ta] Accact - i - à	*tu ordenas*
Doqquia - i - à	*tu aborreces*
D - iss - i - à	*tu deseas ó codicias*
Doct - i - à	*tu temes*
Dovect - i - á	*tu sospechas mal*

Un lindo ejemplo es este:

Accá — *oir* [ta] Accat - à — *ordenar* - i - e
hacer oir á otro.

À — *á otro* — Compuesto

Yac - ov - i - auguè	*tu te quedas*
Edan - i - akque	*tu buscas*
Massacti - aguit	*has respuesto?*
Doinn - i - anni	*tu quedas, otro sale*
Daqqu - i - anni	*á tí te pica víbora*
Savay - aguit	*yo me había juntado*
Lasso - y - alèk	*tu ofendes*

Ad - i - apèk	*tu lanceas*
Yn - i - apèk	*tu dices*
Yqu - i - appeguá	*tu nombras*
Yppict - i - aè	*tu malicias*
Yl - i - aò	*tu pones*
Sidann - apque	*Yo busco, estoy buscando*

En todos estos ejemplos se puede suplir *á otro con otro,* etc. En cuanto á la terminacion *apèk* posible es que sea por *tapèk,* y entonces no corresponde á este grupo.

Altà — *mismo*

La terminacion *altá* es reflexiva, y en Tavolini su uso más frecuente es en las transiciones *yo, me, tu, te,* etc. El siguiente es un buen ejemplo:

Nevan - i - altá — *tu te miras*
i. e. *á tí mismo*

Apèk *vel* — Apquè

Véase *á* — Compuesta.

---

ta o
Avot

Del ejemplo que se dá parece como si mas bien se tratase de una construccion como la latina — *est mihi, est tibi.*

Ynn - i - avot (*ta* o) — *tu lo tienes*

Su traduccion literal acaso sea: *ello de ti es* ó *hay*

Ct *vel* Ctat *vel* ctà *vel* Tc

Parece que esta partícula inicial equivale á nuestro *está,* y sirve para conjugar adjetivos:

Teadiccá	—	*Yo estoy grueso*
Teadeccai	—	*tu estás grueso*
Tealeccá	—	*él está grueso*
Teadeccá	—	*nosotros estamos gruesos*

Como final la encontramos en los siguientes ejemplos:

Lin - i - ctá — *tu estás sentado*
Onn - i - ctaé — *estar aquí*
Onn - i - ctani — *estar*

Nota — *ta* parece que significa *estar*: la *c* es simplemente eufónica.

Ctàk

Su valor se deducirá de los ejemplos:

Ainn - i - cták — *tu tiras con fusil*
Ennar - i - ták — *tu tiras con cascote*
Avigu - i - ctáh — *tu tiras á ti*
Appogoñ - i - cták — *tu arrancas yuyo*
Ennarn - i - cták — *tu reparas*

Esta terminacion parece que combina el *ctá* de arriba con la terminacion *k* vel *h* que denota individuo, de suerte que puede considerarse como una especie de — *yo el que estoy haciendo tal cosa.*

Ctó

Tal vez combinacion de *Ct* con *ó*, que puede ser partícula que indique movimiento. Ejemplo:

Niguinn - i - ctó — *tu corres*

É

Ignoro su valor, pero aquí van los ejemplos:

Avo - y - è (ta) *tu amas*
Lyacaa - y - è (ta) — *tu vas allí cerca*
Yac - Ov - i - è — *tu te quedas, otro se vá*
Yppict - i - aè — *tu malicias*

Obsérvese como en el último ejemplo se combinan las dos partículas *á* y *é*.

Gàt[ta] *y* Gan[r] *ó* Gon[o]

Estas dos partículas parece que son *de hacer,* y corresponden al *rat* y *r'an* del Abipon: Ex.:

Sagát[ta]	—	*Manifestar*
Savoagn[r.]	—	*Castigar*
Eyagat[b]	—	*Llover*

Gué — *de direccion*

Este significado se deduce de los dos ejemplos que ván en seguida:

Aa[ta] - i - guè	—	*tu vas por allá*
Coact - i - guè	—	*tu sigues camino*

Gué — *compuesto con O*

Occoyart - i - oguè	—	*tu aflojas*
Yac - Ov - i - auguè	—	*tu te quedas*

El segundo ejemplo lleva á más la partícula *á,* que se supone signifique *á otro.*

Gué — *compuesto con* eve

Llyacca - y - evegué — *tu andas allí de casa*

En todos estos ejemplos puede resultar que la *gu* no sea más que ablandamiento de una *k* para recibir la *é* final.

Guit

De esta partícula nada se sabe, y son ejemplos de su uso:

Aqquict - i - guit	—	*tu comulgas*
Oppil - i - guit	—	*tu vuelves á juntarte*
Acconiit- i - guit	—	*sírvase*

Casi parece como si esta partícula correspondiese á nuestro *re, otra vez más.*

Guit — *en composicion con A*

Massact - i - aguit — *has respuesto?*
Savava - y - aguit — *yo me habria juntado*

Lék — *acaso, el que*

Esta terminacion parece que es participal y compuesta de *l + ék.*

Avact - i - lék — *tu destapas*

Lék — *en composicion con A*

Lasso - y - alék — *tu ofendes*

Aquí entra la idea de *á otro.*

Con V

Opp - i - levek — *tu vuelves*

En esta terminacion entra la *V*, que segun parece indica movimiento. Véase *VO.*

Ni vel Nni — *Terminacion de Verbo Neutro*

Osso	- i - nni	*tu desnudas*
Y[ta]yagonn	- i - ni	*tu dejas trabajo*
Pactarr	- i - ni	*tu aprietas*
Annact	- i - nì	*tu caes*
Yl͡i	- i - ni	*tu pones*
Ov	- i - nni	*tu te levantas*
Nennan	- i - ni	*tu te acuestas*
Nosso	- i - nni	*tu te desnudas*
Navact	- i - nni	*tu te destapas*
Dennoct	- i - nni	*tu te apeas*
Ladammarn	- i - nni	*tu te desocupas*
Doinn	- i - anni	*tu quedas, otro sale*
Daqqu	- i - anni	*á tí te pica vibora*

El *ov-i-nni* hace creer que *nni* puede ser terminacion de reflexivo; sin embargo no se puede asegurar: la *N* y *D* iniciales mas bien corresponden á la idea de ser, como se desprende de los ejemplos citados y otros muchos. Lo probable es que el *ni* final sea forma de verbo sustantivo.

Los dos ejemplos de *a* compuesta con *nni*, encierran el conocido valor de esa partícula.

NNi — ***compuesto con*** A

Véase ***Ni ad*** fin.

Ña

Su valor léxico se derivará del ejemplo:

Nappo - i - ñá — ***tu te destapas.***

Se debe tener presente, que ***ña*** se analiza así: ***n - y - á***. La partícula reflexiva es la primera ***n***.

Ó

Del ejemplo habrá que deducir su valor.

Leo - y - ó — ***tú te desobligas***
Avo - i - ó — ***tú pones***
Oppilid - i - ò — ***tú vuelves, saliendo de una parte***

O — ***combinada con*** Gue

Occoyart - i - ogué — ***tú aflojas***
Yac - Ov - i - augué — ***tú te quedas***

O — ***combinada con*** A

Y l - i - aó — ***tú pones***

No es imposible que esta *O* tenga algo que ver con la idea de movimiento.

CCXX

Oicti — *Hacer*.

En Abipon ***Kachit*** es — yo hago — y Dobrizhoffer cita la voz como partícula que entra para formar un tema de verbos de hacer tal ó cual cosa. Las leyes fonológicas ya demostradas nos enseñan á buscar la ***o*** aquella en el ***a*** esta; á conocer el ***chicheo*** como equivalente de ***ti***, y á dejar la ***c*** como recargo eufónico de ***t*** con aumento silábico.

Analizado asi vemos que tenemos el verbo ***S-o***^{ts}***et*** — yo hago — que tanto se parece al verbo ***S-o***^{ts}***ets*** - yo empiezo. Esta partícula tal vez sea la de estos verbos.

Ychocoictò	—	*Querer*
Nectoctiò	—	*Pesar*
Yschoictinni	—	*Restituir, Pagar*
Nchcoicteveh	—	*Cansarse*
Soecteegue	—	*Empezar*
Mesychoco^{ts}icto	—	*Disgustar* - i - e *hacer que no tenga gusto*

Pék — *estar con — ndo*.

Es muy posible que exista esta partícula separadamente; en tal caso ***apék*** y ***tapék*** serían combinaciones de ***a*** y ***ta*** con ***pék***. El valor léxico que Dobrizhoffer dá á ***tapék***, lo que se ha dicho de ***a*** y ***ta***, el valor participial de la terminacion ***ek*** y de la partícula ***spa*** en Quíchua, todo confirma la hipótesis que ***pek*** es más ó menos el equivalente morfológico de nuestro ***ndo***. Véase *Tapéc*.

Qué — *mudanza por* Gué.

La *G* y la *Q* responden á exigencias fonéticas de sintáxis, como sucede con *k* y *h*. Véase *é* y *gué*. Son ejemplos:

Edan - i - akque	—	*tu buscas*
Sidann - i - apque	—	*yo busco ó estoy buscando*

1. Rani
2. Rèk
3. Seh

Ver ejemplos.

1. Nalarct - i - rani — *tu pierdes*
2. Egan - i - rék — *tu largas*
3. Aim Novarneiseh — *yo soy castigado*

Véanse las terminaciones *ék* y *ni*.

Schiguim — *de abajo para arriba.*

Onn - i - schiguim — *tu te levantas*
Dennoct - i - schiguim — *tu montas*

El valor léxico de esta terminacion puede comprobarse con la palabra que dice — Cielo — La vocal *i* puede mudarse ó *o*, *u*, etc. Véase *um*.

Tapec y Tarí — *Están con—ndo.*

«*Tapec* y *Tari*, dice Dobrizhoffer, anexada á la última sílaba del verbo, denota una accion que ahora está comenzada.»

Las dos partículas se encuentran en Mocoví: Ex. gr.

De *Tapèk* ó *Apèk*

Yniapèk — *Decir — estar diciendo*
Ñagayarneactápeh — *Estamos escuchando*

De *Tarí*.

Adenactarni — *Pensar*
Pactarrini — *Apretar*
Ychococtarni — *Confesarse*

La terminacion *ék* es personal, *p* debe ser participial, y la *t* un índice demostrativo que puede ó no omitirse segun las exigencias fonéticas de tal ó cual combinacion: el romance será *él que está* con el participio en *-ndo*. La *h* por *k* es mudanza frecuente en este idioma.

La *p* puede compararse con la *p* Quíchua en *spa*—terminacion participial que se usa cuando el sujeto del participio es el mismo que el del verbo principal.

Té

Ovarn - i - té — *pégale al caballo en que vás*

Um — *hácia arriba.*

Oqquis - ì - um — *tu subes*
Lonnis - ì - um — *tu te levantas.*

Esta es partícula de movimiento hácia arriba; que debe compararse con la otra, *schiguim*. En Abipon, Cielo es—*ipiam* — y este *am* sin duda es el *um* Mocoví. En aquel dialecto *alto* es *ayaguigam*.

Vék — *de acá para allá*

Ennorn	- i - vèk	*tu sales*
Ennar	- i - vèk	*tu tiras con cascote*
Alact	- i - vèk	*tu arrojas*
Actarn (la, r.n)	- i - vèk	*tu descartas* (cac:)
Ncogonn	- i - vèk	*tu haces aguas.*
Nchcoict	- i - vèk	*tu te cansas.*

Aquí vemos la forma personal en *ék* con una *v* que sin duda es de movimiento. Véanse *vó* y *ó*. A lo que se deduce parece

que el movimiento es de cerca á lejos; á la inversa de *vó* que sería de lejos á cerca.

Vó — *de afuera adentro.*

Amar	- i - vò	*tu rempujas*
Enn$\underline{o}$rn	- i - vò	*tu entras*
Oppil	- i - vò	*tu vuelves de casa ajena á casa ajena*
Conn	- i - vò	*tu te animas*
Noqquid	- i - vò	*tu te animas*
Avo	- y - vò	*tu pones*
Oppilid	- i - ò	*tu vuelves saliendo de una parte.*
Yl	- i - aò	*tu pones*

Esta terminacion es algo complicada, pues la encontramos bajo las formas *ó* y *vó* en el mismo verbo. Tambien parece cual si fuese terminacion de futuro, y no lo es desde que Tavolini da esa forma, por lo general parecida al presente cuando no idéntica.

Acaso convenga comparar esta partícula con el *mu* Quíchua de allá para acá.

Parece que la terminacion en *ó* no es mas que forma sincopada de *vò*.

El P. Briguiel dá un verbo que sin duda lleva esta partícula,

Acaim — oá — *acercarse*;

y lo que es más, determina el valor de ella, por cuanto *acercarse* significa movimiento de allá para acá.

FINI

VOCABULARIO

MOCOVÍ-ESPAÑOL

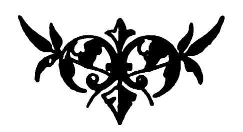
FUNDADO EN LOS DEL

P. TAVOLINI

POR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO

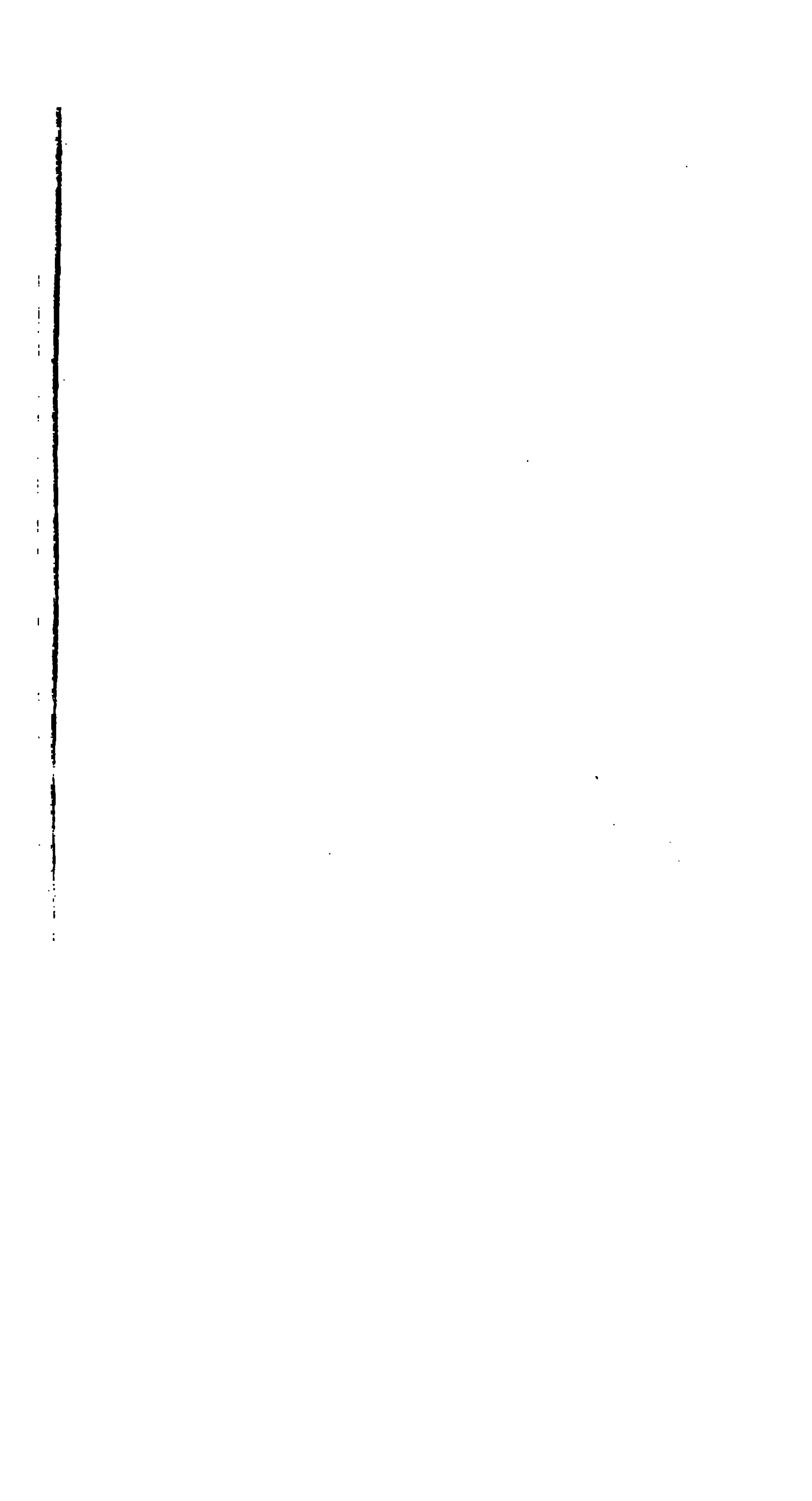
(Del tomo VI, págs. 161 y siguientes de la REVISTA DEL MUSEO DE LA PLATA)



TALLERES DEL MUSEO DE LA PLATA

—

1892



ADVERTENCIAS

1. El órden es mas ó menos alfabético, pero conviene un ligero exámen en las inmediaciones de cada voz.

2. La misma voz á veces se dá con su articulacion y tambien sin ella. No siempre es posible desnudar al tema radical de sus partículas accesorias, porque las vocales á veces son eufónicas y casi siempre asimilables, como en la familia Mojo-May-Pure.

3. De algunas voces falta la interpretacion, porque Tavolini no la dá; de otras, se anota que es dudosa con este signo (??).

VOCABULARIO

MOCOVÍ-ESPAÑOL

FUNDADO EN LOS DEL

P. TAVOLINI

A

La letra A, es la principal del alfabeto Mocoví. A veces se confunde con la O, como en la partícula *acca, occo,* en los plurales de verbo, primera persona.

A—Primera vocal de los pronombres demostrativos que indican género ó sexo femenino; ex. gr.: *annì* — esa.

A — Articulacion inicial de partícula pronominal en nombres y verbos, como tambien en los pronombres primitivos de primera y segunda persona. En primera de plural se vuelve O.

À — Partícula final de verbo, que lo hace activo ó transitivo.

À — lo — Caso régimen de tercera persona.

N-Aà, pl., naatè — estancia. Aquí está el *ào,* Lugar, Cacan.

N-Aà, pl., naà — Cautiva.

N-Aak, pl., Naccà — Cautivo.

Y-Aak — Picarle mosquito.

Aaccassò — Tropezar.

N-Aák, pl., aaccò — El pariente.

N-Aacó — Parentesco.

Aaccose — Ajo.

Yy-Aácte, pl., é — Mi espinilla.

L-Aàcte — Carne.

N-Aaddik, pl., naaddicò — Camino. V. bueno.

L-Aagà — Tormenta.

N-Aagaà, pl., naagatà — Dia.

N-Aagaàlodigat, pl., naagalà leectal — Dia de fiesta.

N - Aagatá leectaàl — Dia de semana santa.
N - Aagavàk, pl., Naacó — Parentesco.
Aayé — Tú vás allí cerca.
Y - Aak — Mi pariente flaco.
Aal, pl., alì — Comadreja.
Aaló, pl., aalò — Hembra, mujer.
Y - Aalót, ver Alot.
N - Aammatèh — Apelativo.
Aapesèk — Primero
Y - Aappi — Mi abuelo.
L - Aarayèk, pl., laar yalcà — Fiero.
L - Aare, pl., Aarye — Fiera. Adj.
Aaschin, pl., aaschini — Barro.
D - Aassoà — Sol.
LLya - S - Arangue—Andar allá, saliendo de propia casa.

Ac

Accà — Oir.
Y - Accà — Mi barba.
Ni - Acca — Sentir, ver. V. Yaccà.
Inn - ácca — Tirar cascote.
Y - Acca - revè — Pelo de barba.
Inn - aca - tàk — Tirar cascote.
Inn - ar - èk — Id
Accactarnialò — El les avisa.
S - Accactarniavà — Os aviso.
L - Accàcte — Aire.
Accalacti — Cebolla.
N - Accalectennà — Ovillo.
N - Accalmaik, pl., gui—Ombú.
Ñ - Accallapischigom — Mi gallillo.
Ñ - Accallrrguè, pl., guè — Mi sien.
Ñ - Accallaschigom, pl., ñaccalleragappischigom—Mi pulso
Accamé — Tú, en todos los casos.
¿Accami mavè Dovai?—Vd. tiene mujer?
¿Accami — Vosotros id.
¿Accami meccà canarlari? — No tiene caballo?
Accami — Id vosotras.
Accamià — Tú has.
N - Accannectennolé — Dedal.
Accanninni — Tragadla.
Y - Acc-anni — Picarle víbora,
Accaquerectà, pl., àl—Oveja.
Accaquerectà, illalèh, plural, illalca — Cordero.
N - Accarevelò — Navaja de afeitar.
Ñ - Accari, pl., rí — Mi bola.
Accat - à — Ordenar.
N - Accateh, pl., naccatcà—Palabra.
N - Accatèh, pl., tcá — Palabra.
N - Accatek, pl., tcà — Lechiguana.
D - Accaví, pl., i — Pato de laguna.
Accavilqui, pl., qui — Mi pantorrilla.
Acconá — Tomar.
Acconi - à — Tomar.

Acconiitiguit — Sírvase.
L - Acheugué — Rio.
Act — Partícula.
b.o.
Actagan
Actaiguequerdappigom—Por arriba.
Actaihqueraaguim—Por abajo.
Actainqueraaquim—Por abajo.
N - Actàl — Espadaña.
N - Actalipi — Espadañal.
ta o.n
Actamnaqqui - è — Iglesia.
o
Actamnarqui — Iglesia
Actareveguè — Han ido.
L - Actarilassaacà—Purgatorio.
o o
N - Actarinactarnà — Médica.
o o
N - Actarinactarnacà — Médico.
ta r.o
Actarn - eh — Cagar.
Actaùh — Se fué.
Actavegue — Anda.
Y - Actè, yactèl — Mi nuera.
Ñ - Actê — Mi culo.
ta
Actecté — Ajenos.
s
Y - Acteé — Madre.
Y - Actcéyavalé — Mi madrastra.
Ard - Acteè — Vírgen.
ta r
Actema — Pozo.
ta
L - Actenguè, pl., lactenguele— La grande.
Y - Actí, pl., yactirí — Mi pulmon.
Actictacta — Afligirse.
L - Actienccolé — Arroyo.
Actil — Bañarse.
r o
L - Actissenarnarete — Cruz.
ta
N - Actocovit — Toba.
L - Actoguili — Laguna grande
L - Actogoctolé — Id. chica.
D - Actogot — Asar.
r
Da - Actogot — Cocer.
D - Actoi — Sonido.
L - Actoinna — Campana.
Acton — Cal.
ta
L - Actoguòt — Lagunita.
ta
Addaira (x??) — Vereis.
Addaixá — Ahora verás.
L - Adalà — Verde.
ta
Ñ - Adaltà — Yo me lanceo.
S - Adapèk — Lancear.
Adassò — Aquella parada.
ta
Y - Addavék — Puntada.
b
Di - Adè, pl., id. — Mi pestaña.
o
Y - Ademnamga—Entendimiento.
ta
Adèn — Entender.
ta b
Adennactam — Pensar.
o
N - Adennactarnah — Entendimiento.
Adennactarnì — Pensar.
Addí — Esa, acostada.
ta
Adiniò — Saber.
Addissò — Está echada.
ta
Adiloiyanayapè — Malo, pecador.
Adiloiyè — Mala.
Ñ - Adoò, pl., òl — Sombrero.
ta ta r
L - Addok, pl., occò — Alto, largo.
Y - Addonarnek - mi yerno.
Aé — Partícula final de verbo, combinada de *A* y *é*.
N - Agaalavilni — Medio dia.
ta
Ñi - Agaccá — Mi freno.
Agactiò — Manifiéstame.

Ñ - Agayagan — Escuchar.
Agayò — Oir.
L - Agannát, pl., l'agancatè — Colmillo.
Agañah — Déjelo (que huya).
YY - Aganni - ni — Dejar trabajo.
N - Agarnagà, pl., id. — Murciélago.
Agat — Manifestar.
Ñ - Aguen — Servir.
Agui - á — Santificar.
Agui guit — Comulgar.
Aguictaileh — Seguidme, andando.
Aguini — Sur.
Ann - Aglèt - Aguas mayores.
Aguá—Te—Caso régimen de segunda persona.
L - Ai — Fuerte.
Y - Aí - yayí, pl., yail—Mi lado.
N - Aì, pl., ìl — Pescado.
Ayà — Rocío.
Y - Ayyagá, pl., al — Mi talon.
Act - Ayagué — Ir allá lejos.
Ayap — Boca.
N - Ayapèh — Malo.
Ayat — Mosquito.
L - Aicté — Cajita.
LLya - Sas - Ayé—Voy allí cerca.
Aiglet, pl., ctè—Mi miembro.
Ayelegré — Reir.
Y - Ailigri*h*, pl., cco — Mi risa.
Aim — Yo, en todos casos.
Aim, *yo* — sivana, *he visto*— ilik, *el rastro*—lidiartaryèk, *del tigre*.

Ain — Tirar con fusil.
Ainnagan — Fijar.
Ainnarne - ctáh — Tirar con fusil.
N - Aineke, pl., naccá — Mozo.
Ayyoviak — Partes vergonzosas.
Ayovó — Mi ropa (??)
N - Aiqque — Comida.
L - Airi — Cajitas de (fósforos).
Aja—Sí. — Abipon: *hàd*, mujeril; *hèè*, varonil.
Alazan — Alazan.
Alà — Semilla.
Alactarni, pl., i — Mosca.
Alacte - vèk — Arrojar
Alam — Pero.
Alamatcaeh, pl., alamactralcà — Rabioso.
Alamatcayè, pl., alamactrayè — Rabiosa.
N - Alani — Se ha perdido.
Ñ - Alarctani — Yo pierdo.
N - Alarct - ani — Perder.
Alàt — Desterrar.
Alavà — Tierra, suelo.
Alè — Terminacion diminutiva
Yalè — Macho.
L - Alegayek, pl., lalegalcà — Blanco.
Ali - aò — Esperar.
Y - Aliá*h*, pl., có—Mi hombro.
Alivìt — Pared.
Aló — Ceniza.
Aloà — Orbe.
Aloactarni—Matar.

Aloactarni — Matar.
Aloacti — Matar.
Aloacti — Que tu mates.
Aloat — Matar.
Y - Alolà — Estoy enfermo.
Y - Aloláuh — Estoy muy enfermo.
Alolè — Semillita.
Alolèk — Cenicita.
Alolék, pl., Alolgot—Ancho.
Aloní — Escarcha, hielo.
Alot, pl., Alocté—Entrañas.
Alovfahar — Mujer.
Altá — Terminacion que significa *mismo*. Ver Nivanaltá.
El - Amacqui, pl., i — Camisa (tapa pieza?). Ver El oqqui, pollera.
Amamach — Cuando, con subjuntivo.
N - Aman — Gustarle.
Amartió — Honrar.
N - Amenarnak naagá — Dia de ceniza.
Amlá — Despues que.
Amma - vó — Empujar.
Di -Ammacactari—Estoy bueno
LDi - Ammacatà—Estoy bueno.
Ldi - Ammacatauh—Estoy muy bueno.
N - Ammactàn — Mentir.
N - Ammactaih — Mentira.
Ammanih, pl., Ammanigi — Avestruz.
Ammapih, pl., Ammappigui — Algarrobo.
Ammáppe — Algarroba.
Ammaquerék — Empujad, cuando uno está adentro.
D - Ammaquesadi?—Cómo está usted?
Ammarsó, pl., Ammarsóle—Calzoncillo.
Ammatcaye — Pícara embustera.
Ammatcaih — Pícaro embustero.
N - Ammè — Regalo.
Idd - Amme — Mi ombligo.
Ñ - Ammó — Pieza. término sucio por hombres.
Ammoe — Anda.
An — Dar — Vender.
C - Anarlari — Tu ó vuestro caballo.
Anat - à — Hallar.
N - Anatèk naccatcà — Lachiguana.
Anenanrcà, pl., caté—Chacra
Angué — Todos.
Anná, pl., Annàle — Aguja.
Annà — Esa, parada, este.
Annactinni aya — Rocío.
Y - Annagà — Mi cogote.
Annaglet — Aguas mayores.
Annagué, pl., ló — Lazo.
Y - Annagué, pl., yannaglò — Mi lazo.
Annairò — Venid.
Annák — El viene.
Annanèni — Caer.
Annanók, pl., occò—Yacaré.
Annapcé—Rienda sin freno.
Annassó—Esta (sentada?).
Anneglet, pl., eté—Miembro.
Anni — Ella.
Y - Annih — Mi guasca.
Anní — Esa, sentada.

Anni yecté — Mi lunar.
Annilgoryè — Nacido, grano.
Annissó — Aquella, sentada.
Annoassò — Estas.
Annocco, Naique — Comida. Ver Abipon, gnaca, Toba, naca.
Annoyah.
Annolè, p., è — Agujitas.
Annorèh — Fuego.
Annorèk — Infierno, con Loddigat.
Eccá - Annorèk — El infierno.
Annareccolék — Fueguito.
D - Annorò, pl., òl — Jejen.
Annoviak, pl., ò — Ropa.
Ao —
Ay - Ap — Mi boca.
Apesék — El primero.
N - Appà, pl., nappà — Amigo.
L - Appagat, pl., lappacatè — piojo.
Y - Appalacté, pl., ectraí — Mi espalda.
Y - Appalaclectà, pl. — Mi espalda ó paleta.
Appalactregà, pl., á—Araña.
N - Appàle, pl.. nappalì—Finado, sin enterrar.
N - Appaléke — Finado, uno, y ya enterrado.
N - Appalgà — Oscuridad.
N - Appalí—Todos los difuntos.
Appalòcco — Paja de techar.
Appalorsat — Pajonal.
Apparinactagan — Enseñar.
N - Appelè — Ramada.
Appequécte, pl., appeccacti — plato.
Ay - Appl — Mis labios.
N - Appi, pl., nappiri—Abuelo.
Yoiy - Appiagà — Mis arrugas.
Appiquinik, pl., qqui — Ñandubay.
D - Appil - diò—salir, diciendo, volveré, véase, Oppil - diò.
D - Appil - é — volver, ver, Oppil - ek.
N - Appilenà — viruela.
Appogon — arranco (yugo).
Appogornectàk — arranco (yugo)
Appoigui, Appoinniguè, Appoinniguì — cerrar, (puerta ó pozo).
Appoiguì — cerrad (boca).
Y - Appoò, pl, yappoyè — flaco, (yo soy ó estoy, etc.)
Ñ - Appoquennà, pl, àl — mi muñeca.
N - Appoqui - nà — taparse, ver Neppò — poncho.
Y - Aqueidictà — estoy así no mas.
N - Aqquì, pl, ìli — lanza.
L - Aqquiacca, pl, laqquiagà — tijeras, latas.
Aquictappiguivò — seguidme, andando.
Aqquictoctò — Dámelo.
Aqquii — venir.
Aqquil elcaté — tijeras.
Aqquiò — venid.
Aqquiò — santificar, honrar.
Aqquiòt — traed.
N - Aqquippe — sed.
Aquissailèk — sígame.
Aqquissappiguivò — sígame (en el rezo).

Ardacteè — Virgen.
Ardassoaqui — vuestros pecados.
YY - Arganni - ni — dejar trabajo.
Arguà, ver *aguà*.
Yñi - Arlà, pl, actè — mi caballo.
Yñarlà — mi caballo.
Less Arnar - ni.
Es - Arnek — yo largo.
Less Arni.
L - Aschì — cabo de hacha.
N - Aschì, pl, il — jefe, cacique.
L - Aschil — rienda con freno.
AschiĨa - à — tocar.
N - Aschilaàk — Casamiento.
AschiĨagan — pedir.
AschiĨarnii — pedir.
Y - AschiĨarvā - mi marido ó mujer, casado por iglesia.
AschiĨavà — casamiento.
Y - Aschileguè, pl, è — mi mejilla.
Aschiliguit — estáis casado.
Y - Aschimmaga — mi cuerpo.
Aschinect - anni — estar.
1. Aschinnectaguerdappigom — por arriba.
2. Aschintaaque edà aquini — por abajo.
Aschipigrippi — tropa de caballos.
3. Aschitagueedà lavarschigom — muy arriba por Poniente.
4. Aschipicavek, pl, aschipcayalcā — suruví.
5. Aschipigacca, pl, Ascipigā — caballo.
Aschoannàca, pl, aschoannà — dorado.

Ascipigā — caballos.
Asik — ir.
N - Asolcolek — maizito.
N - Asolèh, pl, nasolcā — maíz.
N - Asolek nadaĨà, pl, nasolca — choclo.
N - Assapicti — voluntad.
Assàt — responder.
Asse.
N - Asseguèke — asado.
Asserarn — pitar.
N Asserārnāqqui, pl, ì — cigarro.
N - Asercolèk — tabaquito.
N - Asserèh — tabaco.
AsseveĨch — yo creo.
AsseveĨèk — yo obedezco.
Assguēctagàt — lastimar.
Assisigòm — subir.
AssiĨià — tocar.
Assò — aquella que se mueve.
Asso — perder, se me perdió.
N - Assoāk, pl, acò — pecado.
Asso-aĨèk — ofender.
Assoariet.
Assoctarqui, pl, è — cincha.
Assoctarquiolch paaschigom — sobrecincha.
Assogat — pierdo.
Assogon — tronco.
L - Assom — vano de puerta, pl, lassommì. Abip. lajam.
Assongà — centella.
L - Assompcèke, pl. cè — puerta, la hoja.
Assongà — tronar.
Assoanngà — centella.
L - Assonnectak — truena.

Assonnectapèuk—tronó mucho.
Y-Assorò, pl, òle—mi tia.
L-Assòt—caja del cuerpo.
L-Assot—bailar.
Y-Assousè, pl, è — sobrina mujeril.
Y-Assousse—mi muela.
Assovanì—caer.
Assueictit—padecer.
L-Ateè—madre.
N-Atèk—mierda.
Atennactite—engañar.
L-Auté— (cajita de fósforos).
L-Avà—pluma, ala en Abipon.
Ava—ver *agud.*
Avà—nos, caso régimen de 1ª.
Y-Avà, pl, à—mi brazo.
L-Avacca—cabo.
L-Avacca. pl, lavagà—luz, llama (de fuego).
Avaccanni—estrellas.
Avacappi—paja, pasto.
Avaccaya—tú, el que buscabas.
Avactiguì—abrid.
Avact-i-lèk—destapar.
Ava-è—amar.
Avagalequectè, pl, è—manea.
Avagan—castigar, ver ovarnagan.
Avaguesacca, pl, sà—Biscacha.
Quelà L-Avàk—oido.
L-Avàk—ver, vak—oido (?) nariz?
N-Avala, pl, atè—jerga.
N-Avalatè—recado.
L-Avalè—deber.
Y-Avaleglectà—mi padrasto.
Y-Avaleyactee—mi madrasta.
Y-AvaleyaIè—mi hijastra.
Y-AvaliyaIè—mis hijastras.
Y-AvalquiyaIeh, pl, yavalquiyalcà—mi hijastro.
Avanià—
N-Avannèk—brujería.
N-Avarè—mar.
L-Avarschiguim—poniente.
L-Avarschigòm—poniente.
Avas-lèk.
N-Avas-nì—despertarse.
L-Avàt—mundo.
N-Avatè—totora.
N-Avatì—hinchazon.
N-Avatipì—totoral.
N-Acatiè—sentis.
N Avè—Negro.
Ave—tener.
Ave—tener, v. Idì.
Avè devè—deber.
Yaca-s. Avè—me quedo.
L-Avè—lana.
S-Ave latissenarnarte—jurar.
Aveguè—ir.
N-Avegravà, pl, à—compañero.
Avèk—tirar á sí.
L-Avel-Nivalga—tela.
N-Avelcaik, pl, gò—moro.
Avennà, pl, àl—olla.
N-Avennèk, pl, navencà—gama, gamas.
N-Avennenenalgá—camatá bajo la tierra con cera.

Avegue - cták — tirar á sí.
N - Averadì, pl, Naverasalò — saino.
L - Averayek, pl, Laveralcá — oscuro.
L - Averayolé, pl, ryolé — higo.
L - Averrarik, pl, iqqtí — higuera.
N - Avetelalá Camatá — bajo de tierra con cera.
L - Averraoik, pl, laverraiqqui— higuera.
Y - Avíh — quemarse.
Avie.
L - Avil*ni* (?) la mitad.
N - Avirictiguí — porotos.
L - Avìt — la tarde.
Avitquèt — tú habrías habido.
Avó — poner.
Avò — alguno.
Avoé — habido.
Avoglé - n — arrastrar.
N - Avoglenà, pl, á — carreta.
N - Avoglen*á*, ál — carreta.
N - Avoglenalé — carretel.
Avoglinió — arrastrar.
N - Avogongacté — plancha.
Avoyé — dámela, dar.
Avoyé - debé — deber.
Avoyé - yadé — dar puntazo.
Avoyé - linné — herir, lastimar.
Avoyó — trae.
Avoyó — poner.
Avoyò — amar.
Avoyó latisenarnarté—jurar.
Iv-i-avot tú tienes, cosa sin vida.

Avot — partícula final de verbo.
Avotaque — está por.

B

La B es letra que casi no existe en Mocoví, pero se conoce que ellos la podían hacer sonar. Las dos palabras que contiene el vocabulario parece que son extranjeras.

La *b* mas bien debería buscarse en la *o* de la combinacion *oa*, y probablemente corresponde á la *u* consonante de otras lenguas, y á la B de algunas.

Batatá — batata.
Bebé — yerba.

C

Caaláca, pl, Caalà — aguaraz.
Caaldit — monte aguarà.
Caammectanni - inni — estar.
Caammectanni—estar quieto.
e - Cabo — cabo, grado militar.
Caccá.
Caccaliya — despues.
Caccamí — que tú, que Vd.
Caccanomaqué - aaló — de esta mujer ausente.
Caccaré, pl. eī — carancho.
Caccátra (??)
Cactammarquí — por iglesia.
Lii — Cácte — mi cuchillo.
Cacteīarnaqquí — mi horno.
Cactialiguí — mi hijito.
Cadappi-l — tu boca, en tu boca.
Cadennartí — tu nombre, te llamas.

Cadōl — moncholo.
Y-Cayà, pl, à — mi hermano.
Caicê — es plural, bozal.
Y-Caih, pl, ycaigó — mi cabeza.
Caim — laguna grande.
Cal̄al — pero.
Le-Ccalék, pl, got-ancha.
T-Caleeccá — grueso, gruesa.
Callegá — especie de hormiguero.
¿Cal̄oactí — has matado?
Ne-Ccaná, pl, àl — cojinillo.
N-Ccanék, pl, cà — colchon.
Canni-aaló — de esta presente.
Cannila.
Cañarlarí.
Capiguara — carpincho.
Carappi — en tu boca.
N-Cassaàk — vergüenzas.
Cassiel̄ega.
Cassiguia.
Caṽat — fornicar.
Cavaták — fornicar.
Cavil̄í — estás ó te vas.
Clavel — clavel.
Coacte-gué — seguir en camino.
N-Coaguà pl, à — mi enemigo ó enemiga.
Iñ-Coctaà, Coctaà — Dios.
Idios Coctaa — Dios.
Coctaolèk-J-Ch — Diosesito.
L-Coctappè — Pentescostés, Otoño, entrada de cuaresma.
Iñ-Coctè — mis ojos.
N-Coctè lcovè — niña i. e. huevo del ojo.
Coctel̄arnaqquí — horno.
Coctesacca — tuerto.
Le-Ccochcolèh, pl, Leccol̄iolé — chica.
Lec-Cochiolèh — estoy un poco mejor.
Le-Ccochsolèke — chico.
N-Codoaren — sufrir.
Codoarni — tenga paciencia.
Codimmaé — pique, piques.
Il-Cogué, pl, él — mi codo.
N-Cogonnagat — orines.
N-Cogonnaqui — mi vejiga.
N-Cogonnek-vek — hacer aguas.
Coyà — acompañar.
Coya — acompañar, véase iyá.
S-Coyà — yo acompaño.
Coyarnagal, pl, coyarncaté — vela.
Valocco-Coyarnagat — pavesa
L-Coyaqquí — sus estribos.
N-Coyarqquí — estribos.
N-Coicti — amor.
N-Coictiá — querer.
Coigosornácca — sábalo.
Coinnivó — venid ó entrad.
Coiorii — abrazos.
Iñ-Coippàcca, pl, iñ coipá — mi ceja.
Coippacca, pl, à — árbol.
Nch-Coippadit — coral.
N-Col̄a — Cuenta ó coral.

I - Ccoĩacca, — azul.
Le - Ccoĩayeh pl, lcā — tordillo.
In - Coláqque — gargantilla, collar.
Coĩorayék — hilo.
Comená, pl, ál — abuela.
Connaé — tinaja.
Conne - vó — animarse.
Conní — amarillo.
Coñadí, pl., coñadisaló— gateado - pelo.
Coñoyek - rubio.
Coñoyeh-lave –rubio. ambos pelo de caballo.
Coñoyék, pl., coñolca—bayo.
Coñorèh lavé—cabello rubio.
Coó—parir.
Co-ó—desobligarse.
Coō, pl., coō—pájaro.
Coogoyè, pl., è—vieja.
Coogoyéke, pl., coogoyecá—viejo.
Co olé — pajarillo.
Coronel—coronel.
Y - Coschiccammà, pl., ál—mi tobillo.
Y - Cossot—mi pescuezo.
Covay a—caridad.
Covaqquirih—por vida suya.
L - Covè, pl., lcovecté— huevo.
Coviquinnik, pl., có—paloma
Cata—partícula final de verbo que dice *está*.
Y - Catàa, pl.,ál—mi padre.
Y - Ctaayavalèk—padrastro.
Ya - Cteèyavale—madrastra.
Le-Cctaaĩe—grandes.
Ee-Ctacà—hablar.
Doi - Ctacatrān— impedimento.
E - Ctalgacté—peine.
Nee - Ctàpe, pl., naactàpe-frente
Y - Ctapinih, pl., icta — pingo, mulita.
E - Ctaqquí, pl., í — jarra.
Ne - Ctaqquiarye, vel - qquioryé — lanza.
Y - Ctarnactá—mi corazon.
Ye - Bté—con *Anni* antepuesto, mi lunar.
Ye - Ctecé—sobrina.
Ne - Ctée—mañana
Nee - Cteectá—la mañana temprano.
Ye - Ctecèk—sobrino veáse ekteeék.
Y - Ctekcé—riñon, riñones.
Nie - Ctescó, pl., coró—mi tio.
Ni - Cti—lágrimas.
Di-Cticnní—levante, amanecer.
Ni - Cti - i — tú bebes.
Nì - Ctiicè, pl., él — nutria.
Ca - Ctiĩictí — tu miembro; vease Eglèt.
Nì - Ctimarnactá — la hiel.
Nì - Ctinàca, pl., à — hormiga.
Li - Ctisaca — renco.
Ctó — partícula final de verbo, de movimiento.
Le - Ctogayēk, pl., lcā — colorado.
E Ctoguè - lictíl — tuyuyú
Nee - Ctogot — pesarle.
E - Ctòh, pl., gué — colorado.

Le - Ctolayet, pl., lcà — tordillo.

E - Ctolcaik, pl., gò — rosillo.

Na - Çtonnaé, pl., í — mataco.

E - Ctonesácte — pencal.

E - Ctoniqque, pl., ectonlqui —penca.

Ctoñagayarnà — ya no me obedece.

Ch

Ch es una letra bastante curiosa en América, por que parece que es mudanza casual de *t* y no de *c*. En Abipon es regla que la *t* se vuelva *ch* al herir la *i*. En Mocoví á veces se encuentra *t* y otras *ch*, pero más bien se inclina á este otro recurso *ct*.

En la palabra *Nischiripá*, no está muy claro el valor fonético de esta letra, porque hay que tomar en cuenta la *s* intrusa. La *sch* parece que es mudanza casual de *ss*, y en tal caso sería un simple engrosamiento de *s*.

Chicheo — engrosamiento de *t*.

Chacaccami — ¿Y Vd.?

Chacaccami - damma - quesadi — ¿Y Vd. como está.?

Chacaim — si - ??

Chacaiquictapiñe — esta es una excusa.

Y - chacaqquii — mi sobaco.

Chaque.

Chaqueennà

Chaquiddiavit.

Char — la conjuncion, y.

N - Chcoictevéh — cansarse.

N - Chcoippadit — corral.

Nis - Chiripá — chiripá.

Yn - Choetén — restituir.

D

La D es una de las letras más curiosas del habla Mocovi: representa la R suave del Abipon, y probablemente esa R suave de los Quichuas que los Españoles oían como L ex. gr. *Lima* por *Rímac*.

La voz *dudas - nik* — durazno nos dá el valor fonético de este signo. Es una D línguo-palatal.

Llamar á la D una letra dental es tomar lo accidental como causa de orígen.

La D es siempre lingual pero puede ser línguo-labial, línguo dental ó línguo palatal: cuando pasa á ser lingno gutural ya se convierte en gutural, porque es la base de la lengua que con la base del paladar produce este sonido.

De - Gato — Gato.

Daaccassó — tropezar.

Daarí —

Daammactiguí — apellido, te apellidas.

Daassoà — sol - V. A.

Daccaví, pl., í - V. A. — pato de laguna.

Dactoi — sonido; Vease - acto.

Dactonti — cocinar.

Dayelegré - reir.

Dainmarii — misericordia.

Daloactarñ — matar.

Dalolá — está enfermo.

¿Dalolai — estais enfermo.?

Dalolcactarn

Idios Damartii — Dios ama.

¿Dammacatari — como está?

Dammaquesadí — ¿como está Vd.?

Dámmaquirní.

Dammarictinì — ¿como está Vd.?

Dammarini — estás desocupado.

Ydd - amme — mi ombligo.

Dannactarcti — ¿has hallado? mejor ¿has buscado.?

Y - Dan - akquè — buscar.

Y - Dan - apqué — buscar.

Daniagui-lcaik — sordo, loco.

Dannoró, pl., ól — jejen.

Daocactarí - Dappilió — volverás.

Dassoagui — tu pecado.

Dassoarssicti — tu pecado.

Ye-Ddek--mi amigo de pecado

Decnarní — buenos.

Deyalictaccó — andad y volved ligero.

Delococtaguit - Dennagàun — bueno.

Dennarnium — buenos.

Dennoctinni — apearse.

Dennorschigom — montar á caballo.

Dennoschigom - sube ó monta.

Deveqque — su enfermedad.

Di - *me* — caso régimen de primera, con tema verbal de 2ª. ó 3ª. persona.

Diadanisimó — tu me levantarás.

Accami - Dialamartinió — tu me levantarás.

Dialesaccó — andad ligero.

Dialolá — estoy enfermo.

¿Diammacactá — como está?

Diammacactarí -- estoy bueno.

L - Diammacatá — estoy bueno ó bien.

L - Diammacatauh — estoy mucho mejor.

Diammacactinní — está bien.

Dictiarni — por, del, por el Este.

Dicticnni — levante, amanecer.

Dictinni — es de dia.

Dictinnì — levante.

Dictinnì - yi — lugar de islas.

Dictinorí — el amanecer.

Dielei — morir.

Dilivari — desmayarse.

Dilivii — has de morir.

Diom — haber de.

Diomal — habiendo (- de -) despues que ??

Diomaldiavih — me había quemado.

Diomaleccá — me parece un.

Aim - Diomaledó — á mi me parece así.

Diomavé — parece que quiere.

Ydios damartii — Dios ama.

Yni Dios, Ydios coctaa, Yñcoctaá, Coctaá, Dios.
Dischaguai
Quetro, disiità — tú hubieras habido.
Dissiaquen — has deseado.
Dissik — yo la quiero para (??)
Disinnetó - con Quetro — si hubieras habido.
Dissió — codiciar.
Doccactarctii — has robado.
Doctió — tener.
Doddaerctá — vos solo.
Doennagan — rezar.
Doennagan — leer, estudiar.
Doennaganne — que tú reces — á rezar.
Doictacatran — impedimento.
Doinniañó.
Doîegarnarcti — la tu lengua.
¿a? Dololcactarn.
Donnaĉ — abrojo.
Donnactappequé — tronó mucho, está por caer rayo.
Doqquiaîó — aborrece tu.
Doqquiancatá — aborrecer.
Dudasnik, pl., qqui - durazno.
Dudasnik } durazno.
Dudasniqqui }

E

La E es una articulacion, que se prefija á las más de las dicciones que principian por consonante, y en muchos cásos, á las partículas iniciales tambien. Se asimila con la *i* que la precede ó sigue en la forma que se expresa en el Arte.

Enero — Enero.
E — nó - adv. Abipon iná
É — terminacion de femenino.
Ecca — lo que - fulano.
Eccà — ¿Quien? ¿cuál? ¿qué? singular. — Pronombre demostrativo é interrogativo.
Eccáldicho - coctarnó.
Eccanànoyenè vacael
Al canto del gallo, de tiempo pasado.
Eccanayapèh v. elavayek.
N - Eccanek - pl - ca, colchon.
Eccanoddia — Gloria.
Eccàannorek — Infierno.
Eccappegà — nombrar.
L - Eccolayek — tordillo.
L - ccoîiliá — tordillo.
Eclari — hablar.
Eccuanasichococtarné
Ectalgacte — peine.
Ectaqquí - pl - *i* — jarra.
Ectaquiarryé. pl, dic — lanza.
Y - Ectecé - pl - ce — mi sobrina varonil.
Y - Ectecék - pl - cè — mi sobrino.
Y - Ectekcé — mi riñon.
N - Ectèe — mañana.
E terminacion de femenino.
N - Ectee leyà — pasado mañana.
N - Ecteè no mallarnec - teectà — mañana por la mañana.
Ni - Ectescó - pl - oró — tio.

L - Ectogayek — colorado
Ectogot — pesarle.
Ectoh, Ectogue—colorado.
Ectolcaik — rosillo.
Ecton — alegrarse.
Ectonessácte — pencal.
Ectoniqque - pl - i — penca.
Eccuà — Quiénes? cuáles, qué (plur)?
Eccuanasichococtarné.
Ecuatro — cuatro Boliviano.
Edà — ser.
Edà — así.
Edà — eso-lo.
Eddà — ese parado.
Eddà — esto es un.
L - Eddammé — ombligo.
Edaniapque — búscalo.
Y - Eddék - pl - Yyyaco — amigo.
Edasò — aquel parado.
Eddoà — esos, esas, parados.
Eddoassò — aquellos, así parados.
Eddocolassé, pl, è — criolla española.
Eddocolcek, pl, assè — criollo español.
E Domingo - pl, ol.
Eddoccoschì — criollos en general castellanos.
Edó Nadiedá — ser.
L - Eeccácte — cuchillo.
Eect — se me disparó.
Eectacá — hablar.
Eectó — huir, disparar.
Ñi - Eet — beber.
Egué — Yo he.
N. Eyà — pozo de balde.

Eyacaté — lluvia.
Eyagat — llover.
Eyalí — venir.
Eyeccapegá — nombrar.
Eyemmaga — bienes.
Eyemmarèh — persona (??).
Eyemmerék.
Eyennagat — mi nombre.
Ék — terminacion de masculino.
Elacca - duerme.
Elacatá — está durmiendo.
L - Elahlpinnéh, espinazo.
Elaqueyadí — cerrad ojos.
N - Elarek — dormir, sueño.
Elari — mandar, enviar.
Elarii accami, manda tú.
N - Elatek - pl - cá - chasque.
Elavayek magactì eccanayapèh — hijo de una, que te lleve el Diablo.
Elé - pl - è — espina.
N - Eleagà — vida.
Eleyá — mañana.
Eleré — libro, papeles
Y - Elev - ari — desmayarse.
L - Eló — espejo pl. le.
Eliavih — está prendido.
Elsilactarné — he mandado llamar.
N - Emmek - pl - cá — cuchara.
Ñi - Emmenih — costilla.
Enna — ese, parado.
Ennà — ahí.

Ennactarnió — preguntar.
Enácte - pl - i — cuchillo.
Ennactio — preguntar.
Ennaoék pl. enneгappegué — isla chica.
El - Ennagat — llamarse; su nombre de el.
Ennectoot } aquel
Ennoot } lo tiene.
Ennaiot — yo tengo (el caballo.)
Ennalquiagavèh — lobo.
Ennan - ni — acostarse.
Ennànaagaà — hoy.
Ennaoé — isla chica.
Ennaoguí — aquí dentro.
En - apèk — decir.
Ennapectá — están diciendo.
Ennarnectàk — reparar.
Ennasò — este, sentado.
Ennatiò — pregunta, preguntar.
Ennatarnio — preguntar.
Ennectaè — estar aquí.
Ennectanní — estar.
Ennectoot — aquel lo tiene.
Ennegui — hoy.
Ennegui — ahora.
Enneguieta — ahora, en este momento.
Enneguidi — ahora.
Ennegui idi — ahora en este momento.
Enneguí chinnectecetà — hoy de mañana.
Enneguectardiocti — cuando yo tuviese miedo.
Ennequectardischim squeé — cuando quisiere yo comer.
Ennerarnaqqui — tintero.
Ennerarncatè — pluma de escribir.
Ennerarnogat — tinta.
Ennevé — cerrazon, niebla.
Lennevèh — pasado de las 12.
Ennoa — esos, parados.
Ennoardassoarssitri.
Ennoague — en su adentro?? muchos ?? 200 p.
Ennoassò — estos sentados.
Ne - Ennoc - ni — apearse.
D - Ennoctischiguim.
Ennogot — niños.
Enno*góte* - pl - ctoléke — muchacho.
Enno*góte* - pl - ctolé — muchacha.
N - Ennoyagá — calor.
Ennoot — aquel lo tiene.
D - Ennorcchiguim — montar.
L - Ennoviarayé — flor.
Eoná — un (??) (tigre).
Eonolèk — un (??) unito.
Eostia — hostia.
N - Eppacat*ék* - pl - cá — trenza.
Eppè — noche.
Eppélavel — media noche
Eplata — plata, peso.
Eqque — ir.
Eqquem — por aquel.
Eranialó — la has mirado.
Ereal — real.
Esammò — yo le daré.
Esannè — yo le doy.
Esarniardo — yo te doy.
Esaniardo — yo te dí.
Esanniarrnò — yo te daré.

Esassogat — yo he perdido.
L - Es - atc*a* - pl - acte — el hijar.
Eseccapegà — nombrar.
Esò — aquel mòviéndose.
Essavagaèh — leon.
N - Essalgà — humo.
Essoà — aquellos - llas.
Èt — huir.
L - Etaà — padre.
Etres — tres.
N - Evà—coser (var)
Evagayacca — agua.
Barayác — *Pelleschi.*
Evagayacca lodigat navare — mar.
Evaiot — yo tengo el hacha.
Evaño, Eveno.
N - Evaralék — damajuana.
N - Evaralgot pl id.
N - Evaré — caja.
N - Evaschargui—caldera, pava.
N - Evavancaté — ovillo.
Y - Evè — mis caballos.
Y - Evèl — voz.
Everaguì.
N - Evararnàcte — hilo.
Evi͡leh — obedecer. (¿?)
L - Evó — sangre.
Evogot — importar, pertenecer.
N - Evolèk — puchero.
N - Evomà - pl - à͡le — cántaro.

F

Letra que no es del alfabeto mocoví.
Fósforos.

G

La G sencilla debe parecerse á la muestra, puesto que la vemos en *garbanzo* sin alteracion. Otra G tiene el mocoví que corresponde al *gr* de Dobrizhoffer, y que no es *g*, ni es *r:* la he oido en boca de un Toba, que la hacía sonar *turbinatim in gutture,* como decia Techo, «thrapatattle in the throat» lo llama Mansfield al tratar del Payaguá, y Azara lo designa en general como «narigal y gutural.»

Gàt, Gan — partícula verbal que hace activo.
Garbanzo — garbanzo.
Guecca — con.
Guelaek - pl-quelaalcà—mulo.
Y - guemactà — soñar.
Nì - Guemactark.
Guemmaravaè—chinche, binchuca — pl-id.
Y - guen — probar.
Nì - guenne - ctò — correr.
Guìt — partícula final de verbo, acaso corresponda á nuestro *re* inicial.
Gon — partícula final de verbo; lo hace activo.
Goppà — despues. (¿?)
I vocal — Y consonante
Ne - Yà — pozo de balde, veáse eyá.
Yaaddoalèh — una yerbita.
Le - Yà — pasado.
Ya — aun.

Ni - Yá[ta], pl., á — compañero.
Aim Yiyá — yo acompaño.
I - Yaacté — mi espinilla.
Yi - Yacā[o] — mis amigos, de pecado.
E - Yācaté[o] — lluvia.
N - Yaccà[ta] — sentir.
2 - Niagai ó Nigri[ta].
Yaccairengué — anda.
Yacconà — cogió.
Yacoviraugué — quédate.
Yaddavék[ta] — puntada.
Malactayà[ta] yaddavèk[ta] — ¿no se le ha aflojado la puntada?
Yagansigom.
Yayarninni — déjeme.
Yal̄actectappigui—está por caer rayo.
Yal̄actigui[ta] — trueno.
Yal̄agācca[o] — blanco.
Yal̄é, pl., è[ta] — hombre.
Y - Yalè, pl., l̄é — mi hija.
Yal̄egācca[o] — blanco.
Y - Yal̄eh, pl., Ygálcā[o]--mi hijo.
Yal̄irippí — mucha gente.
Yal̄olá — estoy enfermo.
Yal̄oláuh — estoy muy enfermo.
Yani — dar
Yappaccal̄éh —demasiado.
Yappaguèh — es (el) mas.
Yappaguek.
Yoi- Yappiagà[ta] — mis arrugas.
Yappoguek, v. Yappaguék
Yappoò[ta], pl., oyé[ta]—flaco.

Yaqueidicta[ta] — igualmente. Estoy así no mas.
Yaqueil̄ipptàk[ta] — está mamando aun?
Ni - Yārla[ta][o] — ramada.
Yarnovió — que venga.
Li - Yārtarāèh[b][o] — tigres.
Lidiārtarȳèh[b][o.o] — tigre.
Yccoctà, pl., ál — rodilla.
Yccol̄ácca[o] — azul.
N - Yccoléh — pueblito.
Y - Yctá — olfato, hedor.
Yctáa[s], pl., al — padre (mi)
Yctari — tú me hablas.
Yctārnactà[o.b] — corazon.
Y - Yctí, pl., íl — mi pierna.
N - Yctì[s] — lágrimas.
N - Ycti-i[ta] — tú bebes.
N - Yctimarnactá — la hiel.
N - Yctimarraé— mi pimienta.
Yctirārayé[o.b] — melon.
L - Yctisaca[r] — rengo.
Yctischacaté— sortija, anillo.
N - Ychococtarnàke — confesion.
Yddí — allá.
Yddi — ese, acostado.
Yddictaquén.
Yddioscoctaa[ta] — á Dios.
Yddissò — este, echado.
Ydi — yo he, tener.
L - Ydiārtaryéh[b] — tigre.
Idioscoctaà — Dios.
Ydisó[ta] sevet vel ñavatae — esto me duele.
Yedoá — yerba mate.

Yessè[ta] — animales.

La - Yeualipì—tropa de yeguas.

Yevet[ta] — doler.

Ygactí — llevar.

Ygat[b. ta]— llevar.

Yguemactá[ta] — soñar.

N - Yguemactark[ta] —sueño, soñar.

Yguen — probar.

N - Yguenne-ctó[ta] —correr.

L - Ygorecté[ta]—oprobios!?

L - Ygoriscá — pobrecito, de compasion.

Ni - Yh[ta] — ciudad.

Yi– levante, lugar de islas.

Yyà — acompañar.

Yyá — con.

Yyaacté — mi espinilla.

Li - Yyagacte[r], pl., é — zaraza.

Yyaganiño[o].

Iyagat[o] — criar.

Yyalictacco — que vaya ligero.

Yilnactarnii[ta] — comandar.

Y - Yssòt — rendirse.

Yissot — él se rindió.

Ni - Yk[ta] — gente.

Yk — ir.

Ylá — mandar.

Y - Lacca — dormir.

Ylarii[b] — mandar.

S - Ilactarniravó — yo te haré. llamar.

Ylèu — ver, Yschilen.

Ylialcá.

Yliaoguí — póngalo.

Y - Li - avó — poner.

Sch- Yliguini — poner.

Ylih — verdad.

Ilik.

Ylik — rastro.

Ylioctó — ofrezca.

Ylò ectorò — mi toro.

Ylò annà vaaccà—mi vaca.

Ylò annà vaaccaè — mi gallina gallo.

Cod- Ymmae—pique, pl. pique.

Ylò ippiòco — mi perro.

Ylò nilolá — mi buey.

Ymannaryè[ta] — ha quedado embarazada.

Ymamoré[ta] — ha quedado embarazada.

Li - Ymik etc. (*veáse otro lado.*

Ymmèh[ta], pl., Ymcà[ta][o]—casa, rancho.

Yl - Ymmiarnicholè[r.o], pl., id — picaflor.

Y - Ymmih — mi nariz.

Li - Ymik lavak[o], pl. lavacò — ventana de nariz.

Ynchoetén — restituir.

Yniapék — decir.

Infdios — Dios.

Yniño — niño blanco.

Yniña — niña blanca.

L - Ynnagá[ta] — polvo.

L - Ynnagá[ta] — polvo, pólvora.

Ynnagló—coyunda, guasca

Yss- Ynnapèk — decir.

Si - S-Ynnectá—estar sentado.

L - Ynnecté, pl., è—mi grano.
Ynniapcó — decidle.
Ynniapek é Pedro annacó — diga á Pedro que venga.
Ynniapek e Pedro deectacò — diga á Pedro que hable.
Ynni apesèk — este es el primero.
Ynni—él, en todos casos, ese sentado.
Ynnictú — estar.
Ynniipséh — bigote.
Ynnik, pl., ínnagló—guasca, coyùnda.
Ynnik — coyunda, guasca
Ynnirapcó — decidle.
Ynnirapeh — mé dijiste.
Ynni*sàcca*, pl., sà—zorrino.
Ynni segundo — este es el segundo etc., asi de los diez mandamientos.
Ynnisexto — el sexto.
Ynnissigom — levantarse.
Ynnissó — aquel, sentado.
Ynquió eccà.
Yñacà — muchacho, muchacha, muchachos, muchachas.
Yñardì — años.
Yñarlá — mi caballo.
Yñatvàk — uno.
Yñcoctaá — Dios.
Yñiagá, pl., iñardi — año, verano.
Yñoaca — dos.
Yochá*ca*, pl., ryé — gordo.
Yoet — hace.
Yolé — chico.
Yppictiaé — maliciar.
Ippigom-leèh ó lasse-ange.
Yppigonnodiá — gloria.
Ypioco—perro—pl. ipiogo.
Ypi-ver-[illegible]i.
Ippigom-Ippiguim — Cielo.
Ypporlagan — tropezar.
Yqquin — saludar.
Yqquinnió — probar.
E - Yschaccatqqui—su sobaco.
Yschagat- *Ver*-Yagat-criar.
Sc - Yschectecnar — comprar.
N - Yschiagá — barro.
Yschih — tuétano.
Yschih — mi cara.
Yschiinnirappegaguá — yo te dije.
Ycchilen — ordenar.
Yschilnactarn — mandar.
Yschim sictariy rappegardò doddaecterctá—quiero hablar á vos solo.
Yschinnii — maldecir.
Yschipilassè, pl., è — Espinera.
Yschipileék, pl., niik— Espinero.
Yschit — poder.
Yschi*te*, pl., è — zarcillo.
Yschitinnió — restituir.
Yschoaló — camachiú.
Yschoennagan — maldecir.
Yschoeten — pagar.
Yschoictinni-tu restituyes.
Yscilní — ordeno.
A-S- Ysium — yo subo.
N - Yssi-á — desear.
Yssòt—mi caja del cuerpo.

N - Yvalgà — aceite, grasa.

Yy-Yoá—ellos en todos casos, esos acostados.

Yy - Yoa — esos, esas, echados, = ellas.

Yy - Yoassó — aquellos, sentados, aquellas, estos, estas, acostados.

Ni - Yoccò, pl., oró—mi suegro.

Ni - Yoccorù, pl., ó—mi suegra.

Yoddaactá—(conmigo) solo (??).

Yvá — caso régimen de 1ª persona, me.

Ival, pl., Iva — nieta.

Ival, pl., Ivalì — mi nieto.

N - Yvalgà—cebo, tela.

Yvaroá.

Yvorá.

L

La — buenos dias.

Lá accami, í—buenos dias tenga Vd.

I - Lá — mandar.

Laacte — carne.

Laaga — oscuridad.

Laarayèk, pl., alcá — fiero.

Laaré. pl., ayé—fiera.

Y - Lacca — dormir.

Laccagué.

Laccami — Ya tu habeis.

Lactam—casi-*Ver* Layam.

Lactamsquee — yo casi he comido.

Lactee le — alto, largo.

Lacten — cuando él, nosotros, vosotros, con *hubiere* y el verbo que se conjuga.

Lacteugué, pl., lactee-lé— grande, femenino.

Lactilih.

Lactilik.

Lactom — partícula de pasado.

Lactom — casi, habia, habias, habia.

Lactomqué — habiais, habeis.

Lactomquedá — habiamos, habian.

Loctiaqueda, Lennetéo — habré sido etc.

Lactomquedá — cuando yo hubiere etc., etc., V.

Lactomquedá—haber sido.

Lactomquedaquét — haber de haber.

Ladalá — verde.

Ladook, pl., laddoccò—alto

Lagam — el ha.

Le - Lahlpinnèh—espinazo.

Layam —habeis, han, casi.

Layamsquee — yo casi he comido.

Layí — sepultura (??).

Lalagargol.

Lalegagaca — blanco.

Lalegayek — blanco.

Lamacqui, pl., í — camisa.

Lannacò — ya vá á venir.

Lannatá — hallar.

Lañarlá — chacra. (??)

Ne - Laoga — muerte.

Ne - Laogá — muerte.
Laqquio — venid.
Ne - Larëk — sueño, dormir.
Lassé—terminacion femenina de individuo, Masculino, de plural.
Lassoarcet—V. ofender, su pecado de él.
Lassoayarcectó — tu has ofendido. (??)
Lassoariet.
Lassoh—fuego.
Latám—casi.
Lassoyalék — tu has ofendido.
Ne - Latek, pl., cá—chasqui.
Latissenarnarte, con Avë ó Avoyó—jurar.
Lavarschi*gom* Vel guim—poniente, del poniente, por, del, de la parte del Oeste.
Lavé — ya.
Lavelό.
Laverayeh—oscuro.
Laviguió—retirad.
Lavit—la tarde.
Lavorí—algunos?
Lcaigò—cabeza de él ó ellos
Lcoctappè — otoño, al entrar de la cuaresma.
Ldoqquialó — es preciso aborrecer.
E - Lè, pl., è—espina.
E - Lè—loro grande.
Ne - Leagá—vida.
Leccala.
Leccalaò.
Leccal*ék*, pl., got — ancha.
Leccachioléh ldiammacatá —estoy un poco mejor.
Lecco*chiolé*, pl., liolè-chica.
Lecco*chioléke*, pl., liolcá — chico.
Leccochiolek-un chiquillo.
Leccolayëk—tordillo.
Leccoleliá—tordillo.
Leccotiolé-un poco ó chico.
Lectaát.
Lectogayëk—colorado.
Ledā—parecer.
Ledá—yo habré.
Ledacate—para dar lugar.
Ledalissinnequèt—cuando hubiere sido, etc.
Leddacá.
Ledō—parecer.
Ledó—yo seré tu etc.
Ledó—que yo sea etc.
Ledicaté — Veáse arriba, Ledacate.
Leèh--terminacion de masculino corresponde al Romance *eño, ero, ano, ino, eno*, etc. ex. gr. *Yppigomleèh*-ángeles-i-e, habitantes del cielo N. B. Aquí está el *Lé* de *Lulé*.
Leennat—uña.
Legá—antes de.
Legá—mas, pero.
Lék--partícula final de verbo, tal vez corresponda al romance el que.
Lelactarnak—lo que manda, manda, manda (e. j. Dios)

Lemé.
Lenomalotk.
[ta]Lennevéh—doce adelante.
[ta]Lennevèh nagal̂avilní—pasadito de las doce.
Lenomalótk.
Lessarní—dejar trabajo.
Leraquet savoquequet--nos vos, etc. habriamos habido.
E - L̂erò, pl., él—libro papel.
Aim-Lessarní yoenn[ta]actéh — yo dejo de trabajar.
Lessegléк — por una cuadra (??).
Ye - Léu—morirse.
Ye - L̂ev-ar[b]i—desmayarse.
Leyá—antes de
Leyá—pasado—otro ??
¿Le[ta]yocté—cuantas veces?
Leyocte—¿cuantas veces?
Y - Li-avó—poner.
Lichococtarnó.
Lictis[r]aca—renco.
S - Ychi-Li-guini—poner.
Y - L̂i[r]k—verdad.
Y - L̂ik—rastro.
Limanaré--ha quedado embarazada.
Y - Limmi[r.o]arnicholè - maninbù —picaflor.
Limmennatá — recien.
Limmoctiá — recien.
Linnictá — estar así.
Linnissigom — se levanta.
Lipi — terminacion de muchedumbre.
Lippi—terminacion aumentativa.
Lñoví — Llegar.

Le - L̂ò, pl., [ta]ó — Espejo.
Lò — los ; caso régimen de tercera persona.
Y - L̂ò annà vaaccá — mi vaca.
Y - Lo annà vaccaè, pl., él — mi gallina ó gallo (pero el pronombre debe variar).
Y - Lò annà accaque[r]ectà, pl., àl — mi oveja.
Y - L̂ó anna queect*áha*, pl., tà mi cabra.
Loctaqueen.
L[b]octeac—yo soy, tu eres, etc.
Loctiaquedà — haber sido.
Loctiaquedà, Lenneteò — habré sido.
Loctr[o ta]aen }
Lotraen? }
Loctraivileh — no quiere. ??
Loctre[a.b]iraquèt — cuando ellos hubieren.
Lochaqueidictò —
Loddig[b]at — mucho.
Loddig[o]at — infierno. (??)
Loddig[o]ate, pl., Le[ta]cctaal̂e — grande.
[o]Evaga[r]y[o]acca lodig[o]at — el mar grande.
[ta]Naag[ta]ùa lodig[o]ut — dia de fiesta grande.
Loecté — los pechos.
Y - L̂ò - ectorò, pl., ol—mi toro.
Y - Lòennoa vaacca—mis vacas.
Logam — hemos.
Y - Ló ippi[r]*óco*, pl., [o]ogó — mi perro.

Yddi-Loló — sapo; pl., id.
Lommá — lugar.
Lommactií — acabar.
Lonennondó —
Y-Lórrilolá — mi buey.
Ennoa nilola — mis bueyes.
E-Loqquì, pl., i — pollera.
Loqquivò — ve no mas, anda.
Loquilí — zapallo.
Loschinagá — las nubes.
Loschimmà — nubes.
Lot — en conj. Abip. *rat.*
Lotcaaschicò —
Loternequèt—el había habido
Lot-idrileya — tercero.
Lot-i-drileya cuarto—cuarto
Lot-i-drileya quinto—quinto
Lot-leya — segundo y otro.
Lotraeen —
Lovon, pl., ní — lobuno.
Loyotievegué — sacad.
Lquelagatsaca — manco.

M

La M es una de las letras curiosas del alfabeto Mocoví, por esa tendencia á desaparecer que se le advierte: no se sabe aun si es que se volatiliza, pero lo cierto es que adolece de cierta morbosidad. La prueba de esto se halla en la *ó*, terminacion de futuro, que representa el *am* Abipon, y en la pérdida de la *m* en *Cam* para hacer partícula *Ca* de posesivo. Tambien en las partículas *tom*, *lactom*, etc., se advierte que la *m* puede suprimirse.

M — partícula adverbial, prefijada á las preguntas.
M — partícula conjuntiva equivalente á nuestro *como* en las comparaciones; ex. gr..: *maccami*, como tu.
M — partícula prepositiva con que un verbo rige á otro en infinitivo.
Mayor — mayor (grado militar).
¿Maaccá — acaso alguna?
Maagactii — manifestarlo — *M* de infinitivo.
¿Maannactini — te has caido?
¿Maaqquii — comes?
¿Maaqquii — viniste?
Maavé (a)
Maccami — como tu ó vos.
Maccamí — á tí, á vos.
Maccamí inniaovat — vos lo teneis.
Maccaquen — á alguna con quien? ¿acaso á alguna?
Mactaigué — adonde?
Mactaiqque — ¿dónde ha sido?
¿Mactaiqque — dónde?
¿Macticagué — de dónde ha venido?
Macticagué — ¿de dónde vino?
Mactichococtarni —
¿Mactiguo—de dónde ha venido?
¿Mactilqueyagué — de ¿dónde venis? Ver *Mic.*
Machaim —
Madiedó — tu habrás, el habrá.
Madien? — por qué no comes?
¿Madien — por qué?
¿Madini —
Madippiló }
Madiappiló }

Madissigó — vos habeis.
Magactí — véase elavayek.
Maim — para mí.
¿Mai — acaso?
Malaqui — ¿cuando? de pasado.
Malacca? — á quién? femenino.
Malaccaquen?—qué? femenino.
Malaccaguen — acaso con alguna?
Malacconictó —
Malactavek?—se le ha quitado?
¿Malactayá?—¿se te ha aflojado?
¿Malaguí—cuando? de pasado.
Malé — tu has.
¿Maleccaquen — á alguno?
Maledó — me parece que es, se parece á.
¿Maleccà — á algun?
Maleedò — á mí me parece.
¿Malennactarniagué — ¿lo has preguntado?
¿Malichococtarní — te has confesado?
Mallacaím —
¿Mallornecteectá—es temprano?
¿Mallen — por qué?
¿Malo[illegible] — has matado?
Maloli[illegible] —
Malo[illegible]aavoyó —
Malottaeccó — acaso en el porvenir.
¿Malpeectoctiè — por tanto te pesa?
Malouví quedaniik — ha vuelto del Pueblo.
Mancoppà?— hace mucho tiempo? le hace.
Scancoppà — no hace mucho tiempo.
Maní — maní.
Mannak — ha venido.
Mannamanni — mentís ó has?
Mannare — embarazada.
Manoen — Vel-*nó*.
Manonca — mas bien (??)
Mansanik — manzano.
Maodassapti — no quereis (??).
Maodilivii —
Mapeseiguet —
Maryaih —
Maryaik —
Maryaloat —
¿Massaotiaguit—has respuesto?
Matchaadini — venir?
Mave —
¿Mave — tiene?
Mavoyé — de haber.
Mecà — á alguno.
Meccá? — quién? masculino.
¿Meccà — Acaso él?
¿Meccá aquelarii — acaso á alguno has enviado?
¿Accami Mecca canarlari — no tiene caballo?
¿Meccá cactialarri—tiene hijos? (¿Acaso hay de tus hijos?)
¿Mecca cactoviaguí — teneis ropa? i. e. ¿hay de tu ropa?
¿Mecca lelarii — acaso uno enviaste.
Meccaquen — qué?
¿Meccaquen — acaso de alguien ó alguna cosa.
Meen cadenarti?—cómo te llamas?

Meèn? — ¿cómo?
Meetres — ¿serán tres?
Men — acaso no? en.
Men — como, así, en.
¿Mennagué — dónde está?
Mennectá — ¿cómo es?
¿Mennectagué — dónde está fulano?
¿Mennectarí — cómo está él?
Mennectari cavili caetaglicti? — ¿cómo vas respecto á evacuar?
¿Mennectá daammactiguí? — ¿cómo te apellidas?
Mes — no.
Mes-y-assapet — no quiero.
Mesca-Sca - No? *Nonne?*
Mesca-asseveléк — no obedezco?
Mesca eccá — No.
¿Mesca eccá laataccami? — Acaso no la carne (es á) tı? No tienes carne?
Mescaedá — falsedad. No.
Mescaedá edá nquinniapeh — falso es eso que estás diciendo.
¿Mescaevaniá — No ves?
Mescainoen — mal. No estoy bien.
Mescaló —
Mescoyocte — poco.
Mescoyoigué — muy cerca.
Meschamarniò — no te salvarás.
Meschiasapèt — porque no quiero.
Mes-d-assaptí — tu no quieres.
¿Mesdiscictii — no quieres?
Mesesiscit — no puedo, i q. no quiero.
Mes-y-assapét — yo no quiero.
Mesychocoictó — disgustar.
Mesissit — no ha querido.
Mesnaic laat — no se puede comer carne.
Mes-n-assapét — aquel no quiere.
Mesñagayarná — No me hace caso.
Messaden — no sé.
¿Mevalarvii — has jugado?
¿Mevania — hubísteis..
¿Mevaqué — donde?
Mevaqué ecca — ¿dónde ha nacido?
¿Mictilcagué — de dónde ha venido?
Michococtarni — confesarte.
Midiolè, Millolè — medio.
¿Miischictii — quereis?
¿Miischictii nquiyó — quereis que yo la lave?
Mik — partícula de interrogacion.
Milih — es verdad.
¿Minirapék — qué te parece?
Minni — que, tan, como, así.
Minniapequen — hablando (??).
Minnictari — cómo estais.
Minnictari? — cómo está usted?
¿Minnictrarí — cómo estais?
Minnimí — hormiguero.
¿Mippitiaé —
Mischococtarní — el confesarse.
Missa, pl., Misál — Misa.
Ne-Mmek, pl., nemm-aca —
Ñie-Mmenih, pl., ca — mi costilla.
Mnaagaà —

M$\overset{ta}{o}$coilasé, pl., s$\overset{ta}{é}$ — paisana de San Pedro.

Mocoppactaogué — ven á aprenderlo.

Moenn$\overset{ta}{a}$ctarniguí — ha trabajado.

¿Moyectequen — muchas veces? ¿con muchos?

¿M$\overset{ta}{o}$icti — acaso has hecho?

Molaquio — ¿cuando? de fut.

Mollori — de los Calchines.

Monnirsani — estar.

Monnirctragué — dónde estais vos?

Mpa$\overset{ta}{a}$cterék - inosé — último.

Msacc$\overset{ta}{a}$ctorniavá —

N

La N es una letra muy usada en el alfabeto Mocoví. En todos los casos no debe reputarse igual á nuestra N, pero como *navaja* se dice *navaja* en una y otra lengua, las dos N deben tener mucho de comun.

N — Partícula inicial de nombre y verbo, que sirve de refuerzo en las flecciones débiles.

N — Prefijo pronominal de tercera persona; su valor es, mas ó menos, el equivalente de nuestro *el*.

Para que la N sea articulacion de primera persona debe ir acompañada de una *i* ó *y* como prefijo ó subfijo. Para indicar segunda persona, el tema, sea de nombre ó de verbo, llevará una *i* final. En tercera persona la N es prefijo del tema sin la *i* de primera y segunda persona. Ex.:

El mi — Ni - tema.
El tu — N - tema - i.
El su — N - tema.

La combinacion de N con *i* produce muchas veces el *ñiñeo* de la N, ó sea la letra Ñ.

Naactécte — tengo que comer.

Naadik — pl., cò — camino.

Na$\overset{ta}{a}$mm$\overset{ta}{a}$téh — apelativo.

N$\overset{ta}{a}$cavé —

Naccatarnàk — un cuento.

Naccatek —

Nacticca —

Nactideavè —

Nactiedá —

N$\overset{ta}{a}$ctileh —

N$\overset{ta}{a}$ctocovit — Toba.

Nactoctiaden — no visto.

Nactoinnilo — repique.

Ed Nadiedà — ser.

Nadinetappetà — cada uno.

Nagaala - ncanuerà — semana que viene.

Nagaa͡lavilni — medio dia.

Nagayarnii — escuchar.

Nagalavi͡lni — pasadito de las doce.

Nagalovilni — ver arriba.

Nagui —

Naguiní — servir.

Nayap —

Nayap$\overset{r}{\bar{e}}$*k*, pl., k$\overset{r}{\bar{e}}$ — malo, mal.

Nalactiactò — apúrate.

Na͡lani — perder.

Nalinnissigom — (ya) se ha levantado.

Nalitchococtarni — cuando te confesaste.

Nalostà — parejo.
Se-Nalostà — desparejo.
Nalót — desterrar.
Nallacaim —
Nallarnecteectà — Sí, es temprano.
Nam — mas.
Nam-quinni — mas-que.
Namactaih — es mentira.
Namanni — mentir.
Namactaih — una mentira.
Namcooyek — es mas viejo.
Nammaqquerò — empujad.
Nammennarnàk naagaà—dia de ceniza.
Namqueilic.
En-Nanaique, pl, lcā—víbora.
Nanatèk, pl, Naccatcà — lachiguana.
Nanammenarnák—el dia de ceniza.
V-Amenarnak.
Nancactaic — mentira.
Ane-Nanrcā, pl, caté—chacra.
Nañanidim — dármela — la-me-da-r.
Nañanidimniò- dámelo.
Nañanimmò — tú me darás.
Nappalga — oscuridad.
Nappali — de los difuntos.
Napparinio.
Nappoiquì — cerrad bien (puerta).
Naranquiqque — naranjo.
Nascilialaà — has tenido tocamiento.
Naschiagá — cosas (??)
Naschiaga — en la cara.
Nasla — sin (?)
Nasolcoléh — maicito.
Nasolè, pl, lcā — maíz.
Nasolék ladalá — choclo.
Nassoah — ofensa ??
Natríchococtá — no se confiesa.
Navaja — navaja.
Navatié — sentis.
Navatiraé — navatié. — sentis.
Navelcaík — moro.
Naveradi — zaino.
Navetelalá — camatà — sincera, que no hace cera.
Naviqquiró — tiradla.
Navirictiguí — porotos.
Navovak — fornicar.
Ncaagactii — has descubierto ??
Ncaalectavek.
¡ Ncaaliaiguen — has tenido?
Ncacconia — has alzado (??)
Ncatayá — es.
Ncadi — sabes.
¿ Ncaloacti — has carneado?
¿ Ccaloacti / Ncaloati } has muerto.
Ncalovia — calla, ropa (??)
¿ Ncavatí — has fornicado?
Ncave.
Ncodarnictá — sufrió.
Ncodoarní — aguárdese.
Aim-Ncodoarnò lodigaí — yo sufro muchísimo.
Neoctì — el amor.
Ncoitié — hechos, ó que tú has hecho.
Ncoyoqquiriquí — besos.
Ncoippà — leña.

Ncoppà — hace.
Ncoppactiague—el tú aprenderlo.
Ncovayarniò.
Nchococtictò — amaras.
Nchococtiò — amad.
Nchcoictevèh — cansarse.
Ndichococtarnè.
Ndoloat.
Neale — en lo porvenir.
Nectée — mañana.
Necteecta — media noche.
Necteetá — la mañana temprano.
Nectee leyà—pasado mañana.
Necteé nomallanecteecta — mañana por la mañana.
¿Neectoetí — no te pesa?
Nectoctió — pesar.
Neectoniàco — alegrarse.
Neguè — haber.
Neyà — pozo de balde.
Nel aoga — muerte.
Nemadrinay — tu madrina.
Nemecca.
Nepadrinayó — tu padrino.
Neppotialdá — tocamientos.
Nerarialtá — mirarse.
Nessayarnèh — gobernador.
Nescayalcoctà — pronto.
Neva*guè*, pl, què — sandía.
Nevanialtà — te has mirado.
Nevanità — mirarse.
Nevarranak — cocer, cocinar.
Ni — partícula final de verbo, algo tiene de reflexiva—muchas veces acompaña el refuerzo inicial con N—No es imposible que algo deba al modo respetuoso de hablar con *in* á que se refiere Dobrizhoffer, en el Abipon.
Ni — partícula inicial que con verbo en 2ª persona es caso régimen de 1ª.
Niacca — sentir.
Niccolèh — pueblito.
Nichococtarnarqui.
Nichococtarnàke—confesion.
Nieet — beber.
¿Nigayoscocti — has nacido?
Nigangaiguè, Nigancaiguè } ¿adonde habeis ido?
Niguèen — correr.
Niyaini — cavad (??)
Niictonaco, Niictonague } Alegrarse.
Niih — ciudad.
Niih — pueblo.
Niik — gente.
Niissitè — ellos han.
Nimisenarnáca.
Y - Niño — Castellano de clase.
Nischit — levantarse.
Nissité — ellos desean.
¿Nissiti — quieres? ellos deseaban.
Nivaneltà — yo me miro.
Nnaagaa — un dia.
Y - Nnacca — tirar cascote.
Y - Nnaca - tak — tirar cascote.
Y - Nnactagan.
Eye - Nnagat — mi nombre.
Ele - Nnagat — llamarse.
E - Nnalquiagayèh—lobo, pl, id.
E - Nnarnectàk — reparar.
Y - Nnar - vek — tirar cascote.

Y - Nnàt, pl, etí — mi uña.
E - Nnavèk — isla chica.
Y - Nnectè — mi grano.
Li - Nnectè, pl, è — grano.
E - Nnerappegué — islas.
E - Nnerarnaqqui — tintero.
E - Nnerarncatè — pluma de escribir. Ver Abipon *negro.*
E - Nnerarnagat — tinta.
E - Nnevè — niebla, cerrazon.
Y - Nnischiguím — levantarse.
Dee - Nnoc - ní — apearse.
Noccorigú lcaigó — los cristianos.
E - Nnogòte — niño, niña.
Ne - Nnoyagà — calor.
Le - Nnoviarayè — flor.
Noectaò — concebido.
Noddoeó — traedme.
Noén — bueno.
Noen, pl, noinni — bueno.
Se noen — fiero, malo.
Noennactarnah — trabajar.
Noennagà, pl, rdi — campo.
Noennarcèk, pl, é — el montaraz.
Noennarcè, pl, è — la montaraza.
Noennardi — campo.
Noennò — es bueno, preciso.
Noyapéh — malo.
Noyarni ossomgão — Rayo.
Noyennectappequem — Yo estoy llorando por aquel.
Noyyà — gloria.

Nomaccami — si estais.
Nomacticà.
Nomacti accami — si no estais.
Nomactichococtarn.
Nomactiilnè.
Nommayemmè — despues de
Nomalaapesè, moyenè vacael, canto de gallo de tiempo futuro.
Nomàla—(ahora?) mas tarde.
Nomolavit—ahora mas tarde.
Nomalappesèk — despues del primer.
Nomalchadini
Nomalelunes — despues del lúnes.
Nomaloctimsalvat — cuando yo lo carnee.
Nomaloctiaccaschih — cuando yo vaya.
Nomalocti — partícula de futuro.
Nomaloctia — cuando (creyere etc.)
Nomalsadene.
Nomanagata — mas tarde de mañana.
Nomanagate.
Nomanagata — mas tarde.
Nomanaagaa—dias porvenir.
Nomancoppà yemmè — mas tarde de.
Nomancoppà — mas tarde de.
Nomanectee.
Nomanoyene vacael — canto de gallo, futuro.
Nomascà — antes de.
Nomascanavilni — mas tarde de mañana.
Nomavè.

Nomaschikmoquee — si yo voy á comer.
Nomeecà.
Nomeecò.
Nomeecuà.
Nomdilivii.
Nomlectaal. (ta)
Nomocti — partícula de futuro.
Nomoctisaik—habré comido. (ta)
Nomoctisaloat — habré muerto.
Nomsquee — si yo como. (ta)
Nomotia — cuando, con hubiere y-do.
Nonaloctiscivana — cuando yo vea.
Nonnallatèk — que lo encontró.
Nonnar latek — que lo encontró.
Nonnocte — viento.
Nonnoctelectà — huracan.
Nooctì — el tú hacerlo.
Noomgà — invierno.
Noqquiyivò - venid mas adelante.
Quetra — Notarèneda — Ellos — El hubiera habido. (o. d — b. d)
Nornascà — antes de.
Nossaga — primavera, tiempo del boton.
Aim - Novarneisch — yo soy castigado. (r)
Novennenenalgà camatà — bajo de tierra, con cera.
Novirart — traer. (r. o)
Novinitcò.
Novovovòk — viaje.
Nquèe — comer.
Nquedanitapquè — estás buscando.
Nqueen — cosa alguna. (ta)
Nqueevenimaràh — de alguien.
Nqueeyemmarèh — de otro.
Nquennectailò
Nquennevèk.
Nquenapek.
Nquenneguè — cosa alguna.
Nquesanù.
Nquennapèk. (ta)
Nquilequectaguèk — refusila.
¿Nquippictiaè — has sospechado mal?
¿Nquiniappega — qué has dicho?
Nschcoictevèh — cansarse.

Ñ

La Ñ es una letra compuesta que consta de N con *y*. A esta combinacion se da el nombre de *ñiñeo*. En verbos y nombres es índice de primera persona, en singular. Véase la letra N.

No siempre la $N + i$ se vuelve Ñ; pero si existe alguna ley á este respecto aún no se ha descubierto. Posible es que ella se encuentre en la diferencia que sin duda existe entre *i* consonante é *i* vocal.

Ñaactih lodigàt gracias.
Ñaactik—que le doy las gracias, (ta)
Ñaden-Sadén — es que yo entiendo. (ta — ta)
Acca-Ñadò — el sombrero. (ta)
Ñalatek — yo hallo.

Ñania — gustar (??)
Ñannorschim.
Ñovanaó — esperar.
Ñocaicè — mi bozal.
Ñoocta Î ò.
Ñooctiaguà.
¿Ñoccoriguí lcaih—lo ha bautizado?
Ñoddoa — yo te traigo.
Ñoyen — llorar.
Ñoqquigò — yo me animo.
Ñovataé — sentir.
Ñoviquet — hubiese llegado.

O

La O es letra curiosa en el alfabeto Mocoví; en muchos casos representa una A tanto en el propio idioma como en el Abipon: ex gr: las terminaciones de futuro y de algunos de los pronombres. Véase la fonología de esta letra en el Arte.
Y- Oalà — mi estómago.
Ñ - Ocactartigi — llenar.
Occacti — hurtar.
Occactió — hurtar en futuro.
Occa-n-Oddià-noyyà — la gloria, el Paraiso.
N - Occoinà - leqquèt — línea de pescar.
N - Occolalatè - pl - èl — caña.
N - Occolalatelsàt — cañaveral.
L - Occoliolcà — chicos.
Occòm — nosotros, en todos los casos.
Occomí — gente.
N - Occoppagà — hambre.
Occorargan — bautizar.
Occorarnii — bautizar.
N - Occoriguí lcaih — cristiano.
¿Occorígui lcaigui—estás bautizado? verbo que va siempre con *lcaigò* cabezas.
L - Occorigò lcaigó—cristianos.
¿Maloccoriguilcaíh — acaso está bautizado?
Y-Ochàca, pl-ryè—gordo, gorda.
Deenn - Ocni — apearse.
Ocoyart — oguè — aflojar.
Octeyagan — carpir.
Y - Octelecta, pl - ari — muslo.
N - Octi - à — temer.
N - Octavà, pl-à—compañero de trabajo.
Y - Octelecta, pl - ari—mi muslo.
L - Octinguì—finados ya enterrados.
Octoann - ó — andaré.
Y - Octaquè — mi pecho.
Octoan — ayudar.
Ñ - Odà — traer.
3ª Ln - odo.
Odardàcca, pl-à — pavo.
Oddie nippioguè — espanten los perros.
Odardàcca, pl - à — pavo.
L - Oddigate, pl - lecc - taàle — grande.
Odò — llevar.
Y - Oectè, pl-è—mi teta.
Oennactagan — trabajar.
Oennagan — leer, regar.
N - Otenn-annì — quedarse, saliendo otro.
N - Oennaga — campo.

Oennarnictacò.
ta r
N - Oennardì — campo.
Nehe - Oicte-vèh — cansarse.
ta
Oet - hacer.
ta
Octe — empezar.
N - Ogactartiguì — llenar.
Ogannì, pl-ile — pato casero.
ta
L - Oguillì — zapallo.
ta b
E - Ogodaè, pl-yè — la pobre.
E - Ogodaeccolèk — pobrecito.
ta b
E - Ogodaek, pl - ccà — el pobre.
Ogon — nadar. Véase guaycurú: Ogodi — agua.
Y - Ogoncatè — mi fusil.
ta r.o
Di - Ogonè, pl - dì — venado.
Enn - Ogòte, pl -etolè — muchacha.
Enn - Ogòte, pl-etolèke — muchacho.
Oguà — nos, caso régimen de 1ª.
Oictì — hacer.
ta
Y - Oiyappiagà — mis arrugas. Véase Yappia.
r
Oicteu — mucho.
S - Oyarniravó — yo te haré llamar.
n o.n. ta
Oyagan — llamar.
N - Oyapèh — malo.
L - Oyyaque — lindo, linda.
N - Oyyá — gloria.
N - Oyen — llorar.
o
Ñ - Oyennàh — mi llanto.
Oyarniò — llamar.
Y - Olà — mis testículos.
Y - Olammèh — mi hígado.
Y - Olè — chico.
N - Olè — fuego. Véase Annorèh.
Olè — terminacion de diminutivos.
b.o
Y - Olegarnagat — mi lengua.
Olèh — mis testículos.
ta
Om - Oma — despues.
L - Onmà, pl-atè — lugar.
ta
N - Ommà, pl - alà — la cama.
Y - Ommà, pl-atè — mi cama.
ta r
Ommacte — acabar.
r
Ommactácca — acabar.
ta
Ommát — acabar.
Di - Omal — despues que (??)
N - Omanoyené vacael — al canto del gallo de futuro.
Omdiccani.
Omennanamiyarctesapèk.
Omoalò — te has levantado (??)
ta r ta
Onnacca, pl-onnè — novio.
ta r
Onnaga, pl - àl — novia.
Y - Onnè — mis vergüenzas, sucio por mujeres.
M - Onnirsani — estar.
ta
Onii — casarse.
ta
N - Onnòcte, et - òcte — viento.
N - Onnoctelectà — huracan.
Y - Ooctà, pl-àl — mi vena.
ta
Oocti — monte, muchos árboles.
ta
N - Oomgà — invierno, frio.
ta
Oon — casarse.
Enn - Oot — tenerlo se-moviente.
t.o
N - Opparlactè — silla, sillas.
t.o
N - Opparlà, pl-acte — banco.
N - Oppelè — ramada.
Oppil-dió — volver, saliendo de tal parte.

Oppilek — volver.
Oppili - guit — volver á juntarse.
Oppil-vò—volver de casa ajena á juntarse.
N - Oqqui - à — aborrecer.
Oqquia — traerme.
Ñ - Oqquiàcca, pl-rè —mi paladar.
N - Oqquiàcca — paladar.
Oqquiancatà — aborrecer.
Oqqui-go-vel vò — animarse.
Oqquii — anda.
Oqquió — andar.
Oquitè — anda á traer.
Ynn - Orn-ò — entrar.
Añ - Orqui — V. otro.
Añ - Orquì — basin, *caquise*.
Ossactii — responder.
N - Ossagà — primavera de flores.
Y - Ossàp, pl-ppi — mis asentaderas.
L - Oschimmà — nubes
Y - Oschimmaga — mi cuerpo.
Y - Oschimmaga — mi piel.
Ossoactarquì — faja, véase — Lassòt — cuerpo. Aquí el rqui. es *continente de cuerpo*, ergo — faja.
Ossogninni — desnudar.
N - Ossogninni — desnudarse.
Ossonagà.
L — Ovà — casado, casada por iglesia.
Y - Ova — mi marido, mi mujer, por iglesia ó postizo.
Ova-nos—caso régimen de 1ª.
N - Ovactornaleèhe, pl-assè-Novactarnaka — dragon.
Ovagaleguectè, pl-è —manea.
N - Ovarnarnarcte — rebenque.
N Ovarnarni — rayo, centella.
Ovarnitè — pégale al caballo en que vas.
Ovarnagan — castigar. Véase Avagan.
Y - Ovè — mis dientes.
Y - Ovê lacti vel laacti — mis encias. Véase *actee* — madre.
Ovè — sal.
L - Ovect-a — sospechar mal.
N - Ovencatih — memoria.
Overo – overo, pelo.
N - Ovète, pl-ctè — diablo, demonio.
Ln - Ovì — llegar.
Ann-Oviak, pl-annovò—ropa.
Ayy - Oviah — mis vergüenzas, sucio por hombres, limpio por mujeres.
Ovìh, pl-ovioccò— teja.
Ovilcò — que tu creas, tu creerás.
Ovilèk — creer.
N - Ovirii.
Ay - Ovò — mi ropa.
Ovogogon — planchar.
N - Ovogongactè — plancha.
N - Ovogongactè — mordaza.
N - Ovovovok — viaje.

P

La P debe parecerse mucho á la nuestra por cuanto la voz *picazo*, pelo de caballo así, se

escribe tal y como se dice en castellano. La P con la C se confundían en el Cuzco del tiempo de San Thomas. 1550, A. D.; acaso esta circunstancia exqlique porque las voces que empiezan por *p* tampoco llevan prefijo posesivo de 2ª persona. Otra explicacion seria el valor posesivo de 2ª que esta letra encierra en las lenguas Mojo-Baaues y Guaraní-Chirignanas.

Paaktek-ynosek — último.
Paaschigom—sobrecincha.
Paavò — abajo ó de abajo.
Yñ-coi-*Pácca,* pl-pá— mi ceja — vide coi.
Ne - Ppacata — trenza.
Pacovayeh — desvergonzado.
Ne - Ppacatèk, pl-ca— trenza.
N - Ppacatèk — techo.
Pactarnnì — apretar.
Pactarrinì — apretar.
Pactiornaca—el que cura zobando.
Pactiornaga—la que cura así.
Pagannata, pl-a— carona.
Paganactolè — caronita.
Pagansigòm — sobrepuesto.
N - Paguennava, pl-a— mi enemigo.
Payagá — sofocamiento, bochorno.
Payé, pl-èle— viuda.
Payèke, pl-Pallaca— viudo.
Y - Palacatè, pl-te — mi dedo.
L - Palacatè — dedal.
E - Ppe, pl-id— noche.
E - Ppect-aè — maliciar.
Ne - Ppela, pl-atè —zapato.
E - Ppelavel — media noche.
E - Ppel è-pl-Eppele le— ciervo.
Y - Pi — partícula final que denota cantidad.
Y - Ppia, pl-atè —mi pié.
Y - Ppiarnactá, pl-a — mi dedo (de pié)
Picazo, pl-ol— picazo.
Y - Ppigom - Yppiguim — cielo.
Y - Ppigomleèh pl-lasse — angeles—cœlicolœ.
Piyarleh-ver-scavaira.
Y - Pinnèh, pl-aca —mi hueso.
Piñaè, pl-è—langosta.
Y - Ppioco lappagat, pl-cate — pulga.
Piogonaca, pl-a —brujo.
Piogonaga, pl-al —bruja.
Ne - Ppò, pl-òtò —poncho.
Y - Ppo valocco — mi sábana.
Poan — trabajar.
Poannì — dejar caballo.
Aimi-Poccò — mi carbon.
Cadami-Poccò — tu carbon.
Poconcactay*aek,* pl-lca — vergonzoso.
Poconcactayè, pl-id— vergonzosa.
Pocovay*ek,* pl-alca — desvergonzado.
Pocovayè, pl-Pocoguayè—desvergonzada.
E - Ppocta-a — tocar.
Poct, ro, pl-ròl —infiel.

Ne - Ppollodò—hábito, pollera.
Ponnocte — viento.
Na - Ppoqui-ña — taparse.
E - Pporagan — ir al campo á correr aves.
Y - Pporlagan — tropezar.

Q

La Q no pasa de ser un recurso del alfabeto castellano, por lo tanto carece de todo valor en el mocoví. Lo propio seria escribir el mocoví con K en lugar de C y Q; mas como Tavolini empleó este signo, fuerza fué seguir usándolo, so pena de aumentar confusiones y de falsear el texto del Padre; Dobrizhoffer escribe con K palabras que en Tavolini están con C; y en los ejemplos que dá es una *k*, y no *q*, que precede á la *e* y á la *i*.

Q — partícula inicial, prep.
E - Qque — ir.
E - Qqueectá — andar.
E - Qquelòk — atropellar.
Ne - Qquelgare, pl neqquegarayè — moza.
Ne Qquetgarè, pl-Neqquegarayè — moza.
Queeca — de alguna.
¿Queecague — quién?
Queecan — en los.
Queecancalaah — en las partes vergonzosas.
¿Queecaquè — quién?
Queectar — hubiera habido.
Queectar ó Queectaschisquee — si yo hubiera comido.
Queectar — terminacion — ra. Cuando, con subjuntivo. Que yo haya; si.
Queectaschideaschlh — si yo habia ido ya.
Queectardeaschik—si yo habia ido.
Queectarsquee—si yo comiese, si yo hubiese comido.
Queectar — cuando con subjuntivo.
Queectatirad (i) — si no.
Queectarcaammectanni — habiendo de estar.
Queectar — que yo haya, si.
Queectatrioctoamii — si no me hubieses ayudado.
N - Queectè, pl-è— patilla.
N - Queectè, pl-tè —patilla.
Queda-al niih — pueblo.
Quedda — de (??)
Quedda — que estoy. (?)
Quee — comer.
Queèctalotia — cuando yo — con-*re*-fut-subj.
Queectomar — habiendo de.
Queectomr — si yo hubiera.
Queectoctia — cuando yo hubiere.
Queeccuaagaya? — ¿Quiénes, cuáles?
Queenna — por acá.
Queennassó — mas para acá ó adelante.
Queetla, Queltra — cuando, con *ere* y *ria*.
Y - Quelà, pl., à — mi oreja.
Y - Quelá lavàk — oido.

Quelaè, pl., è — mula, acaso la orejuda.

Yl-Quelagàt, pl., catè—mi mano.

L-Quelagalsàca — manco.

Quelectapeveh — está relampagueando.

Quen everaguí —

Quen cave —

Quennaloà —

Quenna — en la, aquí, en.

Quennactoinnilò —

Quenna aim—esto es para mí

Quennànaà — en este lugar.

Quennaguè — sobre todas.

¿Quenague — quién?

Quencavè —

Quennavactictaqué — lo que sentías?

·Quenneddoccoschí—entre los cristianos.

Quennchaqueiviñò —

Quennegayà? — quién?

Quennegayà?—qué teneis?

Quennegue navatiè—qué sentís?

Quenneguè — qué (sentís)?

¿Quenneguequiiviti — qué te duele?

¿Quennequé — qué cosa?

¿Quenneque — qué?

¿Quenneque dissià—qué quereis?

Quenniddí —

Queniñaga —

Quennoangué — todos (??)

Quennonqque — sobre todas cosas.

Quennoot — lo tiene?

Quenoctia caamectanni — haber estado ó haber de estar.

Quenotiadedá — ellos hablan.

Quenotiadeeqque — él ha.

Quenquinnina —

Queonam yalé—de este hombre ausente, femenino. Ver cacca, etc.

Queqqueegayá? — cuál?

¿Queqquegué — para quién?

¿Queqquequela—acaso el que?

Quera, pl., al —

Queraaguini — por, de por abajo.

Queraaguim — por abajo.

Quer aaquini—de por abajo.

Queraniah — has mirado.

Queranniih—en el pueblo.

Quessaganrék, pl., ca — camatá.

Quet — si, conjuncion

Quet—si, terminacion, ria.

Quet— habia, si.

Quetra — si el y ellos.

Quetro — si yo, ó tú ó nosotros ó vosotros.

Na-Qqui, pl., ilí.

Qquiaryé—lanza. Véase Nectaqquiaryé.

Na-Qquictectá, pl., á — Ganso.

Y-Qquin — saludar.

O-Qquisium—tu sabes.

Qui — terminacion que dice vaso ó cosa continente.
N-Quii, pl., il — almas.
L-Quiicté — cola, colas.
Quidyoa —
Quiddi —
Quiddipiguim —
Quigualó, pl., ó — culebra.
Quilácca, pl., á — ciego.
Quilagá, pl., ál — ciega.
Quilega — relampaguear.
N-Quileguectaguék — refusila.
Quilequectepegueu — mucho.
Quiliguék — relampagueó.
Quilik, pl., ccó — loro.
Quiyó — lavarme.
Quiyogon — lavar.
Quiyornagat — jabon.
Quimmisa — á misa.
Quiniaguèut — embriagarse.
N-Quiniiqque —
Quinniequicti — la embriaguez.
Quinninomyalé—de este hombre presente, femenino. Ver canni.
Quinnivissactití—embriagarse.
Quiñi — que, conjuncion.
Quindeloyagué—mas allá de.
N-Quinnigué — mas (??).
Quiodaéke—de tu prójimo.
N-Quippé, pl., él — hacha.

Quischigué — mucho.
Quischigué neoppá — hace mucho.

R

Y-Ran-á — mirar.
Rani — partícula final de verbo.
Rappegardó — junto con (??).
Rek — partícula final de verbo de movimiento.
Rd (inicial) — articulacion de primera y segunda persona en plural para nombres.
Rdappigóm-uím — Norte.
Rdassoarssicti —
Rló-*lo*—caso régimen de tercera.
Ryaá-*lo* — caso régimen de tercera.
Rosa — rosa.
R, qui — partícula final que dice vaso continente ó cosa que encierra. Véase *qui* ó *aqui*. Abipon r ki.

S

Letra muy importante del alfabeto Mocoví, por cuanto representa la H = J del dialecto Abipon. Es probable que esta S mas se parezca á la S gruesa inglesa en *shall*, ó sea la *x* catalana y gallega. Esto no obstante está la voz *sargento*, que,

mas ó menos, nos dá á conocer uno de los valores fonéticos de esta letra.

S — articulacion inicial ó subinicial de verbo; siempre se refiere al sujeto de la oracion, y si ocurre con un tema de segunda persona expresa transicion de primera á segunda persona—*Yo te.*

S — partícula inicial que seguida de las letras *e* ó *c*, dá valor negativo á la diccion en que ocurre.

Saavoqué — hemos.

Sacte — terminacion que dice lugar donde se cría.

Sáca — terminacion que se encuentra en Ynnisacca — zorrino; Avaguesacca—vizcacha.

Sagat — manifestar.

Saliaó — esperar.

Aim-Sannancni—si yo me caigo.

Sannata — lo encontré.

Sappariñó — yo te enseñaré.

Sarjento — sargento (grado militar.

Sassiluá — tocar.

Sassoalék — ofender, pesar.

Sat — terminacion que corresponde al romance *al.* V. Occolalalelsát.

Le-Satca, pl., acté — ijar.

Savana — ver.

Savé - ñaactih — gracias.

Savequét — Yo había habido

Savotah devéquecca — yo te debo.

Sca — partícula negativa.

Scaec — No (lo hay), contestando pregunta.

Scaeccá — ninguno.

¿Scaevanictá — no ves?

Scalaccá lová — soltero.

Scalaccé laschilavá — soltero mas claro (que no tiene *ella,* porque Scalacca lleva la *a* de femenino).

Scalacca lová — no casado ni amancebado.

Scalecca lová — soltera.

Scalecca laschilavé — soltera mas claro (que no tiene *él* Aquí está la *e* de masculino).

Scancoppá — no hace mucho tiempo. V. la M.

Scavaira piyarlch — permítame, con su licencia.

Scavitleyá — Anteayer (legá) otro.

Scavit — ayer.

Schiguim — partícula final de verbo (de movimiento hácia arriba.

Schih, pl. gó — mi cara.

Scoectanni: —

Lácti - Ssenarnarte — cruz.

Seh — terminacion verbal — Aim novarnei-sen, yo soy castigado.

Senalostá—desparejo. Véase alostá.

Senoen, pl., nní—malo, fiero no bueno.

Sesaden — no sé.

Sesammaré — yo no quiero.

Sictariy — yo te hablar.

Ca-Ssigui — tu cara.

Sichococtarnarni — yo te confieso.

Sidaigó, pl., *odi*, *ri*,. Vel sidaidri — luna, mes.

Silácca — dormir.

Silactarniravó — yo te haré llamar.

Alm-Silari — yo te mando, envío.

Sinnatran — pregunto.

Sinnit, pl., ctí — peludo.

Sinnornéh — salir.

Siranaá — mirar.

Sischoeten — yo pago.

Sissit — poder.

Sivana — ver.

Sleyocco — mucho.

Slessoctiéquedappigom—muy lejos.

Sochaqquii — sin duda por toctiaqquii.

Soetegué — comenzar.

Soet — empezar.

Soyarniravo — mandaré llamarte.

Solecocti — mucho.

Ne-Ssó — verruga.

La-Ssót—caja del cuerpo. Ver L-Assót, Y-ssot, mi caja, etc.

Sovagan — castigar.

Sovarnagan — castigar.

Spactarnió — que apriete yo.

Speectá — esperanza.

Spoannogat — yo te dejo.

Squee — comer.

Squeppeleyáuh— anteantenoche; lit, mucho antes de anoche.

Squeppeleyá — anteanoche.

Squeppé — anoche. Lit — no noche.

Ne-Ssalgá — humo.

Ne-Ssoyarnéh—cacique, gobernador.

E-Ssavagaéh — leon.

T

La T es una letra que aun necesita de estudio. Uno de sus valores se determina con la voz Teniente; pero está el otro valor que se confunde con la D, como en *Dostao* por Tostado, pelo de caballo. El castellano no exige una *e* eufónica ante la *t*, pero en mocoví se advierte esta necesidad cada y cuando la t recibe aumento silábico. Casi es de creer que en mocoví

haya una letra *ct*, que ni sea *t* ni *c*, sinó un sonido entre ambas. Otro tanto sucede con la *g* y la *r*, que se confunden. En guaraní, la T es mudanza de R en ciertas combinaciones.

Le-Taa — padre (aquí se vé el valor femenino del prefijo *a*, y masculino del prefijo *e*).

e Tantá — pan — voz quíchua.

Tapec—partícula final de verbo; corresponde al romance en *ando, endo.*

Tari — Ver Tapé ó Tapek-Apek.

¿Taryen—por qué?

Tarró — pozo.

Tassi—curiosidad del M. S.; en frente de *yo miraba* está la voz *tassi* sin mas explicacion. Esta palabra es nombre de una fruta.

Vulgarmente se llama al sieso ó vulva tassi. Es mas pulcro llamar á esta fruta *doca.*

Tcadeccá — nosotros somos gruesos.

Tcadeccai — tú eres grueso.

Tcadiccá—yo soy grueso.

Tcaleecca—él, etc.

Tcateeccá—grueso, gruesa.

Té—partícula final de verbo.

Parece ser de actualidad.

La-Teé—madre.

e Teniente—teniente (grado militar.

Tescó — tío.

Toctar—nó (mandando).

Toctarnoennactarnió—no trabajareis.

¿Toctardippictiao—no deseabas.

Toctarnovilió — no creas.

Toctarnamanni—no mientas.

Toctarnactennactió - lactissenarnácte — no jurarás.

Toctarnalvactarnió — no matarás.

Toctarncavatió — no fornicarás.

Toctarnocactió—no hurtarás.

Toctar dippictialó — no codiciarás.

Toctardippictió—no desearás (la mujer de otro hombre.)

lová, leyá yalé.

Toctarnanorictas-chimmó — no levantarás falso testimonio.

Toctarnagayarniva — no me obedece.

¿Toctiaqquii — no comes?

Toctraeccá—no la, nada.

Toctraeccá nquinnigué dammaquiarni— Ya estás despacha*do* ó *da*. Ver Loqquivó.

Tom — partícula de pasado había. Abipon, kán.

Tom — partícula de pasado, hube.

Tomar—haber de futuro.

Tomalé—luego, ahora, en seguida.

Tomalé— ahora, despues de poco tiempo.

Tomaloctrae—otra vez.

Tomquedá—habiendo.

Tonqueiraré—habiendo.

Tomascalennevek —

Tomsquee—yo iba á comer.

Tosaden —

Tostado - Dostaol — tostado, pelo de caballo.

Tuųna—tuna.

Uh — terminacion de superlativo.

Um — partícula final de verbo — de movimiento hácia arriba.

Uomavè — si teneis.

Yaca - S - U. auguè — yo me quedo.

Ne - Va (r) — coser.

Vacalipi — hacienda, ganado.

E - Vagayacca — agua.

E - Vagayàcca lodigat — mar; los abismos del agua.

Ne - Vaguè, pl, què — sandia.

Y - Vál, pl, Yvalí — mi nieto.

Y - Val, pl, ivà — mi nieta.

Y - Valarvè — jugar.

Ni - Valgà — cebo, tela.

Valocco — liencillo.

Valocco - lcoyarnagat — pabesa de la vela.

La - Vàk — oido. Ver Lavàk.

Y - Van - à — Ver.

Ne - Vane - ltà — mirarse.

Ne - Varalék, pl, got — damajuana.

Ne - Vararnàcte — hilo.

Ne - Varancatè — ovillo.

Ne - Varè — caja, baul.

Ne - Vascharqui — pava, caldera.

V — parece radical de quedarse.

Ye - Vè — mis cabellos.

Yaca - s - a - Vè — quedarse. siguiendo otro.

Vèk—partícula final de verbo —indica movimiento— ennornivèk — tú sales.

Ye - Vel, pl, yevilì—mi vientre.

Ye - Vèl — mi voz.

Velek — creer.

Ye - Velesè — mis tripas.

E - Velgàcca, pl, evelgà — rabioso.

E - Vèlgagà, pl, evelgagal — rabiosa.

Ventana — ventana.

E - Vèt — doler.

Aschi - Vinni — me levanto.

Vìnagre — vinagre.

Vìrgen — virgen.

Vò — partícula final de verbo indica movimiento: — — *ennornivó* — tú entras.

Ne - Vó — sangre.

Y - Vò (ta) — mi casa, rancho. Ver Ymmèh (ta).

Ne - Volèk — puchero.

Ne - Vomà, pl, àl̄e — cántaro.

APÉNDICES

Á LA

GRAMÁTICA MOCOVÍ

APUNTES BIOGRÁFICOS

DEL

Reverendo Padre Fray Francisco Tavolini

DE LA ÓRDEN SERÁFICA

SUMINISTRADOS POR EL R. P. FRAY MARCELO VENANZETTI, CURA DE SAN JOSÉ DE LA ESQUINA, SANTA FÉ

El M. R. P. Tavolini nació el 27 de Octubre del año 1827 en Italia, Provincia de Ancona, en los Estados Pontificios y Ciudad de Matelica.

El año 1854 era ya profesor de filosofía cuando se embarcó para nuestra América, al objeto de formar parte de la Mision del P. Antonio Durand, costeada por el General Urquiza, quien se propuso restablecer el Colegio de San Lorenzo.

Desde que llegó el P. Tavolini se dedicó á los trabajos Apostólicos, con aquel espíritu de verdadero Misionero, que lo movió á dejar la Cátedra de Filosofía, en su Provincia, á dejar parientes y amigos, sacrificándose en todo por el bien espiritual de sus hermanos en Jesu-Cristo los Indios, conducta que observó hasta el fin de sus dias.

Poco tiempo estuvo en colegio, solo el necesario para aprender la lengua castellana. En seguida, la obediencia lo destinó al Chaco, en la Reduccion de San Pedro, donde dió soltura á su fervoroso espíritu en bien de los pobres indios que tenía á su cargo; mas como la lengua Mocoví fuese un obstáculo para comunicarse con ellos, se buscó un lenguaraz con quien estudiarla. Le sirvió de maestro el Indio Cacique Mariano Salteño, con quién se entregó completamente al estudio de la lengua, al grado que solía decir que no descansó ni de día ni de noche, hasta que al fin de los tres años de estar en la Reduccion consiguió formular el trabajo que conocemos.

El M. S. pasó á manos del General Mitre por conducto del Dr. Granel, este señor lo obtuvo del mismo P. Marcelo Venanzetti, quien por algun tiempo sirvió tambien en la Reduccion de San Pedro.

De San Pedro el P. Tavolini fué llamado al Colegio para ser ocupado allí en calidad de Vicario, Maestro de Novicios y Vicario de Coro, sin que por eso dejase de acudir á las Misiones que de tiempo en tiempo daba en compañía de otros, á los fieles de San Nicolás, Rosario, Pergamino, San Lorenzo y varios puntos de la Provincia de Entre-Rios.

El año 1864 fué nombrado Guardian del Colegio, y en ese trienio sostuvo imponderables trabajos animando con su fervorosa prédica y vida ejemplar á todos sus súbditos y enseñándoles á sostener y sobrellevar las penalidades de los trabajos apostólicos.

En 1867 fué nuevamente elegido Vicario, Maestro de Novicios y Lector de Filosofía; y en el año 70 fué confirmado en los mismos empleos y por renuncia del Guardian electo, P. Marcelino, quedó Tavolini de Vicario in-cápite por año y medio, despues de lo cual fué elegido Guardian por otro trienio.

Nuevamente pasó al Chaco y á la Reduccion de Calchines el año 74, y no es posible describir la alegría de su espíritu al dejar atrás las obligaciones del Colegio y verse libre para dedicarse entero al bien espiritual de los indios y criollos que durante tres años más estuvieron á su cargo, hasta que el año 77 fué llamado nuevamente al Colegio para desempeñar allí el cargo de Vicario y demás oficios que antes ejerciera.

El año 79 se le aumentó el puesto de Lector de Filosofía y Teología, y siguió desempeñando éste y los demás cargos hasta el año 86 en que los médicos ordenaron dejase todo empleo y todo estudio porque su salud quebrantada así lo exigía; tuvo que renunciar tambien la patente de Comisario General que había recibido de Roma el año 1885.

Por fin en el año 89 el buen P. Tavolini dejó de existir, víctima de su enfermedad, apoplexia, lo que tuvo lugar el 2 de Julio, al volver del Pueblo Roldan adonde había ido á predicar. Cayó exánime en medio del camino siendo ya de noche y no á mucha distancia del Colegio. Su muerte fué sentida y llorada de todos.

Tavolini era hombre trigueño, de regular estatura, abultado de espaldas, corto de cuello y de una salud robusta. De talento regular, aunque de memoria escasa, fué hombre de espíritu y constante. Era él muy observador de la regla profesada; fervo-

roso y de un celo poco común por la salvacion de las almas: muy devoto, exacto y riguroso en su vida privada. Era profundo teólogo no menos que filósofo, y en el estudio y en la oracion, incansable.

Nota—El M. S. aludido está bien cuidado en la Biblioteca del General Mitre, quien lo facilitó para esta publicacion; por lo tanto se ha salvado del olvido en que hubiese permanecido este monumento del teson incansable del buen Padre, quien sin pensarlo ha venido á contribuir una de las obras mas importantes para la filología Americana. Difícilmente se conseguiría un caudal de datos lingüísticos de más valor que el que nos ha legado el buen P. Tavolini; y lo ménos que podemos hacer en recompensa de tantos desvelos, es ofrecer nuestros votos por el eterno descanso de este piadoso Misionero é incomparable expositor de la Lengua Mocoví.

Pilciao, Mayo 8 de 1892.

APÉNDICE I

VOCABULARIO DEL INGENIERO NACIONAL DON JUAN PELLESCHI

Estos dos importantes Vocabularios son extractados de las carteras del Sr. Pelleschi, y él los apuntó de lo que oía hablar á los indios que lo rodeaban. Su valor para la fonología Chaquense es grande, pues nos hace leer lo que oía un italiano que apuntaba con signos y fonología castellana.

Las curiosidades que contiene son muchas.

Chico — mezca lúh — ***es literalmente*** «no grande»
Mocovitas — Mo-co-uit. (Aquí se vé que esos indios oyen de tales).
Tobas — Ntocu-it.

El vocabulario de la india Fulgencia es aún mas interesante porque contiene frases.

¿Me conoces? — Mediadini?

Aquí está la M interrogante, el *Di* caso régimen de 1ª, y *adini* 2ª persona del verbo.

No te conozco — Misi — S-adini.

incluye el ***Misi*** negacion S sujeto de 1ª y tema verbal de 2ª persona.

Nosotros — Nojcum.

da el valor fonético de la *c* doble en *occom.*

¿Me quieres? — Mujutir-ibá?

Este ejemplo á la interrogante ***M*** agrega la terminacion transitiva de 1ª *iba* = «me».

No te quiero — Mesirujutir-abá.

La ***Me*** ó ***Mes*** es la negacion, el sujeto *yo* está en el *Sir* y la terminacion *abá* es el caso régimen *te.* Estos ejemplos confirman lo escrito en el texto del Arte.

Si te quiero — Eeh-há tirabau.

En este ejemplo la *u* final dice «mucho».

Tu — Ajcami.

Nueva prueba de la guturacion que encierra la *cc* Mocoví de Tavolini. Sin duda equivale á la *cc* Quichua—ó sea—guturacion fuerte.

Basten estos pocos ejemplos para demostrar el partido que se puede sacar de vocabularios levantados con inteligente observacion.

M. S. DEL SEÑOR DON JUAN PELLESCHI

Vocabulario Mocoví con palabras Tobas del Bermejo. Habla de indio Yál-leripi del cacique Nolasen

A

Agua — barayác, vel, varaiác.
Algarroba — ah-map, á-mapě.
Algarrobo — mapicquě.
Aloja — naná.
Anta — mmanicquě
Anteayer — jcabil-liá.
Añapa — ñi-jquená.
Año — niará r = gr casi.
Arbol — ma picquě, l, m-m
Arco — logosicj quě.
Ayer — cá-bitě.

B

Barba — (mento) la-cjá.
Barba(pelo)— la carebè.
Bernardo — Bernardo.
El pueblo á donde vivia. g jolá.
Boca — lá-pe, láppě
Brazo — la-*ba*, l. *vá*.
Brazo superior — la - bálpinecquě.
Brazo inferior — lŏcjque-látt.
Bueno — jená-hun.

C

Caballo — zipegaj, l, sippegac.
Cabeza — cayicjquě (cca).
Cabra — cquitajquě.
Cabrillas — ma-săjlani.
Cacique — ni- seliámècjque.
Cama — lo-má V. Mátaco, dormir.
Camilla — li-a-té.
Casa — lab*á*, l, *'vó*.
Cementerio— ni-si-nanajhi.
Chalana — lĕ-timí.
Chañar — *bi*-ticayè. *mi*ticail
Charata — le-timi.
Chico — mé-zca-luh.
Ciervo — lu-uá.
Codo — elcoguè
Corzuela — na*bue*nicquel, *hue*
Cristiano — ccoûm, ccum.

D

Dedo — le-pe-lacjaté.
Dedos — palá-catè.
Dia — na-ghá, g-gallega
Hoy dia — li-tigni.
Dientes — lu-*bé, ve, hvé*.
Dios — o-ta-há.

E

Enfermo — toèl-lol-lreicque.
Espiritu — él-qui-hí.
Estrellas — bacjacni.

F

Falanges — ti-pi-lù vel tipi-locoté.
Inter falanges — ya-lé.
Feo — fiero.
Flecha — logosu.
Frente — la-táppe.
Fuego — nnoric, l, *cque*.
Fulgencia — Fulgencia.

G

Gallina — ma-jcaé.
Gato — gyataicjque.
Gente — ripi.
Grande — a-lu*uc*. l, hc.
Guaicùrú — *Guaicúru*.

H

Herido — qui-mmaraicjque
Hija — lialé
Hijo — ialecque vel yálèc
Hombre — yal-lè, l, ialè.

J

Jóven — ne-cu-lécque.

L

Lábios — lá-pí.
Laguna — nabanacj vel n'-vananá,
Lanza — aijcjque.
Lastimado — véase herido qui-mmaraicjque.
Lastimadura—S-dulcena-ddeysicjque.
Leon — sabraicque.
Leña — jco-*pa*, l, p*ha*.
Lindo — no-héun.
Lucero — ni-te-sé.
Luna — ciraigu, l, *ts*.
Llueve — ya-rát.

M

Madre — lá-te-é.
Madrejon — na-ná-ic-caló.
Macana — ni-pon, l, ni-pùn
Malo — di-loécjque.
Mano — né-pu-qjuinát.
Mañana — ni-te-hè.
Pasado mañana — ni-te-hè liá.
Marido — lu-há.
Matacos — ppi-la-r̃á.
Médico — ne-taré vel ne-tanacjque.
Mistol — ña-la, (*n*=*l*).
Mocovitas — *mo-co uit*.
Muerto — i-léb.
Muchacha — nojtolé.
Muchacho — véase jóven.
Mucho — alù*cque*, l, c.
Mujer — ni-selianá *n* como con j.
Mujer — ah-ló.
Muñeca — lo-coté.

N

Nariz — ly-micjque.
No — me-sedischia.
Noche — spé.
Nubes - mabeg-licque.

O

Ojos — cuté cijuté
Oscuridad — mpé, l, ppé.
Oreja — cquel-lá l, licquelá
Oveja — agritá.

P

Pacú — cjadùl.
Padre — li-taá.
Pájaro — co-hó-coò.
Paloma — cubignicque.
Palometa — verai.
Pelo — labi, l, vi.
Perro — piocj, l, cjque.
Pescado — nà-yí.
Pescuezo — cosutte locosùtt (s dulce).
Pié — lá-pié T
Pié — le-ti.
Pierna — leti (lengua para atrás al pronunciar la l.
Pierna superior — lu-te-le-tá l. lo mismo.
Pierna inrior — li-a-té.
Dedos del pié — pi-a-reta.
Dedos del pié — le-piarnetá.
Piojo — la-pa-ca-té.
Pitar — ne-se-rana-gi.
Poco — cò-chólic, l, *cque*.
Puerta — la-summe.

Q

Quebracho — ennoricque.
Quebracho — nnoricque.

R

Raton — ti-go-ná.
Raya — na-nò-cque.
Red — ña-le-guicque l, c-la-leguecque.
Relámpago — le-grá le-girá.
Rio — la-tquiebegic g, gutural.
Rodilla — li-cuta.

S

Soga y la planta — nusité.
Si — ó-malé.
Sol — da-asvá.

T

Tabaco — ne-sericque.
Tigre — giataicjque.
Tolderia — tam-najhi.
Tobas — nto-cu-it.
Tormenta — sso-ná vel tsonná
Truena — sso-ná.

U

Uña — li-natté.

V

Via láctea — nadih, l, cque.
Víbora — ná-naicque.
Viejo — ho-güéicque.
Viento — nno-nó-te.

Y

Yacaré — nadó-colubé.
Yegua — yéva.

CLAVE

T — llamada al Toba.
⌒ — signo de guturacion.

2º VOCABULARIO MOCOVÍ

M. S. Pelleschi, de boca de la india Fulgencia

A

Amarillo —	añoráique
Andate —	am-moch locqui
Aquel —	ndasù-indasù
Azul —	eo-jlanát-te
Traeme agua *para tomar*—	varayac nodocri-ri *nietó*

B

Blanco —	ñoraicjque
Bolas —	no-cari

C

Cállate —	naranidedi
Cardenal —	ttiralécjque
Carpincho —	pironacjcque
Está comiendo —	cquié-é tacque
Vamos á comer —	yalès socola-cque yácque
No lo conoce —	me-scsa-dé
¿ Me conoces? —	Me-dia-di-ni?
No te conozco —	mi-si-sa-di-ni
Te conozco—	si-sa-dini
Aquella muchacha no conoce hombre —	mesiadé nosijmá ialé
Culo —	na-te
Carne del — (será nalga?)	lo sápp
Cuchillo —	lij-cátte c T

D

Duérmete —	lá-cjquéh
Vamos á dormir —	socolác silara sucjque
Véte á dormir —	emmòlé ilacjqui v. *m.*
¿Quieres dormir comigo? —	mmaraiñihù tsilasùc
No quiero dormir contigo —	mesesa maren
Venga que vamos á dormir —	ninnarami lomá yal-lé silasúcque

E

Escopeta —	ngu-ungjate

F

Traeme fuego —	acquitota noréc-que

G

No me gusta	me-se-sama-re
Si me gusta	yocotancjque
¿Te gusta?–	ho-ti-ta?

H

Está hablando —	hi-to quetácjque
Tengo hambre —	us-paut-te
Aquellos hombres—	ndasùyal-lè
Huevos —	Nu-cubê
Humo —	ni-selg-rá

L

Lengua —	ulleganaste

LL

Está llorando — nnuiéne tácque- (cchico)

M

Mejillas — la-silghe
Pecho de mujer — lo-heté
Aquellas mujeres — ndasù ahlú
Sangre de las mujeres — le-bùh

N

Nalgas — v. carne etc.
Negro — veraicque
Nosotros — nojcourn vel nojcùm

P

Párate — nu-cquina-tirini
Pato — jcabi
Patron — nacó
El patron viene — nobirona, nacoti
Pecho de mujer — lo-heté
Pene — na nio
Pescado — nnayi
Pua — suibijtahé

Q

Me quieres? — mu-ju-tiribá?
No te quiero — me siru jutirbá l mesiruj utirabá
Si te quiero — eeh-há-tirabau
Está quieto — jcal-llerini

R

Rojo — ntocque tóc-que c

S

Sangre de mujeres — le-búh
Sauce — babacjque
Sed tengo — tsebent pacquipp
Si — ahaa *á* nasal *h*= *c* tos c
Siéntate — un-nirini
Soldados — uatanácjque
Vienen los soldados — nenobi nu-lla tanácjque
Soltera — mesquica luhua
Soltero — onolécque ca lu-uá
Tengo sueño. tsibeút ilaracjque
Suri — manicque

T

Testículos — lo-lá lol-lá c T
Tu — ajcami

V

Vamos — se-aghé-dá
Váyanse — aycque-dá
Verde — la-dalá
Vuélvete — da-pi-lí c *m*
Vuelva — lo-nne

Y

Yo — ayim, allim

APÉNDICE II

ELEMENTOS GRAMATICALES DE LA LENGUA MOCOVÍ

Adelung, « Mithridates », t. 3°, p. 501

1° — Al Mocoví faltan los siguientes sonidos del alfabeto Español: f, ke, ki, ll, r, s, v, y muy raros con *ñ* y *có*.

2° — El género sustantivo solo se distingue por los agregados: hombre, mujer. La forma del plural es en las pocas palabras que terminan en *i*, una *l* agregada, y en todas las demás se agrega *ipi*. Para formar diminutivos se agrega la palabra *olia* y *olec*, cuando se trata de un diminutivo mas fuerte. El agregado *ludegat* forma una especie de aumentativo.

3° — Los adjetivos se anteponen á los sustantivos; al comparativo se antepone *gaatebec*; en el superlativo se agrega *za*, y esto despues del sustantivo.

4° — Los pronombres son: *ayim* yo, *acami* tú, *inni* ó *ená* él, *idi* ó *adi* ella; plural, *ócom* nosotros, *ocamigi* vosotros, *idibá* ellos. Las mismas palabras se usan como posesivos, tan solo con el antepuesto de *c* ó k.

5° — Solo un tiempo se cambia ó trasforma por medio de fleccion, cual es el *presente*, los otros se distinguen por medio de partículas antepuestas.

Pero la dicha fleccion del presente se diferencia ó se distingue de seis maneras, tres en los verbos que concluyen con consonantes, y tres en los que concluyen en vocales. La terminacion de la primera y tercera persona del singular se pronuncia igual, la segunda persona concluye en *i* y en *e* en dos de aquellas especies de verbos. En el plural, en la primera persona toma siempre *ac* (véase el Abipon), la segunda persona siempre *ii*, la tercera persana *e*, y con algunos verbos que terminan en vocales *e;* en una de las conjugaciones que terminan en vocal se intercala *t* ó *d* ante las formas personales, en dos de las mismas, que aunque ambas terminan en *c*, se trasforma esta una vez en *gu* y otra vez en *ga*, etc.

6º — La forma del imperfecto es *latum* ó *latunca*, la del perfecto *naglaca*, el tiempo muy distante *nagladica*, en el futuro la vocal agregada al presente es *o*, el gerundio lleva *tapec;* en el infinitivo se pone la partícula *m* entre el verbo regente y la raíz de la palabra (como en el Abipon); en el imperativo se antepone *glac*, en el optativo *nozog'odi*, en el conjuntivo *enomal* y en el imperfecto *nkiiet*.

APÉNDICE III

ORACION DOMINICAL EN TOBA, ABIPON Y MOCOVÍ

Toba

Adelung «Mithridates» (en Hervas Sagg. Prat.), t. 3°, p. 495

1. Co-taa adoonatá keda piguen,
Nuestro-Padre tú el que estás allí arriba,

2. Yaiiateton adenagati,
Adorado sea el nombre tuyo,

3. Llaca - anac comi abogot,
Deja que venga á nos el tu reino,

4. Contidi - neco kedá piguem, macaeno ena alua,
La voluntad tuya se haga allí arriba así como en la tierra,

5. Canadena cadimiza naax sinaax ocom uadom,
Nuestro pan para todos los dias este dia á nosotros dá,

6. Caditca mantiguema adiotigoden emeke comi
Y tambien nuestras faltas perdona como nosotros
scaiiema sitiogodenax,
á nuestros ofensores perdonamos,

7. Tacame catiño,
No nos dejes caer en lo malo,

8. Catac sanem comi.
Tambien salva del mal á nosotros.

Abipon

Adelung, ibid, página 503

1. Gretaa, encaañiaegmeegue keera hipiguem;
Nuestro Padre que estás en el cielo;

2. Chigrieecat raaguiat gracalatahuichit;
Ojalá se santifique el tu nombre;

3. **Tit la anaguagacam guercapichkegoa acami;**
(?) Ya para tus vasallos tú quiere nos tú;

4. **Chigrie la greeketegue ken aaloba grichin men**
Ojalá ya cumplamos en la tierra tu desear así

meram yeeketetegué ecó ncaá initagoat ker
como lo cumplen esos qué están contigo en el

hipiguem;
cielo;

5. **Ecó gnaca-naagiienga kenoré neogata calat nañie-**
Esos nuestros alimentos de cada dia (s) tambien da-

garenran ke neoga;
nos en este dia;

6. **Caláchca eenám giiercabokegoá kenó naaye grae-**
Tambien esto mas tu perdónanos por esas malas nuestras

gaeca, meraa guercabogala keco
costumbres, así como nosotros perdonámosles á esos que

nacayeteragoa;
mal hacen-nos;

7. **Chitquita oagayitaalam am layam graañiñi eno**
No quieras dejarnos escuchar cuando estemos por caer en los

loencatagiie gueca ecá nam náa keeguet;
engaños de ese mas malo Brujo;

8. Ych groangachitapcam ke no naaye.
Nos has de guardar de los males.

Nota — La traduccion falta en Hervas y Adelung, y se ha deducido de los romances que acompañan el texto de Brigniel. Véase el capítulo sobre sintáxis en la introduccion.

ORACION DOMINICAL ABIPONA

En los M. SS. dichos de Dobrizhoffor, y que yo supongo sean del P. Brigniel, propiedad hoy del eminente americanista doctor Lamas, á quien debo la atencion de haber podido extractar esta como tantas otras cosas más, se encuentra el siguiente Padrenuestro con traduccion interlinear, que se publica aquí por lo que ha servido de guía para las versiones que se han hecho de las otras oraciones Abipona y Mocoví. Basta recor-

rerla ligeramente para que se reconozca su importancia en todo sentido, y es por lo mismo que se anticipa su publicacion, pues ella mas bien corresponderia al trabajo sobre el Abipon, para el que tenemos muchos mas textos de la misma y aun mayor importancia.

Pater noster

Gretá cañime Quiripiám chigrica traaquiam era
Padre nuestro que estás en los cielos sea respetado el

graclatauichi tanequimacam grigitam greequetequé quena
tu nombre venid á nosotros que queremos cumplir en la

alóa querá marigich meem querá yecquetegué quecó
tierra como tu quieres como cumplen los que

quiñitaoat Quiripian. Queconaca quená noeyagá cachique
estan contigo en el cielo. Nuestra comida del cuerpo y del

Ilquigi quenore neotá tat nañañiermam enoagá, clach
alma de cada dia dámosle tambien hoy tambien

enam ercaoquela queno naaye gragir-ricá quera ar-
tenednos lástima por malas nuestras costumbres como nos

caoque queco naquiatragoa chit oaltalam amblayam
apiadamos de nuestros enemigos no quieran escuchar cuando los quiera

grajañiñi Queno niloencatannacá hec namnaaqueent,
voltear con engaño el malo hechicero

ychigroammachitapcam queno naaye. Amen.
nos has de guardar de los males. Amen.

APÉNDICE IV

Cortos Vocabularios Chaquenses

Vocabularios de A. Demersey « Histoire du Paraguay », Tom. I, pág. 456

Recomiendo las pertinentes observaciones de este autor al introducir sus cortas listas de palabras, que no se reproducen porque es un libro que está al alcance de todos. Para mayor utilidad del estudiante agregaré las versiones de Bárcena, Cerviño, etc.

Demersay	Vocab.	Lengua Cerviño
Penaky	*Tabaco*	Acachugle
Fuêté	*Fuego*	Ichari
Heché	*Si*	E è gii
Queté	*No*	Kgea
Hitcho	*Ojos*	Y-atigui
Hinejé	*Nariz*	Yoquí
Hiechi	*Boca*	Yahalgui
Hifhé	*Pies*	
Hipecé	*Dedos*	Ibo (del pié)
Hito	*Muslo*	Yegik
Hiakêté	*Barba*	Yaka
Hiafué	*Dientes*	Y-asigr
Hachânise	*Cabello*	Y-aìgde
Hicfué	*Oreja*	Y-aigua
Hipés	*Mano*	Ymajá
Hefon	*Mujer*	

Vocabulario Toba

	[1] *Demersay 1860* Demersey	[2] *Bárcena 1620* Bárcena	*Lopez 1888* Lopez
Tabaco	Naciedec	Nitiaga	Nashiedek
Fuego	Anodec	Nodech	Nodék
Si	Haha	Ahà	Elik

[1] Ort. Francesa.
[2] Ort. Cast. y de Tavolini.

	Demersey	Bárcena	Lopez
No	Haena	Aij	Aè
Cjos	Hiaèté	Cahaytè	La'ayté
Nariz	Hiecmic	Cadimic	Dimik
Boca	Haiape	Ayàp	Alap
Piés	Hiapía	Sapetam	Apiaté
Dedos	Ghiarata	Yohantá	
Muslo	Hioteheta	Yoteltá	Telectà
Barba	Hiaká	Yolagayè	Calauey
Dientes	Hiouvè	Yovè	Luef
Cabellos	Hoquetasa	Couè	Lauè
Oreja	Hichetelua	Quetelá	Telá
Mano	Hiouve	Yuvat	Lira tú
Mujer	Halo	Aló	Alò

Este cuadro es interesantísimo, porque compara voces que estaban en uso cuando se escribió el cuaderno dicho de Bárcena con otras en uso actual. La lista dictada por el indio Lopez la apunté yo con el vocabulario de Bárcena á la vista. Los prefijos como Demersay supone, son articulaciones pronominales, sin duda de 1ª. persona.

	Demersay	Bárcena
Mi pié	Hiapia	Ippia
Mi nariz	Hiecmic	Himic
Mi ojo	Hiaété	Yaguet

Voc. Machicuy

		Mocoví de Tavolini
Tabaco	[1] Hequêna	[2] Yasseréh (mi
Fuego	Tahasla	Annorek «
Si	Tahase	
Ojos	Hartec	Ncocté
Piés	Hemenec	Yppia (mi
Dedos	Heptehec	Ypplarnacta (mi
Muslo	Hehihohoc	Yoctelecta «

Este vocabulario se cita porque está, pero no parece que se ajusta á nada de lo que conocemos. Las violentas sincopaciones y la necesidad de conocer el fonetismo de este dialecto en oidos del Sr. Demersay obligan á suspender todo juicio. P es radical de *pie* y *até* dedos en Abipon, así que *hepletec* pudiera querer decir mis deditos del pié.

---

[1] Ort. Francesa. [2] Ort. Española.

Pp. 370-372 Payaguá

Esta lengua usa la *th* Inglesa *ch* Alemana y *j* Española. Abundan las letras dobles *gt*, *kl*, *gd*. Esto indica articulacion pronomimal del tipo Chaco-Mocoví ó Abipon.

Vocabularios de Demersay y Mansfield

	Demersay	Mansfield
Hermano		Yagouà
Niño (child)		Duanàt
Padre		Eralguà
Muchacha (girl)		Luganára
Madre		Yojausà
Hermana		Yogobèra
Mujer		Emjirá
Dios		Jaacûm
Agua		Uaaac
Pan		Asyà
Mano		Sumajyà
Pié	Hyboro	*Seuó*
Dedo	Hychangà	Igutsán
Cara		Iguechógra
Pierna	Hyesiguè (cuisse)	Yejegà
Arco de tirar		Soo
Verdad		S'ac
Bonito		Laggá
Feo		Thlak
Nariz	Hyock	
Boca	Hyachäldi	
Oreja	Hyaheguada	
Barba	Hyakä	

Comparada la lista de Demersay con el vocabulario Lengua de Cerviño resulta lo siguiente:

	Demersay	Cerviño
Nariz	Hyock	Yoqui
Boca	Hyachäldi	Yajalqui
Oreja	Hyaheguada	Yaigua
Barba	Hyaka	Yaka
Pierna (cuisse)	Hyesiguè	
Pié	Hyboro	(le) bo
Dedo	Hytchangá	Y'gchan

[1] Paraguay y Brasil.

En el prefijo *Hy* parece que tenemos el orígen de la Y vel S de 1ª persona.

En seguida comparemos la lista de Mansfield con el mismo vocabulario de Cerviño, y sacamos en limpio esto:

	Mansfield	Cerviño
Hermano	Yagōua	Yaguba
Padre	Eralguà	Ygalukgo
Madre	Yojausà	Yalek
Hermana	Yagōbe'rá	
Agua	Uaaác	Ueegh
Pan	Asyà	Yacia
Mano	Sumajyà	Imajà
Pié	Seuò	(Le) bo (?)
Dedo	Igutsán	Igcham
Cara	Iquechogra	

Resulta pues que el Payaguá de Demersay y Manfield es en realidad la Lengua de Cerviño. Cada autor escribe á su modo las voces que cita, pero se advierte la identidad que vincula á las mas de ellas. En la lista de arriba parece como si *Duauat* reprodujese el *uaua* quíchua, niño. La forma femenina en «hermana» es interesante; no la hallo en Cerviño, que tampoco dá ni «hijo» ni «cara», etc.

Manfield dice que duda si *Duauat* debiera escribirse así ó con L porque de los dos modos oia la palabra. Esto parece que prueba que la D sea índice inicial de 2ª persona: con D sería, tu muchacho, con L, el muchacho de él.

Yo llamaría la Y vel S iniciales articulaciones de 1ª, la D de 2ª, la L de 3ª persona.

En la oracion Payaguá que reproduce Manfield ex-Adelung pueden aumentarse las siguientes interpretaciones:

Ham	*tu ó de tí*
Sahalda	*yo te amo*
Ido	*dolor, enfermo*
Olgu	*corazon (barriga yalugo)*
Nidogo	*me duele*
Didodegue	*que yo hubiese un dolor*

« Le Rio Paraná » de Mme. Lina Beck Bernard p. 286.

Esta señora reproduce un informe del Padre Constancio que contiene dos vocabularios cortos, uno Mocoví y otro Abipon.

Van acompañados con las equivalencias de Dobrizhoffer y Tavolini.

Abipon Brigniel ó

	Bernard	Dobrizhoffer
Abuelo	Loâpeé	
Abuela	Câ té	
Padre	Lê ta	Netà
Madre	Lâ té	Ygate
Hijo	Yi-ath	Yilet (mi)
Hija	Yli-â-lè	Yaitcate (mi)
Nieto	Y-a-âl	
Nieta	Y-a-âl	
Cielo	E-pigam	Ypiam
Amo á Dios	No-a-car	
Adios, amigo	Lá-yarip	Naripa
¿Como le vá?	Lá ariancitary	
Pan	E-tan	Etánta
Agua	E-narp	Enòpe
Carne	Pâ-è	Elpagé
Rio	La zonguè	Lachanguè

En mi M. S. faltan muchos de los nombres de parentesco, por eso no los he dado todos.

La L y N son articulaciones de 3ª persona, la y ó i, de 1ª.

Mocoví

	Mme. Bernard	Tavolini
Abuelo	La pi	Lappí
Abuela	Comena	Lcomená
Padre	Y-tâ-á	Yct^{s}aa
Madre	Lâ-tè-è	Lacteé
Hijo	Y-a-lèquè	Yya͡lek
Hija	Y-a-lê	Yya͡le
Nieto	Y-u-val	Yva͡l
Nieta	La-ù-val	Lavàl
Cielo	Epigam	Yp^{ta}pigo^{r}m
Amo á Dios	Cota âs	

	Mme. Bernard	Tavolini
Adios, amigo	La yapâ	
¿ Como le vâ?	Jama que sady	
Pan	Tautá (n?)	Etantá
Agua	Yvariek	o r o Evagayacca
Carne	La-ât	ta Laácte
Rio	La tiavoguè	Lacheuguè
Arroyo		Lactieuccolè

La señora Bernard escribió estas listas con la ortografía del P. Constancio. En el vocabulario de Pellieschi «agua» está como *barayac, varaiac.*

La *r* del P. Constancio y de Pelleschi corresponden á la *g* de Tavolini; en la voz que dice «agua», es esa *r* ó *g* que no es ni una cosa ni otra.

Al reproducir los ejemplos de Tavolini he elegido la articulacion correspondiente al otro ejemplo.

La es partícula de salutacion en Mocoví.

Vocabulario Mocoví de Balbi

Pl. XLI Atlas Etnológico

	Balbi	Tavolini	
Sol	Daazoa	ta Daassoa	
Luna	Chidaigò	Sidaigò	
Dia	Naga	ta ta Naagàa	
Tierra	Alobá	ta Alavà	
Agua	Ebagyac	o r o Evagayacca	
Fuego	Anodec	Annoreh	
Padre	Ytatalzat	s Yctaa	*mi*
Madre	Yaaté	s Yacteè	*mi*
Ojo	Nicoté	Y Ncocté	*mi*
Cabera	Ycaic	Ycaih	»
Nariz	Ymic	Yimmih	»
Boca	Ayap	Pyap	«

	Balbi	Tavolini	
Lengua	Loledaguat	Yolegarnagat (b.o.)	»
Diente	Yobé	Yove	»
Mano	Napoguena	Nappoguenna	(muñeca)
Pié	Capiate	Arcappiaté	nuestros
Uno	Yñiateda	Yñalvak (r)	
Dos	Yñabaca	Yñoaca (o)	
Tres	Yñabacaocaiñi		
Cuatro	Yñabacaocaiñiba		

Para comodidad del estudiante se ha agregado las equivalencias segun Tavolini: las analogías son las más. Como se verá, la voz que en Balbi dice «mano» es «muñeca» en Tavolini; pero esta confusion se comprende.

APÉNDICE V

LA VOZ *Agua.*

Mucho de lo que se ha dicho en el texto acerca de vinculacion lingüística en América, encuentra su comprobacion en las voces de que las diferentes lenguas se valen para expresar la idea de agua, humedad, etc.

RAÍZ *A* VEL *YA.*

Grupo	Mejicano	a-tl	*Agua*
»	Yucateco ó Maya	a-	»
»	» »	Ya	»
»	Quíchua	Yacu	»
»	Yunga ó Chimu	La	»
»	Toba	ta Lá	Río

En este grupo solo faltaría que establecer la identidad de la Y con la L. La *tl* final en el ejemplo Mejicano es una articulacion pronominal. En el ejemplo Quíchua es probable que su análisis sea *Ya-cu* y no *yac-u.* En este idioma la confusion de LL y Y es completa. En Mejicano y Yucateco Y y L son pronombres de 3ª persona.

RAÍZ *Ta.*

Toba	[1] Talá	*Río*
Aymará	co Ta	*Laguna*
Quichua	co Cha	»

La T Aymará equivale á la Ch Quichua, pero falta que probar que el *Ta* Toba corresponde morfo y fonéticamante á los otros dos.

RADICAL *N.*

Quíchua (h)	Unu	*Agua*
Mojo y sus dialectos ver. Martius, etc.	Une	»
	Ueni	»
Caríbico y dialectos	Tuna	»
Mataco	Ynotè	»
» (*Naatti*)	Ynnat	»
Grupo Siux-Osaje (Balbi)	Ni	»
» » »	Mini	»
» Lerrape (Balbi)	Nipe	»
» » »	Nepi, etc.	»

Ignoro hasta qué punto la N en los ejemplos Norte-Americanos pueda ser prefijo pronominal, pero es lista que merece ser tenida en cuenta para cuando se ofrezca.

RAÍZ *Oc Occo Co.*

VEL *Ac Acca Ca,* etc.

Mataco	Ynotè	*Agua*
»	Ynnat	»
»	Naatti	»
Toba (B)	Netath	»
» (L)	Netagrgat	»
Mocoví	Evagayacca	»
Lengua	Uaaac	»
»	Ueegh	»
Toba (C)	Nogop	»
Abipon (Br)	Enop	»
Guaycurú	Niogo	»
Infinitas lenguas ver. Martius passim.	Occo	»
	Ophcogh	»
Araucano	Co	»

Quíchua	Occo	*Mojar*
Mocoví	Occorarnii	*Bautizar*
Quichua	Cocha	*Mar*
Aymará	Cota	»
Quichua	Yaco (?)	*Agua*
Grupo Panis; (Balbi)	Ko *Vel* Ak	»
» Choktá, etc.	Okah	»
» Tupí (B)	Hu	»
» » (M)	Hy'	»
» Guaraní	Y̆	»

De todas las listas, está es la más importante por lo que respecta á nuestra América. Parece como si *Ak* ú *Ok* vel *Ko* fuese una raíz antiquísima que dice «agua» y que se combina de todos modos y en los más de los idiomas. Una confusion algo más que sospechada de la *t* y *c* aumentaría el catálogo de lenguas que usan estas raíces.

Lo más cierto es, que en los Andes como en la region Caríbico-Brasiliense hallamos ese *occo, oghcogh, ojco,* que dice «agua» ó «cosa húmeda,» y tambien la raíz *co,* con el mismo valor léxico, raíz ó sílaba radical que desde los Andes hasta el Atlántico sufre la siguiente gradacion:

Co, Ho, Hu, Hy, Y̆.

Se entiende que la H es una J más ó menos fuerte en su guturacion, y parece como si pudiese pasar á ser una *R* tambien de guturacion fuertísima: esa R, G, que en boca de Lopez me sonaba á veces como *grg* y otras como *rgr,* ó sea un gargarismo de lo más difícil de oir y reproducir.

Ese *hu, hy, y̆* Guaranítico debe compararse con el

Aymará	*huma*	agua
Quichua	*hunu*	agua

que sin duda se analizan así:

hu-ma y *hu-nu.*

En el Lexicon de Sn. Thomas (1560), *yaco* y no *yacu,* es la voz que dice agua.

La morbosidad de la *c* es en direccion de la *j* y *h* muda.

RAÍZ *Para*

Mocoví	(P)	Barayac	Agua.
	id	Varaiac	
»	(B)	Ebagyac	id.
»	(T)	Evagayacca	id.
Abipon	(B)	Enarap	id.
Quíchua		Para	*Llover.*
Caribe		Balanna (Var)	*Mar.*
		Balanâ (Muy)	id.
Guaraní		Pará	id.

NOTA. — En los dialectos Caríbicos se confunden la B y la L con la P y la R.

El punto que hay que resolver aquí es la posible identidad de la *r g* Chaquense y de la *r* Caríbica. Las cuatro variantes Mocovíes deben estudiarse á la par de la forma Abipona. *Enarap*. Igualmente curiosas son las últimas cuatro voces. *Balanna* debe compararse con *Paraná* y *Balanâ* con *Paraguay*. No es posible cerrar los ojos á las ecuaciones:

P=B=M,

L=R,

de suerte que si la P ó B no es una articulacion inicial puede tener correlacion con el *Ma* — agua - Vilela etc. El *ara* = *aga* = *agua* = occo etc., de las regiones Brasilienses etc., el *na* en el Caríbico *Tuna*—agua—puede con *Ma* producir las combinaciones *Paraná* y *Paraguay,* llevando esta última la acumulacion de *y*—agua—en Guaraní. No todos querrán reconocer la hipótesis de que muchas de estas palabras que dicen «agua» sean acumulaciones de raíces idiomáticas y dialécticas con el mismo valor léxico. Yo supongo que Evagayacca conste de la siguiente acumulacion:

Ma + *ara* + *acca* = *occo*.

La *y* me parece mas bien efecto del fonetismo Mocoví y no me atrevería á ver en ella la raíz ó tema Quíchua *ya* ó *yacu*.

RAÍZ *Ma*

Aymará	(h)	Uma	*Agua.*
Vilela		Ma	*id.*
Quíchua		Mayu	*Rio.*
Quíchua / Araucano		Machi	*Médico.*
			(El que hace agua??)

Si *Ma, Ba, Pa* son raíces ó temas idénticos, lo dicho en la observacion anterior baste; pero si no lo son, siempre están el *ma* Vilela *uma* Aymará y *mayu* Quíchua que denuncian una raíz *ma* de importancia. Es de advertir que el Vilela aunque lengua del Chaco no pertenece al grupo Abipon-Mocoví. Lo mas probable es, que represente restos de las tribus predecesoras de aquellas en esta region.

RAÍZ *To*

Lule	To	Agua
Chiquita	Tuu	id
Lenguas Caríbicas	Tuna	id
Kirirí	Dzú	id
Chipeway (B)	Touc (Tu ?)	id
Taculli »	Tu	id

En este grupo entran dos consideraciones: si la *t* equivale á una *c* su correlacion se deduce. Yo lo creo posible; pero en cualquier caso es curioso que tengamos una faja media en ambas Américas en que hallamos esta raíz ó tema que dice « agua ».

RAÍZ *Pe, Ue, Me*

Abipon (Brign)	Enópe	Agua
Maypure (B) (1)	Ueni	id
Yarura »	Uvi	id
Florida »	Wewa	id
Lenape »	Nebí	id
» »	Nipe	id
» »	Mbí	id
» »	Nebi etc.	id
Sioux ó Dacota	Mini	id

(1) Es por Balbi.

La *pe, ue, bi, mbi,* tambien son curiosas como sílabas que entran en un conjunto que dice «agua». Aquí como en las demás listas se presupone que se trata de voces, combinadas de dos ó mas raíces que dicen la misma cosa ó se correlacionan con ella. La confusion de la *M* con las otras labiales, la *U* inclusive, se puede probar en América.

Sin dar mayor importancia á esta comparacion por ahora, reproduciré las voces que dicen «agua» en la Oceanía segun la lista de Codrington «Lenguas Melanesas» pág. 96.

En el Archipiélago Malayo *wai* es la voz mas comun.

En Melaneso esta voz entra en combinacion, como en *noai* y *kuai,* pero su palabra característica es *pei,* que parece ser modificacion de *pe, be,* y *bei, wi, ui, we,* etc.

Tambien encontramos *liwn, tun, tanu, luwe, ko, kumai, kavo, pala, rano* y estas tres voces:

Malayo — *ayer.*
Malagasy — *rano.*
Maori — *wai.*

Recomiendo esta observacion de Codrington:

« Estos son usos aislados, pero la voz es un muy buen
» ejemplo de como una palabra que pertenece al idioma tronco
» por lo general se conserva aquí y acullá en lugares que no
» han podido comunicarse en tiempos recientes ».

« El Gava *liwu,* que acaso sea el Santa Cruz *luwe,* corres-
» ponde el *lewo* de Sumatra. Es voz idéntica con el Mota *liguin,*
» fluido. Así como *rano* es, agua, en Malagasy, y *mi,* charco, en
» Fiji, así *tun* es, agua, en Lakona, Islas de Banks, y *tunin* es
» un charco en las de Torres. Estos usos se corresponden no
» solo cuando la distancia que los separa es de pocas millas,
» sino tambien cuando consta de la tercera parte de la circun-
» ferencia del Globo ».

Cuantos *á priori* rechazan toda idea de correlacion entre lenguas hoy geográficamente separadas, que pueden ó no ser ramas de un solo tronco. El párrafo de arriba nos enseña á no despreciar rastros léxicos donde quiera que los encontremos.

Esta consideracion me impulsa á comparar lo que encuentro

en Quíchua con las voces correlativas en las demás lenguas troncos de nuestra América:

	Quíchua				
	Yacu	—	*agua.*	Co y La, Ac, U.	1
(h)	Unu	—	*idem.*	U, Hu, Cu.	2
	Occo	—	*mojar.*	Ojco, Ok, Ak, Co.	3
	Cocha	—	*laguna.*	Co, Ta, To.	4
	Para	—	*llover.*	Wara, Agua.	5
	Mayu	—	*rio.*	Ma.	6
	Machi	—	*médico.*	Ma.	7

(¿de lluvia?)

1 *Co*, Araucano, *La*, Chimu ó Yunga, *Ac* ó *Ag*, Brasiliense y Chaquense.

2 *Hu*, Guaranítico, *Cu* y *U*, modificaciones de la misma raíz.

3 Ojco, Ok, Ak, Co, Chaquense, Brasiliense, Araucano.

4 *To*, *Ta*, *To*, Araucano, Chaquense tipo Lule y Chiquito.

5 *Para*, Guaranítico - Caríbico, Chaquense, Brasiliense en general.

6 *Ma* - Vilela, Aymará, etc.

7 *Ma* id. íd.

Todos estos ejemplos parece que son rastros de contacto lingüístico en una época remota. Si se atribuyen á casualidad de nada valdrían, pero dadas otras analogías de que se ha tratado, hay obligacion de probar que no pueden por razones científicas compararse. El ***onus probandi*** descansará sobre los impugnadores de la hipótesis de interparentesco de lenguas.

ÍNDICE

INTRODUCCION — 1 á 100

PÁGINAS

ARTE DEL PADRE TAVOLINI — I á 172

NOTAS DEL EDITOR — I á CCXXIII

VOCABULARIO — 1 á 47

APÉNDICES — 1 á 31

NOTA—Las pruebas de la antecedente obra se han tenido que corregir á 300 leguas del Museo: que sirva esto de disculpa en cuanto á algunos siquiera de los errores que se noten.